

ČESKO-RUSKÝ SLOVNÍK PRO INTERKULTURNÍ PRÁCI

Чешско-русский словарь терминов
межкультурной коммуникации

Bud'te v obrazě*

*Будьте в курсе

Jan Matěj Bejček, Jana Magdaléna Vlastníková (Eds.)

ČESKO—RUSKÝ SLOVNÍK PRO INTERKULTURNÍ PRÁCI

Jan Matěj Bejček

Citační záznam:

BEJČEK, Jan Matěj, VLASTNÍKOVÁ Jana Magdaléna (Eds.).
Česko-ruský slovník pro interkulturní práci. druhé přepracované
a rozšířené vydání. Praha: InBáze, z. s., 2022.

ISBN 978-80-907613-2-2 (print)

ISBN 978-80-907613-3-9 (pdf)

Autorský kolektiv

Mgr. Jan Matěj Bejček

Mgr. Ing. Maria Molchan, Ph.D.

Mgr. et Mgr. Kryscina Šyjanok

Mgr. Ina Maertens

Mgr. Nataliya Zanegina

Na obsahu a odborné korektuře jednotlivých

hesel v českém znění dále spolupracovali:

Mgr. Natallia Allen

Mgr. Pavla Benešová, DiS. et DiS.

Mgr. Peter Chmeliar

Mgr. Michaela Jiroutová

Mgr. Lucie Ouředníková

Mgr. Ekaterina Shlygina

Mgr. Jakub Tesař

Mgr. Adéla Tukhi

Mgr. Jana Magdaléna Vlastníková

Mgr. Blanka Vosecká Veselá

Publikace byla vydána díky podpoře Hlavního města Prahy
prostřednictvím dotace na realizaci projektu „Slovník pro
interkulturní práci“, č. DOT/62/02/008612/2021 a dále
z finančních prostředků Evropského sociálního fondu
prostřednictvím Operačního programu Praha – Pól růstu,
v rámci projektu „Inkluze Interkulturně 2“,
reg. č. CZ.07.4.68/0.0/0.0/19_069/0001458.



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
Operační program Praha – pól růstu ČR



FILOZOFOICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova



Konsorcium nevládních organizací
pracujících s migranty



ASOCIACE
PRO INTERKULTURNÍ PRÁCI

ЧЕШСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Maria Molchan, Kryscina Šyjanok,
Ina Maertens, Natalia Zanegina

Předmluva

Pojmy „interkulturní práce“ a „interkulturní pracovník“ do českého odborného diskurzu vstoupily v relativně nedávné době, jejich vývoj však v našem prostředí můžeme sledovat již od 90 let minulého století. Uvolnění migrační politiky po Sametové revoluci a postupný vznik organizací zabývajících se podporou cizinců, přinesl nové výzvy z hlediska individuální i případové práce nejen s nově příchozími ale i s již usazenými cizinci. Vzhledem k výrazné sociokulturní diverzitě, a s přihlédnutím k různým potřebám svých klientů, tak intervence sociálního pracovníka, právníka a dalších pomáhajících profesí implicitně nesly charakteristiky tzv. „interkulturního zprostředkování.“ Jedná se ve své podstatě o podporu a pomoc při vyřizování běžných osobních záležitostí vyplývajících z různých životních situací, jejichž vznik a složitost je mnohdy podmíněna různými bariérami, ať už z hlediska schopnosti dorozumět se, získat potřebné informace a umět s nimi pracovat, či zkrátka odlišnými zkušenostmi ze země původu, doplněnými o odlišné kulturní zvyklosti.

V průběhu let se však začalo ukazovat, jak důležité je jasné vymezení potřebných kompetencí, jimiž se interkulturního zprostředkování má dosahovat. Zároveň potřeba podpory nezůstala pouze na straně klientů – cizinců, ale stále více ji můžeme sledovat i u českých institucí, např. úřady veřejné správy, sociální služby, zdravotnická zařízení, školy aj. Po roce 2006 se tak začínají vyvíjet první snahy o systémové uchopení této problematiky prostřednictvím různých vzdělávacích modulů, zaměřených na asistenci cizincům či na techniky tlumočení. Tímto de facto sledujeme počátky institucionalizace nových směrů a vytvoření nových pojmu, mezi něž patří také interkulturní práce, komunitní tlumočení či interkulturní mediace. Zatímco v rámci interkulturní mediaci či komunitního tlumočení lze hovořit spíše o specializovaném souboru činností vykonávaných mediátory nebo tlumočníky, pojem interkulturní práce sebou kromě jiného přinesl i ambici o etablování specializované, multidisciplinární profese, dnes označované jako „interkulturní pracovník.“

Tyto ambice se podařilo částečně naplnit prostřednictvím kvalifikačního standardu a jeho zavedením do Národní soustavy kvalifikací, spolu s uvedením profese interkulturního pracovníka v Národní soustavě povolání. Uvedené kompetence interkulturního pracovníka spolu se širokým spektrem jím vykonávaných činností ukazují, že interkulturní práce není determinována pouze „interkulturním zprostředkováním“, ale že se jedná o velmi důležitou disciplínu zahrnující i odbornou práci s klienty, ať už v rovině individuální případové nebo skupinové práce. Efektivitu a potřebnost interkulturních pracovníků dokládá i rozšiřující se oblast jejich působnosti. Zatímco zpočátku interkulturní pracovníci působili jen v několika, zejména pražských nevládních organizacích (často jako outsourcovaná služba na pobočkách oddělení pobytu cizinců MV ČR), dnes můžeme interkulturní pracovníky potkat

ve veřejné správě (např. Magistrát města Brna, některé městské části či obecní úřady), v některých mateřských i základních školách, v integračních centrech, v některých sociálních službách aj. Navzdory uvedenému však interkulturní práce, jako širší téma, zůstává aktuálním i pro další relevantní profese, jež při výkonu práce přichází v nějaké míře do kontaktu s cizinci – pedagogičtí pracovníci (zejm. učitelé či asistenti pedagoga), sociální pracovníci v širokém spektru sociálních služeb, právníci, úředníci ve veřejné správě ale i příslušníci obecní či státní policie a řada dalších.

Slovník, který nyní držíte v rukou je zcela přepracovanou verzí Slovníku pro interkulturní práci, který vydala InBáze v roce 2014, tehdy v celkem 7 jazykových verzích (česko-anglický, česko-ruský, česko-vietnamský, česko-španělský, česko-mongolský, česko-čínský a česko-arabský) a který byl o rok později oceněn Jednotou tlumočníků a překladatelů jako „Slovník roku 2015.“ Původní záměr slovníku byl pojímán především jako nástroj pro výkon interkulturní práce v terénu. Tedy jakýsi pomocník v situacích, kdy interkulturní pracovník potřeboval svým klientům vysvětlit některé na kontext vázané termíny v českém, a především pak v cizím jazyce. V důsledku celé řady legislativních ale i systémových změn (např. zavedení modelu inkluzivního vzdělávání) však původní vydání slovníku dostihl „zub času“, a značná část pojmu v výkladech v něm obsažených ztratila na své platnosti, čímž vznikl impulz pro jeho revizi. Ačkoliv náš původní záměr spočíval v „pouhé“ aktualizaci již publikovaných hesel, rozhodli jsme využít tuto příležitost pro kompletní přepracování doplněné o nové, v praxi často využívané pojmy. Do slovníku tedy bylo přidáno více než 300 nových hesel, zejména z oblasti školství, veřejné správy a sociální práce. Zároveň jsme jednotlivé výklady koncipovali tak, aby slovník kromě své překladovo-výkladové funkce získal také edukativní přesah a mohl být užitečnou pomůckou např. pro studenty sociální práce či pedagogických a dalších souvisejících oborů, a dále i pro začínající pracovníky v organizacích zaměřených na podporu cizinců v České republice.

Zpracovaná hesla vychází z právního stavu z dubna 2022. Navzdory našemu úsilí o nadčasovost a univerzalitu výkladu proto musíme zmínit, že se výklad některých pojmu může v čase dálé měnit či zcela zaniknout (např. dávky ze systému sociálního zabezpečení, či některé typy povolení k pobytu apod.). Pokud při své práci se slovníkem objevíte konkrétní možnosti zkvalitnění tohoto díla, budeme rádi, když se na nás obrátíte na info@inbaze.cz.

Slovník je dostupný také online, v podobě webové aplikace na stránkách Asociace pro interkulturní práci, z. s. prostřednictvím odkazu slovnik.interkulturniprace.cz.

*Za autorský kolektiv
Jan Matěj Bejček*

Obsah

JAK SLOVNÍK POUŽÍVAT	7
SLOVNÍKOVÁ ČÁST	10
REJSTŘÍK ČESKÝCH VÝRAZŮ	370
REJSTŘÍK RUSKÝCH VÝRAZŮ	382

Jak slovník používat

Slovník pro interkulturní práci je výkladově-překladový terminologický slovník. Je jednosměrný – v tomto případě česko-ruský.

Každá stránka obsahuje dva sloupce – v levém je český termín a jeho definice, v pravém zrcadlový překlad. Jednotlivá hesla jsou oddělena linkou.

pojistná výluka

↑ pojistné události, na které se ↓ pojištění nevztahuje. Jsou obsaženy v pojistných podmínkách.

исключения из страхования

страховые случаи, на которые не распространяется страхование; содержатся в условиях договора страхования

Některá hesla nemají definici, protože jsou ve slovníku z čistě překladových důvodů.

pojistný

страховой

V některých případech je pod heslem uveden jiný výraz, pod kterým se nachází definice termínu. Směrová šipka je před slovem, pod kterým je třeba heslo hledat a indikuje směr hledání.

čistý příjem

чистая ↑ mzda

Heslové skupiny sdružují hesla, ve kterých se objevuje slovo, které je součástí všech viceslovních termínů ve skupině. Toto slovo je název heslové skupiny a je značeno velkými písmeny. Hesla v heslové skupině jsou oddělena šedou linkou.

MĚSTO

město

город

hlavní město Praha

столица Прага

Pokud má heslo více významů, jsou očíslovány a odsazeny na nový řádek.

protokol

1. zápis nebo záznam jednání
2. soubor formálních pravidel pro diplomacii

протокол

- 1) документ с краткой записью хода собрания, заседания, переговоров;
- 2) совокупность формальных правил в дипломатии.

STYLY PÍSMA

Tučné

Všechna hesla a překlady hesel; v definici vyznačuje odkaz na jiné heslo, které má ve slovníku vlastní definici.

Kurziva

Označuje synonymum hesla uvedené na začátku definice; antonymum uvedené symbolem ≠.

VELKÁ ČERNÁ PÍSMENA

Značí název heslové skupiny

Zmenšené písmo

stylistický kvalifikátor hov. = hovorově

POUŽITÉ SYMBOLY

↑ ↓ Pokud je v definici hesla odkaz na jiné heslo, šipky nahoru a dolů nám ukazují, zda máme heslo ve slovníku hledat směrem dozadu nebo dopředu.

≠ Značí antonymum.

REJSTŘÍKY

Po slovníkové části následují dva rejstříky:

Český – obsahuje abecední výčet hesel a stránek, na které jsou hesla ve slovníku uvedena
Ruský – viz výše

a. s.

akciová ↓ společnost**absolutorium**

označení závěrečné ↓ **zkoušky** na **vyšší odborné ↓ škole**, po jejímž úspěšném vykonání ↓ **absolvent** získá vyšší odborné vzdělání a označení ↓ **diplomovaný specialista**

выпускной экзамен в учреждении профессионального образования высшего уровня

в учреждении профессионального образования высшего уровня название выпускного экзамена, после успешной сдачи которого выпускник получает профессиональное образование высшего уровня и квалификацию «дипломированный специалист»

absolvent

osoba, která splnila všechny požadavky a úspěšně ukončila vzdělávací program (kurz, **střední ↓ školu, vyšší odbornou ↓ školu, vysokou ↓ školu** apod.)

выпускник

лицо, которое выполнило все требования и успешно окончило образовательную программу (курс, среднее учебное заведение, учреждение профессионального образования высшего уровня, высшее учебное заведение и т. п.)

adaptačně-integrační kurz

označení povinného kurzu podle ↓ **zákonu o pobytu cizinců**, určeného pro vybrané skupiny ↓ **občanů třetích zemí**, kteří dlouhodobě pobývají na území ČR. Obsahem kurzu jsou základní informace o životě v ČR a kontakty na ↓ **Centra na podporu integrace cizinců** a další návazné služby či instituce. Rozsah kurzu činí 4 hodiny a je lektorován v českém jazyce a současně tlumočen do jazyka účastníků kurzu. Účast na kurzu je zpoplatněna dle vyhlášky č. 520/2020 Sb. Garantem kurzu je ↓ **Ministerstvo vnitra** ČR. Podrobné informace o kurzu jsou dostupné na webu mvcr.cz a dále na oficiálních webových stránkách kurzu www.vitejtevcr.cz.

адаптационно-интеграционный курс

согласно закону о пребывании (проживании) иностранных граждан, курс, обязательный для определенных групп граждан третьих стран, которые на долговременной основе проживают в ЧР. Содержанием курса является базовая информация о жизни в ЧР, а также контакты Центров по поддержке интеграции иностранцев и иных сопряженных служб и учреждений. Курс рассчитан на 4 часа и проходит на чешском языке с устным переводом на язык участников курса. Плата за курс взимается согласно Постановлению ЧР № 520/2020 Сб. Гарантом курса выступает Министерство внутренних дел ЧР. Подробная информация о курсе доступна на сайте mvcr.cz, а также на официальном сайте курса www.vitejtevcr.cz.

adaptační plán

schéma zpracované obvykle do přehledné tabulky popisující organizaci prvních dní docházky dítěte do **mateřské školy**. Plán je strukturován do několika fází (adaptační proces trvá zpravidla 3 týdny):

1. první 3 dny přichází dítě do MŠ společně s rodiči a za hodinu s nimi opět odchází;
2. čtvrtý den probíhá krátké odloučení a samostatný pobyt dítěte ve třídě (30 minut), rodič je však k dispozici pro případ, že by dítě bylo rozrušené a potřebovalo jeho přítomnost;
3. v závislosti na reakcích dítěte se následně zvolí kratší (6 dní) či delší (2–3 týdny) trvání adaptačního procesu;
4. v závěrečné fázi pobývá dítě ve třídě již samostatně, rodiče jsou k dispozici pro výjimečné případy.

адаптационный план

схема обычно в виде наглядной таблицы, которая описывает организацию первых дней посещения ребенком детского сада. План разделен на несколько этапов (процесс адаптации длится, как правило, 3 недели):

- 1) первые 3 дня ребенок приходит в детский сад вместе с родителями на час и потом с ними уходит;
- 2) на 4-й день происходит кратковременная сепарация, и ребенок находится в группе один (30 минут), однако родитель доступен на случай, если ребенок начнет испытывать тревогу и будет нуждаться в его присутствии;
- 3) далее в зависимости от реакций ребенка выбирается короткий (6 дней) либо длительный (2–3 недели) срок адаптационного процесса;
- 4) на заключительном этапе ребенок находится в группе уже самостоятельно, родители доступны на случай исключительных ситуаций.

adopce

osvojení: nejvyšší typ **náhradní rodinné péče**. Adopci zanikají všechna práva a povinnosti mezi osvojeným dítětem a jeho původní rodinou. Osvojením vzniká příbuzenský vztah. ↓ **Osvojitelé** mají rodičovskou odpovědnost. Vzniká jim také povinnost informovat dítě o skutečnosti osvojení, jakmile to uznají za vhodné, nejpozději však do zahájení povinné školní docházky dítěte. Je nezrušitelná.

усыновление/удочерение

наивысшая форма замещающей семьи. При усыновлении/удочерении прекращаются все права и обязанности между усыновленным/удочеренным ребенком и его кровной семьей. Отношения, которые возникают при усыновлении/удочерении, являются родственными. Усыновители/удочерители имеют родительские права и обязанности. Также у них появляется обязанность информировать ребенка о факте усыновления/удочерения, когда им это покажется уместным, но не позднее начала получения ребенком обязательного образования. Усыновление/удочерение нельзя отменить.

ADRESA**adresa****adresa trvalého bydliště**

adresa, na které je osoba trvale přihlášena k pobytu. Nemusí být shodná s **doručovací ↓ adresou**.

адрес**постоянное место жительства, адрес постоянного проживания**

адрес, по которому лицо зарегистрировано как по месту жительства. Не обязательно совпадает с адресом для вручения корреспонденции.

doručovací adresa

korespondenční adresa: adresa, kam je na přání adresáta doručována (↓ **doručení**) jeho ↓ **pošta**

адрес для вручения корреспонденции

адрес для направления корреспонденции: адрес, на который по желанию адресата происходит вручение его почты

fakturační adresa

adresa sídla podnikající **fyzické ↓ osoby** nebo **právnické ↓ osoby** uvedená na účetním dokladě (↓ **faktuře**)

адрес для направления счетов (-фактур)

адрес физического лица, занимающегося предпринимательской деятельностью, либо юридического лица в пределах их мест нахождения, который указывается на бухгалтерском документе – счете(-фактуре)

adresát**адресат****advokát**

↓ **právník**, který úspěšně vykonal advokátní ↓ **zkoušky** a je zapsán v seznamu advokátů České advokátní komory (www.cak.cz). Poskytuje právní služby obvykle za úplatu (výjimkou mohou být např. ↓ **služby pro bono publico**). V některých případech (např. podání dovolání, kasační stížnosti, ústavní stížnosti) je právní zastoupení advokátem povinné.

адвокат

юрист, успешно сдавший экзамены и зарегистрированный в реестре адвокатов Чешской адвокатской палаты (www.cak.cz). Адвокат оказывает юридические услуги в основном на платной основе (исключением бывают услуги ради общественного блага, т. наз. *pro bono publico*). В некоторых случаях (напр., подача апелляционной, кассационной или конституционной жалобы) наличие адвоката обязательно.

AGENTURA**agentura****pracovní agentura**

fyzická nebo **právnická ↓ osoba** zprostředkovávající práci, musí mít licenci ↓ **Ministerstva práce a sociálních věcí** (seznam agentur je dostupný k vyhledání na webu www.mpsv.cz)

агентство**агентство по трудоустройству**

физическое или юридическое лицо, которое выступает посредником при трудоустройстве. У агентства по трудоустройству должна быть лицензия Министерства труда и социальных вопросов ЧР (список агентств по трудоустройству доступен на сайте www.mpsv.cz).

realitní agentura

fyzická nebo **právnická ↓ osoba** poskytující služby realitního zprostředkování, tj. zprostředkování koupě, prodeje a nájmu ↓ **nemovitostí** za úplatu (provizi)

агентство недвижимости

физическое или юридическое лицо, оказывающее за плату (комиссию) посреднические услуги на рынке недвижимости, т. е. при покупке, продаже, аренде/ найме объектов недвижимости

AKREDITACE**akreditace**

obecně se jedná o ↓ **oprávnění** k určité činnosti nebo ↓ **ověření** a uznaní takového oprávnění

аккредитация

в широком смысле: разрешение на осуществление определенной деятельности или удостоверение и признание такого разрешения

akreditace studijních programů

rozhodnutí úřadu (**správního ↓ orgánu**), kterým se uděluje souhlas **fyzické ↓ osobě** nebo **právnické ↓ osobě** k realizaci vzdělávacího programu či kurzu. Akreditaci studijních programů na vyšších odborných školách upravuje **školský ↓ zákon**, na vysokých školách pak ↓ **zákon o vysokých školách**. Seznam akreditovaných studijních programů je dostupný online v „Registru vysokých škol a uskutečňovaných programů.“

аккредитация образовательных программ

решение ведомства (административного органа), на основании которого физическому или юридическому лицу предоставляется согласие на реализацию образовательной программы или курса. Аккредитация образовательных программ учреждений профессионального образования высшего уровня регулируется законом об образовании, высших учебных заведений — законом о высших учебных заведениях. Список аккреди-

тованных образовательных программ доступен в «Реестре высших учебных заведений и реализуемых программ» в режиме онлайн.

alimenty

↓ **vyživné**

Alzheimerova nemoc

Alzheimerova choroba, hov. alzheimer: onemocnění, které narušuje část mozku a způsobuje pokles ↓ **kognitivních funkcí**. Bývá nejčastější příčinou ↓ **dementia**. Nemoc začíná pozvolna – nejdříve dochází ke zhoršení krátkodobé paměti. V další fázi trpí nemocný člověk obtížemi ve vyjadřování, rozhodování, nedokončování myšlenek a bývá stále více zmatenější. Postupem nemoci dochází ke změně celé osobnosti nemocného člověka, přičemž v posledních stádiích nemoci už vůbec není schopen se sám o sebe postarat.

болезнь Альцгеймера

разг. *Альцгеймер:* заболевание, которое разрушает часть мозга и способствует снижению когнитивных функций. Выступает самой частой причиной деменции. Болезнь развивается постепенно: сначала ухудшается краткосрочная память. На следующей стадии больной испытывает сложности с построением высказываний, принятием решений, завершением мыслей, а сам становится всё более рассеянным. В ходе развития болезни меняется его личность, причем на последних стадиях больной уже не может о себе позаботиться.

ambasáda

zastupitelský ↓ úřad

anamnéza

pojem používaný zejm. ve zdravotnictví, ve ↓ **speciální pedagogice**, v **sociálních službách**, v **psychologickém** ↓ **poradenství**, ↓ **psychoterapii** a dal. Označuje soubor informací potřebných k bližší analýze stavu či situace ↓ **klienta** (příp. pacienta), a to zejména z jeho minulosti. Přímá anamnéza probíhá formou rozhovoru odborného pracovníka s klientem. Anamnestické údaje jsou často důležité pro další spolupráci odborného pracovníka (lékař, ↓ **psycholog**, **sociální** ↓ **pracovník** a dal.) a klienta. Lze rozlišit různé druhy anamnés, např.:
1. sociální (též osobní) anamnéza

анамнез

понятие, используемое, главным образом, в области здравоохранения, специальной педагогики, социальных услуг, психологии, психотерапии и др. Анамнез означает набор информации, в частности, о прошлом клиента (пациента), необходимой для более подробного анализа его состояния или ситуации. Прямой сбор анамнеза проходит в форме разговора специалиста с клиентом. Данные анамнеза часто важны для дальнейшего взаимодействия специалиста (врач, психолог, социальный работник и др.) и клиента. Существуют разные типы анамнезов,

- 2. rodinná anamnéza
- 3. zdravotní anamnéza
- 4. farmakologická anamnéza
- 5. pracovní anamnéza a dal.

напр.:
 1) социальный (личный) анамнез;
 2) семейный анамнез;
 3) медицинский анамнез;
 4) фармакологический анамнез;
 5) трудовой анамнез
 и др.

apostila

ověřovací doložka, jež se připojuje za veřejné listiny či dokumenty (např. **rodný ↓ list**) a která prokazuje ověření podpisu a otisku razítka za účelem jejího použití v zahraničí. Tato zvláštní doložka nahrazuje ↓ **superlegalizaci** v případech stanovených mezinárodními smlouvami (Haagská úmluva) (více informací na www.mvcr.cz/cizinci, nebo www.justice.cz)

апостиль

удостоверительная надпись, которая прикрепляется к официальным документам (напр., свидетельство о рождении) и подтверждает удостоверение подписи и печати с целью использования документа за рубежом. Апостиль заменяет консульскую легализацию в случаях, определенных международными договорами (Гаагская конвенция). Более подробная информация содержится на www.mvcr.cz/cizinci и <https://www.justice.cz>.

ASISTENCE

asistence

interkulturní asistence

služba nabízená ↓ **cizincům**, zahrnující zprostředkování komunikace s institucemi (včetně doprovodu na úřady, k lékaři, do škol a dal.), pomoc s odbouráním sociokulturních bariér a tlumočení

ассистирование, сопровождение; ассистирующее, сопровождающее лицо

интеркультурное, межкультурное сопровождение

услуга для иностранцев, включающая посредничество при коммуникации с учреждениями (в т. ч. сопровождение в ведомства, к врачу, в учебное заведение и др.), помочь в преодолении социокультурных барьеров и устный перевод

ASISTENT

asistent pedagoga

AP: **педагогический ↓ pracovník;** zaměstnanec mateřské, základní nebo střední školy, který působí ve třídě či studijní skupině,

ассистент педагога (AP)

педагогический работник; работник детского сада, основной школы или среднего учебного заведения, работающий в классе

v níž se vzdělávají žáci se ↓ **speciálními vzdělávacími potřebami**. Náplní práce AP je zejména spolupráce s učitelem na přímé výchovné a vzdělávací činnosti, pomoc při komunikaci mezi žáky, jejich rodiči a učiteli, individuální i skupinová podpora žáků při přípravě na výuku či podpora žáků se zdravotním postižením při sebeobsluze. Kvalifikačním požadavkem, podle zák. č. 563/2004 Sb., o pedagogických pracovnících, je buď absolování akreditovaného (↑ **akreditace**) kvalifikačního kurzu pro asistenty pedagoga, nebo ukončené střední, vyšší odborné nebo vysokoškolské vzdělání se zaměřením na oblast pedagogiky a pedagogických věd.

или учебной группе, в которой обучаются дети с особыми образовательными потребностями. В его служебные обязанности входит взаимодействие с учителем в вопросах непосредственно воспитательной и образовательной деятельности, помочь при общении учащихся, их родителей и учителей, индивидуальная и групповая поддержка обучающихся при их подготовке к учебе, а также поддержка обучающихся, которые не могут о себе позаботиться ввиду ограниченных возможностей здоровья. Квалификационным требованием, согласно Закону ЧР № 563/2004 Сб. «О педагогических работниках», является прохождение аккредитованного курса на получение квалификации ассистента педагога либо оконченное среднее, профессиональное высшего уровня или высшее образование со специализацией в области педагогики и педагогических наук.

dvojjazyčný asistent pedagoga

DAP: ↑ **asistent pedagoga**, který kromě češtiny disponuje i znalostí cizího jazyka. Může ovládat přímo jazyk ↓ **dítěte s odlišným mateřským jazykem**, nebo může zprostředkovat porozumění jinou formou (komunikační kartičky apod.). Kvalifikační předpoklady DAP nejsou (kromě předpokladů pro výkon práce asistenta pedagoga) v české legislativě nijak definovány. Obecným předpokladem dle organizace META,o.p. s. je:

1. znalost cizího jazyka na úrovni min. B1;
2. pedagogické vzdělání a znalost českého jazyka dle ↓ **zákonu o pedagogických pracovnících**.

двуязычный ассистент педагога (DAP)

ассистент педагога, который, помимо чешского, владеет и иностранным языком. Двуязычный ассистент педагога может сам владеть языком ребенка с родным языком, отличным от чешского, либо способствовать пониманию другим образом (коммуникационные карты и т. п.). Квалификационные требования к двуязычным ассистентам педагога чешское законодательство не регулирует (за исключением критериев для работы ассистентом педагога). Согласно организации «META о. п. с.», общие требования:

- 1) знание иностранного языка как минимум на уровне B1;
- 2) педагогическое образование и знание чешского языка согласно закону о педагогических работниках.

interkulturní asistent**interkulturní ↓ pracovník****odborný asistent**

akademický ↓ pracovník; označení pro vysokoškolského učitele, zpravidla absventa **doktorského ↓ studia**, který je zaměstnancem příslušné **vysoké ↓ školy**, kde se věnuje výuce, výzkumu, publikační činnosti, zpracování učebních skript a dal.

старший преподаватель

академический работник; преподаватель в высшем учебном заведении, как правило, окончивший докторантуру, который занимается преподаванием, исследовательской работой, публикационной деятельностью, составлением учебных текстов, курсов лекций и др.

Aspergerův syndrom

závažná vývojová porucha, vykazující mnoho podobných znaků jako ↓ **autismus** v raném věku. Řadí se mezi ↓ **poruchy autistic-kého spektra**. Mezi obvyklé projevy patří zejm. problémy se sociálním porozuměním řeči a vyjadřováním, problémy s učením, tiki nebo přecitlivělost na podněty z okolí (zvuky, pachy atd.), opoždění motorického vývoje (pokusy o chození atd.). Pro osoby s Aspergerovým syndromem je obtížné představit si, jak druzí lidé přemýšlejí, přizpůsobit se nebo se vcítit do druhého. Vyznačují se však speciálními, často mimořádně vynikajícími vlastnostmi.

синдром Аспергера

серьезное расстройство развития, имеющее много схожих признаков с аутизмом в раннем возрасте. Относится к заболеваниям аутистического спектра. К характерным проявлениям принадлежат проблемы с социальным пониманием речи и выражением мыслей, проблемы с учебой, тики и чувствительность к явлениям окружающей среды (звуки, запахи и т. п.), задержка развития моторики (попытки ходьбы и т. д.). Для людей с синдромом Аспергера сложно представить, как думают другие, подстроиться и понять чувства другого человека. В то же время они отличаются незаурядными, зачастую выдающимися способностями.

arteterapie

léčebný postup (metoda) uplatňovaný zejm. v terapii, využívající výtvarný projev jako hlavní prostředek poznávání a ovlivňování lidské psychiky. Cílem je snížit psychické či psychosomatické obtíže, případně snížit konflikty v mezilidských vztazích.

арт-терапия

применяемый в терапии лечебный подход (метод), который использует художественное выражение как основное средство познания и влияния на психику человека. Целью является уменьшение психических и психосоматических проблем либо редуктирование конфликтов в межличностных отношениях.

audit

úřední přezkoumání dokumentů, zejména účtů, nezávislou kvalifikovanou osobou – auditorem

аудит

официальная процедура пересмотра документов, главным образом счетов, независимым квалифицированным лицом — аудитором

autismus

↓ **duševní porucha**; závažná dětská neurovývojová porucha, vyznačující se zejména poruchou smyslového vnímání. Autismus se u každého dítěte může projevovat jinak, mezi nápadné projevy patří oblast sociálního chování. Dle současné medicíny se řadí k ↓ **poruchám autistického spektra**.

аутизм

психическое расстройство; серьезное детское расстройство развития неврологического характера, отличающееся нарушением восприятия. Аутизм у разных детей может проявляться по-разному. К выраженным проявлениям принадлежит область социального поведения. Современная медицина относит аутизм к расстройствам аутистического спектра.

AZYL**azyl**

forma **mezinárodní** ↓ **ochrany**; azyl může být podle ↓ **zákona o azylu**, udělen z politických či humanitárních důvodů, či za účelem sloučení rodiny s jiným držitelem azylu. Platný azyl rozsahem práv a povinností odpovídá povolení k trvalému pobytu podle ↓ **zákona o pobytu cizinců**. O udělení azylu rozhoduje ↓ **Odbor azylové a migrační politiky** ↓ **Ministerstva vnitra** ČR.

убежище

форма международной защиты, которая, согласно закону о предоставлении убежища, может быть предоставлена ввиду наличия политических или гуманитарных оснований либо с целью воссоединения семьи с лицом, признанным нуждающимся в убежище. По объему прав и обязанностей предоставленное убежище соответствует разрешению на постоянное проживание, согласно закону о пребывании (проживании) иностранных граждан. Решение о предоставлении убежища выносит Департамент по делам убежища и миграционной политики Министерства внутренних дел ЧР.

humanitární azyl

zvláštní druh ↑ **azylu** o němž individuálně rozhoduje ↓ **Odbor azylové a migrační politiky** ↓ **Ministerstva vnitra** ČR. Ve smyslu § 14 ↓ **zákona o azylu** se uděluje zejm.

убежище по гуманитарным основаниям

особый вид убежища, решение о предоставлении которого в индивидуальном порядке принимает Департамент по делам убежища и миграционной поли-

z důvodu zdravotního postižení či vážné nemoci žadatelem (obvykle pokud v zemi původu neexistuje možnost poskytnutí adekvátní zdravotní péče) nebo v situaci, kdy žadatel pochází z oblasti postižené humanitární katastrofou.

тиki Министерства внутренних дел ЧР. Как определено ст. 14 закона о предоставлении убежища, убежище по гуманитарным основаниям предоставляется ввиду наличия у заявителя стойкого расстройства функций организма или серьезной болезни (обычно, если в стране гражданской принадлежности заявителя отсутствует возможность получения адекватного медицинского ухода) либо в ситуации, когда заявитель происходит из области, охваченной гуманитарной катастрофой.

azylant

cizinec, kterému byla udělena **mezinárodní ochrana** formou **↑ azylu** podle § 12–14 ↓ **zákonu o azylu**

лицо, признанное беженцем; лицо, обладающее статусом беженца

иностранный гражданин, которому была предоставлена международная защита в форме убежища, согласно ст. 12–14 закона о предоставлении убежища

AZYLOVÝ

azylové bydlení

↓ **azylový dům** nebo **azylové zařízení**
↓ **Správy uprchlických zařízení MV ČR**

дом-убежище; учреждение для беженцев

дом-убежище либо учреждение для беженцев Управления учреждений для беженцев Министерства внутренних дел ЧР

azylový dům

druh **pobytové sociální ↓ služby** podle ↓ **zákonu o sociálních službách**. Služba poskytuje dočasné ubytování pro lidi, kteří ztratili bydlení. Cílovou skupinou pro ubytování v azylových domech jsou nejčastěji osoby bez přístřeší (↓ **bezdomovec**), osamělé matky s dětmi v nepříznivé sociální situaci, oběti ↓ **domácího násilí** či senioři s nedostatečnými příjmy aj. Služba není zdarma, ale maximální cena za ubytování v azylovém domě je předepsána vyhláškou

дом-убежище, приют

согласно закону о социальных услугах, разновидность стационарной социальной услуги. Услуга предполагает предоставление временного проживания людям, потерявшим жилье. Целевой группой домов-убежищ выступают чаще всего лица без крыши над головой, матери-одиночки с детьми в неблагоприятной социальной ситуации, жертвы домашнего насилия, пожилые с недостаточными доходами и др. Услуга не

č. 505/2006 Sb., kterou se provádí ↓ **zákon o sociálních službách**.

предоставляется бесплатно, однако максимальная цена за проживание в доме-убежище регулируется Постановлением ЧР № 505/2006 Сб., изданным для исполнения закона о социальных услугах.

azyllové zařízení

hov. ↓ **uprchlický tábor; azyllové zařízení**
↓ **Správy uprchlických zařízení MV ČR**

учреждение для беженцев

разг. лагерь для беженцев; учреждение для беженцев Управления учреждений для беженцев Министерства внутренних дел ЧР

bakalář

akademický ↓ **titul** označující absolventa **bakalářského** ↓ **studia** na vysoké škole. Titul bakaláře se uvádí ve zkratce Bc. (v případě uměleckých oborů BcA.) před jménem.

бакалавр (Bc.)

академическая степень, означающая выпускника бакалаврской ступени образования высшего учебного заведения. Степень бакалавра обозначается сокращением *Bc.* (в случае художественных специальностей — *BcA.*), которое пишется перед именем.

Bakaláři (systém)

školský webový informační systém přístupný přes internet žákům a studentům, jejich rodičům a učitelům. Je určen k zveřejňování informací a slouží zejména pro celkovou administrativu všech studentů (např. rozvrh, hodnocení, evidence docházky, plán akcí školy a dal.). Informační systém je vyvíjen od roku 1988 firmou BAKALÁŘI software, s. r. o. Oficiální web: www.bakalari.cz

система Bakaláři

школьная информационная система, размещенная на сайте и доступная через интернет учащимся и студентам, их родителям и учителям. Предназначена для публикации информации и административного сопровождения всех студентов (напр., расписание, оценки, посещаемость, план мероприятий школы и др.) Информационная система была разработана в 1988 г. фирмой «БАКАЛАРЖИ софтвер с. р. о.». Официальный сайт: www.bakalari.cz.

BALÍK

balík

cenný balík

balík určený do poštovní přepravy, který obsahuje cenné věci. Za jeho ztrátu odpovídá

посылка; сверток

ценная посылка

предназначенная для отправки по почте посылка, которая содержит ценные

vídá ↓ **pošta** a lze ho ocenit až do výše jednoho milionu Kč.

вещи. За ее потерю ответственность несет почта. Объявленная ценность такой посылки может составлять до одного миллиона чешских крон.

obyčejný balík

balík určený do poštovní přepravy, který neobsahuje cenné věci

обычная посылка

предназначенная для отправки по почте посылка, которая не содержит ценных вещей

banka

bankomat

ATM: veřejně přístupné zařízení, sloužící zpravidla k výběru peněžní hotovosti z bankovního účtu. U některých bankomatů je také možné provádět také vklad hotovosti na bankovní účet.

банк

банкомат (ATM)

общественно доступное устройство, служащее, как правило, для снятия наличных денег с банковского счета. Через некоторые банкоматы также можно осуществлять вклады наличных денег на банковский счет.

BANKROT

bankrot

osobní bankrot

oddlužení: forma řešení finančního úpadku **fyzické ↓ osoby** podle zák. č. 182/2006 Sb., **insolvenční ↓ zákon.** Osobní bankrot podléhá schválení insolvenčního ↓ **soudu**, musí s ním souhlasit všichni věřitelé. Dlužník následně splácí své dluhy (obvykle na základě splátkového kalendáře) a pokud za určité období splní zákonem dané podmínky, insolvenční soud dlužníka oddluží, tzn. odpustí mu zbytek dluhu.

банкротство; банкрот

банкротство физического лица

освобождение от обязательств: согласно Закону ЧР № 182/2006 Сб. «О несостоятельности (банкротстве)», форма решения финансовой несостоятельности физического лица. Банкротство физического лица должно быть признано судом в деле о банкротстве, и с ним должны быть согласны все кредиторы. Должник впоследствии выплачивает свои долги (обычно на основании графика платежей), и, если в течение определенного периода он выполняет установленные законом условия, суд в деле о банкротстве освобождает должника от обязательств, т. е. прощает ему остаток долга.

BEZDOMOVEC**bezdomovec**

1. *osoba bez domova, osoba bez přístřeší:*
osoba, která nemá vlastní domov, či si jej
nenajímá, nebo nežije v takovém oby-
dlí u osoby blízké a žije na ulici. Jedná se
o osobu ↓ **sociálně vyloučenou**.
2. ↓ **osoba bez státní příslušnosti**

бездомный человек; лицо без гражданства, апатрид

1) *лицо без дома, крыши над головой:*
лицо, у которого нет собственного дома,
которое его не снимает и не живет
в таком жилье у близкого человека,
а живет на улице; речь идет о социально
исключенном лице;
2) лицо без гражданства.

BIS**Bezpečnostní informační ↓ služba****bossing**

pojem označující ↓ **šikanu** na pracovišti;
skrytý či otevřený nátlak ze strany vedou-
cího pracovníka

боссинг

понятие, означающее травлю на рабочем
месте; скрытое или открытое давление
со стороны руководящего работника

brigáda

hov. krátkodobá práce obvykle v menším
rozsahu ve formě zaměstnání na ↓ **dohody**
o pracích konaných mimo pracovní poměr:
↓ **dohoda o provedení práce (DPP)** nebo
↓ **dohoda o pracovní činnosti (DPČ)**

временная работа, подработка

кратковременная работа обычно неболь-
шого объема на основании соглаше-
ния о выполнении работ или о трудовой
деятельности без оформления трудовых
отношений

BRĚMENO**břemeno****reálné břemeno**

právo užívat cizí věc. Vlastník věci je zatížen
aktivně, např. poskytne část úrody.

бремя; обременение**реальное обременение**

право пользоваться чужой вещью. Соб-
ственник вещи обременен активно, напр.,
он должен предоставлять часть урожая.

věcné břemeno

právo užívat cizí věc. Pro vlastníka dané věci to znamená, že je povinen něco dát, konat, trpět, nebo se něčeho zdržet. Podle zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, se dále dělí na ↓ **služebnosti** a **reálná ↑ břemena**.

ограниченное вещное право на объект имущества, обременение

право пользоваться чужой вещью. Для собственника это означает, что он обязан что-то предоставить, сделать, оставить без внимания либо допустить. Согласно Закону ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс), обременения делятся на сервисные и реальные обременения.

BYT**byt****byt v osobním vlastnictví**

byt vlastněný přímo majitelem (osobní ↓ **vlastnictví**)

квартира**квартира в частной собственности**

квартира, которая находится в собственности непосредственно владельца (частная собственность)

družstevní byt

forma vlastnictví bytu, byt vlastněný **bytovým ↓ družstvem**

кооперативная квартира

форма собственности на квартиру, квартира в собственности кооператива

celník**↓ zaměstnanec celního ↓ úřadu****таможенник**

работник таможенного управления

celoživotní vzdělávání

CŽV: celoživotní učení; kontinuální proces získávání a rozvoje vědomostí, intelektových schopností a praktických dovedností, a to i nad rámec počátečního vzdělávání. Může být realizováno organizovanou formou (formální), prostřednictvím individuální zájmové činnosti (neformální) nebo spontánně, bezděčně (informální).

непрерывное образование (CŽV)

непрерывное обучение; непрерывный процесс получения и развития знаний, интеллектуальных способностей и практических навыков, выходящий иногда за пределы первоначального образования. Может осуществляться в организованной форме (формальное), посредством индивидуальной деятельности по интересам (неформальное) либо спонтанно, непривольно (информационное).

ceník**Centrum na podporu integrace cizinců**

CPIC: instituce, jejímž cílem je podpora integrace cizinců žijících na území ČR s povolením k jakémukoliv typu pobytu nad 90 dnů. CPIC se nachází v každém kraji ČR. Zřizovatelem CPIC je v 10 krajích ↓ **Správa uprchlických zařízení MV ČR**. Ve zbylých krajích je to: Magistrát hl. m. Prahy (Integrační centrum Praha), Diecézní charita Hradec Králové (Integrační centrum pro cizince Hradec Králové), Jihomoravský kraj (Centrum pro cizince JMK) a Poradna pro integraci, z.s. (Integrační centrum v Ústí nad Labem). Služby pro cizince poskytované CPIC jsou zdarma a zahrnují:

1. Sociální poradenství a právní poradenství
 2. Kurzy českého jazyka
 3. Tlumočnické služby (služby **komunitního tlumočníka** a **interkulturního pracovníka**)
 4. Provoz internetového pracovišť a knihovny
 5. Vzdělávací, kulturní a společenské akce
- Od 1. 1. 2021 CPIC organizují také povinné ↑ **adaptačně-integrační kurzy „Vítejte v České republice“**. Podrobnější informace o činnosti CPIC vč. aktualit jsou dostupné na www.integracnicentra.cz

ценник**Центр по поддержке интеграции иностранных граждан (CPIC)**

учреждение, цель которого — поддерживать интеграцию иностранных граждан, проживающих на территории ЧР на основании разрешения на пребывание свыше 90 дней. Центр по поддержке интеграции иностранных граждан существует в каждом крае ЧР. В 10 краях учредителем выступает Управление учреждений для беженцев Министерства внутренних дел ЧР. В остальных краях — Магистрат г. Праги (Интеграционный центр г. Праги), Епархиальное благотворительное общество г. Градец-Кралове (Интеграционный центр для иностранцев г. Градец-Кралове), Южноморавский край (Центр для иностранцев Южноморавского края) и Консультация по интеграции (Интеграционный центр г. Усти-над-Лабем). Услуги для иностранцев, предоставляемые центрами по поддержке интеграции иностранцев, бесплатные и включают:
1) социальные и юридические консультации;
2) курсы чешского языка;
3) переводческие услуги (услуги социального устного переводчика и межкультурного/интеркультурного работника);
4) работу интернет-пункта и библиотеки;
5) образовательные, культурные и общественные мероприятия.
С 01.01.2021 центры по поддержке интеграции иностранцев также организуют обязательные адаптационно-интеграционные курсы «Добро пожаловать в Чешскую Республику». Более подробная информация о деятельности центров, включая новости, доступна на сайте www.integracnicentra.cz.

certifikát**сертификат****cílová skupina sociální služby**

okruh osob, kterým je konkrétní **sociální ↓ služba** určena (např. senioři, matky s dětmi, osoby bez přístřeší, cizinci a pod.)

целевая группа социальной услуги

круг людей (напр., пожилые, матери с детьми, люди без крыши над головой, иностранцы и т. п.), которым предназначена определенная социальная услуга

civní sňatek**občanský ↓ sňatek****cizinec**

pojem legislativní povahy. Podle ↓ **zákona o pobytu cizinců** se cizincem rozumí každá **fyzická ↓ osoba**, která není státním příslušníkem ČR (není držitelem českého ↓ **občanství**). Termín cizinec je často zaměňován za označení ↓ **migrant**, který však neodkazuje k právnímu pobytovému statusu, ale spíše k sociokulturnímu původu.

иностранный гражданин, иностранец

понятие юридического характера. Согласно закону о пребывании (проживании) иностранных граждан, под иностранным гражданином понимается любое физическое лицо, у которого нет гражданства Чешской Республики (которое не является обладателем чешского гражданства). Термин «иностранец» часто путают с понятием «мигрант», которое связано не с юридическими статусом пребывания (проживания), а, скорее, с социокультурным происхождением.

CLO**clo****dovozní clo**

clo, které se platí za dovoz zboží ze zahraničí

таможенная пошлина**ввозная, импортная таможенная пошлина**

пошлина, уплачиваемая за импорт товаров из-за рубежа

vývozní clo

clo, které se platí za vývoz zboží do zahraničí

вывозная, экспортная таможенная пошлина

пошлина, уплачиваемая за экспорт товаров за рубеж

copyright

autorské právo k určitému dílu, produktu. Požívá právní ochranu, zamezující jeho zneužívání jinými subjekty. Autorská práva v ČR vymezuje tzv. autorský zákon (zák. č. 121/2000 Sb.).

копирайт

авторское право на определенное произведение, продукт, когда последний пользуется правовой защитой, которая охраняет его от злоупотребления иными субъектами. В ЧР авторские права регулируются Законом ЧР № 121/2000 Сб. «Об авторском праве».

Czech POINT

Český podací ověřovací informační národní terminál: místo nabízející služby **veřejné ↓ správy**. Umožňuje ohlásit založení ↓ živnosti nebo její změnu a vydává ověřené výstupy z informačních systémů veřejné správy (výpis z ↓ katastru nemovitostí, výpis z ↓ obchodního rejstříku, z ↓ živnostenského rejstříku, výpis z insolvenčního rejstříku, výpis z rejstříku ↓ trestů, výpis z bodového hodnocení řidiče aj.). Nachází se na ↓ poště a na obecních ↓ úřadech.

терминал Czech POINT

«Чешский регистрационно-удостоверительно-информационный национальный терминал», или Czech POINT: место, где можно воспользоваться услугами органов публичного управления. На терминале вы можете заявить о начале предпринимательской деятельности или ее изменении, получить заверенные выписки из информационных систем органов публичного управления (выписки из кадастра недвижимости, Торгового реестра, Реестра субъектов предпринимательской деятельности, Реестра сведений о банкротстве, Реестра судимостей, выписки о наличии у водителей штрафных баллов и др.). Терминалы Czech POINT находятся в отделениях почты и в администрациях муниципальных образований.

č. j.

↓ číslo jednací

čekárna**зал ожидания; приемная****česká školní inspekce****чешская школьная инспекция (ČŠI)**

ČŠI: správní ↓ úřad, zřízený školským ↓ zákonem. Má celostátní působnost v oblasti školství (předškolní, základní, střední a vyšší odborné vzdělávání), kde vykonává nezávislou inspekční a evaluační činnost. ČŠI rovněž vyřizuje pod-

административное ведомство, учрежденное на основании закона ЧР об образовании. Имеет общегосударственную юрисдикцию в области образования (дошкольное, основное, среднее и профессиональное высшего уровня),

něty, stížnosti či petice, které může podat rodič dítěte, které navštěvuje mateřskou či základní či střední školu, anebo i student střední nebo vyšší odborné školy. Podrobné informace jsou dostupné na webu www.csicr.cz/cz/.

осуществляя независимую инспекторскую и оценочную деятельность. Чешская школьная инспекция также рассматривает заявления, жалобы, петиции, которые может подать родитель ребенка, посещающего детский сад, основную или среднюю школу, либо обучающийся среднего учебного заведения или учреждения профессионального образования высшего уровня. Более подробная информация доступна на сайте www.csicr.cz/cz/.

čeština jako druhý jazyk

ČJDJ: pojem označující akademický jazyk (tj. čeština), v němž se žák s odlišným mateřským jazykem ve vzdělávacím systému ČR vzdělává, a který musí sám aktivně produkovat (tj. musí mu rozumět).

чешский язык как второй (ČJDJ)

академический язык (чешский), на котором ученик с родным языком, отличным от чешского, получает образование в рамках системы образования ЧР и который он способен сам активно использовать (т. е. должен его понимать)

čeština jako cizí jazyk

ČJCJ: označení pro výuku jazyka pro cizince v českých jazykových školách či na univerzitách (např. Ústav jazykové a odborné přípravy Univerzity Karlovy). Student, který se učí češtinu jako cizí jazyk, mimo to ovládá svůj rodný jazyk, ve kterém může komunikovat na denní bázi (např. v zaměstnání, při studiu aj.).

чешский язык как иностранный (ČJCJ)

обучение иностранцев языку в чешских языковых школах и университетах (напр., Институт языковой и профессиональной подготовки при Карловом университете). Обучающийся или студент, который изучает чешский язык как иностранный, владеет также своим родным языком, на котором он может ежедневно общаться (напр., на работе, во время учебы и др.).

ČÍSLO

číslo

číslo bankovního účtu

číslo evidenční

číselné označení dočasné stavby nebo stavby, která není určena k trvalému byd-

номер

номер банковского счета

регистрационный номер постройки

цифровое обозначение временной постройки или строения, не предназначен-

lení (např. chaty a chalupy). Číslo evidenční, pokud je přiděleno, je unikátní pro danou obec nebo její část.

číslo jednací

č. j.: jednoznačný identifikátor úředního dokumentu, který zpravidla obsahuje zkratku instituce, pořadové číslo a datum. Číslo jednací usnadňuje účastníkovi řízení komunikaci s úřady státní správy a samo-správy či soudy.

číslo orientační

doplňkové číslo, pro označení budovy, které se používá v některých obcích s pojmenovanými ulicemi, zejména ve větších městech, a které udává adresu budovy a je alternativou k domovnímu číslu (tedy ↓ **číslu popisnému** nebo ↑ **číslu evidenčnímu**). Dvojité číslování domů je československým specifikem, v mnoha dalších zemích mají domy pouze jedno číslování, a to je mnohdy obdobně českým orientačním číslům. Číslo orientační se v adrese uvádí jako druhé po lomítku.

číslo popisné

číselné označení budovy, unikátní pro danou obec nebo její část. V ČR jsou čísla popisná typem čísla domovního. V některých obcích nebo částech obce s pojmenovanými ulicemi se navíc přidělují ↑ **čísla orientační**. Číslo popisné se uvádí jako první před lomítkem (pozn. zák. č. 128/2000 Sb., o obcích, stanoví, jakým budovám se přidělují čísla popisná,

нных для постоянного проживания (напр., летние и дачные дома). Присвоенный регистрационный номер уникален для данного населенного пункта либо его части.

номер документа, дела; регистрационный, исходящий номер

однозначный идентификатор официального документа, который, как правило, содержит сокращение учреждения, порядковый номер и дату. Номер дела упрощает участвующему в деле лицу коммуникацию с органами государственного управления, самоуправления и судами.

порядковый номер дома (по улице)

дополнительный номер для обозначения здания, используемый в некоторых населенных пунктах с обозначенными улицами, главным образом в более крупных городах, и являющийся частью адреса здания. Порядковый номер дома по улице представляет собой альтернативу стандартному номеру дома (порядковому номеру дома по району или регистрационному номеру постройки). Двойная нумерация домов является чехословацкой особенностью, во многих других странах у домов лишь один номер, часто соответствующий чешскому порядковому номеру дома по улице. Порядковые номера домов по улице указываются на втором месте, после косой черты.

номер дома согласно возрастной нумерации, порядковый номер дома (по району)

числовое обозначение здания, являющееся уникальным для данного населенного пункта или его части. В ЧР порядковые номера домов по району представляют собой тип номера дома. В некоторых населенных пунктах или

jakým místu toho čísla evidenční a jakým budovám se **domovní ↓ číslo** nepřiděluje)

их частях с обозначенными улицами зданиям дополнительно присваиваются порядковые номера по улице. Порядковый номер дома по району указывается первым, до косой черты (примечание к Закону ЧР № 128/2000 Сб. «О муниципальных образованиях» определяет, каким зданиям присваивается номер дома по району, каким вместо этого регистрационный номер постройки, а каким зданиям номер дома не присваивается).

daňové identifikační číslo

DIČ: identifikace plátce nebo poplatníka daně (tj. **fyzická** nebo **právnická ↓ osoba**). Je přidělováno **finančním ↓ úřadem** na základě předchozí registrace. Daňové identifikační číslo je charakterizováno dvěma písmeny, která znamenají kód země, a za nimi následuje číslo plátce daně.

идентификационный номер налогоплательщика, ИНН (DIČ)

идентификационный номер налогового агента или налогоплательщика (т. е. физическое или юридическое лицо). Присваивается налоговым управлением на основании предварительной регистрации. Идентификационный номер налогоплательщика состоит из двух букв, которые означают код страны, и номера налогового агента.

domovní číslo

označení pro soubor všech čísel na domě tj. **↑ číslo evidenční**, **↑ číslo popisné** a **↑ číslo orientační**, pokud je přidělené.

номер дома

набор всех номеров на доме, т. е. регистрационный номер, порядковый номер по району и порядковый номер по улице, в случае если такой присвоен.

identifikační číslo osoby

IČ: v ČR unikátní osmimístné identifikační číslo **právnické ↓ osoby**, podnikající **fyzické ↓ osoby** nebo organizační složky státu

идентификационный номер, ИН (IČ)

в ЧР – уникальный восьмизначный идентификационный номер юридического лица, физического лица, занимающегося предпринимательской деятельностью, государственной структуры

pořadové číslo

порядковый номер

poštovní směrovací číslo

PSČ: číselné označení územního obvodu dodací ↓ **pošty** (zpravidla pětimístné). Pro každý územní obvod je PSČ jedinečné. Používá se v poštovním styku jako součást adresy, především pro identifikaci místa doručení při automatizovaném třídění zásilek.

rodné číslo

jednoznačný 10místný identifikátor přidělovaný obyvatelům ČR, z něhož lze vyčíst datum narození a pohlaví příslušné osoby. V ČR patří rodné číslo mezi osobní ↓ **údaje**. Cizincům přiděluje rodné číslo ↓ **Ministerstvo vnitra** ČR.

čssz

Česká ↓ správa sociálního zabezpečení

dálkové studium

kombinované ↓ studium

DAŇ

daň

↓ **zákonem** určená povinná platba. Daně se dělí na:
 1. přímé daně (daně z příjmů, daně majetkové)
 2. nepřímé daně (daně z přidané hodnoty, spotřební daň aj.).

почтовый индекс

числовое обозначение округа почты, осуществляющей доставку (как правило, пятизначное). Для каждого округа почтовый индекс является уникальным. Используется в почтовой связи как часть адреса, прежде всего, для идентификации места вручения при автоматической сортировке отправлений.

личный номер/код (RČ)

уникальный 10-значный идентификатор, присваиваемый всем жителям ЧР. По нему можно определить дату рождения и пол лица. В ЧР личный номер относится к персональным данным. Иностранным гражданам личные номера присваивает Министерство внутренних дел ЧР.

налог

установленный законом обязательный платеж. Налоги делятся на:
 1) прямые налоги (подоходный налог и налог на прибыль, налоги на имущество);
 2) косвенные налоги (налог на добавленную стоимость, акциз и др.).

daň dědická a darovací

přímá majetková daň, vybíraná v ČR. Platí se při dědění a darování.

daň z nemovitosti

jedna z přímých majetkových ↑ **daní**. Touto daní je každoročně zdaňováno vlastnictví ↓ **nemovitosti**. Musí být zaplacena do konce května finančnímu úřadu.

daň z přidané hodnoty

DPH: tvoří jeden z nejdůležitějších příjmů státního rozpočtu. Platí ji všichni při nákupu většiny zboží a služeb, proto se jí také někdy říká univerzální daň. Dle zák. č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty se rozlišuje základní ↓ **sazba** (v r. 2021 činila 21 %) a tzv. snížená sazba, která se váže na určitý typ zboží (např. léky, dětská výživa) či služeb (např. MHD). DPH platí **finančnímu** ↓ **úřadu** všechny fyzické a právnické osoby, které jsou ↓ **plátcí DPH**.

daň z příjmů fyzických osob

týká se výdělku **fyzických** ↓ **osob**, které mají své trvalé bydliště na území ČR nebo se na jejím území zdržovaly alespoň 183 dní v roce (ty daní příjmy ze zdrojů jak v ČR, tak v zahraničí), a ostatních, tedy nerezidentů, jež zdaňují pouze příjmy ze zdrojů v ČR. Je srážena jako ↓ **daň zálohová** nebo ↓ **daň srážková**.

налог на наследование и налог на дарение

прямой налог на имущество, взимаемый в ЧР. Уплачивается при наследовании и дарении.

налог на недвижимое имущество

один из прямых имущественных налогов, которым ежегодно облагается находящаяся в собственности недвижимость. Налог должен быть уплачен в налоговое управление до конца мая.

налог на добавленную стоимость, НДС (DPH)

составляет один из самых важных доходов государственного бюджета. Налог на добавленную стоимость, или НДС, платят все при покупке большинства товаров и услуг, поэтому его иногда называют универсальным налогом. Согласно Закону ЧР № 235/2004 Сб. «О налоге на добавленную стоимость», различают: общую ставку (в 2021 г. составляла 21 %) и т. наз. пониженную ставку, которая привязана к определенному типу товара (напр., лекарства, детское питание) или услуг (напр., городской общественный транспорт). НДС платят налоговому управлению все физические и юридические лица, являющиеся плательщиками НДС.

налог на доходы физических лиц, НДФЛ

касается заработка физических лиц, которые зарегистрированы по месту жительства на территории ЧР либо находились на ее территории как минимум 183 дня в году (последние уплачивают подоходный налог с доходов, полученных как в ЧР, так и за рубежом), и остальных, т. е. нерезидентов, которые уплачива-

вают налог лишь с доходов, полученных в ЧР. Взимается в виде авансового платежа по налогу либо удержанного налога у источника выплат.

daň z příjmů právnických osob

vztahuje se na příjmy **právnických ↓ osob** se sídlem v ČR plynoucí jak ze zdrojů na území ČR, tak i ze zdrojů v zahraničí. Nemají-li právnické osoby na území ČR své sídlo, mají ↓ **daňovou povinnost**, která se vztahuje pouze na příjmy ze zdrojů na území ČR.

налог на прибыль юридических лиц, НДЮЛ

распространяется на доходы юридических лиц с местом нахождения в ЧР, происходящие от источников как на территории ЧР, так и за рубежом. Если у юридического лица нет места нахождения на территории ЧР, то обязанность по уплате налога распространяется только на доходы, полученные от источников на территории ЧР.

odečitatelné položky od základu daně

nezdanitelné části **základu ↓ daně**. Patří mezi ně ↓ **úroky** z ↓ **hypotéky** a stavebního spoření, platba životního ↓ **pojištění** a ↓ **penzijního připojištění**, dary, odběry krve, příspěvky ↓ **odborům** aj.

налоговые вычеты

не облагаемые налогом части налоговой базы — проценты по ипотечному кредиту и целевому накопительному финансированию жилья, страхование жизни и дополнительное пенсионное страхование, дары, донорство, профсоюзные взносы и др.

plátce daně

právnická ↓ osoba či **fyzická ↓ osoba**, která finančnímu úřadu ↑ **daň** přímo odvádí

налоговый агент

юридическое или физическое лицо, которое уплачивает налог непосредственно налоговому управлению

platební výměr daně

↓ **rozhodnutí**, jímž **správce ↓ daně** (finanční úřad) sděluje daňovému subjektu stanovený základ daně a daň. Platebním výměrem sděluje rovněž výši příslušenství daně (↓ **penále**, ↓ **úrok** aj.).

налоговое уведомление на уплату подоходного налога

решение субъекта, на который возложена обязанность по администрированию налога (налогового управления), содержащее информацию для объекта налогообложения об исчисленной налоговой базе и налоге. В налоговом уведомлении на уплату подоходного налога также указывается размер пени, процентов и др.

sleva na poplatníka daně z příjmů fyzických osob

základní daňová sleva, kterou může uplatnit každá **fyzická ↓ osoba**, která v kalendářním roce, za který podává daňové přiznání, měla vlastní zdanitelné příjmy. V roce 2021 činila základní sleva na poplatníka částku 27 840 Kč. Další slevy podle zák. č. 586/1992 Sb., o daních z příjmů, jsou:

1. sleva na manžela/manželku
2. základní a rozšířená sleva na ↓ **invaliditu**
3. sleva pro držitele průkazu ZTP/P (↓ **průkaz osoby se zdravotním postižením**)
4. sleva pro studenty prezenčního studia
5. sleva za umístění dítěte do zařízení předškolního vzdělávání (**mateřská ↓ škola**)
6. sleva na evidenci tržeb (↓ **elektronická evidence tržeb**)

správce daně

územní finanční ↓ **orgán** nebo jiný orgán (např. obec), který má podle daňového řádu (zák. č. 280/2009 Sb.) na starosti správu daňových povinností či povinností zaplatit ↓ **poplatek** aj., které jsou příjemem státního rozpočtu, rozpočtu územního samosprávného celku (↓ **samospráva**) nebo státního fondu. Nejběžněji jako správce daně vystupují **finanční ↓ úřad a celní ↓ úřad**.

налоговый вычет на плательщика подоходного налога с физических лиц

базовый налоговый вычет, которым может воспользоваться каждое физическое лицо, имевшее в календарном году, за который подается налоговая декларация, собственные налогооблагаемые доходы. В 2021 г. базовый налоговый вычет на налогоплательщика составлял 27 840 чешских крон. Иные существующие вычеты, согласно Закону ЧР № 586/1992 Сб. «О подоходном налоге и налоге на прибыль»:

- 1) вычет на супруга/супругу;
- 2) основной и расширенный вычет по инвалидности;
- 3) вычет для обладателей удостоверений инвалида высокой группы инвалидности с сопровождающим;
- 4) вычет на обучающихся дневной формы обучения;
- 5) вычет за размещение ребенка в учреждение дошкольного образования;
- 6) вычет на электронный учет выручки.

субъект, на который возложена обязанность по администрированию налога; референт управления по налогам и сборам, налоговый инспектор

территориальный налоговый орган или иной орган (напр., муниципальное образование), отвечающий, согласно Налоговому кодексу ЧР (Закон ЧР № 280/2009 Сб.), за управление обязанностями по уплате налогов и сборов, которые являются доходом государственного бюджета, бюджета территориального образования с самоуправлением или государственного фонда. Чаще всего в качестве такого субъекта выступает налоговое и таможенное управление.

srážková daň

↑ **daň** týkající se všech ↓ **dohod o provedení práce (DPP)** u téhož ↓ **zaměstnavače**, kdy celková měsíční částka nepřesahne za kalendářní měsíc částku 10 000 Kč, a činí 15 % ze **základu** ↓ **daně**. Je srážena zaměstnavačem, pokud ↓ **zaměstnaneč** nepodepsal ↓ **prohlášení poplatníka daně z příjmů fyzických osob ze závislé činnosti a funkčních požitků**. Příjem, z něhož je daň vybíraná srážkou je zdaněn definitivně a již se nepřipočítává k celkovým příjmům poplatníka.

удержанный налог у источника выплат

налог, который касается всех соглашений о выполнении работ, заключенных с тем же работодателем, в случае если общая ежемесячная сумма не превышает 10 000 чешских крон за календарный месяц. Составляет 15 % от налоговой базы. Налог у источника выплат удерживает работодатель, если только работник не подписал заявление плательщика налога на доходы физических лиц в связи с работой, службой или выполнением функции. Доход, с которого удерживается налог, дальнейшему налогообложению не подлежит и не отражается в суммарных доходах плательщика.

základ daně

předmět daně: hodnota vyjádřená v penězích z níž se vypočítává daň. Základ daně je rozdíl mezi příjmem a výdaji prokazatelně vynaloženými na jeho dosažení. V ČR se rozlišuje:

1. základ daně fyzických osob (viz **fyzická ↓ osoba**)
2. základ daně právnických osob (viz **právnická ↓ osoba**)

Základ daně z příjmů upravuje zák. č. 586/1992 Sb., o daních z příjmů.

налоговая база

величина в денежном выражении, на основании которой исчисляется налог. Налоговая база представляет собой разницу между доходом и подтвержденными расходами, которые возникли при получении дохода. В ЧР различают:

- 1) налоговую базу физических лиц;
- 2) налоговую базу юридических лиц.

Налоговая база регулируется Законом ЧР № 586/1992 Сб. «О подоходном налоге и налоге на прибыль».

zálohová daň

↑ **daň** z příjmu **fyzických ↓ osob**, na které se nevtahuje **srážková ↑ daň**. Je typická pro hlavní pracovní poměr ↓ **zaměstnance**. V roce 2021 činila ↓ **sazba** této daně 15 % ze **základu ↑ daně**. Jedná se o ↓ **zálohu**, která bude definitivně vyúčtována po skončení roku ze všech příjmů ↓ **daňového poplatníka**.

авансовый платеж по налогу

налог на доходы физических лиц, на которые не распространяется удержаный налог у источника выплат. Авансовый платеж по налогу типичен в случае работников с основным местом работы, работающих на основании трудового договора. В 2021 году налоговая ставка по данному налогу составляла 15 % налоговой базы. Речь идет об авансовом платеже, по которому по окончании года произойдет окончательный перерасчет с учетом всех доходов налогоплательщика.

DAŇOVÝ**daňový****daňová povinnost**

↓ **zákonem** stanovená povinnost platit daň. Daňová povinnost vzniká až okamžikem dosažení zdanitelného příjmu, vlastnictvím ↓ **nemovitostí** apod.

налоговый**обязанность по уплате налога**

установленная законом обязанность платить налог. Обязанность по уплате налога возникает по достижении лицом налогооблагаемого дохода, при появлении у лица в собственности недвижимости и т. п.

daňová sazba

koeficient pro určení výše ↑ **daně** ze **základu** ↑ **daně**. Např. ↓ **sazba** daně z příjmu **fyzických** ↓ **osob** je zpravidla 15 %. U osob s nadprůměrně vysokými příjmy (jedná se o příjem který za kalendářní rok přesáhl 48násobek průměrné mzdy) je daň z příjmu 23 %

налоговая ставка

коэффициент для определения размера налога от налогооблагаемой базы. Напр., ставка налога на доходы физических лиц составляет, как правило, 15 %. В случае лиц с чрезвычайно высокими доходами (речь идет о доходе, который за календарный год превысил среднюю заработную плату, умноженную на 48) подоходный налог составляет 23 %.

daňové přiznání

evidence příjmů **fyzické** ↓ **osoby** nebo **právnické** ↓ **osoby** za určité období, která se vyplňuje na speciálním formuláři, odevzdává se na finančním úřadě a je určena k posouzení placení ↑ **daně**. Obvykle se podává za kalendářní rok, do 1. dubna následujícího roku.

налоговая декларация

учет доходов физического или юридического лица за определенный период. Заполняемая на специальном бланке и подаваемая в налоговое управление налоговая декларация предназначена для оценки уплаты налога. Обычно налоговая декларация подается за календарный год до первого апреля следующего года.

daňové slevy

slevy na dani: obecně jedná se o slevy, které se odečítají od celkově vypočtené ↑ **daně** (např. ↑ **sleva na poplatníka daně z příjmů fyzických osob**)

налоговые вычеты

в целом речь идет о вычетах из общей суммы исчисленного налога (напр., вычет на плательщика подоходного налога на доходы физических лиц)

daňový poplatník

fyzická ↓ osoba nebo **právnická ↓ osoba**, jejíž příjmy, majetek nebo činnost podléhají daně

daňový rezident

↑ **daňový poplatník**, jehož příjmy podléhají zdanění v zemi, kde má trvalé bydliště (nebo se v zemi zdržuje déle než 183 dní v kalendářním roce)

daňový únik

situace, kdy se ↑ **daňový poplatník** časťčně nebo zcela vyhýbá placení daně.

1. legální daňový únik: využití mezer v zákoně např. pro snížení daňového základu či využitím daňových výhod (např. ↑ **daňové slevy** apod.);
2. nelegální daňový únik: poplatník při výpočtu nebo platbě daňové povinnosti poruší zákon (např. nepřiznáním příjmů nebo majetku, nadhodnocením nákladů nebo výdajů při podnikání, vystavováním fiktivních dokladů, atd.).

datová schránka

elektronické úložiště dokumentů a státem garantovaný nástroj elektronické komunikace, který slouží zejména ke komunikaci s ↓ **orgány státní správy** a ↓ **samosprávy** (zdarma). Prostřednictvím datové schránky lze za poplatek komunikovat i se soukromými subjekty, pokud mají také zřízenou datovou schránku. Datovou schránku lze zřídit bezplatně na kterémkoliv kontaktním místě ↑ **Czech POINT**.

налогоплательщик

физическое или юридическое лицо, на доходы, прибыль, имущество или деятельность которого распространяется налог

налоговый резидент

налогоплательщик, чьи доходы подлежат налогообложению в стране, где у него постоянное место жительства (либо в стране, где он находится более 183 дней в календарном году)

уклонение от уплаты налога

ситуация, когда налогоплательщик частично или полностью уклоняется от уплаты налога.

- 1) легальное уклонение от уплаты налога: использование пробелов в законе, напр., для снижения налоговой базы или использование налоговых выгод (налоговые вычеты и т. п.);
- 2) нелегальное уклонение от уплаты налога: плательщик при расчете или исполнении налоговой обязанности нарушает закон (напр., не указывает доходы, прибыль или имущество, переоценивает затраты или расходы предпринимательской деятельности, оформляет фиктивные документы и т. д.).

официальный ящик в государственной системе электронного документооборота

электронное хранилище документов и гарантированный государством инструмент электронной коммуникации, который служит, главным образом, для коммуникации с органами государственного управления и самоуправления на бесплатной основе. Посредством официального ящика в государственной системе электронного документооборота за плату можно общаться с частными

субъектами, если у них также имеется такой ящик. Официальный ящик в государственной системе электронного документооборота можно создать бесплатно на любом терминале *Czech POINT*.

DÁVKY

dávky

dávky důchodového pojištění

tvoří je 4 typy důchodů:

1. **starobní ↓ důchod,**
2. **invalidní ↓ důchod,**
3. **vdovský/vdovecký ↓ důchod,**
4. **sirotčí ↓ důchod.**

Podmínkou pro výplatu je, kromě jiného, splnění požadované doby sociálního (resp. důchodového) ↓ **pojištění**. Řízení o žádostech a výplata uvedených druhů důchodů spadá do kompetence **České ↓ správy sociálního zabezpečení** a řídí se zák. č. 155/1995 Sb., o důchodovém pojištění.

социальные выплаты, пособия

выплаты в рамках пенсионного страхования

состоят из 4 типов пенсий:

- 1) пенсия по старости, или трудовая;
- 2) пенсия по инвалидности;
- 3) пенсий вдовам/вдовцам;
- 4) пенсия детям-сиротам.

Условием выплаты, помимо прочего, является наличие требуемого страхового стажа в рамках социального (в частности пенсионного) страхования.

Процесс рассмотрения заявлений и выплата перечисленных типов пенсий относятся к компетенции Чешского управления социального обеспечения и регулируются Законом ЧР № 155/1995 Сб. «О пенсионном страховании».

dávky nemocenského pojištění

dávky určené osobám, které se účastní v systému nemocenského pojištění. tvoří je 6 druhů dávek:

1. ↓ **nemocenské,**
2. **peněžitá ↓ pomoc v mateřství,**
3. ↓ **otcovská,**
4. ↓ **ošetřovné,**
5. ↓ **dlouhodobé ošetřovné,**
6. ↓ **vyrovňávací příspěvek v těhotenství a mateřství.**

Cílem dávek nemocenského pojištění je finančně zabezpečit ekonomicky aktivní občany v okamžiku, kdy např. z důvodu

выплаты в рамках страхования на случай временной нетрудоспособности

социальные выплаты, предназначенные лицам, которые участвуют в системе страхования на случай временной нетрудоспособности. Состоят из 6 типов пособий:

- 1) пособие по временной нетрудоспособности;
- 2) пособие по беременности и родам;
- 3) пособие отцам в отпуске по уходу за ребенком;
- 4) выплаты по уходу за детьми и нетрудоспособными гражданами;
- 5) выплаты по долговременному уходу

nemoci či mateřství ztratí na určitou dobu výdělek. Řízení o žádostech a výplata uvedených druhů dávek spadá do kompetence **České ↓ správy sociálního zabezpečení** a řídí se zák. č. 187/2006 Sb., o nemocenském pojištění.

za děтьmi i netрудоспособными гражданами;

6) компенсационное пособие по беременности и родам.

Цель выплат в рамках страхования на случай временной нетрудоспособности — финансово обеспечить экономически активных граждан в моменте, когда, напр., по причине болезни или материнства они теряют на определенный период заработок. Процесс рассмотрения заявлений и выплата перечисленных типов пособий относятся к компетенции Чешского управления социального обеспечения и регулируются Законом ЧР № 187/2006 Сб. «О страховании на случай временной нетрудоспособности».

dávky pěstounské péče

nepojistné sociální ↓ dávky; soubor celkem pěti dávek:

- 1) ↓ příspěvek na úhradu potřeb dítěte,
- 2) ↓ odměna pěstouna,
- 3) ↓ příspěvek při převzetí dítěte,
- 4) ↓ příspěvek na zakoupení osobního motorového vozidla,
- 5) ↓ příspěvek pěstounské péči.

Dávky mohou být vyplaceny buď ↓ **pěstounovi** nebo dítěti. Řízení o žádostech a výplata dávek pěstounské péče spadá do kompetence místně příslušné ↓ **Krajské pobočky Úřadu práce ČR** a řídí se zák. č. 359/1999 Sb., o sociálně-právní ochraně dětí.

социальные патронатные выплаты

нестраховые социальные выплаты; комплекс из пяти типов выплат:

- 1) пособие на покрытие нужд ребенка;
- 2) вознаграждение патронатного воспитателя;
- 3) единовременное пособие при передаче ребенка патронатному воспитателю;
- 4) пособие на приобретение легкового автомобиля;
- 5) ежемесячное пособие патронатным воспитателям.

Выплаты могут осуществляться патронатному воспитателю либо ребенку.

Процесс рассмотрения заявлений и осуществление выплат патронатным воспитателям относятся к компетенции Краевого филиала Службы занятости по принципу территориальности и регулируются Законом ЧР № 359/1999 Сб. ЧР «О социально-правовой защите детей».

dávky pomoci v hmotné nouzi

dávky určené osobám v ↓ **hmotné nouzi**, zpravidla v důsledků nízkého (resp. nedostatečného) či zcela žádného finančního příjmu. Jedná se o:

1. ↓ **přispěvek na životbytí**,
2. ↓ **doplatek na bydlení**,
3. **mimořádná okamžitá ↓ pomoc**.

Rízení o žádostech a výplata dávek pomoci v hmotné nouzi spadá do kompetence

↓ **Úřadu práce ČR** a řídí se ↓ **zákonem o pomoci v hmotné nouzi**.

социальные выплаты гражданам, оказавшимся в тяжелом материальном положении

пособия, предназначенные лицам в тяжелом материальном положении, как правило, в результате низкого или недостаточного финансового дохода либо ввиду его полного отсутствия. Речь идет о:

- 1) пособии на пропитание, нецелевом пособии малообеспеченным гражданам;
- 2) жилищной субсидии;
- 3) экстренной материальной помощи.

Процесс рассмотрения заявлений и выплата пособий гражданам, оказавшимся в тяжелом материальном положении, относятся к компетенции Службы занятости ЧР и регулируются законом о помощи в тяжелом материальном положении.

dávky pro osoby se zdravotním postižením

dávky pro OZP: systém podpory pro osoby s tělesným, mentálním či kombinovaným postižením vč. osob s ↓ **duševní poruchou**. Podpůrná opatření tvoří:

Nepojistné sociální ↓ dávky

1. ↓ **Přispěvek na mobilitu**, ↓ **přispěvek na zvláštní pomůcku** a ↓ **průkaz osoby se zdravotním postižením** podle zák. č. 329/2011 Sb. o dávkách pro osoby se zdravotním postižením;

2. ↓ **Přispěvek na péči** podle ↓ **zákona o sociálních službách**;

Pojistné sociální ↓ dávky

3. **Invalidní ↓ důchod** podle zák. č. 155/1995 Sb., o důchodovém pojištění.

социальные выплаты инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья (OZP)

система поддержки для лиц со стойкими расстройствами функций организма физического, умственного и комбинированного характера, включая лиц с психическим расстройством.

Субсидиарные меры состоят из:

- нестраховых социальных выплат
- 1) пособие на мобильность, пособие на специальное приспособление и удостоверение инвалида, согласно Закону ЧР № 329/2011 Сб. «О социальных выплатах для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья»;
- 2) пособие лицу, нуждающемуся в постоянном уходе, согласно закону о социальных услугах;
- страховых социальных выплат:
- 3) пенсия по инвалидности, согласно Закону ЧР № 155/1995 Сб. «О пенсионном страховании».

dávky státní sociální podpory

dávky SSP, nepojistné sociální ↓ dávky:
dávky určené osobám s nízkými příjmy,
zejm. pro rodiny s dětmi (např. vícedětné
rodiny, rodiny s jedním rodičem). Dělí se
na tzv. testované dávky (při schvalování se
zkoumá příjem žadatele):

1. ↓ **přispěvek na bydlení,**

2. ↓ **porodné,**

3. ↓ **přídavek na dítě;**

a tzv. netestované dávky (pro nárok na
dávku není příjem žadatele určující):

1. **rodičovský ↓ přispěvek,**

2. ↓ **pohřebné.**

Řízení o žádostech a výplata dávek státní
sociální podpory spadá do kompetence
↓ **Úřadu práce ČR** a řídí se ↓ **zákonem**
o státní sociální podpoře.

dávky v nezaměstnanosti

pojistné dávky sociálního zabezpečení:
dávky určené osobám které ztratily zaměst-
nání, či osoby které se vráci na trh práce
(např. po skončení mateřské a rodičovské
dovolené). Patří sem ↓ **podpora v neza-
městnanosti** a ↓ **podpora při rekvalifikaci**

nepojistné sociální dávky

soubor dávkových systémů, na které jejich
uživatel přímo nepřispívá a které slouží

выплаты в рамках государственной социальной поддержки

нестраховые социальные выплаты: посо-
бия, предназначенные людям с низкими
доходами, главным образом, семьям
с детьми (напр., многодетные семьи,
семьи с одним родителем). Делятся на
т. наз. пособия с проверкой нуждаемо-
сти (при утверждении рассматривается
доход заявителя):

1) жилищное пособие;

2) единовременное пособие при рожде-
нии ребенка;

3) пособие на ребенка, находящегося на
иждивении малообеспеченной семьи;
и т. наз. пособия без проверки нуждаемо-
сти (при определении права на выплату
доход заявителя не имеет решающего
значения):

1) пособие по уходу за ребенком;

2) пособие на погребение.

Процесс рассмотрения заявлений
и выплата пособий государственной
социальной поддержки относятся к ком-
петенции Службы занятости ЧР и регули-
руются законом о государственной соци-
альной поддержке.

социальные выплаты по безработице

**страховые выплаты социального обеспе-
чения:** социальные выплаты, предна-
значенные лицам, которые потеряли работу,
и лицам, которые возвращаются на рынок
труда (напр., после окончания отпуска
по беременности и родам или отпуска по
уходу за ребенком). Сюда относятся посо-
бие по безработице и стипендия, выпла-
чиваемая в период прохождения профес-
сиональной переподготовки.

нестраховые социальные выплаты

совокупность социальных выплат, на
которые их получатель не производит

k vyrovnaní sociálních rozdílů. Patří k nim:

1. ↑ **dávky státní sociální podpory,**
2. ↑ **dávky pomoci v hmotné nouzi,**
3. ↓ **přispěvek na péči,**
4. ↑ **dávky pro osoby se zdravotním postižením,**
5. ↑ **dávky pěstounské péče.**

прямых отчислений и которые служат для уравнивания социальных отличий. К таким выплатам относятся:

- 1) выплаты в рамках государственной социальной поддержки;
- 2) социальные выплаты гражданам в тяжелом материальном положении;
- 3) пособие лицу, нуждающемуся в постоянном уходе;
- 4) социальные выплаты инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья;
- 5) социальные патронатные выплаты.

pojistné sociální dávky

pojistné dávky sociálního zabezpečení: soubor dávkových systémů, na které jejich uživatel přímo přispívá a které slouží k řešení zákonem vymezených sociálních situací žadatele. Patří k nim:

1. ↑ **dávky v nezaměstnanosti,**
2. ↑ **dávky nemocenského pojištění,**
3. ↑ **dávky důchodového pojištění.**

страховые социальные выплаты

страховые выплаты социального обеспечения: комбинация систем выплат, на которые пользователь производит непосредственные отчисления и которые служат для решения социальных ситуаций заявителя, определенных законом.

К страховыми социальными выплатам относятся:

- 1) социальные выплаты по безработице;
- 2) выплаты в рамках страхования на случай временной нетрудоспособности;
- 3) выплаты в рамках пенсионного страхования.

sociální dávky

финанчní pomoc státu určená jednotlivcům a rodinám s nízkými či nedostatečnými příjmy. Existují dva dávkové systémy – ↑ **pojistné sociální dávky** a ↑ **nepojistné sociální dávky**. Pro výplatu sociálních dávek je obecně vyžadováno: 1) uznání sociální situace žadatele dle příslušných zákonů a 2) účast v systému sociálního pojištění (nemocenské, důchodové) nebo prokázání příjmu či majetku a snahy obstarat si zdroje příjmu vlastními silami.

социальные выплаты, пособия

финансовая помощь государства, предназначенная малоимущим или неимущим гражданам и семьям. Существуют две системы пособий – социальные выплаты страховые и нестраховые. Для выплаты пособий обычно требуется: 1) признание заявителя нуждающимся согласно соответствующим законам; 2) участие в системе социального страхования (на случай временной нетрудоспособности, пенсионное) либо подтверждение дохода или имущества и стремление обеспечить себе источники дохода собственными силами.

dědictví**наследство****delikt**

jakékoliv porušení práva nebo stanovené povinnosti. K deliktům patří ↓ **přestupek** nebo ↓ **trestný čin** (↓ **přečin** a ↓ **zločin**).

правонарушение

любое нарушение права или установленных обязанностей. К правонарушениям относятся: административное правонарушение, преступление (преступление небольшой или средней тяжести и тяжкое преступление).

demence

organická ↓ **duševní porucha**: porucha intelektu, paměti a osobnosti, která výrazně naruší běžné denní aktivity. Nejčastěji je demence způsobována ↑ **Alzheimerova nemoc**. Mezi obvyklé ↓ **symptomy** demence patří: úbytek paměti (zapomnělivost), porucha prostorové představivosti a orientace, bloudění, snížení intelektové výkonnosti, porucha krátkodobé paměti, porucha emocí (úzkost, deprese), poruchy chování a dal.

деменция, слабоумие

органическое психическое расстройство: расстройство интеллекта, памяти и личности, которое значительно ограничивает человека в выполнении стандартных повседневных действий. Чаще всего деменцию вызывает болезнь Альцгеймера. Характерные симптомы деменции: потеря памяти (забывчивость), нарушение пространственного воображения и ориентации, блуждание, снижение интеллектуальных способностей, расстройство краткосрочной памяти, эмоциональные нарушения (тревога, депрессия), расстройство поведения и др.

DEN**den****день****den odeslání****день отправки****den pracovního klidu**

označení dne určeného k pracovnímu odpočinku zaměstnance (nejčastěji sobota a neděle a dále ↓ **svátky**). Omezená možnost nařízení práce zaměstnavatelem a kompenzace za práci ve dnech pracovního klidu jsou ošetřeny v ↓ **zákoniku práce**.

выходной или нерабочий праздничный день

день, предназначенный для отдыха работника от работы (чаще всего суббота, воскресенье и праздники). Трудовым кодексом ЧР предусмотрены ограниченные возможности работодателя назначать работу на

выходные и нерабочие праздничные дни, а также компенсация за такую работу.

den splatnosti

označuje datum nebo čas, do kterého je dlužník povinen uhradit svůj peněžitý závazek. Nedodržení stanoveného termínu (prodlení) může být určitým způsobem penalizováno, například nutností zaplatit ↓ **penále**, smluvní ↓ **pokutu** nebo ↓ **úrok** z prodlení.

срок платежа

день или время, до которого должник обязан исполнить свое денежное обязательство. Несоблюдение установленного срока (просрочка) может влечь за собой санкции, напр., необходимость заплатить неустойки (пеню), определенную законом, неустойку, определенную договором, процент за просрочку.

kalendářní dny

pondělí až neděle

календарные дни

понедельник — воскресенье

pracovní dny

všechny dny v roce kromě dnů pracovního klidu (↑ **den pracovního klidu**)

рабочие дни

все дни в году, кроме выходных и нерабочих праздничных дней

úřední den

den, kdy úřady poskytují služby bez předchozího objednání. V ČR se obvykle se jedná o pondělí a středu v čase 8–17 hodin.

приемный день

день, когда в учреждениях принимают без предварительной записи. В ЧР приемные дни обычно понедельник и среда с 8:00 до 17:00.

deportace

nucené vystěhování cizince ze země, blíže viz:

1. **soudní** ↓ **vyhoštění**
2. **správní** ↓ **vyhoštění**
3. ↓ **extradicie**

высылка, депортация

принудительная высылка иностранного гражданина из страны, см. подробнее:
 1) выдворение;
 2) депортация иностранных граждан;
 3) экстрадиция.

ДЕТСКÝ

dětská skupina

označení pro specifickou formu péče o děti ve věku od 6 měsíců do zahájení povinné

группа по присмотру и уходу за детьми

специфическая форма присмотра и ухода за детьми в возрасте от 6 месяцев до

školní docházky. Tvoří alternativu k ostatním formám ↓ **preprimárního vzdělávání** (např. ↓ **dětské jesle**) a spočívá v pravidelné péči o dítě v kolektivu dalších dětí. Služba poskytuje výchovnou péči, zaměřenou na rozvoj schopností, kulturních a hygienických návyků dítěte přiměřených jeho věku. Služba je vymezena v zák. č. 247/2014 Sb., o poskytování služby péče o dítě v dětské skupině. Cena za umístění dítěte do dětské skupiny se obecně pohybuje v řádu několika tisíc korun za měsíc.

dětské jesle

instituce, jejímž cílem je opatřovat a statat se o batolata ve věku od 1 do 3 let a tím umožnit jejich rodičům se věnovat dalším aktivitám (zpravidla ↓ **zaměstnání** nebo ↓ **samosatná výdělečná činnost**). Náklady na péči o dítě v jeslích ovlivňuje řada faktorů (např. zda se jedná o státní či soukromé jesle, intenzita využití jeslí – několik dní v měsíci nebo každý pracovní den, apod.). Cena se obecně pohybuje v řádu několika tisíc korun za měsíc.

dětský domov

hov. **děcák**: druh školského zařízení pro výkon ↓ **ústavní výchovy**, podle zák. č. 109/2002 Sb. Do dětského domova mohou být umístěny děti ve věku od 3 do 18 let, které zde mohou setrvat do doby ukončení školní docházky, nejdéle však do doby dosažení 26 let. O umístění do dětského domova rozhoduje ↓ **soud** prostřednictvím nařízení ústavní výchovy, pokud dítěti není možné zprostředkovat **náhradní rodinou**

начала обязательного посещения школы. Будучи альтернативой другим формам дошкольного образования (напр., детские ясли), заключается в регулярном присмотре и уходе за ребенком в коллективе других детей. В рамках услуги осуществляется воспитание, которое направлено на развитие способностей, привычек ребенка, связанных с культурой и гигиеной и соответствующих его возрасту. Услуга определена Законом ЧР № 247/2014 Сб. «О предоставлении услуги по уходу и присмотру за детьми в группе по уходу и присмотру за детьми». Цена за помещение ребенка в группу по присмотру и уходу за детьми, как правило, составляет несколько тысяч чешских крон в месяц.

детские ясли

учреждение, цель которого попечение и уход за детьми в возрасте от 1 до 3 лет, чтобы позволить родителям заниматься другой деятельностью (трудоустройство, самозанятость). Затраты на уход за ребенком в яслях зависят от ряда факторов (напр., государственные или частные ясли, интенсивность использования яслей – несколько дней в месяц или каждый рабочий день и т. п.). Цена обычно составляет несколько тысяч чешских крон в месяц.

детский дом

разг. **детдом**: тип учебного заведения для реализации государственной опеки, согласно Закону ЧР № 109/2002 Сб. В детский дом могут быть помещены дети в возрасте от 3 до 18 лет. Там они могут оставаться до окончания обязательного посещения школы, но не позднее достижения ими возраста 26 лет. Решение о помещении в детский дом принимает суд посредством назначе-

↓ **péčí.** Nejčastějším důvodem umístění dítěte do dětského domova je např. nezvládnutí výchovy, zanedbávání dítěte, zneužívání či týrání dítěte, odnětí svobody u rodičů, smrt rodičů, alkoholismus a jiné návykové látky u rodičů, nízká sociální úroveň rodiny, dlouhodobá nemoc rodičů a dal. Do dětského domova mohou být umístěny také nezletilé matky se svými dětmi.

ния государственной опеки, когда для ребенка нельзя обеспечить замещающую семью. Самыми распространенными основаниями для помещения ребенка в детский дом являются неспособность законных представителей справиться с воспитанием, пренебрежение нуждами ребенка, сексуальное использование либо жестокое обращение с ребенком, лишение родителей свободы, смерть родителей, алкоголизм и иные зависимости родителей, низкий социальный уровень семьи, долговременная болезнь родителей и др. В детский дом могут быть помещены также несовершеннолетние матери со своими детьми.

diagnostika

obecně označuje proces rozpoznávání nějakého jevu. Nejčastěji bývá tento pojem spojován s lékařstvím. Pojem je užíván také např. ve ↓ speciální pedagogice v souvislosti s činnostmi ↓ školských poradenských zařízení, nebo v psychologii, kdy se pomocí diagnostiky zjišťují a měří duševní vlastnosti, stavy, případně jiné charakteristiky jednotlivců, atd.

диагностика

в широком значении: процесс распознавания какого-либо явления. Чаще всего данное понятие встречается в области медицины. Также используется, напр., в специальной педагогике в связи с деятельностью школьных консультационных учреждений и в психологии, когда при помощи диагностики определяются и замеряются психические особенности, состояния или иные характеристики личности и т. д.

diagnostický ústav

hov. *diagnósták, pasták*: druh školského zařízení pro výkon ↓ **ústavní výchovy**, podle zák. č. 109/2002 Sb., určené dětem ve věku od 3 let do ukončení ↓ **povinné školní docházky**. Pro mladistvé od 15 do 18 let (výjimečně do 19 let) fungují diagnostické ústavy mládeže. Do diagnostického ústavu jsou umisťovány děti či mladiství na základě rozhodnutí soudu (např. v rámci předběžného opatření či na základě nařízené ústavní

диагностическое учебно-воспитательное учреждение

типа образовательного учреждения для осуществления государственной опеки, согласно Закону ЧР № 109/2002 Сб., предназначенное для детей в возрасте от 3 лет до получения ими обязательного образования. Для несовершеннолетних в возрасте от 15 до 18 лет (в исключительных случаях до 19 лет) работают диагностические учебно-вос-

výchovy či uložené ↓ **ochranné výchovy**), nebo na základě rozhodnutí zákonného zástupce (zpravidla rodiče). Obvykle jsou důvodem umístění dlouhodobé problémů v chování dítěte, či situace v nichž je ohroženo zdraví, bezpečí nebo vývoj dítěte. Délka pobytu v diagnostickém ústavu činí nejdéle 8 týdnů. V ČR existuje celkem 12 diagnostických ústavů, z nichž 1 je určen výhradně pro děti-cizince. Zřizovatelem je ↓ **Ministerstvo školství mládeže a tělovýchovy**.

питательные учреждения для молодежи. В диагностическое учебно-воспитательное учреждение помещают малолетних и несовершеннолетних на основании решения суда (напр., в рамках мер по обеспечению иска, на основании решения о назначении государственной опеки или о применении принудительных мер воспитательного воздействия) либо на основании решения законного представителя (как правило, родителя). Основаниями для помещения обычно бывают долговременные проблемы с поведением ребенка, ситуации, в которых есть угроза здоровью, безопасности или развитию ребенка. Срок пребывания в диагностическом учебно-воспитательном учреждении составляет не более 8 недель. В ЧР всего 12 диагностических учебно-воспитательных учреждений, из которых 1 предназначено для детей-иностранцев. Учредителем выступает Министерство образования, молодежи и физической культуры ЧР.

diagnóza

pojem se užívá zejména v lékařství, ale také v psychologii, v pedagogice, v technice i v dalších oborech.

Obecně: soustavné určování a klasifikace nějakého, obvykle nežádoucího stavu (zejm. nemoci, poruchy nebo poškození). Vychází obvykle z nějakých pozorovatelných příznaků (↓ symptomů) a snaží se najít jejich příčinu. V lékařství: postup, jehož výsledkem je pojmenování nemoci pacienta.

диагноз

понятие, используемое главным образом в медицине, а также в психологии, педагогике, технике и других сферах.

В широком смысле: систематическое определение и классификация какого-то, как правило, нежелательного, состояния (болезни, расстройства или повреждения). При постановке диагноза исходят обычно из наблюдаемых признаков (симптомов), стремясь найти их причину. В медицине: порядок действий, результатом которых является определение болезни пациента.

DIČ

daňové identifikační ↑ číslo

diplom

диплом

diplomovaný specialista

označení udělované absolventům **vyšších odborných ↓ škol** a **↓ konzervatoří** podle **školského ↓ zákona**. Označení diplomovaný specialista se uvádí ve zkratce, DiS. za jménem (např. Pavel Novák, DiS.) Nejedná se o akademický ↓ titul.

дипломированный специалист (DiS.)

квалификация, присваиваемая выпускникам учреждений профессионального образования высшего уровня и училищ искусств, согласно закону об образовании. Квалификация обозначается сокращением *DiS.*, которое пишется после имени (напр., *Павел Новак, DiS.*). Не является академической степенью.

diskriminace

jednání, při němž ve srovnatelné situaci s jednou osobou zacházíme bez ospravedlnitelného důvodu méně příznivě než s jinou, a to na základě zakázaných kritérií, např. z důvodu etnického původu, ↓ **národnosti**, pohlaví, ↓ **sexuální orientace**, věku, zdravotního postižení, náboženského vyznání nebo světového názoru, majetku, sociálního postavení a jiného postavení. Právo na rovné zacházení je stanoveno zejména Listinou základních práv a svobod a v **antidiskriminačním ↓ zákoně**.

дискриминация

поведение, при котором в аналогичной ситуации к одному лицу мы без оправдывающей причины относимся менее благосклонно, нежели к другому, исходя из запрещенных критериев: этническое происхождение, национальность, пол, сексуальная ориентация, возраст, стойкие расстройства функций организма, религия или мировоззрение, имущество, социальный или иной статус. Право на равное обращение закреплено в Хартии прав и свобод, а также в антидискриминационном законе.

DÍTĚ

dítě

dítě s odlišným mateřským jazykem

dítě s OMJ: označení pro děti-cizince nebo děti, které mají české státní občanství, ale disponují žádnou nebo omezenou znalostí češtiny. Jedná se tedy jak o děti českých rodičů s českým státním občanstvím, které dlouhodobě pobývaly v zahraničí, tak i děti žijící v ČR, které v rodině a s rodiči komunikují jiným jazykem.

ребенок

ребенок с родным языком, отличным от чешского (OMJ)

дети-иностранные, а также дети с чешским гражданством, не владеющие либо частично владеющие чешским языком. Речь идет как о детях чешских родителей с чешским гражданством, которые длительный период времени проживали за рубежом, так и о детях, проживающих в ЧР, которые общаются в семье и с родителями на другом языке.

nezaopatřené dítě

dítě do skončení ↓ **povinné školní docházky** a poté, nejdéle do 26. roku věku, jestliže:

1. se soustavně připravuje na budoucí ↓ **povolání**;
2. se nemůže soustavně připravovat na budoucí povolání nebo vykonávat výdělečnou činnost pro nemoc nebo úraz;
3. z důvodu dlouhodobě nepříznivého zdravotního stavu je neschopno vykonávat soustavnou výdělečnou činnost

nezletilé dítě

↓ **nezletilý**

zletilé nezaopatřené dítě

osoba starší 18 a mladší 26 let, která se soustavně připravuje na budoucí ↓ **povolání** nebo z důvodu dlouhodobě nepříznivého stavu je neschopna vykonávat soustavnou výdělečnou činnost

dlouhodobě pobývající rezident EU

držitel zvláštního postavení dlouhodobě pobývajícího evropského rezidenta jednotného pro EU, které mohou jednotlivé členské státy EU přiznat **státním** ↓ **příslušníkům třetích zemí**, kteří oprávněně a nepřetržitě pobývali na území některé země EU po dobu pěti let

ребенок, находящийся на иждивении

ребенок до получения обязательного образования и после вплоть до достижения им 26 лет, если он:

- 1) систематически готовится к будущей профессии;
- 2) ввиду болезни или травмы не может ни систематически готовиться к будущей профессии, ни работать;
- 3) ввиду стойкого неблагоприятного состояния не способен работать.

совершеннолетний ребенок, находящийся на иждивении

лицо старше 18 и младше 26 лет, которое систематически готовится к будущей профессии либо ввиду стойкого неблагоприятного состояния не способно работать

резидент ЕС с разрешением на долгосрочное пребывание (проживание)

обладатель единого для ЕС особого статуса европейского резидента с разрешением на долгосрочное пребывание (проживание). Отдельные государства-члены ЕС могут признать данный статус за гражданами третьих стран, которые законно и постоянно пребывают на территории какой-либо из стран ЕС в течение пяти лет.

dluh**долг**

DOBA**doba****doba neurčitá**

doba trvání (např. pracovního vztahu nebo nájmu) bez časového omezení (tj. bez určení konce).

doba určitá

doba trvání např. pracovního vztahu nebo nájmu, která má konkrétní datum ukončení uvedené ve smlouvě

pracovní doba

dle ↓ **zákoníku práce** se jedná o počet pracovních hodin za kalendářní týden, který činí na jeden celý pracovní úvazek max. 40 hodin

zkušební doba

doba po zahájení pracovního poměru, kdy jej může písemně zrušit ↓ **zaměstnavatel** i ↓ **zaměstnanec** z jakéhokoliv důvodu nebo bez uvedení důvodu. Nejdéle trvá 3 měsíce, u vedoucích pracovníků až 6 měsíců.
Neplatí zde **výpovědní** ↓ **lhůta**.

dobírka

druh dodání zásilky, za kterou se vybírá u příjemce stanovená peněžní částka. Lze převzít jen s platným ↓ **průkazem totožnosti**.

период, срок**неопределенный срок**

срок действия (напр., трудовых отношений, аренды/найма) без временного ограничения, т. е. без определенного конца

определенный срок

срок действия (напр., трудовых отношений, аренды/найма), у которого есть конкретная дата окончания, указанная в договоре

продолжительность рабочего времени

согласно Трудовому кодексу ЧР, количество рабочих часов за календарную неделю, которое составляет в рамках одной полной рабочей ставки максимум 40 часов

испытательный срок

период после начала трудовых отношений на основании трудового договора, когда последний может быть прекращен работодателем или работником по любой причине или без указания причин. Максимальная продолжительность испытательного срока составляет 3 месяца, в случае руководящих работников — 6 месяцев. Обязательный срок предупреждения об увольнении в таком случае не действует.

наложенный платеж

вид доставки отправления, за которое с получателя взыскивается определенная денежная сумма. Отправление можно получить на основании действи-

тельного документа, удостоверяющего личность.

dobrovolník

osoba, která bez nároku na odměnu vykonává různé činnosti, které pomáhají potřebným. Výkon dobrovolnické činnosti upravuje zák. č. 198/2002 Sb., o dobrovolnické službě

волонтер

лицо, которое без вознаграждения выполняет разные виды деятельности, направленные на оказание помощи нуждающимся. Волонтерская деятельность регулируется Законом ЧР № 198/2002 Сб. «О волонтерстве».

dobrovolný návrat

dobrovolná repatriace: dobrovolné vydostování cizince z území ČR do země původu nebo jiného státu ochotného cizince přijmout. Stát může nést náklady spojené s dobrovolným návratem cizince (§ 123a ↓ **zákona o pobytu cizinců**), resp. žadatele o udělení **mezinárodní ↓ ochrany** (§ 54a ↓ **zákona o azylu**). Dobrovolné návraty ve spolupráci s ↓ **Ministerstvem vnitra** ČR organizuje také Mezinárodní organizace pro migraci (IOM).

добровольное возвращение, добровольная депатриация

добровольный выезд иностранного гражданина с территории ЧР и возвращение в страну гражданской принадлежности или в другое государство, которое готово его принять. Государство может нести расходы, сопряженные с добровольным возвращением иностранца (ст. 123 закона о пребывании (проживании) иностранных граждан) либо просителя международной защиты (ст. 54а закона о предоставлении убежища). Добровольные возвращения также организует в сотрудничестве с Министерством внутренних дел ЧР Международная организация по миграции (IOM).

docent

akademický ↓ pracovník. Vědecko-pedagogická (nebo umělecko-pedagogická) hodnost vysokoškolského pedagoga, vyšší než **odborný ↑ asistent** a nižší než ↓ **profesor**. Pro jmenování docentem musí uchazeč podle ↓ **zákona o vysokých školách** úspěšně absolvovat habilitační řízení. Hodnost docenta se uvádí ve zkratce *doc.* před jménem (např. *doc. Pavel Novák*) a je doživotní (není spjata s příslušným funkčním místem).

доцент

академический работник. Научно-педагогическое (либо художественно-педагогическое) звание педагога высшего учебного заведения, выше старшего преподавателя, но ниже профессора. Для присвоения звания доцента претендент должен, согласно закону о высших учебных заведениях, успешно пройти конкурс на должность доцента. Звание доцента обозначается сокращением *doc.*, которое пишется перед именем (напр., *доц. Pavel Novák*). Званиедается на всю жизнь (не привязано к должности).

dodatek k diplomu

dokument, který je vydáván spolu s diplomem z **vyšší odborné ↓ školy** nebo z **vysoké ↓ školy**. Shrnuje údaje o absolvovaném studijním programu, včetně výpisu všech vykonaných zkoušek a dosaženého hodnocení. Dodatek k diplomu byl zaveden na základě Lisabonské úmluvy o uznávání vysokoškolských kvalifikací z roku 1997, v ČR je automaticky vydáván všem absolventům VOŠ nebo VŠ studia od roku 2006.

приложение к диплому

документ, выдаваемый вместе с дипломом учреждения профессионального образования высшего уровня либо высшего учебного заведения. Содержит данные о пройденной программе обучения, включая выпускну всех сданных экзаменов и полученных оценок. Приложение к диплому было введено Лиссабонской конвенцией о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию, от 1997 г. В ЧР с 2006 г. выдается автоматически всем выпускникам учреждений профессионального образования высшего уровня и высших учебных заведений.

dodavatel

fyzická ↓ osoba nebo **právnická ↓ osoba**, která může poskytovat služby, dodávat zboží nebo např. provádět stavební práce (= ↓ odběratel)

поставщик; подрядчик

физическое или юридическое лицо, которое может оказывать услуги, поставлять товар или осуществлять, напр., строительные работы (= заказчик, потребитель)

dodejka

doručenka: systém oznamující odesílateli zprávy, že jeho zpráva byla převzata. Může obsahovat i další informace o přijetí zprávy příjemcem jako jeho osobní údaje či konkrétní čas přijetí. Má podobu malého lístku, který je obvykle součástí zaslанé písemnosti. Při převzetí se tento lístek oddělí od písemnosti a příjemce přebírající dopis jej musí podepsat a předat doručovateli písemnosti. Dodejka slouží především jako důkaz o převzetí zaslanych důležitých, např. právních dokumentů (výpovědi, přihlášky, žádosti, stížnosti, odvolání atd.). Službu dodejkou poskytuje např. Česká ↓ pošta.

уведомление о вручении

система оповещения отправителя о том, что его отправление было получено. Уведомление о вручении может также содержать и другую информацию о получении отправления получателем: его персональные данные, конкретное время получения. Уведомление о вручении имеет вид листка, который обычно является частью отправления. При получении данный листок отделяется от отправления, и получатель письма должен его подписать и передать лицу, осуществляющему вручение отправления. Уведомление о вручении служит прежде всего доказательством получения отправленных важных, напр., юридических документов (уведомления о расторжении, заявления, жалобы, апелляции и т. д.). Услугу уведомления о вручении оказывает, напр., «Чешская почта».

DOHODA**dohoda****dohoda o pracích konaných mimo pracovní poměr**

forma pracovně-právního vztahu mezi zaměstnancem a zaměstnavatelem. Podle ↓ **zákoníku práce** za dohody o pracích konaných mimo pracovní poměr považuje:

1. ↓ **Dohoda o pracovní činnosti** (DPČ).
2. ↓ **Dohoda o provedení práce** (DPP)

соглашение**соглашение о трудовых отношениях без заключения трудового договора**

форма трудовых отношений между работником и работодателем. Согласно Трудовому кодексу ЧР, соглашениями о трудовых отношениях без заключения трудового договора считаются:

- 1) соглашение о трудовой деятельности;
- 2) соглашение о выполнении работ.

dohoda o pracovní činnosti

DPČ: druh ↑ **dohody o pracích konaných mimo pracovní poměr**; maximální rozsah práce podle DPČ nesmí překročit v průměru polovinu stanovené týdenní pracovní doby (tj. 20 hodin / týdně). Uzavřena musí být vždy písemně a vyhotovuje se obvykle ve dvou stejnopisech: pro zaměstnavatele a zaměstnance. DPČ musí obsahovat alespoň tyto náležitosti: I. sjednaný druh práce, II. rozsah pracovní doby a III. doba, na kterou se dohoda uzavírá. Pokud výdělek v rámci DPČ za kalendářní měsíc nedosáhne zákonem stanoveného limitu, nevzniká povinnost odvádět zdravotní a sociální pojištění (v roce 2021 byl tento limit stanoven sdělením MPSV č. 436/2020 Sb. na částku 3 499,- Kč)

соглашение о трудовой деятельности (DPČ)

тип соглашения о работах, выполняемых без оформления трудового договора; максимальный объем работ по соглашению о трудовой деятельности не должен в среднем превышать половину установленного недельного рабочего времени (20 часов в неделю). Соглашение о трудовой деятельности должно иметь письменную форму. Как правило, соглашение о трудовой деятельности оформляется в двух экземплярах (для работодателя и работника) и должно содержать как минимум следующую информацию:

- 1) условленный тип работы; 2) объем рабочего времени; 3) срок, на который соглашение заключается. Если заработка по соглашению о трудовой деятельности за календарный месяц не достигает установленного законом лимита, то обязанность по уплате взносов на медицинское и социальное страхование не возникает (в 2021 г. уведомлением Министерства труда и социальных вопросов ЧР № 436/2020 Сб. был установлен лимит в 3 499 чешских крон).

dohoda o provedení práce

DPP: druh ↑ **dohody o pracích konaných mimo pracovní poměr;** maximální rozsah práce podle DPP nesmí u jednoho zaměstnavatele překročit 300 hodin v kalendářním roce (a to i v případě souběhu více DPP u téhož zaměstnavatele). Uzavřena musí být vždy písemně s vyznačením doby, na níž se uzavírá a vyhotovuje se obvykle ve dvou stejnopisech (pro zaměstnavatele a zaměstnance). Pokud výdělek v rámci DPP za kalendářní měsíc nedosáhne zákonem stanoveného limitu, nevzniká zaměstnanci ani zaměstnavateli povinnost odvádět zdravotní a sociální pojištění (tentotéž limit je dlouhodobě ohrazen částkou do 10 000,- Kč).

соглашение о выполнении работ (DPP)

тип соглашения о работах, выполняемых без оформления трудового договора; максимальный объем работ по соглашению о выполнении работ для одного работодателя не должен превышать 300 часов за календарный год (и в случае наличия нескольких соглашений о выполнении работ для одного и того же работодателя). Соглашение о выполнении работ должно иметь письменную форму, и в нем должен быть указан срок, на который оно заключено. Как правило, соглашение о выполнении работ оформляется в двух экземплярах (для работодателя и работника). Если заработка по соглашению о выполнении работ за календарный месяц не достигает установленного законом лимита, то на работника и на работодателя не распространяется обязанность по уплате взносов на медицинское и социальное страхование (в течение длительного периода времени установленный лимит составляет не более 10 000 чешских крон).

dohoda o rozvázání pracovního poměru

způsob ukončení pracovního poměru; dle § 49 ↓ **zákoníku práce**, končí pracovní poměr se souhlasem obou účastníků pracovního poměru, tj. ↓ **zaměstnance** a ↓ **zaměstnavatele** sjednaným dnem. Musí být vyhotovena v písemné formě.

соглашение о прекращении трудовых отношений на основании трудового договора

способ прекращения трудовых отношений на основании трудового договора; согласно ст. 49 Трудового кодекса ЧР, трудовые отношения на основании трудового договора прекращаются с согласия обоих участников, т. е. работника и работодателя, в условленный день. Соглашение о прекращении трудовых отношений на основании трудового договора должно быть оформлено в письменном виде.

DOKLAD**doklad****cestovní doklad**

1. veřejná ↓ **listina**, která je jako cestovní doklad uznaná ČR (např. **cestovní ↓ pas**);
2. ↓ **průkaz totožnosti** občana Evropské unie (např. **občanský ↓ průkaz**);
3. **cizinecký ↓ pas** s územní platností ve všech státech světa;
4. **cestovní ↓ průkaz totožnosti**;
5. cestovní doklad vydaný ČR na základě mezinárodní smlouvy;
6. náhradní cestovní doklad Evropské unie aj.

документ**проездной документ**

- 1) официальный документ, который ЧР признает в качестве проездного документа (напр., загранпаспорт);
- 2) удостоверение личности гражданина ЕС (напр., национальное удостоверение личности);
- 3) паспорт резидента-негражданина, который действителен во всех странах мира;
- 4) временный проездной документ;
- 5) проездной документ, выданный ЧР на основании международного договора;
- 6) экстренно выдаваемый проездной документ ЕС и др.

doklad o zajištění ubytování

doklad, jímž lze prokázat, že cizinec má na území ČR zajištěno ubytování. Může mít podobu **nájemní ↓ smlouvy, podnájemní ↓ smlouvy**, smlouvy o ubytování, **kupní ↓ smlouvy** spolu s výpisem z ↓ **katastru nemovitostí** (v případě vlastnictví nemovitosti) aj. Na webu ↓ **Ministerstva vnitra** (www.mvcr.cz) lze také stáhnout předepsaný formulář, který ubytovatel, který zajišťuje cizinci ubytování může písemně vyplnit a potvrdit. V takovém případě je však vyžadován ověřený podpis ubytovatele (pronajímatel či vlastník daného bytu nebo domu).

документ об обеспечении жильем

документ, который подтверждает, что иностранный гражданин на территории ЧР обеспечен жильем. Документ об обеспечении жильем может иметь вид договора найма или поднайма жилого помещения, договора о проживании, договора купли-продажи вместе с выпиской из кадастра недвижимости (в случае права собственности на недвижимость) и др. На сайте Министерства внутренних дел ЧР (www.mvcr.cz) можно скачать образец формы, которую лицо, предоставляющее иностранцу жилье, может заполнить и подписать. В таком случае требуется, чтобы подлинность подписи предоставляющего жилье лица (наймодатель, собственник квартиры или дома) была заверена (свидетельствование подлинности подписи).

doklad totožnosti

↓ **průkaz totožnosti**

příjmový pokladní doklad

doklad potvrzující přijetí peněz od plátce hotovosti (viz ↓ **platba v hotovosti**), např. zákazník v obchodě apod.

výdajový pokladní doklad

doklad potvrzující vydání peněz plátcem jiné osobě (viz ↓ **platba v hotovosti**), např. vrácení peněz za reklamací zboží v obchodě apod.

приходный кассовый ордер

документ, подтверждающий получение наличных денег от плательщика, напр., покупатель в магазине и т. п.

doktor filosofie

Ph.D.: v některých zemích *PhD* nebo *DPhil*, či *Dr. phil.*; mezinárodně uznávaný akademicko-vědecký titul získaný na univerzitě po dokončení doktorského studia. Podmínkou pro získání titulu, *Ph.D.* v ČR je úspěšné složení **státní doktorské ↓ zkoušky** (obvykle ve 3. ročníku studia) a obhajoba dizertační práce (nejdříve na konci 4. ročníku studia). Titul se uvádí za jménem (např. *Pavel Novák, Ph.D.*).

доктор философии (Ph.D.)

Ph.D., в некоторых странах *PhD* либо *DPhil*, *Dr. phil.*; признаваемая на международном уровне ученая степень, которую можно получить в университете по окончании докторантуры. Условием получения ученой степени *Ph.D.* в Чешской Республике является успешная сдача государственного экзамена в докторантуре (как правило, на 3-м курсе учебы) и защита докторской диссертации (не ранее, чем в конце 4-го курса). Ученая степень пишется после имени (напр., *Павел Новак, Ph.D.*).

DOKTORÁT

malý doktorát

rigorózní ↓ zkouška

Dolní komora Parlamentu ČR

↓ **Poslanecká sněmovna Parlamentu ČR**

DOLOŽKA

rozhodčí doložka

zvláštní doložka ve smlouvě, podle zák. č. 216/1994 Sb. o rozhodčím řízení a o výkonu rozhodčích nálezů, která zakládá pravomoc rozhodců k rozhodování případních sporů z této smlouvy vzniklých, a to na místo obecných ↓ **soudů**. Od 1. prosince 2016 je zakázáno sjednávat rozhodčí doložky ve spotřebitelských smlouvách.

арбитражная оговорка

специальная оговорка в договоре, согласно Закону ЧР № 216/1994 Сб. «Об арбитражном производстве и исполнении определений арбитражного суда», которая основывает правомочия арбитров вместо судов общей юрисдикции на случай возможных споров, которые могут возникнуть в связи с договором. С 1 декабря 2016 г. использовать арбитражные оговорки в договорах с потребителями запрещено.

domácí násilí

fyzické, psychické anebo sexuální násilí mezi blízkými osobami, ke kterému dochází opakovaně v jejich soukromí. Jedná se o ↓ **trestný čin** týrání osoby žijící ve společném obydlí podle § 199 ↓ **trestního zákona**. V případě domácího násilí je vhodné neprodleně kontaktovat ↓ **policii ČR**, nebo se obrátit na některou z tísňových linek - např. Bílý kruh bezpečí, non-stop telefonická linka DONA aj.

домашнее насилие

совершаемое в домашних условиях физическое, психическое или сексуальное насилие между близкими, эпизоды которого повторяются. Речь идет об уголовном преступлении истязания совместно проживающего лица, согласно ст. 199 Уголовного кодекса ЧР. В случае домашнего насилия следует незамедлительно связаться с Полицией ЧР или обратиться на одну из экстренных линий, напр., «Белый круг безопасности» (*Bílý kruh bezpečí*), нон-стоп телефонная линия *DONA* и др.

domov pro seniory

druh pobytové **sociální ↓ služby**, podle ↓ **zákonu o sociálních službách**. Služba nabízí dočasné i trvalé ubytování osobám v seniorském věku (nad 65 let), které potřebují trvalou pomoc druhé osoby z důvodu snížené soběstačnosti. Služba není zdarma, ale maximální cena za ubytování je předepsána vyhláškou č. 505/2006 Sb., kterou se provádí zákon o sociálních službách.

дом престарелых

тип стационарной социальной услуги согласно закону о социальных услугах. В рамках услуги предлагается временное и постоянное проживание людям пожилого возраста (свыше 65 лет), которые нуждаются в постоянной помощи другого лица ввиду сниженной самодостаточности. Услуга не является бесплатной, однако максимальная цена за проживание регулируется Постановлением ЧР № 505/2006 Сб., изданным для исполнения закона о социальных услугах.

domov se zvláštním režimem

DZR: druh pobytové **sociální ↓ služby**, podle ↓ **zákona o sociálních službách**. Služba nabízí trvalé ubytování pro osoby se sníženou soběstačností, např. z důvodu chronického duševního onemocnění nebo závislosti na návykových látkách a dále osobám se stařeckou, Alzheimerovou demencí a ostatními typy demencí a dal. Služba není zdarma, ale maximální cena za ubytování je předepsána vyhláškou č. 505/2006 Sb., kterou se provádí zákon o sociálních službách.

интернат с особым режимом

тип стационарной социальной услуги согласно закону о социальных услугах. В рамках услуги предлагается постоянное проживание лицам со сниженной самодостаточностью, напр., по причине хронического психического заболевания, зависимости от вызывающих привыкание веществ, а также лицам со старческой болезнью Альцгеймера и другими типами деменции и др. Услуга не является бесплатной, однако максимальная цена за проживание регулируется Постановлением ЧР № 505/2006 Сб., изданным для исполнения закона о социальных услугах.

domovní řád

předpis vlastníka domu, který upravuje (kodifikuje) soubor pravidel pro chování uživatelů bytů a nebytových prostor v domě.

правила внутреннего распорядка в доме

предписания от собственника дома, регулирующие (кодифицирующие) набор правил поведения жителей квартир и пользователей нежилых помещений в доме.

DOPIS

dopis

dopis do vlastních rukou

doplňková služba České ↓ **pošty**. Poštovní zásilka bude dodána, je-li adresátem **fyzická ↓ osoba**, jen:

1. adresátovi;
2. zmocněnci adresáta;
3. zákonnému zástupci adresáta;
4. zmocněnci zákonného zástupce adresáta.

Je-li adresátem **právnická ↓ osoba**, bude zásilka dodána jen oprávněné osobě. Nebude-li to možné, bude zásilka vložena do adresátem užívané schránky v případě, že toto odesílatel předem nevyloučil.

письмо

письмо с вручением лично адресату или доверенному лицу

дополнительная услуга «Чешской почты», которая заключается в том, что если адресатом является физическое лицо, то почтовое отправление будет доставлено только:

- 1) адресату;
- 2) представителю адресата;
- 3) законному представителю адресата;
- 4) представителю законного представителя адресата.

Если адресатом является юридическое

лицо, отправление будет вручено лишь уполномоченному. Если это невозможно, отправление будет помещено в используемый адресатом ящик, если только отправитель заранее не исключил такую опцию.

dopis do vlastních rukou výhradně jen adresáta

doplňková služba České ↓ pošty. Poštovní zásilka bude dodána výhradně jen adresátovi. Nebude-li to možné, bude zásilka vložena do adresátem užívané schránky v případě, že toto odesíatel předem nevyhloučil. Tuto službu lze použít pouze, je-li adresátem fyzická osoba.

dopis s barevným pruhem

obálka s barevným pruhem: speciální druh obálky s ↑ dodejkou, kde barva pruhu jasně definuje, jak s obálkou bude nakládáno.

Rozlišuje se:

1. ↓ dopis s červeným pruhem.
2. ↓ dopis se zeleným pruhem;
3. ↓ dopis s modrým pruhem;
4. ↓ dopis s fialovým pruhem;
5. ↓ dopis se žlutým pruhem.

dopis s červeným pruhem

toto označení je používáno pro písemnosti, které obsahují velmi důležité úřední sdělení (např. předvolání na policii či upozornění České ↓ správy sociálního zabezpečení na nedoplatek). Lze zaslat pouze fyzické ↓ osobě. K převzetí nelze udělit plnou moc, tj. dopis nesmí převzít žádný zmocněnec.

письмо с вручением лично адресату

дополнительная услуга «Чешской почты», которая заключается в том, что почтовое отправление будет доставлено исключительно адресату. Если это невозможно, отправление будет помещено в используемый адресатом ящик, если только отправитель заранее не исключил такую опцию. Данной услугой можно воспользоваться лишь в случае, когда адресатом является физическое лицо.

письмо с полосой определенного цвета

конверт с цветной полосой: специальный тип конверта с уведомлением о вручении, цветная полоса четко определяет способ обращения с конвертом. Существует:

- 1) письмо с красной полосой;
- 2) письмо с зеленой полосой;
- 3) письмо с синей полосой;
- 4) письмо с фиолетовой полосой;
- 5) письмо с желтой полосой.

письмо с красной полосой

данное обозначение используется для письменных документов, которые содержат очень важное официальное сообщение (напр., повестка в полицию или уведомление Чешского управления социального обеспечения о недоимке). Может быть отправлено только физическому лицу. Для получения нельзя выдать доверенность, т. е. письмо не может быть получено уполномоченным представителем.

dopis s fialovým pruhem

toto označení je vyhrazeno pouze pro službu DINO (dluhové inkaso obyvatelstva). Dopis je zasílán zpravidla do vlastních rukou (\uparrow **dopis do vlastních rukou**) a obsahuje informace o výši dluhu a věřiteli. Uhradit dluh nebo si domluvit splátkový kalendář lze přímo na poště. Úhrada dluhu přes službu DINO by měla být vždy výhodnější než řešení závazků přes exekutora. Dopis s fialovým pruhem zasílá vždy Česká \downarrow **pošta**, věřitelem, který dluh vymáhá, však může být kdokoliv.

письмо с фиолетовой полосой

данное обозначение предназначено исключительно для службы инкассо задолженности населения *DINO*. Письмо отправляется, как правило, с вручением лично адресату или доверенному лицу и содержит информацию о размере долга и кредиторе. Уплатить задолженность или договориться о графике платежей можно непосредственно в почтовом отделении. Уплата долгов через службу *DINO* представляется более выгодным решением, нежели принудительное исполнение обязательств посредством судебного исполнителя. Письмо с фиолетовой полосой всегда посыпает «Чешская почта», но кредитором, взыскивающим долг, может выступать кто угодно.

dopis s modrým pruhem

toto označení používají orgány veřejné správy, např. **katastrální** \downarrow **úřad**, **finanční** \downarrow **úřad**, \downarrow **ministerstvo**, \downarrow **soud** apod. Jde o informační psaní, které nebývá tak důležité. Převzít ho může i určený zmocněnec (manžel či manželka, rodiče, děti či soused). Na obálku může odesílatel ručně dopsat „*do vlastních rukou*“, pak se chová jako \uparrow **dopis s červeným pruhem**.

письмо с синей полосой

данное обозначение используют органы публичного управления, напр., кадастровое управление, налоговое управление, министерство, суд и т. п. Речь идет об информативном письме не особой важности. Получить его может и уполномоченный представитель (супруг, супруга, родители, дети либо сосед). На конверте отправитель может от руки дописать «с вручением лично», и тогда письмо ведет себя, как письмо с красной полосой.

dopis se zeleným pruhem

toto označení používá veřejná správa, např. soud pro zasílání soudních výzev, platebních rozkazů, při nařízení exekuce nebo v rámci předvolání k soudnímu jednání. Může ji také zaslat policie. Na dopis se zeleným pruhem se vždy vztahuje \downarrow **fikce doručení**.

письмо с зеленой полосой

данное обозначение используется публичным управлением, напр., судом для отправки судебных уведомлений, судебных приказов, при назначении принудительного взыскания либо для отправки повесток на судебное заседание. Уведомление может быть также отправлено полицией. На письмо с зеленой полосой всегда распространяется фикция вручения.

dopis se žlutým pruhem

toto označení se používá k zašílání přístupových údajů do informačního systému datových schránek pro **právnické ↓ osoby** zapsané do **obchodního ↓ rejstříku** nebo ↓ **úřady**. Na poště se lze také setkat s označením „PIN zásilka“.

письмо с желтой полосой

данное обозначение используется для отправки входных данных для информационной системы электронного документооборота юридическим лицам, зарегистрированным в торговом реестре, и ведомствам. На почте можно также столкнуться с названием «ПИН-отправление».

doporučený dopis**↓ doporučené psaní****motivační dopis**

krátký a výstižný dopis, ve kterém se uvádí důvody, předpoklady a znalosti např. k výkonu konkrétní práce nebo absolvování kurzu

мотивационное письмо

письмо, в котором в краткой и четкой форме изложены основания, предпосылки и навыки, напр., для выполнения конкретной работы или обучения на курсе

průvodní dopis

1. **motivační ↑ dopis**
2. úvodní představení obsahu dopisu

сопроводительное письмо

- 1) мотивационное письмо;
- 2) введение, представляющее содержание письма

doplatek na bydlení

DnB: ↑ **dávka pomoci v hmotné nouzi** určená pro osoby bez příjmu, nebo pro osoby s nedostatečným příjmem (tj. pro osoby které se nachází v ↓ **hmotné nouzi**). Slouží k částečnému či úplnému pokrytí nákladů na bydlení. Řízení o žádostech a výplata doplatku na bydlení spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR**. Podmínky pro přiznání dávky upravuje zák. č. 111/2006 Sb., o pomoci v hmotné nouzi. V případě splnění podmínek stanovených zákonem, může být doplatek na bydlení vyplácen spolu s ↓ **příspěvkem na bydlení**.

жилищная субсидия

социальная выплата гражданам, оказавшимся в тяжелом материальном положении, которая предназначена неимущим и малоимущим (т. е. лицам, которые находятся в тяжелом материальном положении). Служит для частичного или полного покрытия затрат на жилье. Процесс рассмотрения заявлений и выплата жилищной субсидии относится к компетенции Службы занятости ЧР. Условия признания социальной выплаты регулируются Законом ЧР № 111/2006 Сб. «О помощи в тяжелом материальном положении». В случае выполнения определенных законом условий выплата

жилищной субсидии возможна вместе с жилищным пособием.

DOPORUČENÝ

doporučený

doporučená zásilka do zahraničí

doporučené psaní

doporučený dopis: dopis, o jehož odeslání dostane odesílatel potvrzení a adresát potvrzuje jeho přijetí podpisem

doporučený balíček

заказной

заказная бандероль за границу

заказное письмо

письмо, об отправлении которого отправитель получает подтверждение, а адресат подтверждает получение своей подписью

заказная бандероль

DOPRAVA

městská hromadná doprava

MHD: systém, jímž je na území měst v ČR zajišťována dopravní obsluha dopravními prostředky (autobus, vlak, tramvaj, metro, přívoz či trolejbus aj.). Obvykle mívají kraje a obce vlastní integrovaný dopravní systém, v němž platí jednotné přepravní a tarifní podmínky.

общественный городской транспорт (MHD)

система, через которую на территории городов ЧР обеспечивается транспортное обслуживание посредством транспортных средств (автобус, поезд, трамвай, метро, паромная переправа, троллейбус и др.). У краев и муниципальных образований обычно есть собственная интегрированная транспортная система, в которой действуют единые условия проезда и тарифы.

doručení

dodání zásilky adresátovi zejména prostřednictvím České pošty (↓ **pošta**) s tím, že pokud není zastižen, je zásilka uložena na poště a adresát obdrží výzvu k převzetí zásilky spolu s poučením o právních důsledcích nevyzvednutí zásilky. Na některé zásilky zasílané např. orgány veřejné správy, či soudy apod. se vztahuje ↓ **fikce doručení**.

доставка, вручение

вручение отправления адресату посредством «Чешской почты», причем если адресата застать не удалось, то отправление хранится на почте, а адресат получает уведомление о необходимости забрать отправление вместе с разъяснением юридических последствий в случае, если он отправление не заберет. На

некоторые отправления, отправленные, напр., органами государственного управления, судами и т. п., распространяется фикция вручения.

dosažené vzdělání

nejvyšší ukončený stupeň studia, tj.

1. základní vzdělání,
2. střední odborné vzdělání s výučním listem,
3. střední vzdělání bez maturity i výučního listu,
4. úplné střední všeobecné vzdělání,
5. úplné střední odborné vzdělání s maturitou,
6. vyšší odborné vzdělání,
7. vysokoškolské vzdělání – bakalářské/ magisterské/doktorské

законченное образование

наивысшая завершенная ступень образования:

- 1) основное образование;
- 2) среднее профессиональное образование с получением свидетельства о присвоении профессии;
- 3) среднее образование без аттестата о полном общем образовании и без свидетельства о присвоении профессии;
- 4) полное общее среднее образование,
- 5) полное среднее профессиональное образование с аттестатом о полном общем образовании;
- 6) среднее профессиональное образование высшего уровня;
- 7) высшее образование – бакалавриат / магистратура / докторанттура (аспирантура)

dotace

označení pro způsob poskytování určité výše finančních prostředků, nejčastěji ze státního nebo územního rozpočtu, případně ze zahraničí z prostředků Evropské unie nebo z veřejných rozpočtů cizích států. Vláda dodává finanční podporu na určitá odvětví, mezi hlavní důvody patří veřejné blaho (např. dotace na podporu inkluzivního vzdělávání, na sociální služby, na vědu a výzkum apod.). Dotace se stanovuje za určitým účelem, ale není to podmínkou. Dotace se také může chápat jako veřejná ↓ **подpora** především přímých (resp. investičních) nákladů konkrétního projektu. Obvykle je program nazýván dotací, pokud spolufinancuje podíl alespoň 80% přímých (resp. investičních) nákladů projektu.

дотация

способ предоставления определенной суммы финансовых средств, чаще всего из государственного или территориального бюджета либо из-за рубежа из средств ЕС или из публичных бюджетов иностранных государств. Правительство обеспечивает дополнительную финансую поддержку в определенных сферах. Одна из главных причин – общественное благо (напр., дотация на поддержку инклюзивного образования, социальные услуги, образование, исследования и т. п.). Дотации выделяются под определенную цель, но не всегда. Под дотацией можно понимать общественную поддержку прежде всего прямых (или инвестиционных) затрат конкретного проекта. Обычно программу назы-

вают дотацией, если она покрывает хотя бы 80 % прямых (или инвестиционных) затрат проекта.

dovolání

mimořádný opravný ↓ **prostředek**, jímž lze napadnout pravomocné ↓ **rozhodnutí** odvolacího ↓ **soudu** v občanskoprávním a **trestním** ↓ **řízení**. O dovolání rozhoduje **Nejvyšší soud** (tzv. dovolací soud). Podání dovolání nemá odkladný účinek. Je povinné zastoupení ↑ **advokátem**.

DOVOLENÁ

dovolená

placené pracovní volno v ↓ **zaměstnání** v délce min. 20 dnů (resp. 160 hodin) v kalendářním roce při plném pracovním úvazku. V průběhu čerpání dovolené náleží zaměstnanci náhrada mzdy ve výši jeho průměrné měsíční ↓ **mzdy**.

mateřská dovolená

MD: označení pro období v němž zaměstnanec či ↓ **osoba samostatně výdělečně činná** pobírá peněžitou ↓ **pomoc v mateřství**. U zaměstnanců nárok na mateřskou dovolenou upravuje ↓ **zákoník práce**.

rodičovská dovolená

RD: označení pro časové období, kdy jeden z rodičů pobírá **rodičovský** ↓ **přispěvek** z důvodu péče o dítě mladší 4 let. U zaměstnanců nárok na rodičovskou dovolenou upravuje ↓ **zákoník práce**.

кассиация; надзорное производство

пересмотр вступившего в законную силу решения апелляционного суда в гражданском и уголовном процессах. Решение в кассационном производстве выносит Верховный суд. Подача кассационной жалобы не имеет отлагательного действия. Участие адвоката обязательно.

отпуск

оплачиваемый отпуск на работе сроком минимум 20 дней (или 160 часов) в календарном году при полной ставке. За период использования отпуска работнику причитается компенсация заработной платы в размере его средней ежемесячной заработной платы.

отпуск по беременности и родам

период, в течение которого работник / самозанятое лицо получает пособие по беременности и родам. В случае работников отпуск по беременности и родам регулируется Трудовым кодексом ЧР.

отпуск по уходу за ребенком

временный период, в течение которого один из родителей ухаживает за ребенком возрастом младше 4 лет и на этом основании получает пособие по уходу за ребенком. В случае работников право на отпуск по уходу за ребенком регулируется Трудовым кодексом ЧР.

DPČ

↑ **dohoda o pracovní činnosti**

DPH

↑ **daň z přidané hodnoty**

DPP

↑ **dohoda o provedení práce**

druh/družka

hov. osoby žijící společně jako partneři v rámci tzv. nesezdaného soužití

сожитель/сожительница

разг. лица, живущие вместе как партнеры в рамках незарегистрированного брака

druhopis

↓ **listina** odvozená od ↓ **prvopisu**, od nějž se obsahem neliší, avšak její pravost není osvědčena autenticky jako na prvopisu, ale jiným zákonem předepsaným způsobem (např. u úředně ověřeného opisu vyznačením doložky o shodě opisu s originálem). S výjimkou směnek, šeků, bankovek, cenin, úředních průkazů a dalších specifických listin mají prvopisy a druhopisy stejnou platnost a důkazní sílu a lze je použít stejným způsobem.

дубликат

документ, полученный с подлинника и не отличающийся от последнего содержанием, но в отличие от подлинника не обладающий автоматически подлинностью. Подлинность дубликата удостоверяется иным установленным законом способом (напр., в случае официально заверенной копии удостоверительная надпись о верности копии). За исключением векселей, чеков, банкнот, знаков оплаты, официальных удостоверений и др. специфических документов, подлинники и дубликаты имеют одинаковую юридическую и доказательную силу и могут использоваться одинаково.

DRUŽSTVO**družstvo**

právnická ↓ osoba, která je dle zák. č. 90/2012 Sb., o obchodních korporacích, společenstvím neuzavřeného počtu osob, založeným za účelem vzájemné podpory

кооператив

юридическое лицо, которое, согласно Закону ЧР № 90/2012 Сб. «О коммерческих корпорациях», является сообществом неограниченного количества лиц, учре-

svých členů nebo třetích osob, případně za účelem ↓ **podnikání**

жденным в целях взаимной поддержки членов и третьих лиц, иногда в целях предпринимательской деятельности

bytové družstvo

právnická ↓ osoba, která je dle zák. č. 90/2012 Sb., o obchodních korporacích, společenstvím neužavřeného počtu osob, které zajišťuje bytové potřeby svým členům

квартирный кооператив

юридическое лицо, которое, согласно Закону ЧР № 90/2012 Сб. «О коммерческих корпорациях», является сообществом неограниченного количества лиц, обеспечивающим жилищные потребности своих членов

sociální družstvo

↑ **družstvo**, které soustavně vyvíjí obecně prospěšné činnosti směřující na ↓ **podporu** sociální soudržnosti za účelem pracovní a sociální integrace znevýhodněných osob do společnosti s přednostním uspokojováním místních potřeb a využíváním místních zdrojů podle místa sídla a působnosti sociálního družstva, zejména v oblasti vytváření pracovních příležitostí, sociálních služeb a **zdravotní ↓ péče**, vzdělávání, bydlení a trvale udržitelného rozvoje

социальный кооператив

кооператив, который систематично осуществляет общественно-полезную деятельность, направленную на поддержку социальной солидарности с целью трудовой и социальной интеграции социально слабых лиц в общество, преимущественно удовлетворяя локальные потребности и используя локальные ресурсы, в зависимости от места нахождения социального кооператива и вида осуществляющей им деятельности (главным образом, в сфере создания рабочих мест, социальных услуг и медицинского ухода, образования, жилья и устойчивого развития)

duševní porucha

psychická porucha, duševní nemoc, duševní onemocnění, duševní choroba: onemocnění (porucha), která ovlivňuje především lidské myšlení, prožívání nebo vztahy s okolím. Dle Mezinárodní klasifikace nemocí (MKN-10) se rozlišíuje celkem 10 skupin duševních poruch, např. organické duševní poruchy, duševní poruchy způsobené užíváním ↓ **psychoaktivních látek**, afektivní poruchy, ↓ **mentální retardace**, poruchy chování a emocí a dal. Základem léčby duševních poruch je ↓ **farmakoterapie**, nezbytná je také celá řada podpůrných psychosociálních

психическое, душевное расстройство

психическое расстройство, психическое заболевание, душевная болезнь: заболевание (расстройство), которое влияет на мышление человека, восприятие и отношения с окружающими. Согласно Международной классификации болезней (МКБ-10), существует 10 групп психических расстройств, напр. органические психические расстройства, психические расстройства, обусловленные употреблением психоактивных веществ, аффективные расстройства, умственная отсталость, расстройства поведения и эмоций и т. д.

intervencí, např. ↓ **psychoterapie**, podpůrné skupiny, ↓ **sociální práce** a pod.

Основу лечения психических расстройств составляет фармакотерапия. Необходимость также является рядом поддерживающих психосоциальных интервенций, напр. психотерапия, группы поддержки, социальная работа и т. п.

DŮCHOD

důchod

invalidní důchod

dávka **důchodového ↓ pojistění**. Vyplácí se, pokud z důvodu dlouhodobě nepříznivého zdravotního stavu poklesla pracovní schopnost jedince nejméně o 35%. Podmínkou je účast na důchodovém pojistění. Řízení o žádostech a výplata invalidního důchodu spadá do kompetence **České ↓ správy sociálního zabezpečení**. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v zák. č. 155/1995 Sb., o důchodovém pojistění.

пенсия

пенсия по инвалидности

выплата в рамках пенсионного страхования, которая выплачивается в случае, если ввиду долговременного неблагоприятного состояния здоровья человека его трудоспособность снизилась минимум на 35 %. Условием является участие в системе пенсионного страхования. Процесс рассмотрения заявлений и выплата пенсии по инвалидности относится к компетенции Чешского управления социального обеспечения. Условия признания данной выплаты и ее размер регулируются Законом ЧР № 155/1995 Сб. «О пенсионном страховании».

sirotčí důchod

dávka **důchodového ↓ pojistění**. Vyplácí se nezaopatřeným dětem po úmrtí jednoho nebo obou rodičů (zákonných zástupců). Pro vznik nároku na jeho výplatu se zkoumá doba účasti rodičů na důchodovém pojistění. Výplata probíhá nejdéle po dobu trvání **nezaopatřenosti ↑ dítěte**. Řízení o žádostech a výplata sirotčího důchodu spadá do kompetence **České ↓ správy sociálního zabezpečení**. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v zák. č. 155/1995 Sb., o důchodovém pojistění.

пенсия сиротам в связи с потерей кормильца

выплата в рамках пенсионного страхования, которая выплачивается несовершеннолетним детям на иждивении после смерти одного или обоих родителей. При оценке права на получение выплаты учитывается страховой стаж родителей в рамках пенсионного страхования. Пенсия может выплачиваться до тех пор, пока ребенок находится на иждивении. Процесс рассмотрения заявлений и выплата пенсии в связи с потерей кормильца относится к компетенции Чешского управления социального обеспечения. Условия назначения данной

выплаты и ее размер регулируются Законом ЧР № 155/1995 Сб. «О пенсионном страховании».

starobní důchod

dávka **důchodového ↓ pojištění**. Vyplácí se po dosažení důchodového věku jedince a po dosažení potřebné doby pojištění. Řízení o žádostech a výplata starobního důchodu spadá do kompetence **České ↓ správy sociálního zabezpečení**. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v zák. č. 155/1995 Sb., o důchodovém pojištění.

пенсия по старости

выплата в рамках пенсионного страхования, которая выплачивается по достижении человеком пенсионного возраста и необходимого страхового стажа. Процесс рассмотрения заявлений и выплата пенсии по старости относится к компетенции Чешского управления социального обеспечения. Условия признания данной выплаты и ее размер регулируются Законом ЧР № 155/1995 Сб. «О пенсионном страховании».

vdovský důchod

dávka **důchodového ↓ pojištění**. Vyplácí se v případě úmrtí manžela/manželky. Pro nárok na výplatu se posuzuje doba účasti zesnulého na důchodovém pojištění. Řízení o žádostech a výplata vdovského/vdoveckého důchodu spadá do kompetence **České ↓ správy sociálního zabezpečení**. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v zák. č. 155/1995 Sb., o důchodovém pojištění.

пенсия вдовам и вдовцам в связи с потерей кормильца

выплата в рамках пенсионного страхования, которая выплачивается в случае смерти супруга/супруги. При оценке права на получение выплаты учитывается страховой стаж умершего в рамках пенсионного страхования. Процесс рассмотрения заявлений и выплата пенсии в связи с потерей кормильца относится к компетенции Чешского управления социального обеспечения. Условия признания данной выплаты и ее размер регулируются Законом ЧР № 155/1995 Сб. «О пенсионном страховании».

důtka

druh kázeňského postihu žáka základní nebo střední školy. Podle vážnosti porušení ↓ **školního řádu** může být ↓ **napomenutí třídního učitele**, ↓ **důtka třídního učitele** nebo ↓ **důtka řediteli školy**. Dalšími mož-

выговор

вид дисциплинарного наказания обучающегося основной школы или среднего учебного заведения. В зависимости от серьезности нарушения правил внутреннего распорядка школы речь может идти

nými postihy jsou podmíněné vyloučení ze studia a vyloučení ze studia.

о: замечания от классного руководителя, выговоре от классного руководителя, выговоре от директора школы. Далее может последовать условное исключение и исключение из школы.

důtka třídního učitele

třídní důtka: ↓ **kázeňské opatření** užívané na základní nebo střední škole; uděluje ↓ **třídní učitel** žákovi za porušení ↓ **školního řádu**, po předchozím projednání s příslušným zástupcem ředitele školy. Důtka třídního učitele se uděluje zpravidla za opakované, méně závažné porušování školního řádu (např. opakování neomluvené absence, pozdní přichody do vyučování apod.).

выговор от классного руководителя

дисциплинарная мера, используемая в основной школе и в среднем учебном заведении; выговор делает классный руководитель ученику за нарушение правил внутреннего распорядка школы, предварительно согласовав с заместителем директора школы. Выговор от классного руководителя делается обычно за повторное негрубое нарушение правил поведения в школе (напр., повторные пропуски без уважительной причины, опоздания на уроки и т. п.).

důtka ředitele školy

ředitelská důtka: ↓ **kázeňské opatření** užívané na základní nebo střední škole; uděluje ředitel školy žákovi, po předchozím projednání na pedagogické radě školy. Důtka ředitele školy se uděluje zpravidla za opakované závažné či zvlášť hrubé porušování ↓ **školního řádu** (např. větší počet neomluvených absencí, vandalismus, napadení či zranění jiného žáka, svévolný odchod z vyučování, hrubé chování k zaměstnancům školy a dal.).

выговор от директора школы

дисциплинарная мера, используемая в основной школе и в среднем учебном заведении; делает директор, предварительно согласовав на педагогическом совете школы. Выговор от директора дается обычно за повторное грубое или особо грубое нарушение правил внутреннего распорядка школы (напр., значительное количество пропусков без уважительной причины, опоздания на уроки, нападение или нанесение травмы другому ученику, самовольный уход с уроков, грубое поведение по отношению к работникам школы и др.).

D/VR

↓ **vízum za účelem převzetí povolení k pobytu**

EET**↓ Elektronická evidence tržeb****emigrace**

vystěhovávání osoby do jiného státu (↓ **migrace**)

etický kodex

soubor závazných morálních norem pro chování a jednání – obvykle v rámci profesního sdružení či organizace (např. etický kodex **sociálních** ↓ **pracovníků**, ↓ **mediátorů**, zdravotnických pracovníků, **komunitních** ↓ **tlumočníků** atd.)

etoped

↓ **speciální pedagog**; odborný **pedagogický** ↓ **pracovník**, absolvent magisterského studia v oboru speciální pedagogika se specializací v oblasti ↓ **etopedie**. Zabývá se poruchami chování u dětí, mladistvých nebo dospělých.

etopedie

podobor ↓ **speciální pedagogiky**; zabývá se teoreticky i prakticky rozvojem, výchovou a vzděláváním dětí, mládeže a dospělých s poruchou emocí a chování

эмиграция

переселение, переезд лица в другое государство

этический кодекс

комплекс обязательных моральных норм поведения и деятельности, обычно в рамках профессионального объединения или организации (напр., этический кодекс социальных работников, медиаторов, медицинских работников, социальных переводчиков и т. п.)

дефектолог

специальный педагог; педагогический работник-специалист, выпускник магистерской ступени обучения по специальности «специальная педагогика» со специализацией в области дефектологии. Занимается расстройствами поведения детей, подростков и взрослых.

дефектология

отрасль специальной педагогики; занимается теорией и практикой развития, воспитания и образования детей, молодежи и взрослых, у которых имеется расстройство эмоций и поведения.

EVIDENCE**evidence****Elektronická evidence tržeb**

EET: způsob evidence tržeb podnikajících **právnických a fyzických** ↓ **osob**, zave-

учет**«Электронный учет выручки» (EET)**

способ учета выручки юридических и физических лиц, занимающихся пред-

dený v ČR v roce 2016 na základě zák. č. 112/2016 Sb., o evidenci tržeb. Principem EET je zaslání ↓ **účtenky** z každé finanční transakce u obchodníka na server **finanční ↓ správy**, prostřednictvím datových zpráv. Účtenka je okamžitě opatřena jedinečným kódem, který se pak vytiskne na zákazníkovu účtenku.

Podnikatel (fyzická nebo právnická osoba) musí mít připojení k internetu, odpovídající zařízení, software a tiskárnu. Podrobné informace o EET jsou dostupné na Daňovém portálu elektronické služby Finanční správy ČR.

принимательской деятельностью, который был введен в ЧР в 2016 г. на основании Закона ЧР № 112/2016 Сб. «Об учете выручки». В основе электронного учета выручки лежит принцип отправки на сервер финансового управления чека за каждую финансовую транзакцию путем сообщения в системе электронного документооборота. Чеку мгновенно присваивается уникальный код, который виден на чеке для покупателя.

У предпринимателя (физического или юридического лица) должно быть подключение к интернету, соответствующее устройство, программное обеспечение и принтер. Подробная информация об электронном учете выручки доступна на Налоговом портале электронной службы Финансового управления ЧР.

mzdová evidence

vedení a zpracování mezd (↓ **mzda**)
↓ **замěstnavatelem** dle zák. č. 586/1992
Sb., o daních z příjmů.

учет заработной платы

ведение и оформление заработной платы работодателем согласно Закону ЧР № 586/1992 Сб. «О подоходном налоге и о налоге на прибыль»

EVROPSKÝ

Evropská unie

EU: politické, kulturní, ekonomické společenství evropských států bez vnitřních hranic; definují jej čtyři základní svobody vnitřního trhu: volný pohyb zboží, osob, služeb a kapitálu. Evropská unie vznikla formálně dne 1. listopadu 1993 na základě Smlouvy o Evropské unii. K 1. lednu 2021 tvořilo EU 27 evropských států.

Европейский Союз, ЕС

политическое, культурное и экономическое объединение европейских государств без внутренних границ; определяется четырьмя основными свободами внутреннего рынка – свободное перемещение товаров, услуг, рабочей силы и капитала. ЕС формально возник 1 ноября 1993 г. на основании Договора о ЕС. К 1 января 2021 г. в ЕС входило 27 европейских государств.

Evropský hospodářský prostor

EHP: zahrnuje země EU a Norsko, Island a Lichtenštejnsko. Dohoda o EHP zavádí platnost čtyř základních svobod jinak platných pro Evropskou unii. Jedná se o volný pohyb: zboží, osob, služeb a kapitálu.

Европейская экономическая зона, ЕЭЗ

включает страны ЕС, Норвегию, Исландию и Лихтенштейн. Соглашение о ЕЭЗ устанавливает действие четырех основных свобод, которые действуют и в ЕС. Речь идет о свободном перемещении: товаров, услуг, рабочей силы и капитала.

exekuce

vymožení peněžité částky od povinného (dlužníka) pro oprávněného (věřitele), případně donucení ke splnění jiné povinnosti (např. vyklizení bytu). Seznam exekucí je k nalezení na webu Exekutorské komory ČR (www.ekcr.cz).

исполнительное производство; обращение взыскания

взыскание денежной суммы с должника в пользу кредитора или принуждение его к исполнению иной обязанности (напр., освобождение квартиры). Список исполнительных производств можно найти на сайте Палаты судебных исполнителей (приставов) ЧР www.ekcr.cz.

extradice

obecně: pojem označující nástroj mezinárodní justice spolupráce v trestních věcech. Podstatou extradicí je zajištění osoby obviněné či odsouzené pro spáchání **trestného ↓ činu** a její následné vydání k trestnímu stíhání či k výkonu trestu odňtí svobody do státu, který vydání této osoby vyžaduje (zpravidla stát, jehož je vydávaná osoba občanem).

экстрадиция

в широком смысле: инструмент международного сотрудничества в сфере уголовного судопроизводства. Сутью экстрадиции является задержание лица, обвиняемого либо осужденного за совершение уголовного преступления, и его последующая выдача государству, которое выдачу потребовало (как правило, государство, гражданином которого лицо является), для уголовного преследования либо исполнения наказания в виде лишения свободы.

faktura

doklad, který vystavuje podnikající **fyzická** nebo **právnická ↓ osoba** za prodané zboží nebo provedenou službu

счет(-фактура), инвойс

документ, который выставляет физическое лицо, занимающееся предпринимательской деятельностью, или юридическое лицо за проданный товар или оказанную услугу

farmakoterapie

léčba pomocí léků a infuzních roztoků. Farmakoterapii může nařídit pouze lékař (např. **praktický ↓ lékař, ↓ pediatr, ↓ psychiatr**, či specializovaný **odborný ↓ lékař**).

фармакотерапия

лечение при помощи лекарств и растворов для вливания. Фармакотерапию может назначить только врач (напр., терапевт, педиатр, психиатр либо врач-специалист).

FIKCE

fikce

zdání, opak skutečnosti

фикция

видимость, фикция, противоположность реальности

fikce doručení

↓ **právní fikce**. Znamená, že uplynutím zákonem (např. **správní ↓ řád, občanský soudní ↓ řád** aj.) stanovené ↓ **lhůty** se písemnost považuje za doručenou (↑ **doručení**), a to i v případě, že si ji adresát nepřevezme. Zpravidla se jedná o lhůtu 10 dnů ode dne, kdy byla písemnost připravena k doručení.

фикция вручения

юридическая фикция: означает, что по истечении установленного законом срока (напр., Административно-процессуальный кодекс ЧР, Гражданско-процессуальный кодекс ЧР и др.) письменный документ считается врученным, даже если адресат его не забрал. Как правило, речь идет о 10-дневном сроке, который исчисляется со дня, когда письменный документ был подготовлен к вручению.

fikce povolení k pobytu

↓ **právní fikce**: právní konstrukt, kdy ↑ **cizinec** pobývá na území ČR oprávněně, ačkoliv platnost jeho předešlého pobytového oprávnění již vypršela a zatím nebylo rozhodnuto o jeho žádosti o prodloužení pobytového oprávnění. Předchozí oprávnění k pobytu cizince se považuje za platné do doby nabytí ↓ **právní moci** rozhodnutí o podané žádosti za předpokladu, že žádost byla podána v zákonné ↓ **lhůtě**. Tj. fikce legálního pobytu platí i pro případné odvolací řízení (↓ **odvolání**).

фикция права на пребывание

юридическая фикция: юридический констркт, при котором иностранный гражданин пребывает на территории ЧР законно, хотя действие его предыдущего документа на проживание закончилось, а по заявлению о продлении разрешения на пребывание еще не было вынесено решение. Предыдущее разрешение на проживание иностранного гражданина считается действительным, пока решение по данному заявлению не вступило в законную силу, при условии, что заявление было подано в установленный законом срок. Таким образом,

фикация права на пребывание действует и на период возможного апелляционного производства.

firma

1. podnik
 2. název, pod kterým je ↓ **podnikatel**
 zapsán v ↓ **obchodním rejstříku**.
 Firmou **právnické ↓ osoby** je název spo-
 lečnosti, u **fyzické ↓ osoby** je to její jméno
 a příjmení.

фирма; фирменное наименование

1) предприятие;
 2) название, под которым предприни-
 матель зарегистрирован в Торговом
 реестре. Фирменным наименованием
 юридического лица является назва-
 ние общества, физического лица — имя
 и фамилия.

formulář

бланк, формуляр

fundace

právnická ↓ osoba vytvořená majetkem (*fundus* = зáklad) vyčleněným k určitému účelu. Jedná se zpravidla o nadace nebo nadační fondy.

фонд

юридическое лицо, созданное на основе имущества (*fundus* — основание, фонд), которое было отведено под определенную цель. Речь, как правило, идет о фондах и благотворительных фондах.

fundraising

činnost, jejímž předmětem je získávání finančních či jiných prostředků na obecně prospěšnou činnost organizací nebo jednotlivců

фандрэйзинг

деятельность, предметом которой является поиск финансовых или иных средств на общеполезную деятельность организации или отдельных лиц

GDPR

↓ Obecné nařízení o ochraně osobních údajů

gender

sociální pohlaví: sociální konstrukt; označení pro kulturní charakteristiky a modely přiřazované mužskému nebo ženskému biologickému pohlaví, přičemž se odkazuje na sociální rozdíly mezi ženami a muži.

гендер

социальный пол: социальный констркт; культурные характеристики и модели, приписываемые мужскому и женскому биологическим полам, при этом подчеркивается социальная разница между

Tyto role se mění s časem a významně se liší podle kultury národa a dané historické etapy vývoje společnosti. Nejsou tedy přirozeným, daným rozdílem mezi muži a ženami, ale dočasným vývojovým stupněm sociálních vztahů.

женщинами и мужчинами. Присвоиваемые роли со временем меняются и сильно отличаются в зависимости от культуры народа и исторического этапа развития общества, являясь, таким образом, не прирожденной, естественной разницей между мужчинами и женщинами, а временным этапом развития социальных отношений.

genderová identita

rodová identita: označuje vlastní identifikaci člověka k maskulinitě, feminitě, různé kombinaci obou nebo k žádnému z uvedených genderů. Na obecné úrovni genderová identita udává, do jaké míry se jedinec cítí být mužem, ženou či tzv. nebinární (tj. kategorie pro genderové identity, které nejsou výlučně mužské ani ženské, a stojí tak mimo genderovou binaritu).

гендерная идентичность

родовая идентичность: означает самоидентификацию человека относительно маскулинности, феминности, их различных комбинаций либо неприсоединение себя ни к какому из этих гендеров. В широком смысле гендерная идентичность указывает, в какой степени индивидуум чувствует себя мужчиной, женщиной либо т. наз. небинарным человеком (категория для гендерных идентичностей, которые не являются исключительно мужскими или женскими и находятся вне гендерной бинарности).

generální plná moc

všeobecná ↓ plná moc

Generální poskytovatel integračních služeb

GPIS: od roku 2017 se jedná o pověřený útvar ↓ **Správy uprchlických zařízení MV ČR**, jehož úkolem je zajištění a koordinace integračních služeb osobám s udělenou **mezinárodní ↓ ochranou** v rámci ↓ **Státního integračního programu**. Pro zajištění celorepublikové dostupnosti integračních služeb spolupracuje generální poskytovatel i s dalšími subjekty, kterými jsou zejména dotčená ministerstva (Ministerstvo práce a sociálních věcí, Ministerstvo školství, mlá-

Генеральный поставщик интеграционных услуг (GPIS)

с 2017 года уполномоченное подразделение Управления учреждений для беженцев Министерства внутренних дел ЧР, чьей задачей является обеспечение и координация интеграционных услуг для бенефициаров международной защиты в рамках Государственной программы интеграции. Для обеспечения общереспубликанской доступности интеграционных услуг генеральный

deže a tělovýchovy a dal.), obce, **nestátní neziskové** ↓ **organizace**, církve, dobrovolníci, nebo zaměstnavatelé.

поставщик взаимодействует с другими субъектами, которыми являются задействованные министерства (Министерство труда и социальных вопросов ЧР, Министерство образования, молодежи и физической культуры ЧР и др.), муниципальные образования, негосударственные некоммерческие организации, церкви, волонтеры и работодатели.

Generální ředitelství úřadu práce ČR

GŘ ÚP: organizační složka ↓ **Úřadu práce ČR**, který je zřízen zák. č. 73/2011 Sb., o Úřadu práce ČR. Generální ředitelství řídí činnost Úřadu práce ČR a plní další povinnosti stanovené zvláštními právními předpisy.

Генеральная дирекция Службы занятости ЧР

подразделение Службы занятости ЧР, учрежденное Законом ЧР № 73/2011 Сб. «О Службе занятости ЧР». Генеральная дирекция руководит деятельностью Службы занятости ЧР и выполняет иные обязанности, установленные специальными нормативными правовыми актами.

grant

účelový dar: finanční podpora, která má specifickější účelnost než ↑ **dotace**. Grant se obvykle uděluje prostřednictvím veřejné soutěže na základě předložené žádosti o finanční podporu, nejčastěji za účelem podpory vědeckých, výzkumných, případně i kulturních projektů.

грант

целевой дар: финансовая поддержка более специфического целевого назначения по сравнению с дотацией. Обычно гранты предоставляются по результатам публичного конкурса на основании поданных заявлений о финансовой поддержке. Чаще всего речь идет о поддержке научных, исследовательских, иногда культурных проектов.

gymnázium

označení pro druh **střední** ↓ **školy**, poskytující všeobecné vzdělání zakončené maturitní zkouškou a připravující žáky pro následné vysokoškolské studium. V ČR existují i tzv. víceletá gymnázia, kam mohou přecházet žáci základní školy po ukončení 5. třídy (u 8letých gymnázií) nebo 7. třídy

гимназия

тип среднего учебного заведения, представляющего общее образование, которое завершается сдачей государственного выпускного экзамена на получение аттестата и которое призвано подготовить учащихся к получению высшего образования. В ЧР также существуют гимназии, где

(u 6letých gymnázií). V takovém případě absolvováním víceletého gymnázia žák splní nejen povinnou školní docházku, ale i získá zároveň úplné střední vzdělání s maturitou. Vzdělávání v gymnáziích upravuje **školský ↓ zákon**.

учеба длится несколько лет. Туда переходят учащиеся из основных школ после окончания 5-го класса (8-летние гимназии) или 7-го класса (6-летние гимназии). Окончание такой гимназии дает обязательное образование и одновременно полное среднее образование с аттестатом. Образование в гимназиях регулируется законом об образовании.

gynekolog

odborný ↓ lékař; zabývá se léčbou a prevencí onemocnění ženských pohlavních orgánů a poskytuje péči těhotným ženám

гинеколог

врач-специалист; занимается лечением и профилактикой заболеваний женских половых органов и предоставляет медицинский уход беременным

gynekologie a porodnictví

lékařský obor, zabývající se péčí o zdraví ženy, prevencí, diagnostikou a léčbou onemocnění ženských pohlavních orgánů v celém období jejího života, včetně období těhotenství, porodu, po porodu a v následném v šestinedělí

гинекология и акушерство

направление медицины, которое занимается вопросами медицинского ухода за здоровьем женщины, профилактикой, диагностикой и лечением заболеваний женских половых органов в течение всей жизни женщины, включая беременность, роды и послеродовый период

hejtman

název funkce osoby zvolené do čela kraje (↓ **kraj**). Kompetence a činnost hejtmana upravuje žák. č. 129/2000 Sb., o krajích.

глава края, краевой администрации

название функции лица, избранного главой края. Компетенции и деятельность регулируются Законом ЧР № 129/2000 Сб. «О краях».

heterosexualita

sexuální chování a sexuální orientace, projevující se v přitažlivosti k osobám opačného pohlaví. Synonymem může být: heterosexuální orientace, heterosexuální preference, heterosexuální zaměření nebo heterosexuální založení.

гетеросексуальность

сексуальное поведение и сексуальная ориентация, проявляющаяся влечением к лицам противоположного пола. Синонимы: гетеросексуальная ориентация, гетеросексуальное влечение.

hmotná nouze

chudoba: stav, kdy člověk nemá dostatečné příjmy, aby si vlastním přičiněním zabezpečil základní životní podmínky. V situacích, kdy si člověk nemůže vlastním přičiněním nebo za pomoci své rodiny tyto podmínky splnit (typicky v důsledku nízkého nebo žádného příjmu) a nedisponuje ani majetkem, jehož prodejem, pronájmem či jiným využitím by mohl získat prostředky k zajištění svých potřeb, má zpravidla v rozvinutých zemích nárok na pomoc od státu. Společensky uznanou hranicí příjmu občana, pod níž nastává stav hmotné nouze, je **životní ↓ minimum**, které je v ČR stanoveno v ↓ **zákoně o životním a existenčním minimu**. Charakteristickou formou sociální pomoci lidem v hmotné nouzi jsou peněžité a věcné ↑ **dávky** a dále podpora prostřednictvím sociálních služeb (např. ↑ **azylové domy**, nolehárny, ↓ **sociální poradenství**, a dal.)

тяжелое материальное положение

бедность: состояние, когда доходы человека недостаточны для того, чтобы он мог собственными силами обеспечить себе базовые условия жизни. В ситуациях, когда человек не может собственными силами либо при помощи своей семьи такие условия обеспечить (часто в результате низкого дохода либо его отсутствия) и не владеет при этом имуществом, посредством продажи, аренды или иного использования которого он мог бы получить средства для обеспечения своих нужд, в развитых странах он имеет право на помощь от государства. Общественно признанной границей дохода гражданина, после которой наступает состояние нужды, является прожиточный минимум, который в ЧР определен законом о социальном и физиологическом прожиточных минимумах. Характерной формой социальной помощи при тяжелом материальном положении являются денежные и материальные пособия, а также поддержка через оказание социальных услуг (напр., дома-убежища, ночлежные дома, социальные консультации и др.).

hodnost

obecně: postavení a význam jedince v hierarchicky uspořádaném systému (zejm. policie, armáda). Lze rozdělovat:

1. vojenskou hodnost (např. kapitán, poručík, generál)
2. akademickou hodnost (např. docent, profesor)

звание

в широком смысле: положение и значение индивидуума в иерархически организованной системе (напр., полиция, армия). Различают:

- 1) воинское звание (напр., капитан, лейтенант, генерал);
- 2) ученое звание (напр., доцент, профессор).

homosexualita

sexuální orientace na osoby stejného pohlaví je v ČR respektována a považována

гомосексуальность

сексуальная ориентация, при которой человек испытывает влечение к лицам

za základní lidské právo. Homosexuálové mohou oficiálně uzavřít svazek na základě zák. č. 115/2006 Sb., o registrovaném partnerství osob stejného pohlaví.

своего пола. Гомосексуальность в ЧР принимается и считается одним из основных прав человека. Гомосексуалы могут официально заключить союз в соответствии с Законом ЧР № 115/2006 Сб. «О зарегистрированном партнерстве двух лиц одного пола».

Horní komora Parlamentu ČR

↓ Senát Parlamentu ČR

hospitalizace

vícedenní léčba osob (pacientů) v lůžkovém zdravotnickém zařízení, které nelze léčit ambulantně

госпитализация

многодневное лечение лиц (пациентов) в стационарном медицинском учреждении, когда амбулаторного лечения недостаточно

hotovost

наличные деньги

hůlkové písmo

tiskací písmena (\neq psací písmena)

прописные, печатные буквы

печатные буквы (\neq рукописные буквы)

hypotéka

↓ úvěr, u kterého se vždy musí ručit

↓ nemovitostí

ипотека

кредит, который всегда предоставляется под залог недвижимости

chirurg

lékař zabývající se operační léčbou poranění a onemocnění různých orgánů

хирург

врач, занимающийся хирургическим лечением травм и заболеваний различных органов

IAS

integrační azylové středisko ↓ Správy uprchlických zařízení MV ČR

IČ

identifikační ↑ číslo osoby

imigrace

přistěhování se osoby z jiného státu (↓ **migrace**)

иммиграция

переселение, переезд лица из другого государства

INDEX**index**

индекс, показатель; зачетная книжка, зачетка

vysokoškolský index

výkaz o studiu: dokument, v němž jsou vedeny záznamy o průběhu a výsledcích vysokoškolského studia. Může mít listinnou podobu (obvykle malý sešit či knížka) nebo elektronickou podobu, která je vedena v informačním systému školy (např. SIS, IS/STAG, IS, Moggis a dal.)

зачетная книжка, зачетка

документ, в котором приведены все сведения о ходе и результатах учебы в высшем учебном заведении. Может быть в печатном виде (как правило, в виде небольшой тетради или книжки) или в электронном. В последнем случае заполняется в электронной системе школы (напр., *SIS, IS/STAG, IS, Moggis* и др.).

individuální vzdělávací plán

IVP: druh podpůrného opatření v podobě závazného dokumentu. IVP vytváří zpravidla třídní učitel žáka se ↓ **speciálními vzdělávacími potřebami** (ev. žáka mimořádně nadaného) na základě podkladů a doporučení ↓ **školského poradenského zařízení**. Odpovědnost za výsledný plán nese ředitel školy. Při tvorbě IVP se obvykle předpokládá součinnost rodičů žáka, případně i dalších odborníků. Dle zákona IVP obsahuje tyto informace:

1. úpravy obsahu vzdělávání žáka;
2. časové a obsahové rozvržení vzdělávání;
3. úpravy metod a forem výuky a hodnocení žáka;
4. úpravy očekávaných výstupů vzdělávání žáka.

IVP legislativně upravuje zejm. vyhláška č. 27/2016 Sb.

индивидуальный учебный план (IVP)

тип субсидиарной меры в виде документа, носящего обязательный характер. Индивидуальный учебный план составляет, как правило, классный руководитель учащегося с особыми образовательными потребностями (либо особо одаренного учащегося) на основании материалов и рекомендаций школьной консультации. Ответственность за итоговый план несет директор школы. Составление индивидуального учебного плана обычно происходит с привлечением родителей учащегося и при необходимости др. специалистов. Согласно закону, индивидуальный учебный план должен содержать следующую информацию:

- 1) изменения содержания учебы учащегося;
- 2) временное и содержательное распределение учебы;
- 3) изменение методов и форм обучения и оценивания учащегося;

4) изменение ожидаемых результатов учебы учащегося.

Индивидуальный учебный план регулируется Постановлением ЧР № 27/2016 Сб.

In Karta

zákaznická aplikace Českých drah v podobě modré čipové karty nebo mobilní aplikace Můj vlak. Poskytuje držitelům různé slevy na jízdné a další výhody (např. zlevněné jízdenky do zahraničí, elektronická peněženka pro platby jízdného, parkování pro kola zdarma ve vybraných městech po dobu prvních 24 hodin a dal.). Kartu lze vyřídit u pokladní přepážky nebo v e-shopu Českých drah či v mobilní aplikaci Můj vlak. Podrobnější informace jsou dostupné na webu www.cd.cz

приложение *In Karta*

клиентское приложение «Чешской железной дороги» в виде синей карты с чипом или мобильного приложения «Мой поезд» (*Můj vlak*). Обладателям предоставляет различные скидки на проезд и другие выгоды (напр., льготные проездные билеты за границу, электронный кошелек для оплаты проезда, суточная бесплатная парковка для велосипедов в специально отведенных местах и др.). Карту можно оформить в кассе либо в интернет-магазине «Мой поезд» (*Můj vlak*). Более подробная информация доступна на сайте www.cd.cz.

INKASO

inkaso

způsob platby, kdy osoba dá souhlas k inkasování (strhávání) plateb ze svého bankovního ↓ účtu ve prospěch určeného účtu

инкассо

вид платежа, при котором лицо дает согласие на инкассирование (снятие) платы со своего банковского счета и перевод на иной счет

Soustředěné inkaso plateb obyvatelstva

↓ SIPO

inkluze

1. Obecně – zahrnutí nebo přijetí do nějakého celku, opak inkluze je exkluze – vyloučení.
2. Sociologie - vyšší stupeň integrace osob s postižením či znevýhodněním do majoritní společnosti a jejích institucí (tj. sociální inkluze), s cílem zabránit okolnostem, které

инклюзия

- 1) в широком смысле: включение либо принятие в какое-то целое, противоположностью инклюзии выступает исключение;
- 2) в социологии: более высокий уровень интеграции в общество и его учреждения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями.

zapříčiňují ↓ **sociální vyloučení**.

3. Vzdělávání - praxe zařazování všech dětí do běžné školy (tj. do tzv. hlavního vzděláváčího proudu – ↓ **inkluzivní vzdělávání**).

могностями (т. е. социальная инклюзия) с целью предотвратить ситуацию, которая обуславливает социальное исключение;

3) в образовании: практика определения всех детей в обычную школу (в т. наз. основной образовательный поток – инклюзивное образование).

inkluzivní vzdělávání

zapojení všech studentů do vzdělávacího procesu. Hlavním cílem je podporovat rovné šance všech dětí na vzdělávání. Mezi základní principy inkluzivního školství patří důraz na spolupráci a otevřenosť k jinakosti. V inkluzivní škole je samozřejmostí různorodé složení kolektivu, zároveň se ale každému jednotlivci dostává individuálního přístupu. V inkluzivní třídě se spolu vzdělávají děti bez ohledu na zdravotní stav, nadání, sociální status a etnickou příslušnost – učitelé speciální potřeby vyrovnávají a odpovídají na ně různými opatřeními. Tato opatření jsou upravena zejm. ve vyhlášce č. 27/2016 Sb., o vzdělávání žáků se ↓ **speciálními vzdělávacími potřebami** a žáků nadaných.

инклюзивное образование

включение всех обучающихся в образовательный процесс. Основная цель – поддерживать равные шансы всех детей на образование. К базовым принципам инклюзивного образования относится акцент на взаимодействии и открытость к различиям. В инклюзивной школе неоднородность коллектива является само собой разумеющейся, при этом каждый индивидуум получает индивидуальный подход. В инклюзивном классе вместе обучаются дети без учета их состояния здоровья, таланта, социального статуса и этнической принадлежности – учителя выравнивают особые потребности и реагируют на них разными мерами. Данные меры регулируются Постановлением ЧР № 27/2016 Сб. «Об образовании обучающихся с особыми образовательными потребностями и одаренных обучающихся».

integrace cizinců

dle Koncepce integrace cizinců na území ČR je integrace obousměrný, dynamický proces vzájemného přizpůsobování cizinců a přijímající společnosti

интеграция иностранцев

согласно «Концепции интеграции иностранных граждан на территории ЧР», интеграция представляет собой двусторонний динамический процесс взаимного приспособления иностранцев и принимающего общества

Integrační centrum

↑ Centrum na podporu integrace cizinců

interkulturní**интеркультурный, межкультурный****internát**

domov mládeže: ubytovací zařízení pro žáky středních škol. V případě studentů vysokých škol se internát nazývá jako ↓ **studentská kolej**. U běžných škol fungují internáty zpravidla pouze v průběhu výuky (mimo prázdniny a často i mimo víkendy), u mezinárodně proslulých škol mohou být často otevřeny po celý rok.

интернат

дом молодежи: средство размещения, предназначенное для учащихся средних учебных заведений. Средство размещения, предназначенное для студентов высших учебных заведений, называется студенческим общежитием. Интернаты при обычных школах работают, как правило, в период учебы и бывают закрыты на каникулы, а зачастую и на выходные. Интернаты при известных международных школах бывают открыты на протяжении всего года.

internista

lékař zabývající se diagnózou a nechirurgickou (↑ **chirurg**) léčbou chorob vnitřních orgánů (srdce, plic, zažívacího ústrojí, žlázy s vnitřní sekrecí atd.)

терапевт, врач по внутренним болезням

врач, занимающийся диагностикой и нехирургическим лечением болезней внутренних органов (сердце, легкие, органы пищеварения, железы внутренней секреции и др.)

INTERVENCE**intervence**

vnější zásah do nějakého vztahu nebo procesu za účelem jej ovlivnit a změnit

интервенция, вмешательство

внешнее вмешательство в отношения либо процесс с целью оказать на него влияние и изменить

krizová intervence

odborná psychosociální pomoc poskytovaná bud' v přímém kontaktu (tváří v tvář), po telefonu, po chatu nebo prostřednictvím sociálních sítí, zaměřená na akutní potíže postiženého nebo jeho blízkých osob

кризисная интервенция

профессиональная психосоциальная помощь, оказываемая либо при прямом контакте (лично), либо по телефону, через чат или социальную сеть и направленная на разрешение насущной проблемы

v naléhavých, emočně vypjatých krizových situacích (např. pokus o sebevraždu). Krizovou intervenci poskytuje zejm. krizová centra (např. RIAPS, krizové centrum Modré dveře, Linka důvěry a dal.). Základní krizová intervence bývá také poskytována v rámci **sociálních ↓ služeb**.

человека или его близких в экстремальных, эмоционально напряженных кризисных ситуациях (напр., попытка самоубийства). Кризисную интервенцию предоставляют преимущественно центры кризисного вмешательства (напр., Региональный институт экстренных психосоциальных услуг RIAPS, центр кризисного вмешательства «Синяя дверь» (*Modré dveře*), телефон доверия и др.). Базовая кризисная интервенция иногда предоставляется в рамках социальных услуг.

intervenční centrum

druh preventivní **sociální ↓ služby** nabízející pomoc osobám ohrožovaným ↑ **domácím násilím** (ubytování, poradenství, asistence)

центр кризисного вмешательства

тип профилактической социальной услуги, которая заключается в помощи лицам, находящимся под угрозой применения к ним домашнего насилия (проживание, консультирование, сопровождение)

invalidita

stav, který české právo vymezuje jako pokles pracovní schopnosti v důsledku dlouhodobě nepříznivého zdravotního stavu, a to v rozsahu nejméně o 35 %. Podle míry poklesu pracovní schopnosti lze podle zák. č. 155/1995 Sb., o důchodovém pojištění, rozlišovat celkem 3 stupně invalidity. Invalidita nejčastěji vzniká následkem vážného onemocnění nebo úrazu.

инвалидность

состояние, которое чешское право определяет как снижение трудоспособности в течение длительного периода времени в результате неблагоприятного состояния здоровья как минимум на 35 %. Согласно Закону ЧР № 155/1995 Сб. «О пенсионном страховании», в зависимости от степени снижения трудоспособности различают три степени инвалидности. Инвалидность чаще всего является результатом серьезного заболевания или травмы.

inženýr

akademický ↓ **titul** označující absolventa **magisterského ↓ studia** na vysoké škole v oblasti technických věd, ekonomie či zemědělství. Titul inženýra se uvádí ve zkratce Ing. před jménem.

инженер (Ing.)

академическая степень, обозначающая выпускника магистерской ступени обучения в высшем учебном заведении в области технических наук, экономики и сельского хозяйства. Степень инженера обозначается сокращением *Ing.*, которое пишется перед именем.

ISCED

mezinárodní standardní klasifikace vzdělávání, CZ-ISCED: klasifikace zařazuje vzdělávací programy podle jejich obsahu pomocí dvou hlavních průřezových proměnných: úrovně vzdělávání a oboru vzdělání. Stávající klasifikace z roku 2011 má 8 úrovní:
 0. vzdělávání v raném dětství (dětské jesle), předškolní vzdělávání (mateřská škola);
 1. primární vzdělávání (1. stupeň základní školy)
 2. nižší sekundární vzdělávání (2. stupeň základní školy, 1.–4. ročník osmiletých gymnázií)
 3. vyšší sekundární vzdělávání (studium k směřující k získání maturity či výučního listu)
 4. postsekundární, neterciární vzdělávání (např. studium v jazykové škole)
 5. krátký cyklus terciárního vzdělávání (vyšší odborné vzdělávání na konzervatoři)
 6. bakalářská nebo jí odpovídající úroveň (bakalářské studium na VŠ, studium na vyšší odborné škole)
 7. magisterská nebo jí odpovídající úroveň (magisterské studium na VŠ)
 8. doktorská nebo jí odpovídající úroveň (doktorské studium na VŠ)

MCKO (ISCED)

международная стандартная классификация образования (МСКО, ISCED): классифицирует образовательные программы по их содержанию на основании двух основных сквозных классификационных переменных – уровней образования и областей образования. Текущая классификация 2011 года охватывает 8 уровней:

МСКО-0: программы развития детей младшего возраста (ясли), дошкольное образование (детский сад);

МСКО-1: начальное образование (1-я ступень основной школы);

МСКО-2: первый этап среднего образования (2-я ступень основной школы, 1–4 класс 8-летних гимназий);

МСКО-3: второй этап среднего образования (обучение, направленное на получение аттестата о полном общем образовании или свидетельства о присвоении профессии);

МСКО-4: послесреднее нетретичное образование (напр., обучение в языковой школе);

МСКО-5: короткий цикл третичного образования (профессиональное образование высшего уровня в училище искусств);

МСКО-6: бакалавриат или его эквивалент (бакалавриат в вузе, обучение в учреждении профессионального образования высшего уровня);

МСКО-7: магистратура или ее эквивалент (магистратура в вузе);

МСКО-8: докторантura или ее эквивалент (докторантura в вузе).

ISIC karta

celosvětově uznávaný doklad prokazující status studenta **střední, vyšší odborné** nebo **vysoké ↓ školy** a vybraných jednoletních pomaturitních studijních oborů. Průkaz

международное удостоверение учащегося (ISIC)

всемирно признаваемый документ, подтверждающий статус обучающегося среднего учебного заведения, учреж-

vydává světová organizace ISIC Association pod záštitou UNESCO. V ČR je průkaz obvykle vydáván příslušnou školou. Podrobné informace lze získat na webu www.isic.cz

дения профессионального образования высшего уровня или студента высшего учебного заведения, а также некоторых одногодичных программ для выпускников средних школ. Удостоверение выдаёт всемирная организация *ISIC Association* под эгидой ЮНЕСКО. В ЧР удостоверение выдаёт соответствующее учебное заведение. Подробная информация представлена на сайте www.isic.cz.

JAZYK

jazyk

jednací jazyk

jazyk stanovený v českém **správním ↓ řádu**, pro jednání s úřady (v ČR čeština, slovenština, znakový jazyk, jazyky národnostních ↓ menšin, které zde tradičně a dluhodobě žijí)

язык

официальный язык; рабочий язык, язык переговоров

язык, определенный Административно-процессуальным кодексом ЧР как официальный язык общения с учреждениями (в ЧР – чешский, словацкий, жестовый, языки национальных меньшинств, традиционно и давно здесь проживающих)

úřední jazyk

státní jazyk: v ČR český jazyk (čeština). Probíhá v něm výuka v státních školách. V laickém pojetí je úřední jazyk ten jazyk, kterým se na území daného státu převážně komunikuje.

государственный язык

в ЧР – чешский язык. На нем проходит обучение в государственных учебных заведениях. В упрощенном понимании язык, на котором преимущественно ведется общение на территории конкретного государства.

JEDNÁNÍ

jednání

деяние, действие; разбирательство; переговоры

protiprávní jednání

противоправное действие

úřední jednání	административное разбирательство; официальные, деловые переговоры
ústní jednání	устное разбирательство; устные переговоры
jednatel	уставный директор
fyzická ↓ osoba, která je statutárním ↓ orgánem ↓ společnosti s ručením omezeným	физическое лицо, которое является исполнительным органом общества с ограниченной ответственностью, предусмотренным уставом
jednotné vízum	
↓ vízum do 90 dnů	
jistota	депозит
označení pro pojem ↓ kauce užívané od roku 2014 v souvislosti s pronájmem nemovitých věcí dle § 2254 zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník	название залога, используемое с 2014 г. в связи с арендой/наймом недвижимости, согласно ст. 2254 Закона ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс)
Kancelář veřejného ochránce práv	Офис омбудсмена (KVOP)
KVOP: organizační složka státu, založená v roce 2001 za účelem organizačního, odborného i technického zabezpečení činnosti ↓ Veřejného ochránce práv se sídlem v Brně	государственная структура, учрежденная в 2001 г. с целью организационного, профессионального и технического обеспечения деятельности омбудсмена, ее место нахождения — г. Брно
KARTA	
karta	карта
biometrická karta	биометрическая карта (ePKP)
elektronický průkaz povolení k pobytu (ePKP): průkaz o povolení k pobytu s čipem s biometrickými prvky (digitální fotografie obličeje a otisky prstů) Průkaz ePKP se vydává zejm. státním ↓ příslušníkům tře-	электронное разрешение на пребывание (проживание): разрешение на пребывание (проживание) со встроенным чипом с биометрическими данными (цифровая фотография лица и отпечатки пальцев).

tich zemí s povolením k **dlouhodobému** nebo **trvalému ↓ pobytu** na území ČR a osobám s udělenou **mezinárodní ↓ ochranou**

Биометрические карты выдаются, главным образом, гражданам третьих стран с разрешением на долгосрочное пребывание или постоянное проживание на территории ЧР, а также лицам, которым была предоставлена международная защита.

debetní karta

platební karta přímo spojená s bankovním účtem majitele, která umožňuje provádět finanční operace (výběr peněz v hotovosti, **bezhotovostní ↓ platby** v maloobchodní síti nebo na internetu atd.), pokud je na ↓ účtu dostatek peněz.

дебетовая карта

непосредственно привязанная к банковскому счету владельца платежная карта, которая позволяет осуществлять финансовые операции (снятие наличных, безналичные платежи в магазинах или в интернете и т. п.), при условии наличия на счету достаточного количества денежных средств

karta pojištěnce

↓ průkaz pojištěnce

kreditní karta

úvěrová karta: platební karta přímo spojená s bankovním účtem majitele, která umožňuje provádět finanční operace (výběr peněz v hotovosti, **bezhotovostní ↓ platby** v maloobchodní síti nebo na internetu atd.) s možností čerpání ↓ úvěru

кредитная карта

непосредственно привязанная к банковскому счету владельца платежная карта, которая позволяет осуществлять финансовые операции (снятие наличных, безналичные платежи в магазинах или в интернете и т. п.) с возможностью расходования кредита

modrá karta

druh povolení k **dlouhodobému ↓ pobytu** na území ČR za účelem výkonu ↓ zaměstnání vyžadujícího vysokou kvalifikaci. Modrá karta opravňuje cizince k pobytu a zároveň výkonu zaměstnání, tj. cizinec nepotřebuje zvlášť ↓ **pracovní povolení**. Za vysokou kvalifikaci se považuje řádně ukončené vysokoškolské vzdělání nebo vyšší odborné vzdělání, které trvalo aspoň 3 roky.

синяя трудовая карта

тип разрешения на долгосрочное пребывание на территории ЧР с целью работы, требующей наличие высокой квалификации. Синяя карта дает иностранному гражданину право пребывания и трудоустройства, т. е. получать дополнительное разрешение на работу не нужно. Высокой квалификацией считается законченное высшее образование либо специальное профессиональное образование

высшего уровня, которое длилось минимум 3 года.

pobytová karta rodinného příslušníka občana EU

doklad o povolení k **přechodnému ↓ pobytu**; vydává se rodinným příslušníkům ↓ **občanů EU**, kteří sami pochází ze zemí mimo EU, a mají na území ČR povolen přechodný pobyt. Od roku 2021 je vydáván v podobě:
 1. knížky malého formátu (jako např. cestovní pas), s modrým přebalem pro tzv. blízké **rodinné příslušníky občanů EU** (§ 15a odst. 1 a 2 ↓ **zákon o pobytu cizinců**)
 2. **biometrického ↓ průkazu** pro tzv. vzdálené rodinné příslušníky občanů EU (§ 15a odst. 3 ↓ **zákon o pobytu cizinců**)

zaměstnanecká karta

druh povolení k **dlouhodobému ↓ pobytu státních ↓ příslušníků třetích zemí** na území ČR, kdy účelem pobytu cizince je zaměstnání. Rozlišuje se:

1. duální zaměstnanecká karta – zahrnuje povolení k dlouhodobému pobytu a současně povolení k výkonu práce;
2. neduální zaměstnanecká karta – určena cizincům, kteří mají ↓ **volný vstup na trh práce** a slouží pouze jako osvědčení povolení k dlouhodobému pobytu.

Předchůdkem zaměstnanecké karty byla tzv. zelená karta, která byla v červnu 2014 zrušena.

карта на пребывание члена семьи гражданина ЕС

разрешение на временное пребывание; выдается тем членам семей граждан ЕС, которые имеют гражданство страны, не входящей в ЕС, и у которых есть разрешение на временное пребывание на территории ЧР.

С 2021 г. выдается в виде:

- 1) книжки малого формата (как зарубежный паспорт), с синей обложкой для т. наз. близких членов семей граждан ЕС (п. 1 и 2 ст. 15а закона о пребывании (проживании) иностранных граждан);
- 2) биометрической карты для дальних родственников граждан ЕС (п. 3 ст. 15а закона о пребывании (проживании) иностранных граждан).

трудовая карта

тип разрешения на долгосрочное пребывание граждан третьих стран на территории ЧР с целью трудоустройства. Существует:

- 1) дуальная трудовая карта – включает разрешение на долгосрочное пребывание и разрешение на работу;
- 2) недуальная трудовая карта – предназначена для иностранцев со свободным доступом к рынку труда и служит исключительно как разрешение на долгосрочное пребывание.

Предшественницей трудовой карты была т. наз. зеленая карта, которая была упразднена в июне 2014 года.

KATASTR**katastr nemovitostí**

veřejný soubor údajů o ↓ **nemovitostech** v ČR zahrnující jejich popis, údaje o jejich vlastnících, soupis a geometrické a polohové určení. Odpovědnou institucí je **katastrální** ↓ **úřad** a je dostupný i online (www.nahlizenidokn.cuzk.cz)

кадастр недвижимости

публично доступный набор сведений о недвижимости в ЧР, включающий описание объекта недвижимости, сведения о его собственниках, описание, геометрический план и сведения о положении. Ответственным учреждением выступает кадастровое управление, а сам кадастр недвижимости доступен и онлайн: www.nahlizenidokn.cuzk.cz.

vklad do katastru nemovitostí

zápis do katastru ↓ **nemovitostí**, např. vlastnického nebo zástavního práva, ↓ **věcného** ↑ **břemene**, **předkupního** ↓ **práva** atp. Zápis za úplatu provádí vždy katastrální úřad.

регистрация права в кадастре недвижимости

регистрация в кадастре недвижимости таких сведений, как право собственности или залоговое право, обременение, право преимущественной покупки и т. д. Регистрацию на платной основе проводит кадастровое управление.

kauce

obecně: dočasná záloha (obvykle vratná).
1. peněžitá záruka dle zák. č. 141/1961 Sb., trestní řád, nahrazující vzetí osoby podezřelé ze spáchání ↓ **trestného činu** do ↓ **vazby**;
2. finanční záruka dle ↓ **zákonu o pobytu cizinců**, související s ↓ **vyhoštěním** cizince;
3. volbní kauce dle zák. č. 247/1995 Sb., o volbách do Parlamentu ČR, kterou skládají kandidáti ve volbách do ↓ **Senátu Parlamentu ČR** (výše činí v roce 2021 částku 20 000,- Kč);
4. starý termín pro vratnou peněžitou záruku, v souvislosti s nájemem bytu či domu (dle zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, se kauce v této souvislosti označuje termínem ↑ **jistota**)

залог, депозит

в широком смысле: временный залог (обычно возвращаемый).
1) денежная гарантия согласно Закону ЧР № 141/1961 Сб. (Уголовно-процессуальный кодекс), заменяющая взятие подозреваемого в совершении уголовного преступления под стражу;
2) финансовая гарантия согласно закону о пребывании (проживании) иностранных граждан, сопряженная с депортацией иностранного гражданина;
3) избирательный залог согласно Закону ЧР № 247/1995 Сб. «О выборах в Парламент ЧР», который вносят кандидаты в депутаты Сената Парламента ЧР (в 2021 г. составлял 20 000 чешских крон);
4) старое название возвращаемого денежного залога в связи с наймом квартир-

тиры или дома (новый термин закреплен в Законе ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс))

kázeňské opatření

druh ↓ **výchovného opatření** udělovaného žákům a studentům základních, středních či vyšších odborných škol. Mezi kázeňská opatření patří zejm.:

1. ↓ **napomenutí třídního učitele** (pouze na základních a středních školách);
2. ↑ **důtka třídního učitele** (pouze na základních a středních školách);
3. ↑ **důtka ředitele školy** (pouze na základních a středních školách);
4. snížená známka z chování (pouze na základních a středních školách);
5. podmíněné vyloučení žáka nebo studenta ze školy či školského zařízení;
6. vyloučení žáka nebo studenta ze školy či školského zařízení.

дисциплинарная мера

тип воспитательной меры, применяемой к обучающимся основных школ, средних учебных заведений и учреждений профессионального образования высшего уровня. К дисциплинарным мерам относятся:

- 1) замечание классного руководителя (только в основных школах и средних учебных заведениях);
- 2) выговор от классного руководителя (только в основных школах и средних учебных заведениях);
- 3) выговор от директора (только в основных школах и средних учебных заведениях);
- 4) сниженная оценка за поведение (только в основных школах и средних учебных заведениях);
- 5) условное исключение обучающегося из школы или образовательного учреждения;
- 6) исключение обучающегося из школы или образовательного учреждения.

klient

1. uživatel služby (sociální oblast)
2. zákazník (obchod)

клиент

- 1) пользователь услуги (социальная сфера);
- 2) заказчик (торговля)

klinický logoped

↓ **speciální pedagog**; ↓ **logoped** působící ve zdravotnictví; absolvent bakalářského a navazujícího magisterského studia v oboru speciální pedagogika se specializací v oblasti logopedie a surdopedie a dále absolvent akreditovaného kvalifikačního kurzu „*logoped ve zdravotnictví*“, zakončeného atestační zkouškou. Klinický logoped působí nejčastěji v soukromé ordinaci,

клинический логопед

специальный педагог; логопед, работающий в здравоохранении; выпускник бакалаврской и сопряженной магистерской ступени обучения по специальности «специальная педагогика» со специализацией в области логопедии и сурдопедиологии, а также аккредитованного квалификационного курса «логопед в здравоохранении», который заверша-

v nemocnicích nebo na poliklinikách, kde provádí diagnostiku a terapii nejen u dětí ale i u dospělých.

klinický psycholog

odborný pracovník; absolvent jednooborového magisterského studia psychologie a speciálního akreditovaného kurzu „*Psycholog ve zdravotnictví*.“ Pro výkon své profese dále musí splnit 5 let odborné supervidované praxe a složit atestační zkoušku z klinické psychologie. Každý klinický psycholog pracující bez odborného dohledu musí být registrován (tzv. registrovaný klinický psycholog), přičemž registrace je platná vždy na 10 let, s možností opakovaného prodloužení. Obsahem práce klinického psychologa je nejčastěji ↓ **psychologické poradenství**, psychodiagnostika či ↓ **psychoterapie**.

ется сдачей аттестационного экзамена. Клинический логопед работает чаще всего в частных приемных, в больницах и поликлиниках, где как для детей, так и взрослых осуществляет диагностику и проводит терапию.

клинический психолог

специалист; выпускник магистерской ступени обучения по специальности «психология» и специального аккредитованного курса «психолог в здравоохранении». Для работы по профессии ему необходимо иметь 5 лет профессиональной практики под надзором супervizora и сдать аттестационный экзамен по клинической психологии. Каждый клинический психолог, который работает без профессионального надзора, должен быть зарегистрирован (т. наз. зарегистрированный клинический психолог), причем срок действия регистрации составляет 10 лет с возможностью продления. Работа клинического психолога чаще всего состоит из психологических консультаций, психодиагностики и психотерапии.

Klokánek

projekt Fondu ohrožených dětí, jehož cílem je nabídnout dětem namísto ústavní výchovy přechodnou rodinnou péči na dobu, dokud se nemohou vrátit zpět do své rodiny, nebo dokud pro ně není nalezena trvalá **náhradní rodinná ↓ péče** (osvojení, pěstounská péče, svěření do výchovy třetí osoby). Klokánky mají pověření MPSV jako ↓ **zařízení pro děti vyžadující okamžitou pomoc** a tvoří alternativu ↓ **ústavní výchovy**. Bližší informace jsou dostupné na www.fod.cz.

проект «Кенгуренок» (Klokánek)

проект «Фонда детей, находящихся в опасности», его цель — предложить таким детям вместо государственной опеки временное проживание в семье до тех пор, пока они не смогут вернуться в свою семью либо пока для них не будет найдена замещающая семья (усыновление/удочерение, приемная семья, передача на попечение третьему лицу). «Кенгурута» получили от Министерства труда и социальных вопросов ЧР статус учреждений для детей, нуждающихся

в срочной помощи, и являются альтернативой государственной опеке. Более подробная информация доступна на сайте www.fod.cz.

kognitivní funkce

poznávací funkce: součást lidské psychiky uložené v mozku. Kognitivní funkce zahrnují zejm.: paměť, pozornost, exekutivní funkce (plánování, rozhodování, výle), emocionální seberegulaci, prostorovou orientaci a řečovou schopnost.

когнитивные функции

познавательные функции: часть человеческой психики, аккумулированная в мозге. Когнитивные функции включают память, внимание, функции, отвечающие за исполнение (планирование, принятие решений, воля), эмоциональную саморегуляцию, пространственную ориентацию и речевые способности.

kolaudace

1. rozhodnutí stavebního úřadu, že objekt (stavba) splňuje patřičné stavební, hygienické a protipožární normy, a že povoluje jeho užívání pro účel, pro který je kolaudoval (jinak *kolaudační rozhodnutí*),
2. úřední postup uskutečňovaný po dokončení staveb pro jejichž využívání zákon vyžaduje rozhodnutí o kolaudaci. Řízení o kolaudaci vede místně příslušný stavební úřad (jinak *kolaudační řízení*).

ввод объекта в эксплуатацию

- 1) решение строительного ведомства о том, что объект (постройка) выполняет соответствующие строительные, санитарные, противопожарные нормы, и разрешение на его эксплуатацию согласно заявленному предназначению (другое название – решение о вводе объекта в эксплуатацию);
- 2) процедура, проводимая после завершения строительства объектов, для эксплуатации которых требуется, согласно закону, решение об их вводе в эксплуатацию. Процедуру выдачи решения на ввод объекта в эксплуатацию осуществляет строительное ведомство по принципу территориальности.

kolková známka

kolek: cenina sloužící k zaplacení správního nebo soudního ↓ **poplatku**, případně ↑ **daně**. Kolkové známky jsou v prodeji na všech ↓ **pobočkách** České pošty (↓ **pošta**) pověřených prodejem kolkových známk.

гербовая марка

знак оплаты, который служит для оплаты административного сбора, судебной пошлины, в некоторых случаях и налога. Гербовые марки можно приобрести во всех отделениях «Чешской почты», уполномоченных к продаже гербовых марок.

Kontaktní pracoviště krajské pobočky úřadu práce ČR

KoP ÚP ČR: organizační složka krajských poboček ↓ **Úřadu práce ČR**. Na kontaktních pracovištích lze na základě **místní ↓ příslušnosti** přímo podat žádost o evidenci uchazečů o zaměstnání, o ↑ **dávky v nezaměstnanosti**, ↑ **dávky státní sociální podpory**, ↑ **dávky pomoci v hmotné nouzi**, ↑ **dávky pro osoby se zdravotním postižením** a o ↓ **příspěvek na péči**.

Приемная краевого отделения Службы занятости ЧР

организационное подразделение краевых отделений Службы занятости ЧР. В приемной можно на основании правила территориальности подать заявление о постановке на учет в качестве безработного, о получении социальных выплат по безработице, выплат в рамках государственной социальной поддержки, социальных выплат гражданам, оказавшимся в тяжелом материальном положении, социальных выплат инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья, пособия лицу, нуждающемуся в постоянном уходе.

Komise pro rozhodování ve věcech pobytu cizinců

odvolací orgán příslušný pro rozhodování ve věcech ↓ **odvolání** cizinců vůči ↓ **rozhodnutím** ↓ **Ministerstva vnitra** ČR týkajících se jejich pobytu na území ČR

Комиссия по вынесению решений в делах о проживании иностранцев

апелляционный орган, компетентный рассматривать апелляции касательно решений Министерства внутренних дел ЧР, по пребыванию/проживанию иностранных граждан на территории ЧР

komunální odpad

směsný odpad: podle legislativy veškerý odpad vznikající při činnosti **fyzických ↓ osob** (domácností) na území obce (↓ **obec**)

коммунальные, твердые бытовые отходы

смешанные отходы: согласно чешскому законодательству, все отходы, образуемые в результате деятельности физических лиц (домохозяйств) на территории муниципального образования

komunita

obecně: lidské společenství, jehož příslušníci jsou spojeni určitou spřízněností a vzájemnou spoluprací. Užší vymezení chápe komunitu jako osoby, které žijí v geograficky definované oblasti, a které jsou citově vázáni k sobě navzájem a k místu, kde žijí. Jako komunitu lze chápat i sociální prostor,

сообщество, комьюнити, община

в широком смысле: сообщество людей, связанных определенным средством и взаимодействием. В более узком смысле: люди, которые проживают географически в одной области и эмоционально привязаны друг к другу и месту проживания. Как сообщество можно

kde člověk získává emocionální podporu, ocenění a praktickou pomoc v každodenním životě. Lze rozlišovat různé typy komunit, např.: občanská, terapeutická, výcviková, spirituální, aj.

понимать социальное пространство, где человек получает эмоциональную поддержку, признание и практическую помощь в повседневной жизни. Существуют разные типы сообществ, напр., гражданские, терапевтические, учебные, духовные и др.

komunitní práce

podpora a pomoc členům komunity směřující ke zlepšení jejich dovedností, které jim umožní řešit problémy komunity vlastními silami. Jedna z metod ↓ **sociální práce**, která směřuje k vyvolání nebo podporování změny v rámci místního společenství a využívá lidských zdrojů v ↑ **komunitě** prostřednictvím jejich aktivizace.

работа на благо сообщества

поддержка и помощь членам сообщества, направленные на развитие их способностей решать проблемы сообщества собственными силами. Одним из методов является социальная работа, которая нацелена на стимулирование либо поддержку изменений в местном сообществе и использует человеческие ресурсы сообщества посредством их активизации.

KONTROLA

kontrola

pobytová kontrola

kontrola oprávněnosti pobytu ↑ **cizince** na území ČR, kterou provádí služba **cizinecké ↓ policie** např. v dopravních prostředcích, na ↓ **ubytovnách**, v bytech, na tržích, na nádražích, u ↓ **zaměstnavatelů** aj. Při kontrole je cizinec povinen předložit ↓ **průkaz o povolení k pobytu** (např. **biometrická ↑ karta**), **cestovní ↓ doklad** a doklad o uzavřeném zdravotním pojistění (↓ **průkaz pojistěnce**), příp. pojistná smlouva a doklad o zaplacení pojistného).

контроль, проверка, инспекция

проверка легальности нахождения иностранца на территории страны

проверка законности нахождения иностранного гражданина на территории ЧР, проводимая полицией по делам иностранцев, напр., в транспортных средствах, общежитиях, квартирах, на рынках, вокзалах, у работодателей и др. При проверке иностранный гражданин обязан предъявить разрешение на пребывание/проживание (напр., биометрическую карточку), проездной документ (заграничный паспорт) и документ о медицинском страховании (карточку страхования либо страховой договор и документ об оплате страховки).

technická kontrola vozidla

hov. *technická*; povinná, periodická kontrola technického stavu všech silničních vozidel, která jsou v ČR registrována a která jsou opatřena registrační značkou. Kontrolu provádí a doklad o jejím absolvování vydává ↓ Stanice technické kontroly (STK). Kontrola se provádí obvykle 1x za 2 roky a je zpoplatněna. Bez platného dokladu o absolvované kontrole nelze silničním vozidlem jezdit.

технический осмотр транспортного средства

обязательная регулярная проверка технического состояния всех средств автодорожного транспорта, которые зарегистрированы в ЧР и снабжены номерным знаком. Осмотр и выдачу документа о его прохождении осуществляет станция технического обслуживания. Осмотр проводится обычно раз в два года, платно. Водить средство автодорожного транспорта без действительного документа о прохождении осмотра запрещено.

konzervatoř

vzdělávací instituce se zaměřením zejména na nevýtvarné umělecké vzdělání (hudba, zpěv, tanec a hudebně dramatické umění). V ČR má konzervatoř obdobné postavení jako střední ↓ škola (SŠ), v některých případech jako vyšší odborná ↓ škola (VOŠ).

училище искусств; консерватория

учебное заведение профильного художественного образования (музыка, пение, танец, музыкально-драматическое искусство, кроме изобразительных искусств). В ЧР училище искусств имеет статус, аналогичный средним учебным заведениям, в некоторых случаях – учреждениям профессионального образования высшего уровня.

konzul

↓ úředník zastupitelského ↓ úřadu, který zastupuje svou zemi v zahraničí v oblasti obchodu, hospodářství, vědecké spolupráce a dopravy a mimoto je pověřen vízovými, pasovými a imigračními záležitostmi

консул

служащий дипломатического представительства, который за рубежом представляет свое государство в области торговли, экономики, научного сотрудничества и транспорта, а также уполномочен заниматься визовыми, паспортными и иммиграционными вопросами

konzulát

konzulární úřad: součást zastupitelského ↓ úřadu v zahraničí

консульство

часть дипломатического представительства за рубежом

korespondenční adresa

doručovací ↑ adresa

korporace

obchodní korporace druh právnické ↓ osoby založené dle zák. č. 90/2012 Sb., o obchodních korporacích. Obchodními korporacemi mohou být: **obchodní ↓ společnosti (veřejná obchodní ↓ spol., komanditní ↓ spol., ↓ společnost s ručením omezeným a akciová ↓ spol.** a evropské hospodářské zájmové sdružení) a ↑ **družstva**.

коммерческая корпорация; хозяйственное предприятие

тип юридического лица, учрежденного согласно Закону ЧР № 90/2012 Сб. «О коммерческих корпорациях». Коммерческими корпорациями, или хозяйственными предприятиями могут быть: хозяйствственные товарищества (полное товарищество, командитное товарищество), хозяйственные общества (общество с ограниченной ответственностью, акционерное общество, европейское экономическое общество) и кооперативы.

korupce

zneužívání postavení za účelem vlastního obohacení či získání jiných výhod. Podle ↓ **trestního zákoníku** se korupční jednání může klasifikovat jako trestný čin podplácení, přijetí ↓ **úplatku**, zneužití pravomoci úřední osoby aj.

коррупция

злоупотребление занимаемым положением в целях обогащения или получения иных выгод. Согласно Уголовному кодексу ЧР, коррупционные действия могут быть классифицированы как уголовное преступление — взяточничество, получение взятки, злоупотребление полномочиями и др.

koučink

soubor technik a metod, které pomáhají lidem s plánováním, motivací, podporou a rozvojem jejich silných stránek v rámci osobního a profesního života. Koučink se oproti ↓ **psychoterapii** zaměřuje vždy do budoucna (nikoliv do minulosti). Koučink je placená služba, kterou poskytují zpravidla vyškolení odborníci.

коучинг

набор техник и методов, которые помогают людям в вопросах планирования, мотивации, поддержки и развития их сильных сторон в рамках личной и профессиональной жизни. Коучинг, в отличие от психотерапии, направлен на будущее (не прошлое). Коучинг является платной услугой, ее оказывают обученные специалисты.

krádež

↓ **trestný čin** proti majetku; ve smyslu ↓ **trestního zákoníku**, spočívá v nezákoném přisvojení si cizí věci

кражा

уголовное преступление против собственности; Уголовный кодекс ЧР определяет кражу как незаконное присвоение чужой вещи

kraj

označení pro vyšší územní samosprávný celek (↓ **samospráva**) menší než stát a větší než okres. Postavení kraje, jeho orgány a působnost upravuje zák. č. 129/2000 Sb., o krajích. V ČR je 14 krajů včetně hl. m. Prahy.

krajan

cizinec, který má prokazatelně český národnostní původ, nebo je dítětem či vnukem rodiče s českým národnostním původem

край, область

более крупная единица территориального управления, меньшее государства, но большее района. Статус края, его органы и полномочия регулирует Закон ЧР № 129/2000 Сб. «О краях». В ЧР 14 краев, включая Прагу, столицу.

krajská pobočka úřadu práce ČR

organizační složka ↓ **Úřadu práce ČR**; vykonává agendu Úřadu práce v jednotlivých krajích prostřednictvím svých kontaktních pracovišť. Na Krajské pobočce lze přímo podat žádost o ↑ **dávky pěstounské péče**, či v případě cizinců o vydání **pracovního ↓ povolení**.

соотечественник, земляк

иностранный гражданин, чье чешское происхождение подтверждено либо который является ребенком/внуком родителя/прапородителя чешской национальности

krátkodobé vízum

↓ **vízum do 90 dnů**

краевое отделение Службы занятости ЧР

организационная единица Службы занятости ЧР; ведет дела Службы занятости в отдельных краях посредством своих приемных. В Краевом отделении можно подать заявление о социальных выплатах патронатным воспитателям, а в случае иностранных граждан — о выдаче разрешения на работу.

krizové centrum

obecný název pro různé typy zařízení poskytující neodkladnou, bezbariérovou a nestigmatizující psychologickou a psychiatrickou péčí. Poskytuje různé formy **krizové ↑ intervence** (telefonická, tváří v tvář) a též krátkodobý pobyt na lůžku s intenzivním terapeutickým programem.

кризисный центр

общее название для разных типов учреждений, оказывающих неотложную психологическую и психиатрическую помощь без барьеров и стигматизации. Предоставляют различные формы кризисной интервенции (по телефону, лично), а также возможность краткосрочного пребывания в палате с интенсивной терапевтической программой.

kulaté razítko

úřední razítko, na němž je vyznačen malý státní znak. Mohou jej používat jen ↓ **zákonem** stanovené úřední osoby.

печать (круглая)

официальный штамп, на котором изображен малый государственный герб. Им могут пользоваться только установленные законом официальные лица.

kroužek (zájmový)

lid. označení pro zájmovou volnočasovou aktivitu dětí, např. kroužek plavání

кружок (по интересам)

досуговая активность детей, напр., кружок по плаванию

kulturní šok

souhrn pocitů ze života v cizím prostředí, reakce na nové, nečekané a často nepříjemné situace.

культурный шок

гамма ощущений, чувств, вызванных жизнью в незнакомой среде; реакция на новые, неожиданные и часто неприятные ситуации

KURÁTOR**kurátor****sociální kurátor pro dospělé**

specializovaný **sociální ↓ pracovník** na **obecním ↓ úřadě**, který poskytuje **sociální ↓ poradenství** dospělým osobám ohroženým ↓ **sociálním vyloučením** (např. osoby bez přístřeší, osoby propuštěné z výkonu trestu odňetí svobody a dal.)

куратор**социальный куратор для взрослых**

социальный работник муниципальной администрации, который предоставляет социальные консультации взрослым из группы риска быть подвергнутыми социальному исключению (напр., лица без крыши над головой, вышедшие из мест лишения свободы, и др.)

sociální kurátor pro mládež

specializovaný **sociální ↓ pracovník** na **obecním ↓ úřadě**, který se zaměřuje na práci s ↓ **nezletilými** dětmi a ↓ **mladistvými**, kteří se dopustili nezákonného jednání (↑ **delikt**, čin jinak trestný apod.), nebo kteří trpí opakovanými poruchami chování závažného charakteru

социальный куратор для молодежи

социальный работник муниципальной администрации, который специализируется по работе с малолетними и несовершеннолетними, совершившими преступное деяние (правонарушение, преступное, но уголовно не наказуемое деяние и т. п.) либо страдающими серьезными расстройствами поведения

kvalifikovaná certifikační autorita

akreditovaná certifikační autorita: instituce, která je podle zák. č. 297/2016 Sb. o službách vytvářejících důvěru pro elektronické transakce, oprávněna na žádost vydat kvalifikovaný certifikát pro **uznávaný elektronický ↓ podpis** nebo **kvalifikovaný elektronický ↓ podpis**. Mezi kvalifikované certifikační autority v ČR patří např. Česká pošta, s. p., První certifikační autorita, a. s. nebo společnost eIdentity, a. s.

квалифицированная сертифицирующая авторитетная инстанция

аккредитованная сертифицирующая авторитетная инстанция: учреждение, которое согласно Закону ЧР № 297/2016 Сб. «Об услугах, формирующих доверие в отношении электронных трансакций», уполномочено выдать по требованию квалификационный сертификат для признанной электронной подписи и квалифицированной электронной подписи. Напр., в ЧР к квалифицированным сертифицирующим авторитетным инстанциями относятся: государственное предприятие «Чешская почта, с. п.», АО «Первая сертифицирующая авторитетная инстанция, а. с.», АО «Элдентити, а. с.».

kyberšikana

forma ↓ šikany jiné osoby pomocí informačních technologií (internet, mobilní telefon, apod.), velmi často pak s využitím sociálních sítí (např. Facebook, Instagram, Youtube a dal.) nebo prostřednictvím emailu. Nejčastější podobou kyberšikany je vydírání, ztrapňování, obtěžování nebo zastrašování.

кибертравля, кибербуллинг

форма травли человека при помощи информационных технологий (интернет, сотовый телефон и т. п.), очень часто с использованием социальных сетей (напр., Facebook, Instagram, Youtube и др.) либо посредством электронной почты. Самые частые формы кибертравли — шантаж, унижение, приставание и запугивание.

leasing

koupě pronajaté věci. Na začátku platí nájemce první mimořádnou ↓ splátku (akontaci), pak v pravidelných intervalech ↓ nájemné. Po uplynutí předem stanovené doby a úhrady poslední splátky nájemného získává nájemce pronajatý předmět do svého vlastnictví.

лизинг

покупка арендованной вещи. Арендатор (лизингополучатель) вначале осуществляет первоначальный взнос, а потом регулярно платит за аренду. По истечении установленного срока и уплаты последнего взноса арендатор получает арендованный предмет в свою собственность.

LÉKAŘ**lékař****dětský lékař**

pediatr: ↓ **odborný lékař** specializující se na péči o zdraví dětí a mladistvých do 18 let

oční lékař**odborný lékař**

lékař s určitou medicínskou specializací, získanou na základě atestace (např. ↓ **psychiatr**, ↓ **pediatr**, ↓ **neurolog**, ↓ **ortoped**, ↓ **onkolog**, ↓ **venerolog** aj.)

posudkový lékař

smluvní lékař (např. ↓ **Úřadu práce ČR**, ↑ **ČSSZ**); zabývá se kontrolou posuzování dočasné pracovní neschopnosti pro účely nemocenského pojištění (↑ **dávky nemocenského pojištění**), dále posuzováním ve věcech **důchodového** ↓ **pojištění** (např. invalidní důchod), bezmocnosti, sociální péče a státní sociální podpory

praktický lékař

všeobecný lékař, obvodní lékař: léčí akutní a chronická onemocnění, poskytuje primární a preventivní péče a vzdělává lidí v oblasti zdraví. Má oprávnění vysílat pacienty na specializovaná vyšetření k jiným odborným lékařům či do jiných zdravotnických zařízení.

врач**педиатр, детский терапевт**

врач-специалист, занимающийся лечением детей и подростков до 18 лет

окулист, глазной врач**врач-специалист**

врач, имеющий определенную медицинскую специализацию, полученную на основании аттестации (напр., психиатр, педиатр, невролог, ортопед, онколог, венеролог и др.)

член врачебно-экспертной комиссии

договорной врач (напр., Службы занятости ЧР, Чешского управления социального обеспечения); занимается проверкой выписанных больничных по временной нетрудоспособности в целях выплат по страхованию на случай временной нетрудоспособности, а также экспертной оценкой пенсионного страхования (напр., пенсия по инвалидности), беспомощности, социального ухода и государственной социальной поддержки.

терапевт

врач общей практики, участковый врач: лечит острые и хронические заболевания, оказывает первичный и профилактический уход, просвещает людей в области здоровья. Уполномочен направлять пациентов к другим врачам-специалистам или в другие медицинские учреждения.

revizní lékař

lékař zdravotní pojišťovny, který kontroluje výkony a jejich účtování prováděné smluvními lékaři

врач страховой компании

врач медицинской страховой компании, который занимается ревизией медицинских услуг и расчетов за них, реализованных договорными врачами

zubní lékař

stomatolog: lid. zubař; **odborný ↑ lékař**; zabývá se prevencí, diagnostikou a léčbou chrupu a ústní dutiny

стоматолог, зубной врач

врач-специалист, который занимается профилактикой, диагностикой и лечением зубов и ротовой полости

ženský lékař

↑ *gynekolog*

lékařské vyšetření

lékařská prohlídka

медицинское обследование

медицинский осмотр

LGBT+

zkratka označující lesby, gaye, bisexuály a transgender osoby. Užívá se obvykle k souhrnnému označení komunit či hnutí celého spektra sexuálních a genderových identit (↑ **genderová identita**) a termínů s nimi souvisejících. V této souvislosti se lze setkat i s rozšířenou variantou LGB-TQIA (zahrnuje queer, intersex a asexuální osoby).

ЛГБТ+

аббревиатура, означающая лесбиянок, геев, бисексуалов и трансгендерных людей. Используется для совокупного обозначения комьюнити или движений всего спектра сексуальных и гендерных идентичностей (гендерная идентичность) и связанных с ними терминов. В связи с этим можно столкнуться с расширенным вариантом ЛГБТКИА, который включает квир, интерсексуальных и асексуальных людей.

LHŮTA**lhůta**

časové období stanovené ke splnění nějaké povinnosti, či k uplatnění svého práva (např. lhůta pro ↓ **odvolání** nebo pro odstranění vad v podané žádosti apod.)

срок

период времени, отведенный для выполнения какой-либо обязанности либо осуществления права (напр., срок для подачи апелляции или для устраниния выявленных нарушений при подаче заявления и т. п.)

výpovědní lhůta

↓ výpovědní doba

lichva

půjčování peněz s nepřiměřeně vysokým ↓ úrokem (vyšší než desítky či stovky procent ročně). V ČR je lichva podle ↓ trestního zákoníku považována za ↓ trestný čin.

обогащение за счет кабальной сделки

предоставление взаймы денег под непропорционально высокие проценты (свыше десятков, сотен процентов годовых). В ЧР обогащение за счет кабальной сделки считается, согласно Уголовному кодексу ЧР, уголовным преступлением.

LIST

list

лист, свидетельство

list vlastnictví

výpis z katastru nemovitostí: veřejná ↓ lista obsahující soupis ↓ nemovitostí, které v daném katastrálním území vlastní konkrétní vlastník či spoluвлastnici a který slouží k prokazování tohoto vlastnictví. Vydává jej katastrální úřad (↑ katastr nemovitostí) nebo ↑ Czech POINT.

свидетельство о праве собственности

выписка из кадастра недвижимости: официальный документ, содержащий перечень объектов недвижимости в данном кадастровом округе, которые находятся в собственности конкретного собственника или собственников. Используется для подтверждения права собственности. Свидетельство о праве собственности можно получить в кадастровом управлении (кадастр недвижимости) или на терминале Czech POINT.

oddací list

matriční doklad o uzavření manželství. Vydává ho matriční ↓ úřad v místě, kde bylo manželství uzavřeno.

свидетельство о браке

документ о заключении брака, выдаваемый органом ЗАГС по месту заключения брака

rodný list

matriční doklad o narození obsahující jméno, příjmení, datum a místo narození, rodné ↑ číslo a ↓ údaje rodičů. Vydává ho matriční ↓ úřad v místě narození.

свидетельство о рождении

документ о рождении, содержащий имя, фамилию, дату и место рождения, личный номер/код и данные родителей. Выдает орган ЗАГС по месту рождения.

úmrtní list

matriční doklad potvrzující úmrtí člověka a základní ↓ údaje o něm. Vydává ho matřiční ↓ úřad v místě úmrtí.

výuční list

doklad o dosažení středního vzdělání na středním odborném učilišti (↑ **dosažené vzdělání**) v některém z učebních oborů bez maturitní ↓ zkoušky

zápočtový list

potvrzení o zaměstnání: dokument, který vydává zaměstnavatel zaměstnanci při skončení pracovního poměru nebo ↑ **dohody o pracovní činnosti**. Obsahuje základní údaje o zaměstnání, zejm. forma pracovního poměru, doba jeho trvání a důvod jeho skončení; druh vykonávané práce; započitatelná doba zaměstnání a dal. Dokument se dokládá u nového zaměstnavatele případně na ↓ **Úřadu práce ČR**, a dále na **České ↓ správě sociálního zabezpečení**.

listina

jakýkoliv písemný úřední dokument

loupež

↓ **trestný čin** proti svobodě; ve smyslu ↓ **trestního zákoníku** spočívá v nezákoném zmocnění se cizí věci násilím nebo pod pohrůžkou použití násilí

Lítačka

čipová karta, která slouží primárně k nahrávání časových jízdenek pro veřejnou osobní přepravu v rámci Pražského integrovaného

свидетельство о смерти

документ, подтверждающий смерть человека и основные сведения о нем. Выдается органом ЗАГС по месту смерти.

свидетельство о присвоении профессии

документ о полученном в училище среднем специальном образовании по одной из профессионально-технических специальностей без сдачи экзамена на получение аттестата о среднем образовании

справка о трудовом стаже

документ, выдаваемый работодателем при окончании трудовых отношений либо соглашения о трудовой деятельности. Содержит основные данные о работе, в частности о форме трудовых отношений, их сроке и причине окончания; типе выполняемой работы; засчитываемом стаже и др. Документ предъявляется новому работодателю или Службе занятости ЧР, а также Чешскому управлению социального обеспечения.

документ

любой письменный официальный документ

разбой

уголовное преступление против свободы; Уголовным кодексом ЧР определено как незаконное присвоение чужой вещи с применением насилия либо с угрозой его применения

пражский проездной билет «Литачка» (Lítačka)

чиповая карта, которая служит для записи проездных билетов на обще-

systému – PID a k následnému prokazování se při přepravní kontrole. Současně však může sloužit také jako čtenářský průkaz do Městských knihoven v Praze a karta pro nabíjení elektromobilů v rámci sítě dobíjecích stanic společnosti Pražská energetika, a. s. (PRE) na území hlavního města.

ственний транспорт в рамках Пражской интегрированной системы *PID* и для последующего предъявления ревизору. Одновременно может служить читательским билетом в городские библиотеки г. Праги и картой для зарядки электромобилей в рамках сети зарядных станций компании АО «Пражская энергетика, а. с.» (PRE) на территории г. Праги.

logoped

↓ **speciální pedagog**, odborný **pedagogický** ↓ **pracovník**; absolvent magisterského studia v oboru speciální pedagogika se specializací v oblasti ↓ **logopedie** a surdopedie. Zabývá se výchovou, vzděláváním a komplexní péčí (tj. diagnostika a terapie) o osoby s narušenou komunikační schopností (např. poruchy hlasu, poruchy plynlosti řeči, nemluvnost, kombinované vady řeči a dal.). Působí obvykle ve školských poradenských zařízeních, či ve zdravotnictví (↑ **klinický logoped**).

логопед

специальный педагог, педагогический работник специалист; выпускник магистерской ступени образования по специальности «специальная педагогика» со специализацией в области логопедии и сурдопедагогики. Занимается воспитанием, образованием и комплексным уходом (т. е. диагностикой и терапией) за лицами с нарушенной коммуникативной способностью (напр., расстройство голоса, плавности речи, запоздалое развитие речи, комбинированные нарушения речи и др.). Обычно работает в школьных консультационных учреждениях или в здравоохранении (клинический логопед).

logopedie

podobor ↓ **speciální pedagogiky**; zabývá se teoreticky i prakticky problémy řečových vad a jejich nápravou. Zaměřuje se na narušenou komunikační schopnost dětí i dospělých z nejrůznějších pohledů, zkoumá a napravuje jak drobné řečové vady, tak rozsáhlé poruchy. Specializuje se také na vady sluchu a hlasu.

логопедия

отрасль специальной педагогики; занимается теорией и практикой нарушений речи и их исправлением. Предметом логопедии является нарушение коммуникативных способностей у детей и взрослых. Изучает и исправляет нарушения речи, как мелкие, так и масштабные расстройства. Также работает с нарушениями слуха и голоса.

mafie

organizovaná zločinecká skupina (↓ **zločinec**)

мафия

организованная преступная группа

magistr

akademický ↓ **titul** označující absolventa **magisterského** ↓ **studia** na vysoké škole. Titul magistra se uvádí ve zkratce Mgr. (v případě uměleckých oborů MgA.) před jménem. Absolventům lékařských oborů se namísto titulu magistr udělují akademické tituly: doktor medicíny (MUDr.), doktor veterinární medicíny (MVDr.) nebo doktor zubního lékařství (MDDr.).

магистр (Mgr.)

академическая степень, обозначающая выпускника магистерской ступени образования в высшем учебном заведении. Степень магистра обозначается сокращением *Mgr.* (в случае художественных специальностей *MgA.*), которое пишется перед именем. Выпускникам медицинских специальностей вместо степени магистра присваиваются следующие степени: доктор медицины (*MUDr.*), доктор ветеринарной медицины (*MVDr.*) и доктор стоматологии (*MDDr.*).

magistrát

označení **obecního** ↓ **úřadu statutárních** ↓ **měst**. V jeho čele stojí ↓ **primátor**.

магистрат

муниципальная администрация статутных городов. Во главе магистрата стоит мэр статутного города — приматор.

majitel**maloobchod**

způsob prodeje zpravidla menšího objemu zboží konečnému spotřebiteli

владелец**розничная торговля**

способ продажи, как правило, меньшего объема товаров конечному потребителю

MANŽELSTVÍ**manželství**

obecně právní a společenská instituce, přítomná skoro ve všech kulturách světa, která lidem uvnitř tohoto svazku ukládá práva a povinnosti, upravuje práva mezi nimi, stejně tak jako mezi jejich dětmi a příbuznými. Manželství je v ČR dobrovolným, v zásadě trvalým a rovnoprávným soužitím muže a ženy, které je založeno zákonem stanoveným způsobem - ↓ **sňatkem**. V ČR je jedinou zákonnou formou ↓ **monogamní manželství**. Obdobou manželství u stejnopohlavních párů je ↓ **registrované partnerství**

брак

в широком смысле: присутствующий практически во всех культурах мира юридический и общественный институт, который определяет права и обязанности людей внутри данного союза, регулирует права между ними, а также между их детьми и родственниками. В ЧР брак является добровольным, по своей сути постоянным и равноправным союзом мужчины и женщины, который возникает в результате регулируемого законом бракосочетания. В ЧР единственной

законной формой считается моногамный брак. Аналогом брака для однополых пар является зарегистрированное партнерство двух лиц одного пола.

monogamní manželství

↓ **sňatek** dvou partnerů - 1 muže a 1 ženy.

моногамный брак

брак двух партнеров – одного мужчины и одной женщины

neplatné manželství

manželství, které bylo uzavřeno v rozporu se ↓ **zákonem**. Neplatnost může vyslovit pouze ↓ **soud**. Mezi podmínky neplatnosti patří: uzavření manželství s vdanou ženou nebo ženatým mužem, příbuzným, ↓ **nezletilým**, či s osobou, které byla omezena ↓ **způsobilost k právním úkonům** aj.

недействительный брак

брак, заключенный не в соответствии с законом. Признать брак недействительным может только суд. К условиям недействительности брака относятся: заключение брака с замужней женщиной или женатым мужчиной, родственником, несовершеннолетним, лицом, чья дееспособность ограничена, и др.

polygamní manželství

polygamie, mnohomaneželství: označuje formální rodinné soužití (↓ **sňatek**) muže či ženy s více partnery opačného pohlaví. V ČR je tato forma manželství nezákonná.

полигамный брак

полигамия, многоженство: формальное сожительство (брак) мужчины или женщины с несколькими партнерами противоположного пола. В ЧР данная форма незаконна.

účelové manželství

účelové neboli fiktivní ↓ **sňatky** uzavírané za jiným účelem než za účelem manželského soužití, např. pouze za účelem obejítí pravidel státu pro vstup a pobyt cizinců na jeho území. V ČR se jedná o ↓ **trestný čin** napomáhání k neoprávněnému pobytu na území republiky (až 1 rok odnětí svobody).

фiktивный брак

заключается с иной целью, нежели супружеская жизнь, напр., лишь с целью обхождения правил государства для въезда и пребывания иностранных граждан на его территории. В ЧР помощь в нелегальном пребывании на территории страны является уголовно наказуемым (до 1 года лишения свободы) преступлением.

vysvědčení o právní způsobilosti k uzávěrání manželství

doklad vyžadovaný při uzavírání manželství v cizině. Pro české občany jej vydává **matriční úřad**, cizincům domovský stát (informace

свидетельство о брачной дееспособности

документ, который требуется при заключении брака за рубежом. Гражданам ЧР свидетельство о дееспособности лица к заключению брака выдает орган ЗАГС,

poskytuje **zastupitelský ↓ úřad**). Jedná se o potvrzení, že neexistují překážky pro uzavření manželství a osoba nežije v jiném manželství ve svém domovském státě.

иностранным гражданам – страна их гражданской принадлежности (информацию предоставляет дипломатическое представительство). Данный документ подтверждает отсутствие обстоятельств, препятствующих заключению брака, а также то, что лицо не состоит в другом браке в стране своей гражданской принадлежности.

matrika

veřejný úřední seznam shromažďující matriční události (narození, úmrtí, ↓ sňatky a ↓ registrovaná partnerství). Také hovorový název pro **matriční ↓ úřad**.

книга записей актов гражданского состояния; метрическая книга, метрика; орган ЗАГС

публичный официальный реестр актов записей гражданского состояния (рождения, смерти, браки и зарегистрированные партнерства двух лиц одного пола). Орган ЗАГС.

matrikář

úředník; pracovník **matričního ↓ úřadu**

работник ЗАГС

чиновник; работник органа ЗАГС

MEDIACE

mediace

metoda ↓ **prevence** a řešení konfliktů, jejímž cílem je vzájemná dohoda. Uplatňuje se v právu – tzv. mimosoudní řešení konfliktů, i mimo něj (mediace na školách, interkulturní, rodinná mediace aj.). Základem mediace je, že komunikaci sporých stran facilituje ↓ **mediátor** (↓ **zákon č. 202/2012, o mediaci**).

медиация

метод предотвращения и разрешения конфликтов, целью которого является достижение взаимного соглашения. Применяется в праве (т. наз. внесудебное урегулирование споров) и не только (медиация в учебных заведениях, интеркультурная, семейная медиация и т. д.). В основе медиации лежит фасилитация общения конфликтующих сторон медиатором (Закон ЧР № 202/2012 «О медиации»).

interkulturní mediace

způsob ↑ **intervence** třetí strany (↓ **mediátor**) orientované směrem k ↓ **prevenci** a řešení sporů, k vzájemnému pochopení,

интеркультурная, межкультурная медиация

интервенция третьего лица (медиатора), направленная на предотвраще-

zmírnění konfliktů a posílení soudržnosti mezi sociálními či institucionálními aktéry etnokulturně rozdílnými. Zde chápána jako nástroj veřejné politiky sloužící k podpoře soužití v interkulturní společnosti.

ние и разрешение споров, достижение взаимопонимания, ослабление конфликтов, усиление сплоченности социальных и институциональных участников, которые принадлежат к разным этнокультурным. Под интеркультурной медиацией здесь понимается инструмент публичной политики, который служит для поддержки сосуществования в интеркультурном обществе.

komunitní mediace

metoda ↓ **prevence** a řešení konfliktů na úrovni komunit (↓ **obec**, sousedství). ↓ **Mediátory** často bývají přirozené autority obce.

общинная медиация

метод предотвращения и разрешения конфликтов на уровне сообществ, комьюнити (община, соседи). Медиаторами часто становятся представители общины, пользующиеся авторитетом.

peer mediace

mediace mezi vrstevníky: mediace uplatňovaná zejména na školách mezi žáky jako metoda prevence a řešení konfliktu

медиация между сверстниками, ровесниками

медиация, применяемая, главным образом, в учебных заведениях между обучающимися как метод предотвращения и разрешения конфликта

MEDIÁTOR

mediátor

školený profesionál pro ↓ **prevenci** a řešení konfliktů. Je nestranný a nezávislý, vázaný ↓ **mlčenlivostí**. Seznam zapsaných mediátorů naleznete na stránkách ↓ **MS** www.justice.cz.

mediатор

обученный профессионал в области предотвращения и разрешения конфликтов. Медиатор должен быть нейтральным, независимым, соблюдать конфиденциальность. Список зарегистрированных медиаторов можно найти на сайте Министерства юстиции ЧР www.justice.cz.

interkulturní mediátor

odborník na zprostředkování komunikace při ↓ **prevenci** a řešení sporů, ↓ **vyjednávání**, které se týkají subjektů různých kultur.

интеркультурный, межкультурный медиатор

специалист в области организации коммуникации при предотвращении и раз-

решении споров, переговоров, которые касаются субъектов, принадлежащих к разным культурам

MENŠINA

menšina

vymezená skupina osob, jež se odlišuje od okolní většinové společnosti a obvykle se i sama jako skupina chápe. Menšiny mohou být ↓ **národností**, etnické, náboženské, jazykové aj.

etnická menšina

skupina osob, která se od většiny liší slolečným etnickým původem, jazykem, kulturou. Na rozdíl od pojmu **národnostní ↓ menšina** se daný pojem vztahuje na občany i cizince.

národnostní menšina

dle zák. č. 273/2001 Sb., o právech příslušníků národnostních menšin se za člena národnostní menšiny může prohlásit občan ČR, který se hlásí k jiné než české národnosti a projevuje přání být považován za příslušníka národnostní menšiny spolu s dalšími, kteří se hlásí ke stejné národnosti

mentální postižení

↓ **mentální retardace**

меньшинство

определенная группа лиц, которая отличается от основного населения и зачастую сама себя воспринимает как меньшинство. Существуют национальные, этнические, религиозные, языковые и др. меньшинства.

этническое меньшинство

группа лиц, которая отличается от основного населения общим этническим происхождением, языком, культурой. В отличие от национального меньшинства, к этническому меньшинству могут принадлежать как граждане ЧР, так и иностранные граждане.

национальное меньшинство

согласно Закону ЧР № 273/2001 Сб. «О правах представителей национальных меньшинств», членом национального меньшинства может назвать себя гражданин ЧР, который считает себя принадлежащим к иной, нежели чешской национальности, и изъявляет желание считаться представителем национального меньшинства вместе с другими людьми, которые считают себя принадлежащими к такой же национальности

mentální retardace

mentální postižení: vrozená nebo raně získaná (do 2 let věku) porucha intelektu. Dle Mezinárodní klasifikace nemocí (MKN-10) se rozlišuje:

1. lehká mentální retardace (IQ 50–69);
2. středně těžká mentální retardace (IQ 35–49);
3. těžká mentální retardace (IQ 20–34);
4. hluboká mentální retardace (IQ pod 20).

умственная отсталость, ретардация

умственное, ментальное расстройство: врожденное либо приобретенное в раннем возрасте (до 2 лет) расстройство интеллекта. Согласно Международной классификации болезней (МКБ-10), существует:

- 1) умственная отсталость легкой степени (IQ 50–69);
- 2) умственная отсталость умеренная (IQ 35–49);
- 3) умственная отсталость тяжелая (IQ 20–34);
- 4) умственная отсталость глубокая (IQ ниже 20).

menza

stravovací zařízení (jídelna) pro studenty a obvykle i pro zaměstnance vysokých škol

студенческая столовая

заведение питания (столовая) для студентов и, как правило, работников высших учебных заведений

metodik prevence

pedagogický ↓ pracovník; v rámci ↓ školního poradenského pracoviště zajišťuje metodickou, koordinační a poradenskou činnost v oblasti prevence rizikového chování (např. šikana, užívání návykových a psychotropních látek, záškoláctví, agresivita, rizikové sexuální chování, rizika školního neúspěchu aj.). Zvyšuje všeobecnou informovanost mezi rodiči, učiteli a žáky, spolupracuje s dalšími pedagogy na škole, organizuje besedy a přednášky a zajišťuje poradenskou činnost.

методист по профилактике

педагогический работник; в рамках школьной консультации осуществляет методическую, координационную и консультационную деятельность в области профилактики рискованного поведения (напр., травля, употребление наркотических и психотропных веществ, прогулы, агрессия, рискованное сексуальное поведение, риск неуспеха в школе и др.). Повышает всеобщую информированность между родителями, учителями и учениками, взаимодействует с др. педагогами в школе, организует беседы и лекции и осуществляет консультационную деятельность.

MĚSTO**město****hlavní město Praha**

HMP: hlavní město ČR a **statutární ↓ město**, které má současně i postavení ↑ **kraje**

krajské město

město, které je podle ↓ **zákonu** sídlem některého z ↑ **krajů** ČR

statutární město

město, které má právo si svoji správu organizovat podle základní městské ↓ **vyhlášky**, která se označuje jako statut města. Jedná se o všechna města nad 40 000 obyvatel (26 statutárních měst).

městys

historické označení pro typ obcí (↓ **obec**), které se nachází velikostně a významově na pomezí města a vesnice. Podle zák. č. 128/2000 Sb., o obcích, může obec podat návrh na užívání tohoto označení předsedovi ↓ **Poslanecké sněmovny Parlamentu ČR**.

город**столица Прага**

столица ЧР и статутный город, обладающий одновременно статусом края

краевой/областной центр

город, являющийся главным для одного из краев ЧР, согласно закону

статутный город

город, обладающий правом организовывать управление согласно городскому постановлению, которое называется «статутом города». Речь идет о городах с населением свыше 40 000 жителей (26 статутных городов).

городок

историческое название типа муниципальных образований, стоящих в плане размера и значимости между городом и деревней. Согласно Закону ЧР № 128/2000 Сб. «О муниципальных образованиях», муниципальное образование может подать ходатайство об использовании данного обозначения председателю Палаты депутатов Парламента ЧР.

Mezinárodní klasifikace nemocí

MKN-10: systém klasifikace onemocnění, příznaků, příčin onemocnění a dalších termínů z oblasti medicíny. V ČR se běžně používá pro kódování příčin smrti na Listu o prohlídce mrtvého a v dalších statistických informačních systémech. Běžně se také

Международная классификация болезней

МКБ-10: система классификации заболеваний, симптомов, причин болезней и иных терминов из области медицины. В ЧР обычно используется для кодировки причин смерти в протоколе осмотра трупа и в др. статистических информаци-

používá ve zdravotnické dokumentaci. Oficiální český překlad databáze je dostupný na webu: mkn10.uzis.cz/

онных системах. Регулярно используется в медицинской документации. Официальный чешский перевод базы данных доступен на сайте mkn10.uzis.cz/.

MIGRACE

migrace

lidská migrace; obecně pohyb osob uvnitř státu, nebo přes hranice státu. Migraci lze rozlišovat např. jako: dobrovolnou / nucenou, dočasnou / trvalou apod. Pojem migrace lze užít i v kontextu zvířat či rostlin.

миграция

человеческая миграция; в широком смысле: перемещение лиц внутри государства либо через государственную границу. Принято различать следующие виды миграции: добровольная, спонтанная, свободная, вынужденная, временная, постоянная и т. п. Понятие миграции применимо также к животным и растениям.

migrace dobrovolná

migrace vyplývající z vlastní iniciativy (воля) ↓ **migranta**.

добровольная, спонтанная, свободная миграция

миграция, которая является результатом собственной инициативы (воли) мигранта

migrace nucená

nedobrovolná migrace: zahrnuje vyhoštění, evakuaci (vyklizení za účelem ochrany), vysídlení, migrace vyvolané např. válečnými konflikty, občanskými válkami, hladomory atd.

вынужденная миграция

недобровольная миграция: включает в себя выдворение, депортацию, эвакуацию (в целях защиты), выселение, миграцию, обусловленную военными конфликтами, гражданскими войнами, массовым голодом и т. д.

migrant

subjekt lidské migrace; dle definice OSN každý člověk, který překročí mezinárodně uznávané hranice a zůstává v jiné zemi déle než rok. Nejedná se o právní kategorii.

мигрант

субъект человеческой миграции; согласно определению ООН, каждый человек, пересекший признаваемую на международном уровне границу и проживающий в другой стране дольше года. Не правовая категория.

MINIMUM**minimum****existenční minimum**

minimální hranice peněžních příjmů osob, která se považuje za nezbytnou k zajištění výživy a ostatních základních osobních potřeb na úrovni umožňující přežítí. Výše je vždy stanovena Usnesením Vlády ČR a k 1. 7. 2022 činí 2 980,- Kč.

минимум**физиологический прожиточный минимум**

минимальная граница денежных доходов лица, которая считается жизненно необходимой для обеспечения пропитания и иных базовых личных нужд на уровне, позволяющем выжить. Размер физиологического минимума определяется Решением Правительства ЧР. На 01.07.2022 установленный размер прожиточного минимума составлял 2 980 чешских крон.

životní minimum

minimální společensky uznaná hranice peněžních příjmů k zajištění výživy a ostatních základních osobních potřeb. Výše je vždy stanovena Usnesením Vlády ČR. Například pro samostatně žijícího jednotlivce je výše životního minima stanovena na 4 620,- Kč (stav k 1. 6. 2022). Jednotlivé částky životního minima jsou uvedeny v zák. č. 110/2006 Sb., o životním a existenčním minimu.

социальный прожиточный минимум

минимальная общественно приемлемая граница денежных доходов для обеспечения пропитания и иных базовых личных нужд. Размер прожиточного минимума определяется Решением Правительства ЧР. Напр., на 01.06.2022 установленный размер прожиточного минимума для самостоятельно проживающего одинокого человека составлял 4 620 чешских крон. Отдельные суммы прожиточного минимума указаны в Законе ЧР № 110/2006 Сб. «О социальном и физиологическом прожиточных минимумах».

MINISTERSTVO**ministerstvo**

ústřední ↓ **orgán státní správy**, zřízený podle zák. č. 2/1969 Sb. (tzv. kompetenční zákon), v jehož čele stojí člen vlády (ministr). Všechna ministerstva sídlí v Praze.

министерство

центральный орган государственного управления, учрежденный согласно Закону ЧР № 2/1969 Сб. (т. наз. Закон ЧР «О компетенциях») и возглавляемый членом правительства (министром). Все чешские министерства находятся в Праге.

Ministerstvo dopravy

MD ČR: ústřední orgán státní správy ČR ve věcech dopravy. Oficiální web ministerstva: www.mdcr.cz

Ministerstvo financí

MF ČR: ústřední orgán státní správy ČR zejm. pro státní rozpočet, státní pokladnu a fiskální politiku ČR. Zabývá se např. fiskálními a makroekonomickými prognózami pro přípravu rozpočtů, reguluje vydávání peněz, chrání zájmy spotřebitelů na finančním trhu, vybírá daně, clo a dal. Pod ministerstvo spadá Finanční analytický úřad, **Finanční ↓ správa ČR, Celní ↓ správa ČR**, Státní tiskárna cennin či Úřad pro zastupování státu ve věcech majetkových. Oficiální web ministerstva: www.mfcr.cz

Министерство транспорта ЧР (MD ČR)

центральный орган государственного управления ЧР по вопросам транспорта. Официальный сайт: www.mdcr.cz.

Министерство финансов ЧР (MF ČR)

центральный орган государственного управления ЧР по вопросам государственного бюджета, государственной казны и фискальной политики ЧР. Занимается фискальными и макроэкономическими прогнозами для подготовки бюджетов, регулирует эмиссию денег, защищает интересы потребителей на финансовом рынке, взимает налоги, таможенные пошлины и др. К министерству относится Финансовое управление ЧР, Таможенное управление ЧР, Государственная типография знаков оплаты и Управление по представлению государства в имущественных вопросах. Официальный сайт: www.mfcr.cz.

Ministerstvo kultury

MK ČR: ústřední orgán státní správy ČR pro zejm. pro oblast:
 1. umění, kulturně výchovnou činností a kulturní památky;
 2. věci církví a náboženských společností;
 3. periodického i neperiodického tisku a jiných informačních prostředků;
 4. rozhlasové a televizní vysílání;
 5. provádění autorského zákona (121/2000 Sb.)
 6. výroby a obchodu v oblasti kultury;
 7. knihovnictví a muzejnictví;
 8. řízení Památkové inspekce v rámci státní památkové péče.
 Oficiální web ministerstva: www.mkcr.cz

Министерство культуры ЧР (MK ČR)

центральный орган государственного управления ЧР в сфере:
 1) искусства, культурно-воспитательной деятельности и памятников культуры;
 2) вопросов церквей и религиозных объединений;
 3) периодической и непериодической печати и иных информационных средств;
 4) радио- и телевизионного вещания;
 5) применения Закона ЧР «Об авторских правах» (№ 121/2000 Сб.);
 6) производства и торговли в области культуры;
 7) библиотечного и музеиного дела;
 8) управления Инспекцией памятников ЧР в рамках государственной защиты памятников. Официальный сайт: www.mkcr.cz.

Ministerstvo obrany

MO ČR: ústřední orgán státní správy ČR pro zabezpečování obrany ČR. Oficiální web ministerstva: www.mocr.army.cz

Ministerstvo práce a sociálních věcí

MPSV ČR: ústřední orgán státní správy ČR zejm. v oblastech:
 1. pracovně-právních vztahů, bezpečnosti práce, zaměstnanosti a rekvalifikací;
 2. sociálního zabezpečení (**důchodové a nemocenské ↓ pojištění**, sociální péče, **sociální ↓ služby**);
 3. péče o rodinu a občany kteří potřebují zvláštní pomoc;
 4. sociálně-právní ochrany dětí;
 5. rovných příležitostí vč. pracovních podmínek žen a mladistvých;
 6. integrace cizinců a dal.

Podřízenými orgány MPSV jsou: ↓ **Úřad práce ČR, Česká ↓ správa sociálního zabezpečení, Státní ↓ úřad inspekce práce a ↓ Úřad pro mezinárodněprávní ochranu dětí**. Ministerstvo je dále zřizovatelem 5 ústavů sociální péče, Výzkumného ústavu práce a sociálních věcí, Výzkumného ústavu bezpečnosti práce a Technické inspekce ČR. Oficiální web ministerstva: www.mpsv.cz

Ministerstvo pro místní rozvoj

MMR ČR: ústřední orgán státní správy ČR zejm. ve věcech regionální politiky, politiky bydlení, nájmu bytů a nebytových prostor,

Министерство обороны ЧР (МО ЧР)

центральный орган государственного управления ЧР для обеспечения обороны ЧР. Официальный сайт: www.mocr.army.cz.

Министерство труда и социальных вопросов ЧР (MPSV)

центральный орган государственного управления ЧР в сфере:
 1) трудовых отношений, охраны труда, занятости и переподготовки;
 2) социального обеспечения (пенсионное страхование, страхование на случай болезни, социальный уход, социальные службы);
 3) защиты семьи и граждан, нуждающихся в особой помощи;
 4) социально-правовой защиты детей;
 5) равных возможностей, включая условия работы для женщин и несовершеннолетних;
 6) интеграции иностранцев и др.
 Министерство является вышестоящим органом для Службы занятости ЧР, Чешского управления социального обеспечения, Государственного управления инспекции труда и Управления по международно-правовой защите детей. Министерство также является учредителем 5 институтов социального ухода, Исследовательского института труда и социальных вопросов, Исследовательского института безопасности труда и Технической инспекции ЧР. Официальный сайт: www.mpsv.cz.

Министерство регионального развития ЧР (MMR ЧР)

центральный орган государственного управления ЧР по вопросам региональ-

územního plánování, stavebního řádu či cestovního ruchu a dal. Oficiální web ministerstva: www.mmr.cz

ной политики, политики жилья, сдачи квартир и нежилых помещений, территориального планирования, строительных норм и правил, туризма и др. Официальный сайт: www.mmr.cz.

Ministerstvo průmyslu a obchodu

MPO ČR: ústřední orgán státní správy ČR pro státní politiku v oblasti průmyslu, obchodu, surovin a ekonomických vztahů vůči zahraničí. Oficiální web ministerstva: www.mpo.cz

Министерство промышленности и торговли ЧР (MPO ČR)

центральный орган государственного управления ЧР государственной политики в области промышленности, торговли, сырья и внешнеэкономических отношений. Официальный сайт: www.mpo.cz.

Ministerstvo spravedlnosti

MSp ČR: ústřední orgán státní správy ČR v oblastech soudů, státního zastupitelství, probační a mediační služby a vězeňství a dále při zastupování ČR před Evropským soudem pro lidská práva při vyřizování stížností pro porušování lidských či politických práv. Ministerstvo je nadřízeným orgánem Vězeňské služby ČR, vede seznam **soudních** znalců, ↓ **tlumočníků** a rozhodců pro sotřebitelské spory a řídí Institut pro kriminologii a sociální prevenci, **Rejstřík ↓ trestů** a Justiční akademii. Oficiální web ministerstva: www.justice.cz

Министерство юстиции ЧР (MSp ČR)

центральный орган государственного управления ЧР в сфере судов, прокуратур, службы probation и медиации, пенитенциарной службы, а также при представлении ЧР в Европейском суде по правам человека при составлении жалоб на нарушение прав человека и политических прав. Министерство является вышестоящим органом для Пенитенциарной службы ЧР, ведет реестр судебных экспертов, переводчиков, арбитров в потребительских спорах, управляет Институтом криминологии и социальной профилактики, Реестром судимостей и Академией юстиции. Официальный сайт: www.justice.cz.

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy

MŠMT ČR: ústřední orgán státní správy ČR v oblastech:
 1. předškolních zařízení (zejm. **mateřské ↓ školy**) a školních zařízení (**základní ↓ školy, střední ↓ školy, vyšší odborné ↓ školy a vysoké ↓ školy**);
 2. vědní politiky, výzkumu a vývoj, vč. mezinárodního vzdělávání.

Министерство образования, молодежи и физической культуры ЧР (MŠMT ČR)

центральный орган государственного управления ЧР в сфере:
 1) дошкольных учреждений (детские сады) и школьных учреждений (основные школы, средние учебные заведения), учреждения профессионального образования высшего уровня и высшие учебные

- národní spolupráce;
3. státní péče o děti a mládež;
 4. tělesné výchovy, sportu, turistiky a sportovní reprezentace státu.

Ministerstvo je nadřízeným orgánem
↑ České školní inspekce, ↓ Národního pedagogického institutu České republiky,
 Domu zahraniční spolupráce a dalších organizací. Oficiální web ministerstva:
www.msmt.cz

заведения);

- 2) научной политики, исследований и развития, включая международное сотрудничество;
- 3) государственной защиты детей и молодежи;
- 4) физической культуры, спорта, туризма и представления государства в спорте.

Министерство является вышестоящим органом для Чешской школьной инспекции, Национального педагогического института ЧР, Дома зарубежного сотрудничества и др. организаций. Официальный сайт: www.msmt.cz.

Ministerstvo vnitra

- MV ČR:** ústřední orgán státní správy ČR pro vnitřní věci státu, zejm. v oblastech:
1. veřejného pořádku a bezpečnosti;
 2. sdružování v politických stranách a hnutích;
 3. územního členění státu a státních hranic;
 4. voleb do zastupitelstev územní samosprávy, ↓ **Parlamentu ČR** a Evropského parlamentu;
 5. krizového řízení a **integrovaného záchranného ↓ systému**;
 6. zbraní a střeliva;
 7. ↑ **matrik**, státního ↓ **občanství, občanských ↓ průkazů**, evidence obyvatel či vydávání **rodných ↑ čísel**;
 8. **cestovních ↑ dokladů**, řízení o ↓ **povolení k pobytu cizinců** a řízení o **mezinárodní ↓ ochraně** a dal.

MV ČR je nadřízeným orgánem Policie ČR (**státní ↓ policie**) a dále řídí Hasičský záchranný sbor ČR. Oficiální web ministerstva: www.mvcr.cz

Министерство внутренних дел ЧР (MV ČR)

центральный орган государственного управления ЧР внутренними делами государства в сфере:

- 1) общественного порядка и безопасности;
- 2) объединения в политические партии и движения;
- 3) территориального деления государства и государственных границ;
- 4) выборов в представительные органы территориального самоуправления, Парламент ЧР и Европейский парламент;
- 5) кризисного управления и интегрированной системы экстренных служб;
- 6) оружия и боеприпасов;
- 7) ЗАГС, гражданства, удостоверений личности, учета граждан и присвоения личных номеров/кодов;
- 8) выдачи проездных документов, процессов по выдаче иностранным гражданам разрешений на пребывание (проживание) и предоставлению международной защиты и др.

МВД ЧР является вышестоящим органом для Полиции ЧР (государственная полиция), а также руководит Противопожарной спасательной службой ЧР. Официальный сайт: www.mvcr.cz.

Ministerstvo zahraničních věcí

MZV ČR: ústřední orgán státní správy ČR pro oblast zahraniční politiky. Zabývá se zejm. tvorbou koncepcí a koordinací zahraniční rozvojové pomoci a vnějšími ekonomickými vztahy. Řídí také **zastupitelské ↓ úřady** ČR v zahraničí a rozhoduje o žádostech o krát-kodobá víza (**↓ vízum do 90 dnů**) a dal. Oficiální web ministerstva www.mzv.cz

Министерство иностранных дел ЧР (MZV ČR)

центральный орган государственного управления ЧР в сфере внешней политики. Занимается разработкой концепций, координацией зарубежного содействия развитию и внешнеэкономическими отношениями. Министерство также управляет дипломатическими представительствами ЧР за рубежом и принимает решения по заявлениям о выдаче краткосрочных виз (виза на срок до 90 дней) и др. Официальный сайт www.mzv.cz.

Ministerstvo zdravotnictví

MZ ČR: ústřední orgán státní správy ČR v oblastech zdravotní péče, ochrany veřejného zdraví, zdravotnické vědeckovýzkumné činnosti, léčiv, **zdravotního ↓ pojištění**, zdravotnického informačního systému a dal. Ministerstvo dále řídí některá zdravotnická zařízení, např. fakultní nemocnice, **↓ psychiatrické léčebny**, či vybraná lázeňská zařízení nebo rehabilitační ústavy. Oficiální web ministerstva: www.mzcr.cz

Министерство здравоохранения ЧР (MZ ČR)

центральный орган государственного управления ЧР в области здравоохранения, защиты общественного здоровья, медицинской научно-исследовательской деятельности, лекарственных средств, медицинского страхования, информационной системы в сфере здравоохранения и др. Министерство также управляет некоторыми медицинскими учреждениями, напр., факультетскими больницами, психиатрическими лечебницами, отдельными курортными учреждениями и реабилитационными центрами. Официальный сайт: www.mzcr.cz.

Ministerstvo zemědělství

MZe ČR: ústřední orgán státní správy ČR zejm. pro oblast zemědělství, vodního hospodářství, potravinářský průmysl, správu lesů, myslivost a rybářství, komoditních burz, veterinární péče, rostlinolékařské péče, péče o potraviny, péče o ochranu zvířat proti týrání a ochrany práv k novým

Министерство сельского хозяйства ЧР (MZe ČR)

центральный орган государственного управления в области сельского хозяйства, водного хозяйства, пищевой промышленности, лесного хозяйства, охоты и рыбной ловли, товарных бирж, ветерины, фитопатологической защиты,

odrůdám rostlin a plemenům zvířat. Oficiální web ministerstva: www.eagri.cz

Ministerstvo životního prostředí

MŽP ČR: ústřední orgán státní správy ČR pro oblast ochrany přírody a životního prostředí. Je zřizovatelem řady organizací, např. Český hydrometeorologický ústav, Státní fond životního prostředí ČR, Česká inspekce životního prostředí ČR a dal. Oficiální web ministerstva: www.mzp.cz

защиты продуктов, защиты животных от жестокого обращения и защиты прав на новые сорта растений и породы животных. Официальный сайт: www.eagri.cz.

Министерство окружающей среды ЧР (MŽP ČR)

центральный орган государственного управления ЧР в сфере защиты природы и окружающей среды. Является учредителем ряда организаций, напр., Чешского гидрометеорологического института, Государственного фонда окружающей среды ЧР, Чешской инспекции окружающей среды ЧР и др. Официальный сайт: www.mzp.cz.

MÍSTO

místo

Jednotné kontaktní místo

informační místo pro ↓ podnikatele na vnitřním trhu EU poskytující podnikateľům veškeré informace potřebné k zahájení ↓ podnikání. V ČR je jich 15 a jsou umístěny při živnostenských úřadech.

место, пункт

Единый информационный центр, Единое справочное бюро для предпринимателей

информационный центр для предпринимателей на внутреннем рынке ЕС, предоставляемый последним информацией, необходимую для начала предпринимательской деятельности. В ЧР таких центров 15, и они расположены при управлении регистраций и лицензирования субъектов предпринимательской деятельности.

místo podnikání

adresa zapsaná jako místo ↓ podnikání v ↓ obchodním rejstříku nebo v jiné ↓ zákonem upravené evidenci u ↓ osoby samostatně výdělečně činné. Nemusí být totožná s ↓ provozovnou. U právnické ↓ osoby hovoříme o sídle společnosti.

место нахождения лица, осуществляющего предпринимательскую деятельность

адрес самозанятого лица, зарегистрированный в Торговом реестре или ином законом установленном регистре как место нахождения лица, осуществляющего предпринимательскую деятель-

ность. Может отличаться от адреса производственного помещения. В случае юридических лиц речь идет о месте нахождения общества.

mladistvý

v ČR obecně označení pro osobu, která dovršila 15 let, ale nepřekročila 18 let věku. Tento termín se používá zejména v trestním právu, přičemž ↓ **trestní odpovědnost** mladistvých se vyznačuje některými odlišnostmi oproti trestní odpovědnosti dospělých (zák. č. 218/2003 Sb., o soudnictví ve věcech mládeže, ↓ **trestní zákoník**). V oblasti pracovního práva se užívá pojem mladistvý zaměstnanec pro zaměstnance mladšího 18 let.

несовершеннолетний

в широком смысле: в ЧР – лицо, которое достигло 15 лет, но не достигло 18 лет. Данный термин используется главным образом в уголовном праве, причем уголовная ответственность несовершеннолетних имеет ряд отличий по сравнению с уголовной ответственностью взрослых (Закон ЧР № 218/2003 Сб. «О ювенальной юстиции», Уголовный кодекс ЧР). В сфере трудового права для работника, не достигшего 18 лет, используется понятие «несовершеннолетний работник».

mlčenlivost

povinnost zachovávat mlčenlivost, tj. nezveřejňovat informace má mnoho subjektů – zdravotnický personál, ↓ **zaměstnanci státní** ↓ **správy**, ↓ **pracovníci v sociálních službách**, tlumočníci aj. Je součástí profesního ↑ **etického kodexu** většiny ↓ **povolání**.

конфиденциальность

обязанность соблюдать конфиденциальность, т. е. не разглашать информацию, касается многих субъектов – медицинского персонала, госслужащих, работников в сфере социальных услуг, устных переводчиков и др. Конфиденциальность входит в этические кодексы большинства профессий.

mobing

pojem označující ↓ **šíkanu** na pracovišti; skrytý či otevřený nátlak spolupracovníků na slabšího jedince

моббинг

понятие, обозначающее травлю на рабочем месте; скрытое или открытое давление коллег на более слабого индивидаума

mýtné

mýto: ↓ **poplatek**, který se vybírá za použití cesty, silnice, dálnice, tunelu nebo mostu

автодорожный сбор

сбор, взимаемый за проезд по дороге, проезжей части, скоростной магистрали, мосту или через тоннель

MZDA**mzda**

finanční odměna za vykonanou práci

čistá mzda

peněžní odměna za práci, která je
 ↓ zaměstnanci skutečně vyplacena
 po odpočtu ↓ záloh na ↑ daň z příjmu
 a záloh na sociální ↓ pojištění a zdravotní
 ↓ pojištění

hrubá mzda

peněžní odměna za práci před zdaněním
 a jinými odpočty; vždy se uvádí ve smlou-
 vách a pracovních nabídkách

minimální mzda

nejnižší možná mzda, kterou je povinen
 ↓ zaměstnavatel poskytovat ↓ zaměst-
 nanci za práci. Výše minimální mzdy je
 stanovena v nařízení vlády č. 567/2006 Sb.
 Základní sazba minimální mzdy pro stano-
 venou týdenní pracovní dobu 40 hodin činila
 v roce 2022 buď 96,40 Kč za hodinu nebo
 16 200 Kč za měsíc

odvody ze mzdy

částky na sociální ↓ pojištění a zdravotní
 ↓ pojištění a ↓ záloha na ↑ daň z příjmu

заработка плата

финансовое вознаграждение за выпол-
 ненную работу

выплачиваемая заработка плата

денежное вознаграждение за работу,
 фактически получаемое работником
 после вычета авансовых платежей
 по подоходному налогу, социальному
 и медицинскому страхованию

начисляемая заработка плата

денежное вознаграждение за работу
 до вычета налогов и других удержаний;
 указывается в договорах и описаниях
 вакансий

минимальная заработка плата

самая низкая возможная заработка плата,
 которую работодатель обязан платить
 работнику за работу. Размер минимальной
 заработной платы определен Распоряже-
 нием Правительства ЧР № 567/2006 Сб.
 Для недельной рабочей нормы в 40 часов
 размер минимальной заработной платы
 в 2022 г. составлял 96,40 чешской кроны
 в час или 16 200 чешских крон в месяц

вычеты из заработной платы

вычеты из заработной платы на социаль-
 ное и медицинское страхование, а также
 на авансовый платеж в счет подоходного
 налога

průměrná mzda

průměrná finanční odměna za vykonanou práci u daného ↓ **povolání** nebo u lidí v daném regionu (příp. v celé zemi)

средняя заработная плата

среднее финансовое вознаграждение за выполненную работу для конкретной профессии либо людей в конкретном регионе (по стране)

superhrubá mzda

hrubá ↑ mzda navýšena o odvody na sociální a zdravotní pojištění placené ↓ **zaměstnavatelem**. Z této mzdy se vypočítává daňový základ. Superhrubá mzda byla v roce 2021 zrušena.

заработка плата «супербрутто» (начисляемая для расчета налога)

начисляемая заработка плата в сумме с вычетами на социальное и медицинское страхование, которые уплачивает работодатель. Из супербрутто заработной платы исчисляется налоговая база. В 2021 году супербрутто заработка плата была упразднена.

nadace a nadační fondy**↑ fundace****nájem**

dočasné užívání věci nebo ↓ **nemovitosti** na základě uzavřené **nájemní ↓ smlouvy** mezi nájemcem a ↓ **pronajímatelem** (majitelem) za úplatu

аренда/наем

врёменное использование вещи или недвижимости на основе договора аренды/найма жилого помещения, заключенного между арендатором/нанимателем и арендодателем/наймодателем (владельцем) за плату

nájemce

ten, kdo si za úplatu (↓ **nájemné**) pronajímá movitou či nemovitou věc do užívání od ↓ **pronajímatele** (majitele)

арендатор/наниматтель

тот, кто за плату (арендная плата / плата за наем) арендует/снимает у арендодателя/наймодателя движимое или недвижимое имущество для пользования

nájemné

úhrada za ↑ **nájem** (příp. ↓ **podnájem**), výše nájmu je stanovena v **nájemní ↓ smlouvě** (příp. v **podnájemní ↓ smlouvě**).

арендная плата / плата за наем

плата за аренду/наем (субаренду/поднаем), размер которой определен договором аренды/найма жилого помещения (договором субаренды/поднайма)

NÁKLADY NA BYDLENÍ

náklady na bydlení

zpravidla ↑ **nájemné** a dále náklady za služby spojené s užíváním bytu, domu či jejich části (např. plyn, elektřina, ↓ **vodné a stočné**, odvoz komunálního odpadu a vytápění)

normativní náklady na bydlení

průměrné náklady na bydlení, podle velikosti obce a počtu členů domácnosti, stanovené ↓ **vyhláškou**. Výše normativních nákladů na bydlení je dále uvedena v ↓ **zákoně o státní sociální podpoře** a bývá používána pro určení nároku a výše **sociální ↑ dávky** příspěvek na bydlení

расходы на проживание

как правило, плата за наем жилья / арендная плата, а также плата за жилищно-коммунальные услуги (напр., газ, электричество, водоснабжение и водоотведение, вывоз бытового мусора и отопление)

нормы расходов на проживание

установленные постановлением средние расходы на проживание в зависимости от размера муниципального образования и количества членов домохозяйства. Размер нормы расходов на проживание также приводится в законе о государственной социальной поддержке и используется для назначения и расчета размера одного из видов социального пособия — жилищного пособия.

NÁMITKA

námitka

1. obecně protest, nesouhlas
2. dle ↓ **zákona** o organizaci a provádění sociálního zabezpečení opravný prostředek proti ↓ **rozhodnutí České ↓ správy sociálního zabezpečení** o přiznání důchodu
3. dle zákona o správě ↑ **daní a ↓ poplatků**: řádný opravný prostředek proti jakémukoliv úkonu **správce** ↑ **daně** v souvislosti s řízením vymáhacím a zajišťovacím
4. dle OSŘ: opravný prostředek proti platebnímu rozkazu směnečnému nebo šekovému

претензия, возражение; отвод

- 1) общий протест, несогласие;
- 2) согласно закону о социальном обеспечении — законный способ обжаловать решения Чешского управления социального обеспечения о назначении пенсии;
- 3) согласно закону о налогах и сборах — законный способ обжаловать какое-либо связанное с взысканием и конфискацией действие субъекта, на который возложена обязанность по администрированию налога;
- 4) согласно Гражданскому процессуальному кодексу ЧР — законный способ опротестовать вексельный или чековый приказ.

námitka podjatosti

právo účastníka ↓ řízení před ↓ soudem se vyjádřit k osobě soudce a přísedících, pokud má pochybnost o jejich nestrannosti a objektivitě

заявление отвода

в случае, если участник процесса сомневается в объективности и беспристрастии судьи или присяжных, он вправе заявить отвод

NAPOMENUTÍ**napomenutí**

nejmírnější ↓ sankce za ↓ přestupek v pře-stupkovém řízení

предупреждение

самая легкая мера наказания за административное правонарушение

napomenutí třídního učitele

↑ **kázeňské opatření** užívané na základní nebo střední škole; uděluje po zvážení ↓ **třídní učitel** žákově za méně závažné porušení ↓ **školního řádu** (např. pozdní příchody do vyučování apod.).

предупреждение от классного руководителя

дисциплинарное взыскание, которое применяется в основной школе или среднем учебном заведении; выносится классным руководителем учащемуся за несерьезные случаи нарушения правил внутреннего распорядка (напр., опоздания на занятия и т. п.).

Národní pedagogický institut České republiky

NPI ČR: příspěvková ↓ organizace zřízená ↑ **Ministerstvem školství mládeže a tělovýchovy**; školské vzdělávací, metodické, výzkumné, odborné a poradenské zařízení pro řešení otázek v oblasti předškolního, základního, středního a vyššího odborného vzdělávání, základního uměleckého, jazykového, neformálního, zájmového a dalšího vzdělávání. NPI vznikl 1. 1. 2020 sloučením Národního ústavu pro vzdělávání (NÚV) a Národního institutu pro další vzdělávání (NIDV). Podrobné informace jsou dostupné na webu www.npi.cz/.

Национальный педагогический институт Чешской Республики (NPI ČR)

бюджетное учреждение при Министерстве образования, молодежи и физической культуры ЧР; школьное образовательное, методическое, исследовательское, специальное и консультационное учреждение для решения вопросов в области дошкольного, основного, среднего образования и профессионального образования высшего уровня, основного образования в области искусств и иностранных языков, а также неформального, досугового и дополнительного образования. НПИ был образован 01.01.2020 в результате слияния Национального образовательного института и Национального института допол-

нительного образования. Подробная информация www.npi.cz/.

národnost

příslušnost k národu, etnické skupině. V ČR si ji lze zvolit na základě osobního rozhodnutí.

национальность

принадлежность к народу, этнической группе. В ЧР можно выбрать произвольно.

nárok

právní možnost uplatnit u ↓ **soudu** nebo úřadu své subjektivní právo

право; требование

юридическая возможность воспользоваться в суде или в административном учреждении своим субъективным правом

nařízení

1. v užším smyslu druh podzákonného **práv-ního** ↓ **předpisu**, který může vydávat vláda, ministerstvo nebo jiný **správní** ↓ **úřad**, obce (↓ **obec**) a ↑ **kraje** k provedení ↓ **zákona**
2. obecně jakýkoliv pokyn, jímž někdo z pozice moci jinému ukládá něco učinit

распоряжение, указание, предписание

1) в узком смысле — вид подзаконного акта, принятого правительством, министерством или другим административным органом, муниципальным образованием или краем для исполнения закона;
2) в широком смысле — любое распоряжение, выданное кем-то ввиду своего вышестоящего положения.

návyková látka

↓ **psychoaktivní látka**

NEDBALOST

nedbalost

nedbalost nevědomá

pachatel nevěděl, že svým jednáním může porušit nebo ohrozit zájmy chráněné trestním ↓ **zákonem**, ač o tom vzhledem k okolnostem a ke svým osobním poměrům vědět měl a mohl (např. lékař zvolil pro konkrétního pacienta způsob léčby, který vzhledem ke zdravotním problémům pacienta, o nichž lékař nevěděl, vedl k poškození zdraví

халатность

преступная неосторожность

преступник не знал, что своим поведением он нарушит или подвергнет риску интересы, охраняемые Уголовным кодексом, хотя должен был это знать ввиду своих личностных характеристик и сложившихся обстоятельств (напр., врач предложил пациенту курс лечения, но не учитывал при этом состояние здоровья

pacienta, přičemž tento lékař měl možnost uvedené informace ještě před stanovením léčby zjistit)

пациента и этим усугубил его самочувствие. Врач мог заранее ознакомиться с состоянием здоровья пациента)

nedbalost vědomá

pachatel věděl, že svým jednáním může porušit nebo ohrozit zájmy chráněné trestním ↓ **zákonem**, ale bez přiměřených důvodů spoléhal na to, že takové ohrožení nebo porušení nezpůsobí (např.: pachatel nedodržuje dopravní předpisy a spoléhá na to, že nedojde k nehodě a následnému zranění)

преступное легкомыслие

преступник знал, что своим поведением он может нарушить или подвергнуть риску охраняемые Уголовным кодексом интересы, но надеялся, что этого не произойдет (напр., преступник нарушает правила дорожного движения и надеется на то, что он не попадет в аварию и никто не пострадает)

nedobrovolná migrace

↑ migrace nucená

nemocenské

hov. **nemocenská**: ↑ **dávka nemocenského pojištění** poskytovaná ekonomicky aktivním osobám (tj. pojištěncům) v období, kdy z důvodu nemoci (tj. dočasné pracovní neschopnosti) nemohou vykonávat práci a ztratí dočasně výdělek. Řízení o žádostech a výplata nemocenské spadá do kompetence České ↓ **správy sociálního zabezpečení**. Podmínky pro příznání dávky a její výše je upravena v zák. č. 187/2006 Sb., o nemocenském pojištění.

пособие по временной нетрудоспособности

выплата в рамках страхования на случай временной нетрудоспособности; выплачивается экономически активным лицам (т. е. застрахованным) за период, когда они из-за болезни (т. е. временной нетрудоспособности) не могут осуществлять трудовую деятельность и временно лишаются заработка. Рассмотрением заявлений о начислении пособия по временной нетрудоспособности и его выплатой занимается Чешское управление социального обеспечения. Условия назначения пособия и его размер регулируются Законом ЧР № 187/2006 Сб. «О страховании на случай временной нетрудоспособности».

NEMOCNICE

nemocnice

больница

fakultní nemocnice

nemocnice, která spolupracuje s lékařskou fakultou

smluvní nemocnice

nemocnice, která má uzavřenou smlouvu s danou zdravotní pojišťovnou

nemovitost

pozemek nebo stavba spojená se zemí pevným základem

nepojistné dávky sociálního zabezpečení**nepojistné ↑ sociální dávky****neurolog**

↑ **odborný lékař**; zabývá se léčbou onemocnění a poruch nervové soustavy především na organickém podkladě

nezaměstnanost

stav, kdy dochází k nerovnováze na trhu práce - poptávka po pracovních místech je vyšší než nabídka práce. Podle metodiky Mezinárodní organizace práce se za nezaměstnaného považuje osoba, která: 1) je starší patnácti let, 2) aktivně hledá práci a 3) je připravena k nastupu do práce do 14 dnů. Za vážný ekonomický problém je považována dlouhodobá nezaměstnanost, kdy nezaměstnaný nemá práci déle než jeden rok. Opětovné zaměstnání je v takovém případě velmi obtížné. Osoby, které přišly o zaměstnání (např. z důvodu výpovědi), mohou za splnění podmínek stanovených v ↓ **zákoně o zaměstnanosti** požádat na místně příslušné pobočce ↓ **Úřadu práce ČR** o ↓ **podporu v nezaměstnanosti**.

факультетская больница

больница, которая сотрудничает с медицинским факультетом

договорная больница

больница, которая заключила договор с медицинской страховой компанией

недвижимость

участок или сооружение, прочно связанное с землей

невролог

врач, занимающийся лечением заболеваний и патологий нервной системы на основе органических нарушений

безработица

неравновесное состояние на рынке труда, когда предложение рабочей силы превышает спрос на нее. Согласно методике Международной организации труда, безработным считается лицо: 1) старше 15 лет, 2) активно ищущее работу, 3) готовое выйти на работу в течение 14 дней.

Серьезной экономической проблемой считается длительная безработица, когда человек не работает более одного года. В таком случае ему будет очень сложно вновь устроиться на работу. При соблюдении условий, предусмотренных законом о занятости, лица, потерявшие работу (напр., в результате увольнения), могут подать заявление на получение

пособия по безработице в соответствующую по принципу территориальности Службу занятости ЧР.

NEZLETILÝ

nezletilý

nezletilé dítě: osoba mladší 18 let ($\neq \downarrow$ **zletilý**)

несовершеннолетний

лицо младше 18 лет

nezletilé osoby bez doprovodu

na základě \uparrow **nařízení** ES se jedná o svobodné osoby mladší 18 let, jež vstupují na území členských států EU bez doprovodu dospělé osoby, která za ně podle práva nebo podle zvyklostí odpovídá, a to po dobu, po kterou se skutečně nenacházejí v péči takové osoby

несовершеннолетний без сопровождения

согласно директиве ЕС имеется в виду не состоящее в браке лицо младше 18 лет, въезжающее в страну ЕС без сопровождения ответственного за него взрослого в соответствии с законодательством или общепринятыми нормами. Такое лицо считается несовершеннолетним без сопровождения в течение времени, пока оно не находится под реальной опекой взрослого.

NNO

nestátní nezisková \downarrow organizace

noclehárna

druh služby sociální prevence podle \downarrow **zákonu o sociálních službách**. Jde o **ambulantní** \downarrow **službu** (переносование) nelze chápát jako pobyt v zařízení, nejde tedy o **pobytovou** \downarrow **službu**), která je poskytována za úhradu. Výši úhrady stanoví poskytovatel služby, obvykle se jedná o 30–40,– Kč za 1 nocleh. Noclehárny jsou zpravidla určeny \downarrow **osobám bez přistřeší**, které mají zájem o využití hygienického zařízení a přenocování. V rámci služby jsou vedle možnosti přenocování, poskytován také podmínky pro osobní hygienu ev. pomoc při vykonání osobní hygieny. Při poskytování služby mohou být zajištěny i další činnosti

ночной приют для бездомных, дом ночного пребывания, ночлежка

разновидность услуги в рамках социальной профилактики согласно закону о социальных услугах. Услуга носит амбулаторный характер (ночевку нельзя расценивать как пребывание в социальном учреждении, т. е. речь не идет о стационарной услуге) и является платной. Размер оплаты определяется поставщиком услуги, как правило, он составляет 30–40 чешских крон за ночь. Ночлежки предназначены для бездомных, которые хотят воспользоваться санузлом и переночевать. Помимо возможности переночевать также предлагаются условия для личной

(např. základní či odborné **sociální** ↓ **poradenství**).

гиgiene, в т. ч. помочь в ее проведении. Предоставление услуги может сопровождаться другими видами деятельности (напр., базовое или специальное социальное консультирование).

noční klid

doba, kdy má být zachován klid a kdy jsou omezovány např. veřejné zábavy nebo stavební práce. Doba nočního klidu je pro účely ochrany před hlukem a vibracemi stanovena **obecními** ↓ **vyhláškami** jako doba mezi 22. hodinou večerní a 6. hodinou ranní. Rušení nočního klidu je dle zák. č. 251/2016 Sb. ↓ **přestupkem** proti veřejnému pořádku.

режим тишины в ночное время

период, в течение которого должна соблюдаться тишина и ограничиваются публичные развлекательные мероприятия или ремонтно-строительные работы. Согласно постановлениям городских властей режим ночной тишины, призванный защитить граждан от громких звуков и вибраций, наступает в 22:00 и заканчивается в 6:00. Согласно Закону ЧР № 251/2016 Сб. нарушение этого режима влечет за собой административную ответственность и расценивается как нарушение общественного порядка.

norma

1. závazné pravidlo (např. ↓ **zákon**, ↓ **vyhláška**, desatero)
2. označení pro to, co je společensky přijatelné, „normální“ (tj. statisticky nejčetnější)

норма

- 1) обязательное правило (напр., закон, постановление, десять заповедей);
- 2) то, что в обществе признается приемлемым, «нормальным», т. е. самое распространенное явление с точки зрения статистики.

nostrifikace

uznání rovnocennosti dosaženého stupně zahraničního vzdělání (základního, středního, vyššího odborného nebo vysokoškolského - ↑ **dosažené vzdělání**). Nostrifikace provádí krajské úřady, univerzity nebo ministerstva, a to v závislosti na stupni vzdělání a jeho typu. U některých ↓ **povolání** (lékař, zdravotní sestra) neumožňuje nostrifikace přímý výkon profese, je potřeba složit **aprobační** ↓ **zkoušku**.

нострификация

признание полученного за рубежом образования соответствующего уровня (основное, среднее, профессиональное высшего уровня, высшее). Процедуру нострификации проводят краевые администрации, университеты или министерства в зависимости от уровня образования и его типа. В случае некоторых специальностей (напр., врач, медсестра) для работы по профессии нострификации недостаточно, и необходимо сдать аprobационный экзамен.

notář

fyzická ↓ osoba s právnickým vzděláním pověřená státem k sepisování veřejných ↑ **listin** (smíluva, ↓ **závěť**), přijímání úschov a některým dalším činnostem (ověřování podpisů, vidimace aj.), z nichž významná je zejména činnost notáře jako soudního komisaře v řízení o dědictví

нотариус

физическое лицо с юридическим образованием, на которое государство возлагает составление официальных документов (договор, завещание), принятие в депозит и другие нотариальные действия (заверение подписей, свидетельствование подлинности копий и т. п.). Нотариус также ведет производство по наследственным делам.

nouzový stav

stav vyhlašovaný vládou ČR, popř. předsedou vlády ČR podle zák. č. 110/1998 Sb., o bezpečnosti České republiky, v případě živelných pohrom, ekologických nebo průmyslových havárií, nehod nebo jiného nebezpečí, které ve značném rozsahu ohrožují životy, zdraví nebo majetkové hodnoty a/nebo vnitřní pořádek a bezpečnost

чрезвычайное положение

положение, объявляемое правительством ЧР или премьер-министром ЧР согласно Закону ЧР № 110/1998 Сб. «О безопасности Чешской Республики» в случае стихийных бедствий, экологических или техногенных катастроф, аварий или других событий, которые создают угрозу жизни, здоровью или имуществу граждан или общественному порядку и безопасности.

novela

právní ↓ předpis, kterým se mění či doplňuje (novelizuje) jiný, starší právní předpis (např. novela zákona, novela vyhlášky atd.). Novelys jsou vydávány buď jako samostatné právní předpisy nebo jsou připojeny k jiným předpisům zpravidla na jejich konec.

законодательная новелла

нормативно-правовой акт, которым изменяется или дополняется (обновляется) другой нормативно-правовой акт (напр., поправка к закону, поправка к постановлению и т. д.). Новеллы либо издаются как самостоятельные нормативно-правовые акты, либо включаются в другие нормативно-правовые акты, как правило, в конце документа.

OAMP**↓ Odbor azylové a migrační politiky MV****obecné nařízení o ochraně osobních údajů**

↑ GDPR: nařízení Evropského parlamentu a Rady ze dne 27. dubna 2016, jímž se stanovuje právní rámec ochrany osobních

Общий регламент о защите персональных данных (GDPR)

Регламент Европейского Парламента и Совета от 27 апреля 2016 года, в кото-

údajů v evropském prostoru, jehož cílem je co nejvíce hájit práva občanů EU proti neoprávněnému zacházení s jejich daty včetně **osobních ↓ údajů**. V českém právním řádu je v návaznosti na nařízení GDPR ochrana osobních údajů upravena zejm. v zák. č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů.

ром устанавливаются правовые рамки защиты персональных данных на европейском пространстве и цель которого заключается в обеспечении максимальной защиты прав граждан ЕС от несанкционированного обращения с их данными, включая персональные. В чешском законодательстве защита персональных данных регулируется, главным образом, Законом ЧР № 110/2019 Сб. «Об обработке персональных данных», который был принят в ответ на вышеупомянутый регламент.

OBČAN

občan

občan EU

každá osoba, která je občanem některého z členských států EU. Občanství EU nenahrazuje ↓ **státní příslušnost** členského státu, nýbrž ji doplňuje. Občanství EU bylo zavedeno Maastrichtskou smlouvou a vyplývají z něho určitá práva a povinnosti. Z hlediska ↓ **zákonu o pobytu cizinců** a dalších souvisejících právních předpisů (např. ↓ **zákon o zaměstnanosti**) se do skupiny občanů EU z hlediska práv a povinností zahrnují i občané států ↑ **Evropského hospodářského prostoru**, které nejsou členy EU (Norsko, Island, Lichtenštejnsko) a dále občané Švýcarska.

гражданин

гражданин ЕС

лицо, являющееся гражданином одного из государств-членов ЕС. Гражданство ЕС не заменяет гражданства государства-члена ЕС, а дополняет его. Понятие гражданства ЕС было введено Маастрихтским договором, и с ним сопряжен ряд прав и обязанностей. С точки зрения закона о пребывании (проживании) иностранных граждан и других связанных с ним нормативно-правовых актов (напр., закон о занятости) к категории граждан ЕС применительно к правам и обязанностям также относятся граждане государств Европейской экономической зоны, которые не входят в состав ЕС (Норвегия, Исландия, Лихтенштейн), и граждане Швейцарии.

občan třetí země

státní příslušník třetí země: občan země mimo EU. Nemá ani ↓ **občanství** ČR ani občanství některého z členských států EU,

гражданин третьей страны

гражданин страны, не входящей в состав ЕС. Лицо, не имеющее гражданства ни Чехии, ни какой-либо другой страны ЕС,

včetně Norska, Islandu, Lichtenštejnska a Švýcarska.

включая Норвегию, Исландию, Лихтенштейн и Швейцарию.

OBČANSKÝ

občanská poradna

součást **sociálních ↓ služeb**; nabízí radu či pomoc těm, kdo si nejsou jisti svými právy a povinnostmi. Smyslem občanské poradny je v takovém případě předávat informace a podporu těm, kteří to potřebují. Poradenství je poskytováno bezplatně v celkem 18 právních oblastech (podrobnější informace www.obcanskeporadny.cz).

бюро консультации населения

входит в систему социальных услуг; предлагает совет или помочь тем, кто не очень хорошо ориентируется в своих правах и обязанностях. Суть работы бюро заключается в том, чтобы предоставлять информацию и оказывать помощь тем, кто в ней нуждается. Консультации бесплатны и охватывают 18 юридических областей (более подробная информация — www.obcanskeporadny.cz).

občanské sdružení

zastaralý název; druh **právnické ↓ osoby**; sdružení osob za určitým účelem, často v oblasti občanských či veřejně prospěšných aktivit. S nabytím účinnosti nového občanského zákoníku (89/2012 Sb.) byla občanská sdružení transformována na ↓ spolky, ↓ ústavy, sociální ↑ družstva.

общественное объединение

устаревшее понятие; один из видов юридических лиц; объединение на основе общности интересов, как правило, в области гражданских или общественно полезных инициатив. После вступления в силу нового Гражданского кодекса ЧР (№ 89/2012 Сб.) трансформировано в некоммерческое партнерство, общественное учреждение, социальное товарищество.

občanství

státní příslušnost: jeden z hlavních znaků moderního státu; právní vztah mezi **fyzickou ↓ osobou** a státem. Poskytuje lidem pocit identity a je zároveň spojena se širokou škálou práv (např. ochrana občana ze strany státu) a povinností (např. věrnost státu, závazek k jeho obraně, výkon určitých funkcí a dodržování právních předpisů státu i mimo jeho území aj.). V ČR podmínky nabývání a pozbyvání občanství upravuje ↓ **zákon o státním občanství České republiky**.

гражданство

одна из главных характеристик современного государства; правовая связь между физическим лицом и государством. Дает людям ощущение принадлежности к стране и влечет за собой широкий спектр прав (напр., защита гражданина со стороны государства) и обязанностей (напр., верность государству, обязательство по его защите, выполнение определенных функций и соблюдение нормативно-правовых актов государства в том числе и за его пределами и проч.). В ЧР условия получе-

ния гражданства и выхода из него регулируются законом о гражданстве Чешской Республики.

ОВЕС

obec

základní jednotka veřejné správy, v čele obce stojí ↓ **starosta**. Tvoří územně samosprávný celek základního stupně. Je subjektem ↓ **samosprávy** a v různé míře (podle typu obce) také vykonavatelem státní správy. Postavení obce, její orgány a působnost upravuje zák. č. 128/2000 Sb., o obcích. V ČR je celkem 6253 obcí (vč. městysů, měst a obcí s rozšířenou působností).

zastupitelstvo obce

nejvyšší ↑ **orgán** obce v oblasti samostatné působnosti. Je volen přímo občany na 4 roky. Schvaluje program územního rozvoje, rozpočtu obce (↑ **obec**), obecně závazné ↓ **vyhlášky**, rozhoduje o zřizování **obecní** ↓ **policie** apod.

муниципальное образование

основная административно-территориальная единица, во главе которой стоит мэр (староста). Представляет собой единицу территориального самоуправления базового уровня. Является субъектом самоуправления и в той или иной степени (в зависимости от типа) осуществляет государственные полномочия. Положение муниципального образования, его органы управления и полномочия регулируются Законом ЧР № 128/2000 Сб. «О муниципальных образованиях». В ЧР в общей сложности 6 253 муниципальных образования (включая городки, города и муниципальные образования с расширенными полномочиями).

представительный орган муниципального образования

наивысший орган самоуправления муниципального образования. Избирается непосредственно населением на 4 года. Утверждает программу территориального развития, бюджет муниципального образования, обязательные постановления, принимает решение о формировании местной полиции и т. п.

ОВЕСNÍ

obecní

муниципальный

obecní rada

je volena z řad členů **zastupitelstva** obce (↑ **obec**) a oprávněna jednat a činit úkony jménem obce. Rozhoduje o běžných provozních záležitostech obce, vydává ↑ **nařízení**, připravuje návrhy k jednání zastupitelstva apod.

исполнительный совет муниципального образования

состоит из членов представительного органа муниципального образования, вправе совершать действия от имени муниципального образования. Решает общие оперативные вопросы, издает распоряжения, готовит предложения для обсуждения в рамках представительного органа муниципального образования и т. п.

obecní zastupitelstvo**zastupitelstvo ↑ obce****obhájce**

↑ **адвокát**; zastupuje obviněného/обжалованного в trestním řízení

защитник

адвокат; представляет интересы обвиняемого/подсудимого в уголовном процессе

obchod**торговля; магазин****OBCHODNÍ****obchodní****торговый****obchodní rejstřík**

veřejný seznam, do kterého se zapisují ↓ **zákonem** stanovené ↓ **údaje** o ↓ **podnikatelích**, jako je např. ↑ **firma**, sídlo, předmět ↓ **podnikání** nebo společníci. Každý do něj může nahlížet a pořizovat si z něj ↓ **výpisy**. Je dostupný na www.justice.cz.

Торговый реестр

общедоступная база данных, в которой указываются установленные законом сведения о предпринимателях, такие как фирменное наименование, местонахождение, предмет предпринимательской деятельности или участники. К реестру имеет доступ каждый, и каждый вправе делать из него выписки. Доступ к реестру: www.justice.cz.

obchodní společnost

právnická ↓ osoba založená za účelem ↓ **podnikání** více osob nebo ve větším rozsahu. Obchodními společnostmi jsou:

хозяйственное общество или хозяйственное товарищество

юридическое лицо, состоящее из нескольких человек и учрежденное

veřejná obchodní ↓ společnost, komanditní ↓ společnost, ↓ společnost s ručením omezeným, akciová ↓ společnost, evropská společnost a evropské hospodářské zájmové sdružení. Všechny společnosti a ↑ **družstva** se povinně zapisují do ↑ **obchodního rejstříku**, bez zápisu žádná společnost nevznikne.

с целью занятия предпринимательской деятельностью в более крупном масштабе. К этой категории относятся полное товарищество, коммандитное товарищество (товарищество на вере), общество с ограниченной ответственностью, акционерное общество, европейская компания и европейское объединение с экономической целью. Все виды обществ, товариществ и кооперативов в обязательном порядке регистрируются в Торговом реестре, без этого они не могут существовать легально.

zákon o obchodních společnostech a družstvech

↓ **zákon** č. 90/2012 Sb., o obchodních společnostech a družstvech (zákon o obchodních korporacích). Upravuje zakládání, fungování a zánik **obchodní ↓ společnosti** a ↑ **družstva**.

закон о хозяйственных обществах, хозяйственных товариществах и кооперативах

Закон ЧР № 90/2012 Сб. «О хозяйственных обществах, хозяйственных товариществах и кооперативах» (закон о коммерческих корпорациях). Им регулируется порядок учреждения, деятельность и ликвидация хозяйственных обществ, хозяйственных товариществ и кооперативов.

obchodování s lidmi

závažný ↓ trestný čin. Obchodování s lidmi znamená „najímání, přepravu, převoz, pře-chovávání nebo přijetí osob za účelem zneužívání za pomoci hrozby, použití síly nebo jiných forem donucení, za pomoci únosu, podvodu, uvedení v omyl nebo zneužití moci či stavu bezbrannosti nebo pomoci předání nebo přijetí plateb či výhod, a to za účelem získání souhlasu osoby mající kontrobu nad jinou osobou.“ Zahrnuje nucenou prostituci, otroctví, nucenou práci, vykořisťování aj.

торговля людьми

тяжкое уголовное преступление, связанное с вербовкой, передачей, перевозкой, укрывательством и получением людей в целях их эксплуатации путем угрозы силой или ее применением и другими формами принуждения, похищения, мошенничества, обмана или злоупотребления властью, уязвимостью положения, путем передачи или получения денежного вознаграждения или других выгод для получения согласия лица, контролирующего другое лицо. К числу примеров торговли людьми относятся принудительная проституция, рабство, принудительный труд, эксплуатация и т. п.

obviněný

označení pro osobu, proti které bylo zahájeno trestní stíhání

обвиняемый

лицо, которое было привлечено к ответственности за уголовное преступление

obžalovaný

označení pro osobu, která byla obviněna (↑ **obviněný**), a proti které ↓ **státní zástupce** podal k ↓ **soudu** v ↓ **trestním řízení** obžalobu

подсудимый

лицо, которому были предъявлены обвинения и в отношении которого по инициативе прокурора было назначено судебное разбирательство в рамках уголовного судопроизводства.

očkování

pravidelná, zvláštní a mimořádná očkování proti infekčním nemocem jsou prováděna na základě principu povinnosti a pro očkování osoby jsou poskytována bezplatně. Jesle nebo předškolní zařízení mohou přijmout pouze dítě s povinným očkováním. Výjimku tvoří ↓ **povinné předškolní vzdělávání** v **mateřské škole**. K povinnému předškolnímu vzdělávání mohou být přijaty i děti, které nemají povinné očkování.

прививка

регулярные, специальные и экстренные прививки против инфекционных заболеваний назначаются в обязательном порядке, вакцинация проводится бесплатно. В ясли и дошкольные учреждения принимают только привитых детей. Исключением является обязательное дошкольное образование в детском саду, куда могут быть зачислены в том числе и дети без обязательных прививок.

odběratel

ten, kdo odebírá nebo kupuje od ↑ **dodavatele**. Uvádí se na faktuře.

покупатель

лицо, которое покупает или принимает товар или услуги от поставщика. Указывается на счете(-фактуре)/инвойсе.

ODBOR**odbor**

část úřadu, instituce nebo organizace vymezená specifickou agendou, kterou vykonává

отдел, департамент

часть ведомства, учреждения или организации, наделенная определенными полномочиями

Odbor azylové a migrační politiky MV ČR

OAMP: organizační součást ↑ **Ministerstva vnitra** ČR. Působí zejm. v oblastech ↓ **mezinárodní ochrany**, vstupu a pobytu cizinců na území ČR, koordinace ↑ **integrace**

Департамент по делам убежища и миграционной политики МВД ЧР (OAMP)

структурное подразделение Министерства внутренних дел ЧР. Главным обра-

cizinců, mezinárodní a evropské spolupráce v oblasti **azylu** a migrace, schengenské spolupráce, ochrany hranic a v návratové politice. Odbor je také útvarem ministerstva pro řízení ↓ **Správy uprchlických zařízení MV ČR**. Strukturu OAMP tvoří centrální pracoviště v sídle Ministerstva vnitra na Praze 7 a dále regionální pracoviště ve všech 14 krajích ČR (tj. vč. hl. m. Prahy).

зом занимается вопросами в области международной защиты, въезда и пребывания иностранцев на территории ЧР, координирования интеграции иностранцев, международного и европейского сотрудничества в области убежища и миграции, шенгенского сотрудничества, защиты границ и политики возвращения. Посредством департамента министерство также координирует Управление учреждений МВД ЧР для беженцев. С точки зрения организационной структуры департамент состоит из головного офиса в головном здании МВД в Праге-7 и региональных отделений во всех 14 краях ЧР (включая столицу – Прагу).

Odbor prevence kriminality MV ČR

organizační součást ↑ **Ministerstva vnitra** ČR. Hlavní ↓ **orgán státní správy** v oblasti vnitřního pořádku a bezpečnosti, koordinuje koncepci ↓ **prevence** kriminaity v ČR.

Департамент по предупреждению преступности МВД ЧР

структурное подразделение Министерства внутренних дел ЧР. Главный орган государственной власти в области внутреннего порядка и безопасности, выполняет функцию координатора концепции предупреждения преступности в ЧР.

odbor sociálních věcí

organizační součást **krajského** ↓ **úřadu** nebo **městského** ↓ **úřadu**. Má zpravidla na starost agendu sociální péče, sociálně-právní ochrany dětí, sociální prevence, ochrany práv příslušníků ↑ **menšin**, veřejné zdraví, prevenci kriminality, drogové problematiky a dal.

Департамент социального обеспечения

входит в состав организационной структуры краевой или городской администрации и отвечает за социальное обеспечение, социально-правовую защиту детей, социальную профилактику, защиту прав меньшинств, здоровье общества, профилактику уголовной преступности, наркозависимости и др.

odbory

sdružení ↓ **zaměstnanců** založené s cílem prosazovat jejich pracovní, hospodářské, politické, sociální a jiné zájmy. Odbory jednají jménem pracovníků, které zastupují, pokud jednají se ↓ **zaměstnavatelem** nebo

профсоюз

объединение работников, созданное с целью защиты их трудовых, рыночных, политических, социальных и других интересов. При взаимодействии с работодателем или государством профсо-

státem, například ohledně výše mezd nebo **pracovních ↓ podmínek**.

юзы представляют интересы работников (напр., переговоры насчет размера зарплатной платы или условий труда).

odcizení

1. ↑ **krádež**
2. psychický stav distance mezi lidmi

кража; отчуждение

- 1) кражи;
- 2) психическое состояние отчужденности между людьми.

ODDĚLENÍ

oddělení

Oddělení pobytu cizinců

OPC: pracoviště ↑ **Odboru azylové a migrační politiky**zejm. pro výřizování žádostí o vydání či prodloužení pobytového oprávnení cizince na území ČR (s výjimkou ↓ **víza do 90 dnů**).

отделение

Отделение по вопросам пребывания иностранцев (OPC)

отделение Департамента по делам убежища и миграционной политики МВД Чешской Республики, где рассматриваются заявления о выдаче или продлении разрешений на пребывание иностранца на территории ЧР (за исключением виз на срок до 90 дней).

odečitatelné položky od základu daně

↑ daň

odesílatel

отправитель

odlišný mateřský jazyk

OMJ: pojem užívaný nejčastěji v kontextu vzdělávání dětí a žáků - cizinců, neboli ↑ **dětí s odlišným mateřským jazykem**. Označuje stav, kdy je rodný jazyk dotyčné osoby odlišný od českého jazyka.

родной язык, отличный от чешского

понятие, которое чаще всего используется в контексте образования детей и школьников-иностранцев или детей с другим родным языком. Используется для обозначения ситуации, когда родной язык человека отличается от чешского языка.

ODKLAD**odklad****odklad povinné školní docházky**

preventivní opatření, kdy je dítěti, které by mohlo mít v základní škole určité problémy, odložen nástup k povinnému základnímu vzdělávání o jeden rok (viz ↓ **povinná školní docházka**). O odklad povinné školní docházky žádá zákonný zástupce dítěte v případě, že dítě, které dovršilo 6 let, není tělesně nebo duševně přiměřeně vyspělé (např. problémy s výslovností a vyjadřováním, se soustředěním, zdravotní stav, problémy s navazováním sociálních kontaktů, nedostatky v jemné motorice, atd.). O odkladu rozhoduje ředitel školy, kam je nebo má být dítě zapsáno, na základě písemné žádosti podané nejpozději do 31. 5. kalendářního roku, v němž má dítě do základní školy nastoupit. Součástí žádosti musí být posudek dětského lékaře (viz ↑ **pediatr**) a ↓ **školského poradenského zařízení**.

podmíněný odklad výkonu trestu odnětí svobody

hov. *podmínka*: ↓ **soud** může podmíněně odložit výkon trestu odnětí svobody nepřevyšujícího tři léta, jestliže s přihlédnutím k osobě pachatele není třeba jeho výkonu. Zkušební doba je stanovena na 1–5 let. Jestliže podmíněně odsouzený vedl ve zkušební době rádný život a vyhověl uloženým podmínkám, vysloví soud, že se osvědčil. Jinak rozhodne, a to popřípadě již během zkušební doby, že se trest vykoná.

отсрочка**отсрочка при поступлении в школу**

профилактическая мера, когда ребенку, у которого в основной школе могли бы возникнуть определенные трудности, разрешают перенести поступление в обязательную основную школу на один год (см. обязательное посещение школы). Заявление об отсрочке при поступлении школу подает законный представитель ребенка в случае, если ребенок по достижении 6 лет недостаточно физически или психически развит (напр., проблемы с произношением и выражением мыслей, концентрацией, физическим состоянием, установлением социальных контактов, недостатки в мелкой моторике и т. д.). Решение об отсрочке принимает директор школы, куда ребенок должен быть зачислен, на основании письменного заявления, не позднее 31 мая календарного года, в котором ребенок должен пойти в школу. К заявлению должно прилагаться заключение педиатра и школьного консультационного учреждения.

отсрочка исполнения приговора в виде лишения свободы

суд может вынести приговор условного осуждения максимум на 3 года, учитывая личностные характеристики осужденного. Испытательный срок длится от 1 до 5 лет. Если осужденный во время испытательного срока не нарушил закон и выполнил все условия суда, то судимость погашается, в противном случае, включая период испытательного срока, наказание приводится в исполнение.

odměna pěstouna

↑ **dávka pěstounské péče**; na dávku má nárok osoba pečující o dítě v rámci **náhradní rodinné ↓ péče** nebo osoba v evidenci osob pro **pěstounskou ↓ péči na přechodnou dobu**. Řízení o žádostech a výplata odměny pěstouna spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR** a řídí se zák. č. 359/1999 Sb., o sociálně-právní ochraně dětí.

вознаграждение патронатного воспитателя

правом на получение вознаграждения обладает лицо, которое заботится о ребенке в рамках замещающей семьи, или лицо, зарегистрированное в реестре временных патронатных воспитателей. Рассмотрение заявлений и выплата вознаграждения патронатного воспитателя входят в компетенции Службы занятости ЧР и регулируются Законом ЧР № 359/1999 Сб. «О социально-правовой защите детей».

odpor

1. forma řádného opravného ↓ prostředku proti nepravomocnému ↓ **rozhodnutí správního ↓ orgánu** či ↓ **soudu** a) proti všem typům platebních rozkazů v občanském **soudním ↓ řízení**; b) proti trestnímu příkazu v **trestním ↓ řízení**; c) proti příkazu ve **správním ↓ řízení** 2. obecně nechut, vzdor, antipatie

возражение; отвращение

1) форма апелляционного обжалования не вступивших в силу решений административного органа или суда а) всех типов платежных ордеров в рамках гражданского судебного процесса; б) обвинительного судебного приказа в уголовном производстве; в) приказа в административном производстве; 2) в общем смысле — неохота, упрямство, антипатия.

odsouzený**осужденный****ODVOLÁNÍ****odvolání**

řádny opravný prostředek, kterým lze napadnout nepravomocné ↓ **rozhodnutí ↓ soudu** nebo správního orgánu prvního stupně. Poučení o odvolání musí být vždy uvedeno v rozhodnutí, včetně ↑ **lhůty**, během níž se lze odvolat.

апелляция

способ обжалования не вступившего в силу решения суда или административного органа первой инстанции. В решении всегда приводятся указания о возможности подать апелляцию, включая отводимые на это сроки.

blanketní odvolání

formální odvolání: označení pro ↑ **odvolání**, ve kterém nejsou uvedeny žádné odvolací důvody (de facto prázdné odvolání). Podává

предварительная/краткая апелляционная жалоба

так называется апелляционная жалоба, в которой не указываются причины ее

se zpravidla v časové tísni za účelem formálního splnění zákonné ↑ **lhůty** pro podání odvolání, nebo za situace, kdy odvolač nemá zajištěnu právní pomoc. Při podání blanketního odvolání je odvolač orgán povinen vyzvat k doplnění tzv. vadného (neodůvodněného) odvolání k čemuž stanoví lhůtu dle vlastního uvážení.

подачи (де-факто пустая апелляция). Как правило, подается в условиях нехватки времени с целью формального соблюдения установленных законом сроков подачи апелляционной жалобы или в случае, когда заявитель не заручился юридической помощью. При подаче предварительной апелляционной жалобы орган, который будет ее рассматривать, обязан направить заявителю требование о дополнении т. наз. дефектной (необоснованной) апелляционной жалобы, отведя на это определенный срок по собственному усмотрению.

OCHRANA

ochrana

dočasná ochrana

ochranný pobyt udělovaný podle zák. č. 221/2003 Sb., o dočasné ochraně. Uděluje se ve výjimečných situacích vedle **mezinárodní ↓ ochrany** (nejedná se o totéž). Smyslem je rychle a účinně reagovat na hromadné přílivy vysídlených osob ze třetích zemí, které se nemohou vrátit do země svého původu. Může se jednat o osoby, které uprchly z oblastí ozbrojených konfliktů nebo endemického násilí, nebo osoby, kterým vážně hrozí systematické nebo obecné porušování lidských práv, či osoby, které se staly oběťmi takového porušování lidských práv.

защита

временная защита

пребывание в рамках защиты, предоставляемое согласно Закону ЧР № 221/2003 Сб. «О временной защите». Предоставляется в исключительных ситуациях наряду с международной защитой (это не одно и то же). Временная защита предоставляется в экстренных случаях при массовом притоке беженцев из третьих стран, которые не могут вернуться в страну происхождения. Речь может идти о лицах, которые сбежали из областей вооруженных конфликтов или эндемичного насилия, или о лицах, которым грозит систематическое или повсеместное нарушение прав человека, или о лицах, которые пострадали в результате такого нарушения прав человека.

doplňková ochrana

vedle ↑ **azylu** se jedná o další formu **mezinárodní ↓ ochrany**. Doplňková ochrana může být podle ↓ **zákonu o azylu**, udělena osobám, které nesplňují podmínky

дополнительная защита

наряду с убежищем речь идет об еще одной форме международной защиты. Согласно закону о представлении убежища дополнительная защита может

pro udělení azylu, přičemž jím ale v zemi původu hrozí nebezpečí vážné újmy na zdraví či životě. Podobně jako u azylu, může i doplňková ochrana být udělena za účelem sloučení s rodinným příslušníkem, který je rovněž držitelem doplňkové ochrany. Doplňková ochrana se uděluje na časově omezenou dobu (zpravidla 1 až 3 roky) s možností opakování prodloužení. Rozhodování o udělení či neudělení doplňkové ochrany spadá na 1. stupni do kompetence **Ministerstva vnitra ČR**.

быть предоставлена лицам, которые не соответствуют условиям, необходимым для предоставления убежища, но при этом в стране их происхождения им грозит опасность причинения серьезного вреда здоровью или жизни. Как и в случае убежища, дополнительная защита может предоставляться с целью воссоединения с членом семьи, который тоже располагает дополнительной защитой. Дополнительная защита предоставляется на ограниченный срок (как правило, 1–3 года) с возможностью ее неоднократного продления. Решение о предоставлении или отказе в предоставлении дополнительной защиты в первой инстанции принимает Министерство внутренних дел ЧР.

mezinárodní ochrana

zastřešující pojem pro ochranný pobyt státních příslušníků třetích zemí, udělovaný formou **azylu** nebo **doplňkové ochrany** podle **zákonu o azylu**

международная защита

общее понятие, под которым подразумевается пребывание граждан третьих стран в рамках защиты. Предоставляется в форме убежища или дополнительной защиты согласно закону о предоставлении убежища.

ochranná výchova

opatření uložené soudem podle zák. č. 218/2003 Sb. (o soudnictví ve věcech mládeže), za protiprávní jednání **mladistvého**. Smyslem ochranné výchovy je ochrana společnosti před nebezpečím spáchání dalších provinění, a zároveň ochrana duševního, mravního a sociálního vývoje mladistvého. Institut ochranné výchovy je nižší formou **sankce**, oproti **trestu odnětí svobody**. Ochranná výchova může být uložena max. do doby nabytí zletilosti mladistvého (nejdále však do dosažení věku 19 let). Zařízeními ochranné výchovy jsou:

1. **Diagnosticke ústav**
2. **Dětský domov**
3. Dětský domov se školou

принудительные меры воспитательного воздействия

меры, назначенные судом согласно Закону ЧР № 218/2003 Сб. «О ювенальной юстиции» в ответ на совершение несовершеннолетним противоправных действий. Данные меры призваны защищать общество от других возможных проступков со стороны несовершеннолетнего, а также обеспечить несовершеннолетнему условия для благоприятного психического, нравственного и социального развития. Институт принудительных мер воспитательного воздействия является более легкой санкцией по сравнению с наказанием в виде лишения свободы. Принудительные меры

4. Výchovný ústav (↓ **ústavní výchova**)
Výkon ochranné výchovy upravuje zák.
č. 109/2002 Sb.

воспитательного воздействия могут быть назначены до достижения лицом совершеннолетия (максимум до 19 лет). Учреждения, через которые осуществляются принудительные меры воспитательного воздействия:

- 1) диагностическое учебно-воспитательное учреждение;
- 2) детский дом;
- 3) детский дом-школа;
- 4) исправительное учебно-воспитательное учреждение.

Порядок применения принудительных мер воспитательного воздействия регулируется Законом ЧР № 109/2002 Сб.

okres

územní správní jednotka. Organizačně stojí mezi obcí (↑ **obec**) a ↑ **krajem**.

район

административно-территориальная единица (больше, чем населенный пункт, и меньше, чем край)

ombudsman

mimosoudní kontrolní úřad, který je státem pověřen k řešení stížností jednotlivců na jednání **veřejné ↓ správy**. V České republice se úřad oficiálně nazývá ↓ **Veřejný ochránce práv**.

омбудсмен, уполномоченный по правам человека

внесудебное контрольное ведомство, на которое государство возложило обязанности по рассмотрению жалоб частных лиц на действия органов публичного управления

omezení způsobilosti k právním úkonům

dříve **omezení ↓ svéprávnosti**; týká se fyzické osoby, která pro duševní poruchu anebo pro nadmerné požívání alkoholických nápojů nebo omamných prostředků či jedů je schopna činit jen některé právní úkony. O omezení právní způsobilosti a jejím rozsahu rozhoduje ↓ **soud**. Ze zákona mají omezenou způsobilost k právním úkonům osoby mladší 18 let.

ограничение дееспособности

касается физических лиц, которые в силу психического расстройства или вследствие злоупотребления спиртными напитками, наркотическими либо отравляющими веществами способны совершать лишь ограниченный спектр юридических действий. Решение об ограничении дееспособности принимает суд, который также определяет степень такого ограничения. Согласно закону, лица младше 18 лет обладают ограниченной дееспособностью.

omluvenka

potvrzení dokládající důvod nepřítomnosti. Obvykle mává písemnou formu, v některých případech stačí též forma ústní. Omluvenka může být typická pro školní vyučování, ústní jednání v soudním či **správním ↓ řízení** nebo v jiných případech, kdy je nutná účast dotyčného. Podle okolností jí vystavuje lékař, rodič nebo jiná k tomu oprávněná osoba.

объяснительная записка

справка, подтверждающая причины отсутствия в каком-либо месте. Как правило, составляется в письменном виде, в ряде случаев достаточно устной формы. Типична для школьной среды, устных слушаний в рамках судебного или административного производства или в других случаях, когда необходимо участие данного лица. В зависимости от ситуации объяснительную записку составляет врач, родитель или другое уполномоченное лицо.

onkologie

lékařství zabývající se výzkumem, diagnózou a léčbou nádorových onemocnění, vč. radioterapie (léčba zářením)

онкология

раздел медицины, занимающийся изучением, диагностикой и лечением опухолевых заболеваний, в том числе при помощи радиотерапии (лучевой терапии)

opatrovník

osoba, která byla ustanovena ↓ **soudem** pro účel zastupování ↑ **nezletilé** osoby nebo i osoby ↓ **zletilé** v probíhajícím řízení, která není schopna v řízení sama rádně hájit svá práva. Opatrovníkem je i osoba, která byla pravomocným ↓ **rozhodnutím** soudu ustanovena k tomu, aby za osobu činila rozhodnutí, kterých sama v běžném životě není schopná nebo ke kterým není kompetentní.

попечитель

лицо, назначенное судом с целью обеспечения прав и интересов несовершеннолетнего ребенка или совершеннолетнего лица, которое не способно во время рассмотрения дела самостоятельно осуществлять свои права. Попечителем также является лицо, установленное на основании вступившего в силу решения суда с целью принятия решений по вопросам, которые подопечный не способен разрешить самостоятельно.

OPATŘENÍ**opatření****мера, мероприятие**

předběžné opatření

opatření ↓ **soudu** nebo **správního ↓ orgánu** v ČR, kterým jsou dočasně řešeny určité poměry, než je ve věci vydané definitivní ↓ **rozhodnutí**.

предварительная, временная мера; мера по обеспечению иска; мера пресечения

мера, принимаемая судом или административным органом ЧР и направленная на урегулирование определенных вопросов до принятия окончательного решения

opis

kopie: listina stejného obsahu jako ↑ **prvopis**. Nemá-li žádné autentizační prvky, hovoříme o prosté kopii, je-li shoda s originálem ověřena doložkou o ↓ **vidimaci**, používá se termínu úředně ověřený opis eventuálně úředně ověřená kopie.

копия

документ, содержание которого идентично подлиннику. В случае отсутствия удостоверительных элементов речь идет об обычной копии. Если соответствие копии оригиналу подтверждается удостоверительной надписью, речь идет об официально заверенной копии.

OPRÁVNĚNÍ**oprávnění**

1. právo na něco
2. pověření disponovat něčím

право, полномочие

- 1) право на что-либо;
- 2) полномочие/доверенность располагать чем-либо

pobytové oprávnění

povolení k pobytu cizince na území

разрешение на пребывание (проживание)

документ, подтверждающий право на пребывание (проживание) иностранца в стране

řidičské oprávnění

povolení řídit motorová vozidla různých skupin: A – motocykly, B – osobní vozidla, C – nákladní vozidla, D – autobusy, T – traktory (řidičský ↓ průkaz)

водительское удостоверение, водительские права

разрешение на управление транспортными средствами разных категорий (A – мотоциклы, B – личный автотранспорт, C – грузовые автомобили, D – автобусы, T – тракторы)

ordinace

místo pro provádění ↓ **osetření** nebo vyšetření pacientů

(врачебный) кабинет

помещение, где проводится обследование пациента и оказывается медицинская помощь

ORGÁN**orgán**

1. instituce (↓ **orgán státní správy**,
↓ **orgány veřejné moci, správní** ↓ **orgán** aj.)
2. část těla

орган

1) учреждение, ведомство (орган государственного управления, органы публичной власти, административный орган и др.);
2) часть тела

orgán činný v trestním řízení

dle zák. č. 141/1961 Sb., o trestním řízení soudním jsou za orgány činné v trestním řízení považovány: ↓ **soud, státní**
↓ **zástupce** a policejní orgány

орган, задействованный в уголовном производстве

согласно Закону ЧР № 141/1961 Сб. (Уголовно-процессуальный кодекс) под такими органами понимаются суд, прокурор и полиция.

Orgán sociálně-právní ochrany dětí

OSPOD: označení pro subjekt zajišťující sociálně-právní ochranu dětí dle zák. č. 359/1999 Sb. V ČR výkon sociálně-právní ochrany dětí zajišťuje ↑ **Ministerstvo práce a sociálních věcí, krajské** ↓ **úřady, obecní** ↓ **úřady obcí s rozšířenou působností, obecní** ↓ **úřady, ↓ Úřad práce ČR**, komise pro sociálně-právní ochranu dětí a další právnické a fyzické osoby, které jsou k výkonu sociálně-právní ochrany pověřeny.

Орган социально-правовой защиты детей (OSPOD)

субъект, обеспечивающий социально-правовую защиту детей согласно Закону ЧР № 359/1999 Сб. В ЧР вопросами социально-правовой защиты детей занимается Министерство труда и социальных вопросов, краевые администрации, администрации муниципальных образований с расширенными полномочиями, муниципальные администрации, Служба занятости ЧР, комиссия по вопросам социально-правовой защиты детей и другие уполномоченные юридические и физические лица.

orgán státní správy

instituce, která reprezentuje stát. Patří mezi

орган государственного управления

учреждение, которое представляет госу-

ně ústřední orgány státní správy – ↑ **ministerstva**, Úřad vlády ČR, Národní bezpečnostní úřad, Český statistický úřad, ↓ **Úřad pro mezinárodně-právní ochranu** dětí aj.; dále ostatní orgány státní správy – **celní ↓ správa, finanční ↓ úřady, Česká ↓ správa sociálního zabezpečení, ↓ Úřad práce ČR**, živnostenské úřady, **katastrální ↓ úřad, stavební úřady, matriční ↓ úřady, Česká inspekce životního prostředí, Česká národní banka.**

дарство. К числу таких органов относятся центральные органы государственного управления: министерства, Администрация Правительства ЧР, Управление национальной безопасности, Чешское статистическое управление, Управление по вопросам международно-правовой защиты детей и др., а также следующие органы государственного управления: таможенное управление, налоговое управление, Чешское управление социального обеспечения, Служба занятости ЧР, управление по вопросам предпринимательства, кадастровое управление, строительные ведомства, ЗАГСы, Чешская инспекция по охране окружающей среды, Чешский национальный банк.

orgány veřejné moci

instituce, které reprezentují veřejnou moc a jsou ze zákona oprávněny autoritativně rozhodovat o právech a povinnostech **fyzických** či **právnických** ↓ **osob** nebo jinak zasahovat do jejich právní sféry, a to buď přímo, zejména v případě orgánů moci výkonné nebo soudní, nebo zprostředkováně, pokud jde o orgány moci zákonodárné. Mezi orgány veřejné moci patří např. ↑ **ministerstva, ↓ soudy, ↓ policie**, různé správní úřady, orgány ↓ **samosprávy** atd.

органы публичной власти

учреждения, которые представляют публичную власть и по закону уполномочены в авторитарном порядке принимать решения о правах и обязанностях физических и юридических лиц или другим образом вмешиваться в их правовую сферу, причем как прямо, особенно в случае органов исполнительной и судебной власти, так и косвенно, если речь идет об органах законодательной власти. В число органов публичной власти входят, напр., министерства, суды, полиция, различные административные учреждения, органы самоуправления и т. д.

správní orgán

↑ **orgán** veřejné moci, jemuž je ↓ **zákonem** svěřena vymezená působnost v oblasti státní ↓ **správy**, např. **obecní ↓ úřad**

административный орган

орган публичной власти, которому по закону предоставлено ограниченное поле деятельности в области государственного управления, напр., муниципальная администрация

statutární orgán

osoby oprávněné jednat jménem **práv-**

уставный орган (исполнительный орган общества, предусмотренный уставом)

nické ↓ osoby (↑ obchodní společnosti, ↓ spolku apod.), např. ↑ jednatel ↓ společnosti s ručením omezeným nebo ředitel státního podniku

лица, имеющие полномочия выступать от имени юридического лица (хозяйственного общества или товарищества, объединения и т. п.), напр., уставный директор общества с ограниченной ответственностью или директор государственного предприятия

ORGANIZACE

organizace

Organizace OSN pro vzdělání, vědu a kulturu

UNESCO: agentura OSN zaměřená na podporu světového míru a bezpečnosti prostřednictvím mezinárodní spolupráce ve vzdělávání, vědě a kultuře se sídlem v Paříži. Hlavním úkolem organizace je usilovat o udržení mezinárodního míru rozvíjením spolupráce v oblastech:

1. výchovy;
2. přírodních a sociálních věd;
3. kultury;
4. komunikace;
5. informací a prosazování úcty k lidským právům a právnímu rádu.

организация

Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры

ЮНЕСКО: специализированное учреждение ООН, основанное в целях содействия укреплению мира и безопасности за счет расширения международного сотрудничества в области образования, науки и культуры. Штаб-квартира расположена в Париже. Основная задача организации — стремиться к поддержанию мира на планете путем развития сотрудничества в следующих областях:

- 1) образование;
- 2) естественные и социальные науки;
- 3) культура;
- 4) коммуникация;
- 5) информирование о правах человека и нормах правопорядка и поощрение уважения к ним.

nestátní nezisková organizace

NNO; nevládní nezisková organizace: organizace nezřizovaná státem a na státu nezávislá, která je určena k obecně prospěšné činnosti nebo k neziskové činnosti pro soukromý prospěch. V českém právním rádu není tento termín zakotven, vždy se řeší pouze konkrétní právní forma tohoto typu organizací (např. spolek, ústav, nadační fond, církevní organizace aj.).

неправительственная некоммерческая организация (НКО/НПО)

организация, которая не основана государством и не зависит от него. Призвана осуществлять общественно полезную или некоммерческую деятельность в личных целях. В законах ЧР такое понятие не закреплено, и речь идет только о конкретной юридической форме подобного рода организаций (напр., объединение, институт, общественный

фонд, церковная организация и др.).

příspěvková organizace

organizace zřizovaná ve veřejném zájmu státem a ↓ **samosprávou** – tzv. nezisková veřejnoprávní organizace, např. domovy pro seniory, ↓ **psychiatrické léčebny**, školy a muzea

бюджетное учреждение

организация, созданная государством и органами самоуправления в интересах всего общества, т. наз. некоммерческая публично-правовая организация. Напр., дома престарелых, психиатрические клиники, школы и музеи.

organizovaný zločin

trestná činnost, kterou nepáchají jedinci, ale organizované skupiny. Jejich cílem je co největší zisk, příp. jiné výhody (vliv), čehož dosahují metodami ilegálního ↓ **podnikání** a pronikání do legální ekonomiky, zejména v oblastech obchodu s drogami, zbraněmi, lidmi, rizikovým materiálem, praní špinavých peněz, padělání a „obchodu se státními zakázkami“.

организованная преступность

преступная/уголовная деятельность, которую совершают не отдельные лица, а группы с целью получить максимальную финансовую или иную выгоду (влияние) при помощи незаконной предпринимательской деятельности и проникновения в легальную экономику, особенно в сфере торговли наркотиками, оружием, людьми, веществами повышенного риска, отмывания «грязных денег», фальсификации и манипулирования госзаказами.

otorhinolaryngologie

ORL: lékařský obor, který se specializuje na diagnózu a léčbu chorob ušních, nosních a krčních

оториноларингология

ЛОР: медицинская специальность, посвященная диагностике и лечению патологий уха, горла, носа, головы и шеи

ortoped

↑ **odborný lékař**; zabývá se ↓ **prevencí**, zjišťováním a léčením vrozených nebo získaných vad, chorob a úrazů pohybového ústrojí

ортопед

врач-специалист, занимающийся профилактикой, диагностикой и лечением деформаций и нарушений функций костно-мышечной системы, которые являются результатом врожденных дефектов, пороков развития, последствий травм или заболеваний

osamělý rodič

samoživitel, samoživitelka: rodič, který žije bez partnera a pečeje o **nezaopatřené** ↑**dítě**, obvykle z důvodu rozchodu (resp. rozvodu manželství), či úmrtí druhého rodiče. V českém právu se podle ↓**zákonu o státní sociální podpoře** (§ 7 odst. 7), za osamělého rodiče považuje rodič, který je svobodný, ovdovělý nebo rozvedený, pokud nežije s druhem či družkou. Za osamělého rodiče se nepovažuje rodič žijící v ↓**registrovaném partnerství**.

родитель-одиночка

отец-одиночка, мать-одиночка: родитель, который живет без партнера и воспитывает находящегося на иждивении ребенка, как правило, вследствие расставания (расторжения брака) или смерти второго родителя. В чешском законодательстве согласно закону о государственной социальной поддержке (п. 7 ст. 7) родителем-одиночкой считается не состоящий в браке, овдовевший или разведенный родитель, который не проживает с партнером/партнершей. Родителем-одиночкой не считается родитель, состоящий в зарегистрированном партнерстве.

OSOBA**osoba****лицо****osoba bez přístřeší****↑bezdomovec****osoba bez zdanitelných příjmů**

OBZP; samoplátce: fyzická osoba, která není ↓ **zaměstnancem** ani nepracuje jako ↓**osoba samostatně výdělečně činná (OSVČ)** ani není evidována na ↓**Úřadu práce**. Samoplátce platí **zdravotní** ↑**pojištění** sám za sebe (popřípadě platí dobrovolné **důchodové** ↑**pojištění**).

лицо без облагаемых налогом доходов (OBZP)

физическое лицо, которое не состоит в трудовых отношениях, не получает доходов от самозанятости и не стоит на учете в Службе занятости. Данное лицо обязано самостоятельно оплачивать свою медицинскую страховку (и в добровольном порядке взносы на пенсионное страхование).

fyzická osoba

člověk/osoba v právním slova smyslu. Disponuje schopností vystupovat jako subjekt a nikoli jako objekt práva, tj. schopnost být nositelem i vykonavatelem práv a povinností (právní subjektivita), a způsobilostí právně

физическое лицо

человек/лицо в юридическом смысле слова, который обладает способностью выступать как субъект, а не как объект права, т. е. являться носителем и реализатором прав и обязанностей (прав-

jednat, například uzavírat jakékoli smlouvy (tj. ↓ **způsobilost k právním úkonům**).

hledaná osoba

osoba samostatně výdělečně činná

OSVČ, živnostník, ↓ podnikatel: je pro úřady, zdravotní pojišťovnu a Českou ↓ správu sociálního zabezpečení osoba, která má příjem z ↓ podnikání a/nebo jiné samostatně výdělečné činnosti

právnická osoba

právní pojem; ve smyslu zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, je za právnickou osobu považován organizovaný útvár (např. škola, firma), o kterém zákon stanoví, že má právní osobnost, nebo jehož právní osobnost zákon uzná; vzniká zápisem do veřejného rejstříku. Zákon rozlišuje právnické osoby na ↑ **korporace** (např. akciová ↓ společnost, ↓ spolek), ↑ **fundace** (např. nadace) a ↓ **ústavy** (např. obdoba obecně prospěšné ↓ společnosti).

společně posuzované osoby

termín spojený s výplatou **sociálních** ↑ **dávek** a výpočtem příjmů pro získání povolení k pobytu cizinců. U těchto dávek definuje okruh osob, které jsou pro účely žádosti o sociální dávky posuzovány společně s žadatelem o dávku. Pokud dochází ke společnému posuzování, jsou dokládány příjmy těchto osob, majetek apod. Typicky jsou společně posuzování manželé nebo rodiče a nezaopatřené děti (nezaopatřené ↑ **dítě**).

восубъектность) и быть дееспособным, напр. заключать договоры.

лицо в розыске

самозанятое лицо (OSVČ)

для учреждений, медицинской страховой компании и Чешского управления социального обеспечения лицо, которое получает доход от бизнеса и/или иной самостоятельной приносящей доход деятельности.

юридическое лицо

юридическое понятие; согласно Закону ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс), юридическим лицом считается организованная единица (напр., школа, фирма), которая обладает правоспособностью или за которой закон признает наличие правоспособности; считается созданным с момента государственной регистрации. Согласно закону подразделяется на: корпорации (напр., акционерное общество, объединение), фонды (напр., некоммерческий фонд) и институты (подобие общественно полезных организаций).

лица, рассматриваемые совместно с заявителем

термин, связанный с выплатой социальных пособий и расчетом доходов для получения разрешения на пребывание (проживание) для иностранцев. В случае назначения пособий определяет круг лиц, которые при подаче заявления на пособия рассматриваются совместно с заявителем. Если эти лица оцениваются все вместе, то необходимо предъявить все доходы, имущество и т. п. Как правило, вместе оцениваются супруги или родители и находящиеся на их иждивении дети.

svéprávná osoba

osoba, která je způsobilá k právnímu jednání (↓ **svéprávnost**). Podle zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, se člověk plně svéprávným stává zletilostí. Zletilosti se nabývá dovršením osmnáctého roku věku.

дееспособное лицо

лицо, которое способно самостоятельно приобретать и осуществлять свои права и обязанности. Согласно Закону ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс), лицо становится полностью дееспособным по достижении совершеннолетия. Совершеннолетие наступает по достижении 18-летнего возраста.

vnitřně vysídlená osoba

osoba, donucená opustit původní místo pobytu a uchýlit se v rámci svého státu do jiné oblasti, zejm. z důvodu vojenského konfliktu, výskytu násilí, porušování lidských práv, výskytu přírodních katastrof či katastrof způsobených člověkem. Nejedná se o uprchlíka ve smyslu ↓ **Úmluvy o právním postavení uprchlíků**, neboť se nenachází mimo zemi svého původu (ev. zemi svého trvalého bydliště).

внутренне перемещенное лицо

лицо, вынужденное покинуть место своего проживания и отправиться в другую область внутри страны, как правило, в результате вооруженного конфликта, вспышки насилия, нарушения прав человека, стихийных бедствий или антропогенных катастроф. Не попадает под определение беженца согласно Конвенции о статусе беженцев, т. к. не покидает территорию страны происхождения (страны постоянного проживания).

OSSZ**okresní ↓ správa sociálního zabezpečení****OSVČ**

↑ **osoba samostatně výdělečně činná**,
↓ **podnikatel**

OSVĚDČENÍ**osvědčení**

úřední potvrzení

удостоверение, свидетельство

официальное подтверждение

osvědčení o státním občanství

↑ **listina**, kterou se prokazuje ↑ **občanství**

свидетельство о гражданстве

документ, подтверждающий гражданство

osvojenec

osoba, která byla osvojena (adoptována) podle zák. č. 89/2012 Sb. občanský zákoník

усыновленный/удочеренная

лицо, которое было усыновлено/удочерено согласно Закону ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс)

osvojení

↑ **adopce**

osvojitel

osoba, která má vůči osvojenému (↑ **adopce**) dítěti rodičovskou zodpovědnost

усыновитель/удочеритель

лицо, которое несет за усыновленного ребенка родительскую ответственность

ošetření

poskytování zdravotnické pomoci při úrazu

оказание медицинской помощи

оказание медицинской помощи при получении травмы

ošetřovna

zdravotnické zařízení pro menší ↑ **ošetření**

медпункт

медицинское учреждение для оказания медицинской помощи

OŠETŘOVNÉ**ošetřovné**

↑ **dávka nemocenského pojištění**. Na ošetřovné má nárok ↓ **zaměstnanec**, který nemůže pracovat, protože ošetřuje nemocného člena domácnosti. Ošetřovaný člen domácnosti musí prokazatelně žít ve společné domácnosti (to neplatí v případě ošetřování nebo péče o dítě mladší 10 let rodičem). Ošetřovně zaměstnanci také naleží z důvodu, kdy musí pečovat o zdravé dítě mladší 10 let proto, že školské nebo dětské zařízení bylo uzavřeno (z důvodu havárie, epidemie, jiné nepředvídané události), dítěti byla nařízena karanténa, nebo osoba, která jinak o dítě pečeje sama, onemocněla. Řízení o žádostech a výplata ošetřovného spadá do kompetence České ↓ **správy**

выплаты по уходу за нетрудоспособными гражданами и детьми

выплата в рамках страхования на случай временной нетрудоспособности. Право на получение пособия имеет работник, который не может осуществлять трудовую деятельность по причине ухода за больным членом семьи, проживающим с ним совместно (за исключением случаев ухода родителя за ребенком младше 10 лет). Работник также вправе получать пособие в случае необходимости ухода за здоровым ребенком младше 10 лет из-за закрытия школьного или дошкольного учреждения (по причине аварии, эпидемии и другой чрезвычайной ситуации), если ребенка отпра-

sociálního zabezpečení. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v zák. č. 187/2006 Sb., o nemocenském pojištění.

dlouhodobé ošetřovné

↑ **dávka nemocenského pojištění** umožňující ekonomicky aktivním osobám (tj. pojištěncům), zůstat doma v situaci, kdy budou pečovat o člena rodiny, u kterého ošetřující lékař rozhodl, že jeho zdravotní stav potřebuje po propuštění z hospitalizace domácí celodenní péči. Dávku lze čerpat maximálně 90 dní. Řízení o žádostech a výplata dlouhodobého ošetřovného spadá do kompetence České ↓ správy sociálního zabezpečení. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v zák. č. 187/2006 Sb., o nemocenském pojištění.

otcovská

otcovská poporodní péče: ↑ **dávka nemocenského pojištění.** Na otcovskou má nárok otec novorozeného dítěte nebo osoba (muž či žena) která převzala dítě do péče nahrazující péči rodičů na základě rozhodnutí příslušného orgánu. Podmínkou je nároku je účast v systému **nemocenského ↓ pojštění.** Doba výplaty otcovské je 14 dní. Řízení o žádostech a výplata otcovské spadá do kompetence České ↓ správy sociálního zabezpečení. Veškeré podmínky pro při-

vili v karantinu ili v slučae болезни лица, которое ухаживает за ребенком в одиночку. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляется Чешским управлением социального обеспечения. Условия назначения пособия и его размер регулируются Законом ЧР 187/2006 Сб. «О страховании на случай временной нетрудоспособности».

выплаты по долговременному уходу за нетрудоспособными гражданами

выплата в рамках страхования на случай временной нетрудоспособности, позволяющая экономически активным (т. е. застрахованным) лицам остаться дома в случае необходимости ухода за членом семьи, лечащий врач которого принял решение, что его состояние здоровья после выписки из больницы требует круглосуточного ухода на дому. Пособие назначается на срок не более 90 дней. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляются Чешским управлением социального обеспечения. Условия назначения пособия и его размер регулируются Законом ЧР № 187/2006 Сб. «О страховании на случай временной нетрудоспособности».

отцовское пособие по уходу за новорожденным ребенком

выплата в рамках страхования на случай временной нетрудоспособности. Право на получение пособия имеет отец новорожденного ребенка или лицо (вне зависимости от пола), которое взяло на себя обязанности по уходу за ребенком вместо его родителей на основании решения компетентного органа. Условием получения пособия является участие в системе страхования на случай временной

znání dávky a její výše je upravena v zák. č. 187/2006 Sb., o nemocenském pojištění.

нетрудоспособности. Пособие выплачивается в течение 14 дней. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляются Чешским управлением социального обеспечения. Условия назначения пособия и его размер регулируются Законом ЧР 187/2006 Сб. «О страховании на случай временной нетрудоспособности».

otcovství

otcovství lze rozlišovat jako:

1. biologické – biologickým otcem je muž, jehož sperma oplodnilo matku dítěte
2. sociální – sociálním otcem je muž, kdo dítě vychovává a koho dítě jako otce přijímá
3. právní – právním otcem dítěte je muž, kdo je v rodném listě dítěte uveden jako jeho otec

отцовство

- 1) биологическое – биологическим отцом является мужчина, чей сперматозоид оплодотворил яйцеклетку матери ребенка;
- 2) социальное – социальным отцом является тот, кто ребенка воспитывает и кого ребенок воспринимает как отца;
- 3) юридическое – юридическим отцом ребенка является мужчина, который указан как отец в свидетельстве о рождении ребенка

OVĚŘENÍ

ověření

úřední ověření listin a podpisů

zpplatněný správní úkon ověření platnosti kopie s originálem (↓ **vidimace**) a ověřování podpisů (legalizace). Je nutné mít ↓ **průkaz totožnosti**. Provádí ho krajské úřady, matriční ↓ úřady a obecní ↓ úřady, služby ↑ Czech POINT, ↓ pobočky České pošty (↓ pošta) a ↑ notáři.

заверение

официальное заверение документов и подписей

воздмездное административное действие, в ходе которого подтверждается полное соответствие оригинального документа и его копии (удостоверение) и заверяются подписи (свидетельствование подлинности). При себе необходимо иметь удостоверение личности. Эти действия проводятся в краевых и муниципальных администрациях, в ЗАГСах, в отделениях Czech POINT, в почтовых отделениях, а также в нотариальных конторах.

ověřená kopie

úředně ověřená neboli vidimovaná ↑ **listina**
(↓ **vidimace**)

заверенная копия

официально заверенный документ

oznamovatel

osoba oznamující podezření za spáchání
přestupku či ↓ **trestného činu**

заявитель

лицо, подающее заявление о подозрении
в совершении административного нару-
шения или уголовного преступления

P. O. Box

zamykatelná poštovní přihrádka (↓ **pošta**)
k přijímání poštovních zásilek umístěná na
poště s přiděleným číslem, ke které má za
úplatu přístup jen konkrétní osoba, adresát

абонентский ящик

закрываемый на ключ почтовый абоне-
ментный ящик для принятия почтовой
корреспонденции, имеет номер, нахо-
дится в помещении почты, к нему имеет
доступ только конкретное лицо, адресат

PACHATEL**pachatel****преступник****pachatel trestného činu**

↓ **злочинец**

pacht

dočasné užívání věci za úplatu. Z pro-
pachtované věci je možné si brát i plody
(např. ovoce) a užitky (např. zisk z provozu
závodu) na rozdíl od nájmu, kde lze věc jen
používat. Pacht upravuje § 2332 a násl. zák.
č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.

аренда с правом извлечения плодов

временное пользование вещью за плату.
В результате использования арендованного объекта/вещи можно полу-
чать плоды (напр., фрукты) и извлекать
выгоду (напр., доход от эксплуатации
предприятия), в отличие от найма, где
вещь можно только использовать. Регу-
лируется ст. 2332 и посл. Закона ЧР
№ 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс).

Parlament ČR

zákonomodárný sbor České republiky. Je
tvořen ↓ **Poslaneckou sněmovnou** (dolní
komora) a ↓ **Senátem** (horní komora).

Парламент ЧР

законодательный орган Чешской Респу-
блики. Состоит из Палаты депутатов
(нижняя палата) и Сената (верхняя

Poslanecká sněmovna vznikla s osamostatněním České republiky k 1. lednu 1993 přejmenováním České národní rady.

палата). Палата депутатов образовалась 1 января 1993 года в результате переименования Чешского национального совета после распада Чехословакии.

PAS

pas

cestovní pas

cestovní doklad: cestovní dokument, který pro konkrétního člověka vydává vláda státu, jehož je občanem. Je základním dokumentem, který je potřeba pro vstup a projízdění jinými státy. Zpravidla obsahuje fotografii, podpis, datum narození, státní občanství, příp. další znaky identifikující jeho držitele, proto jej lze používat jako ↓ **průkaz totožnosti**. Mnoho zemí do pasů začíná zahrnovat i tištěnou strojově čitelnou oblast dokladů usnadňující zpracování (tzv. biometrický pas).

паспорт

заграничный паспорт

проездной документ, выдаваемый физическому лицу властями государства, гражданином которого он является. Представляет собой основной документ, необходимый для въезда на территорию других стран и транзита через них. Как правило, содержит фотографию, подпись, дату рождения, гражданство и другие идентификационные данные, поэтому его можно использовать в качестве удостоверения личности. Многие страны начинают включать в паспорт зону для автоматического распознавания данных, которая упрощает проверку документов (т. наз. биометрический паспорт).

cizinecký pas

cestovní dokument, který vydává ČR cizincům bez **cestovního ↑ pasu**, kteří mají v ČR ↓ **trvalý pobyt**, nebo jednu z forem **mezinárodní ↑ ochrany** a z objektivních důvodů si nemohou opatřit cestovní pas své země

паспорт резидента-негражданина

паспорт, который ЧР выдает иностранцам без загранпаспорта, имеющим на территории ЧР разрешение на постоянное проживание или получившим одну из форм международной защиты и не способным по объективным причинам получить загранпаспорт своей страны

neplatný pas

↑ cestovní pas, který 1. má ukončenou dobou platnosti; 2. byl ohlášený na poli-

недействительный паспорт

заграничный паспорт,
1) у которого закончился срок действия;

cii jako ztracený či odcizený; 3. obsahuje nesprávné ↓ **údaje**; 4. byl značně poškozen; 5. byl zneplatněn některým z ↑ **orgánů veřejné moci**, nebo 6. držitel pasu ztratil ↑ **občanství** státu, který ho vydal

- 2) после подачи заявления о его утрате или краже;
- 3) который содержит неправильные данные;
- 4) был сильно поврежден;
- 5) в случае признания недействительным соответствующим органом публичной власти;
- 6) в том случае, если владелец паспорта лишился гражданства того государства, которое его выдало.

prošlý pas

pas s ukončenou dobou platnosti

просроченный паспорт

паспорт, у которого закончился срок действия

zbrojní pas

veřejná ↑ **listina**, která **fyzickou** ↑ **osobu** opravňuje k nabývání vlastnictví a držení zbraně

разрешение на ношение оружия

документ, подтверждающий право физического лица на приобретение, хранение и ношение оружия

pátrání

розыск; поиск

PAUŠÁL

paušál

fixní částka

паушальная сумма

фиксированная сумма

výdajový paušál

stanovení výdajů procentem z příjmů, a nikoliv z reálných výdajů a nákladů. Nejjednodušší způsob uplatnění výdajů v ↑ **daňovém přiznání**, které se vypočítají procentem z příjmů. Výše procenta závisí na druhu příjmů – 60 % ze všech činností kromě řemeslných, 80 % řemeslné činnosti aj. Uplatnění výdajového paušálu může snížit čistou ↑ **mzdu**, což je nutno zvážit při prokazování příjmů pro prodloužení pobytu v ČR.

фиксированный вычет из налоговой базы

определение расходов в процентах на основании доходов, а не реальных расходов и затрат. Самый простой способ отражения расходов в налоговой декларации, которые высчитываются в процентах от доходов. Размер вычета зависит от вида доходов: 60 % – от всех видов деятельности, кроме ремесленных, ремесленные виды деятельности – 80 % и др. Применение фиксированного вычета из налого-

вой базы может снизить чистый доход (размер выплачиваемой зарплаты), что следует учитывать при предъявлении доходов в рамках продления разрешения на пребывание в ЧР.

PÉČE

péče

забота, уход, обслуживание, лечение

ambulantní péče

zdravotní ↓ péče poskytovaná pacientům docházejícím do **↑ ordinace** lékaře (\neq \uparrow hospitalizace)

амбулаторное лечение

медицинское обслуживание, которое предоставляется пациентам в кабинете врача (в отличие от госпитализации)

hospicová péče

druh **zdravotní ↓ péče ale i sociální ↓ služby**, která nabízí těžce nemocným pacientům (většinou v terminálním stavu) a jejich blízkým účinnou pomoc ve chvíli, kdy již poskytovaná léčba neplní svou funkci. Poskytuje se jak v lůžkových hospicových zařízeních, tak i doma ve spolupráci s rodinou nemocného (např. domácí hospic Cesta domů v Praze).

уход в хосписе, паллиативная помощь

разновидность медицинского обслуживания, а также один из видов социальной услуги, в рамках которой тяжелобольным (как правило, уже в терминальной стадии) и их близким оказывается действенная помощь, когда лечение уже не помогает. Уход предоставляется как в стационарных отделениях хосписа, так и на дому, при содействии семьи больного (напр., домашний хоспис «Дорога домой» (Cesta domů) в Праге).

lázeňská péče

komplexní léčebný pobyt, kdy veškeré náklady jsou hrazeny z **veřejného zdravotního ↓ pojištění**, nebo jako příspěvkový léčebný pobyt, kdy hrazenými službami z veřejného zdravotního pojištění jsou vyšetření a léčba. Pobyt i stravu si pacient hradí sám. Na lázeňskou péči nevzniká paušální nárok, musí vždy doporučit ošetřující lékař (obvykle **praktický ↑ lékař** nebo ošetřující lékař při hospitalizaci) a podléhá schválení revizním lékařem zdravotní pojišťovny.

санаторно-курортное лечение

существует две разновидности: 1) комплексная программа, полностью покрываемая государственной медицинской страховкой, 2) частично покрываемая страховкой программа, в которой страховая компания оплачивает только обследование и лечение, а расходы на проживание и питание покрывает пациент. Право на путевку не предоставляется автоматически, направление на лечение выписывается лечащим врачом (как правило, терапевтом или лечащим врачом

в случае госпитализации) и утверждается врачом медицинской страховой компании.

lůžková péče

zdravotní ↓ péče, kterou nelze poskytnout ambulantně a pro její poskytnutí je nezbytná ↑ **hospitalizace** pacienta

náhradní rodinná péče

záchranná síť pro děti, o které se rodiče přechodně nebo trvale nemohou či nechcetí starat. Je poskytována dětem bez rodiny nebo dětem, které nemohou být z různých důvodů vychovávány ve své původní rodině. Dává dětem možnost vyrůstat v přirozeném rodinném prostředí, které – na rozdíl od ústavní péče – má pozitivní vliv na jejich psychomotorický a psychický vývoj. Náhradní rodinná péče se v ČR uskutečňuje ve čtyřech právních režimech: ↑ **osvojením**, poručenstvím, opatrovnictvím nebo pěstounstvím (**pěstounská ↓ péče**).

nezprostředkovaná pěstounská péče

příbuzenská péče: forma **pěstounské ↓ péče**, kdy je dítě svěřeno do osobní péče příbuzné nebo blízké osoby, případně si pěstoun sám dítě vybral a požádal o jeho svěření do své pěstounské péče. Osobám poskytujícím tuto formu pěstounské péče vzniká nárok na ↓ **příspěvek při pěstounské péci** (nikoliv však na ↑ **odměnu pěstouna**).

pěstounská péče

typ **náhradní rodinné ↑ péče** v ČR. Na rozdíl od ↑ **adopce** (tj. osvojení) mohou rodiče

стационарное лечение

медицинское обслуживание, которое невозможно предоставить амбулаторно, необходима госпитализация пациента

замещающая семья

предназначена для детей, родители которых на временной или постоянной основе не могут или не хотят о них заботиться. Адресована детям, у которых нет семьи, или детям, которые по той или иной причине не могут воспитываться в своей родной семье. Дает детям возможность расти в естественной семейной обстановке, которая (в отличие от детского дома) оказывает положительное влияние на их психомоторное и психическое развитие. В ЧР реализуется в четырех правовых режимах: усыновление, опека, попечительство и патронат.

родственное патронатное воспитание

разновидность патронатного воспитания, при которой ребенок передается на воспитание своему родственнику или близкому человеку либо патронатный воспитатель сам выбирает ребенка и подает заявление о намерении стать патронатным воспитателем данного ребенка. Лицам, которые выполняют роль таких патронатных воспитателей, полагается пособие патронатным воспитателям (но не вознаграждение патронатным воспитателям).

патронатное воспитание

тип замещающей семьи в ЧР. В отличие от усыновления в этом случае родители

být stále **zákonními** ↓ **zástupci**. Pěstoun není zákonním zástupcem dítěte a k dítěti nemá **vyživovací** ↓ **povinnost**. Rozlišuje se ↓ **zprostředkovaná pěstounská péče** a ↓ **nezprostředkovaná pěstounská péče**.

pooperační péče

poúrazová péče

preventivní péče

↓ **preventivní prohlídky** a ↑ **očkování** proti infekčním nemocem

rehabilitační péče

péče zaměřená na regeneraci organismu (zejména pohybového ústrojí)

závodní zdravotní péče

zdravotní ↓ **péče** kterou zajišťuje ↓ **zaměstnavatel** pro své ↓ **zaměstnance** a která není hrazena z **veřejného zdravotního pojištění**. Zahrnuje: vstupní, periodické a výstupní prohlídky, posouzení zdravotní způsobilosti pro výkon konkrétního povolání aj.

zdravotní péče

péče o zdraví zahrnující veškerou činnost celé společnosti, která posiluje zdraví, zabraňuje onemocnění, léčí již vzniklá onemocnění či snižuje následky nemoci. V rámci zdravotní péče lze rozlišovat:
1. ambulantní ↑ **péči**;

могут оставаться законными представителями своих детей. Патронатный воспитатель не является законным представителем ребенка и не имеет алиментной обязанности. Патронатное воспитание делится на родственное и неродственное.

послеоперационный уход

посттравматический уход

профилактический уход

профилактические осмотры и прививки против инфекционных болезней

реабилитационный уход

обслуживание, направленное на восстановление организма (главным образом, опорно-двигательного аппарата)

врачебный/медицинский уход, обеспечиваемый предприятием/работодателем

речь идет о медицинском обслуживании, которое работодатель обязан обеспечить для своих работников и которое не оплачивается за счет государственного медицинского страхования. Включает осмотры при поступлении на работу и при увольнении с работы, профилактические осмотры, оценку состояния здоровья с точки зрения профпригодности и др.

медицинское обслуживание

забота о здоровье, которая включает деятельность всего общества, направленную на укрепление здоровья, предупреждение заболеваний, лечение существующих болезней и смягчение последствий заболеваний. Подразделя-

2. **lůžkovou** ↑ péčí;
3. dispenzární (soustavnou) péčí;
4. **zdravotní záchrannou** ↓ službu;
5. neodkladnou péčí (↓ **zdravotní pohotovost**);
6. **lázeňskou** ↑ péčí;
7. léčebně-rehabilitační ↑ péčí;
8. **preventivní** ↑ péčí;
9. poskytování léků (↑ **farmakoterapie**) a dal.

ется на:

- 1) амбулаторное лечение;
- 2) стационарное лечение;
- 3) диспансерное наблюдение;
- 4) скорую (медицинскую) помощь;
- 5) неотложную медицинскую помощь (кабинеты дежурного приема);
- 6) санаторно-курортное лечение;
- 7) врачебно-реабилитационный уход;
- 8) профилактический уход;
- 9) обеспечение медикаментами (фармакотерапию) и др.

zprostředkovaná pěstounská péče

forma **pěstounské** ↑ **péče**, kdy je dítě svěřeno do osobní péče pěstouna z evidence žadatelů o pěstounskou péči na základě zprostředkování **krajským** ↓ **úřadem**. O sobám poskytujícím tuto formu pěstounské péče vzniká nárok na ↑ **odměnu pěstouna**.

неродственное патронатное воспитание

разновидность патронатного воспитания, когда ребенок передается на воспитание лицу из базы кандидатов в патронатные воспитатели при посредничестве краевой администрации. Лицам, которые выполняют роль таких патронатных воспитателей, полагается вознаграждение патронатным воспитателям.

pedagogicko-psychologická poradna

PPP: druh školského poradenského zařízení podle vyhlášky č. 72/2005 Sb., poskytuje odborné služby v oblasti pedagogicko-psychologického a speciálně-pedagogického poradenství v oblasti výchovy a vzdělávání. Poradenské služby PPP jsou poskytovány obvykle:

1. dětem, žákům a studentům ve věku od 3 do 19 let a jejich rodičům;
2. učitelům a dalším pedagogickým pracovníkům ve vzdělávání.

Mezi obvyklé činnosti PPP spadá např. zjištování školní zralosti u dětí nastupujících k ↓ **povinné školní docházce**, zjištování ↓ **speciálních vzdělávacích potřeb** žáků a studentů, doporučování podpůrných opatření dle vyhlášky č. 27/2016 Sb., na základě posouzení speciálních vzdělávacích potřeb nebo mimořádného nadání žáka a dal.

педагогическо-психологическая консультация (PPP)

разновидность школьного консультационного учреждения согласно Постановлению ЧР № 72/2005 Сб., которая оказывает профессиональные услуги педагогико-психологического и коррекционно-педагогического консультирования в области воспитания и образования. Услуги ППК предоставляются, как правило:

- 1) детям, школьникам и студентам в возрасте от 3 до 19 лет, а также их родителям;
 - 2) учителям и другим педагогическим работникам образовательной сферы.
- В число типичных направлений деятельности ППК входит, напр., диагностика школьной зрелости у детей перед наступлением этапа обязательного посещения школы, выявление особых образо-

PPP vykonává svou činnost ambulantně na pracovišti poradny. Při své činnosti spolupracuje s dalšími školskými poradenskými zařízeními a se ↓ **školními poradenskými pracovišti**.

вательных потребностей у школьников и студентов, рекомендация дополнительных мер согласно Постановлению ЧР № 27/2016 Сб. путем оценки специальных образовательных потребностей или яркого таланта школьника и т. д.

Работники ППК осуществляют свою деятельность амбулаторно в кабинете ППК. В ходе своей работы они сотрудничают с другими школьными консультационными учреждениями и школьными консультационными пунктами.

pediatr

dětský ↑ lékař

penále

↓ **sankce** za porušení zákonem uložené povinnosti. Nejčastěji se uplatňuje v případě opožděně platby ↑ **daně**. V případě nedodržení splatnosti se penále automaticky vypočítává jako příslušenství daně. Výpočet upravuje zák. č. 586/1992 Sb., o daních z příjmu; zák. č. 280/2009 Sb., daňový řád a zák. č. 565/1990 Sb., o místních poplatcích. Penále bývá často nesprávně zaměňováno za tzv. smluvní pokutu, rozdíl je však v tom, že smluvní pokuta bývá ukládána za porušení povinností dlužníka, kdežto penále za porušení zákonných povinností.

пеня, неустойка

санкция за неисполнение установленной законом обязанности. Чаще всего применяется в случае несвоевременной уплаты налогов. При просрочке пени начисляются автоматически. Расчет их размера регулируется Законом ЧР № 586/1992 Сб. «О подоходном налоге и налоге на прибыль», Законом ЧР № 280/2009 Сб. (Налоговый кодекс) и Законом ЧР № 565/1990 Сб. «О местных сборах». Пеню часто путают с договорной неустойкой, однако разница заключается в том, что неустойка предъявляется за нарушение обязанностей должника, а пени — за нарушение установленных законом обязанностей.

PENZIJNÍ

penzijní

důchodový

пенсионный

penzijní fond

podílový fond, bývá zřizován soukromým subjektem (bankou) či státem. Poskytuje ↓ **penzijní připojištění**.

пенсионный фонд

долевой/паевой фонд, основателем которого может быть как частный субъект (банк), так и государство. Обеспечивает дополнительное пенсионное страхование.

penzijní připojištění

dobrovolné spoření se státním příspěvkem v soukromých ↑ **penzijních fondech**. Je třetím pilířem ↓ **penzijního systému**, od 1. 1. 2013 nahrazeno doplňkovým penzijním spořením.

дополнительное пенсионное страхование

добровольные сбережения в сочетании с государственным вкладом/пособием, находящиеся в частных пенсионных фондах. В настоящее время является третьим столпом пенсионной системы, с 01.01.2013 ему на смену пришла система дополнительных пенсионных накоплений.

penzijní spoření**důchodové ↓ spoření****penzijní systém**

důchodový systém: tvoří dva (dříve tři) pilíře:
 1. pilíř povinné **důchodové ↓ pojištění**;
 3. pilíř **doplňkové ↑ penzijní spoření**.
 2. pilíř důchodové spoření byl k 1. 1. 2016 zrušen

пенсионная система

стоит на двух столпах (раньше их было три):
 1-й столп: обязательное пенсионное страхование;
 3-й столп: система дополнительных пенсионных накоплений;
 2-й столп (пенсионные накопления) был упразднен к 01.01.2016

pěstoun

osoba, která peče o dítě jí svěřené do **pěstounské ↑ péče** a může přiměřeně vykonávat práva a povinnosti rodiče

патронатный воспитатель

лицо, которое заботится о ребенке, взятое им на патронатное воспитание, и может в определенном объеме осуществлять права и обязанности родителя

petice

je písemně podaná žádost občanů (tzv. patentů), buďto ↑ **Parlamentu ČR** či

петиция

письменное коллективное прошение, подаваемое в Парламент ЧР или в другой

jinému zastupitelskému orgánu, nebo vládě či hlavě státu, případně jinému **↑orgánu státní** a veřejné moci. Ve smyslu čl. 18 Listiny základních práv a svobod se petiční právo vztahuje i na cizince žijící na území ČR.

представительный орган, правительству или главе государстве, а также в другие органы государственной и публичной власти. Согласно ст. 18 Хартии основных прав и свобод, петиционное право распространяется в том числе и на иностранцев, проживающих на территории ЧР.

pevná linka

plán pedagogické podpory

PLPP: druh **↓podpůrného opatření** v podobě dokumentu, jehož obsahem je stručný popis obtíží žáka, změn v postupech, metodách a organizace výuky, a hodnocení žáka. Stanovuje cíle a způsoby využití podpory a naplňování plánu. Popis bývá obvykle zpracován stručně a slouží jako zdroj informací pro všechny pedagogy (příp. i další odborné pracovníky), kteří s žákem pracují. PLPP zpracovává škola v níž se dotýčný žák vzdělává.

стационарный телефон

план педагогической поддержки (PLPP)

мера поддержки в виде документа, в котором сжато описываются свойственные учащемуся трудности, фиксируются изменения, внесенные в порядок и методы обучения и учебно-организационный процесс, и указываются принципы оценивания учащегося. В данном документе устанавливаются цели и способы оценки эффективности поддержки и выполнения плана. Описание обычно носит сжатый характер и служит источником информации для всех педагогов (и других специалистов), которые работают с учащимся. ППП составляет школа, в которой учится данный учащийся.

PLATBA

platba

bezhotovostní platba

platba probíhající prostřednictvím převodů peněžních prostředků bez fyzické potřeby peněz

платеж, расчет

безналичный расчет

платеж, осуществляемый посредством перевода денежных средств без использования наличных денег

platba převodem

převedení peněz z účtu na **↓účet**

платеж посредством перевода

перевод денег со счета на счет

platba v hotovosti

platba pomocí bankovek a mincí

наличный расчет

платеж при помощи банкнот и монет

PLÁTCE**plátce****plátce daně****plátce ↑daně****plátce DPH**

vybírá a odvádí státu vybranou ↑**даň z přidané hodnoty**. Může být registrován dobrovolně nebo povinně. Povinně se plátcem DPH stane **fyzická ↑osoba** nebo **právnická ↑osoba** překročením obratu 1 milion Kč za předchozích 12 kalendářních měsíců.

плательщик налога на добавленную стоимость

взимает и платит государству налог на добавленную стоимость. Может быть зарегистрирован в добровольном или обязательном порядке. В обязательном порядке плательщиком НДС становится физическое или юридическое лицо, оборот которого за предыдущих 12 календарных месяцев превышает 1 млн крон.

PLATNOST**platnost****сила / срок действия****platnost právního předpisu**

právní ↓предпис je platný ode dne uvedení ve sbírce ↓**закону**. Platný předpis se stává aplikovatelným a vynutitelným až po nabytí účinnosti (↓**účinnost закона**).

юридическая сила нормативного правового акта

нормативно-правовой акт вступает в силу со дня его публикации в сборнике законов. Применять нормативно-правовой акт и требовать его исполнения можно только после его вступления в действие.

PLNÁ MOC**plná moc**

jednostranné písemné potvrzení, že smluvní zastoupení bylo ujednáno a vzniklo. Osoba,

доверенность

односторонняя сделка, подтверждающая в письменном виде полномочия одного

která na základě plné moci někoho jiného zastupuje, se nazývá ↓ **zmocněnec** a ten, který uděluje plnou moc, se nazývá ↓ **zmocnitel**. Prostřednictvím dohody o plné moci je realizováno zplnomocnění.

všeobecná plná moc

generální plná moc: druh ↑ **plné moci**, který opravňuje ↓ **zmocněnce** jednat jménem ↓ **zmocnitele** ve všech právních úkonech, které se zmocnitele týkají nebo mohou týkat. Ve většině případů se u generální plné moci vyžaduje úředně ověřený podpis zmocnitele (např. u ↑ **notáře**).

pobočka

organizační jednotka instituce (např. úřadu nebo firmy)

лица (представителя) совершать юридически значимые действия от имени другого лица (представляемого)

генеральная доверенность

вид доверенности, дающий представителю право действовать от имени представляемого во всех юридических действиях, которые касаются или могут касаться представляемого. В большинстве случаев подпись представляемого должна быть официально/нотариально заверена.

РОВЫ

pobyt

dlouhodobý pobyt

povolení k dlouhodobému pobytu: ve smyslu ↓ **zákonu o pobytu cizinců** se jedná o přechodnou formu **pobytového oprávnění** pro pobyt státního příslušníka třetí země na území ČR za určitým účelem, jehož délka přesahuje 1 rok

филиал, отделение

организационная единица учреждения (напр., ведомства или предприятия)

пребывание, проживание

долгосрочное пребывание (проживание)

син. разрешение на долгосрочное пребывание (проживание); согласно закону о пребывании (проживании) иностранных граждан форма разрешения на временное пребывание на территории ЧР с определенной целью сроком более 1 года, выдаваемая гражданам третьих стран

krátkodobý pobyt

pobyt státního příslušníka třetí země (↑ **občana třetí země**) jehož souhrnná délka nepřesahuje 90 po sobě jdoucích kalendářních dní. Státní příslušníci třetích zemí mohou na území ČR pobývat krátkodobě buď bez víza, umožňuje-li to mezi-

краткосрочное пребывание

пребывание гражданина третьей страны совокупным сроком не более 90 календарных дней подряд. Граждане третьих стран могут находиться на территории ЧР на краткосрочной основе либо без визы, если это предусмотрено международным

národní smlouva uzavřená s EU / ČR, nebo na základě ↓ **víza do 90 dnů** (schengenské krátkodobé vízum).

přechodný pobyt

1. obecné označení pro jakýkoliv typ pobytu ↑ **cizince** na území ČR nad 90 dnů, který není pobytom trvalým;
2. označení pro pobyt občana EU na základě vydaného potvrzení o přechodném pobytu ze strany ↑ **Odboru azylové a migrační politiky MV ČR** a nebo jeho rodinného příslušníka na základě uděleného povolení k přechodnému pobytu (pobytová ↑ **karta rodinného příslušníka** občana EU).

trvalý pobyt

1. *povolení k trvalému pobytu*: obecně se uděluje ↑ **cizinci** po 5 letech předchozího nepřetržitého pobytu na území ČR (v praxi však existuje řada výjimek, např. pro rodinné příslušníky občanů EU, pro nezletilé děti, které se slučují na své rodiče apod.). Povolení k trvalému pobytu se uděluje na neomezenou dobu, platnost průkazu povolení k trvalému pobytu však činí 10 let.

↓ **Zákon o pobytu cizinců** vymezuje okolnosti, za kterých může dojít ke zrušení trvalého pobytu cizince.

2. ↑ **adresa trvalého bydliště**

договором, заключенным с ЕС/ЧР, либо на основании визы на срок до 90 дней (шенгенская краткосрочная виза).

временное пребывание (проживание)

1. совокупное название любого вида пребывания иностранца на территории ЧР сроком более 90 дней за исключением постоянного проживания;
2. название вида пребывания гражданина ЕС на основании разрешения о временном пребывании, выданного Департаментом по делам убежища и миграционной политики МВД ЧР, либо члена его семьи на основании разрешения на временное пребывание (карта на пребывание члена семьи гражданина ЕС).

постоянное проживание; адрес постоянного места жительства

- 1) разрешение на постоянное проживание: выдается, как правило, спустя 5 лет непрерывного проживания иностранца на территории ЧР (на практике существует целый ряд исключений, напр., для членов семьи граждан ЕС, для несовершеннолетних детей, которые воссоединяются со своими родителями, и т. д.). Срок действия разрешения на постоянное проживание не ограничен, однако карта разрешения выдается сроком на 10 лет. Законом о пребывании (проживании) иностранных граждан предусмотрены обстоятельства, при которых разрешение на постоянное проживание может быть аннулировано;
- 2) адрес постоянного места жительства.

podací lístek

formulář České pošty (↓ **pošta**), který potvrzuje odeslání ↑ **doporučeného psaní** a ↑ **balíku**

podatelna

oddělení úřadu sloužící pro vnější písemný styk s veřejností či jinými institucemi. Při podávání žádosti přes podatelnu je vhodné zároveň požádat o potvrzení ↓ **stejnopisu** podávané žádosti.

квитанция о приеме почтового отправления

бланк «Чешской почты», подтверждающий отправление заказного письма или посылки/бандероли

podezřelý

osoba proti které jsou vykonávány tzv. prověřovací úkony před zahájením přestupkového nebo trestního stíhání.

регистратура

отдел в учреждении, ответственный за поддержание письменной связи с гражданами и другими организациями. При подаче заявления в регистратуру стоит попросить проставить отметку о подтверждении принятия заявления на его дубликате.

ПОДÍL**podíl****družstevní podíl**

členové **bytového** ↑ **družstva** nevlastní své byty přímo, tzn. nejsou evidováni coby vlastníci bytů, ale své byty „vlastní“ nepřímo tak, že mají družstevní podíl

подозреваемый

лицо, в отношении которого осуществляется т. наз. доследственная проверка до возбуждения дела об административном правонарушении или уголовном преступлении.

доля, часть**доля кооперативной собственности**

члены жилищного кооператива не являются прямыми владельцами своих квартир, т. е. они не зарегистрированы как владельцы квартир, а «владеют» своими квартирами непрямо, имея долю в кооперативной собственности

spoluвласnický podíl**доля в праве общей собственности****podmíněný vstup na trh práce**

označení pro situaci, v níž cizinec pobývající na území ČR musí k výkonu ↓ **závislé činnosti** (zaměstnání) disponovat buď pracovním povo-

ограниченный доступ на рынок труда

ситуация, в которой пребывающий на территории ЧР иностранец должен располагать либо разрешением на трудоустройство,

lením nebo specifickým oprávněním k pobytu
(např. duální **zaměstnanecká ↑karta**)

либо особым разрешением на пребывание (напр., дуальной трудовой картой)

podmínka

hov., **podmíněný ↑odklad výkonu trestu odnětí svobody**

PODMÍNKY

podmínky

pracovní podmínky

soubor podmínek, za kterých se práce na daném pracovišti provádí. Zahrnují fyzičtí, chemické, biologické, sociální a psychologické faktory ovlivňující bezpečnost ↓**zaměstnance** při práci. Vhodné pracovní podmínky je povinen vytvářet ↓**zaměstnancův vlastník** v souladu se ↓**zákoníkem práce**.

условия

условия труда, рабочие условия

совокупность условий, в которых осуществляется работа на данном рабочем месте. Включают физические, химические, биологические, социальные и психологические факторы, влияющие на безопасность труда. Согласно Трудовому кодексу, работодатели обязаны создать для своих работников безопасные условия труда.

podnájem

právní vztah ↑**nájemce** domu či bytu a podnájemce, který si předmětný dům či byt nebo jejich část pronajímá do užívání na smluvnou dobu a za smluvnou úplatu (**podnájemní ↓smlouva**)

субаренда/поднаем

правовые отношения между арендатором/нанимателем дома или квартиры и субарендатором/поднанимателем, который арендует/снимает настоящий дом или квартиру на согласованный срок и за установленную плату (договор субаренды/поднайма).

podnět

dle § 42 zák. č. 500/2004 Sb., ↓**správního řádu** se podnětem rozumí podání, jehož prostřednictvím se jeho podatel zpravidla snaží upozornit na nedostatky v činnosti jiných **fyzických ↑osob a právnických ↑osob** či ↑**orgánů veřejné správy**, např. podnět na nečinnost správního orgánu. Prostřednictvím podnětu podatel požaduje, aby orgán veřejné ↓**správy**

жалоба

согласно ст. 42 Закона ЧР № 500/2004 Сб. (Административно-процессуальный кодекс) заявление, в котором заявитель, как правило, стремится обратить внимание на недостатки в деятельности физических или юридических лиц или государственных органов, напр., жалоба на бездействие административного органа. Посредством жалобы заявитель призы-

prošetřil skutečnosti v něm uvedené. Neexistuje závazná forma, lze podat ústně, písemně, e-mailem

вает орган публичного управления проверить заявленные факты. Обязательная форма заявления не установлена, его можно подать устно, письменно, по электронной почте.

podnikání

soustavná činnost prováděná samostatně ↓ **podnikatelem** vlastním jménem a na vlastní odpovědnost za účelem dosažení zisku. **Fyzické ↑ osoby** mohou podnikat na základě ↓ **živnostenského listu** či koncesní ↑ **listiny**. **Právnické ↑ osoby**, např. **obchodní ↑ korporace** (a. s., s. r. o., k. s. či, v. o. s.), mohou podnikat také na základě živnostenského listu, ale osoby ↑ **firma** zakládající musí sepsat společenskou smlouvu a společnost vzniká až zápisem do ↑ **obchodního rejstříku**.

предпринимательская деятельность, бизнес

систематическая деятельность, самостоительно осуществляемая предпринимателем от его имени и под его ответственность с целью получения прибыли. Физические лица могут заниматься бизнесом на основании разрешения на осуществление предпринимательской деятельности или особой лицензии для занятий предпринимательской деятельностью. Юридические лица, напр., коммерческие корпорации (АО, ООО, КТ, ПТ) также могут заниматься бизнесом на основании разрешения на осуществление предпринимательской деятельности, однако учредители фирмы должны заключить учредительный договор. Компания считается учрежденной после ее регистрации в Торговом реестре.

podnikatel

fyzická ↑ osoba nebo **právnická ↑ osoba**, která soustavně podniká

предприниматель, бизнесмен

физическое или юридическое лицо, которое систематически занимается бизнесом

PODPIS

podpis

elektronický podpis

digitální podpis: označení specifických dat, které v počítači nahrazují klasický vlastnoruční, respektive **ověřený ↓ podpis**. Dle zák. č. 297/2016 Sb., o službách vytvářejí-

подпись

электронная подпись

цифровая подпись; специальный набор данных, который заменяет в компьютере классическую собственноручную или заверенную подпись. Согласно Закону ЧР

cích důvěru pro elektronické transakce, se v ČR rozlišuje několik úrovní elektronického podpisu:

1. **kvalifikovaný elektronický ↓ podpis**
(§ 5);
2. **uznávaný elektronický ↓ podpis** (§ 6);
3. **zaručený elektronický ↓ podpis** (§ 7).

№ 297/2016 Сб. «Об услугах, формирующих доверие в отношении электронных трансакций» в ЧР существует несколько уровней электронной подписи:

- 1) квалифицированная электронная подпись (ст. 5);
- 2) признаваемая электронная подпись (ст. 6);
- 3) гарантированная электронная подпись (ст. 7).

kvalifikovaný elektronický podpis

↓ **zaručený elektronický podpis**, k jehož vytvoření byl použit kvalifikovaný certifikát vydaný ↑ **kvalifikovanou certifikační autoritou** a dále kvalifikovaný prostředek pro vytváření elektronických podpisů (tj. bezpečností hardwarev nebo i softwarev zařízení), obsahující soukromý klíč vlastníka podpisu

квалифицированная электронная подпись

гарантируемая электронная подпись, для создания которой использовался квалифицированный сертификат, выданный квалифицированным сертификационным органом, и квалифицированный инструмент для генерирования электронных подписей (т. е. гарантирующее безопасность АО или ПО), содержащий личный ключ владельца подписи

úředně ověřený podpis

podpis, jehož pravost na ↑ **listině** je ověřena úředním orgánem (**krajský, obecní ↓ úřad**, ↑ **Czech POINT** nebo ↑ **notář**) tak, že se před ním na listinu příslušná **fyzická ↑ osoba** vlastnoručně podepíše a úředník ověří totožnost osoby na základě předložení průkazu totožnosti (**občanský ↓ průkaz, cestovní ↑ pas** nebo biometrický pas)

официально заверенная / засвидетельствованная подпись

подпись, подлинность которой на документе заверена официальным учреждением (краевой, муниципальной администрации, *Czech POINT*, нотариусом) таким образом, что в присутствии чиновника физическое лицо собственноручно подписывает документ, а чиновник устанавливает его личность на основании удостоверения личности (национальное удостоверение личности, заграничный паспорт, биометрический паспорт)

uznávaný elektronický podpis

zaručený elektronický ↓ podpis, k jehož vytvoření byl navíc použit kvalifikovaný cer-

признаваемая электронная подпись

гарантируемая электронная подпись, для создания которой использовался

tifikát (vydává za úplatu ↑ **kvalifikovaná certifikační autorita**)

квалифицированный сертификат (выдается на платной основе квалифицированным сертификационным органом)

zaručený elektronický podpis

podpis, vytvořený na základě soukromého klíče a k němu náležícímu certifikátu

гарантированная электронная подпись

подпись, созданная на основании личного ключа и связанного с ним сертификата

PODPORA

podpora

1. sociální ↑ dávka
2. záštita, opora

finanční podpora rodiny

zahrnuje oblast daňových opatření (daňové zvýhodnění na vyživované dítě žijící s ↑ **daňovým poplatníkem** v domácnosti a odpočet na manžela nebo manželku) a systém sociálního zabezpečení (↑ **dávky nemocenského pojištění a důchodové ↓ pojistění, ↑ dávky státní sociální podpory, ↑ dávky pomoci v hmotné nouzě** a dávky pro osoby se zdravotním postižením)

помощь, пособие

- 1) социальное пособие;
- 2) патронат, поддержка.

финансовая поддержка семьи

включает в себя ряд мер в области налогообложения (налоговые льготы на ребенка, которого содержит налогоплательщик и который живет вместе с ним, налоговые вычеты на мужа/жену) и систему социального обеспечения (выплаты в рамках страхования на случай временной нетрудоспособности, выплаты в рамках пенсионного страхования, выплаты в рамках государственной социальной поддержки, социальные выплаты гражданам, оказавшимся в трудной жизненной ситуации, социальные выплаты инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья)

podpora při rekvalifikaci

↑ **dávka v nezaměstnanosti** ve formě finančního příspěvku státu, vypláceného po dobu trvání rekvalifikačního kurzu. Podpora je přiznána pouze osobám, které jsou evidovány na ↓ **Úřadu práce ČR** jako uchazeči o zaměstnání a které se účastní rekvalifi-

пособие, выплачиваемое в период прохождения профессиональной переподготовки

социальная выплата по безработице в форме государственного финансового пособия, выплачиваемого в течение срока прохождения курса перепод-

kace zabezpečované příslušnou krajskou pobočkou Úřadu práce ČR. Osoba, která žádá o podporu při rekvalifikaci nesmí současně pobírat **starobní ↑ důchod**.

готовки. Пособие назначается только лицам, которые стоят на учете в Службе занятости ЧР как безработные и посещают курс переподготовки при краевом филиале Службы занятости ЧР. Лицо, претендующее на выплату данного пособия, не имеет права наряду с ним получать пенсию по старости.

podpora v nezaměstnanosti

↑ dávka v nezaměstnanosti vyplacená po dobu 5-11 měsíců dle věku uchazeče o zaměstnání. Její výplata je podmíněna zejm. účastí žadatele na **sociálním ↓ pojistění** po dobu 12 měsíců v posledních dvou letech před podáním žádostí. Výše podpory se odvíjí od výše příjmu žadatele v posledním zaměstnání a od způsobu ukončení předchozího pracovního poměru. Podpora v nezaměstnanosti je upravena **↓ zákonem o zaměstnanosti** a je vyplácena **↓ Úřadem práce ČR**.

пособие по безработице

социальная выплата по безработице, выплачиваемая в течение 5–11 месяцев в зависимости от возраста безработного. Выплата пособия обусловлена прежде всего внесением взносов на социальное страхование в течение 12 месяцев за последние два года до подачи заявления. Размер пособия по безработице зависит от размера зарплаты по последнему месту работы и от причины увольнения. Пособие регулируется законом о занятости и выплачивается Службой занятости ЧР.

státní sociální podpora

↑ dávky státní sociální podpory

podpůrné opatření

podpora pro práci pedagoga se žákem, kdy je z různých objektivních důvodů potřeba upravit průběh jeho vzdělávání.
Cílem je především vyrovnávat podmínky ke vzdělávání žáka, které mohou být ovlivněny mírnými problémy nebo závažnými obtížemi, které jsou způsobeny zejm.:
 1. nepřipraveností žáka na školu;
 2. odlišnými životními podmínkami;
 3. odlišným kulturním prostředím ze kterého žák vstupuje do vzdělávání;
 4. nepříznivým zdravotním stavem nebo různými formami zdravotního či mentálního postižení.

мера поддержки

поддержка при работе педагога со школьником в случае необходимости внести корректизы в его образовательный процесс по ряду объективных причин. Основная цель заключается в том, чтобы компенсировать неблагополучные условия, в которых учится школьник и на которые могут влиять небольшие или значительные проблемы вследствие:
 1) неподготовленности школьника к школе;
 2) других условий жизни;
 3) другой культурной среды, откуда

Podpůrná opatření jsou definována **školským ↓ zákonem**, v němž se podle rozsahu a obsahu člení do I. – V. stupně. Přehled všech podpůrných opatření je přílohou vyhlášky č. 27/2016 Sb., přičemž jednotlivá opatření různých stupňů lze kombinovat.

ребенок поступает в образовательное учреждение;

4) плохого состояния здоровья или разных форм инвалидности.

Меры поддержки регулируются законом об образовании, где в зависимости от объема и содержания делятся на 5 уровней. Спектр всех мер поддержки перечислен в приложении к Постановлению ЧР № 27/2016 Сб., при этом отдельные меры разных уровней можно комбинировать.

podvodník

мошенник

pohotovostní služba

↓ zdravotní pohotovost

pohřebné

jednorázová ↑ **dávka státní sociální podpory**. Vyplácí se tomu, kdo uspořádal pohřeb nezaopatřenému dítěti nebo rodiči **nezaopatřeného ↑ dítěte**. Řízení o žádostech a výplata pohřebného spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR**. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v ↓ **zákoně o státní sociální podpoře**.

пособие на погребение

единовременное пособие в рамках государственной социальной поддержки. Выплачивается тому, кто организовал похороны находящегося на иждивении ребенка или родителя находящегося на иждивении ребенка. Рассмотрением заявлений и выплатой пособия занимается Служба занятости ЧР. Условия назначения пособия и его размер регулируются законом о государственной социальной поддержке.

pochvala

obecně pozitivní ohodnocení něčího výkonu, ať už ústní nebo písemné. Např. ve škole pochvalu uděluje třídní učitel nebo ředitel žákově/studentovi.

похвала (в школе)

позитивная оценка учебы, поведения ученика со стороны учителя или директора

pojistitel

ten, kdo se zavazuje poskytnout ve sjednaném rozsahu plnění pojistné události, obvykle pojišťovna

страховщик

тот, кто принимает на себя по договору страхования обязательство возместить убытки, возникшие в результате насту-

пления страховых случаев. Как правило, речь идет о страховой компании.

POJISTNÝ

pojistný

pojistná smlouva

smlouva o finančních službách, ve které se ↑ **pojistitel**/pojišťovna zavazuje v případě vzniku nahodilé škodné události poskytnout ve sjednaném rozsahu plnění a pojistník se zavazuje platit pojistiteli pojistné

страховой

договор страхования

соглашение о финансовых услугах, в котором страховщик/страховая компания в соответствии с условиями обязуется компенсировать ущерб в той или иной форме при наступлении предусмотренного договором страхового случая. Страхователь обязуется платить страховщику страховые взносы.

pojistná událost

skutečnost uvedená v ↑ **pojistné smlouvě**, při které vzniká ↑ **nárok** na ↓ **pojistné plnění** / proplacení škody. Její nahlášení je povinností ↓ **pojištěného**. Po nahlášení zahajuje pojišťovna tzv. likvidaci pojistné události, při které likvidátor posoudí nárok na pojistné plnění a vyčíslí škodu. Je-li nárok uznán, vyplatí pojišťovna pojistěnému nebo ↓ **poškozenému** pojistné plnění.

страховой случай

предусмотренное договором страхования событие, при наступлении которого возникает обязанность произвести страховую выплату. Сообщить о страховом случае — обязанность страхователя. После заявления о страховом случае страховая компания начинает так называемое урегулирование убытков, при котором оценивается право/претензия на возмещение ущерба и подсчитывается размер ущерба. Если право на возмещение ущерба признается, то страховая компания выплачивает страхователю или пострадавшему страховое возмещение.

pojistná výluka

↑ **pojistné události**, na které se ↓ **pojištění** nevtahuje. Jsou obsaženy v pojistných podmínkách.

исключения из страхования

страховые случаи, на которые не распространяется страхование; содержатся в условиях договора страхования

pojistné plnění

peněžní částka vyplacená pojišťovnou jako náhrada vzniklé škody v souladu s ↑ **pojist-**

страховое возмещение

денежная сумма, которая выплачивается страховой компанией как возмещение при-

nou smlouvou a pojistnými podmínkami

чиненного ущерба в соответствии с договором страхования и условиями страхования

POJIŠTĚNÍ

pojištění

forma služeb, která při splnění stanovených podmínek zajišťuje příslušnou úhradu škod

страхование

форма услуг, которая при исполнении определенных условий гарантирует соответствующее возмещение ущерба

doklad o cestovním zdravotním pojištění

potvrzení o zaplacení **zdravotního ↓ pojištění** pro cestu do zahraničí, kde je uvedena doba pojištění a finanční limit pojistného plnění na léčebné výlohy

полис медицинского страхования выезжающих за рубеж

документ, подтверждающий оплату медицинской страховки для выезда за рубеж. Содержит срок, в течение которого действительна страховка, а также лимит страхового возмещения за лечение.

důchodové pojištění

první pilíř důchodového systému: součást povinného **sociálního ↓ pojištění**, ze kterého se vyplácí **starobní ↑ důchody, invalidní ↑ důchody, vdovské ↑ důchody**, vdovecké důchody a **sirotčí ↑ důchody** podle zák. č. 155/1995 Sb., o důchodovém pojištění

пенсионное страхование

составная часть обязательного социального страхования, из которого выплачивается пенсия по старости, по инвалидности, по потере кормильца (вдовам, вдовцам и детям-сиротам) согласно Закону ЧР № 155/1995 Сб. «О пенсионном страховании»

evidenční list důchodového pojištění

přehled o dobách účasti na **důchodovém ↑ pojištění** a jeho výši v jednotlivých měsících. Je nezbytným dokumentem pro přiznání důchodu. ↓ **Zaměstnavatel** je povinen při vzniku účasti ↓ **zaměstnance** na důchodovém pojištění vést evidenční listy a zaměstnanci je vydat.

регистрационная карта пенсионного страхования

содержит информацию о продолжительности уплаты взносов пенсионного страхования, а также о размере взносов по отдельным месяцам. Необходимый документ при начислении пенсии. Работодатель обязан вести регистрационные карты с самого начала внесения работником взносов пенсионного страхования и предоставить их работнику.

havarijní pojištění

dobrovolné ↑ **pojištění** motorového vozidla; je určeno k ochraně vozidla před škodami způsobenými živly (kroupy, požár, vichr apod.) nebo vzniklými v důsledku dopravní nehody, odcizení, vandalismu či neoprávněného užití vozidla. V případě uzavřeného havarijního pojištění pojišťovna v uvedených případech vyplatí náhradu vzniklé škody. Při dopravní nehodě slouží havarijní pojištění ke krytí škod na vlastním vozidle.

minimální zálohy na sociální pojištění u OSVČ

minimální sazba na **sociální** ↓ **pojištění**, které ↑ **osoba samostatně výdělečně** činná musí každý měsíc odvádět České ↓ **správě sociálního zabezpečení** (v roce 2022 činí pro ↑ **podnikání** jako hlavní činnost 2 841,- Kč, a vedlejší činnost 1 137,- Kč). Výše pojištění závisí na výši základu daně ↑ **podnikatele**.

pojištění domácnosti

dobrovolné ↑ **pojištění**, které uhrzuje škodu na majetku způsobenou živlem, ↑ **odcizením**, vandalismem apod.

pojištění odpovědnosti za škodu

dobrovolné ↑ **pojištění**, které uhrzuje škodu na majetku, na zdraví a další škody v běžném životě, jež způsobí sám pojištěný někomu jinému

каско

добровольное страхование, в рамках которого автомобиль защищен от ущерба в результате воздействия стихии (град, пожар, штормовой ветер и т. д.), транспортного происшествия, угона, вандализма или незаконного использования. При наличии данной страховки страховая компания в указанных случаях выплачивает компенсацию. При транспортном происшествии каоко служит для того, чтобы компенсировать ущерб, причиненный собственному автомобилю.

минимальные авансовые платежи по страховым взносам на социальное страхование самозанятых лиц

минимальный взнос на социальное страхование, который самозанятые лица должны ежемесячно уплачивать Чешскому управлению социального обеспечения (в 2022 г. в случае предпринимательства как главного вида деятельности – 2 841 чешскую крону, неосновного вида деятельности – 1 137 чешских крон). Размер страховки зависит от размера налоговой базы предпринимателя.

страхование домашнего имущества

добровольное страхование, в рамках которого компенсируется ущерб, нанесенный в результате стихийного бедствия, кражи, вандализма и т. д.

страхование ответственности

добровольное страхование, которое возмещает ущерб, нанесенный имуществу, здоровью, и другие вида ущерба, причиненного страхователем другому лицу

smluvní zdravotní pojištění

komerční typ **↑ pojištění** dvojího typu – základní na neodkladnou a nezbytnou péči a komplexní. Pojišťovna nemá povinnost smlouvu uzavřít a ve smlouvách existují výluky na úhradu pojistného. V souvislosti s novelou zákona o pobytu cizinců (§ 180) mohou cizinci s povolením k pobytu nad 90 dnů, uzavřít zdravotní pojištění v období od 2. 8. 2021 do 2. 8. 2026 pouze u **↓ Pojištěvny VZP**. Toto se netýká cizinců, kteří jsou účastníky systému veřejného zdravotního pojištění.

sociální pojištění

součást systému sociálního zabezpečení. Je to průběžně odváděné **↑ pojištění** a skládá se z **↑ dávek nemocenského pojištění**, **↑ dávek důchodového pojištění** a z příspěvku na státní politiku zaměstnanosti. Platba tohoto pojištění je u některých kategorií osob, např. u **↓ zaměstnanců**, povinná.

úrazové pojištění

dobrovolné **↑ pojištění** pro případ úrazu a pobytu v nemocnici

veřejné zdravotní pojištění

↑ pojištění, které se řídí zák. č. 48/1997 Sb., o veřejném zdravotním pojištění a je povinné zejména pro všechny občany ČR, cizince s **trvalým ↑ pobytom** (vč. osob

договорное медицинское страхование

коммерческое страхование двух типов – основной (включает неотложную и необходимую медицинскую помощь) и комплексный. Страховая компания не обязана заключать договор страхования, в договорах предусмотрены случаи исключения из страхования. В связи с поправками к закону о пребывании (проживании) иностранных граждан (ст. 180) иностранцы, обладающие разрешением на пребывание на срок более 90 дней, в период с 02.08.2021 до 02.08.2026 могут заключить медицинскую страховку только со страховой компанией Pojišťovna VZP. Это требование не распространяется на иностранцев, которые входят в систему государственного страхования.

социальное страхование

составная часть системы социального обеспечения; регулярно перечисляемые взносы на страхование, состоит из страхования на случай временной нетрудоспособности, пенсионного страхования и взноса на государственную политику занятости. Платежи по данному страхованию являются для некоторых категорий граждан обязательными (напр., трудоустроенные лица).

страхование от несчастных случаев и болезней

добровольное страхование на случай травм и госпитализации

государственное медицинское страхование

страхование, которое регулируется Законом ЧР № 48/1997 Сб. «О государственном медицинском страховании» и обяза-

s udělenou **mezinárodní ↑ ochranou**) a zaměstnance. Stát tento typ pojištění hradí vybraným skupinám občanů, jako jsou nezaopatřené děti (**nezaopatřené ↑ dítě**), příjemci důchodů, osoby na **mateřské ↑ dovolené** nebo **rodičovské ↑ dovolené** aj.

тельно для всех граждан ЧР, иностранцев с разрешением на постоянное проживание (включая лиц, находящихся под международной защитой) и трудоустроенных лиц. За некоторые группы граждан данный вид страховки оплачивает государство: детей, находящихся на иждивении, получателей пенсий, лиц, находящихся в отпуске по беременности и родам или в отпуске по уходу за ребенком.

výluka ve smluvním zdravotním pojištění

události, na které se **↑ pojištění** nevztahuje. Seznam výluk je uveden ve smlouvě o pojištění. Obvykle to je **↑ hospitalizace v ↓ psychiatrické a protialkoholické léčebně**, z důvodu nemoci nebo úrazu, ke kterým došlo před sjednáním pojištění aj. (**smluvní zdravotní ↑ pojištění**)

исключения из договорного медицинского страхования

события, на которые страхование не распространяется. Перечень этих событий приводится в договоре страхования. Обычно это госпитализация в психиатрической клинике и клинике лечения алкогольной зависимости, госпитализация по причине болезни или травмы, которая имела место до заключения договора страхования.

zákoně pojištění vozidel

povinné ↓ ručení

zdravotní pojištění

↑ pojištění, které slouží pro úhradu **zdravotní ↑ péče**. V ČR existují dva systémy: **veřejné zdravotní ↑ pojištění a smluvní zdravotní ↑ pojištění**. Každý, kdo pobývá na území ČR, musí být pojištěn.

медицинское страхование

страхование, которое служит для оплаты медицинской помощи. В ЧР существуют 2 системы: государственное медицинское страхование и договорное медицинское страхование. Каждый человек, находящийся на территории ЧР, должен быть застрахован.

životní pojištění

typ **↑ pojištění** před finančními důsledky nejrůznějších životních situací. Nejdůležitější jsou životní pojištění proti riziku smrti, riziku trvalé invalidity či smrti úrazem.

страхование жизни

тип страхования от имущественных последствий различных жизненных ситуаций. Самыми важными являются страхование жизни на случай смерти, на слу-

чай инвалидности или на случай смерти от несчастного случая.

pojištěný

osoba, na jejíž majetek, život, zdraví nebo odpovědnost za škody se **↑ pojištění** vztahuje

застрахованный

лицо, на имущество, жизнь или ответственность которого распространяется страхование

Pojišťovna VZP, a. s.

akciová ↓ společnost, nejedná se o Všeobecnou zdravotní pojišťovnu (VZP); za úplatu poskytuje cestovní pojištění, pojištění majetku a odpovědnosti, občanů, podnikatelů, zdravotnických zařízení, pojištění profesní odpovědnosti a majetku lékařů a farmaceutů, pojištění běžné občanské odpovědnosti, úrazové pojištění, komerční zdravotní pojištění cizinců (**smluvní zdravotní ↑ pojištění**) a další pojistné produkty. Podrobné informace jsou dostupné na webu www.pvzp.cz

Компания Pojišťovna VZP, a.s.

акционерное общество (не путать со страховой компанией *Všeobecná zdravotní pojišťovna (VZP)*); заключает возмездные договоры страхования выезжающих за рубеж, страхования имущества и ответственности, страхования граждан, предпринимателей, медицинских учреждений, страхования профессиональной ответственности и имущества врачей и фармацевтов, страхования общей гражданской ответственности, страхования от несчастных случаев и болезней, коммерческого медицинского страхования иностранцев и предлагает другие страховые продукты. Более подробная информация www.pvzp.cz.

POKUTA

pokuta

ve veřejném právu se jedná o druh správního trestu v **přestupkovém ↓ řízení** podle zák. č. 251/2016 Sb. Obdobou pokuty je **penězitý ↓ trest**, uložený v trestním řízení dle zák. č. 141/1961 Sb. či **↑ penále**. V soukromém právu se pokuta nazývá jako přírážka (např. při jízdě v hromadné dopravě bez platného jízdního dokladu).

штраф

в публичном праве — разновидность наказания в рамках дела об административном правонарушении согласно Закону ЧР № 251/2016 Сб. Аналогом такого штрафа является денежный штраф, назначаемый в рамках уголовного производства согласно Закону ЧР № 141/1961 Сб., или пени. Применяется и в частном праве (напр., в случае безбилетного проезда в общественном транспорте).

bloková pokuta

zrušený pojem, nahrazen označením ↓ **příkaz na místě**

pořádková pokuta

druh pokuty, kterou může ↓ **rozhodnutím** uložit ↓ **soud**, nebo **správní** ↑ **orgán** až do výše 50 000 Kč tomu, kdo v řízení závažně ztěžuje jeho postup tím, že:

1. se bez omluvy nedostaví na ↓ **předvolání** ke správnímu orgánu či soudu
2. navzdory předchozímu ↑ **napomenutí** ruší pořádek
3. neuoposlechne pokynu úřední osoby

штраф на месте / штраф в порядке сокращенного производства

административный штраф

разновидность штрафа. Может быть назначен судом или административным органом в размере, не превышающем 50 000 чешских крон, тому, кто препятствует рассмотрению дела следующим образом:

- 1) без уважительной причины не является по повестке в административный орган или в суд;
- 2) несмотря на полученное предупреждение нарушает порядок;
- 3) не исполняет указание официального лица.

POLICIE

policie

represivní složka státu, určená k udržování pořádku uvnitř státu a jeho vnitřní bezpečnosti, k ochraně práv, majetku a bezpečnosti občanů a ke stíhání pachatelů trestné činnosti. V ČR se rozlišuje:

1. **obecní** ↓ **policie**;
2. **státní** ↓ **policie** (Policie České republiky);
3. vojenská polícia.

полиция

государственный правоохранительный орган, призванный следить за соблюдением порядка внутри страны и поддержанием внутренней безопасности, защищать права, имущество и безопасность граждан и осуществлять розыск лиц, совершивших уголовные преступления. В ЧР полиция делится на:

- 1) муниципальную полицию;
- 2) государственную полицию (Полиция ЧР);
- 3) военную полицию.

cizinecká polícia

služba **cizinecké policie**: jeden z útváru státní ↓ **policie**. Mezi její činnost patří zejm. **pobyтовé** ↑ **kontroly**, pátrání a eskorty, pobytová agenda (↓ **víza do 90 dnů**, ↓ **výjezdní příkazy**, ↓ **zajištění** za účelem správního vyhoštění, rozhodování o **správním** ↓ **vyhoštění**), kontrola dokladů a doku-

полиция по делам иностранцев

подразделение государственной полиции, в компетенцию которого входит: контроль режима пребывания, поиск и сопровождение, делопроизводство, касающееся вопросов пребывания (виза на срок до 90 дней, выездные визы, временное содержание лиц, подлежащих

mentace trestné činnosti či jiných protiprávních jednání a dal.

dopravní policie

jeden z útvarů **státní ↓ policie** – Služba dopravní policie. Zabývá se dohledem nad bezpečností a plynulosťí silničního provozu a vyšetřuje dopravní nehody.

obecní policie

městská policie: ↑**orgán obce** (↑**obec**), který zabezpečuje místní záležitosti veřejného pořádku v rámci působnosti obce. Působnost obecní policie vykonávají strážníci, kteří jsou v pracovním poměru k obci podle ↓ **zákoníku práce**.

státní policie

Policie ČR, Policie České republiky: ozbrojený bezpečnostní sbor, podřízený ↑**Ministerstvu vnitra** jehož činnost upravuje zák. č. 273/2008 Sb., o Policii České republiky. V čele státní policie stojí policejní prezident. Příslušníci státní policie jsou na rozdíl od příslušníků **obecní ↑ policie** v tzv. služebním poměru podle zák. č. 361/2003 Sb., o služebním poměru příslušníků bezpečnostních sborů. Některé úkoly státní policie však plní také civilní zaměstnanci v běžném pracovním poměru podle ↓ **zákoníku práce**. Z hlediska organizační struktury je státní policie členěna na tzv. **útvary ↓ policie**. Bezplatná linka tísňového volání je 158. Oficiální web Policie ČR www.policie.cz/

депортации, решение о депортации иностранных граждан), проверка документов, документирование уголовных преступлений и других правонарушений и т. д.

дорожная автоинспекция

одно из подразделений полиции ЧР. Занимается обеспечением безопасности и непрерывности дорожного движения, а также расследованием дорожных происшествий.

муниципальная полиция

орган муниципального образования, который в местном масштабе поддерживает общественный порядок. В муниципальной полиции служат полицейские, которые состоят в трудовых отношениях с муниципальной администрацией согласно Трудовому кодексу ЧР.

государственная полиция / Полиция ЧР

вооруженный правоохранительный орган в структуре МВД, деятельность которого регулируется Законом ЧР № 273/2008 Сб. «О Полиции Чешской Республики». Полицию возглавляет Президент полиции. В отличие от представителей муниципальной полиции представители государственной полиции состоят в служебных правоотношениях согласно Закону ЧР № 361/2003 Сб. «О служебных правоотношениях в правоохранительных органах». Некоторые задачи государственной полиции осуществляют гражданские работники, состоящие в классических трудовых отношениях согласно Трудовому кодексу ЧР. С точки зрения организационной структуры государственная полиция состоит из ряда подразделений полиции. Телефон Полиции

ЧР – 158, по нему можно звонить бесплатно. Официальный сайт Полиции ЧР www.policie.cz/.

útvar policie

označení pro jednotku organizační struktury **státní ↑ policie**. Jednotlivými útvary státní policie jsou:

1. policejní prezidium ČR;
2. útvary policie s celostátní působností, např. Ředitelství služby **cizinecké ↑ policie**, Národní protidrogová centrála (NPC), Národní centrála proti organizovanému zločinu (NCOZ) či Útvar rychlého nasazení (URNA) a dal.;
3. krajská ředitelství policie, celkem 14 ředitelství s územní působností v jednotlivých krajích ČR;
4. útvary zřízené v rámci krajských ředitelství.

подразделение/отдел полиции

название структурной единицы государственной полиции. Существуют следующие подразделения:

- 1) президиум Полиции ЧР;
- 2) подразделения общереспубликанского значения, напр., Директорат полиции по делам иностранцев, Управление по борьбе с наркотиками (NPC), Управление по борьбе с организованной преступностью (NCOZ), Подразделение быстрого реагирования (URNA) и др.;
- 3) региональные управления полиции – в общей сложности 14 директоратов, охватывающих все края ЧР;
- 4) подразделения в рамках краевых директоратов.

poliklinika

větší ambulantní zdravotnické zařízení, které bývá zpravidla umístěno ve větším městě. Nemá na rozdíl od nemocnice lůžkovou část.

поликлиника

крупное медицинское амбулаторное учреждение, которое, как правило, находится в больших городах. В отличие от больницы не располагает стационаром.

polygamie

polygamní ↑ manželství

ПОМОС

помоч

mimořádná okamžitá pomoc

MOP: jednorázová, nenároková ↑ **dávka**

pomoci v hmotné nouzi, určená pro osoby bez příjmu nebo s nedostatečným pří-

помощь

экстренная материальная помощь (MOP)

единовременное пособие неимущим и малообеспеченным гражданам, ока-

jmém. Slouží při mimořádných událostech (nezbytný výdaj na pořízení osobních dokladů, nocleh v pobytové sociální službě, živelná katastrofa apod.). Řízení o žádostech a výplata mimořádné okamžité pomoci spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR**. Podmínky pro přiznání dávky upravuje ↓ **zákon o pomoci v hmotné nouzi**.

peněžitá pomoc v mateřství

PPM: ↑ **dávka nemocenského pojištění**, nahrazuje příjem v souvislosti s těhotenstvím a mateřstvím. Na dávku vzniká nárok, při splnění účasti na nemocenském pojištění (min. 270 dnů v posledních dvou letech, u ↑ **OSVČ** 180 dnů v posledním roce). Výše dávky závisí na předchozím příjmu matky, před nástupem na **mateřskou dovolenou**. Doba výplaty dávky činí 28 týdnů v případě péče o 1 dítě a 37 týdnů v případě dvojčat a vícerčat. Řízení o žádostech a výplata ošetřovného spadá do kompetence **České ↓ správy sociálního zabezpečení**. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v zák. č. 187/2006 Sb., o nemocenském pojištění.

pomoc v hmotné nouzi

↑ **dávky pomoci v hmotné nouzi**

зашедшей в трудной жизненной ситуации. Выплачивается на усмотрение властей в исключительных случаях (необходимость оформления личных документов, оплата услуг ночлежки, стихийное бедствие и т. п.). Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляется Службой занятости ЧР. Условия назначения пособия регулируются законом о помощи в трудной жизненной ситуации.

пособие по беременности и родам (PPM)

выплата в рамках страхования на случай временной нетрудоспособности; выплачивается вместо зарплаты в связи с беременностью и уходом за новорожденным. Право на получение пособия обусловлено уплатой взносов на страхование по временной нетрудоспособности (минимум 270 дней за последние 2 года, в случае самозанятых лиц — 180 дней за последний год). Размер пособия зависит от уровня доходов матери до выхода в декретный отпуск. Стандартный срок выплаты пособия — 28 недель в случае рождения 1 ребенка и 37 недель в случае рождения 2 и более детей. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляется Чешским управлением социального обеспечения. Условия назначения пособия и его размер регулируются Законом ЧР № 187/2006 Сб. «О страховании на случай временной нетрудоспособности».

POPLATEK

poplatek

jednorázová nebo pravidelná peněžní částka, která je vybírána za nějakou službu zejména od státu, obcí (↑**obec**), např. dálniční poplatek, poplatek za psa, ↑**mýtné**, či **koncesionářský** ↓**poplatek**

celní poplatek

peněžitá částka, kterou stát (celní správa) vybírá za převoz zboží přes celní hranici

koncesionářský poplatek

poplatek stanovený zák. č. 348/2005 Sb., o rozhlasových a televizních poplatcích. Pokud **fyzická** nebo **právnická** ↑**osoba** vlastní rozhlasový nebo televizní přijímač, je povinna platit měsíční paušální poplatek za možnost příjmu rozhlasového nebo televizního vysílání. Tato povinnost se vztahuje i na podnájemce využívající rozhlasový nebo televizní přijímač. Z poplatků je financován provoz a rozvoj České televize a Českého rozhlasu, jako provozovatelů tzv. veřejné služby. Neplacení poplatku je dle § 240 ↓**trestního zákoníku** považováno za ↓**trestný čin** krácení daně.

konzulární poplatek

↑**poplatek** za úkony konzulárního oddělení **zastupitelského** ↓**úřadu**. Jedná se o vízové

плата, сбор

объем денежных средств, который единовременно или регулярно взимается, как правило, государством, муниципальным образованием за какую-то услугу. Напр., сбор за проезд по автомагистрали, плата за содержание собаки, плата за проезд транспортных средств по платным участкам, плата за пользование телерадиовещанием.

таможенный сбор

денежная сумма, которую государство (таможня) взимает за провоз товаров через таможенную границу

плата за пользование телерадиовещанием

плата, установленная Законом ЧР № 348/2005 Сб. «О плате за телерадиовещание». Если физическое или юридическое лицо владеет радиоприемником или телеприемником, оно обязано ежемесячно платить фиксированную плату за возможность получения услуги телерадиовещания. Данная обязанность распространяется и на поднанимателей/ субарендаторов, располагающих радио- или телеприемником. Из этих средств финансируется деятельность и развитие Чешского телевидения и Чешского радио как поставщиков общественных услуг. Неуплата данного сбора расценивается как уклонение от уплаты налогов — преступление согласно ст. 240 Уголовного кодекса ЧР.

консульский сбор

плата за совершение действий консульского отдела дипломатического предста-

poplatky a ostatní **správní** ↓ **poplatky** (např. ověření správnosti překladu).

вительства. Речь идет о плате за оформление визы или иных административных сборах (напр., заверение правильности перевода).

poplatek za odpad

↑ **poplatek**, který má osoba v místě faktického bydliště povinnost platit za ↑ **kommunální odpad** (пополнитель) obci.

плата за вывоз мусора

плата, которую лицо в месте фактического проживания должно перечислять муниципалитету за вывоз бытового мусора / содержимого мусорного контейнера

regulační poplatek

↑ **poplatek** který pacient hradí za návštěvu ↓ **здравотный погашености** dle zák. č. 48/1997 Sb. o veřejném zdravotním pojištění

регуляционный сбор

плата за посещение медицинского кабинета дежурного приема согласно Закону ЧР № 48/1997 Сб. «О государственном медицинском страховании»

správní poplatek

peněžní částka vybíraná za řízení před správními úřady, sazebník je stanoven ↓ **законом** о správních poplatcích, u některých poplatků je možné snížení či osvobození od poplatku.

административный сбор

денежная сумма, которая взимается за административные процедуры/действия, тарифы устанавливаются в соответствии с законом об административных сборах, в некоторых случаях возможно снижение размера сбора или освобождение от его уплаты

poplatník

плательщик

PORADENSTVÍ

poradenství

bezplatné právní poradenství

právní pomoc poskytovaná zdarma prostřednictvím konzultací s právníkem ↑ **общественные консультанты** či **нестационарные юридические консультации** (напр. v rámci sociálních služeb). Ve výjimečných případech mohou bezplatné právní poradenství poskytnout

консультирование, консультация

бесплатная юридическая консультация

юридическая помощь, оказываемая на бесплатных началах юристами бюро консультации населения и других негосударственных некоммерческих организаций (напр., в рамках оказания социальных услуг). В исключительных случаях бес-

i některí advokáti v rámci ↓ služeb „**pro bono publico**“

платные юридические консультации могут предоставить и некоторые адвокаты в рамках услуг *pro bono publico*.

daňové poradenství

poskytování právní pomoci a finančně ekonomických rad z oblastí daní, odvodů, ↑ **poplatků** a jiných podobných plateb. Daňový poradce je **fyzická osoba**, zapsaná v seznamu daňových poradců, který vede Komora daňových poradců České republiky. Více na www.kdpcr.cz.

налоговое консультирование

предоставление юридической помощи и советов финансово-экономического характера в области налогов, платежей, сборов и т. п. Налоговый консультант — это физическое лицо, внесенное в Реестр налоговых консультантов при Палате налоговых консультантов ЧР. Более подробная информация: www.kdpcr.cz.

odborné sociální poradenství

poradenství poskytované kvalifikovanými odborníky (**sociální ↓ pracovník, ↓ psycholog, ↓ právník**, pracovní a kariérní poradce a dal.), zaměřené na konkrétní situace a problémy klientů **sociálních ↓ služeb**. Zahrnuje občanské poradny, manželské a rodinné poradny, sociální práci s osobami ohrozenými ↓ **sociálním vyloučením**, poradny pro oběti trestních činů a domácího násilí, sociálně právní poradenství pro osoby se zdravotním postižením a seniory, poradenství pro cizince a uprchlíky a dal. Odborné sociální poradenství je v souladu ↓ **zákonem o sociálních službách**, poskytováno zdarma a je financováno státem, ↓ **samosprávou** a dalšímu donory.

специальное социальное консультирование

консультации, предоставляемые квалифицированными специалистами (социальный работник, психолог, юрист, консультант в сфере трудоустройства и карьеры и т. д.) и направленные на решение конкретных вопросов и проблем клиентов организаций, которые оказывают социальные услуги. Подобные консультации предоставляются в бюро консультации населения, семейных консультациях, при оказании социальных услуг лицам под угрозой социального исключения, жертвам преступлений и домашнего насилия, инвалидам, лицам с ограниченными возможностями здоровья и пожилым лицам, иностранцам и беженцам и т. д. Согласно закону о социальных услугах специальное социальное консультирование предоставляется бесплатно и финансируется государством, органами самоуправления и другими донорами.

pracovní poradenství

zaměřuje se na vyhledávání volných pracovních míst nebo vhodných rekvalifikačních

консультации в сфере поиска работы

направлены на поиск вакантных рабочих мест или подходящих курсов переквали-

kurzů a přípravu na pracovní pohovor. Snaží se o celkové nasměrování **↑klienta** tak, aby uspěl na trhu práce. Je poskytováno bezplatně na kontaktních pracovištích **↓Úřadu práce ČR**, v tzv. JOB klubech či v **nestátních neziskových ↑organizacích** v rámci různých projektů.

psychologické poradenství

druh poradenství, které formou konzultací poskytuje **↓psycholog**, **↑klinický psycholog** nebo **↓psychoterapeut** a které je zaměřeno na řešení duševních či vztahových obtíží a onemocnění pomocí psychologických prostředků. Může být poskytováno v rámci **zdravotního ↑pojištění** nebo za přímou úhradu od klienta. Psychologické či psychoterapeutické poradenství poskytují i některé **nestátní neziskové ↑organizace** bezplatně.

ификации, подготовку к собеседованию. Цель – сориентировать клиента, как найти себе достойное место на рынке труда. Данные консультации предлагаются бесплатно в отделениях Службы занятости ЧР, в т. наз. JOB club, или в НКО/НПО в рамках разных проектов.

психологическая/психотерапевтическая консультация

консультации психолога, клинического психолога или психотерапевта, направленные на решение психологических проблем, проблем в отношениях и лечение заболеваний при помощи психологических средств. Оплачивается медицинской страховой компанией или предоставляется на коммерческой основе. Некоторые НКО/НПО предлагают услуги психологического и психотерапевтического консультирования на бесплатных началах.

sociální poradenství

nástroj a proces podpory či pomoci a vedení klientů, zejména vyškolenou osobou na profesionálním základě, k řešení osobních, sociálních nebo psychologických problémů a obtíží. V České republice je sociální poradenství zakotveno v **↓zákoně o sociálních službách** a v prováděcí vyhlášce 505/2006 Sb. Smyslem sociálního poradenství je podpora osob v nepříznivé sociální situaci. Sociální poradenství lze podle zákona rozlišit na:

- 1. základní sociální ↓poradenství**
- 2. odborné sociální ↑poradenství**

социальное консультирование

инструмент и процесс оказания профессиональной поддержки или помощи и сопровождения клиентов, как правило, квалифицированным лицом в целях решения личных, социальных или психологических проблем и трудностей. В ЧР социальное консультирование регулируется законом о социальных услугах и подзаконным Постановлением ЧР № 505/2006 Сб. Суть социального консультирования заключается в поддержке людей, находящихся в тяжелой социальной ситуации. Согласно закону социальное консультирование существует в виде:

- 1) базового социального консультирования;
- 2) специального социального консультирования.

základní sociální poradenství

je součástí všech druhů **sociálních ↓ služeb**. Nabízí ucelený informační servis pro potřebné osoby - jedná se o podání základních informací v oblasti sociální, ale i zdravotní, právní, bytové, v oblasti využívání kompenzačních pomůcek i aktivního využívání volného času. Součástí základního poradenství je i zprostředkování kontaktu na návazné služby. Základní sociální poradenství je podle ↓ **zákona o sociálních službách** poskytováno bezplatně.

базовое социальное консультирование

составная часть всех видов социальных услуг. Комплексное информационное обслуживание для лиц, которые в нем нуждаются: предоставление базовой информации в социальной области, в области здравоохранения, юридических и жилищных вопросов, вопросов технического сопровождения инвалидов и активного отдыха. В задачи базового социального консультирования также входит направление в организации, оказывающие смежные услуги. Согласно закону о социальных услугах, базовое социальное консультирование предоставляется бесплатно.

porodné

jednorázová ↑ **dávka státní sociální podpory**, zpravidla určená ženám s nízkými příjmy, které porodily živé dítě (ev. děti). Dle stavu k 1. 1. 2022 činí výše porodného:
 1. při narození prvního dítěte 13 000,- Kč
 2. při narození druhého a dalšího dítěte 10 000,- Kč
 3. při narození dvojčat a vícerčat během prvního porodu 23 000,- Kč
 4. při narození dvojčat a vícerčat při druhém a dalším porodu 10 000,- Kč.
 Řízení o žádostech a výplata porodného spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR**. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v ↓ **zákoně o státní sociální podpoře**.

единовременное пособие при рождении ребенка

единовременное пособие в рамках государственной социальной поддержки, которое адресовано, как правило, малоимущим женщинам, родившим живого ребенка (живых детей). На 01.01.2022 размер пособия составил:

- 1) 13 000 чешских крон в случае рождения первого ребенка;
- 2) 10 000 чешских крон в случае рождения второго и последующего ребенка;
- 3) 23 000 чешских крон в случае рождения двоих и более детей при первых родах;
- 4) 10 000 чешских крон в случае рождения двоих и более детей при вторых и последующих родах.

Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляется Службой занятости ЧР. Условия назначения пособия и его размер регулируются законом о государственной социальной поддержке.

porodnice

specializovaná nemocnice / lůžkové nemocniční zařízení pro těhotné ženy. V porodnících je poskytována péče ženám při porodu a v poporodním období a dále péče novorozéným dětem.

poručník

osoba, která byla ustanovena ↓ **soudem** pro účel výchovy a právního zastupování ↑ **nezletilého**. Na rozdíl od ↑ **opatrovníka** přebírá všechna práva a povinnosti vůči dítěti za jeho biologické rodiče.

porucha autistického spektra

PAS: označení pro jednu z nejzávažnějších poruch dětského mentálního vývoje, zahrnující ↑ **autismus**, ↑ **Aspergerův syndrom** a další související stavy (dnes již tyto poruhy nejsou oddělenými diagnózami). Jde o vrozené neurovývojové postižení některých mozkových funkcí, jehož důsledkem je, že člověk nedokáže přiměřeně komunikovat, navazovat sociální vztahy a rozvíjet fantazii a kreativitu.

родильный дом

специализированная больница / стационарное медицинское учреждение, предназначенное для беременных женщин. В родильных домах осуществляется медицинский уход за роженицами во время родов и в послеродовой период, а также уход за новорожденными.

опекун

лицо, которое суд назначил для воспитания и юридического представления интересов несовершеннолетнего ребенка. В отличие от попечителя берет на себя все права и обязанности относительно ребенка вместо его биологических родителей.

расстройство аутистического спектра

обозначение одного из самых серьезных расстройств психического развития детей, включающего аутизм, синдром Аспергера и другие сопутствующие состояния (в настоящее время эти расстройства не считаются отдельными диагнозами). Речь идет о врожденных неврологических нарушениях некоторых функций мозга, в результате чего человек не способен должным образом общаться, устанавливать социальные отношения, а также развивать фантазию и творческое воображение.

Poslanecká sněmovna Parlamentu ČR

PSP ČR: dolní komora ↑ **Parlamentu ČR**, má 200 poslanců volených na 4leté volební období. Spolu se ↓ **Senátem Parlamentu ČR** tvoří zákonodárnu moc České republiky. Poslanecká sněmovna má své sídlo v Praze, v několika historických palácích na Malé Straně. Hlavní budova, Thunovský palác, se nachází ve Sněmovní ulici č. 4.

Палата депутатов Парламента ЧР

нижняя палата Парламента ЧР, состоящая из 200 депутатов, которые избираются на 4-летний срок. Вместе с Сенатом Парламента ЧР представляет собой законодательную власть Чешской Республики. Палата депутатов заседает в Праге в нескольких исторических дворцах в районе Мала-Страна. Главное

Podrobné informace jsou dostupné na www.psp.cz

здание, Туновский дворец, расположено по адресу: ул. Снемовни, 4. Подробная информация: www.psp.cz.

posttraumatická stresová porucha

PTSP: či posttraumatický stresový syndrom (*PTSD*); vzniká jako reakce na závažnou traumatickou událost. Jedná se o druh neurotické poruchy, při níž postižený člověk opakováně prožívá nepříjemnou situaci ve svých myšlenkách a snech, pociťuje emoční otupělost nebo naopak návaly hněvu a často se také strání společnosti či podnětům, které mu traumatickou událost připomínají.

посттравматическое стрессовое расстройство (ПТСР)

или посттравматический стрессовый синдром; возникает в ответ на серьезное травмирующее событие. Речь идет о разновидности невротических нарушений, при которой человек неоднократно переживает неприятную ситуацию в своих мыслях или снах, ощущает эмоциональное опустошение или, наоборот, проживает приступы гнева, а также часто сторонится людей или триггеров, которые напоминают ему о травмирующей ситуации.

POSUDEK

posudek

odborné ↓ stanovisko

заключение, экспертиза

профессиональная точка зрения

znalecký posudek

jeden z možných důkazů zejména v soudním, někdy i ve **správním** ↓ řízení, jehož účelem je získat informace, které jsou pro dané řízení podstatné a závisí na odborných znalostech. Vypracovává jej ↓ **soudní znalec**, zhodnocení je ale úkolem soudce nebo jiné osoby, která vede předmětné řízení. Znalecké posudky mohou být vyžádány také od různých vědeckých ústavů, **vysokých** ↓ škol či jiných institucí.

экспертное заключение

одно из возможных доказательств на суде или при административном разбирательстве, цель которого — получение важной для процесса и основанной на профессиональных знаниях информации. Заключение готовит судебный эксперт, его оценка находится в компетенции судьи или лица, отвечающего за процесс. Заключение экспертизы может быть подготовлено разными научными учреждениями, вузами и другими организациями.

poškozený

osoba, které bylo ↓ **trestným činem** ublíženo na zdraví či které byla způsobena majetková, morální nebo jiná újma

потерпевший

лицо, которому в результате совершения противоправного действия был нанесен материальный, моральный или какой-либо другой ущерб

pošta

státní podnik, který poskytuje tyto služby: zasílání psaní, ↑ **balíků**, peněz, propagačních letáků a tiskových zásilek. Dále služby ↑ **Czech POINT**, datové schránky, ↑ **P. O. Box**, ↓ **SIPo**, prodej kolkových známek, aj.

по́чта

государственное предприятие, которое предоставляет следующие услуги: отправление корреспонденции, посылок, денег, информационных проспектов и прессы. Помимо этого на почте оказываются следующие услуги: *Czech POINT*, официальный ящик в государственной системе электронного документооборота, абонентский ящик, централизованное инкассо платежей населения, продажа гербовых марок и др.

poštovné

↑ **poplatek** za poštovní dopravu (doručení) zásilky (↑ **pošta**)

почтовая оплата, почтовый сбор

плата за почтовую доставку отправления

potravinová banka

potravinové banky jsou nejčastěji nestátní neziskové ↑ organizace, které shromažďují potraviny a případně drogistické zboží a další zboží každodenní potřeby, které následně distribuují potřebným skupinám obyvatelstva (např. osoby bez přístřeší, osoby ve finanční krizi, rodiny s dětmi s nízkým příjmem a dal.). V České republice potravinové banky spolupracují s dalšími nestátními organizacemi, s poskytovateli sociálních ↓ služeb, s řetězci supermarketů či se státními institucemi (zejm. ↑ Ministerstvo práce a sociálních věcí, ↑ Ministerstvo zemědělství, obecní ↓ úřady a dal.). V ČR funguje řada potravinových bank (zejm. ve větších obcích), největší potravinovou bankou je Potravinová banka Praha s působením

банк продовольствия

как правило, НКО/НПО, которая занимается сбором пищевых продуктов, в ряде случаев также непродовольственных и других товаров повседневного спроса, чтобы потом передать их нуждающимся группам населения (напр., бездомным, неимущим, малоимущим семьям с детьми и т. д.). В Чешской Республике банки продовольствия сотрудничают с другими неправительственными организациями, с организациями, предоставляющими социальные услуги, с сетями супермаркетов и с государственными учреждениями (гл. обр. Министерством труда и социальных вопросов ЧР, Министерством сельского хозяйства ЧР, муниципалитетами и др.). В ЧР действует

ností pro hl. m. Prahu a Středočeský kraj (www.potravinovabankapraha.cz).

целый ряд продовольственных банков (особенно в крупных городах), самый крупный из них — Пражский банк продовольствия, который обслуживает Прагу и Среднечешский край (www.potravinovabankapraha.cz).

POTVRZENÍ

potvrzení o pobytu

potvrzení o aktuálním druhu pobytu, které na žádost cizince vydává **↑ Oddělení pobytu cizinců**. Potvrzení dále obsahuje adresy předchozího hlášeného pobytu cizince na území a účel, pro který je potvrzení vydáváno (např. pro ↓ **Úřad práce ČR** při žádosti o **↑ dávky státní sociální podpory**).

справка о пребывании (проживании)

подтверждение об актуальном типе разрешения на пребывание, которое по запросу иностранца выдает отделение по вопросам пребывания иностранцев. В документе также содержится информация о предыдущих адресах регистрации, равно как цель выдачи справки (напр., для Службы занятости ЧР при подаче заявления на выплату пособий в рамках государственной социальной поддержки и пр.).

potvrzení o pobytu s historií/přehledem předchozích pobytových oprávnění

↑ potvrzení o pobytu na území ČR, které oproti potvrzení o pobytu navíc obsahuje přehled všech pobytů (**pobytových ↑ oprávnění**) v časové posloupnosti, na jejichž základě v minulosti **↑ cizinec** na území ČR pobýval. Toto potvrzení vydává na žádost cizince opět Oddělení pobytu cizinců MV.

справка о пребывании (проживании) с историей/выпиской предыдущих разрешений на пребывание

справка о пребывании (проживании) на территории ЧР, которая в отличие от справки о пребывании содержит информацию о всех разрешениях на пребывание в хронологическом порядке, на основании которых иностранец до настоящего времени находился в ЧР. Данный документ по запросу иностранца выдает отделение по вопросам пребывания иностранцев.

potvrzení o studiu

doklad, kterým potvrzuje škola studentovi, že student na ní studuje. Je povinnou náležitostí žádosti o pobyt za účelem studia.

справка об обучении

документ, при помощи которого учебное заведение подтверждает, что студент в нем учится. Входит в пакет обязатель-

ных документов, прилагаемых к заявлению на выдачу разрешения на пребывание с целью обучения.

POUKÁZKA

poukázka

poukaz: dokument, který má určitou peněžní hodnotu a lze jej využít při hrazení služeb, resp. ke koupì určitého zboží (např. stravenka, dárkový poukaz, voucher na slevy)

талон

документ с определенной денежной ценностью, который можно использовать при оплате услуг, при покупке товаров (напр., чек на питание, подарочный сертификат, ваучер на скидки)

poštovní poukázka

formuláře České pošty ([↑ pošta](#)) pro vnitrostátní platební převod peněžních částek v hotovosti ([↑ platba v hotovosti](#)) nebo z ↓ účtu (**bezhotovostní** [↑ platba](#)). Existuje typ A, B, C a D.

бланк почтового перевода

бланк «Чешской почты» для внутренних платежных переводов денежных средств в наличной или безналичной форме, существуют типы А, В, С и D

POVINNOST

povinnost

vyživovací povinnost

výživné; hov. *alimenty*: nejčastěji představuje peníze, kterými má rodič povinnost přispívat na potřeby svého dítěte, pokud není schopno samo se živit (tj. po dobu jeho nezletilosti či nezaopatřnosti). Podle zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník platí, že mezi rodiči a dětmi je vzájemná vyživovací povinnost, stejně jako mezi ostatními příbuznými i manželi.

обязанность, обязательство

алиментное обязательство

как правило, речь идет о денежной сумме, которую родитель обязан представлять на нужды своего ребенка, пока тот не станет способен обеспечивать себя самостоятельно (т. е. на период, когда он является малолетним/несовершеннолетним или находится на иждивении). Согласно Закону ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс) между родителями и детьми существует взаимное алиментное обязательство, равно как между остальными родственниками, а также между супругами.

povinná školní docházka

obecně: zákonná povinnost dětí navštěvovat v určitém věkovém rozmezí školu. Z toho vyplývá povinnost **zákoných ↓ zástupců** děti příslušného věku do školy posílat a povinnost státních orgánů a orgánů samosprávy zajistit provoz potřebných školních zařízení. V ČR trvá povinná školní docházka 10 let a dělí se na:

1. ↓ povinné předškolní vzdělávání dítěte v **materšské ↓ škole** či ↓ **přípravné třídě** (zpravidla od 5 let);
 2. povinnou docházku dítěte do **základní ↓ školy** (zpravidla od 6 let, pokud nebyl dítěti umožněn ↑ **odklad školní docházky**), a to po dobu 9. školních roků, nejvýše však do konce školního roku, v němž dítě dosáhne 17 let.
- Povinnost přihlásit dítě k povinné školní docházce se vztahuje na všechny osoby, nacházející se spolu s dítětem na území ČR déle než 90 dnů. Povinnou školní docházku upravuje **školský ↓ zákon**.

povinné předškolní vzdělávání

označení pro povinnou docházku dítěte ve věku od 5 let, do zařízení předškolního vzdělávání (zpravidla **materšská ↓ škola** či ↓ **přípravná třída**) v posledním roce před nastupem k povinné školní docházce na **základní ↓ škole**. Povinnou předškolní docházku upravuje **školský ↓ zákon**.

povolání

↓ **zaměstnání, profese**

обязательное образование, обязательное посещение школы

законная обязанность детей посещать школу в определенном возрасте. Ею обусловлена обязанность законных представителей детей соответствующего возраста отправлять своих детей в школу, а также обязанность государственных органов и органов самоуправления обеспечить работу образовательных учреждений. В ЧР обязательное образование охватывает 10 лет и включает:

- 1) обязательное дошкольное образование ребенка в детском саду или в подготовительном классе (как правило, с 5-летнего возраста);
- 2) обязательное посещение ребенком основной школы (как правило, начиная с 6-летнего возраста, если ребенок не получил отсрочку от поступления в школу) в течение 9 учебных лет, максимум до окончания учебного года, в котором ребенку исполняется 17 лет.

Данная обязанность распространяется на всех лиц, которые находятся вместе с ребенком на территории ЧР более 90 дней. Обязательное образование регулируется законом об образовании.

обязательное дошкольное образование

обязанность ребенка старше 5 лет посещать дошкольное учреждение (как правило, детский сад или подготовительный класс) за год до поступления в основную школу в рамках обязательного образования. Обязательное дошкольное образование регулируется законом об образовании.

POVOLENÍ**povolení****разрешение****povolení k dlouhodobému pobytu****dlouhodobý ↑ pobyt****povolení k přechodnému pobytu****přechodný ↑ pobyt****povolení k trvalému pobytu****trvalý ↑ pobyt****pozitivní diskriminace**

afirmativní akce: označení pro snahu o zvýhodnění určitých znevýhodněných skupin obyvatelstva s cílem poskytnout jim rovné příležitosti nebo snížit etnickou či jinou diverzitu. Hlavním cílem pozitivní diskriminace je:

1. minimalizovat rozdíly v podmínkách či v jednání
2. kompenzovat zjevné znevýhodnění

позитивная дискриминация

меры по предоставлению привилегий для определенных ущемленных групп населения с целью дать им равные возможности или нивелировать этническое или другое разнообразие. Главные цели позитивной дискриминации:

- 1) свести к минимуму разницу в условиях или в обращении;
- 2) компенсировать явную дискриминацию.

pracovněprávní vztahy

vztahy mezi ↓ **zaměstnancem** a ↓ **zaměstnavatelem** po uzavření **pracovní ↓ smlouvy**

трудовые отношения

отношения между работодателем и работником после заключения трудового договора

PRACOVNÍ**pracovní****рабочий, трудовой****pracovní cesta**

časově omezené vyslání ↓ **zaměstnance** ↓ **zaměstnavatelem** mimo sjednané místo

командировка

поездка работника по распоряжению работодателя на определенный срок

výkonu práce. Zaměstnanec má nárok na cestovní náhrady (cestovné a stravné).

pracovní povolení

povolení k zaměstnání: vydává příslušná krajská pobočka ↓ **Úřadu práce ČR** cizincům, kteří mají ↑ **podmíněný vstup na trh práce** (obecně cizinci, kteří nejsou uvedeni v § 98 ↓ **zákonu o zaměstnanosti**). Pracovní povolení je písemné oprávnění cizince vykonávat zaměstnání pro konkrétního zaměstnavatele, na konkrétní pracovní pozici.

pracovní smlouva

pracovní ↓ smlouva

pracovní úraz

poškození zdraví nebo smrt, které byly způsobeny ↓ **zaměstnanci** při plnění pracovních úkolů nezávisle na jeho vůli. Postižený má nárok na úhradu škody.

pracovní výkon

pracovní vykořisťování

porušování **pracovních ↑ podmínek** stanovených ↓ **zákoníkem práce** ze strany ↓ **zaměstnavatele**. Může se jednat o nevyplacení ↑ **mzdy**, odebrání dokladů, nucení k práci přesčas, nedůstojné pracovní podmínky, ponižování, fyzické násilí aj. V krajním případě se může jednat i o ↓ **trestný čin ↑ obchodování s lidmi** za účelem nucené práce, podle § 168 trestního zákoníku.

вне оговоренного места работы. Работник имеет право на командировочные и суточные.

разрешение на работу

выдается соответствующим краевым отделением Службы занятости ЧР иностранным, обладающим ограниченным доступом на рынок труда (в целом речь идет о категориях иностранцев, не перечисленных в ст. 98 закона о занятости). Документ, на основании которого иностранец имеет право работать у конкретного работодателя на конкретной должности.

производственная травма

нанесение ущерба здоровью или смерть, которые были причинены работнику независимо от его воли при исполнении служебных обязанностей. Пострадавший имеет право на возмещение ущерба.

выработка; результат работы

трудовая эксплуатация

нарушение условий труда, прописанных в Трудовом кодексе, со стороны работодателя. Речь может идти, напр., о невыплате зарплаты, удержании документов, принуждении работать сверхурочно, недостойных условиях труда, унижении, физическом насилии и т. д. Крайнее проявление — это уголовное преступление Торговля людьми с целью принудительного труда согласно ст. 168 Уголовного кодекса ЧР.

vstupní pracovní pohovor

přijímací pohovor v rámci výběrového řízení
či ucházení se o práci

собеседование при приеме на работу

вступительное собеседование при
отборе или приеме на работу

PRACOVNÍK**pracovník****akademický pracovník**

podle ↓ **zákona o vysokých školách** je za akademického pracovníka považován ↓ **profesor**, ↑ **docent**, ↑ **odborný asistent**, asistent, lektor a vědecký či vývojový pracovník, který je zaměstnancem **vysoké** ↓ **školy**, a v rámci sjednaného pracovního poměru vykonává jak pedagogickou tak i tvůrčí činnost. Za tvůrčí činnost je považována zejm. vědecká, vývojová, inovační či umělecká činnost včetně publikacní nebo badatelské činnosti.

работник**академический работник**

согласно закону о высших учебных заведениях, академическим работником считается профессор, доцент, старший преподаватель, преподаватель, лектор и научный работник, состоящий в штате вуза и занимающийся в рамках своих трудовых обязанностей как педагогической, так и творческой деятельностью. Под творческой деятельностью в первую очередь подразумевается научная, разработческая, инновационная или художественная деятельность, включая публикации и исследования.

interkulturní pracovník

interkulturní asistent: poskytuje asistenci (včetně tlumočení) při jednání mezi ↑ **cizinci** a veřejnými institucemi, podporuje soužití majority a cizinců, napomáhá integraci cizinců a migrantských komunit (↑ **integrace cizinců**) do majoritní společnosti (↑ **interkulturní asistence**). Od roku 2018 je profese interkulturního pracovníka zavedena v Národní soustavě kvalifikací (kód 75-020-R) a v Národní soustavě povolání (blíže na www.nsk.cz a www.nsp.cz)

**межкультурный/интеркультурный
работник**

син. межкультурный/интеркультурный ассистент; оказывает помощь (включая устный перевод) при взаимодействии мигрантов с учреждениями публичного сектора, помогает строить добрососедские отношения между мигрантами и основным населением, способствует интеграции мигрантов и мигрантских общин в принимающее общество. С 2018 года профессия «межкультурный/интеркультурный работник» входит в Национальный классификатор специальностей (код 75-020-R) и в Национальный классификатор профессий (более подробная информация: www.nsk.cz и www.nsp.cz).

komunitní pracovník

jinak komunitní **sociální** ↓ **pracovník**, komunitní **interkulturní** ↑ **pracovník** apod.; označení pro organizátora ↑ **komunity**, který umožňuje vznik rozvojových procesů, ale sám je neiniciuje ani neřeší. V praxi to znamená zejm.: mluvit s lidmi a vytvářet aktivní skupiny, odborně zkoumat situaci, nebo využívat existujících znalostí, hledat společná řešení s lidmi z aktivních skupin, společně řešit problémy a zapojovat do aktivity další lidi.

общинный работник

син. общинный социальный работник, общинный межкультурный работник и т. п.; общинный организатор, который способствует запуску процессов в целях развития, но не инициирует и не воплощает их в жизнь. На практике это означает: разговаривать с людьми и создавать инициативные группы, профессионально оценивать ситуацию, использовать существующие знания, искать совместные решения с участниками инициативных группы, сообща решать проблемы и привлекать к процессам новых людей.

pracovník v domácnosti

osoba, která je zaměstnaná v cizí domácnosti. Vykonává domácí práce za úplatu: např. hlídání dětí a péče o ně, ošetřování seniorů nebo nemocných, úklid, praní, žehlení, nakupování, vaření či starost o zahradu. Rozlišují se dvě formy placené práce v domácnosti: tzv. live-in forma, kdy pracovník v domácnosti i bydlí a live-out forma, kdy pouze dochází do cizí domácnosti. Pracovník by vždy měl mít ↓ **živnostenské oprávnění**, nebo **pracovní** ↓ **smlouvu**.

рабочник по хозяйству

лицо, которое работает в чужом доме по хозяйству. За зарплату выполняет домашние работы: присмотр и уход за детьми, уход за престарелыми и больными, уборка, стирка, глажка, покупки, приготовление еды, уход за садом. Различают две формы оплачиваемой работы по хозяйству: так называемая форма live-in, т. е. с проживанием, и форма live-out, когда помощник является приходящим. Работник по хозяйству должен иметь разрешение на осуществление предпринимательской деятельности или трудовой договор.

pracovník v sociálních službách

zaměstnanec **sociálních** ↓ **služeb**, pracující pod dohledem **sociálního** ↓ **pracovníka**. Obvykle vykonává přímou obslužnou péči o osoby v ambulantních nebo pobytových zařízeních sociálních služeb, nebo v rámci domácí pečovatelské služby aj. Kvalifikačním požadavkem podle ↓ **zákona o sociálních službách** je úspěšné absolvování akreditovaného (↑ **akreditace**) kvalifikačního kurzu pro pracovníky v sociálních službách.

рабочник в сфере социальных услуг

рабочник в социальной сфере, который осуществляет свою деятельность под кураторством социального работника. Как правило, непосредственно ухаживает за лицами, находящимися в амбулаторных и стационарных учреждениях социального назначения, оказывает услуги патронажа на дому и др. Согласно закону о социальных услугах для работы по данной специальности необходимо успешно окончить аккредитованный

квалификационный курс для работников в сфере социальных услуг.

pedagogický pracovník

dle zák. č. 563/2004 Sb., o pedagogických pracovnících, se pedagogickým pracovníkem rozumí:

1. učitel;
2. pedagog v zařízení pro další vzdělávání pedagogických pracovníků;
3. vychovatel;
4. ↓ **speciální pedagog**;
5. ↓ **psycholog**;
6. pedagog volného času;
7. ↑ **asistent pedagoga**;
8. trenér;
9. ↑ **metodik prevence** v ↑ **pedagogicko-psychologické poradně**;
10. vedoucí pedagogický pracovník.

sociální pracovník

kvalifikovaný odborný pracovník; pomáhá lidem při řešení jejich tíživé sociální situace. Pro výkon ↓ **sociální práce** musí sociální pracovník splňovat kvalifikační předpoklady stanovené v ↓ **zákoně o sociálních službách**. Jedná se především o vyšší odborné (vyšší odborná ↓ škola) nebo ↓ **vysokoškolské vzdělání** v oboru sociální práce anebo v příbuzných oborech. Sociální pracovníci působí jak v institucích státní ↓ **správy** (např. ↓ **Úřad práce**) tak i v příspěvkových či nestátních neziskových ↑ **organizacích**, které jsou registrovanými poskytovateli sociálních služeb.

педагогический работник

согласно Закону ЧР № 563/2004 Сб. «О педагогических работниках», к педагогическим работникам относятся:

- 1) преподаватель;
- 2) педагог учреждения повышения квалификации педагогических работников;
- 3) воспитатель;
- 4) специальный педагог;
- 5) психолог;
- 6) педагог-организатор досуговой деятельности;
- 7) ассистент педагога;
- 8) тренер;
- 9) методист по профилактике в педагогико-психологической консультации;
- 10) руководящий педагогический работник.

социальный работник

квалифицированный специалист, задача которого — помогать людям при решении их сложной социальной ситуации. Должен соответствовать требованиям, предусмотренным законом о социальных услугах. Речь идет прежде всего о получении профессионального образования высшего уровня или высшего образования по специальности «социальная работа» или по смежным специальностям. Социальные работники оказывают помощь в учреждениях государственного управления (напр., в Службе занятости), а также в бюджетных учреждениях и негосударственных некоммерческих организациях, которые внесены в реестр поставщиков социальных услуг.

PRÁVNÍ

právní

právní fikce

fikce užívaná v právu; za určitých okolností se jejím prostřednictvím předstírá (finguje) právní skutečnost (tj. vznik, změna nebo zánik právního vztahu), která však ještě nenastala. Jedná se o uměle vytvořenou konstrukci skutečnosti, spojenou s určitými právními následky, která reálně neexistuje. Příkladem právní fikce je ↑fikce doručení nebo ↑fikce povolení k pobytu.

юридический, правовой

юридическая фикция

фикация, которая используется в юриспруденции; при определенных обстоятельствах с ее помощью пока не существующий юридический факт (т. е. возникновение, изменение или прекращение правоотношений) признается существующим. Речь идет об определенном факте как искусственной конструкции, который влечет за собой определенные юридические последствия, но на самом деле не существует. Пример: фикция вручения или фикция права на пребывание.

právní moc

označení pro stav, kdy se rozhodnutí (v případě **správního ↓řízení**) či rozsudek (v případě **soudního ↓řízení**) stává závazným.
↓**Rozhodnutí** či rozsudek nabývá právní moci z časového hlediska tehdy, pokud proti němu není přípustný **řádný opravný ↓prostředek**. Takové rozhodnutí či rozsudek pak lze zvrátit pouze prostřednictvím přípustného **mimořádného opravného ↓prostředku**. Nabytí právní moci se rozhodnutí stává závazné.

законная сила

состояние, когда решение вступает в силу, т. е. когда его апелляция становится недопустимой. Такое решение подлежит пересмотру только посредством соответствующего кассационного инструмента. В момент вступления решения в законную силу оно становится обязательным к исполнению.

právní norma

právní ↓předpis

právní odpovědnost

zvláštní forma právního vztahu, který vznikne ve chvíli, kdy nějaká osoba poruší původní právní povinnost a vznikne jí povinnost nová. Např. pokud porušením pravidel silničního provozu způsobím nehodu, jsem právně odpovědný za škodu.

юридическая ответственность

особая форма правоотношений, которая возникает в тот момент, когда какое-то лицо нарушает первоначальную юридическую обязанность, в результате чего возникает новая обязанность. Напр., если нарушить правила дорожного дви-

жения и стать виновником ДТП, то это приведет к возникновению ответственности за причиненный ущерб.

právník

obecné označení člověka, který získal vysokoškolské vzdělání v magisterském studijním programu „ právo a právní věda“

юрист

человек, который получил высшее юридическое образование, окончив магистратуру по образовательной программе «право и юриспруденция»

PRÁVO

právo

předkupní právo

právo přednostního nabytí předmětu prodeje. Dané právo může vzniknout na základě smlouvy nebo dle ↓ **zákonu**. Obsahem tohoto práva je povinnost prodávajícího nabídnout předmět ke koupi osobě, která má předkupní právo, a až poté, co dotyčná osoba své právo nevyužije, může prodávající nabídnout věc k prodeji jiným osobám.

право

право преимущественной покупки

право преимущественного приобретения предмета продажи. Данное право возникает на основании договора или закона. Суть этого права заключается в том, что продавец обязан предложить купить данный предмет лицу, обладающему правом преимущественной покупки, если же это лицо своим правом не воспользуется, предмет может быть предложен другим лицам.

základní lidská práva

subjektivní veřejná práva, která jsou přisuzována každé lidské bytosti, filozoficky a historicky vycházejí z konceptu přirozeného práva. V České republice jsou zaručena především ústavní Listinou základních práv a svobod (zák. č. 2/1993 Sb.). Lidská práva jsou nezadatelná, nezcizitelná, nezrušitelná a nepromlčitelná.

основные права человека

субъективные публичные права, которыми наделен каждый человек. С философской и исторической точки зрения берут свое начало в концепции естественного права. В ЧР гарантируются прежде всего Хартией основных прав и свобод (Закон ЧР № 2/1993 Сб.). Права человека не подлежат передаче, отчуждению, отмене, и в их отношении неприменим срок давности.

zástavní právo

druh věcného práva, které může mít osoba vůči cizímu majetku. Jeho funkcí je zají-

залоговое право, право залога

вид вещного права, которым может располагать лицо относительно чужого

tění dluhu, tj. toho, že dlužník dostojí své povinnosti, kterou má vůči věřiteli. Předmětem zástavního práva je ↓ **zástava**, což může být jak věc movitá nebo nemovitá, tak i jiná pohledávka nebo právo apod., která může být v případě nesplnění pohledávky zpeněžena a výtěžek získá věřitel (zástavní věřitel).

имущество. Его функция – обеспечение долга, т. е. гарантия, что должник выполнит свои обязательства по отношению к кредитору. Предметом залога в гражданском праве является залог как движимого, так и недвижимого имущества, а также иное долговое требование или право. В случае невыполнения долгового требования залог может быть продан, а вырученная сумма отойдет кредитору.

prázdniny

období volna na **základních, středních** či **vysokých ↓ školách**. Pro české základní a střední školy jsou termíny prázdnin určovány vyhláškou č. 16/2005 Sb., o organizaci školního roku. Pro vysoké školy termíny prázdnin upravuje harmonogram akademického roku, který je upraven opatřením rektora příslušné vysoké školy.

каникулы

период отдыха в основной школе, средних учебных заведениях и вузах. Для чешских основных школ и средних учебных заведений период каникул устанавливаются Постановлением ЧР № 16/2005 Сб. «Об организации учебного года». Для вузов период каникул определяется на основании графика учебного процесса, утвержденного приказом ректора соответствующего вуза.

prevence

soustava opatření, která mají bránit výskytu nějakého nežádoucího jevu, snižovat jeho pravděpodobnost, předcházet např. nemocem, drogovým závislostem, zločinům, nehodám, neúspěchu ve škole, sociálním konfliktům, násilí či ekologickým katastrofám apod.

профилактика

комплекс мер, направленных на то, чтобы воспрепятствовать наступлению нежелательного явления, снизить вероятность его возникновения, предупредить, напр., болезни, наркотическую зависимость, преступность, аварии, плохую успеваемость, социальные конфликты, насилие или экологические катастрофы и т. п.

PREVENTIVNÍ

preventivní opatření

konkrétní opatření, jehož cílem je ochrana před negativními jevy

предупредительные меры

конкретные меры, цель которых – защита от негативных явлений

preventivní prohlídka

pravidelně se opakující ↑ lékařské vyšetření osob, které nemají zdravotní potíže, s cílem zjistit případné onemocnění v jeho počátečním stavu (**preventivní ↑ péče**)

профилактический осмотр

регулярно повторяющееся медицинское обследование лиц, у которых нет проблем со здоровьем. Цель — выявление возможного заболевания на начальной стадии

PREZENČNÍ**prezenční listina**

písemný seznam účastníků akce či shromáždění obvykle s jejich podpisy

список присутствующих, явочный лист

письменный список участников мероприятия или встречи, обычно с их подписями

prezenční studium**denní ↓ studium****primátor**

v České republice se jako primátor označuje ↓ starosta statutárního ↑ města (§ 4 odst. 1 zák. č. 128/2000 Sb., o obcích) či hlavního města Prahy (§ 1 zák. č. 131/2000 Sb., o hlavním městě Praze)

приматор (мэр статутного города)

в ЧР — глава статутного города (п. 1 ст. 4 Закона ЧР № 128/2000 Сб. «О муниципальных образованиях») или Праги (ст. 1 Закона ЧР № 131/2000 Сб. «О столице ЧР — г. Праге»)

princip non-refoulement**↓ zásada nenavracení****probace**

v trestním právu označuje soudem nařízený dohled nad ↑ obviněným, ↑ obžalovaným nebo odsouzeným při podmíněném upuštění od potrestání. Probace spadá do konceptu tzv. restorativní justice a v České republice je upravena v zák. č. 257/2000 Sb., o probační a mediační službě.

пробация

в уголовном праве обозначает установленный судом надзор/контроль над обвиняемым, подсудимым или осужденным при назначении условного наказания. Одно из проявлений концепции так называемого восстановительного правосудия. В ЧР регулируется Законом ЧР № 257/2000 Сб. «О probationной и медиационной службе».

prodlení

nastává tehdy, pokud není rádně a včas splněn závazek nebo zákonné **lhůta**. Dlužníkovi vzniká ↓ **úrok** z prodlení. (↑ **penále**)

просрочка

наступает в случае ненадлежащего или несвоевременного выполнения обязательства. В отношении должника начинает начисляться процент за просрочку (пени).

profese**↑ povolání****profesor**

akademický ↑ pracovník. Nejvyšší vědecko-pedagogická (nebo umělecko-pedagogická) hodnost vysokoškolského pedagoga (tj. vyšší než ↑ **docent**). Profesorem se podle ↓ **zákona o vysokých školách** může stát uchazeč, kterého jmenuje prezident ČR na návrh vědecké nebo umělecké rady vysoké školy univerzitního typu, podané prostřednictvím ↑ **Ministerstva školství mládeže a tělovýchovy**. Hodnost profesora se uvádí ve zkratce prof. před jménem (např. *prof. Pavel Novák*) a je doživotní (není spjata s příslušným funkčním mistem).

профессор

академический работник. Высшее научно-педагогическое (или художественно-педагогическое) звание педагога вуза (т. е. выше доцента). Согласно закону о высших учебных заведениях, профессором становится соискатель, которому присвоено это звание президентом ЧР по инициативе научного или художественного совета высшего учебного заведения университетского типа, поданной в Министерство образования, молодежи и физической культуры. Звание профессора указывается в сокращенной форме *prof.* перед именем (напр., проф. Павел Новак) и присуждается бессрочно (безотносительно занимаемой должности).

PROHLÁŠENÍ**prohlášení****prohlášení odpovědného zástupce****prohlášení poplatníka daně z příjmů fyzických osob ze závislé činnosti**

hov. *růžový formulář*: podávají ho ↓ **zaměstnanci**, kteří chtějí uplatnit pravidelné měsíční slevy na ↑ **dani z příjmu** u ↓ **zaměstnavatele**. Lze uplatnit jen u jednoho zaměstnavatele měsíčně. Prohlášení poplatníka zaměstnanec podepisuje

заявление, декларация**заявление ответственного представителя****заявление налогоплательщика в случае получения дохода от занятости по найму**

разг. «розовый бланк». Заявление подают работодателю работники, которые претендуют на ежемесячные вычеты из подоходного налога. В случае нескольких работодателей это заявление можно

při nástupu do pracovního poměru a pak každoročně do 15. února. Jakákoliv změna musí být v průběhu roku vyplněna ve změnové části. Vyplnění a podpis prohlášení je jednou z podmínek, pro uplatnění nezdanielné části daňového základu (tj. sleva na dani a daňové zvýhodnění na vyživované děti) v průběhu zdaňovacího období.

подать только одному из них. Работник подписывает заявление при выходе на работу и далее ежегодно не позднее 15 февраля. В случае каких-либо изменений данные обстоятельства отражаются в части бланка, предназначенного для внесения изменений. Заполнение и подписание заявления являются одним из условий получения налоговых вычетов в течение налогового периода.

promlčecí lhůta

časový úsek stanovený k uplatnění (resp. vynutitelnosti) práva u druhé strany, popř. u jiné osoby, anebo jiného příslušného orgánu. Obecná promlčecí lhůta činí 3 roky. V trestním právu uplynutím promlčecí lhůty zaniká ↓ **trestní odpovědnost** pachatele. Jednotlivé promlčecí doby se liší v závislosti na spáchaném ↓ **trestném činu** (od 3 do 20 let).

срок давности

период времени, в течение которого одна сторона может осуществить свои права по отношению к другой стороне (лицу или органу). Стандартный срок давности – 3 года. В уголовном праве по истечении срока давности преступник не может быть привлечен к уголовной ответственности. Срок давности зависит от тяжести преступления и составляет от 3 до 20 лет.

čestné prohlášení

deklarativní dokument, jímž se obvykle osvědčuje (avšak nedokazuje) určité skutečnosti, např. prohlášení fyzické osoby nebo právnické osoby o správnosti či pravdivosti uvedených údajů nebo tvrzení. Čestné prohlášení je využíváno při jednání s různými institucemi (např. pojišťovny, ministerstva, obecní úřady či školy a dal.). V ojedinělých případech lze čestné prohlášení využít jako náhradu za důkaz listinou ve správném řízení podle § 53 odst. 5 správního řádu.

ответственное заявление

декларативный документ, в котором, как правило, постулируются (но не доказываются) определенные факты, например, заявление физического или юридического лица о правильности и достоверности приведенных данных или утверждений. Ответственное заявление используется при взаимодействии с различными учреждениями (напр., страховыми компаниями, министерствами, администрациями муниципальных образований, учебными заведениями и др.). В исключительных случаях ответственное заявление можно использовать вместо доказательства в административном производстве согласно п. 5 ст. 53.

promoce

akademický obřad (ceremoniál), při kterém dochází ke slavnostnímu předání diplomu úspěšným absolventům **vyšších odborných škol** či **vysokých škol**

торжественная церемония вручения диплома

академическая церемония торжественного вручения дипломов о законченном высшем образовании выпускникам учреждений профессионального образования высшего уровня и высших учебных заведений

pronájem

↑ **nájem**

pronajímatel

osoba, která pronajímá určitou movitou či nemovitou věc druhé osobě (nájemci) do nájmu za účelem jejího užívání či používání a to na předem sjednanou dobu. Pronajímatel nemusí být vždy vlastníkem pronajímané věci, nýbrž může být vlastníkem dané věci zmocněn k jejímu pronajímání.

наймодатель/арендодатель

лицо, которое предоставляет на установленный срок в наем/аренду другому лицу (нанимателю/арендатору) определенный предмет движимого или недвижимого имущества с целью его использования/применения. Необязательно должен являться владельцем сдаваемого предмета, достаточно, чтобы у него была доверенность на сдачу предмета во временное пользование, предоставленная ему владельцем объекта.

PROSTOR**prostor****nebytové prostory**

místo nebo soubor místností, které jsou podle rozhodnutí stavebního úřadu určeny k jiným účelům než k bydlení. Nebytové prostory přitom nejsou příslušenstvím bytu (např. sklep) nebo společných částí domu (chodba), ale jde o samostatný předmět právních vztahů. Nebytový prostor, který je pronajat za účelem provozování podnikatelské činnosti se nazývá jako ↓ **prostor sloužící podnikání**.

помещение**нежилые помещения**

помещения или несколько помещений, которые согласно решению строительного ведомства не предназначены для проживания. Не являются сопряженной частью квартиры (напр., подвал) или частями общего имущества дома (коридор), а представляют собой самостоятельный предмет правоотношений. Нежилые помещения, которые сдаются в аренду с целью занятия бизнесом, называются помещениями, служащими

для осуществления предпринимательской деятельности.

prostor sloužící podnikání

termín dle nového občanského zákoníku (§ 2302 a násł. zák. č. 89/2012 Sb.); prostor nebo místnost, který je pronajat za účelem ↓ **provozování** podnikatelské činnosti a slouží pak alespoň převážně ↑ **podnikání**, bez ohledu na to, je-li tento účel vyjádřen v **nájemní ↓ smlouvě**

помещение, служащее для осуществления предпринимательской деятельности

термин согласно новому Гражданскому кодексу (ст. 2302 и посл. Закона ЧР № 89/2012 Сб.); помещение, снятое в аренду с целью осуществления предпринимательской деятельности, служит для бизнеса, несмотря на то что эта цель необязательно должна быть указана в договоре аренды

PROSTŘEDEK

opravný prostředek

formalizovaný úkon účastníka **správního** nebo **soudního ↓ řízení**, směřující proti konkrétnímu ↓ **rozhodnutí** vydaného orgánem, který v daném řízení rozhoduje (např. soud, či správní úřad). Smyslem opravného prostředku je docílit přezkumu vydaného rozhodnutí (zda je vydané rozhodnutí procesně či věcně zákonné). O opravném prostředku nejčastěji rozhoduje orgán nadřízený orgánu, který rozhodnutí vydal. Opravné prostředky se dělí na řádné (**řádný opravný ↓ prostředek**) a mimořádné (**mimořádný opravný ↓ prostředek**). Činnost správního orgánu vedle zmíněných opravných prostředků podléhá také soudnímu přezkumu (↓ **soudní přezkum rozhodnutí správního orgánu**).

обжалование

формальное действие участника административного или судебного разбирательства, которое направлено против конкретного решения, вынесенного компетентным органом (напр., судом, административным учреждением). Суть обжалования заключается в том, чтобы добиться пересмотра вынесенного решения (подвергнуть сомнению законность вынесенного решения с процессуальной точки зрения или по сути дела). Решение в вопросе обжалования, как правило, выносит вышестоящий орган по отношению к органу, вынесшему данное решение. Обжалование может реализовываться в виде апелляции и кассации. Помимо этих средств обжалования действия административного органа могут пересматриваться в судебном порядке.

mimořádný opravný prostředek

opravný ↑ prostředek, jímž může účastník řízení napadnout ↓ **rozhodnutí** vydané obvykle správním orgánem či soudem které již nabyllo ↓ **právní moci**. Mimořádnými opravnými prostředky jsou zejm.:

Správní ↓ řízení:

1. žádost o obnovu řízení;
2. nové rozhodnutí;
3. přezkumné řízení.

Občanské (civilní) **soudní ↓ řízení**:

1. žaloba na obnovu řízení;
2. žaloba pro zmatečnost;
3. dovolání.

Trestní ↓ řízení:

1. dovolání;
2. podnět ke stížnosti pro porušení zákona;
3. návrh na obnovu řízení.

кассиация

средство обжалования, при помощи которого участвующее в деле лицо может обжаловать решение, вынесенное, как правило, административным органом или судом и вступившее в законную силу. К кассационному производству относятся:

Административное производство:

- 1) заявление о возобновлении производства;
- 2) вынесение нового решения;
- 3) пересмотр дела.

Гражданский судебный процесс:

- 1) иск о возобновлении производства;
- 2) заявление о пересмотре дела в порядке надзора по причине существенного нарушения норм процессуального и материального права;
- 3) кассация.

Уголовный процесс:

- 1) кассация;
- 2) жалоба на несправедливость приговора;
- 3) заявление о возобновлении производства по уголовному делу ввиду новых или вновь открывшихся обстоятельств.

řádný opravný prostředek

opravný ↑ prostředek, jímž může účastník řízení napadnout rozhodnutí vydané obvykle správním orgánem či soudem, které dosud nenabylo ↓ **právní moci**. Řádnými opravnými prostředky jsou zejm.:

ve správní ↓ řízení:

1. odvolání;
2. rozklad;
3. odpor.

v občanském (civilním) **soudním ↓ řízení**:

1. odvolání proti rozsudku;
2. odpor proti platebnímu rozkazu;
3. námitka.

v trestním ↓ řízení:

апелляция

средство обжалования, при помощи которого участвующее в деле лицо может обжаловать решение, вынесенное, как правило, административным органом или судом и не вступившее в законную силу. К апелляции относятся:

Административное производство:

- 1) апелляционная жалоба;
- 2) возражение, ходатайство о пересмотре решения центрального органа государственного управления;
- 3) возражение.

Гражданский судебный процесс:

- 1) апелляционная жалоба;

1. odvolání proti rozsudku;
2. stížnost.

2) возражение против судебного приказа;
3) возражение.
Уголовный процесс:
1) апелляционная жалоба на приговор;
2) жалоба на постановление/определение.

PROSTŘEDKY

prostředky

prostředky k pobytu na území

peněžní obnos, který musí ↑ **cizinec** prokázat pro získání víza či povolení k pobytu. Obvykle se prokazuje jako souhrn disponibilních finančních prostředků (§ 13 ↓ **zákon o pobytu cizinců**). Pro některé druhy povolení k pobytu v závislosti na jejich ↓ **účelu** (např. společné soužití rodiny), se prokazuje jako pravidelný měsíční příjem např. ze zaměstnání, podnikání aj. (**úhrnný měsíční ↓ příjem**).

средства

средства для пребывания в стране

денежная сумма, наличие которой иностранец должен документально подтвердить, чтобы получить разрешение на пребывание. Как правило, предъявляются единовременно все имеющиеся в наличии средства (ст. 13 закона о пребывании (проживании) иностранных граждан). Для некоторых видов разрешений на пребывание в зависимости от цели пребывания (напр., совместное проживание семьи) достаточно подтвердить наличие регулярного ежемесячного дохода от занятости, предпринимательской деятельности и т. д.

finanční prostředky

protokol

1. zápis nebo záznam jednání
2. soubor formálních pravidel pro diplomacii

финансовые средства

протокол

- 1) документ с краткой записью хода собрания, заседания, переговоров;
- 2) совокупность формальных правил в дипломатии.

provinění

označení ↓ **trestného činu**, spáchaného mladistvou osobou (tj. osobou, která dovr-

общественно опасное деяние, совершенное несовершеннолетним

преступление согласно закону о юве-

šila 15. rok a nepřekročila 18. rok svého věku (↑ **mladistvý**)

нальной юстиции, которое совершил несовершеннолетний (т. е. лицо старше 15 лет до достижения 18 лет)

provozovna

prostor, v němž je uskutečňována podnikatelská činnost (např. prodejna, kancelář, dílna). Musí splňovat stavební, hygienická a protipožární pravidla.

производственное помещение

помещение, где осуществляется предпринимательская деятельность (напр., магазин, офис, мастерская). Должно соответствовать строительным, гигиеническим требованиям и правилам пожарной безопасности.

PRŮKAZ

průkaz

cestovní průkaz totožnosti

CPT: náhradní cestovní dokument, který vydá ↑ **policie** na žádost cizince za účelem jeho vycestování v případě, že nemá platný cestovní doklad a nemůže si z důvodů nezávislých na jeho vůli opatřit cestovní doklad jiným způsobem. V zahraničí nemusí být vždy akceptován.

удостоверение

временный проездной документ

альтернативный проездной документ, который полиция может выдать по запросу иностранца, желающего выехать из страны, но не имеющего действующего паспорта и по причинам от него не зависящим не способного оформить новый. За границей данный документ не всегда признается.

občanský průkaz

veřejná listina, kterou občan prokazuje své jméno, popřípadě jména, příjmení, podobu a státní ↑ **občanství České republiky** (případně další údaje podle zák. č. 328/1999 Sb.). Občanský průkaz je povinen mít občan, který dosáhl věku 15 let a má trvalé bydliště na území České republiky. Držitel občanského průkazu ČR může na tento typ dokladu cestovat také do členských zemí EU a některých dalších zemí (např. Norsko, Island, Lichtenštejnsko, Švýcarsko a dal.), bez nutnosti bez nutnosti předložení cestovního dokladu (**cestovní pas**).

национальное удостоверение личности

официальный документ, на основании которого подтверждаются имя, фамилия и внешний вид гражданина ЧР (а также другие сведения согласно Закону ЧР № 328/1999 Сб.). Его должен получить каждый гражданин ЧР, достигший возраста 15 лет и постоянно проживающий на территории ЧР. По этому документу лицо имеет право въезжать на территорию других стран ЕС и ряда других стран (напр., Норвегия, Исландия, Лихтенштейн, Швейцария и т. д.) без предъявления заграничного паспорта.

očkovací průkaz

průkaz, který dítě dostává již v [↑]**porodnici** a do kterého se zapisují všechna povinná i mimořádná [↑]**očkování**

průkaz osoby se zdravotním postižením

průkaz OZP: průkaz vydávaný [↓]**Úřadem práce ČR.** Nárok na průkaz osoby se zdravotním postižením má osoba s tělesným, smyslovým, kombinovaným nebo duševním postižením, které má charakter dlouhodobě nepříznivého zdravotního stavu, a které podstatně omezuje schopnost pohyblivosti nebo orientace (vč. osob s poruchou autistického spektra). Průkaz může mít jedno z níže uvedených označení:
 1. TP (těžké postižení),
 2. ZTP (zvlášť těžké postižení),
 3. ZTP/P (zvlášť těžké postižení s průvodcem).

Řízení o žádostech a vydávání průkazu osoby se zdravotním postižením spadá do kompetence Úřadu práce ČR. Podmínky pro jeho vydání jsou upraveny v zák. č. 329/2011 Sb., o dávkách pro osoby se zdravotním postižením.

průkaz povolení k pobytu cizinců

biometrická [↑]karta

průkaz o povolení k trvalému pobytu občana EU / rodinného příslušníka občana EU

průkaz o povolení k **trvalému [↑]pobytu** občanů EU a jejich rodinných příslušníků, má podobu:

1. knížky malého formátu (jako např. **ces-tovní [↑]pas**), se zeleným přebalem pro tzv. blízké rodinné příslušníky občanů EU

сертификат о прививках

документ, который выдается ребенку в роддоме и в который вносятся все записи об обязательных и дополнительных прививках

удостоверение инвалида

выдается Службой занятости ЧР. Право на получение удостоверения имеет лицо со стойким расстройством функций организма физического, сенсорного, комбинированного или психического характера, которое существенно ограничивает возможности перемещения или ориентации в пространстве (включая лиц с расстройствами аутистического спектра). В удостоверении указывается одна из следующих категорий:

- 1) инвалид;
- 2) инвалид высокой группы инвалидности;
- 3) инвалид высокой группы инвалидности с сопровождающим.

Рассмотрение заявлений о выдаче удостоверения и его оформление осуществляются Службой занятости ЧР. Условия его выдачи регулируются Законом ЧР № 329/2011 Сб. «О пособиях, выплачиваемых лицам с инвалидностью».

удостоверение гражданина ЕС / члена семьи гражданина ЕС о наличии разрешения на постоянное проживание

удостоверение граждан ЕС и членов их семей о наличии разрешения на постоянное проживание в виде:

- 1) маленькой книжки (подобно загранпаспорту) в зеленой обложке. Предназначена для т. наз. близких род-

(§ 15a odst. 1 a 2 **zákona o pobytu cizinců**)

2. biometrického průkazu (**biometrická**

↑**karta**) pro tzv. vzdálené rodinné příslušníky občanů EU (§ 15a odst. 3 zákona o pobytu cizinců)

ственников граждан ЕС (п. 1 и п. 2 ст. 15а закона о пребывании (проживании) иностранных граждан)

2) биометрической карты, предназначеннной для т. наз. дальних родственников граждан ЕС (п. 3 ст. 15а закона о пребывании (проживании) иностранных граждан)

průkaz pojištěnce

karta pojištěnce: průkaz, který jsou zdavotní pojišťovny povinny bezplatně vydat svým pojištěncům se **zdravotním ↑ pojištěním**. Obsahuje vždy jméno, příjmení a číslo pojištěnce. Každý je povinen jej předložit při návštěvě lékaře, cizinci jsou povinni mít průkaz neustále s sebou z důvodu případné kontroly příslušníků služby cizinecké policie ČR.

пластиковый полис обязательного медицинского страхования

карта, которую страховые компании обязаны бесплатно выдать своим клиентам, заключившим договор медицинского страхования. На полисе указаны имя, фамилия и номер страхователя. Пациент обязан предъявлять его при посещении врача, иностранцы должны иметь его всегда при себе на случай проверки полицией по делам иностранцев.

průkaz příjemce

speciální ↑ **plná moc** pro přejímání korespondence na ↑ **poště**. Jedná se o doklad, který vydává Česká pošta a který opravňuje k přijímání zásilek a poukázaných peněžních částek (mimo zásilek určených do vlastních rukou výhradně jen adresáta) i jinou **fyzickou ↑ osobu** než adresáta. Tento doklad platí v rámci celé ČR maximálně 3 roky.

удостоверение о праве получения корреспонденции на основании доверенности

специальная доверенность на получение корреспонденции на почте. Этот документ выдается в отделениях «Чешской почты», и на его основании получать почтовые отправления и денежные переводы может не только адресат, но и другое лицо. Исключением является корреспонденция, предназначенная адресату в собственные руки. Этот документ действителен на всей территории ЧР в течение 3 лет.

průkaz totožnosti

doklad totožnosti: identifikační doklad, který obsahuje oficiálně potvrzené základní ↓ **údaje** o svém držiteli, obvykle jeho celé jméno, fotografii a datum narození, ale může obsahovat i další údaje. Pro občana České republiky je průkazem totožnosti zejm. **občanský ↑ průkaz, cestovní ↑ pas**

удостоверение личности

идентификационный документ, в котором содержатся официально подтверждены базовые сведения о его владельце, как правило, его полное имя, фотография, дата рождения, а также прочие данные. В ЧР речь идет о национальном удостоверении личности, загранпаспорте и води-

či řidičský ↓průkaz. U cizinců pobývajících na území České republiky se za průkaz totožnosti považuje cestovní pas a průkaz povolení k pobytu. Každý člověk je v České republice v zákonem stanovených případech povinen na výzvu ↑policie prokázat svou totožnost.

řidičský průkaz

doklad, jímž se prokazuje řidičské ↑oprávnění k řízení motorových vozidel. Řidičský průkaz vydaný cizím státem je platný v ČR, pokud odpovídá mezinárodním úmluvám. Pokud neodpovídá, ↑cizinec musí absolvovat výuku a výcvik v autoškole, složit ↓zkoušku odborné způsobilosti k řízení motorových vozidel a poté požádat o udělení českého řidičského oprávnění. Výdej řidičských průkazů má na starosti městský úřad, agenda dopravně správních činností.

technický průkaz

potvrzení o technické způsobilosti vozidla

voličský průkaz

průkaz umožňující voliči volit ve většině voleb kdekoliv na území Česka mimo místo trvalého ↑pobytu. Vydává jej obecní ↓úřad v místě trvalého bydliště, pro voliče, který se v době konání voleb nebude na této adresě zdržovat.

тельских правах. В случае иностранцев это заграничный паспорт и биометрическая карта разрешения на пребывание. Каждый, кто находится на территории ЧР, в установленных законом случаях должен предъявить свое удостоверение личности по требованию полиции.

водительское удостоверение, водительские права

документ, при помощи которого подтверждается право управлять автомототранспортом. Водительские права, выданные другим государством, действительны в ЧР, если они соответствуют международным конвенциям. В противном случае иностранец должен пройти обучение в автошколе, сдать экзамен на владение профессиональными навыками, необходимыми при вождении автомобиля, и подать заявление на выдачу чешских водительских прав. Водительские права оформляются в транспортном отделе городской администрации.

паспорт транспортного средства

документ, содержащий сведения о технических характеристиках транспортного средства

открепительное удостоверение

удостоверение, которое позволяет избирателю участвовать в большинстве выборов в любой точке ЧР вне зависимости от постоянного места жительства. Удостоверение выдает муниципальная администрация по месту регистрации избирателя, который во время проведения выборов не будет находиться по этому адресу.

prvopis

originál: listina, která obsahuje autentický záznam, včetně originálních prvků dosvědčujících pravost projevu vůle (tj. podpis, v některých případech i otisk razítka, příp. pečeti).

přečin

všechny **nedbalostní** ↓ **trestné činy** a ty **úmyslné** ↓ **trestné činy**, na něž ↓ **trestní zákoník** stanoví ↓ **trest odnětí svobody** s horní hranicí trestní sazby do 5 let (§ 14 odst. 2 trestního zákoníku). Jedná se o méně závažné trestné činy, byť za některé nedbalostní trestné činy jsou stanoveny poměrně vysoké trestní sazby.

оригинал документа, подлинник

документ, который является первоисточником. Включает все исходные элементы, свидетельствующие о подлинности волеизъявления (подпись, штамп, печать).

преступление небольшой или средней тяжести

все неумышленные и умышленные преступления, за которые Уголовный кодекс предусматривает наказание в виде лишения свободы сроком не более пяти лет (п. 2 ст. 14 Уголовного кодекса ЧР). Речь идет о преступлениях небольшой тяжести, хотя за некоторые неумышленные преступления назначаются довольно большие сроки.

předběžná otázka

v právu otázka, kterou musí ↓ **soud** nebo **správní** ↑ **orgán** vyřešit v probíhajícím procesním řízení, aby mohl rozhodnout o věci samé (o předmětu řízení), a která není totožná s otázkou, o níž má být v řízení rozhodnuto. V některých případech je předběžná otázka důvodem pro **přerušení** ↓ **řízení**.

преюдициальный вопрос, запрос

в юриспруденции вопрос, который суд или административный орган должны решить в рамках текущего судебного процесса, чтобы вынести решение по существу (предмет процесса). Он не тождествен вопросу, по которому в процессе должно быть принято решение. В некоторых случаях преюдициальный запрос является основанием для приостановления производства.

PŘEDPIS**předpis**

1. **právní** ↓ **předpis**
2. **lékařský** ↓ **předpis** (recept)
3. vnitřní předpis organizace (např. organizační řád)

норма; предписание; рецепт

- 1) нормативно-правовой акт;
- 2) медицинский рецепт;
- 3) внутренний регламент организации (напр., правила организации рабочего процесса).

lékařský předpis

hov. *recept*: dokument v listinné či elektronické podobě, kterým lékař žádá lékárničku o vydání (případně též přípravu) léčivého přípravku pacientovi

právní předpis

je soubor obecně závazných právních norem, které tvoří součást právního rádu. Právní předpisy se dělí na ↓ **zákony** (ústavní zákon, zákon, zákonné opatření ↓ **Senátu Parlamentu ČR**) a ↑ **nařízení** neboli tzv. podzákonné právní předpisy (vládní nařízení, ↓ **vyhláška**, obecně závazná vyhláška obce nebo kraje a nařízení obce či kraje)

рецепт

документ в бумажном или электронном виде, в котором врач предписывает аптекарю выдать (или изготовить) пациенту лекарство

нормативный правовой акт

свод общеобязательных правовых норм, которые являются одной из частей законодательства. Подразделяются на законы (конституционно-правовой акт, закон, нормотворчество Сената Парламента ЧР) и распоряжения или подзаконные акты (распоряжение правительства, постановление, общеобязательное постановление муниципального образования или края и распоряжение муниципального образования или края)

представенство

správní ↓ rada

předsudek

názor, který není založen na spolehlivém poznání, ale na pouhém mínění či předpokladu. Obvykle vychází z neoprávněného zobecnění nebo jiného zjednodušení zkušenosti, např. že všichni Němci jsou dochvilní.

предрассудок

мнение, основанное не на достоверных знаниях, а на суждении и предположении. Обычно исходит из необоснованного обобщения или иного упрощенного опыта (напр., все немцы пунктуальны).

předvedení

vynucený doprovod účastníka nebo ↓ **svědka** řízení **státní** ↑ **policií** v případě, že se dotačný nedostavil na ↓ **předvolání**.

привод

принудительное доставление участника или свидетеля по делу Полицией ЧР в случае, если он не явился добровольно по повестке/вызову.

předvolání

příkaz **správního** ↓ **úřadu** nebo ↓ **soudu**, jímž je konkrétní osoba vyzvána (předvolána), aby se k němu v určený den a v urče-

вызов, повестка

документ административного учреждения или суда с указанием явиться в назначенное время. За неисполнение

ném čase osobně dostavila. Nesplnění může být potrestáno **pořádkovou ↑pokutou** až do výše 50 000 Kč a/nebo může být předvolán na vlastní náklady předveden ↑policií.

přehled o příjmech a výdajích

tiskopis **České ↓správy sociálního zabezpečení**. Každá ↑osoba samostatně výdělečně činná, která vykonávala alespoň po část roku samostatnou výdělečnou činnost, má povinnost jej podat za předchozí kalendářní rok na příslušnou správu sociálního zabezpečení do konce dubna.

překážky výcestování

situace nezávislá na vůli cizince, v jejímž důsledku ↑cizinec nemůže výcestovat z území České republiky (např. z důvodu nepříznivého zdravotního stavu). Může se jednat také o situace, kdy je cizinec nucen výcestovat nebo byl vyhoštěn do státu, kde je ohrožen jeho život nebo zdraví. Překážky výcestování zakládají důvod pro setrvání cizince na území České republiky do doby jejich odpadnutí. V těchto situacích obvykle cizinec může požádat o vydání dlouhodobého víza (↓vízum nad 90 dnů za účelem strpění) či povolení k **dlouhodobému ↑pobytu** za účelem strpění (↓účel pobytu: strpění pobytu na území), podle ↓zákona o pobytu cizinců. V některých situacích může podat i žádost o **mezinárodní ↑ochranu** podle ↓zákona o azylu.

может быть наложен административный штраф в размере до 50 000 чешских крон, и/или данное лицо может быть доставлено полицией (расходы на приезд несет данное лицо).

отчет о доходах и расходах

формуляр Чешского управления социального обеспечения. Каждое самозанятое лицо, которое занималось самозанятой деятельностью хотя бы в течение неполного года, обязано до конца апреля подать в соответствующее отделение управления социального обеспечения отчет за предыдущий календарный год.

препятствия для выезда за границу

не зависящие от иностранца обстоятельства, в результате которых он не может выехать за пределы ЧР (напр., из-за проблем со здоровьем). Речь также идет о таких случаях, когда иностранец вынужден выехать или выдворяется в страну, где существует угроза его жизни или здоровью. Данные препятствия являются основанием для того, чтобы иностранец оставался на территории ЧР до их устранения. В такой ситуации иностранец, как правило, имеет возможность подать заявление о выдаче долгосрочной визы (виза на срок более 90 дней с целью пребывания по чрезвычайным обстоятельствам) или разрешения на долгосрочное пребывание (цель пребывания: пребывание на территории ЧР по чрезвычайным обстоятельствам) согласно закону о пребывании (проживании) иностранных граждан. В ряде случаев он вправе подать заявление о предоставлении международной защиты согласно закону о предоставлении убежища.

překlenovací štítek

provizorní ↓ **vízum**, které slouží jako ↑ **osvědčení o podání ↓ žádosti** o povolení k pobytu nebo o jeho prodloužení a je jím potvrzena legálnost pobytu na území ČR do doby, než bude pravomocně rozhodnuto o podané žádosti. V tomto období umožňuje jeho držiteli cestovat z/do ↓ **schenzenského prostoru**. Uděluje se na počkání formou štítku do cestovního pasu cizince. Pro vyřízení překlenovacího štítku je nutná osobní účast.

врёменная виза

виза, которая служит в качестве подтверждения подачи заявления о выдаче разрешения на пребывание или его продлении и на основании которой подтверждается легальный статус пребывания на территории ЧР до тех пор, пока заявление не будет рассмотрено и решение не вступит в законную силу. В этот период наличие временной визы дает возможность ее владельцу путешествовать в рамках стран Шенгенской зоны. Виза оформляется на месте при условии личного присутствия иностранца и включается в его заграничный паспорт.

přepadení

přesídlování

nástroj ochrany a poskytování trvalého řešení dlouhodobě neuspokojivé uprchlické situace ve třetích zemích. Jedná se o institucionalizované přemístění osoby v postavení ↓ **uprchlíka**, která se nachází v některé ze zemí mimo EU. ČR nemá právní povinnost tyto osoby přijímat. ↓ **Zákon o azylu** však takový postup v případě potřeby umožňuje, a to na základě vlastního předběžného výběru osob a důkladného bezpečnostního prověření.

нападение

переселение

инструмент защиты и устойчивого разрешения неудовлетворительной ситуации с беженцами в странах за пределами ЕС. Речь идет об институциональном перемещении беженцев, которые находятся в одной из стран вне ЕС. Закон не обязывает ЧР их принимать. Однако закон о предоставлении убежища при необходимости предусматривает такой порядок действий при условии предварительного отбора кандидатов и их тщательной проверки по линии безопасности.

přestupek

deliktní (protiprávní) jednání nižšího stupně závažnosti než ↓ **trestný čin**, které je спolečensky škodlivé a které je výslovně za přestupek označeno zákonem (zejména zák. č. 250/2016 Sb. a zák. č. 251/2016 Sb.). Klasickými přestupky jsou přestupky dopravní, proti veřejnému pořádku nebo

административное правонарушение

менее тяжкое, чем преступление, противоправное действие, которое наносит вред интересам общества и которое так называется согласно законам (главным образом, Закон ЧР № 250/2016 Сб. и Закон ЧР № 251/2016 Сб.). Классический пример – административное нару-

proti občanskému soužití. V případě prokázání spáchaného přestupku v **přestupkovém ↓ řízení** je možné udělit ↓ **sankci** formou ↑ **napomenutí**, ↑ **pokuty**, ↓ **zákazu činnosti**, nebo propadnutím věci.

шение в области дорожного движения, административное нарушение, посягающее на общественный порядок или права граждан. В случае доказательства вины правонарушителю может быть назначено наказание в виде предупреждения, штрафа, запрета деятельности или конфискации.

přídavek na dítě

PnD: ↑ **dávka státní sociální podpory** určená pro rodiny s nezaopatřenými dětmi (**nezaopatřené ↑ dítě**) a nízkým příjemem. Řízení o žádostech a výplata přídavku na dítě spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR**. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v ↓ **zákoně o státní sociální podpoře**.

пособие на ребенка, находящегося на иждивении малообеспеченной семьи (PnD)

выплата в рамках государственной социальной поддержки, которая предназначена для малообеспеченных семей с детьми, находящимися на иждивении. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляется Службой занятости ЧР. Условия назначения пособия и его размер регулируются законом о государственной социальной поддержке.

přihláška

заявка, заявление

PŘÍJEM

příjem

доход

čistý příjem

čistá ↑ mzda

ежемесячный доход

pravidelný příjem

регулярный доход

rozhodný příjem

расчетный доход

příjem, který se zjišťuje pro účely nároku na některé ↑ **dávky státní sociální podpory**, a dále na ↑ **dávky pomoci v hmotné nouzi**

доход, который предъявляется с целью подтверждения права на получение ряда выплат в рамках государственной соци-

či ↑ **dávky nemocenského pojištění**. Počítá se jako měsíční průměr příjmů jednotlivce nebo rodiny připadajících na ↓ **rozhodné období** (kalendářní rok, čtvrtletí či kalendářní měsíc).

альной поддержки, социальных выплат гражданам, оказавшимся в трудной жизненной ситуации, а также выплат в рамках страхования на случай временной нетрудоспособности. Рассчитывается как среднемесячный доход индивидуума или семьи за расчетный период (календарный год, квартал или месяц).

úhrnný měsíční příjem

součet všech čistých příjmů osoby nebo celé rodiny za kalendářní měsíc. Za příjem jsou považovány veškeré pravidelné finanční požitky uvedené v § 7 zák. č. 110/2006 Sb., o životním a existenčním minimu. Úhrnný měsíční příjem se dokládá např. při žádosti ↑ **cizince** o vydání povolení k pobytu či při žádosti o prodloužení stávajícího pobytu, nebo v případě žádosti o některé ↑ **dávky státní sociální podpory**, či ↑ **dávky pomoci v hmotné nouzi** (viz také ↑ **rozhodný příjem**).

совокупный месячный доход

совокупность всех чистых доходов индивидуума или всех членов семьи за календарный месяц. Доходом считаются все регулярные финансовые поступления, указанные в ст. 7 Закона ЧР № 110/2006 Сб. «О социальном и физиологическом прожиточном минимумах». Совокупный месячный доход входит в пакет документов, прилагаемых к заявлению о выдаче или продлении разрешения на пребывание или к заявлению о назначении некоторых пособий в рамках государственной социальной поддержки и социальных выплат гражданам, оказавшимся в трудной жизненной ситуации (см. расчетный доход).

příjemce

přijímací řízení

1. proces přijímání nových žáků a studentů na **střední, vyšší odborná a vysoké ↓ školy**. Pro přijetí na daný obor škola každoročně vypisuje kritéria přijímacího řízení, která musí uchazeč splnit. Jedná se zejména o doložení potřebných dokladů a absolvování ↓ **přijímacích zkoušek**. Přijímací řízení se řídí ↓ **správním rádem**, je tedy možné se proti rozhodnutí o nepřijetí na školu odvolat, resp. podat ↑ **odvolání**.

2. soubor procesů prováděných ↓ **zaměstnavatelem** při přijímání nových ↓ **zaměst-**

получатель

прием на обучение; набор персонала

1) процесс приема новых учащихся и студентов средних учебных заведений, учреждений профессионального образования высшего уровня и высших учебных заведений. Учебное заведение ежегодно устанавливает условия приема на обучение. Речь идет, в первую очередь, о предъявлении необходимых документов и сдаче вступительных экзаменов. Прием на обучение регулируется административно-процессуальным кодексом, т. е. на решение об отказе в приеме на

nanců (např. vyhodnocení zaslánoho životopisu, osobní pohovor a dal.).

обучение можно подать апелляцию.

2) комплекс мер, осуществляемых работодателем при приеме на работу новых работников (напр., анализ резюме, личное собеседование и т. п.).

příkaz na místě

dříve *bloková pokuta*: příkaz na místě je forma rozhodnutí o ↑**prestupku**. Příkazem na místě lze uložit pouze napomenutí, nebo pokutu do maximální výše 10 000,- Kč (u mladistvých max. 2 500,- Kč). Příkazem na místě lze rozhodnout, jestliže ↑**obviněný** souhlasí se zjištěným stavem věci, s právní kvalifikací skutku, s uložením pokuty a její výší a s vydáním příkazového bloku. Kromě příslušného správního orgánu (např. **obecní ↓ úřad, ↓ úřad obce s rozšířenou působností**) může pokutu příkazem na místě uložit příslušník: Policie ČR, Vojenské policie, obecní policie nebo orgán inspekce práce či orgán státní báňské správy.

штраф в порядке сокращенного производства

одна из форм протокола о совершении административного правонарушения. Может быть вынесено предупреждение или назначен штраф в размере не более 10 000 крон (в случае несовершеннолетних – не более 2 500 крон). Если лицо, в отношении которого было возбуждено дело об административном правонарушении, согласно с установленными обстоятельствами и квалификацией правонарушения, ему может быть выписан штраф в порядке сокращенного производства на штрафной квитанции. Помимо соответствующего административного органа (напр., муниципальная администрация, администрация муниципального образования с расширенными полномочиями), штраф может выписать сотрудник Полиции ЧР, военной полиции, муниципальной полиции, орган трудовой инспекции или орган горного надзора.

příkazce

dříve *mandatář*: osoba pověřená nějakou prací či nějakým úkolem v rámci **příkazní ↓ smlouvy** (např. ↑**advokát**)

поверенный

ранее «мандатарий»: лицо, которому было поручено выполнить определенную работу или задачу в рамках договора поручения (напр., адвокат)

příkazník

dříve *mandant*: označení osoby, která na základě **příkazní ↓ smlouvy** pověřila jinou osobou (↑**příkazce**) k zastupování při vyřizování určitých záležitostí (obvykle vykonání určitých právních či jiných úkonů v rámci

доверитель

ранее «мандант»: лицо, которое на основании договора поручения поручило другому лицу (поверенному) представлять его интересы при совершении определенных действий (обычно речь идет

obchodních záležitostí). Příkazníkem může být např. klient ↑ **advokáta**.

о совершении определенных юридических действий при решении деловых вопросов). Доверителем может быть, напр., клиент адвоката.

přípravná třída

výchovný a vzdělávací program určený dětem, kterým byl písemně doporučen ↑ **odklad povinné školní docházky ze strany ↓ školského poradenského zařízení**. Přípravnou třídu může zřizovat ↑ **obec**, sva-
zek obcí či ↑ **kraj**, pokud se v ní bude vzdě-
lávat nejméně 10 dětí.

подготовительный, нулевой класс

воспитательная и образовательная про-
грамма, предназначенная для детей,
которым школьное консультационное
учреждение в письменном виде реко-
мендовало отсрочку от поступления
в первый класс. Может быть учрежден
муниципальным образованием, группой
муниципальных образований или краем,
если в этот класс наберется не менее 10
детей.

PŘÍSLUŠNÍK

příslušník

cizí státní příslušník

↑ **cizinec**

член, представитель

rodinný příslušník

člen rodiny, příbuzný: označení pro člověka, který má příbuzenskou vazbu na ostatní členy rodiny. Může se jednat o pokrevní pří-
buzenství (např. prarodiče - rodiče - děti), nebo o nepokrevní příbuzné, kde je příbu-
zenský vztah vytvořen díky sňatku (snacha -
tchyně, zeť - tchán, švagr apod.)

член семьи

человек, который связан родственными узами с другими родными. Речь может идти как о кровном родстве (напр., бабушки/дедушки — родители — дети), так и некровном, в котором семейные отношения формируются на основа-
нии брака (невестка — свекровь, зять —
тестя, шурин и т. д.).

rodinný příslušník občana EU

za rodinného příslušníka občana EU může být dle ↓ **zákonu o pobytu cizinců**, považo-
ván bud' ↑ **občan EU**, nebo státní příslušník třetí země (↑ **občan třetí země**), který pro-

член семьи гражданина ЕС

согласно закону о пребывании (прожива-
нии) иностранных граждан членом семьи
гражданина ЕС считается либо гражда-
нин ЕС, либо гражданин третьей страны,

káže, že je zároveň:

1. tzv. blízký **rodinný** ↑ příslušník, tj.
 - a) manžel / manželka nebo registrovaný partner / partnerka (↓ **registrované partnerství**);
 - b) rodič dítěte mladšího 21 let;
 - c) dítě mladší 21 let;
 - d) předek, nebo zletilý potomek, který je závislý na osobní péči občana EU nebo
2. tzv. vzdálený rodinný příslušník, tj.
 - a) příbuzný občana EU, který je buď vyživovanou osobou, nebo je závislý na péči občana EU;
 - b) druh / družka občana EU

ktorý pri etomявляется (и может это документально подтвердить):

- 1) т. наз. близким родственником, т. е.
 - а) мужем/женой или зарегистрированным партнером/партнершей;
 - б) родителем ребенка младше 21 года;
 - в) ребенком младше 21 года;
 - г) родственником по прямой восходящей линии или совершеннолетним родственником по прямой нисходящей линии, который нуждается в личном уходе со стороны гражданина ЕС.
- 2) т. наз. дальним родственником, т. е.
 - а) родственник гражданина ЕС, который либо находится на иждивении, либо нуждается в уходе со стороны гражданина ЕС;
 - б) партнер/партнерша гражданина ЕС, состоящий/состоящая с ним во внебрачном семейном союзе.

státní příslušník třetí země

↑ občan třetí země

PŘÍSLUŠNOST

příslušnost

místní příslušnost

určuje, který ↑ **orgán** určitého druhu věc projedná. Pro její stanovení neexistují obecná pravidla, může být určena např. správním obvodem **obecního** ↓ **úřadu**, v němž došlo ke spáchání ↑ **přestupku**, obvodem ↓ **soudu**, v němž se nachází sporná ↑ **nemovitost**, místem trvalého / hlášeného pobytu (bydliště) žadatele o **sociální** ↑ **dávku** apod.

юрисдикция

территориальная юрисдикция, подсудность

определяет полномочия того или иного органа рассматривать данное дело. Для ее определения нет общих правил, и она может быть обусловлена, напр., административным округом муниципалитета, где было совершено административное правонарушение, районом суда, где находится недвижимость, за которую ведется спор, местом постоянного жительства лица, претендующего на получение социального пособия, и т. д.

osoba bez státní příslušnosti

apatriida, apolita: ve smyslu ↓ **Úmlovy o právním postavení osob bez státní příslušnosti** se jedná o označení osoby, kterou žádný stát podle svých právních předpisů nepovažuje za svého občana

státní příslušnost

↑ **občanství**

věcná příslušnost

stanoví příslušnost ↑ **orgánu** typově. Např. ↑ **prestupky** projednává správní ↓ **úřad**, ↑ **daň** vyměřuje **finanční** ↓ **úřad** a o ↓ **žalobách** rozhoduje ↓ **soud**.

лицо без гражданства

апатрид. Согласно Конвенции о статусе апатридов, лицо, которое ни одно государство не считает своим гражданином согласно своим нормативно-правовым актам.

PŘÍSPĚVEK

příspěvek

příspěvek na bydlení

PnB: ↑ **dávka státní sociální podpory** určená na částečné či úplné pokrytí uzatvárených ↑ **nákladů na bydlení** (nájemné, služby spojené s užíváním bytu či domu) pro osoby s nízkým příjmem. Řízení o žádostech a výplata příspěvku na bydlení spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR**. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v ↓ **zákoně o státní sociální podpoře**.

пособие

жилищное пособие (PnB)

выплата в рамках государственной социальной поддержки, предназначенная малообеспеченным лицам для частичного или полного покрытия расходов на жилье (плата за наем жилья / арендная плата, плата за жилищно-коммунальные услуги). Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляется Службой занятости ЧР. Условия назначения пособия и его размер регулируются законом о государственной социальной поддержке.

příspěvek na mobilitu

↑ **dávka pro osoby se zdravotním postižením;** opakující se nepojistná sociální

пособие на мобильность

социальная выплата инвалидам и лицам с ограниченными возможностями

dávka určená osobám starším 1 roku, které jsou držiteli **↑ průkazu osoby se zdravotním postižením** (pouze ZTP nebo ZTP/P) a které se pravidelně dopravují nebo jsou dopravovány zejm. do zdravotnických zařízení apod. Výše dávky v r. 2021 činila 550,- Kč / měsíčně. Řízení o žádostech a výplata příspěvku na mobilitu spadá do kompetence **↓ Úřadu práce ČR**. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v zák. č. 329/2011 Sb., o dávkách pro osoby se zdravotním postižením.

здоровья; регулярно выплачиваемое нестраховое социальное пособие, пред назначенное для лиц старше 1 года, у которых есть удостоверение инвалида высокой группы и которые регулярно посещают медицинские учреждения и т. п. Размер пособия в 2021 г. составлял 550 крон в месяц. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляются Службой занятости ЧР. Условия назначения пособия и его размер регулируются Законом ЧР № 329/2011 Сб. «О социальных выплатах инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья».

příspěvek na péči

PnP: finanční pomoc státu určená osobám, které jsou z důvodu dlouhodobě nepříznivého zdravotního stavu, závislé na pomoci jiné fyzické osoby. Pomocí příspěvku lze následně zajistit pomoc poskytovanou buď prostřednictvím **sociálních ↓ služeb** (např. **pečovatelská ↓ služba, ↑ domov pro seniory** apod.) nebo od rodinných příslušníků či jiných blízkých osob. Výše příspěvku se odvíjí od tzv. stupně závislosti žadatele (I. - IV.). Řízení o žádostech a výplata příspěvku na péči spadá do kompetence **↓ Úřadu práce ČR**. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v zák. č. 108/2008 Sb., o sociálních službách.

пособие лицу, нуждающемуся в постоянном уходе (PnP)

финансовая помощь от государства, предназначенная лицам, которые в силу стойких проблем со здоровьем зависят от помощи другого физического лица. При помощи данного пособия можно воспользоваться социальными услугами (напр., услугами патронажной службы, дома престарелых и т. п.) или рассчитывать на помочь членов семьи или других близких. Размер пособия зависит от т. наз. степени зависимости претендента на его получение. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляются Службой занятости ЧР. Условия назначения пособия и его размер регулируются Законом ЧР № 108/2008 Сб. «О социальных услугах».

příspěvek na úhradu potřeb dítěte

↑ dávka pěstounské péče; na příspěvek má nárok každé nezletilé nezaopatřené dítě, které je svěřeno do péče osoby pečující nebo osoby v evidenci osob pro **pěstounskou ↑ péči na přechodnou dobu**. Po dobu nezletilosti dítěte žádá o příspěvek osoba pečující nebo osoba v evidenci. Nárok na příspěvek

пособие на покрытие нужд ребенка

социальная патронатная выплата; на получение пособия имеет право находящийся на иждивении несовершеннолетний, переданный на воспитание постоянному или временному патронатному воспитателю. На период, пока лицо является несовершеннолетним, заявление на

trvá i po dosažení zletilosti dítěte do 26 let. Řízení o žádostech a výplata příspěvku na úhradu potřeb dítěte spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR** a řídí se zák. č. 359/1999 Sb., o sociálně-právní ochraně dětí.

выдачу пособия подает его постоянный или временный патронатный воспитатель. Право получать пособие лицо имеет и по достижении совершеннолетия до 26-летнего возраста. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляются Службой занятости ЧР. Условия назначения пособия и его размер регулируются Законом ЧР № 359/1999 Сб. «О социально-правовой защите детей».

příspěvek na zakoupení osobního motorového vozidla

↑ **dávka pěstounské péče**; nárok na dávku má osoba, která má v **pěstounské** ↑ **péči** nejméně 3 děti, nebo osoba, která má nárok na odměnu pěstouna z důvodu péče o 3 děti. Příspěvek činí max. 70% pořizovací ceny motorového vozidla a lze jej případně využít i na opravu stávajícího motorového vozidla. Příspěvek se vyplácí jednorázově. Řízení o žádostech a výplata příspěvku na zakoupení motorového vozidla spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR** a řídí se zák. č. 359/1999 Sb., o sociálně-právní ochraně dětí.

пособие на приобретение легкового автомобиля

социальная патронатная выплата; на получение пособия имеет право лицо, которое является патронатным воспитателем не менее чем 3 детей или кото-рое вправе получать вознаграждение патронатного воспитателя, т. к. заботится о 3 детях. Размер пособия составляет не более 70 % от стоимости транспортного средства, также его можно направить на ремонт автомобиля. Пособие выплачивается единовременно. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляются Службой занятости ЧР. Условия назначения пособия и его размер регулируются Законом ЧР № 359/1999 Сб. «О социально-правовой защите детей».

příspěvek na zvláštní pomůcku

↑ **dávka pro osoby se zdravotním postiže-ním**; jednorázová nepojistná sociální dávka určená osobám které mají:
 1. těžkou vadu nosného nebo pohybového ústrojí;
 2. těžké sluchové postižení;
 3. těžké zrakové postižení;
 4. hlubokou mentální retardaci charakteru dlouhodobě nepříznivého zdravotního stavu.
 Dávka je určena např. na zakoupení motorového vozidla, invalidního vozíku, instalaci

пособие на специальное приспособление

социальная выплата инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здорово-вья; единовременное нестраховое социальном пособие, предназначенное для лиц, которые имеют:
 1) серьезные нарушения функций опорно-двигательного аппарата;
 2) серьезные нарушения слуха;
 3) серьезные нарушения зрения;
 4) глубокую умственную отсталость.

nosného či polohovacího zařízení do bytu, na kompenzační pomůcky pro nevidomé či osoby s poruchou zraku nebo sluchu apod. Řízení o žádostech a výplata příspěvku na zvláštní pomůcku spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR**. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v zák. č. 329/2011 Sb., o dávkách pro osoby se zdravotním postižením.

Пособие предназначено, напр., для покупки транспортного средства, кресла-коляски, установки в квартиру ассициирующих устройств, вспомогательных средств ориентирования для слепых или лиц с нарушениями зрения или слуха и т. п. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляются Службой занятости ЧР. Условия назначения пособия и его размер регулируются Законом ЧР № 329/2011 Сб. «О социальных выплатах инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья».

příspěvek na živobytí

PnŽ: ↑ **dávka pomoci v hmotné nouzi** určená pro osoby bez příjmu nebo pro osoby, jejichž příjem po odečtení nákladů na bydlení nedosahuje částky **životního ↑ minima**. Příspěvek na živobytí slouží k pokrytí základních životních potřeb (zejm. jídlo, ošacení, hygienické potřeby apod.). Řízení o žádostech a výplata příspěvku na živobytí spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR**. Podmínky pro přiznání dávky upravuje ↓ **zákon o pomoci v hmotné nouzi**.

пособие на пропитание / нецелевое пособие малообеспеченным гражданам (PnŽ)

социальная выплата гражданам, оказавшимся в трудной жизненной ситуации; пособие предназначено для неимущих или для лиц, доход которых за вычетом расходов на проживание меньше прожиточного минимума. Пособие на пропитание служит для обеспечения основных потребностей (еда, одежда, предметы гигиены и т. п.). Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляются Службой занятости ЧР. Условия назначения пособия и его размер регулируются законом о помощи в трудной жизненной ситуации.

příspěvek při převzetí dítěte

↑ **dávka pěstounské péče**; na dávku má nárok osoba která převzala dítě do **pěstounské ↑ péče**. Dávka se vyplácí jednorázově. Řízení o žádostech a výplata příspěvku při převzetí dítěte spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR** a řídí se zák. č. 359/1999 Sb., o sociálně-právní ochraně dětí.

единовременное пособие при передаче ребенка патронатному воспитателю

социальная патронатная выплата; на получение этого пособия имеет право лицо, которое взяло ребенка на патронатное воспитание. Пособие выплачивается единовременно. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляются Службой занятости ЧР. Условия назначения пособия и его размер регулируются Законом ЧР

№ 359/1999 Сб. «О социально-правовой защите детей».

příspěvek při pěstounské péči

↑ **dávka pěstounské péče**; nárok na příspěvek při **pěstounské péči** má osoba poskytující dítěti **nezprostředkovanou pěstounskou péči**. Řízení o žádostech a výplata příspěvku při ukončení pěstounské péče spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR** a řídí se zák. č. 359/1999 Sb., o sociálně-právní ochraně dětí.

rodičovský příspěvek

RP: ↑ **dávka státní sociální podpory** pro jednoho z rodičů, který osobně, celodenně a řádně pečeje o dítě, nejdéle do 4 let věku. Výše dávky činila v r. 2021 celkem 300 000,- Kč. V případě dvojčat či vícerčat má rodič nárok na 1,5 násobek částky 300 000,- Kč (tj. 450 000,- Kč). Čerpání rodičovského příspěvku obvykle navazuje na vyčerpání dávky nemocenského pojištění - ↑ **peněžitá pomoc v mateřství**. Řízení o žádostech a výplata rodičovského příspěvku spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR**. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v ↓ **zákoně o státní sociální podpoře**.

vyrovňávací příspěvek v těhotenství a v mateřství

↑ **dávka nemocenského pojištění** poskytovaná ženám, které byly z důvodu těhotenství

ежемесячное пособие патронатным воспитателям

социальная патронатная выплата; на получение этого пособия имеет право лицо, которое взяло ребенка на родственное патронатное воспитание. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляются Службой занятости ЧР. Условия назначения пособия и его размер регулируются Законом ЧР № 359/1999 Сб. «О социально-правовой защите детей».

пособие по уходу за ребенком

выплата в рамках государственной социальной поддержки для одного из родителей, который надлежащим образом лично и круглогодично заботится о ребенке в возрасте не старше 4 лет. В 2021 году размер пособия составлял 300 тыс. крон. В случае одновременного рождения двух или более детей у родителя есть право на получение вышеуказанной суммы в полуторакратном размере (т. е. 450 тыс. крон). Обычно это пособие выплачивается после полной выплаты пособия по беременности и родам, которое входит в категорию пособий по временной нетрудоспособности. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляются Службой занятости ЧР. Условия назначения пособия и его размер регулируются законом о государственной социальной поддержке.

компенсационное пособие по беременности и родам

выплата в рамках страхования на случай временной нетрудоспособности; пособие

čí mateřství (do 9. měsíce po porodu) převedený na jinou práci a v souvislosti s tímto převedením došlo k poklesu jejich započítatelného příjmu. Pokud by došlo k poklesu příjmu z vlastní vůle, např. si zaměstnánkyně sama sníží pracovní úvazek, nebude jí tato dávka poskytována. Řízení o žádostech a výplata vyrovnavacího příspěvku v těhotenství a mateřství spadá do kompetence České ↓ správy sociálního zabezpečení. Podmínky pro přiznání dávky a její výše je upravena v zák. č. 187/2006 Sb., o nemoceanském pojistění.

выплачивается женщинам, переведенным не по своей воле на другую работу по причине беременности и родов (до 9-го месяца после родов) и получающим более низкую зарплату. Женщина не может рассчитывать на получение пособия в том случае, если снижение зарплаты произошло в результате ее собственного выбора, напр., перехода на более низкую ставку. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляются Чешским управлением социального обеспечения. Условия назначения пособия и его размер регулируются Законом ЧР № 187/2006 Сб. «О страховании на случай временной нетрудоспособности».

zaopatřovací příspěvek jednorázový

dávka vyplácená od 1. 1. 2022, určená mladým dospělým odcházejícím buď z ústavního zařízení nebo z **náhradní rodinné ↑ péče (pěstounská ↑ péče**, poručenství apod.). Výše dávky činí 25 000,- Kč. Řízení o žádostech a výplata dávky spadá do kompetence ↓ Úřadu práce ČR a řídí se zák. č. 359/1999 Sb., o sociálně-právní ochraně dětí.

единовременная выплата детям, оставшимся без попечения родителей

пособие, выплачиваемое с 01.01.2022 и предназначенное для молодых совершеннолетних лиц, которые покидают учреждение для детей, оставшихся без попечения родителей, или замещающую семью. Размер пособия составляет 25 000 крон. Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляются Службой занятости ЧР. Условия назначения пособия и его размер регулируются Законом ЧР № 359/1999 Сб. «О социально-правовой защите детей».

zaopatřovací příspěvek opakující se

dávka vyplácená od 1. 1. 2022, určená mladým dospělým odcházejícím buď z ústavního zařízení nebo z **náhradní rodinné ↑ péče (pěstounská ↑ péče**, poručenství apod.) a které jsou současně **nezaopatřenými ↑ dětmi** a spolupracují se **sociálním ↑ kurátorem pro dospělé** na místně příslušném **obecním ↓ úřadu obce s rozšířenou**

пособие детям, оставшимся без попечения родителей

пособие, выплачиваемое с 01.01.2022 и предназначенное для молодых совершеннолетних лиц, которые покидают учреждение для детей, оставшихся без попечения родителей, или замещающую семью и которые при этом являются иждивенцами и сотрудничают в рамках

působností v rámci individuálního plánu. Výše dávky činí 15 000,- Kč a je možné ji vyplácet nejdéle do dosažení 26 let věku. Řízení o žádostech a výplata dávky spadá do kompetence ↓ **Úřadu práce ČR** a řídí se zák. č. 359/1999 Sb., o sociálně-právní ochraně dětí.

индивидуального плана с социальным куратором для взрослых при соответствующей администрации муниципального образования с расширенными полномочиями. Размер пособия составляет 15 000 крон, и оно может выплачиваться до достижения 26-летнего возраста.

Рассмотрение заявлений о назначении пособия и его выплата осуществляются Службой занятости ЧР. Условия назначения пособия и его размер регулируются Законом ЧР № 359/1999 Сб. «О социально-правовой защите детей».

PřS

přijímací středisko ↓ **Správy uprchlických zařízení MV ČR**

PSČ

poštovní směrovací ↑ číslo

PSSZ

Pražská ↓ **správa sociálního zabezpečení**

psychiatr

↑ **odborný lékař**; jeho oborem je diagnostika a léčba duševních poruch. Zabývá se zpravidla těžšími případy pacientů než ↓ **psycholog**. Na rozdíl od psychologa může psychiatr svým pacientům předepsat ↑ **farmakoterapii**.

психиатр

врач-специалист, занимающийся диагностикой и лечением психических расстройств. Как правило, в отличие от психолога занимается более тяжелыми случаями и имеет право назначать медикаментозное лечение.

psychiatrická léčebna

psychiatrická nemocnice: lékařské zařízení se specializací na léčbu závažných duševních onemocnění hospitalizovaných pacientů. Psychiatrické léčebny se mohou velmi lišit v metodice a postupu při léčbě. Některé se mohou specializovat pouze na léčbu v krátkodobém horizontu, nebo jen

психиатрическая лечебница, психиатрическая больница

стационарное учреждение здравоохранения, специализирующееся на лечении лиц с серьезными психическими расстройствами. Психиатрические больницы могут сильно отличаться между собой применительно к методике

ambulantní léčbu u méně vážných duševních poruch. Jiné se mohou specializovat na dočasnou nebo trvalou péči o pacienty, kteří v důsledku psychické poruchy vyžadují neustálý dohled, ošetřování nebo specializované a kontrolované prostředí. Pacienti jsou často přijati na základě dobrovolnosti, ale jednotlivec může být do nemocnice umístěn i na základě soudního ↓ **rozhodnutí** v případě, kdy může představovat značné nebezpečí pro sebe nebo své okolí.

и способам лечения. Некоторые могут заниматься только краткосрочным или амбулаторным лечением при нетяжелых проявлениях болезни. Другие могут специализироваться в области временного или постоянного ухода за пациентами, которые ввиду психологического расстройства нуждаются в постоянном присмотре, обследовании или в специальной контролируемой среде. Пациенты поступают в больницу, как правило, по собственному желанию, однако существует возможность их приема на основании решения суда в тех случаях, когда они представляют опасность для себя или окружающих.

psychické trauma

psychické zranění: označení pro duševní stav člověka, ke kterému dochází v důsledku prožití traumatické (traumatisující) události způsobené např. těžkým úrazem, úmrtím blízké osoby, znásilněním, šikanou, dopravní nehodou, přepadením, přírodní katastrofou, teroristickým útokem apod. Obvyklou reakcí na traumatisující událost bývá buď útok, útěk nebo tzv. zamrznutí. Prožité trauma se může v člověku dále rozvíjet v podobě neuróz či psychóz. Mezi podpůrné služby obětem traumatických událostí patří **krizová ↑ intervence**, ↓ **psychoterapie** nebo psychiatrie.

психологическая травма, психотравма

психологическое состояние человека, в которое он погружается в результате получения травматического опыта, выраженного в виде, напр., тяжелой травмы, смерти близкого человека, изнасилования, травли, ДТП, нападения, стихийного бедствия, теракта и т. п. Типичная ответная реакция на травматическое переживание — борьба, бегство или оцепенение. Пережитая травма может перерости в неврозы и психозы. В число методов помощи жертвам травматических переживаний входят кризисное вмешательство, психотерапия или психиатрия.

psychoaktivní látka

psychotropní látka, omamná látka, droga, návyková látka: přírodní nebo syntetická látka primárně působící na centrální nervovou soustavu, kde mění mozkové funkce a způsobuje dočasné změny ve vnímání, náladě, vědomí a chování, příp. způsobuje závislost (psychickou, fyzickou) nebo obojí dohromady

психоактивное вещество

психотропное вещество, наркотик, вещество, вызывающее зависимость. Природное или синтетическое вещество, которое воздействует главным образом на центральную нервную систему и рецепторы головного мозга, вызывая изменения восприятия, настроения, сознания и поведения, может вызывать зависимость (психическую и/или физическую).

psychohygiéna

duševní hygiena: označení souboru různých metod a technik (např. relaxace, mindfulness) pro zachování a zkvalitnění duševního zdraví, zvyšování odolnosti člověka vůči negativním vlivům a snížené stresové zátěži. Díky psychohygieně je člověk schopen vědomě předcházet psychickým problémům a chránit se před nepříznivými vlivy.

психогигиена

комплекс разных методов и техник (напр., расслабление, осознанность), направленных на поддержание и укрепление психического здоровья, повышение устойчивости по отношению к отрицательным факторам окружающей действительности и снижение стресса. Благодаря психогигиене человек может сознательно предупреждать психические проблемы и оставаться неуязвимым для негативных внешних воздействий.

psycholog

odborný pracovník, který se věnuje psychologii obvykle jako ↓ **psychoterapeut**, ↑ **klinický psycholog**, anebo jako kvalifikovaný odborník v některém z oborů psychologie, např. školní psycholog apod. (v obou případech nemůže svým pacientům, předepisovat **farmakoterapii**, na rozdíl od ↑ **psychiatra**). Jako psychologa lze také označit absolventa vysokoškolského studia psychologie či výzkumného pracovníka v oboru psychologie.

психолог

специалист, который занимается психологией, работая психотерапевтом, клиническим психологом или квалифицированным специалистом в одном из направлений психологии, напр., школьный психолог и т. п. (в любом случае он в отличие от психиатра не вправе назначать своим пациентам медикаментозное лечение). Психологом также является выпускник вуза по специальности «психология» и научный работник в области психологии.

psychopedie

v širším pojetí spadá do společenských věd, v užším pojetí tvoří podobor ↓ **speciální pedagogiky**; předmětem psychopedie jsou osoby s mentálním postižením (↑ **mentální retardace**) nebo s jinou duševní poruchou a jejich socializace. Zabývá se teoreticky i prakticky péčí o osoby s mentálním postižením ve všech fázích jejich života a jejich edukací.

психопедагогика

в широком понимании относится к общественным наукам, в узком – представляет собой раздел специальной педагогики; направлена на работу с лицами с умственной отсталостью или психическим расстройством другого типа и их социализацию. Посвящена различным теоретическим и практическим аспектам ухода за лицами с психическими нарушениями на всех этапах их жизни и образования.

psychoterapeut

odborný pracovník; člověk, který má ukončené magisterské vzdělání, obvykle v někter-

психотерапевт

специалист с высшим образованием, как правило, психосоциальной (напр., пси-

rému z psychosociálních oborů (např. psychologie, ↓ **sociální práce** apod.) či medicínských oborů (např. adiktologie, všeobecné lékařství, apod.), a který absolvoval akreditovaný výcvik v psychoterapii, v délce 5 let, včetně závěrečné zkoušky. Při své práci není psychoterapeut oprávněn předepisovat svým klientům ↑ **farmakoterapii**.

psychoterapie

speciální léčebná, preventivní či rehabilitační metoda psychologické intervence, působící na duševní život, chování člověka, jeho mezilidské vztahy i tělesné procesy. Jedná se o plánovité a systematické léčebné působení na nemoc, poruchu a problémy psychologickými prostředky. Psychotherapie může být jak individuální tak i skupinová, přičemž skupinovou terapii vedou obvykle dva ↑ **psychoterapeuti**.

хология, социальная работа и т. п.) или медицинской направленности (напр., аддиктология, лечебное дело и т. п.), который окончил аккредитованный курс психотерапии (5 лет), сдав выпускной экзамен. В ходе своей работы психотерапевт не вправе назначать своим клиентам медикаментозное лечение.

психотерапия

специальный лечебный, профилактический или реабилитационный метод психологической помощи, влияющий на психическое состояние человека, его здоровье, отношения с другими людьми и процессы в организме. Под психотерапией понимается планомерное и систематическое лечебное воздействие на болезнь, нарушения и проблемы при помощи психологических средств. Может носить индивидуальный или групповой характер. Групповую психотерапию, как правило, ведут два психотерапевта.

RADA

rada

dozorčí rada

dohlížecí ↑ **orgán právnické ↑ osoby**, který má převážně kontrolní pravomoci vůči orgánu, který instituci řídí. Podle českého práva se zřizuje zejména u **kapitálových obchodních ↓ společností** (akciové ↓ **společnosti**, společnosti s ručením omezeným) a dále u různých jiných subjektů (např. státní podnik, veřejná výzkumná instituce, zájmové sdružení právnických osob, nadace, nadační fond apod.).

совет

наблюдательный совет

надзорный орган юридического лица, который обладает преимущественно контрольными правомочиями в отношении органа, который руководит организацией. Согласно чешскому праву создается главным образом в хозяйственных обществах (акционерные общества, общества с ограниченной ответственностью), а также в иных субъектах (напр., государственное предприятие, общественный исследовательский институт, объединение юридических лиц по инте-

ресам, некоммерческий фонд, целевой фонд и др.).

správní rada

představenstvo: statutární ↑ orgán, volený výbor, který řídí běžnou činnost společnosti nebo ↓ **spolku**. Obvykle je volena ↓ **valnou hromadou** na určité období.

совет управляющих

правление; орган управления, избранный комитет, который руководит текущей деятельностью компании или объединения. Обычно избирается общим собранием на определенный срок.

rámcový vzdělávací program

RVP: tvoří obecně závazný rámcem pro tvorbu ↓ **školních vzdělávacích programů** (ŠVP) škol všech oborů vzděláni v předškolním, základním, základním uměleckém, jazykovém a středním vzdělávání. RVP stanovuje konkrétní cíle, formy, délku a povinný obsah vzdělávání, jeho organizační uspořádání, profesní profil, podmínky průběhu a ukončování vzdělávání a zásady pro tvorbu školních vzdělávacích programů, dále pak podmínky pro vzdělávání ↓ **žáků se speciálními vzdělávacími potřebami** a nezbytné materiální, personální a organizační podmínky a podmínky bezpečnosti a ochrany zdraví.

рамочная учебная программа (RVP)

общеобязательные рамки, в которых разрабатываются учебные программы школ по всем направлениям дошкольного, основного, основного в области искусств, языкового и среднего образования.

В рамочной учебной программе устанавливаются цели, форма, продолжительность и обязательный объем изучаемых дисциплин, порядок их организации, профиль профессии, условия обучения и выпуска, а также принципы составления школьных учебных программ. Кроме этого, в ней предусматриваются условия прохождения программ учащимися с особыми образовательными потребностями и необходимые материальные, кадровые и организационные ресурсы, а также требования к обеспечению охраны здоровья и безопасности труда.

rasismus

ideologie, která tvrdí, že někteří lidé jsou nadřazení a jiní méněcenní z důvodu příslušnosti k určité rase, národu či etniku a že „nadřazeně“ rasa má právo „méněcennou“ rasu ovládat. Rasou se označuje skupina lidí, kterou spojují shodné fyziologické znaky (barva pleti, barva a tvar vlasů, oči, rysy tváře atd.). Rasismus označuje také agresivní či ponížující chování k příslušníkům jiné rasy. Rasismus či některé jeho pro-

расизм

идеология, утверждающая превосходство одной группы людей над другой, неполноценной группой в силу ее принадлежности к определенной расе, нации или этносу, причем «высшая» раса имеет право управлять «низшей» расой. Под расой понимается группа людей, которых объединяют сходные физиологические признаки (цвет кожи, цвет и структура волос, форма глаз, черты

jevy mohou být v závislosti na jeho intenzitě v ČR považovány za ↓ **trestný čin** podněcování k nenávisti vůči skupině osob nebo k omezování jejich práv a svobod dle § 356 ↓ **trestního zákoníku**.

лица и т. д.). Расизм означает также агрессивное или уничижительное поведение по отношению к людям другой расы. В ЧР ярко выраженный расизм и некоторые его формы могут рассматриваться как уголовное преступление возбуждения ненависти по отношению к группе лиц или ограничения их прав и свобод согласно ст. 356 Уголовного кодекса ЧР.

realitní kancelář

realitní ↑ agentura

recept

lékařský ↑ předpis

referendum

všelidové hlasování, plebiscit: ↓ **rozhodnutí** všech občanů nebo i všech obyvatel v otázkách zákonodárných nebo výkonných. Jde o jednu z forem přímé demokracie, na lokální úrovni se řídí zák. č. 22/2004 Sb., o místním referendu.

референдум

всеноарное голосование, плебисцит; волеизъявление всех граждан или всех жителей по вопросам законодательного или исполнительного характера. Одна из форм прямой демократии. На местном уровне регулируется Законом ЧР № 22/2004 Сб. «О местном референдуме».

REGISTR

registr

rejstřík, seznam

регистр, реестр

список, база

registr dlužníků

databáze evidující zejména osoby a organizace, které jsou v prodlení ve splácení svých závazků. Registry jsou soukromé ↑ **firma**, spolehlivost informací není zaručena.

Реестр должников

база данных, в которую включены главным образом лица и организации, просрочившие выплаты по своим обязательствам. Реестр ведется частной фирмой, достоверность информации не гарантируется.

registr silničních vozidel

oficiální databáze všech vozidel registrovaných v ČR včetně vozidel zaniklých nebo vyvezených do zahraničí. Evidence vozidel je upravena v zák. č. 361/2000 Sb., o provozu na pozemních komunikacích. Registr je informačním systémem veřejné správy, jeho správcem je [↑ Ministerstvo dopravy](#). V registru se povinně evidují vozidla a jejich vlastníci nebo provozovatelé. Ti mohou vozidlo zaregistrovat na kterémkoliv **úřadě obce s rozšířenou působností**. Před samotnou registrací musí mít vozidlo již sjednané pojištění odpovědnosti ([↑ povinné ručení](#)) a evidenční technickou prohlídku (**technická [↑ kontrola vozidla](#)**).

Реестр автотранспортных средств

официальная база всех автотранспортных средств, зарегистрированных в ЧР, включая ликвидированные и вывезенные за рубеж автомобили. Порядок учета автомобилей регулируется Законом ЧР № 361/2000 Сб. «Об эксплуатации наземных коммуникаций». Реестр представляет собой информационную систему публичного управления, находящуюся в компетенции Министерства транспорта ЧР. В реестре в обязательном порядке регистрируются автотранспортные средства и их владельцы или пользователи. Машину можно поставить на учет в любой администрации муниципального образования с расширенными полномочиями. Перед регистрацией необходимо заключить договор обязательного страхования автогражданской ответственности и пройти техосмотр.

registr živnostenského oprávnění

[↓ živnostenský rejstřík](#)

registrace

registrované partnerství

trvalý svazek dvou osob stejného pohlaví uzavřený podle zák. č. 115/2006 Sb., o registrovaném partnerství. V ČR existují rozdíly mezi některými právy manželů (tj. heterosexuálních páru) a registrovaných partnerů (tj. stejnopohlavních páru), zejm. v oblasti **náhradní rodinné [↑ péče](#)**, majetkové (např. společného jmění), či ve vztahu k sociálnímu zabezpečení (např. převod [↑ dávek](#), **vdovský** a **vdovecký [↑ důchod](#)**).

регистрация

зарегистрированное/гражданское партерство

официальный союз двух людей одного пола, заключенный согласно Закону ЧР № 115/2006 Сб. «О зарегистрированном партнерстве двух лиц одного пола». В ЧР существует разница в правах между супружами (гетеросексуальная пара) и зарегистрированными партнерами (гомосексуальная пара), главным образом в области института замещающей семьи, в имущественной сфере (напр., общая собственность) и в отношении к социальному обеспечению (напр., перевод пособий, пенсия по потере кормильца).

regularizace nelegální migrace

pobytová amnestie, legalizace pobytu, normalizace: opatření, jímž stát uděluje povolení k pobytu na svém území cizincům, kteří se nacházejí na jeho území bez pobytového oprávnění. V ČR není uzákoněna.

миграционная амнистия

меры, в результате которых государство предоставляет иностранцам, находящимся в стране нелегально, разрешение на пребывание. В ЧР не узаконена.

regulované povolání

profese pro jejíž výkon je v ČR podmínkou splnění podmínek uvedených v příslušném právním předpisu (např. kvalifikační požadavky, bezúhonnost, zdravotní způsobilost a dal.). Za regulované povolání se považuje např. ↑ **advokát**, ↑ **asistent pedagoga**, lékař, porodní asistent(ka), ↓ **speciální pedagog**, **sociální** ↑ **pracovník**, ↓ **vychovatel**, **soudní** ↓ **tlumočník** a dal. Databáze regulovaných povolání a činností je dostupná na webu ↑ **Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy** (https://uok.msmt.cz/uok/ru_list.php).

регулируемая профессия

профессия, для работы по которой в ЧР необходимо выполнить условия, перечисленные в соответствующем нормативно-правовом акте (напр., квалификационные требования, несудимость, состояние здоровья и т. д.). В перечень таких профессий входят, напр., профессия адвоката, ассистента педагога, врача, акушера/акушерки, специального педагога, социального работника, воспитателя, судебного переводчика и т. д. База регулируемых профессий и сфер деятельности доступна на сайте Министерства образования, молодежи и физической культуры ЧР (https://uok.msmt.cz/uok/ru_list.php).

rehabilitace

léčebná rehabilitace činnost, jejímž cílem je optimální znovuobnovení fyzických, psychických, sociálních a pracovních schopností jedince, které byly sníženy v důsledku úrazu či onemocnění

реабилитация (лечебная)

деятельность, направленная на оптимальное восстановление физических, психических, социальных и трудовых способностей, которые пострадали в результате травмы или болезни человека

rejstřík

реестр

rekvalifikace

umožňuje **fyzickým** ↑ **osobám** získat kvalifikaci pro nové zaměstnání nebo udržení stávajícího zaměstnání. Rekvalifikací se rozumí: získání nové kvalifikace nebo prohloubení dosavadní kvalifikace, včetně jejího udržování nebo obnovování. Při splnění podmínek stanovených zejm. v ↓ **zákoně o zaměstnosti** a vyhlášce č. 519/2004 Sb. o rekva-

переподготовка

позволяет физическим лицам получить квалификацию для выхода на новую работу или сохранения текущего рабочего места. Под переподготовкой понимается получение новой квалификации или углубление, расширение имеющейся квалификации. В случае выполнения условий, предусмотренных

lifikaci uchazečů o zaměstnání, je možné získat bezplatnou rekvalifikaci jako uchazeč o zaměstnání na ↓ **Úřadu práce ČR**. Bezplatnou rekvalifikaci (případně za drobný vstupní poplatek) poskytují i další subjekty, zpravidla **nestátní neziskové ↑ organizace** v rámci různých projektů, zaměřených na podporu pracovního uplatnění, či podporu návratu na trh práce.

главным образом законом о занятости и Постановлением ЧР № 519/2004 Сб. «О переподготовке безработных граждан», можно бесплатно пройти переподготовку, зарегистрировавшись в качестве безработного в Службе занятости ЧР. Возможность бесплатной переподготовки (или за символическую стоимость) также представляют НКО/НПО в рамках различных проектов, направленных на поддержку занятости или возвращения на рынок труда.

reminiscence

vzpomínání: hlasité nebo tiché (skryté, vnitřní, osobní) vybavování událostí, aktivit, zkušeností ze života člověka, které se uskutečňuje buď o samotě, nebo spolu s jinou osobou či skupinou lidí, obvykle s pomocí vhodných podnětů jako fotografií, archivní hudby, předmětů z domácnosti apod.

реминисценция, воспоминания

воспроизведение вслух или про себя событий, занятий, пережитого опыта либо в одиночестве, либо в компании другого человека или группы людей, как правило, при помощи подходящих стимулов, таких как фотографии, архивная музыка, предметы быта и т. п.

reminiscenční terapie

terapie vzpomínek: jedna ze základních terapií u pacientů s ↑ **деменцией**. Terapie je založena na faktu, že vědomosti a vzpomínky zůstávají uloženy v dlouhodobé paměti. Terapie může probíhat individuálně, nebo ve skupině.

реминисцентная терапия

одна из базовых форм терапии в случае пациентов с деменцией. Терапия основана на постулате о том, что знания и воспоминания хранятся в долгосрочной памяти. Терапия может проводиться индивидуально или в группе.

dobrovolná repatriace

↑ добровольный возврат

revizor

osoba, která provádí kontrolu (revizi) jízdenek v dopravních prostředcích veřejné dopravy. Prokazuje se odznakem nebo služebním průkazem, případně kombinací obojího.

контролер

лицо, которое осуществляет контроль проездных билетов в общественном транспорте, имеет специальный значок и/или служебное удостоверение.

rodičovská zodpovědnost

zahrnuje povinnosti a práva rodičů, která spočívají v péči o dítě, zahrnující zejména péči o jeho zdraví, jeho tělesný, citový, rozumový a mravní vývoj, v ochraně dítěte, v udržování osobního styku s dítětem, v zajišťování jeho výchovy a vzdělání, v určení místa jeho bydliště, v jeho zastupování a spravování jeho jmění; vzniká narozením dítěte a zaniká, jakmile dítě nabude plné svéprávnosti (**svéprávná ↑ osoba**). Trvání a rozsah rodičovské odpovědnosti může změnit jen soud (§ 858 zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník).

родительская ответственность

права и обязанности родителей при воспитании детей, включающие в первую очередь заботу о состоянии здоровья ребенка, его физическом, эмоциональном, интеллектуальном и нравственном развитии, его защиту, поддержание личных взаимоотношений с ребенком, его воспитание и образование, определение его места жительства, представление интересов и управление его имуществом. Возникает в момент рождения ребенка и прекращается по достижении им полной дееспособности. Изменение срока несения и объема родительской ответственности возможно только по решению суда (ст. 858 Закона ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс)).

rodinný stav

osobní stav: svobodný/á, ženatý/vdaná, rozvedený/á, ovdovělý/á, partner/partnerka z ↑ registrovaného partnerství

семейное положение

незамужняя/холостой, замужняя/женатый; разведенная/разведенный; вдова/вдовец; партнер по зарегистрированному партнерству

rozhodné období

časový úsek, za který se hodnotí výdělky pro výpočet nároku na různé typy sociálních dávek či důchodů. Liší se v závislosti na konkrétní dávce (resp. dávkovém systému). Např. rozhodné období pro ↑ **dávky státní sociální podpory** činí obvykle 3 měsíce; rozhodné období pro **starobní ↑ důchod** začíná v následujícím roce, kdy žadatel dosáhl věku 18 let a končí rok před přiznáním starobního důchodu.

расчетный период

период времени, за который учитываются доходы для установления права на получение различных социальных пособий и пенсий и их размера. Может варьироваться в зависимости от типа пособия. Напр., расчетный период в случае пособий в рамках государственной социальной поддержки обычно составляет 3 месяца; расчетный период в целях назначения пенсии по старости отсчитывается со следующего года по достижении 18-летия и до года, предшествующего назначению пенсии.

rozhodnutí

výsledek **správního** ↓ **řízení** nebo **soudního** ↓ **řízení**. Základními vlastnostmi ↑ **rozhodnutí** jsou jeho ↑ **právní moc** a vykonatelnost. Pozitivní rozhodnutí – žádosti se vyhovuje, negativní rozhodnutí – žádost se zamítá.

решение

результат административного или судебного разбирательства. Основные характеристики решения – его законная сила и исполняемость. Положительное решение = удовлетворить ходатайство. Отрицательное решение = отклонить ходатайство.

rozhodnutí o dočasné pracovní neschopnosti

hov. *neschopenka*: rozhodnutí vydané ošetřujícím lékařem o neschopnosti dočasně vykonávat zaměstnání z důvodu nemoci či úrazu. Rozhodnutí se vydává pro potřeby zaměstnavatele a pro výplatu ↑ **dávky nemocenského pojištění** (↑ **nemocenské**). Od 1. 1. 2020 se rozhodnutí o dočasné pracovní neschopnosti vydává pouze v elektronické podobě prostřednictvím systému „*E-neschopenka*“.

листок нетрудоспособности, больничный лист

документ, оформляемый лечащим врачом и подтверждающий временную неспособность работать по причине болезни или травмы. Листок выдается для нужд работодателя и для выплаты пособия по временной нетрудоспособности. С 01.01.2020 выдается исключительно в электронном виде посредством системы *E-neschopenka*.

rozpočet**бюджет****rozsudek**

druh soudního ↑ **rozhodnutí**

приговор

вид судебного решения

rozvod

zánik manželství na základě rozhodnutí ↓ **soudu**. Může proběhnout buď formou tzv. sporného rozvodu (soud zjišťuje příčiny rozvratu manželství a návrhu na rozvod nemusí vyhovět), nebo na základě dohody obou manželů, kterou soud respektuje a manželství bez dalšího zkoumání rozvede (tzv. nesporný rozvod). Vždy však musí být nejdříve vyřešeny poměry ↑ **nezletilých** dětí a otázky majetkové.

развод

расторжение брака в судебном порядке, которое может проходить либо в форме спорного развода, когда суд устанавливает причины распада брака и не всегда его расторгает, либо по обоюдному согласию супругов, которое суд принимает во внимание и расторгает брак. В первую очередь должны быть решены вопросы о будущем несовершеннолетних детей и урегулированы имущественные отношения.

RPSN

↓ roční procentní sazba nákladů

RUČENÍ**ručení**

jeden ze způsobů zajištění závazku, který spočívá v tom, že ručitel, osoba vždy odlišná od dlužníka, na sebe vezme povinnost uspojovat pohledávku věřitele, jestliže tak neučiní dlužník

поручительство

один из способов гарантирования исполнения обязательства, который заключается в том, что поручитель (лицо, не являющееся должником) берет на себя обязанность выполнить обязательство перед кредитором, если этого не сделает должник

povinné ručení

zelená karta; pojištění odpovědnosti z provozu vozidla: zákonná povinnost každého vlastníka motorového vozidla. Kryje škody, které vlastník svým vozidlem způsobí ostatním osobám, a chrání tak pojištěného před možným nepříznivým finančním dopadem nároků poškozené strany. Každá pojišťovna nabízí jiné sazby pojistného. Vydává se v podobě papírové karty zelené nebo bílé barvy (od r. 2020). Škody vzniklé na vlastním vozidle kryje nepovinné ↑ **havarijní pojištění**.

обязательное страхование автогражданской ответственности, ОСАГО

законная обязанность каждого владельца автотранспортного средства. Покрывает ущерб, нанесенный другим лицам в результате эксплуатации автомобиля, и таким образом защищает застрахованное лицо от финансовых претензий пострадавшей стороны. Каждая страховая компания предлагает свои тарифы. Имеет форму бумажного сертификата зеленого или белого цвета (с 2020 г.). Ущерб, причиненный собственному автомобилю, покрывает добровольное автострахование (каско).

ŘÁD**řád****domovní řád**

upravuje podmínky a způsob používání domů, bytů, **nebytových** ↑ **простор** a společných částí v domech. Jeho dodržování je důležité pro dobré a bezkonfliktní soužití se sousedy.

правила, порядок, кодекс**правила внутреннего распорядка в доме**

определяет условия и порядок пользования домом, квартирой, нежилыми помещениями и помещениями общего пользования в доме. Его соблюдение важно

для поддержания хороших добрососедских отношений.

občanský soudní řád

OSŘ: zákon č. 99/1963 Sb., právní norma upravující postup ↓ **soudu** a účastníků v občanském (či tzv. civilním) **soudním** ↓ **řízení**

správní řád

↓ **zákon** č. 500/2004 Sb., správní řád, je základním procesním předpisem upravujícím řízení před **správním** ↑ **orgánem** (např. ↓ **Úřad práce ČR**, ↑ **Odbor azylové a migrační politiky, obecní** ↓ **úřad** či **krajský** ↓ **úřad** a dal.)

studijní a zkušební řád

pravidla obsahující zejm. vymezení práv a povinností studentů a vyučujících **vyšších odborných** a **vysokých** ↓ **škol**. V případě **základních** a **středních** ↓ **škol** se jedná o ↓ **školní řád**

ŘÍZENÍ

řízení

insolvenční řízení

soudní ↓ **řízení**, jehož předmětem je dlužníkův úpadek nebo hrozící úpadek a způsob jeho řešení podle zák. č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (tzv. insolvenční zákon)

Гражданский процессуальный кодекс

Закон ЧР № 99/1963 Сб., который определяет порядок действий суда и участников гражданского судопроизводства

Административно-процессуальный кодекс

Закон ЧР № 500/2004 Сб. является основной процессуальной нормой, которая регулирует порядок рассмотрения дел в административных органах (напр., Служба занятости ЧР, Департамент по делам убежища и миграционной политике, муниципальная или краевая администрация и т. д.)

порядок обучения и аттестации

список прав и обязанностей обучающихся и преподавателей учреждений профессионального образования высшего уровня и высших учебных заведений.

дело, процесс, производство

производство по делу о банкротстве

судебный процесс, в рамках которого рассматривается банкротство должника или угроза банкротства, а также способы его разрешения согласно Закону ЧР № 182/2006 Сб. «О банкротстве и способах его разрешения»

naklady řízení

hotové výdaje účastníků a jejich ↓ zástupců v rámci řízení (např. správní ↓ řízení, přestupkové ↓ řízení, soudní ↓ řízení aj.)

přerušení řízení

na rozdíl od **zastavení ↓ řízení** se jedná pouze o dočasný stav. Při přerušení správní ↑ orgán nevydá konečné ↑ rozhodnutí – může řízení ↓ usnesením dočasně přerušit buďto z vlastního zájmu (např. současně se zasláním výzvy k odstranění nedostatků žádosti), nebo na požadání účastníka ↓ řízení. ↑ Lhůta k vydání rozhodnutí během přerušení je pozastavena (tj. neplyne).

přestupkové řízení

zvláštní druh **správního ↓ řízení**; až na výjimky jsou k projednání přestupků příslušné **obecní ↓ úřady obcí s rozšířenou působností**. Přestupy proti veřejnému pořádku, občanskému soužití a majetku projednávají všechny **obecní ↓ úřady** (včetně nejmenších obcí).

soudní řízení

probíhá před ↓ **soudem** a jeho účelem je vyřešení sporné otázky, určení práva, rozhodnutí o vině a trestu nebo řízení o správní

процессуальные издержки

издержки, которые несут участники производства, а также их доверенные лица в рамках рассмотрения дела (напр., административное производство, дело об административном правонарушении, судебное производство и др.)

приостановление производства (по делу)

в отличие от прекращения производства речь идет о временной мере. В данном случае административный орган выносит не окончательное решение, а определение о приостановлении дела либо по собственной инициативе (напр., одновременно с отправлением требования об устранении недостатков заявления), либо по инициативе участника производства. Время с момента приостановления дела не включается в срок рассмотрения дела.

производство по делу об административном правонарушении

разновидность административного производства; за небольшим исключением в его рамках рассматриваются правонарушения, относящиеся к компетенции администраций муниципальных образований с расширенными полномочиями. Правонарушения, посягающие на общественный порядок, права граждан и имущество, рассматриваются всеми администрациями муниципальных образований.

судебное разбирательство

проходит в суде с целью разрешения спорного вопроса, признания конкретного права, вынесения обвинения и назначе-

↓ **žalobě** atd. V rámci soudního řízení soud vydá ↑ **rozhodnutí**. Pokud je rozhodnutím ↑ **rozsudek**, vyhlašuje se vždy veřejně. Soudní řízení upravuje občanský soudní řád (zák. č. 99/1963 Sb.), soudní řád správní (zák. č. 150/2002 Sb.) a trestní řád (zák. č. 141/1961 Sb.).

ния наказания или с целью рассмотрения административной жалобы. Судебное решение всегда оглашается публично. Регулируется Гражданским процессуальным кодексом ЧР (Закон ЧР № 99/1963 Сб.), Кодексом административного судопроизводства ЧР (Закон ЧР № 150/2002 Сб.) и Уголовно-процессуальным кодексом ЧР (Закон ЧР № 141/1961 Сб.).

správní řízení

postup **správního** ↑ **orgánu**, jehož účelem je vydání ↑ **rozhodnutí**, jímž se v určité věci zakládají, mění nebo ruší práva anebo povinnosti jmenovitě určené osoby nebo jímž se v určité věci prohlašuje, že taková osoba práva nebo povinnosti má, anebo nemá. Příkladem správního řízení je řízení ve věci žádosti cizince o vydání povolení k pobytu, či řízení o podané žádosti o výplatu sociálních dávek, důchodů atd. Správní řízení upravuje **správní** ↑ **řád**.

административное производство

порядок действий административного органа, направленный на вынесение постановления, которым устанавливаются, изменяются или отменяются права или обязанности определенного лица или в котором заявляется о наличии или отсутствии у данного лица прав и обязанностей. Пример административного производства — производство по заявлению иностранца о выдаче разрешения на пребывание, по заявлению о выплате социальных пособий, пенсий и т. д. Административное производство регулируется Административно-процессуальным кодексом ЧР.

stav řízení

aktuální stav správního či soudního řízení (např. řízení stále probíhá, je přerušeno, zastaveno nebo rozhodnuto)

стадия процесса

актуальная стадия рассмотрения дела (напр., дело находится в рассмотрении, дело приостановлено, дело закрыто, по делу было вынесено постановление).

trestní řízení

postup ↑ **orgánů činných** v **trestním** řízení upravený v zák. č. 141/1961 Sb., o trestním řízení soudním, jehož cílem je na základě důkazů a při zachování zaručených práv dotčených osob zjistit, zda byl spáchán ↓ **trestný čin**, a pokud byl, zjistit jeho pachatele, uložit mu spravedlivý trest nebo rozhodnout o potřebném ochranném opatření a takové ↑ **rozhodnutí** vykonat.

уголовное производство

установленный Законом ЧР № 141/1996 Сб. (Уголовно-процессуальный кодекс) порядок действий органов, задействованных в уголовном производстве. Его целью является обнаружить на основе доказательств и при сохранении гарантированных прав пострадавших, было ли совершено уголовное преступление или нет. В случае совершения преступле-

účastník řízení

osoba, o jejíchž právech a povinnostech se v rámci **správního** či **soudního** řízení rozhoduje. Účastník řízení má povinnosti a práva dle ↓ **zákona** (např. zák. č. 500/2005 Sb., správní řád; zák. č. 99/1963 Sb., občanský soudní řád; zák. č. 150/2002 Sb., soudní řád správní či zák. č. 141/1961 Sb., o trestním řízení soudním). Mezi tato práva patří např. právo na „přiměřené poučení“ o svých právech a povinnostech, právo navrhovat důkazy, právo žádat poskytnutí informací o řízení, právo zvolit si ↓ **zmocněnce** nebo právo podat proti ↑ **rozhodnutí** opravný prostředek (↑ **odvolání**, ↑ **odpor** atd.).

ukončení řízení

ukončení procesu projednávání dané věci právoplatným ↑ **rozhodnutím** o ní

zahájení řízení

řízení o žádosti je zahájeno dnem, kdy žádost došla věcně a místně příslušnému **správnímu** ↑ **orgánu** či ↑ **orgánu činnému v trestním řízení**. V některých případech může příslušný orgán zahájit řízení i z úřední povinnosti sám (tzv. zahájení řízení z moci úřední).

лицо, участвующее в деле

лицо, о чьих правах и обязанностях ведется административное или судебное производство. Закон (напр., Закон ЧР № 500/2005 (Административно-процессуальный кодекс); Закон ЧР № 99/1963 Сб. (Гражданский процессуальный кодекс); Закон ЧР № 150/2002 Сб. (Кодекс административного судопроизводства) и Закон ЧР № 141/1961 Сб. (Уголовно-процессуальный кодекс)) регулирует права и обязанности лица, участвующего в деле, напр., право на получение соответствующей информации о своих правах и обязанностях, право на представление доказательств, право на получение информации о стадии процесса, право выбрать доверенное лицо, право подать апелляцию (апелляционную жалобу, возражение и т. п.).

завершение производства

окончание рассмотрения дела по вступлении решения в законную силу

открытие производства; возбуждение дела

производство открывается в день получения административным органом или органом, задействованным в уголовном производстве, заявления/ходатайства, которое входит в его компетенции по предметному и территориальному признаку. Соответствующий орган может

сам открыть производство в силу возложенных на него полномочий.

zastavení řízení

řízení o žádosti **správní** ↑ **orgán** ↓ **usnesením** zastaví, jestliže:

1. žadatel vzal svou žádost zpět;
2. byla podána žádost zjevně právně nepřípustná;
3. žadatel v určené ↑ **lhůtě** neodstranil podstatné vady žádosti;
4. žadatel ve stanovené lhůtě nezaplatil **správní** ↑ **poplatek**;
5. žadatel zemřel nebo zanikl atd.

Při zastavení řízení správní orgán nerozhodne o věci samé, ale pouze vydá ↑ **rozehodnutí** o ukončení řízení.

прекращение производства

административный орган прекращает производство и выносит об этом соответствующее постановление, если:

- 1) заявитель отозвал свое заявление;
- 2) поданное заявление не соответствует правовым стандартам;
- 3) заявитель в установленный срок не устранил существенные недостатки заявления;
- 4) заявитель в установленный срок не уплатил административный сбор;
- 5) заявитель умер или прекратил свое существование и т. п.

При прекращении производства административный орган не принимает решения по существу, а выносит постановление о прекращении производства.

s. r. o.

↓ **společnost s ručením omezeným**

samoplátce

↑ **osoba bez zdanitelných příjmů**

SAMOSPRÁVA

samospráva

jedno ze dvou odvětví **veřejné** ↓ **správy**.

Samospráva je způsob řízení určitého celku, kdy daný subjekt o alespoň některých svých záležitostech rozhoduje sám autonomním způsobem. Samospráva se dále dělí na samosprávu územní a samosprávu zájmovou (např. Česká advokátní komora).

самоуправление

одна из двух форм публичного управления. Порядок управления определенной единицы, предусматривающий автономное принятие решений данным субъектом относительно хотя бы некоторых аспектов своей деятельности. Самоуправление делится на местное самоуправление и профессиональное самоуправление (напр., Чешская адвокатская палата).

územní samospráva

výkonná moc nezávislá na státě, v ČR funguje v podobě samosprávných \uparrow **krajů** tzv. vyšších samosprávných celků a obcí (\uparrow **obec**) jako základních územních samosprávných celků. Právo na samosprávu je zakotveno v Ústavě (\downarrow **ústava**).

местное самоуправление

независимая от государства исполнительная власть. В ЧР местное самоуправление делится на самоуправляющиеся территориальные единицы высшего уровня (край) и базовые самоуправляющиеся территориальные единицы (муниципальные образования). Право на осуществление местного самоуправления закреплено в Конституции ЧР.

samostatná výdělečná činnost

SVČ: činnost vykonávaná nezávisle, pod vlastním jménem, na vlastní účet a s vlastní odpovědností. Nejčastější podobou samostatné výdělečné činnosti je \uparrow **podnikání** na základě \downarrow **živnostenského oprávnění** (viz také \uparrow **osoba samostatně výdělečně činná**). Opakem samostatné výdělečné činnosti je \downarrow **závislá činnost**.

самозанятость (SVČ)

деятельность, осуществляемая независимо от других лиц, от своего имени, за свой счет и под свою ответственность. Наиболее распространенная форма самозанятости — предпринимательская деятельность на основании разрешения на осуществление предпринимательской деятельности. Противоположностью самозанятости является работа по найму.

samoživitel

\uparrow osamělý rodič

sanitka

sanita, sanitní vůz nebo *sanitní vozidlo*: vozidlo využívané zdravotnickými pracovníky k přepravě zraněných pacientů, k dopravě raněných, nemocných a rodíček nebo k transportu tělesných orgánů k transplantacím. Existuje mnoho druhů sanitek s různými úrovněmi výbavy až po speciální záchrannářská vozidla. Sanity provozují **zdravotnické záchranné ↓ služby**, nemocnice, soukromé subjekty zajišťující dopravní zdravotní službu, Mezinárodní červený kříž a dal. Zvláštností jsou pak vojenská nebo hasičská sanitní vozidla.

машина скорой помощи

машина, которую используют медицинские работники для транспортировки пострадавших, раненых, больных и рожениц или предназначенных для трансплантации органов. Существует много видов машин скорой помощи с различным оборудованием, включая специальные машины экстренной помощи. Машины скорой помощи находятся в ведении службы скорой медицинской помощи, больниц, частных субъектов, оказывающих медицинские транспортные услуги, Международного комитета Красного Креста и др. Особняком стоят машины скорой помощи, приписанные к армии или пожарным.

sankce

opatření v případě porušení právní povinosti, např. trest, výchovné nebo ochranné opatření

санкция

мера за невыполнение юридической обязанности, напр., наказание, воспитательная или принудительная мера

SAZBA**sazba**

stanovená peněžní částka za určitý výkon, za veřejné služby apod.

тариф, ставка

установленная сумма за определенное действие, за публичные услуги и т. п.

daňová sazba**↑ daňová sazba****roční procentní sazba nákladů**

RPSN: udává skutečnou částku (v %), kterou za rok zaplatíme navíc při čerpání ↓ úvěru. Kromě ↓ úroků také zahrnuje všechny ostatní ↑ poplatky spojené s čerpáním úvěru. Všechny finanční instituce jsou povinny tuto ↑ sazbu uvádět.

фактическая годовая процентная ставка (ФГПС)

представляет реальную сумму (в %), которую необходимо заплатить за год сверх суммы кредита. Кроме процентов, включает также все остальные платежи, которые связаны с предоставлением кредита. Все финансовые учреждения обязаны раскрывать размер этой ставки.

úroková sazba

procentní vyjádření zvýšení půjčené částky za určité časové období

процентная ставка

процентное выражение увеличения одолженной суммы за определенный период времени

Sb.**zkratka pro označení ↓ sbírky zákonů**

сокращенное обозначение свода/сборника законов

Sb.m.s.**zkratka pro označení sbírky mezinárodních smluv (↓ sbírka zákonů)**

сокращенное обозначение свода/сборника международных договоров

sbírka zákonů

Sb.: úřední oznamovací (tzv. promulgační) list, v němž jsou vyhlašována především závazná znění právních předpisů. Sbírka zákonů je upravena v zák. č. 222/2016 Sb., o Sbírce zákonů a mezinárodních smluv. Dle tohoto zákona zajišťuje vydávání, tisk a distribuci Sbírky zákonů [↑ Ministerstvo vnitra ČR](#). Mezinárodní smlouvy jsou od r. 2000 vyhlašovány v samostatné Sbírce mezinárodních smluv (*sb.m.s.*).

сборник, собрание, свод законов (*Sb.*)

официальный источник, в котором публикуются главным образом нормативно-правовые акты в официальной редакции. Сборник законов регулируется Законом ЧР № 222/2016 Сб. «О сборнике законов и международных договоров». Согласно этому закону публикацию и распространение Сборника законов обеспечивает Министерство внутренних дел ЧР. С 2000 года международные договоры публикуются в отдельном Сборнике международных договоров.

semestr

označení pro pololetí na vysokých školách (zimní semestr, letní semestr)

семестр

полугодие в вузах (осенний семестр, весенний семестр)

Senát Parlamentu ČR

[↑ horní komora Parlamentu ČR](#), má 81 senátorů, volených na 6leté volební období (volby do 1/3 Senátu probíhají vždy každé 2 roky). Spolu s [↑ Poslaneckou sněmovnou Parlamentu ČR](#) tvoří zákonodárnu moc České republiky. Senát má své sídlo v Praze, v několika starobylých palácích na Malé straně: Valdštejnský palác, Kolovratský palác a Malý Fürstenberský palác. Podrobné informace jsou dostupné na www.senat.cz

Сенат Парламента ЧР

верхняя палата Парламента ЧР, состоящая из 81 сенатора, которые избираются на 6-летний срок (выборы $\frac{1}{3}$ сенаторов проходят каждые 2 года). Вместе с Палатой депутатов Парламента ЧР представляет собой законодательную власть Чешской Республики. Сенат заседает в Праге в нескольких исторических зданиях — дворцах в районе Мала-Страна: Валленштейнский дворец, Коловратский дворец и Малый Фюрстенбергский дворец. Подробная информация: www.senat.cz.

sexuální orientace

pojem, jímž se obvykle označuje trvalé zaměření eroticko-sexuální náklonnosti k mužům, ženám či oběma pohlavím. V širším smyslu se za sexuální orientaci může označovat jakékoli trvalé objektové zaměření sexuality, specifikované například i věkem či kombinací věku a pohlaví přitaž-

сексуальная ориентация

устойчивая направленность эротического и сексуального влечения на мужчин, женщин или оба пола. В более широком смысле под сексуальной ориентацией можно понимать любую стойкую сексуальную направленность, определенную в т. ч. возрастом или

livých osob atd. Mezi sexuální orientace se řadí zejm. ↑ **heterosexualita**, ↑ **homosexualita**, bisexualita, pansexualita, asexualita, autosexualita, demisexualita, aj.

сочетанием возраста и пола привлекательных лиц и т. д. К разновидностям сексуальной ориентации относятся гетеросексуальность, гомосексуальность, бисексуальность, пансексуальность, асексуальность, аутосексуальность, демисексуальность и др.

Schengen

lucemburské město, nalézající se na trojmezí Lucemburska, Francie a Německa, ve kterém došlo dne 14. 6. 1985 k podpisu „Schengenské dohody“ a dne 19. 6. 1990 i „Schengenské prováděcí úmluvy“. Tento pojem se často používá jako zjednodušené označení schengenské spolupráce, která vytvořila chybějící instrument k naplnění volného pohybu osob a přepravy a pohybu zboží.

Шенген

деревня в Люксембурге, расположенная на границе с Францией и Германией, где 14.06.1985 было подписано Шенгенское соглашение, а 19.06.1990 – Конвенция о применении Шенгенского соглашения. Данное понятие часто используется для упрощенного обозначения шенгенского сотрудничества, благодаря которому появился ранее отсутствующий инструмент реализации принципа свободного передвижения лиц и товаров.

SCHENGЕНСКÝ

Schengenský hraniční kodex

označení pro nařízení Evropského parlamentu a Rady ze dne 9. března 2016, jímž se stanovují pravidla, která se týkají všech osob překračujících vnější hranice ↓ **schenzenského prostoru**.

Шенгенский кодекс о границах

название Регламента Европейского Парламента и Совета от 9 марта 2016 года, регулирующего правила, которые распространяются на всех лиц, пересекающих внешние границы Шенгенского пространства / Шенгенской зоны.

Schengenský informační systém

SIS: společný informační systém států zapojených do schengenské spolupráce, jehož hlavním účelem je udržení vysoké úrovně bezpečnosti ve společném prostoru bez kontrol. Umožňuje členským státům sdílet informace o osobách a o věcech, které jsou využívány při provádění hraničních kontrol a jiných policejních a celních kontrol ve vnitrozemí, např. při posuzování žádostí o udělení víza či povolení k pobytu.

Шенгенская информационная система (SIS)

совместная информационная система государств – членов шенгенского сотрудничества, главной целью которой является поддержание высокого уровня безопасности в рамках совместного пространства при условии отсутствия проверок. Позволяет государствам-членам делиться информацией о лицах и о предметах, которая используется при прове-

дении пограничного контроля и других полицейских и таможенных проверок внутри страны, напр., при рассмотрении заявлений о выдаче виз или разрешений на пребывание.

schengenský prostor

země Schengenské dohody: území některých států EU, na kterém mohou osoby překračovat hranice smluvních států na kterémkoliv místě, aniž by musely projít hraniční kontrolou

шенгенское пространство, шенгенская зона

син. страны Шенгенского соглашения; территория некоторых стран ЕС без пограничного контроля на внутренних границах.

schengenské vízum

↓ vízum do 90 dnů

SCHÜZE

členská schůze

nejvyšší ↑ **orgán** ↓ **spolku**. Ve starém občanském zákoníku to byla ↓ **valná hromada**.

общее собрание

высший орган управления некоммерческого партнерства

SIPO

Soustředěné inkaso plateb obyvatelstva: služba poskytovaná Českou poštou (↑ **pošta**). Umožňuje sdružit všechny pravidelné platby (voda, plyn, ↑ **nájem**, telefon, pojistné, předplatné novin atd.) do jedné jediné platby. (↑ **inkaso**)

централизованное инкассо платежей населения

централизованное инкассо платежей населения является услугой «Чешской почты». Позволяет объединить все регулярные платежи (вода, газ, аренда, телефон, страхование, подписка на газету и т. п.) в один единственный платеж.

skutková podstata

soubor typových znaků ↓ **trestného činu**. Skutková podstata např. ↑ **krádeže** je zlodějovo úmyslné přisvojení si cizí věci tím, že se jí zmocní.

состав преступления

совокупность типичных признаков преступного деяния. Напр., состав кражи заключается в намеренном присвоении чужой вещи путем ее изъятия.

složenka

formulář určený k peněžním převodům, při kterých se užívá hotovosti, ale také bezho-

квитанция

формуляр для денежного перевода в рамках наличных и безналичных рас-

tovosti (**bezhhotovostní ↑ platba**). V bankách se používají složenky ke vkladům na bankovní ↓ účet, ↑ pošta užívá poštovní ↑ poukázky.

четов. В банках используются квитанции для вкладов на банковский счет, на почте — бланк почтового перевода.

SLUŽBA

služba

ambulantní služba

označení pro formu poskytování **sociálních ↓ služeb** podle ↓ **zákona o sociálních službách**. U ambulantních služeb klient dochází do zařízení poskytujícího sociální služby v čase, kdy je předmětná sociální služba poskytována. Příkladem služeb poskytovaných ambulantní formou jsou: sociálně-právní poradny, krizová centra, kontaktní centra a dal.

служба, услуга

амбулаторная услуга

одна из форм предоставления социальных услуг согласно закону о социальных услугах. В данном случае клиент приходит в учреждение, оказывающее социальные услуги, в те часы, когда он может получить данную услугу. Примеры амбулаторных услуг: социально-юридическая консультация, кризисные центры, контактные центры и др.

bankovní služby

mezi standardní služby patří bankovní účty, spoření, ↓ **úvěry**, platební karty, internet banking, bezpečnostní schránky, trezor aj.

банковские услуги

к стандартным банковским услугам относятся банковские счета, сбережения, кредиты, платежные карты, интернет-банкинг, банковские ячейки, сейф и т. п.

Bezpečnostní informační služba

BIS: česká státní zpravodajská služba, která shromažďuje informace důležité pro bezpečnost, ochranu ústavního zřízení a významných ekonomických zájmů ČR.

Служба безопасности ЧР по работе с информацией (BIS)

государственная разведслужба ЧР, занимающаяся сбором важной информации для обеспечения безопасности, защиты конституционного строя и важных экономических интересов ЧР.

bezplatná služba

poskytování služeb a materiální pomoci ↑ **klientům** zdarma znamená plnění principu solidarity sociálního systému ČR. Služby jsou financovány z veřejného roz-

бесплатная услуга

предоставление клиентам бесплатных услуг и материальной помощи связано с реализацией принципа солидарности социальной системы ЧР. Услуги финан-

počtu (zejména z daní), dotací z EU, nadací a dalších zdrojů.

секретариаты из государственного бюджета (особенно налогов), из дотаций ЕС, фондов и других источников.

komunitní plánování sociálních služeb

metoda, kterou lze na úrovni obcí (\uparrow **obec**) nebo \uparrow **krajů** plánovat \downarrow **sociální** služby tak, aby odpovídaly místním specifikům i potřebám jednotlivých občanů. Na jeho tvorbě se podílejí státní a nestátní instituce a jednotlivci.

общинное планирование социальных услуг

метод планирования социальных услуг на уровне муниципальных образований и краев с учетом их местной специфики и нужд отдельных граждан. В планировании задействованы государственные и негосударственные учреждения, а также частные лица.

pečovatelská služba

terénní **sociální** \downarrow **služba** poskytovaná osobám, které mají sníženou soběstačnost z důvodu věku, chronického onemocnění nebo zdravotního postižení a jejich situace vyžaduje pomoc jiné **fyzické** \uparrow **osoby**. Poskytuje se v domácnosti \uparrow **klienta**.

патронажная услуга

выездная социальная услуга; предоставляется лицам, которые в силу возраста, хронического заболевания или ограничений по здоровью не могут обслуживать себя полностью самостоятельно и нуждаются в помощи другого человека. Услуга оказывается на дому у клиента.

pobytová služba

označení pro formu poskytování **sociálních** \downarrow **služeb** podle \downarrow **zákonu o sociálních službách**. Klientovi je v zařízení poskytujícím sociální služby zajištěno krátkodobé, dlouhodobé, příp. trvalé ubytování. Příkladem pobytových služeb jsou: azylové domy, domovy pro seniory, domovy pro osoby se zdravotním postižením a dal.

стационарная услуга

одна из форм предоставления социальных услуг согласно закону о социальных услугах. В данном случае клиент размещается в учреждении, предоставляющем социальные услуги, на краткосрочной, долгосрочной или постоянной основе. Примеры стационарных услуг: приют, дом престарелых, дом-интернат для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья и др.

poradenské služby

poskytování informací z různých oblastí bezplatně (poradenství **nestátních** \uparrow **organizací**) nebo za úplatu (komerční služby)

консультационные услуги

предоставление информации в разных областях бесплатно (консультации в НКО/НПО) или за плату (комерческие услуги)

služby „pro bono publico“

„*pro veřejné dobro*“: výraz používaný pro odbornou práci, kterou někdo vykoná dobrovolně a bezplatně nebo za sníženou cenu jako službu veřejnosti. Většinou se tak označuje bezplatná právní nebo jiná profesionální pomoc poskytovaná jednotlivci nebo firmami. Od dobrovolnictví se pro bono aktivity liší odborností provedené práce.

sociálně-aktivizační služby

druh **sociálních ↓ služeb** poskytovaných podle ↓ **zákonu o sociálních službách**, bud' ambulantní (**ambulantní ↑ služby**) nebo terénní formou (**terénní ↑ služby**), určených zejm.:

1. rodinám s dětmi;
2. osobám se zdravotním či duševním postřením;
3. osobám v seniorském věku.

Služby obvykle nabízí volnočasové, zájmové a vzdělávací aktivity s cílem podpořit osoby při vytváření a rozvíjení sociálních vztahů, při osobním rozvoji a organizaci volného času. Součástí služby může být i psychosociální podpora či pomoc při krizových situacích.

sociální služby

činnost nebo soubor činností zajišťujících pomoc a podporu osobám za účelem sociálního začlenění nebo prevence ↓ **sociálního vyloučení**. V ČR jsou sociální služby upraveny v ↓ **zákoně o sociálních službách** a v prováděcí vyhlášce č. 505/2006 Sb. Základními druhy sociálních služeb jsou:

- 1) sociální poradenství;
- 2) služby sociální péče;
- 3) služby sociální prevence;

услуги *pro bono publico*

оказание профессиональных услуг на добровольных и безвозмездных началах (или по сниженной цене) ради общественного блага. Как правило, речь идет о бесплатной юридической или другой профессиональной помощи, предоставляемой частными лицами или фирмами. От волонтерства деятельность *pro bono* отличается профессиональным уровнем услуг.

услуга социальной активизации

разновидность социальных услуг согласно закону о социальных услугах, предоставляемая в амбулаторной или выездной форме и адресованная главным образом:

- 1) семьям с детьми;
- 2) лицам с нарушениями здоровья или умственного развития;
- 3) лицам пожилого возраста.

Услуга, как правило, носит досуговый, развлекательный или образовательный характер и преследует цель поддержать клиентов при формировании и развитии социальных отношений, личностном развитии и организации свободного времени. Услуга может включать психосоциальную поддержку и помочь в решении кризисных ситуаций.

социальные услуги

мера или комплекс мер, направленный на оказание помощи и поддержки лицам, которые нуждаются в социальном включении или предупреждении социального исключения. В ЧР социальные услуги регулируются законом о социальных услугах и подзаконным Постановлением ЧР № 505/2006 Сб. Основные виды социальных услуг:

- 1) социальное консультирование;

z hlediska formy poskytování se sociální služby rozlišují na:

- 1) **ambulantní ↑ služby;**
- 2) **terénní ↓ služby;**
- 3) **pobytové ↑ služby.**

Sociální služby jsou v ČR poskytovány nejčastěji **nestátními neziskovými ↑ organizacemi a příspěvkovými ↑ organizacemi**, které jsou zavedené v elektronickém Registru poskytovatelů sociálních služeb. Služby jsou financovány zejména z rozpočtu státu, krajů či obcí a v některých případech i z příspěvku uživatelů (např. služby sociální péče).

2) услуги в рамках социального ухода;
3) услуги в области социальной профилактики;

с точки зрения формы предоставления социальные услуги подразделяются на:

- 1) амбулаторные услуги;
- 2) выездные услуги;
- 3) стационарные услуги.

Как правило, социальные услуги в ЧР предоставляют НКО/НПО и бюджетные организации, числящиеся в электронном Реестре поставщиков социальных услуг. Услуги главным образом финансируются из государственного, краевого или муниципального бюджета, в определенных случаях и за счет клиента (напр., услуги в рамках социального ухода).

terénní služba

označení pro formu poskytování **sociálních ↑ služeb** podle ↓ **zákonu o sociálních službách**. Sociální služba je klientovi poskytována v jeho přirozeném prostředí (např. v bytě, na ulici apod.). Příkladem služeb poskytovaných terénní formou jsou: osobní asistence, pečovatelské služby, průvodcovské a předčitatelské služby, „street-work“, tlumočnické služby a dal.

выездная социальная услуга

одна из форм предоставления социальных услуг согласно закону о социальных услугах. В данном случае услуга предоставляется в естественной для клиента среде (напр., в квартире, на улице и т. п.). Примеры выездных социальных услуг: персональная помощь, патронажные услуги, услуги сопровождения и чтения вслух, уличная социальная работа, услуги устного переводчика и др.

základní služby

zdravotnická záchranná služba

zajišťuje neodkladnou péči o postižené na místě jejich úrazu nebo náhlého onemocnění, v průběhu jejich transportu k dalšímu odbornému ↑ **ošetření** a při jejich předání do zdravotnického zařízení. Je součástí **integrovaného záchranného ↓ systému**. Tísňová linka má v ČR číslo 155.

служба поддержки клиентов

скорая медицинская помощь

предоставляет неотложную помощь пострадавшим прямо на месте происшествия или в случае внезапного заболевания, во время перевозки в целях последующего медицинского ухода и при передаче пациента в медицинское учреждение. Входит в интегрированную систему экстренных служб. Телефон скорой помощи в ЧР – 155.

služebnost

věc může být zatížena služebností, která postihuje vlastníka věci jako věcné právo tak, že musí ve prospěch jiného něco trpět nebo něčeho se zdržet (čerpání vody na svém pozemku)

сервитут

вещь может быть обременена сервิตутом, закрепляющим за владельцем обязанность что-то предоставить или позволить что-то делать в пользу других лиц (напр., предоставить доступ к воде на своем участке)

směna

1. výměna
2. pracovní směna – období výkonu ↓ **заместнáni** (ranní, odpolední a noční směna)
3. skupina pracovníků, kteří společně vykonávají práci v rámci jedné pracovní směny na společném pracovišti

смена; обмен

- 1) обмен, мена;
- 2) рабочая смена — время выполнения работы (утренняя, вечерняя, ночная смена);
- 3) группа работников, совместно выполняющих работу в рамках одной рабочей смены на одном рабочем месте.

směnárna**обменный пункт****SMLOUVA****smlouva****bilaterální smlouva**

bilaterální dohoda: nejčastěji se jedná o označení mezinárodní smlouvy, jejímž předmětem je úprava obchodních, politických či jiných vztahů mezi dvěma stranami. Je-li účastníků dohody více stran, jde o mnohostrannou tj. multilaterální smlouvu.

договор**двусторонний договор**

двустроннее соглашение: как правило, речь идет о международном договоре, в котором содержатся согласованные договоренности коммерческого, политического и другого характера между двумя сторонами. Договор, заключенный между более чем двумя участниками, называется многосторонним.

darovací smlouva

písemná smlouva, kterou dárce něco bezplatně přenechává nebo slibuje obdarovanému, a ten dar nebo slib přijímá.

договор дарения

письменный договор, по которому даритель безвозмездно передает или обещает передать что-то в собственность, а одаряемый это принимает.

kupní smlouva**nájemní smlouva**

druh smlouvy podle zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník. Upravuje vztah mezi pronajímatelem a nájemcem. Nájemní smlouvu se pronajímatel zavazuje přenechat ↑ nájemci movitou či nemovitou věc k dočasnému užívání a nájemce se zavazuje platit za to ↑ **pronajímateli** ↑ **nájemné**.

договор купли-продажи**договор найма жилого помещения / арендный договор**

вид договора согласно Закону ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс), в котором содержатся согласованные договоренности между наймодателем/арендодателем и нанимателем/арендатором. В договоре найма/аренды наймодатель/арендодатель обязуется сдать предмет во временное пользование, а наниматель/арендатор обязуется за это вносить плату за наем / арендную плату.

podnájemní smlouva

druh smlouvy podle zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník. Upravuje vztah nájemce domu či bytu a podnájemce, který si předmětný dům či byt nebo jejich část pronajímá do užívání na smluvěnou dobu a za smluvěnou úplatu. Na rozdíl od nájemního vztahu (**nájemní** ↑ **smlouva**) poskytuje ↑ **podnájem** nižší právní ochranu (např. podnájem lze vypovědět i okamžitě, bez udání důvodu).

договор поднайма/субаренды

вид договора согласно Закону ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс), в котором содержатся согласованные договоренности между нанимателем/арендатором дома или квартиры и поднанимателем/субарендатором, снимающим данный дом, квартиру или его/ее часть на установленный срок за согласованную плату. В отличие от найма/аренды поднаем/субаренда предусматривает менее сильную правовую защиту (напр., договор поднайма/субаренды можно расторгнуть немедленно и без указания причин).

pracovní smlouva

právní ujednání, které zakládá pracovní poměr mezi ↓ **zaměstnavatelem** a ↓ **zaměstnancem**. Uzavírá se vždy písemně a vyhotovuje se obvykle ve dvou ↓ **stejnopisech**: pro zaměstnavače a zaměstnance. Jestliže byla pracovní smlouva uzavřena jen ústně, avšak zaměstnanec na jejím základě začal pro zaměstnatele vykonávat práci, nelze se dovolat

трудовой договор

юридический документ, которым устанавливаются трудовые отношения между работодателем и работником. Всегда заключается в письменном виде и составляется, как правило, в двух экземплярах – для работодателя и для работника. Если трудовой договор был заключен в устной форме, но работник начал осуществлять трудовую деятельность

její neplatnosti. Každá uzavřená pracovní smlouva musí obsahovat alespoň tyto náležitosti:

1. druh práce, kterou má zaměstnanec vykonávat;
2. místo či místa výkonu práce;
3. den nástupu do práce (tímto dnem vzniká pracovní poměr).

Náležitosti pracovní smlouvy a z ní vyplývající povinnosti pro zaměstnavače a zaměstnance upravuje ↓ **zákoník práce**.

ность в пользу работодателя, данный договор нельзя расценивать как недействительный. Каждый заключенный трудовой договор должен содержать как минимум следующие сведения:

- 1) вид работ, которые будет выполнять работник;
- 2) место (или места) осуществления трудовой деятельности;
- 3) дата начала работы (с этого дня возникают трудовые отношения).

Требования применительно к трудовому договору и устанавливаемые им обязанности в отношении работодателя и работника регулируются Трудовым кодексом ЧР.

příkazní smlouva

mandatum, dříve také *mandátní smlouva*: druh smlouvy podle zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník. Jejím uzavřením se ↑ **příkazník** (mandatář) zavazuje, že pro ↑ **příkazce** (mandanta) obstará nějakou záležitost. Pokud by někdo obstaral cizí záležitost bez uzavření této smlouvy, šlo by o tzv. nepřikázané jednatelství. Příkazník může pracovat za odměnu, je-li předem dohodnuta nebo pokud je zejména vzhledem k jeho povolání obvyklá, jinak svou činnost vykonává bezplatně.

договор поручения

ранее также «мандатный договор»: вид договора согласно Закону ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс), в котором поверенный (мандатарий) обязуется совершить определенные действия для доверителя (манданта). Подобный порядок действий без договора поручения можно расценивать как т. наз. действия в чужом интересе без поручения. Поверенный может работать за вознаграждение, если это было согласовано заранее или если это является нормой с учетом профессии поручителя, в остальных случаях он осуществляет свою деятельность на бесплатных началах.

smlouva o dílo

druh smlouvy podle zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník. Jejím uzavřením vzniká závazkový poměr, jehož předmětem je obvykle zhotovení, údržba, oprava nebo úprava určité věci případně jiné činnosti s předem definovaným výsledkem.

договор подряда

вид договора согласно Закону ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс). Из этого договора возникают обязательственные правоотношения, предметом которых является изготовление, техническое обслуживание, ремонт или видоиз-

Smluvní strany se nazývají jako „zhotovitel“ a „objednatel.“ Zhotovitel se zavazuje na svůj náklad a nebezpečí pro objednatele provést dílo. Objednatel se zavazuje dílo převzít a zaplatit předem smluvenou cenu.

менение определенной вещи или другая деятельность с заранее оговоренным результатом. Стороны договора — подрядчик и заказчик. Подрядчик обязуется на свой риск и за свой счет реализовать для заказчика подряд, а заказчик обязуется принять готовый подряд и заплатить за него заранее согласованную цену.

SŇATEK

sňatek

uzavření manželství mezi mužem a ženou

брак; бракосочетание

семейный союз мужчины и женщины

církevní sňatek

forma ↑ **sňatku**, která probíhá zpravidla v náboženské instituci (např. kostel). Oddávajícím je kněz či jiný pověřený představitel církve. Církevní sňatek je v ČR úředně platným sňatkem od roku 1992.

церковный брак

брак, заключенный, как правило, в религиозном учреждении (напр., в костеле). Венчание проводит священник или повеленный представитель церкви. Церковный брак признается Чешской Республикой с 1992 года.

občanský sňatek

civilní sňatek: forma ↑ **sňatku**, která probíhá před představitelem státu, nikoli církve. V ČR probíhá prohlášení muže a ženy o tom, že spolu vstupují do manželství, před ↑ **obecním úřadem**, který je pověřen vést ↑ **matriku**.

брак, зарегистрированный в органах ЗАГС, светский брак

брак, который регистрирует представитель государства, а не церкви. В ЧР мужчина и женщина заявляют о том, что они хотят вступить в брак, в администрации муниципального образования, которая вправе производить регистрацию актов гражданского состояния.

účelový sňatek

účelové ↑ manželství

SOCIÁLNÍ

sociální exkluze

↓ **sociální vyloučení**

sociální pedagog

odborný pracovník; absolvent vysokoškolského studia v oboru ↓ **sociální pedagogika**. Zabývá se teoreticky i prakticky podporou osob v sociálních aspektech výchovy, vzdělávání, vývoje osobnosti, socializace a dal. Může působit v širokém spektru institucí (školy, **sociální ↑ služby, nestátní neziskové ↑ organizace** aj.).

социальный педагог

специалист; выпускник вуза по специальности «социальная педагогика». Занимается в теоретическом и практическом ключе поддержкой лиц в социальных аспектах воспитания, образования, личностного развития, социализации и др. Может работать в целом ряде учреждений (школы, социальные услуги, НКО/НПО и др.).

sociální pedagogika

1. Český pedagogický slovník: aplikovaná pedagogická disciplína, zabývající se širokým okruhem problémů spjatých s výchovným působením na rizikové a sociálně znevýhodněné skupiny mládeže a dospělých.
2. Pedagogická encyklopédie: transdisciplinární obor zabývající se vztahem prostředí a výchovy. Sociální pedagogika pomáhá optimalizovat a usměrňovat životní situace a procesy, a to s akcentem na vnitřní potenciál člověka a jeho aktivitu.

социальная педагогика

- 1) Чешский педагогический словарь: прикладная педагогическая дисциплина, изучающая широкий спектр проблем, которые связаны с вопросами воспитательного воздействия на молодежь и взрослых, входящих в группы риска и социального неблагополучия.
- 2) Педагогическая энциклопедия: междисциплинарная специальность, изучающая взаимоотношения между средой и воспитанием. Социальная педагогика помогает оптимизировать и нормализовать жизненные ситуации и процессы с упором на внутренний потенциал человека и его деятельность.

sociální práce

profesionální aktivita (pomáhající činnost), postavená na koncepci lidských práv a sociální spravedlnosti. Jejím cílem je pomáhat jednotlivcům, skupinám či komunitám zlepšit nebo obnovit jejich schopnost sociálního fungování (tj. zvyšovat nebo stabilizovat kvalitu života lidí, u kterých je tato kvalita ohrožena nebo omezena). Sociální práce je v ČR profesí regulovanou (↑ **regulované povolání**) podle ↓ **zákona o sociálních službách**. Může být vykonávána pouze kvalifikovanými odborníky (**sociální ↑ pracovník, ↑ psycholog, ↑ právník, pedagogický ↑ pracovník** a dal.).

социальная работа

профессиональная деятельность (помогающая профессия), основанная на принципе прав человека и социальной справедливости. Цель социальной работы заключается в том, чтобы помогать частным лицам, группам или общинам улучшить или восстановить их способность социального взаимодействия (т. е. повышать или стабилизировать качество жизни тех людей, у которых оно ограничено или находится под угрозой). В ЧР социальная работа является регулируемой профессией согласно закону о социальных услугах. Может осуществляться

только квалифицированными специалистами (социальный работник, психолог, юрист, педагогический работник и др.).

sociální tlumočník

komunitní ↓ tlumočník

sociální vyloučení

sociální exkluze: proces, kterým jsou jednotlivci i celé skupiny osob zbavováni přístupu ke zdrojům nezbytným pro zapojení se do sociálních, ekonomických a politických aktivit společnosti jako celku. Proces sociálního vyloučení je primárně důsledkem chudoby a nízkých příjmů, přispívají k němu však také další faktory, jako je ↑ **diskriminace**, nízké vzdělání či špatné životní podmínky. Sociálně vyloučení jsou odříznuti od institucí a služeb, sociálních sítí a vzdělávacích příležitostí. Projevem sociálního vyloučení je tedy například dlouhodobá ↑ **nezaměstnanost**, závislost na **sociálních dávkách**, život v prostorově vyloučených částech obcí – ghettotech, nízká kvalifikace, špatný zdravotní stav, rozpad rodin či ztráta sebeúcty.

osoby ohrožené sociálním vyloučením

osoby spadající do kategorie zranitelných skupin obyvatelstva či osoby v nepříznivé sociální situaci. Obecně jsou sociálním vyloučením ohroženy zejm.: osoby opouštějící ↑ **ochrannou výchovu** a ↓ **ústavní výchovu**; osoby propuštěné z výkonu ↓ **trestu odnětí svobody**; osoby, jejichž práva a zájmy jsou ohroženy trestnou činností jiné osoby; osoby, jejichž způsob života může vést ke konfliktu se společností; osoby bez přistřeší (↑ **bezdomovec**); osoby s extrémním zadlužením; dlouhodobě nezaměstnaní; osoby se závislostmi a osoby ohrožené ↑ **domácím násilím**; osoby se

социальное исключение

процесс исключения отдельных людей или целой группы из тех сфер, которые необходимы для включения в социальные, экономические и политические действия общества как единого целого. Причиной социального исключения является, как правило, бедность и низкие доходы, но также и другие факторы, как, напр., дискrimинация, недостаточное образование, сложные условия жизни. Социально исключенные не имеют доступ к учреждениям и услугам, к социальным сетям и образованию. Это проявляется, напр., в затяжной безработице, зависимости от социальных пособий, проживании в изолированных частях города (гетто), низкой квалификации, плохом состоянии здоровья, разрушении семей и потере самоуважения.

лица под угрозой социального исключения

лица, которые входят в категорию уязвимых групп населения, или лица, оказавшиеся в неблагоприятной социальной ситуации. Как правило, угроза социального исключения распространяется на: лиц, покидающих социальные приюты; лиц, отбывших наказание; лиц, чьи права и интересы могут быть затронуты преступной деятельностью иного лица; лиц, ведущих такой образ жизни, который может вызвать конфликт с обществом; лиц без крыши над головой; лиц, имеющих очень большую задолженность; лиц с зависи-

zdravotním postižením, osamělé osoby v seniorském věku a dal.

мостью; лиц, находящихся под угрозой домашнего насилия; лиц с инвалидностью; одиноких людей пожилого возраста и др.

somatopedie

podobor ↓ **speciální pedagogiky**; zabývá se teoreticky i prakticky výchovou, vzděláváním, rozvojem a přípravou na profesní a společenské uplatnění u osob s:

1. vrozeným či získaným tělesným postižením;
2. chronickým onemocněním;
3. zdravotním oslabením.

соматопедия

одно из направлений специальной педагогики, занимающееся в теоретическом и практическом ключе воспитанием, образованием, развитием, а также подготовкой к профессиональной и общественной деятельности лиц с:

- 1) врожденной или приобретенной инвалидностью;
- 2) хроническим заболеванием;
- 3) нарушениями здоровья.

SOUD

soud

nezávislý státní ↑ **orgán** vykonávající soudní moc. Poskytuje ochranu porušeným nebo ohroženým právům či jiným ↓ **zákonem** chráněným zájmům a pouze on rozhoduje o vině a trestu za trestné činy. Dělí se na soudy obecné (**Nejvyšší ↓ soud, vrchní ↓ soudy, krajské ↓ soudy**, okresní soudy) a zvláštní soudy (**Nejvyšší správní ↓ soud, Ústavní ↓ soud**).

суд

независимый государственный орган, осуществляющий правосудие. Суд представляет защиту нарушенным или находящимся под угрозой нарушения правам, а также другим охраняемым законом интересам. Только суд вправе признать вину и устанавливать наказание за преступные деяния. Классифицируется на суды общей юрисдикции (Верховный суд, высший суд, краевой суд, районный суд) и специализированные суды (Верховный административный суд, Конституционный суд).

krajský soud

rozhoduje ve druhém stupni o řádných opravných prostředcích proti ↑ **rozhodnutím okresních ↓ soudů** a je mu svěřena rozsáhlá specializovaná prvoinstanční agenda, např. rozhodování v některých obchodních věcech, v **insolvenčním ↑ řízení**, autorskoprávních sporech a ve sporech o ochranu osobnosti nebo o nejzávažnějších trestních

краевой суд

пересматривает во второй, апелляционной инстанции решения районных судов. Также рассматривает дела в первой инстанции, напр., принимает решения по некоторым коммерческим вопросам, в рамках производства по делу о банкротстве, по вопросам авторского права, по вопросам защиты чести и достоинства

činech. Druhým stupněm jsou pak ↓ **soudy vrchní**.

Nejvyšší soud

základem činnosti Nejvyššího soudu je rozhodování o mimořádných opravných prostředcích proti ↑ **rozhodnutím** soudů nižších stupňů – o ↑ **dovoláních** a stížnostech pro porušení ↓ **zákona**. Sjednocuje českou judikaturu. Vedle toho mu přísluší určitá speciální agenda – např. uznání rozhodnutí zahraničních soudů. Sídlo v Brně.

Nejvyšší správní soud

zabývá se agendou správního soudnictví (**kasační ↓ stížnosti**, případy nečinnosti **správního ↑ orgánu**, napadení voleb, rozpuštění politických subjektů, pozastavení nebo znovuobnovení jejich činnosti, rozhodování kompetenčních sporů mezi orgány veřejné ↓ **správy** atd.). Představuje také kárný soud pro řízení ve věcech soudců, **státních ↓ zástupců** a soudních exekutorů. Sídlo v Brně.

okresní soud

nejnižší článek českého soudnictví (v Praze na úrovni okresních soudů stojí soudy obvodní). Zabývají se civilními a méně závažnými trestními kauzami.

Ústavní soud

jeho základním posláním je garantovat ústavnost právního řádu a poskytovat ochranu základním (ústavním) právům **fyzických ↑ osob** a **právnických ↑ osob** na

личности и в случаях особо тяжких уголовных преступлений. Второй инстанцией в таких случаях будет высший суд.

Верховный суд ЧР

основное направление деятельности Верховного суда — пересматривать в режиме кассации решения судов низшей инстанции, то есть рассматривать кассационные жалобы и жалобы на несправедливость приговора. Систематизирует чешскую судебную практику. Кроме того, Верховный суд ЧР отвечает и за определенные специальные области, напр., признает решения иностранных судов. Находится в Брно.

Верховный административный суд ЧР

занимается вопросами административного судопроизводства (кассационные жалобы, заявления об оспаривании бездействия административного органа, иски о нарушениях на выборах, роспуск политических субъектов, приостановление или возобновление их деятельности, разрешение споров насчет разделения компетенций между органами публичной власти и т. д.). Является также дисциплинарным судом для судей, прокуроров и судебных приставов. Находится в Брно.

районный суд

самая низкая инстанция чешской судебной системы. Рассматривает гражданские иски и уголовные преступления небольшой тяжести.

Конституционный суд ЧР

его главной задачей является обеспечение верховенства конституции и защита основных (конституционных) прав физических и юридических лиц в рам-

základě ústavního pořádku ČR, a to i proti ↑ **rozhodnutím** obecných soudů, která by nebyla s ústavním pořádkem ČR v souladu (↓ **ústava**)

vrchní soud

rozhoduje o řádných opravných pro-
středcích proti ↑ **rozhodnutím krajských**
↑ **soudů** tam, kde tyto soudy rozhodují
v prvním stupni. Zřízeny jsou dva: Vrchní
soud v Praze a Vrchní soud v Olomouci.

SOUDNÍ

soudní

náklady soudního řízení

soudní výdaje: **náklady** ↑ **řízení** účastníka,
které zahrnují soudní ↑ **poplatek** (hradí
↓ **žalobce**) a náklady právního zastoupení
podle advokátního (↑ **advokát**) tarifu

soudní překlad

*úředně ověřený překlad, překlad s kulatým
razítkem:* typ překladu dokumentu, který
vyžaduje zejména úřady (české i zahraniční)
a jiné instituce. Musí jej **dělat soudní** ↓ **pře-
kladatel**.

soudní překladatel

↑ **regulované povolání:** soudní překlada-
tel provádí překladatelské úkony v jazyce
(vč. komunikačních systémů neslyšících
a hluchoslepých vycházejících z českého
jazyka), pro který má oprávnění vykonávat
překladatelskou činnost a to před orgány
veřejné moci (↑ **ministerstvo, krajský**
↓ **úřad či obecní** ↓ **úřad, soud, obecní**
↑ **policie, státní** ↑ **policie** adal.), a dále

kah konstitučního strоя ЧР, включая
пересмотр решений судов общей юрис-
дикции, противоречащих конституции ЧР

высший суд

в качестве суда апелляционной инстан-
ции пересматривает решения краевых
судов, вынесенные в первой инстанции.
Работают два высших суда: Высший суд
в Праге и Высший суд в Оломоуце.

судебный

судебные расходы

расходы, которые несет участник про-
цесса. Включают в себя государственную
пошлину (оплачивает истец) и расходы
на юридические услуги по тарифу адо-
катов.

судебный перевод

перевод документа, который требуют
административные органы (чешские
и зарубежные), а также другие инстан-
ции. Такой перевод должен осуществлять
судебный переводчик (www.kstcr.cz).

письменный судебный переводчик

регулируемая профессия: письменный
судебный переводчик привлекается
в тех случаях, когда необходим перевод
для органов публичной власти (мини-
стерство, краевая или муниципальная
администрация, суд, полиция и т. д.) или
для осуществления судебных переводов
иноязычных документов, запрашивае-
мых согласно другим нормативно-право-
вым

vyhotovuje ↑ **soudní překlady** cizojazyčných dokumentů, které jsou vyžadovány podle jiných právních předpisů (např. diplomu o dosaženém vzdělání v zahraničí pro řízení o ↑ **notifikaci**, překlad **rodného** ↑ **listu** či **oddacího** ↑ **listu** pro získání povolení k pobytu za účelem společného soužití rodiny atd.). Soudním překladatelem může být pouze **fyzická** ↑ **osoba**, která splní požadavky stanovené v zák. č. 354/2019 Sb., o soudních tlumočnících a soudních překladatelích a ve vyhlášce č. 506/2020 Sb., o výkonu tlumočnické a překladatelské činnosti a která byla na základě splnění vstupní zkoušky a podané žádosti zapsána na seznam soudních tlumočníků a překladatelů a získala k této činnosti oprávnění vydané Ministerstvem spravedlnosti.

Podrobné informace spolu se seznamem soudních tlumočníků a překladatelů jsou dostupné na webu www.kstcr.cz/cz

soudní prezum rozhodnutí správního orgánu

prezum rozhodnutí vydaného **správním** ↑ **orgánem**, prostřednictvím příslušného správního soudu (↑ **správní soudnictví**) poté, co účastník řízení vyčerpal všechny přípustné ↑ **oprávné prostředky**.

V rámci soudního prezumu lze podat:

1. žalobu proti rozhodnutí správního orgánu;
 2. ↓ **žalobu proti nečinnosti**;
 3. žalobu proti nezákonnému zásahu, pokynu nebo donucení správního orgánu.
- Opárným prostředkem proti zamítavému rozhodnutí správního soudu je **kasační** ↓ **stížnost**.

вым актам (напр., диплома о полученном за рубежом образовании для нострификации, свидетельства о рождении или о браке для получения разрешения на пребывание с целью совместного проживания семьи и т. д.). Он вправе переводить только тот язык, на который ему была выдана лицензия письменного судебного переводчика (также сурдо-переводчика и тифлосурдопереводчика чешского языка). Письменным судебным переводчиком может стать только физическое лицо, которое соответствует требованиям, предусмотренным Законом ЧР № 354/2019 Сб. «Об устных и письменных судебных переводах», а также Постановлением ЧР № 506/2020 Сб. «Об осуществлении деятельности устного и письменного перевода», и которое было по собственному заявлению и на основании результатов экзамена внесено в Реестр устных и письменных судебных переводчиков, получив соответствующую лицензию Министерства юстиции ЧР. Более подробная информация и реестр доступны на сайтах www.kstcr.cz/cz

судебный пересмотр решения административного органа

пересмотр соответствующим административным судом решения, вынесененного административным органом, после того как участник производства исчерпал все имеющиеся средства правовой защиты. В рамках судебного пересмотра можно подать:

- 1) заявление об оспаривании решения административного органа;
- 2) заявление об оспаривании бездействия;
- 3) заявление об оспаривании незаконного действия, распоряжения или принуждения со стороны административ-

ного органа.

Инструментом обжалования отрицательного решения административного органа является кассационная жалоба.

soudní znalec

zpracovává znalecké ↑ posudky především pro ↑ soudy. Do funkce jej pro konkrétní specializaci jmenuje ministr spravedlnosti. Seznam jmenovaných znalců naleznete na portálu ↑ MS www.justice.cz.

судебный эксперт

составляет экспертные заключения в первую очередь для судов. Назначается на должность судебного эксперта по определенной специальности министром юстиции ЧР. Список судебных экспертов опубликован на портале Министерства юстиции www.justice.cz.

speciálně-pedagogické centrum

SPC: druh ↓ školského poradenského zařízení podle vyhlášky č. 72/2005 Sb., poskytuje odborné poradenské služby v psychologické, speciálně-pedagogické a sociální oblasti. Služby jsou poskytovány:
 1. žákům a studentům s tělesným, sluchovým, zrakovým nebo mentálním postižením, a dále žákům a studentům s vadami řeči či s ↑ poruchou autistického spektra
 2. učitelům na školách, do jejichž třídy docházejí žáci a studenti s tělesným nebo zdravotním postižením. SPC vykonává svou činnost ambulantně na pracovišti centra. Při své činnosti spolupracuje s dalšími školskými poradenskými zařízeními a se ↓ školními poradenskými pracovišti.

коррекционно-педагогический центр (SPC)

разновидность школьного консультационного учреждения согласно Постановлению ЧР № 72/2005 Сб., предоставляющая профессиональные консультационные услуги в психологической, коррекционно-психологической и социальной области. Данные услуги оказываются:

- 1) школьникам и студентам с нарушениями физического или умственного развития, слуха, зрения и речи или нарушениями аутистического спектра;
- 2) преподавателям, у которых учатся школьники и студенты с инвалидностью или нарушениями здоровья.

КПЦ осуществляет свою деятельность амбулаторно в сотрудничестве с другими школьными консультационными учреждениями и школьными консультационными пунктами.

speciální pedagog

pedagogický ↑ pracovník; absolvent magisterského studia v oboru ↓ speciální pedagogika. Zabývá se pedagogickou, diagnostickou, terapeutickou, logopedickou a poradenskou činností ve vztahu k osobám

специальный педагог, учитель-дефектолог

педагогический работник; выпускник магистратуры по специальности «специальная педагогика». Занимается педагогической, диагностической,

se ↓ speciálními vzdělávacími potřebami.

V rámci své činnosti speciální pedagog vyhodnocuje nápravné, reeduкаní a kompenzační postupy. Speciální pedagog působí obvykle:

1. na školách (↓ **školní speciální pedagog**);
2. ve školských poradenských zařízeních (↑ **pedagogicko-psychologická poradna**, ↑ **speciálně-pedagogické centrum**);
3. ve výchovných zařízeních (↓ **střediska výchovné péče**, ↑ **diagnostický ústav**, výchovný ústav);
4. v **sociálních** ↑ **službách** (sociální služby uvedené v zák. č. 108/2008 a dal.).

терапевтической, логопедической и консультационной деятельностью при работе с лицами с особыми образовательными потребностями. В рамках своей деятельности применяет соответствующие методы коррекции, переобучения и компенсации. Специальный педагог, как правило, работает:

- 1) в школах (школьный специальный педагог);
- 2) в школьных консультационных учреждениях (педагогико-психологическая консультация, коррекционно-педагогический центр);
- 3) в воспитательных учреждениях (социально-реабилитационный центр, диагностическое учебно-воспитательное учреждение, исправительное учебно-воспитательное учреждение);
- 4) в сфере социальных услуг (социальные услуги, перечисленные в Законе ЧР № 108/2008 и др.).

speciální pedagogika

pedagogická disciplína, která teoreticky i prakticky řeší problémy výchovy a vzdělávání osob znevýhodněných v důsledku zdravotního, mentálního či kombinovaného postižení a nebo sociokulturních vlivů. Podobory speciální pedagogiky (tzv. pedie) tvoří:

1. ↑ **somatopedie**;
2. ↓ **tyflopédie**;
3. surdopedie;
4. psychopedie;
5. ↑ **logopedie**;
6. ↑ **etopedie**;
7. speciální pedagogika osob s dílčími nedostatkami;
8. speciální pedagogika osob s kombinovaným postižením.

специальная педагогика

педагогическая дисциплина, занимающаяся теоретическими и практическими аспектами решения проблемы воспитания и образования лиц, имеющих физические и/или умственные нарушения или оказавшихся в неблагоприятной ситуации вследствие социокультурных факторов. Разделы специальной педагогики:

- 1) соматопедия;
- 2) тифлопедия;
- 3) сурдопедагогика;
- 4) психопедия;
- 5) логопедия;
- 6) этопедия;
- 7) специальная педагогика для лиц с частными (специальными) нарушениями;
- 8) специальная педагогика для лиц с комбинированными нарушениями.

speciální vzdělávací potřeby

SVP; dítě, žák a student se speciálními vzdělávacími potřebami: označení pro stav, v němž osoba, která se vzdělává (obvykle na základní, střední, vyšší odborné či vysoké škole), potřebuje poskytnutí ↑ podpůrných opatření, která směřují k naplnění jejich vzdělávacích možností či k uplatnění a užívání jejich práv na rovnoprávném základě s ostatními (zejm. nezbytné úpravy ve vzdělávání a školských službách, které odpovídají zdravotnímu stavu, kulturnímu prostředí nebo jiným životním podmínkám žáka, a které témto žákům bezplatně poskytuje škola a školské zařízení).

особые образовательные потребности (SVP)

состояние, при котором лицо, проходящее обучение (как правило, в основной школе, среднем учебном заведении, учреждении профессионального образования высшего уровня и вузе), нуждается в мерах поддержки, направленных на реализацию его образовательных возможностей, а также на осуществление и использование его прав наравне с остальными людьми (главным образом необходимая бесплатная адаптация образовательных услуг и школьной инфраструктуры в соответствии с состоянием здоровья, культурной средой или другими условиями, в которых находится обучающийся).

SPIS

spis

↑ **listina** s úředním záznamem. Zakládá a vede se o průběhu **správního** ↑ řízení nebo **soudního** ↑ řízení. Je označen spisovou značkou a obsahuje seznam spisového materiálu – tj. soupis všech svých součástí (podání, ↑ protokoly, záznamy, písemná vyhotovení ↑ rozhodnutí a jiných úkonů správního nebo soudního ↑ orgánu), včetně příloh, s určením data, kdy byly do spisu vloženy.

дело

совокупность материалов, содержащих официальную информацию о ходе административного или уголовного производства. В деле содержится перечень всех входящих в него материалов (заявления, протоколы, записи, постановления в письменной форме, иные акты административного или судебного органа) вместе с приложениями. На всех материалах проставляется дата, когда они были подшиты к делу. Каждому делу присваивается номер.

nahlížení do spisu

účastníci ↑ řízení a jejich ↓ zástupci mají dle správního řádu právo nahlížet do ↑ **spisu**, pořizovat si za úplatu kopie, a to i v případě, že ↑ rozhodnutí ve věci již nabyla ↑ právní moci. Spis musí obsahovat seznam všech dokumentů a o nahlížení se sepisuje ↑ protokol. Pokud informa-

ознакомление с материалами дела

согласно Административно-процессуальному кодексу, участники процесса и их доверенные лица имеют право ознакомиться с материалами дела и на возмездной основе делать с них копии. Ознакомиться с материалами дела можно и в случае вступления в закон-

cím ze spisu nerozumíte, doporučujeme jeho ofocení a následnou právní konzultaci, např. v **nestátní neziskové ↑ organizaci**.

ную силу принятого решения по данному делу. В деле должен находиться перечень всех входящих в него документов. Об ознакомлении с делом составляется протокол. Если вы не разбираетесь в материалах дела, рекомендуется сфотографировать необходимые документы и проконсультироваться с юристами (напр., в НКО/НПО).

splátka

částka spláceného dluhu

платеж

часть выплаченного долга

splátkový kalendář

dokument uzavřený mezi věřitelem a dlužníkem, stanovující, kdy a v jaké výši bude dlužník splácat svůj dluh. Nedodržení splátkového kalendáře je obvykle spojeno se ↑ sankcemi (↑ penále). Uzavřením splátkového kalendáře dlužník svůj dluh uznává.

график платежей

документ, заключенный между кредитором и должником и устанавливающий, когда и в каком размере должник будет выплачивать свою задолженность. Несоблюдение графика влечет за собой санкционирование. В момент подписания графика платежей должник признает свой долг.

společenství vlastníků jednotek

SVJ: právnická ↑ osoba založená vlastníky bytových či nebytových jednotek domu, za účelem zajištování správy domu a pozemku. Orgány SVJ tvoří shromáždění a výbor. Založení, činnost či zrušení SVJ upravuje § 1194 a násł. zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.

товарищество собственников жилья (СВЖ)

юридическое лицо, учрежденное на основе объединения собственников жилых и нежилых помещений дома с целью управления домом и участком. Органами управления ТСЖ являются общее собрание членов и правление. Учреждение, деятельность и прекращение деятельности ТСЖ регулируются ст. 1194 и посл. Закона ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс).

společná domácnost

pojem užívaný zejm. v souvislosti s žádostmi a výplatou testovaných **nepojistných sociálních ↑ dávek** (např. ↑ porodné, ↑ přídavek na dítě, ↑ příspěvek na bydlení, ↑ příspěvek na životbytí, ↑ doplatek na bydlení,

домохозяйство

понятие, которое используется главным образом в связи с рассмотрением заявлений и выплатой нестраховых социальных пособий с проверкой нуждаемости (напр., единовременное пособие при

či **mimořádná okamžitá ↑ pomoc**). Společnou domácností se rozumí soužití dvou nebo více **fyzických ↑ osob**, které spolu žijí trvale, a které společně uhradují náklady na své potřeby (např. náklady na bydlení, stravu apod.). V souvislosti s pobytom cizinců na území ČR se pojem používá také pro doložení dostatečných **↑ prostředků k pobytu** (např. za účelem získání či prodloužení žádosti o ↓ **vízum nad 90 dnů** či k **dłouhodobému ↑ pobytu**).

рождении ребенка, пособие на ребенка, находящегося на иждивении малообеспеченной семьи, жилищное пособие, пособие на пропитание, жилищная субсидия, экстренная материальная помощь). Под домохозяйством понимается постоянное совместное проживание двух или более физических лиц, которые сообща несут расходы на обеспечение своей жизнедеятельности (напр., расходы на жилье, продукты питания и др.). Применительно к пребыванию иностранцев на территории ЧР данное понятие также используется в целях документального подтверждения наличия достаточных средств для пребывания (напр., в случае заявления о выдаче или продлении визы на срок более 90 дней или разрешения на долгосрочное пребывание).

SPOLEČNOST

společnost

akciová společnost

a. s.: obchodní **kapitálová ↓ společnost**, jejíž kapitál je rozdělen na stejné podíly, obchodovatelné akcie. Společnost odpovídá za porušení svých závazků celým svým majetkem. Akcionář neručí za závazky společnosti. ↑ **Firma** společnosti musí obsahovat označení „akciová společnost“ nebo zkratku „akc. spol.“ nebo zkratku „a. s.“. Od 1. ledna 2014 je akciová společnost v ČR upravena ↓ **zákonem** č. 90/2012 Sb., o **obchodních ↑ korporacích**.

общество, товарищество

акционерное общество (АО)

хозяйственное общество, чей капитал разделен на одинаковые доли, акции. Общество отвечает всем своим имуществом за нарушение своих обязательств. Акционер не отвечает по обязательствам общества. В названии фирмы должно содержаться обозначение акцiová společnost или akc. spol. или аббревиатура a.s. С 01.01.2014 акционерные общества в ЧР регулируются Законом ЧР № 90/2012 Сб. «О коммерческих корпорациях».

kapitálová společnost

společnost, jejíž podstatou je majetková účast společníků (vlastnictví obchodních podílů, akcií) a oddělení osobního majetku

хозяйственное общество

общество, суть которого заключается в имущественном вкладе учредителей (владение долями в капитале, акциями),

společníků od majetku společnosti, nízké riziko ručení společníků za závazky společnosti. Patří sem **akciová společnost** a **společnost s ručením omezeným**.

в отделении личного капитала участников от капитала общества, а также в том, что учредители в меньшей мере несут ответственность за обязательства общества. К числу таких обществ относятся акционерное общество и общество с ограниченной ответственностью.

komanditní společnost

právnická osoba, kterou ↓ **zákon**

o **obchodních korporacích** řadí mezi osobní ↑ **obchodní společnosti**. Zakládá se společenskou smlouvou (vždy minimálně dva zakladatelé) v písemné formě s **úředně ověřenými podpisy**. Jeden nebo více společníků ručí za závazky společnosti do výše svého nesplaceného vkladu zapsaného v ↑ **obchodním rejstříku** (komanditisté) a jeden nebo více společníků celým svým majetkem (komplementáři). Může být založena za účelem ↑ **podnikání** nebo za účelem správy vlastního majetku.

командитное товарищество, товарищество на вере

юридическое лицо, которое согласно закону о коммерческих корпорациях входит в категорию хозяйственных товариществ. Учреждается на основании учредительного договора (минимум два учредителя), который составляется в письменном виде и скрепляется официально заверенными подписями. Один или более товарищей несут ответственность по обязательствам товарищества в размере неуплаченного вклада, зарегистрированного в Торговом реестре (командитисты), а один или более товарищей – всем своим имуществом (комплементарии). Основывается с целью предпринимательской деятельности или управления собственным имуществом.

občanská společnost

abstraktní pojem, zahrnující veškeré organizace, sdružující občany na dobrovolné bázi. Vymezit ji lze také jako organizované aktivity občanů, které nejsou spojeny se státními strukturami nebo komerčními organizacemi. Pod pojem občanská společnost se řadí zejm.:

1. **nestátní neziskové organizace;**

2. zájmové skupiny;

3. obchodní sdružení;

4. náboženské organizace;

5. některá profesní sdružení, aj.

Občanská společnost tvoří nedílnou součást demokratického politického uspořádání.

гражданское общество

абстрактное понятие, включающее все организации, в рамках которых граждане объединяются на добровольной основе. Организованная общественная деятельность граждан, не имеющих отношения к государственной власти и не преследующих коммерческие цели. В число представителей гражданского общества входят главным образом:

1) НКО/НПО;

2) группы по интересам;

3) ассоциации в сфере коммерческих интересов;

4) религиозные организации;

5) ряд профессиональных ассоциаций и др.

Гражданское общество представляет собой неотъемлемую часть демократического политического устройства.

obecně prospěšná společnost

o.p. s.: jedna z právních forem **nestátních neziskových ↑ organizací** v České republice. Činnost obecně prospěšných společností byla upravena zák. č. 248/1995 Sb., který však byl k 31. 12. 2013 zrušen a od 1. 1. 2014 nahrazen zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.

společnost s ručením omezeným

s. r. o.: nejpoužívanější forma **↑ obchodní společnosti** v ČR. Upravuje ji **↓ zákon č. 90/2012 Sb.**, o **obchodních ↑ korporacích** a patří mezi kapitálové společnosti (**kapitálová ↑ společnost**). Může ji založit jediný společník nebo více. Obchodní ↑ **firma** společnosti musí obsahovat označení „společnost s ručením omezeným“ (nebo jako zkratky, *s. r. o.* či, *spol. s r. o.*). Minimální vklad společníka, a tudíž i minimální výše základního kapitálu společnosti, je 1 Kč. Společnost odpovídá za porušení svých závazků celým svým majetkem. Mezi hlavní ↑ **orgány** patří **↓ valná hromada** a ↑ **jednatelé (statutární ↑ orgány společnosti)**.

veřejná obchodní společnost

osobní ↑ **obchodní společnost**, jejíž činnost upravuje **↓ zákon** o obchodních ↑ **korporacích**. Podnikají v ní minimálně dvě osoby a za své závazky ručí celým svým majetkem, a to společně a nerozdílně.

общественно полезная организация

одна из организационно-правовых форм НПО в ЧР. Деятельность общественно полезных организаций регулировалась Законом ЧР № 248/1995 Сб., который утратил силу к 31.12.2013 и на смену которому 01.01.2014 пришел Закон ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс).

общество с ограниченной ответственностью (ООО)

самая распространенная форма хозяйственных обществ и товариществ. Регулируется Законом ЧР № 90/2012 Сб. «О коммерческих корпорациях». Относится к категории хозяйственных обществ. Может быть основано одним или более учредителем. В названии фирмы должно содержаться обозначение **společnost s ručením omezeným** (или аббревиатура *s.r.o.* или *spol. s r.o.*). Минимальный вклад учредителя и, следовательно, минимальный уставный капитал общества составляет 1 чешскую крону. Общество несет ответственность по своим обязательствам всем своим имуществом. Главными органами общества являются общее собрание и уставные директора (уставные органы общества).

полное товарищество

хозяйственное товарищество, деятельность которого регулируется законом о коммерческих корпорациях. Предпринимательской деятельностью занимаются минимально два участника, которые несут по своим обязательствам

солидарную и неограниченную ответственность всем своим имуществом.

spolek

1. obecně sdružení několika osob či skupina osob (např. dětský či školní spolek),
2. od 1. 1. 2014 označení pro zvláštní formu **právnické ↑ osoby**, určené pro samo-správné a dobrovolné sdružení alespoň 3 osob vedených společným zájmem. Účelem spolku může být buď sdílení jen vzájemných cílů (např. sportovní klub) nebo nějaká obecně prospěšná činnost (např. poskytování sociálních služeb, realizace vzdělávacích aktivit aj.). Právně upraven je v § 214 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník. Před rokem 2014 dle starého občanského zákoníku **↑ občanské sdružení**.

некоммерческое партнерство, объединение

1) в общем смысле объединение нескольких лиц или группа лиц (напр., детское или школьное объединение);
2) с 01.01.2014 означает особую организационно-правовую форму юридического лица, представляющую собой самоуправляющееся и добровольное объединение минимально трех лиц, которые разделяют общие интересы. Целью некоммерческого партнерства является достижение общих целей (напр., спортивный клуб) или осуществление какой-либо общеполезной деятельности (напр., предоставление социальных услуг, реализация образовательных мероприятий). Регулируется ст. 214 и посл. Закона ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс).

SPOŘENÍ

spoření

stavební spoření

specifický druh spoření, který umožňuje naspořit částku na budoucí výstavbu, rekonstrukci nebo jiné stavební úpravy bytu či domu. Během spoření klient získává nejen pravidelný ↓ úrok z naspořené částky, ale i příspěvek od státu (tzv. státní podpora). Státní podpora činí 10 % z ročního vkladu na spořící účet, nejvýše však 2 000,- Kč ročně.

накопление сбережений

целевое накопительное финансирование жилья

особый вид формирования сбережений, который позволить накопить определенную сумму на будущее строительство, реконструкцию или переоборудование квартиры или дома. На период действия накопительного счета клиент получает не только регулярный процент по накопленному вкладу, но и премию от государства (т. наз. государственную поддержку), которая составляет 10 % от годового вклада на счет и ограничена суммой 2 000 чешских крон в год.

SPRÁVA**správa****celní správa**

správní a bezpečnostní organizace podřízená [↑MF](#), jejímž úkolem je výběr [↑cla](#) z dováženého zboží a kontrola jeho kvality, výběr některých [↑daní](#) (např. spotřební a energetické daně) aj. Mobilní jednotky celní správy mají za úkol přímo v terénu provádět kontroly převáženého zboží.

управление**таможенное управление**

административная правоохранительная организация при Министерстве финансов, отвечающая за сбор пошлин с импортированных товаров, контроль их качества, взимание определенных налогов (напр., акцизы) и т. д. Мобильные группы таможенного контроля проводят перевозимый товар прямо на месте.

Česká správa sociálního zabezpečení

ČSSZ: organizace podřízená [↑Ministerstvu práce a sociálních věcí](#). Největší finančně správní instituce v rámci celé státní správy ČR. Vykonává působnost v oblasti sociálního zabezpečení - zejm. výběr **sociálního pojištění**, výplata [↑dávek důchodového pojištění](#) (zák. č. 155/1995 Sb., o důchodovém pojištění) a [↑dávek nemocenského pojištění](#) (zák. č. 187/2006 Sb., o nemocenském pojištění). Kompetence ČSSZ jsou upraveny zák. č. 582/1991 Sb. (podrobné informace jsou dostupné na www.cssz.cz).

Чешское управление социального обеспечения (ČSSZ)

организация при Министерстве труда и социальных вопросов ЧР. В рамках государственного управления ЧР является самым крупным административно-финансовым учреждением. Осуществляет деятельность в области социального обеспечения и занимается главным образом приемом платежей в рамках социального страхования, выплатой пенсий (Закон ЧР № 155/1995 Сб. «О пенсионном страховании») и выплат в рамках страхования на случай временной нетрудоспособности (Закон ЧР № 187/2006 Сб. «О страховании на случай временной нетрудоспособности»). Компетенции Чешского управления социального обеспечения регулируются Законом ЧР № 582/1991 Сб. (более подробная информация — www.cssz.cz).

Finanční správa ČR

státní instituce spadající pod [↑Ministerstvo financí](#), která má na starosti správu [↑daní](#). Dělí se na Generální finanční ředitelství, Odvolací finanční ředitelství a jednotlivé krajské **finanční ↓úřady**.

Финансовое управление ЧР

государственное учреждение при Министерстве финансов ЧР, которое отвечает за управление налогами. В Финансовое управление ЧР входит Главное управление налоговой службы, Апелляционное

управление налоговой службы и краевые налоговые инспекции.

okresní správy sociálního zabezpečení

Pražská správa sociálního zabezpečení

PSSZ: územní pracoviště České \uparrow správy sociálního zabezpečení v hl. m. Praze

районные управления социального обеспечения

Пражское управление социального обеспечения (PSSZ)

пражский филиал Чешского управления социального обеспечения

státní správa

činnost státu prostřednictvím těchto \uparrow orgánů: ústřední \uparrow orgány státní správy (ministerstva), územní orgány státní správy, ostatní státní orgány (např. státní fondy), jiné k tomu oprávněné subjekty (např. veřejná stráž). Rozlišujeme státní správu specializovanou (např. finanční \downarrow úřad) a všeobecnou (politickou) státní správu v přenesené působnosti, kterou vykonávají např. územní samosprávné celky (\uparrow samospráva) prostřednictvím svých úřadů.

государственное управление

деятельность государства, осуществляющая посредством следующих органов: центральных органов государственного управления (министерства), региональных органов государственного управления, прочих органов государственного управления (напр., государственные фонды), других уполномоченных субъектов (напр., органы общественного правопорядка). Необходимо различать специализированное государственное управление (напр., налоговая инспекция) и общее (политическое) государственное управление, осуществляющее путем передачи компетенций, напр., органам местного самоуправления.

veřejná správa

správní činnost související s poskytováním veřejných služeb, řízením veřejných záležitostí na místní i centrální úrovni a zajišťováním záležitostí ve veřejném zájmu. Kromě této správní činnosti (např. vydávání správních aktů) bývají za veřejnou správu označovány též správní \uparrow orgány, které ji vykonávají, tedy především úřady. Je rozdělena na státní \uparrow správu a \uparrow samosprávu.

публичное управление

административная деятельность, связанная с предоставлением публичных услуг, ведением общественных дел на местном или центральном уровне, а также решением вопросов в интересах общества. Кроме административной деятельности (напр., принятие административных актов) под публичным управлением понимаются административные органы, осуществляющие публичное управление, в основном различные ведомства. Публич-

ное управление делится на государственное управление и самоуправление.

Správa uprchlických zařízení MV ČR

SUZ: rozpočtová organizace ↑ **Ministerstva vnitra** ČR, která je provozovatelem přijímacích, pobytových a integračních azyllových středisek a zařízení pro ↓ **zajištění** cizinců. Od roku 2009 poskytuje služby v ↑ **Centech na podporu integrace cizinců** (CPIC) ve většině ↑ **krajů**. Od roku 2017 je dále SUZ ↑ **Generálním poskytovatelem integračních služeb** (GPIS) pro osoby s udělenou **mezinárodní ↑ ochranou** (podrobné informace o činnosti SUZ jsou dostupné na www.suz.cz).

azyllové zařízení Správy uprchlických zařízení MV ČR

hov. ↓ uprchlický tábor: dělí se na přijímací a pobytová střediska pro ↓ **žadatele o mezinárodní ochranu** a integrační azyllová střediska pro ↑ **azylanty** a osoby s **doplňkovou ↓ ochranou** (↑ **Správa uprchlických zařízení MV ČR**)

integrační azyllové středisko Správy uprchlických zařízení MV ČR

IAS: zařízení ↑ **Správy uprchlických zařízení MV ČR**; slouží osobám, kterým byla přiznána **mezinárodní ↑ ochrana** a které vstoupily do ↓ **Státního integračního programu** a požádaly o dočasné ubytování v IAS. Doba strávená v IAS (max. 18 měsíců) slouží především k osvojení českého jazyka a získání samostatného bydlení a zaměstnání. Ubytování v IAS je zpoplatněno.

Управление учреждений МВД ЧР для беженцев (SUZ)

бюджетная организация МВД ЧР, управляющая центрами приема, временного пребывания и интеграции беженцев, а также центрами временного содержания иностранных граждан. С 2009 года Управление учреждений для беженцев предлагает свои услуги в Центрах по поддержке интеграции иностранцев (CPIC) в большинстве краев ЧР. С 2017 года Управление учреждений для беженцев является Генеральным поставщиком интеграционных услуг (GPIS) для лиц, получивших международную защиту (более подробная информация о деятельности Управления: www.suz.cz).

учреждение для беженцев Управления учреждений МВД ЧР для беженцев

виды учреждений для беженцев: центр приема и центр временного пребывания для заявителей, ходатайствующих о предоставлении международной защиты, и интеграционный центр для лиц, признанных беженцами, и лиц, получивших дополнительную защиту.

интеграционный центр для беженцев Управления учреждений МВД ЧР для беженцев (IAS)

учреждение, которое относится к Управлению учреждений МВД ЧР для беженцев и предназначается для лиц, получивших международную защиту, вступивших в Государственную программу интеграции и подавших заявление о временному проживании в интеграционном центре для беженцев. Время, проведенное

в интеграционном центре для беженцев (макс. 18 месяцев), служит прежде всего для изучения чешского языка и поиска жилья и работы. За проживание в интеграционном центре взимается плата.

pobytové středisko Správy uprchlických zařízení MV ČR

PoS: заřízení ↑ **Správy uprchlických zařízení MV ČR;** slouží k ubytování ↓ **žadatelů o mezinárodní ochranu,** kteří prošli předepsanými vstupními procedurami v **přijímacím ↓ středisku**, a to po dobu řízení ve věci jejich žádosti. Žadatelé mohou svobodně střediska opouštět nebo využít možnosti pobytu v soukromí (tj. zcela mimo pobytové středisko). Poskytované služby jsou obdobné jako v přijímacím středisku - důraz je kladen na sociální práci doplněnou o volnočasové aktivity. Zvláštní pozornost je věnována ohroženým skupinám, mezi které patří nezletilí žadatelé bez doprovodu, samotné ženy s dětmi, senioři, fyzicky, psychicky či sociálně handicapované osoby a oběti fyzického nebo psychického násilí.

центр временного пребывания беженцев Управления учреждений МВД ЧР для беженцев (PoS)

учреждение, которое относится к Управлению учреждений МВД ЧР для беженцев и предназначается для проживания заявителей, ходатайствующих о предоставлении международной защиты и прошедших необходимые первичные процедуры в центре приема беженцев, на период рассмотрения их заявления. Заявители вправе беспрепятственно покидать центр или найти свое жилье (вне центра). Спектр предоставляемых услуг аналогичен услугам центра приема беженцев. Упор делается на социальную работу и досуговые мероприятия. Особое внимание уделяется группам риска, в которые входят несовершеннолетние заявители без сопровождения взрослых, одинокие матери с детьми, пожилые люди, лица с физическими и психическими нарушениями, лица с нарушениями социализации, жертвы физического или психического насилия.

přijímací středisko Správy uprchlických zařízení MV ČR

PřS: zařízení ↑ **Správy uprchlických zařízení MV ČR;** slouží k ubytování nově příchodních ↓ **žadatelů o mezinárodní ochranu,** a to až do doby ukončení základních vstupních procedur (identifikace totožnosti, zahájení řízení o udělení mezinárodní ochrany, vstupní pohovor a sociální šetření, předepsaná vstupní zdravotní prohlídka). Přijímací

центр приема беженцев Управления учреждений МВД ЧР для беженцев (PřS)

учреждение, которое относится к Управлению учреждений МВД ЧР для беженцев и предназначается для проживания новых заявителей, ходатайствующих о предоставлении международной защиты, до окончания прохождения необходимых первичных процедур

středisko není možné volně opustit. Je zde poskytováno ubytování, strava, základní hygienické potřeby a lékařská péče. Žadatelé mají dále k dispozici sociální a psychologické služby a mohou se účastnit volnočasových aktivit, navštěvovat výtvarné dílny apod. V ČR fungují dvě přijímací střediska: v tranzitním prostoru mezinárodního letiště Václava Havla (dříve Ruzyně) a v Zastávce u Brna.

(установление личности, открытие производства по делу о предоставлении международной защиты, первичное собеседование и социальный анализ, медосмотр). Покидать центр приема запрещается. Центр предоставляет проживание, питание, базовые средства гигиены и медицинский уход. Заявители могут также воспользоваться социальными и психологическими услугами и принимать участие в досуговых мероприятиях, посещать различные художественные мастерские и т. п. В ЧР работает два центра приема беженцев: в транзитной зоне аэропорта им. Вацлава Гавела (ранее назывался Рузине) и в населенном пункте Заставка-у-Брно.

SPRÁVCE

správce

insolvenční správce

správce ustanovený \uparrow **soudem** v rámci **insolvenčního** \uparrow **řízení**. Musí mít \uparrow **oprávnění** k činnosti dle insolvenčního \downarrow **zákonu**. Jeho úkolem je nakládání s majetkovou podstatou dlužníka a v případě konkursu odpovědnost za zpeněžení majetku. Měl by také maximalizovat uspokojení pohledávek věřitelů.

управляющий

финансовый управляющий в деле о банкротстве

назначается судом в рамках производства по делу о банкротстве, должен иметь лицензию, установленную законом о несостоятельности (банкротстве). Его задача — грамотно распорядиться имущественной массой должника и в случае конкурсного производства обналичить его имущество. Он должен также стараться по максимуму удовлетворить требования со стороны кредиторов.

správce majetku

zajišťuje správu a údržbu majetku

управляющий имуществом

обеспечивает поддержание имущества в надлежащем состоянии и управление им

správce daně

správce ↑ daně

správní soudnictví

druh výkonu soudní moci, v rámci níž soudy rozhodují zejména o ↓ **žalobách** fyzických nebo právnických osob, které se domáhají ochrany před nezákonním ↑ **rozhodnutím** nebo postupem orgánů veřejné moci. Ve správném soudnictví soudy dále rozhodují ve věcech volebních (vč. místního a krajského referenda), ve věcech politických stran a hnutí či o zrušení opatření obecné povahy (nebo jeho části) pro jeho rozpor se zákonem. Není-li zákonem stanoveno jinak, je k soudnímu přezkumu (↓ **soudní přezkum rozhodnutí správního orgánu**) obvykle místně a věcně příslušný krajský soud. Řízení před správním soudem upravuje zák. č. 150/2002 Sb., soudní řád správní.

административное судопроизводство

форма правосудия, осуществляемая по заявлению физических или юридических лиц в связи с оспариванием решений и действий (или бездействий) органов публичной власти. Помимо этого, в рамках административного судопроизводства рассматриваются споры о защите избирательных прав (включая муниципальный и краевой референдумы), по делам политических партий и движений или по вопросам отмены общего распоряжения административных органов (или его части) в силу его несоответствия закону. Если законом не установлено иное, судебным пересмотром занимается соответствующий краевой суд. Порядок производства в административном суде регулируется Законом ЧР № 150/2002 Сб. (Кодекс административного судопроизводства).

staffing

opak ↑ **bossingu**; skrytá či otevřená ↓ **šíkana** vedoucího zaměstnance ze strany podřízených pracovníků

стаффинг

противоположность боссинга; скрытая или открытая травля руководящего работника со стороны подчиненных

Stanice technické kontroly

STK: provádí technické kontroly motorových (silničních) vozidel a vydává osvědčení o technické způsobilosti. Pracovníci STK provádějí nejčastěji technické prohlídky silničních vozidel (**technická ↑ kontrola vozidel**), ale také další kontroly, jako například měření emisí či ověřování tachografů.

Станция технического контроля (STK)

осуществляет техническую проверку автомобильных средств и выдает сертификаты о технической годности. Работники СТК, как правило, проводят технический осмотр транспортных средств, а также другие виды проверок, напр., анализ выхлопных газов и контроль тахографов.

STANOVISKO**stanovisko**

kvalifikovaný výklad či názor, který vydávají ↑ **orgány** hájící veřejné zájmy pro účely **správního řízení**

závazné stanovisko

úkon správního orgánu, který je závazný pro ↑ **rozhodnutí** jiného správního orgánu (např. závazné stanovisko ke stavebnímu povolení)

stanovy

statut nebo organizační řád, který je základním vnitřním **právním předpisem právnické osoby**. Týká se zejména **akciových společností**, ↑ **družstev**, ↑ **společenství vlastníků jednotek**, ↑ **spolků** nebo politických stran, u kterých jsou stanovy důležitou podmínkou při registraci.

starosta

název funkce osoby zvolené do čela obce (↑ **obec**). Kompetence a činnost starosty upravuje žák. č. 128/2000 Sb., o obcích.

заключение

квалифицированное толкование/мнение, выданное органами публичной власти в целях административного производства

официальное заключение

действие административного органа, которое обязан принять во внимание другой административный орган при вынесении решения (напр., официальное заключение в отношении выдачи разрешения на строительство)

устав

также «статут» или «организационный регламент». Главный внутренний документ юридического лица о порядке его деятельности. Является важным условием регистрации акционерных обществ, кооперативов, товариществ собственников жилья, некоммерческих партнерств или политических партий.

мэр

название должности избранного главы населенного пункта. Полномочия и деятельность мэра регулируются Законом ЧР № 128/2000 Сб. «О муниципальных образованиях».

STÁTNÍ**státní integrační program**

SIP: opatření ↑ **Ministerstva vnitra ČR**, jejímž cílem je podpora integrace osob s udělenou **mezinárodní ochranou**. Do programu mohou vstoupit osoby jimž byl udělen ↑ **azyl** nebo **doplňková ochrana**.

государственная программа интеграции (SIP)

мера МВД ЧР, направленная на поддержку интеграции лиц, которым была представлена международная защита. Программой могут воспользоваться

Program je koordinován ↑ **Generálním poskytovatelem integračních služeb**, jímž je od roku 2017 ↑ **Správa uprchlíc-kých zařízení MV ČR**. Služby poskytované v rámci SIP jsou přizpůsobovány individuálním potřebám každého klienta (jednotlivce či rodina) a jsou zaměřeny především na níže uvedené oblasti:

1. bydlení;
2. zaměstnání;
3. vzdělávání;
4. sociální zabezpečení a sociální péče;
5. zdravotní péče.

Na realizaci státního integračního programu se podílí také vybrané **nestátní neziskové organizace**. Podpůrná doba činí max. 12 měsíců.

Oficiální web programu:

www.integracniprogram.cz

лица, которым было предоставлено убежище или дополнительная защита. Программу координирует Генеральный поставщик интеграционных услуг, которым с 2017 года является Управление учреждений МВД ЧР для беженцев. Услуги в рамках государственной программы интеграции адаптированы под индивидуальные нужды каждого клиента (частное лицо или семья) и охватывают прежде всего следующие области:

- 1) жилье;
- 2) трудоустройство;
- 3) образование;
- 4) социальное обеспечение и социальные услуги;
- 5) медицинские услуги.

В реализации государственной программы интеграции также принимают участие НКО/НПО. Максимальный срок участия в программе составляет 12 месяцев. Официальный сайт программы: www.integracniprogram.cz.

státní jazyk

úřední ↑ jazyk

státní zastupitelství

soustava státních úřadů zřízených podle zák. č. 283/1993 Sb., které jsou určeny k zastupování státu při ochraně veřejného zájmu ve věcech svěřených ↓ **zákonem** do působnosti státního zastupitelství. Státní zastupitelství koná prostřednictvím **státních ↓ zástupců**. Hlavní činnost spočívá v plnění role ↑ **orgánu** veřejné ↓ **žaloby** v **trestním řízení**.

прокуратура

система государственных учреждений, определенных Законом ЧР № 283/1993 Сб. как органы прокуратуры и представляющих государство в вопросах защиты общественного интереса. Прокурорскую работу выполняет прокурор. Его главным направлением деятельности является осуществление от имени государства уголовное преследование в ходе уголовного судопроизводства.

STAV**osobní stav****↑ rodinný stav****stejnopsis**

jedno ze shodných vyhotovení **↑ prvo-pisu** nebo **↑ druhopisu**. Příkladem stejnopsis může být **↑ rozsudek** zasílaný **↑ soudem** účastníkům řízení nebo stejnopsis školního vysvědčení či vysokoškolského diplomu apod.

экземпляр

один из идентичных подлинников или дубликатов (напр., экземпляр решения суда, направленный участникам процесса, или экземпляр школьного табеля успеваемости или диплома об окончании вуза и т. п.)

stipendijní řád

dokument vysoké školy nebo fakulty, upravující podmínky pro přiznání **↓ stipendia** studentům

порядок назначения и выплаты стипендий

документ вуза или факультета, в котором устанавливаются условия назначения обучающимся стипендии

stipendium

peněžitá podpora pro studenty; cílem stipendijních programů je podpořit studenty v aktivitách souvisejících se studiem, a to na základě splnění určitých kritérií stanovených pro konkrétní stipendium, jedná se např. o studijní či tvůrčí výsledky. Podmínky pro přiznávání stipendií upravuje na vysokých školách **↑ stipendijní řád**.

стипендия

финансовая помощь для обучающихся; цель стипендиальных программ — оказать поддержку обучающимся в связанных с образованием сferах деятельности. Для назначения стипендии необходимо соответствовать определенным критериям, установленным для конкретной стипендии (напр., успеваемость или результаты творческой деятельности). В вузах правила назначения стипендий регулируются в Порядке назначения и выплаты стипендий.

STÍŽNOST**stížnost****kasační stížnost**

mimořádný opravný **↑ prostředek** ve **↑ správním soudnictví**. Prostřednic-

жалоба**кассационная жалоба**

мера кассационного обжалования, которая используется в административном

tvům kasační stížnosti lze napadnout **↑ rozhodnutí krajského ↑ soudu**, které nabyla **↑ právní moci**. Může se jednat např. o zamítání **↓ žaloby** proti rozhodnutí správního orgánu či žaloby proti nezákonemu zásahu aj. Kasační stížnosti lze dále např. napadnout negativní rozhodnutí krajského soudu v řízení o **mezinárodní ↑ ochraně**. O kasační stížnosti rozhoduje **Nejvyšší správní ↑ soud** (se sídlem v Brně), který může napadené rozhodnutí zrušit a vrátit k novému rozhodnutí krajskému soudu, případně může sám podle povahy věci vydat rozhodnutí.

судопроизводстве. Посредством кассационной жалобы можно обжаловать решение краевого суда, вступившее в законную силу. Речь может идти, напр., об отклонении заявления об оспаривании решения административного органа или незаконного действия и др. Помимо этого, кассационную жалобу можно подать, напр., на отрицательное решение краевого суда в рамках производства о предоставлении международной защиты. Решение по кассационной жалобе выносит Верховный административный суд (находится в Брно), который может отменить обжалованное решение и вернуть его на пересмотр краевому суду или вынести решение самостоятельно.

ústavní stížnost

podává se k **Ústavnímu ↑ soudu**, pokud se stěžovatel domnívá, že právoplatným **↑ rozhodnutím** nebo jiným zásahem veřejného **↑ orgánu** bylo porušeno ústavně zaručené základní lidské právo nebo svoboda. Stěžovatel musí být zastoupen v řízení **↑ advokátem**, přičemž ústavní stížnost lze podat teprve po vyčerpání všech ostatních opravných prostředků.

конституционная жалоба

жалоба подается в Конституционный суд, если истец считает, что решение или действие органа публичной власти нарушает гарантированные Конституцией права и свободы. Интересы истца должен представлять адвокат. Конституционную жалобу можно подать только тогда, когда исчерпаны все остальные средства правовой защиты.

střední odborné učiliště

SOU: druh **střední ↓ školy** v ČR, navazuje na primární (ISCED - 1) a nižší sekundární (ISCED - 2) vzdělávání. Poskytuje střední vzdělání zakončené závěrečnou zkouškou. Délka studia činí zpravidla 2 až 3 roky. Absolventi získají **výuční ↑ list**, (ISCED -3) a jsou kvalifikováni především pro výkon řemeslných a podobných povolání (též i dělnických). Pro získání maturitního vysvědčení je potřeba pokračovat v nástavbovém studiu zakončeném **maturitní ↓ zkouškou**. Toto studium obvykle trvá další 2 roky.

среднее специальное училище (SOU)

разновидность среднего учебного заведения в ЧР, следует после начального образования (МСКО-1) и первого этапа среднего образования (МСКО-2). Выпускник получает полное среднее образование, сдав выпускной экзамен. Продолжительность обучения составляет, как правило, 2-3 года. По окончании обучения выпускникам выдается свидетельство о присвоении профессии, которое позволяет работать прежде всего по ремесленным и подобным профессиям

(включая рабочие). Для получения аттестата о среднем полном общем образовании необходимо получить дополнительное образование, что обычно длится еще 2 года.

studentská kolej

ubytovací zařízení internátního typu, původně ve smyslu kláštera (např. Jezuitská kolej Klementinum). V dnešní době se obvykle jako kolej označuje celoroční ubytovna pro studenty vysokých škol. Součástí studentských kolejí bývají obvykle i stravovací zařízení (↑ menzy).

studijní obor

STUDIUM

studium

bakalářské studium

pregraduální ↓ studium: studium na **vysoké ↓ škole**, zpravidla v délce 3 až 4 let, zaměřené na přípravu k výkonu ↑ povolání a případně i ke studiu v navazujícím magisterském studijním programu. Po úspěšném složení státní závěrečné zkoušky a obhajobě bakalářské práce získá absolvent titul ↑ **bakalář**.

doktorské studium

postgraduální ↓ studium: studium na vysoké škole univerzitního typu v délce 4 let (dříve i 3 let) podle individuálního studijního plánu a pod vedením školitele. Studium je zaměřeno na vědecké bádání a samostatnou tvůrčí činnost v oblasti výzkumu nebo vývoje nebo na samostatnou teoretickou a tvůrčí činnost v oblasti umění. Studium je

студенческое общежитие

средство размещения интернатного типа, изначально монастырского уклада. В настоящее время под этим понятием, как правило, подразумевается круглого-дничная гостиница для учащихся вузов. При общежитии обычно бывают и предприятия общественного питания — столовые.

образовательная специальность

обучение

бакалавриат

преддипломное обучение; 3- или 4-годичное обучение в вузе, готовящее обучающихся к работе по определенной профессии или к продолжению учебы в магистратуре. После успешной сдачи итогового государственного экзамена и защиты дипломной бакалаврской работы выпускник получает степень бакалавра.

докторантура (аспирантура)

постдипломное обучение; 4-летнее (ранее и 3-летнее) обучение в вузе университетского типа по индивидуальному плану под наставничеством научного руководителя. Обучение включает в себя научные изыскания и самостоятельную творческую деятельность в области исследований и разработок и/или

ukončováno zpravidla **státní doktorskou** ↓ **zkouškou** a obhajobou dizertační práce. Úspěšným absolventům je následně udělován akademický titul ↑ **doktor filozofie**. Pro zápis do doktorského studia je podmínkou úspěšné absolvování **magisterského** ↓ **studia** a splnění podmínek přijímacího řízení.

творческую деятельность в области искусства. Как правило, обучение завершается сдачей государственного экзамена по программе докторантуры и защитой диссертации. Выпускники получают степень доктора философии. Для зачисления на программу докторантуры необходимо окончить магистратуру и выполнить соответствующие условия приема на обучение.

prezenční studium

forma studia, při které je vyžadována osobní přítomnost studentů při výuce. U jiného než vysokoškolského studia je též obdobné studium označováno jako denní studium či jako denní forma vzdělávání.

kombinované studium

forma studia, při němž student navštěvuje školu s nižší frekvencí než při prezenčním studiu; obvykle probíhá formou blokové výuky (de facto kombinace prezenčního studia a samostudia); nahradilo tzv. dálkové studium

дневное/очное обучение

форма обучения, предполагающая личное присутствие обучающихся на занятиях

комбинированное/очно-заочное обучение

форма обучения, которая предполагает периодическое личное присутствие обучающихся на занятиях и при которой материал, как правило, излагается блоками (по сути комбинация очного обучения и самообучения); пришло на смену т. наз. заочному обучению

magisterské studium

pregraduální ↓ **studium**; 1–3leté studium navazující na bakalářský studijní program nebo 4–6leté studium v případě samostatného studijního programu na **vysoké** ↓ **škole**. Po úspěšném složení státní závěrečné zkoušky a obhajobě diplomové práce získá absolvent titul ↑ **magistr**, zkráceně Mgr. uváděný před jménem. V případě uměleckých oborů se absolventům uděluje titul magistr umění (MgA.); v oblasti technických věd, ekonomie či zemědělství se absolventům uděluje titul ↑ **inženýr** (Ing.); absolventům lékařských oborů se udělují akademické tituly: MUDr. (doktor medi-

магистратура

преддипломное обучение; 1-3-годичное обучение, следующее после бакалавриата, или 4-6-годичное обучение в случае отдельных образовательных программ в вузе. После успешной сдачи итогового государственного экзамена и защиты дипломной работы выпускник получает степень магистра (Mgr., указывается перед именем). В случае творческих специальностей выпускники получают степень магистра искусств (MgA.); в области технических наук, экономики и сельского хозяйства — степень инженера (Ing.); выпускникам медицинских

cíny), MVDr. (doktor veterinární medicíny), MDDr. (doktor zubního lékařství).

специальностей присваивается степень MUDr. (доктор медицины), MVDr. (доктор ветеринарной медицины), MDDr. (доктор стоматологии).

postgraduální studium

studium, které navazuje na ukončené vysokoškolské vzdělání v magisterském stupni. V České republice se pod tímto pojmem nejčastěji rozumí **doktorské ↑ studium**.

pregraduální studium

označení pro bakalářské a magisterské studium na vysokých školách

středisko výchovné péče

školské zařízení preventivní výchovné péče. Zajišťuje speciálně-pedagogické poradenství, psychologické poradenství a ↑ **dia-gnostiku** u dětí s poruchami chování ve věku od 3 do 26 let, kterým nebyla nařízena ↓ **ústavní výchova** nebo ↑ **ochranná výchova**. Služby SVP jsou poskytovány ↑ **ambulantní formou**, celodenní (stacionární) formou nebo prostřednictvím internátních (tj. pobytových) služeb. Při své práci pracovníci SVP spolupracují se zákonnými zástupci dětí, učiteli a dalšími pedagogickými pracovníky ↓ **školského poradenského zařízení** či ↓ **školního poradenského pracoviště** či s příslušným ↑ **orgánem sociálně-právní ochrany dětí**.

superlegalizace

vyšší ověření listin: ověření veřejné listiny (či listiny už jednou úředně ověřené ↑ **apostila**)

постдипломное обучение

обучение, следующее после магистратуры. В ЧР под этим понятием, как правило, подразумевается обучение по программе докторантуры.

преддипломное обучение

обозначение бакалавриата и магистратуры в вузах

социально-реабилитационный центр

школьное учреждение профилактическо-воспитательной направленности. Обеспечивает коррекционно-педагогическое консультирование, психологическое консультирование и диагностику детей с нарушениями поведения в возрасте с 3 до 26 лет, которым были назначены принудительные меры воспитательного воздействия или государственная опека. Услуги социально-реабилитационного центра предоставляются амбулаторно, круглосуточно (стационарно) или посредством дома-интерната. В ходе своей деятельности работники социально-реабилитационного центра сотрудничают с законными представителями детей, учителями и другими педагогическими работниками школьного консультационного учреждения или школьного консультационного пункта или с соответствующим органом социальной-правовой защиты детей.

консульская легализация

заверение документа (включая документ, заверенный апостилем) администрации

tilou) správním ↑ orgánem pro možnost jejího použití v zahraničí. Mezi listiny které jsou často předmětem superlegalizace patří např. **rodný ↑ list, oddací ↑ list** nebo doklad o dosaženém vzdělání a dal.).

стративным органом с целью его последующего использования за границей. В число документов, которые часто нуждаются в консульской легализации, входят, напр., свидетельство о рождении, свидетельство о браке, дипломы и т. п.

surdopedie

podobor ↑ **speciální pedagogiky**; zabývá se teoreticky i prakticky výchovou, vzděláváním, rozvojem osob se sluchovým postižením a snahou o jejich plné začlenění (sociální, pracovní) do společnosti.

сурдопедагогика

раздел специальной педагогики, занимающийся теоретическими и практическими аспектами воспитания, образования и развития лиц с нарушениями слуха и вопросами их полноправного (социального, трудового) включения в жизнь общества.

SUZ

↑ Správa uprchlických zařízení MV ČR

SVÁTEK

svátek

den se zvláštním náboženským nebo společenským významem, který se pravidelně opakuje a slaví, často podle tradičního rituálu. Státem uznané svátky (tj. ↑ **dny pracovního klidu**) jsou stanoveny v zák. č. 245/2000 Sb., o státních svátcích, o ostatních svátcích, o významných dnech a o dnech pracovního klidu. ↓ **Zaměstnanci** mají v případě svátku, který připadne na pracovní den, nárok na nahradu mzdy.

праздник

день, имеющий особое религиозное или общественное значение. Этот день регулярно повторяется и отмечается с соблюдением традиционных ритуалов. Государственные праздники устанавливаются Законом ЧР № 245/2000 Сб. «О государственных праздниках, о других праздниках, о значимых датах и о выходных днях». Если праздник выпадает на рабочий день, работники имеют право на выплату зарплаты.

církevní svátek

den věnovaný památce světce nebo významné náboženské události, např. Vánoce – ↑ **svátek** narození Ježíše Krista

религиозный праздник

день, посвященный памяти святого или важному религиозному событию (напр., Рождество – праздник в честь рождения Иисуса Христа)

státní svátek

den, který má připomínat tradice, ušlechtilé cíle a dějinné zvraty, na nichž je budována česká státnost (např. 28. 10.–Den vzniku samostatného československého státu, 17. 11.–Den boje za svobodu a demokracii). Je dnem pracovního klidu (\uparrow den pracovního klidu).

svědectví

výpověď, jejíž věrohodnost se zakládá na osobě \downarrow svědka. Důležité je zejména svědectví očitého svědka, který vypovídá o něčem, co sám viděl (tj. čeho byl přítomen). V českém trestním právu (§ 97 a násled. zák. č. 141/1961 Sb., o trestním řízení soudním) platí svědecká povinnost a trest za křivé svědectví (§ 345 a § 346 \downarrow trestního zákoníku).

svědek

osoba, která podává věrohodnou výpověď o nějaké závažné věci (např. v **přestupkovém** \uparrow řízení před **správním** \uparrow orgánem, či v **trestním** \uparrow řízení před \uparrow soudem). Důležitý je zejména očitý svědek, který vypovídá o něčem, co sám viděl, slyšel a podobně. Aby se důležité právní akty daly v budoucnosti potvrdit, vyžadují se i dnes svědkové například při svatbě, při závěti a podobně.

государственный праздник

день, призванный напоминать о традициях, благородных целях или о переломных моментах истории, на которых базируется чешская государственность (напр., 28.10 – День возникновения самостоятельного чехословацкого государства, 17.11 – День борьбы за свободу и демократию). Такой день считается выходным.

свидетельские показания

показания, достоверность которых основывается на личности свидетеля. Особенно значимы свидетельские показания очевидца, который может предоставить сведения о том, что он видел лично. В чешском уголовном законодательстве (ст. 97 и посл. Закона ЧР № 141/1961 Сб. (Уголовно-процессуальный кодекс)) действует обязанность давать свидетельские показания, лжесвидетельство наказуемо (ст. 345 и ст. 346 Уголовного кодекса ЧР).

свидетель

лицо, которое дает достоверные свидетельские показания по какому-нибудь важному вопросу (напр., в рамках дела об административном правонарушении или уголовного производства в суде). Особенно значим свидетель, предоставляющий сведения о том, что он лично видел, слышал и т. п. Свидетели также нужны для удостоверения некоторых важных юридических действий, напр., при заключении брака, при составлении завещания и т. д.

SVÉPRÁVNOST

svéprávnost

způsobilost nabývat pro sebe vlastním právním jednáním práva a zavazovat se k povinnostem (právně jednat). Svéprávnosti se nikdo nemůže vzdát, ani zčásti. V odůvodněných případech ji může omezit soud (**omezení** ↓ **svéprávnosti**).

дееспособность

способность своими действиями приобретать права и создавать для себя обязанности (совершать действия юридического характера). Полный или частичный отказ от дееспособности недопустим. В обоснованных случаях дееспособность может быть ограничена по решению суда.

omezení svéprávnosti

dochází k ní pouze na základě rozhodnutí ↑ **soudu** podle § 55 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, pokud osoba důsledkem trvalé ↑ **душевní poruchы** není schopna právně jednat. Svéprávnosti nelze člověka zcela zbavit, běžné životní záležitosti může samostatně řešit i osoba s omezenou svéprávností. Soud vždy určí, do jaké míry svéprávnost člověka omezuje a současně osobě, jíž omezuje svéprávnost, určí opatrovníka. Svéprávnost lze omezit pouze na určenou dobu, nejdéle však na dobu 3 let.

ограничение дееспособности

возможно только по решению суда согласно ст. 55 и посл. Закона ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс), если лицо не способно совершать действия юридического характера вследствие психического расстройства. Человека нельзя полностью лишить дееспособности, повседневные бытовые вопросы может решать и лицо с ограниченной дееспособностью. Суд устанавливает степень ограничения дееспособности и назначает этому лицу опекуна (попечителя). Дееспособность можно ограничить только на определенный срок (максимально на 3 года).

SVJ

↑ společenství vlastníků jednotek

SYMBOL

symbol

символ, идентификатор

konstantní symbol

číslo sloužící k identifikaci charakteru a způsobu platby prováděné prostřednictvím banky či jiné finanční instituce, povinný pouze u příkazů k zúčtování, které jsou příjmem nebo výdajem státního rozpočtu

идентификатор категории платежа

набор цифр, который служит для идентификации характера и способа оплаты, производимой через банк или другое финансовое учреждение. Указывается в обязательном порядке при проведении

платежей, являющихся доходом или расходом государственного бюджета.

specifický symbol

dodatečný symbol bankovních plateb, který je definován jako nejvýše desetimístné číslo

специальный идентификационный код

дополнительный максимум десятизначный идентификационный код банковского платежа

variabilní symbol

identifikátor plateb v tuzemském platebním styku. Jeho maximální délka je 10 znaků a skládá se jen z číslic.

идентификатор назначения платежа

идентификатор платежей чешских платежно-расчетных отношений. Состоит максимум из 10 знаков, представляющих собой только цифры.

symptom

příznak: vnější projev, průvodní jev nějakého jinak obtížně pozorovatelného děje, stavu nebo procesu. Např. zvýšená teplota je symptomem zánětlivého onemocnění, rozšířené zorničky jsou symptomem vzrušení, kouř je symptomem ohně, trhliny v omítce jsou symptomem narušené statiky budovy a pod.

симптом

внешнее проявление, сопутствующееявление какого-то трудно отслеживаемого события, состояния или процесса. Напр., повышение температуры свидетельствует о наличии воспалительного процесса, расширенный зрачок говорит о возбужденном состоянии, дым — симптом огня, трещины в штукатурке — симптом нарушения статики здания и т. п.

SYSTÉM

systém

dublinský systém

dublinské nařízení, dublinský mechanismus: označení politického ↑**наřízení** v rámci členských států EU, Norska, Islandu, Lichtenštejnska a Švýcarska, podle kterého je určen jeden konkrétní stát, který je příslušný projednat žádost cizince o **mezinárodní ↑ochranu** a v této věci vydat rozhodnutí, ať je podána kdekoliv na území těchto států. Právním základem dublinského systému je bylo v roce 2021 Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 2021/1000 o jednotném mechanismu pro řešení žádostí o mezinárodní ochranu.

система

Дублинская система

Дублинский регламент, Дублинский механизм: действующий в рамках ЕС, а также Норвегии, Исландии, Лихтенштейна и Швейцарии регламент, определяющий одно конкретное государство, которое должно рассмотреть заявление иностранца о предоставлении международной защиты и вынести по нему решение независимо от того, на территории какого государства оно было

ského parlamentu a Rady (EU) č. 604/2013 ze dne 26. června 2013 - tzv. Dublin III.

подано. Нормативно-правовой базой является принятый в 2021 г. Регламент Европейского Парламента и Совета (ЕС) № 604/2013 от 26 июня 2013 г., т. наз. Дублин III.

důchodový systém

↑ penzijní systém

integrovaný záchranný systém

Izs: koordinovaný systém záchranných služeb zajišťující nepřetržitou pohotovost pro příjem ohlášení vzniku mimořádné události, neboli ↓ **tísňového volání** (univerzální linka 112). Základní složky jsou hasičský záchranný sbor (tísňová linka 150), **státní ↑ policie** (tísňová linka 158), ↓ **zdravotní záchranná služba** (tísňová linka 155).

Интегрированная система экстренных служб (IZS)

координированная система экстренных служб, обеспечивающая круглосуточный прием оповещений при чрезвычайных ситуациях (звонок в экстренную службу по единому номеру 112). В нее входит Противопожарная спасательная служба (тел. 150), Полиция Чешской Республики (тел. 158) и Служба скорой медицинской помощи (тел. 155).

šikana

jakékoliv chování, jehož záměrem je opakovatě ublížovat, ohrožovat nebo zastříhat jiného člověka, případně skupinu lidí. Zahrnuje jak fyzický útok (bití, poškozování věcí druhé osoby), tak i slovní útok (vydírání, nadávky, pomluvy, vyhrožování či ponížování). Nebezpečí šikany spočívá především v závažnosti, dlouhodobém působení a s tím souvisejících následcích v oblasti duševního a fyzického zdraví. Velmi rozšířeným fenoménem poslední doby je ↑ **kyberšikana**. V pracovním prostředí je též používán pojem ↑ **mobbing**, ↑ **bossing**, či ↑ **staffing**. Pojem „šikana“ není legislativně vymezen, právní oporu lze však nalézt v ↓ **trestním zákoníku** (např. § 122 ublížení na zdraví; § 171 omezování osobní svobody; § 173 loupež; § 175 vydírání; § 184 pomluva; § 185 znásilnění; § 186 sexuální nátlak; § 187 pohlavní zneužití; § 228 poškození cizí věci; aj.), či v § 16

травля, буллинг

любое поведение с целью систематически причинять боль, подвергать риску или запугивать другого человека или группу людей. Может принимать физическую (избиения, нанесение вреда имуществу другого лица) или словесную форму (шантаж, оскорблении, сплетни, угрозы или унижение). Опасность травли заключается в серьезном воздействии в течение долгого времени, что влечет за собой психические и физические последствия. В последнее время широко распространена кибертравля. На рабочем месте также используются понятия «моббинг», «боссинг» или «стаффинг». Понятие травли не определено законом, но при его поиске можно опереться на положения Уголовного кодекса ЧР (напр., ст. 122 причинение вреда здоровью; ст. 171 ограничение свободы личности; ст. 173

↓ zákoníku práce, nebo v **antidiskriminačním** ↓ zákoně.

ограбление; ст. 175 шантаж; ст. 184 клевета; ст. 185 изнасилование; ст. 186 принуждение к сексу; ст. 187 сексуальное насилие; ст. 228 нанесение ущерба имуществу; и пр.), ст. 16 Трудового кодекса ЧР или Антидискриминационный закон.

ŠKOLA

škola

škola v přírodě

obecně: jedna z tradičních forem výuky a výchovného působení školy na žáky, mimo formální prostředí školy. Historicky se v ČR jedná zpravidla o několikadenní zotavovací pobyt dětí z **mateřských** a **základních** ↓ škol ve zdravotně příznivém prostředí, který se koná v rámci vyučování.

школа

школа на открытом воздухе

общее значение: одна из традиционных форм преподавания и воспитательной работы с учащимися, осуществляющимися вне формальной среды школы. Исторически в Чехии под этим, как правило, подразумевается оздоровительная поездка детей из детских садов и основных школ на несколько дней на природу в рамках обучения.

chození za školu

↓ záškoláctví

jazyková škola

vzdělávací středisko, kde se vyučují jazyky v rámci akreditovaných (↑ **akreditace**) a neakreditovaných kurzů

языковая школа

образовательный центр, где преподают иностранные языки в рамках аккредитованных и неаккредитованных курсов

lesní mateřská škola

LMŠ; hov. *lesní školka*: typ předškolního vzdělávání pro děti ve věku od 3 do 6 let. Podle **školského** ↓ **zákonu** jsou za LMŠ považovány ty mateřské školy, v nichž vzdělávání probíhá především ve venkovních prostorách mimo vnitřní zázemí (nejčastěji jurta, chatka či maringotka), které slouží pouze k příležitostnému pobytu. Lesní

лесной детский сад (LMŠ)

один из видов дошкольных образовательных учреждений для детей в возрасте от 3 до 6 лет. В соответствии с законом об образовании лесными детскими садами считаются те детские сады, в которых обучение проходит, прежде всего, на открытом воздухе, а не во внутренних помещениях (чаще всего это

školky tvoří alternativu k tradičnímu **↑ předškolnímu vzdělávání** v běžných mateřských školách. Nejvýraznějším znakem LMŠ je, že je kladen důraz na pobyt dětí v přírodě (nejčastěji v lese) a vzdělávání mimo klasické učebny. Nedlouhou součástí programů LMŠ jsou i návštěvy kulturních akcí a veřejných institucí.

юрta, domik nebo vagončík), které používají jenom pro krátkodobé pobyt dětí. Lesné dětské sady jsou alternativou k tradičnímu doškolskému vzdělávání v obyčejných dětských sadech. Dle nich nejdůležitější je upozornění na využití přírody (často v lese) a vzdělávání v mimointerieru (všechny klasické komnaty). Neodmyslitelným elementem programů lesních dětských sad je také návštěva kulturních akcí a veřejných institucí.

mateřská škola

hov. *školka*: předškolské zařízení pro děti od 3 do 6 let. Mateřskou školu mohou navštěvovat i děti starší 6 let, pokud mají odloženou **↑ povinnou školní docházku**.

детский сад

учреждение дошкольного образования для детей в возрасте от 3 до 6 лет. Дети, получившие отсрочку от поступления в школу, могут посещать детский сад, даже если они старше 6 лет.

spádová škola

termín spojovaný s povinností každé **↑ obce** zajistit podmínky, které umožní všem dětem plnit **↑ povinnou školní docházku** v jejich místě trvalého pobytu (tzv. školský obvod). Děti s trvalým pobytom ve školském obvodu mateřské a základní školy, které dosáhly stanoveného věku dle **školského ↓ zákona** mají nárok na přijetí ke vzdělávání v příslušné spádové škole. Školský obvod stanovují jednotlivé obce prostřednictvím obecně závazné vyhlášky.

районная школа, школа по месту жительства

понятие, связанное с обязанностью каждого муниципального образования обеспечить условия для того, чтобы все дети могли посещать школу в месте постоянного проживания. Дети, проживающие в школьном районе соответствующего детского сада и основной школы, по достижении установленного возраста по закону имеют право посещать районную школу по месту жительства. Школьные районы на территории муниципального образования определяются общебюджетным постановлением муниципального образования.

speciální škola

škola určená dětem se speciálními vzdělávacími a výchovnými potřebami, které mají smyslové, tělesné nebo mentální postižení

специальная школа

школа, предназначенная для детей с особыми образовательными и воспитательными потребностями и нарушениями

функций органов чувств или ограниченными физическими или умственными возможностями

střední škola

navazuje na 9. ročník **základní ↓ školy**.

Výuka na střední škole je v rozmezí 1 až 4 let, podle studijního zaměření a výsledné kvalifikace žáka (obvykle ve věku 15 až 19 let). Některé střední školy přijímají už mladší žáky, kteří tak absolvují druhý stupeň základní školy (tj. nižší sekundární vzdělávání) i navazující středoškolské vzdělání na stejně škole (šestiletá a osmiletá gymnázia a konzervatoře). Střední škola navazuje na primární (ISCED - 1) a nižší sekundární (ISCED - 2) vzdělávání. Pokračovat ve studiu lze v terciárním vzdělávání na **vyšší odborné ↓ škole** nebo **vysoké ↓ škole**.

Střední školy poskytují vyšší stupeň sekundárního vzdělávání (ISCED - 3). V ČR existují tyto základní druhy středních škol: ↑ **střední odborné učiliště** (SOU), střední odborná škola (SOŠ), ↑ **gymnázium** a ↑ **konzervatoř**. Vzdělávání na středních školách upravuje § 57 a násl. **školského ↓ zákona**.

vysoká škola

vzdělávací instituce poskytující terciární vzdělávání podle ↓ **zákona o vysokých školách**. Jedná se o nejvyšší článek vzdělávací soustavy. Je jedinou institucí, která má právo udělovat akademické tituly. Vysoká škola uskutečňuje akreditované studijní programy (bakalářské ISCED - 6, magisterské ISCED - 7 a doktorské ISCED - 8), které se

среднее учебное заведение

следует за 9-м классом основной школы. Обучение длится от 1 до 4 лет в зависимости от профиля и последующей квалификации учащегося (как правило, в возрасте 15–19 лет). Некоторые средние учебные заведения принимают учащихся младшего возраста, которые здесь проходят вторую ступень основной школы (т. е. первый этап среднего образования) и получают последующее среднее образование (шестилетние и восьмилетние гимназии, училища искусств). Среднее учебное заведение следует за начальным (МСКО-1) и первым этапом среднего (МСКО-2) образования. Продолжать обучение можно в рамках терциарного образования в учреждении профессионального образования высшего уровня или в вузе. Средние учебные заведения предоставляют второй этап среднего образования (МСКО-3). В Чехии существуют следующие основные виды средних учебных заведений: среднее специальное училище, среднее специальное учебное заведение, гимназия и училище искусств. Обучение регулируется положениями ст. 57 и последующими закона об образовании.

высшее учебное заведение, вуз

образовательное учреждение, предоставляющее высшее (терциарное) образование в соответствии с законом о высших учебных заведениях. Это высшая ступень системы образования и единственная организация с правом присвоения академических степеней. В вузе осуществляются аккредитованные образовательные

dále dělí na jednotlivé studijní obory. Vedle těchto programů řada vysokých škol nabízí i programy **↑ celoživotního vzdělávání**. V ČR se rozlišují vysoké školy univerzitního a neu-niverzitního typu. Univerzitní vysoké školy (tj. univerzity) uskutečňují doktorské studijní programy (**doktorské ↑ studium**), a dále se věnují vědecko-badatelské činnosti.

vyšší odborná škola

spadá do sektoru terciárního, nevyso-koškolského vzdělávání. Nabízí studen-tům, kteří mají dokončené úplné střední vzdělání s maturitou, praktickou přípravu k výkonu určité profesce. Po složení absolutoria a obhajobě absolventské práce získá absolvent titul **↑ diplomovaný specialista**. Dosažený stupeň vzdělání na vyšších odborných školách je podle mezinárodních klasi-fikačních stupňů pro vzdělání – ISCED – 6, tedy na stejně úrovni jako bakalářské stu-dium (VŠ). Vyšší odborné školy jsou zařa-zeny do českého vzdělávacího systému od roku 1995. Postavení vyšších odborných škol v rámci tohoto systému se tak řadí (obdobně jako u konzervatoří) mezi **střední ↑ školy a vysoké ↑ školy**, a je vymezeno ve školském **↓ zákoně**.

základní škola

všeobecně vzdělávací instituce v rámci primárního (ISCED - 1) a nižšího sekundár-ního (ISCED - 2) vzdělávání. Dělí se na 1. stupeň (1.-5.třída) a 2. stupeň (6.-9. třída). Vzdělávání na základních školách spadá do

программы (бакалавриат МСКО-6, маги-стратура МСКО-7 и докторантура МСКО-8), которые далее делятся на отдельные специальности. Наряду с этими про-граммами ряд вузов предлагает также программы непрерывного образования. В Чехии вузы делятся на университеты и вузы неуниверситетского типа. В уни-верситетах реализуются докторские обра-zовательные программы и проводится научно-исследовательская деятельность.

учреждение профессионального обра-zования высшего уровня

относится к сектору терциарного обра-zования, не предоставляемого вузом. Учащиеся, получившие среднее (полное) общее образование и соответствующий аттестат, могут тут пройти практиче-skую подготовку к конкретной профес-sии. После сдачи выпускного экзамена и защиты квалификационной работы выпускник получает степень дипломиро-vанного специалиста. Уровень образо-vания, полученный в учреждении про-fессионального образования высшего уровня, в международной классифика-ции соответствует МСКО-6, т. е. бака-lavriatu (вуз). Учреждения профессио-nального образования высшего уровня входят в чешскую систему с 1995 г. В рамках чешской системы образования эти учреждения относятся как к средним учебным заведениям, так и к вузам (так же, как и училища искусств), и их статус регулируется законом об образовании.

основная школа

общеобразовательное учреждение в рамках начального (МСКО-1) и первой ступени среднего (МСКО-2) образования. Делится на первую (с 1-го по 5-й класс) и вторую ступень (с 6-го по 9-й класс).

↑ povinné školní docházky stanovené školským ↓ zákonem.

Образование в основной школе является обязательным в соответствии с законом об образовании.

základní umělecká škola

ZUŠ: dříve *lidová škola umění*, hov. *liduška*: vzdělávací instituce, poskytující základní vzdělání v různých oblastech umění podle svých prostorových a dalších možností. V menších školách bývá realizována výuka jednoho či dvou uměleckých oborů. Základem je zpravidla hudební obor, někdy výtvarný obor. Ve velkých školách bývá 15 i více tříd, sály pro výuku tanecního oboru, představení hudebních či divadelních souborů školy, případně i různé soutěže. Stavut ZUŠ se řídí vyhláškou č. 71/2005 Sb., o základním uměleckém vzdělávání.

основная школа искусств (ZUШ)

образовательное учреждение основного образования в различных сферах искусств в зависимости от доступных помещений и других ресурсов. Как правило, в небольших основных школах искусств преподают одно или два направления – прежде всего, музыкальное, иногда также художественное. В крупных школах бывает по 15 и более классов, залов для уроков танцев, представления музыкальных или театральных коллективов школы или проведения различных конкурсов. Основные школы искусств регулируются Постановлением ЧР № 71/2005 Сб. «Об основном образовании в сфере искусств».

školka

mateřská ↑ škola

ŠKOLNÍ

školní družina

školské zařízení pro výchovu žáků **základní školy** mimo vyučování. Slouží k výchově, vzdělávání, rekreační, sportovní a zájmové činnosti v době mimo vyučování. Přednostně je určena nejmladším žákům (1. až 5. třída). Její navštěvování není povinné a rodiče se mohou rozhodnout, zda své děti do zařízení umístí, či nikoliv.

группа продленного дня

образовательное учреждение для внеклассного воспитания учащихся основной школы. В ней проводятся воспитательные, образовательные, спортивные и другие мероприятия по организации внеурочного досуга. Предназначена, прежде всего, для учащихся младшего возраста (с 1-го по 5-й класс). Посещение не обязательно, и родители сами принимают решение о том, записывать ли туда своего ребенка.

školní klub

školské zařízení pro zájmové vzdělávání. Poskytuje zájmové vzdělávání žákům jedné nebo několika škol podle vlastního ↓ **školního vzdělávacího programu**. Aktivity školního klubu vycházejí ze zájmů a potřeb jednotlivých žáků. Od školní družiny se klub liší především starším věkem účastníků a odlišnými formami činností. Školní klub je určen přednostně žákům:

1. druhého stupně základní školy;
2. nižšího stupně šestiletého nebo osmiletého gymnázia;
3. odpovídajícím ročníkům 8letého vzdělávacího programu konzervatoře.

školní poradenské pracoviště

ŠPP: povinná součást základních, středních nebo vyšších odborných škol v České republice zřízená podle **školského ↓ zákona** a vyhlášky č. 72/2005 Sb. Poskytuje bezplatné pedagogicko-psychologické poradenské služby žákům či studentům a jejich zákonným zástupcům. Na každém školním poradenském pracovišti působí ↑ **metodik prevence** a ↓ **výchovný poradce**. Dle velikosti školy (tj. dle počtu žáků či studentů) může na školním poradenském pracovišti působit i školní ↑ **psycholog** a školní ↑ **speciální pedagog**. Spolu se ↓ **školskými poradenskými zařízeními** (ŠPZ) tvoří síť školského poradenství.

школьный клуб

учреждение дополнительного образования. Предоставляет дополнительное образование учащимся одной или нескольких школ в соответствии с собственной образовательной программой. Деятельность школьного клуба исходит из интересов или потребностей отдельных учащихся. От группы продленного дня отличается, прежде всего, тем, что его посещают дети более старшего возраста и форма деятельности у него другая. Школьные клубы предназначены, прежде всего, для учащихся:

- 1) второй ступени основной школы;
- 2) низшей ступени шестилетней или восьмилетней гимназии;
- 3) соответствующих классов 8-летней образовательной программы училища искусств.

школьный консультационный пункт (ШПР)

обязательная часть основных школ и средних учебных заведений, а также учреждений, предоставляющих профессиональное образование высшего уровня. В Чешской Республике регулируется законом об образовании и Постановлением ЧР № 72/2005 Сб. Предоставляет бесплатные педагогико-психологические консультации учащимся и студентам, а также их законным представителям. В каждом школьном консультационном пункте работает методист по профилактике и консультант по учебно-воспитательной работе. В зависимости от размера учреждения (т. е. в зависимости от числа учащихся или студентов) в школьном консультационном пункте также может работать школьный психолог и специальный педагог. Вместе с самостоятель-

ными школьными консультациями входит в школьную консультационную сеть.

školní poznámka

hov., písemné napomenutí žáka učitelem při drobných přestoupeních školního rádu a pravidel slušného chování (↑ **důtka**)

замечание

письменное предупреждение от учителя ученику при мелких нарушениях правил внутреннего распорядка и правил хорошего поведения

školní rok

rozdělení jednoho kalendářního roku na dobu studia a dobu volna na mateřských, základních, středních a vyšších odborných ↑ **školách**. Dle vyhlášky č. 16/2005 Sb., školní rok v ČR začíná 1. září a končí 30. června následujícího kalendářního roku, přičemž se člení na 1. a 2. pololetí.

учебный год

деление одного календарного года на часть, в которой проходит обучение, и часть, в которой учащиеся детских садов, основных школ, средних учебных заведений, а также учреждений, предоставляющих профессиональное образование высшего уровня, отдают. В соответствии с Постановлением ЧР № 16/2005 Сб. учебный год в Чешской Республике начинается 1 сентября и заканчивается 30 июня следующего календарного года и делится на первое и второе полугодие.

školní řád

předpis, který podle **školského ↓ zákona** vydává ředitel/ka mateřské, základní, střední nebo vyšší odborné ↑ **školy**. Dokument se vztahuje zejména k dětem, žákům či studentům dané školy či školského zařízení a obsahuje zejm.:
 1. pravidla pro provoz a vnitřní režim školy;
 2. podmínky zajištění bezpečnosti a ochrany zdraví, vč. ochrany před sociálně patologickými jevy a před projevy ↑ **diskriminace**, nepřátelství nebo násilí;
 3. podmínky zacházení s majetkem školy nebo školského zařízení;
 4. pravidla pro hodnocení vzdělávání.
 Školní řád je platný a závazný pro všechny žáky, jejich zákonné zástupce, zaměstnance

правила внутреннего распорядка (учебного заведения)

нормативный акт, принятый директором детского сада, основной школы или среднего учебного заведения, а также учреждения, предоставляющего профессиональное образование высшего уровня, в соответствии с законом об образовании. Предназначен, прежде всего, для детей, учащихся и студентов данного образовательного учреждения и содержит следующее:
 1) правила организации и внутренний режим работы образовательного учреждения;
 2) условия обеспечения безопасности и защиты здоровья, включая защиту

a účastníky školních akcí, konaných ve školní budově i mimo ni.

от социально-патологических явлений и проявлений дискриминации, неприязни или насилия;

- 3) условия обращения с имуществом образовательного учреждения;
- 4) правила оценки обучения.

Правила внутреннего распорядка школы действуют и обязательны для соблюдения всеми учащимися, их законными представителями, работниками образовательного учреждения, а также участниками школьных мероприятий, проводящихся в здании образовательного учреждения или за его пределами.

školní speciální pedagog

pedagogický ↑ pracovník; ↑ speciální pedagog působící na škole v rámci ↑ školního poradenského pracoviště jako poskytovatel poradenských služeb spolu se školním ↑ metodikem prevence, ↓ výchovným poradcem, případně školním psychologem a jejich konzultačním týmem složeným z vybraných pedagogů školy

специальный педагог учебного заведения

педагогический работник; специальный педагог, который работает в учебном заведении в рамках школьного консультационного пункта и занимается консультированием, наряду с методистом по профилактике, специалистом по воспитательной работе и школьным психологом, и их командой консультантов, в которую входят педагоги данного учебного заведения.

školní vzdělávací program

ŠVP: kurikulární dokument, který je vytvářen pedagogickými zaměstnanci každé školy v ČR. ŠVP je schvalován a vydáván ředitelem příslušného vzdělávacího zařízení a musí být veřejně přístupný. Závazným dokumentem pro tvorbu ŠVP je ↑ **rámcový vzdělávací program** pro základní, střední, předškolní, základní umělecké a jazykové vzdělávání.

школьная учебная программа (ШВП)

документ, составляемый педагогическими работниками каждого учебного заведения в Чехии. Школьную учебную программу утверждает и публикует директор учебного заведения, и она должна быть общедоступной. Школьная учебная программа всегда основывается на рамочной учебной программе для основного, среднего и дошкольного образования, основного образования в сфере искусств и языкового образования.

školní zralost

fyzická (tělesná) a duševní (mentální) připravenost dítěte pro vstup do školy. Orientační vyšetření školní zralosti u dětí provádí odborní pracovníci, obvykle v → **pedagogicko-psychologických poradách**.

školník

správce školní budovy

školské poradenské zařízení

ŠPZ: instituce zřízené podle **školského zákona**. Poskytuje odborné poradenské služby dětem, žákům, studentům, jejich zákonným zástupcům, školám a dalším školským zařízením. Rozsah poskytovaných služeb je upraven ve vyhlášce č. 75/2005. Za školské poradenské zařízení jsou povozovány:

1. ↑ **Pedagogicko-psychologické poradny** (PPP);
2. ↑ **Speciálně-pedagogická centra** (SPC). Spolu se ↑ **školními poradenskými pracovišti** (ŠPP) tvoří síť školského poradenství.

školství

obecný termín zahrnující vzdělávání ve všech jeho formách, instituce zabezpečující vzdělávání a podpůrné služby, samotné pracovníky zajišťující vzdělávání a legislativní rámec

švarcsystém

systém ekonomické činnosti, při které osoby vykonávající pro podnikatele běžné činnosti v závislém vztahu nejsou jeho

школьная зрелость

физическая (телесная) и психическая (умственная) готовность ребенка идти в школу. Ориентировочная оценка школьной зрелости ребенка проводится специалистами, как правило, в педагогико-психологической консультации.

технический работник школы; сторож школы

администратор здания школы

школьное консультационное учреждение

организация, учрежденная в соответствии с законом об образовании. Представляет специализированные консультации для детей, учащихся, студентов, их законных представителей, школ и других учебных заведений. Объем предоставляемых услуг регулируется Постановлением ЧР № 75/2005 Сб. К школьным консультационным учреждениям относятся:
 1) педагогико-психологические консультации;
 2) коррекционно-педагогические центры. Вместе со школьными консультационными пунктами входят в сеть школьных консультаций.

система образования

совокупность различных форм образования — организации, предоставляющие образовательные и вспомогательные услуги, сами работники этой системы, а также нормативно-правовая база

Шварц-система

система экономической деятельности, когда лица, осуществляя зависимый труд, но не являясь состоящими

↓ **zaměstnanci**, ale formálně vystupují jako samostatní podnikatelé (↑ **osoby samo-statně výdělečně činné**, zpravidla živnostníci). Systém se označuje podle podnikatele Miroslava Švarce, který s tímto způsobem podnikání v roce 1990 začal. Tento způsob výdělečné činnosti je obecně považován za nezákonny a lze právně postihnout.

в официальных трудовых правоотношениях работниками по найму, формально выступают как самозанятые индивидуальные предприниматели. Система получила свое название от фамилии бизнесмена Мирослава Шварца, который начал использовать ее в 1990 г. Этот способ труда является незаконным, и его использование может повлечь за собой ответственность.

testament

↓ závěť

tísňové volání

tísňová linka: jeden ze základních způsobů ohlášení mimořádné události a vyžádání pomoci složek **integrovaného záchranného** ↑ **systému**. Prostřednictvím tísňového volání je zajišťována ochrana života a zdraví, přijatelné životní prostředí a ochrana majetku. Linky tísňového volání jsou v nepřetržitém provozu (24 hod. denně) a jejich využití je bezplatné. V ČR jsou pro tísňová volání vyhrazena tato telefonní čísla:
 1. Hasičský záchranný sbor ČR (linka 150);
 2. **Zdravotnická záchranná** ↑ **služba** (linka 155);
 3. Policie ČR (**státní** ↑ **policie**, linka 158);
 4. Obecní (městská) policie (linka 156);
 5. Jednotné evropské číslo tísňového volání (linka 112).

вызов экстренных служб

экстренный вызов; один из основных способов оповещения о чрезвычайной ситуации и вызова сотрудников Интегрированной системы экстренных служб. Экстренный вызов призван обеспечивать защиту жизни и здоровья, благоприятной окружающей среды и имущества. Линии вызова работают круглосуточно (24 часа в сутки), и звонок на них бесплатный. В Чехии существует следующая система номеров вызова экстренных служб:
 1) Противопожарная спасательная служба Чешской Республики (номер 150);
 2) Скорая медицинская помощь (номер 155);
 3) Полиция Чешской Республики (государственная полиция, номер 158);
 4) Муниципальная (городская) полиция (номер 156);
 5) Единый европейский номер вызова экстренных служб (номер 112).

titul

hodnost: může se jednat o:

1. akademický titul (např. ↑ **bakalář**, ↑ **magistr**);
2. církevní titul (např. farář, kardinál, papež);

степень; звание

- 1) академическая/ученая степень (напр., бакалавр, магистр);
- 2) церковное звание (напр., священник, кардинал, Папа Римский);

3. šlechtický titul (např. kníže). V ČR převládá tradice oslovování zejm. akademickými tituly (pane inženýre, paní magistro, pane doktore apod.).

3) дворянское звание (напр., князь). В Чехии в обращении традиционно используется академическая/ученая степень (г-н инженер, г-жа магистр, г-н доктор и т. д.).

TLUMOČNÍK

tlumočník

komunitní tlumočník

sociální tlumočník: zprostředkovává komunikaci mezi ↑ **migranty** a veřejnými institucemi (školy, úřady, nemocnice) s ohledem na sociokulturní zázemí zúčastněných stran. V ČR na rozdíl od soudního tlumočení není určeno, jakou má mít kvalifikaci.

устный переводчик

социальный переводчик

переводчик, который обеспечивает общение между мигрантами и государственными учреждениями (учебные заведения, государственные органы, больницы), принимая во внимание социокультурный контекст. В отличие от судебного переводчика требования к социальному переводчику не регулируются на законодательном уровне.

soudní tlumočník

↑ **regulované povolání**: soudní tlumočník provádí tlumočnické úkony v jazyce (vč. komunikačních systémů neslyšících a hlucholepých vycházejících z českého jazyka), pro který má oprávnění vykonávat tlumočnickou činnost, a to před orgány veřejné moci (↑ **ministerstvo, krajský ↓ úřad či obecní ↓ úřad, ↑ soud, obecní ↑ policie, státní ↑ policie** a dal.) nebo v souvislosti s právním jednáním v podobě notářského zápisu. Soudní tlumočník tyto úkony provádí ústní formou.

Soudním tlumočníkem může být pouze **fyzická ↑ osoba**, která splní požadavky stanovené v zák. č. 354/2019 Sb., o soudních tlumočnících a soudních překladatelích a ve vyhlášce č. 506/2020 Sb., o výkonu tlumočnické a překladatelské činnosti a která byla na základě splnění vstupní zkoušky a podané žádosti zapsána na seznam soudních tlumočníků a překladatelů a získala

устный судебный переводчик

регулируемая профессия: устный судебный переводчик привлекается в тех случаях, когда необходим перевод для органов публичной власти (министерство, краевая или муниципальная администрация, суд, полиция и т. д.) или для составления нотариального акта. Он вправе переводить только тот язык, на который ему была выдана лицензия устного судебного переводчика (также сурдопереводчика и тифлосурдопереводчика чешского языка). Устным судебным переводчиком может стать только физическое лицо, которое соответствует требованиям, предусмотренным Законом ЧР № 354/2019 Сб. «Об устных и письменных судебных переводах», а также Постановлением ЧР № 506/2020 Сб. «Об осуществлении деятельности устного и письменного переводчика», и которое было по собственному заявлению и на

k této činnosti oprávnění vydané ↑ Ministerstvem spravedlnosti.

Podrobné informace spolu se seznamem soudních tlumočníků a překladatelů jsou dostupné na webu: <https://tlumocnici.justice.cz/> a <https://www.kstcr.cz/cz>

основании результатов экзамена внесено в Реестр устных и письменных судебных переводчиков, получив соответствующую лицензию Министерства юстиции ЧР. Более подробная информация и реестр доступны на сайтах <https://tlumocnici.justice.cz/> и <https://www.kstcr.cz/cz>

trauma (medicína)

fyzické zranění; označení pro náhlou zevní událost, která vede k narušení celistvosti a neporušenosti organismu (rány, zlomeniny, popáleniny). Mnohočetné trauma (tj. *polytrauma*) vede zpravidla k šoku. Lékařský chirurgický obor, jenž se traumaty zabývá, se nazývá traumatologie (*úrazové lékařství*).

травма (медицина)

физическое повреждение организма в результате непредвиденного воздействия внешних сил (рана, перелом, ожог). Как правило, множественные травмы (т. е. политравма) приводят к развитию шока. Направление медицины, изучающее травмы, называется травматология.

TREST

trest

alternativní trest

pojem nelegislativního charakteru; označují se jím všechny tresty, které tvoří alternativu k **nepodmíněnému ↓ trestu odnětí svobody** ve vězení. Ve smyslu ↓ **trestního zákoníku** sem tedy patří: domácí vězení, obecně prospěšné práce, propadnutí majetku, **peněžitý ↓ trest**, propadnutí věci, zákaz činnosti, zákaz držení a chovu zvířat, zákaz pobytu, zákaz vstupu na sportovní, kulturní a jiné akce, ztráta čestných titulů a vyznamenání, ztráta vojenské hodnosti, ↓ **vyhoštění** a podmíněné odsouzení k ↓ **trestu odnětí svobody**.

наказание

альтернативное наказание

понятие, не определяемое законом; обозначает любое наказание, представляющее собой альтернативу к лишению свободы. В значении Уголовно-процессуального кодекса к таким наказаниям относятся: домашний арест, принудительные работы, конфискация имущества, денежный штраф, запрет на содержание и разведение животных, запрет на пребывание, запрет посещения спортивных, культурных и других мероприятий, лишение почетных званий и наград, лишение воинского звания, выдворение и осуждение к наказанию в виде лишения свободы условно.

nepodmíněný trest odnětí svobody

jeden z nejpřísnějších druhů trestu, udělovaného ↑ **soudem** v **trestním** ↑ **řízení**.

лишение свободы

одно из наиболее строгих наказаний, назначаемых судом в уголовном судо-

Výkon trestu probíhá zpravidla ve věznicích s ostrahou či se zvýšenou ostrahou

производстве. Исполнение наказания, как правило, осуществляется в тюрьмах разных типов режима

peněžitý trest

druh trestu udělovaného **↑soudem v trestním ↑řízení**, při kterém je odsouzený povinen uhradit stanovenou peněžní částku. Ukládá se v denních sazbách (nejméně 20 a nejvíce 730), kdy denní sazba činí nejméně 100 Kč a nejvíce 50 000 Kč (pro mladistvého nejméně 100 Kč a nejvíce 5 000 Kč). Zaplacené částky peněžitého trestu připadají státu. V **přestupkovém ↑řízení** podle zák. č. 251/2016 Sb., je obdobou peněžitého trestu **↑pokuta**.

денежный штраф

разновидность наказания, назначаемого судом в уголовном судопроизводстве, при котором осужденный обязан уплатить установленную сумму. Назначается в виде платежа за каждый день (не менее 20 и не более 730), причем сумма платежа в день не может быть меньше 100 чешских крон или больше 50 000 чешских крон (для несовершеннолетних – от 100 до 5 000 чешских крон). Суммы, уплаченные в качестве денежного штрафа, поступают в государственную казну. Денежный штраф как наказание может также назначаться в производстве по административным правонарушениям в соответствии с Законом ЧР № 251/2016 Сб.

podmíněné odsouzení k trestu odnětí svobody

druh trestu udělovaného rozhodnutím **↑soudu v trestním ↑řízení**. Podmíněnost trestu znamená, že jeho výkon ale není okamžitě nařízen, ale je odložen na zkušební dobu 1 - 5 let. Odsouzený v takovém případě nenastupuje po vynesení rozsudku do vězení ale dál pokračuje ve svém běžném životě. Soud však chování odsouzeného v průběhu zkušební doby sleduje. Pokud odsouzený nevede řádný život (např. se dopustí další trestné činnosti nebo i **↑přestupku**), může soud rozhodnout o zrušení podmínky a nastupu odsouzeného do výkonu trestu v příslušné věznici.

наказание в виде лишения свободы условно

разновидность наказания, назначаемого судом в уголовном судопроизводстве. Условность означает, что отбывание наказания не начинается сразу, а откладывается с испытательным сроком от 1 до 5 лет. В таком случае осужденный после вынесения приговора не начинает отбывать наказание сразу же, а продолжает свою обычную жизнь. В течение испытательного срока суд следит за его поведением. Если осужденный совершает другое преступление или административное правонарушение, суд может принять решение об отмене условного наказания и назначить отбывание наказания в соответствующем пенитенциарном учреждении.

rejstřík trestů

orgán podřízený **↑ Ministerstvu spravedlnosti**, který vede evidenci osob pravomocně odsouzených **↑ soudy v trestním ↑ řízení** a dále evidenci jiných skutečností významných pro trestní řízení. Údaje z evidence slouží pro potřebu **trestního**, občansko-právního nebo **správního ↓ řízení** a k prokazování **↓ trestní bezúhonnosti**.

trest odnětí svobody

druh trestu udělovaného rozhodnutím **↑ soudu v trestním ↑ řízení**, při kterém je odsouzený přinucen strávit určenou dobu na určeném místě, obvykle ve státním vězení, eventuálně domácím vězení. Dělí se na podmíněný a nepodmíněný.

Реестр судимостей

подчиняющийся Министерству юстиции ЧР орган учета судимостей, а также других релевантных для уголовного судопроизводства фактов. Данные из реестра используются в уголовном, гражданском и административном судопроизводстве, а также для подтверждения отсутствия судимостей.

TRESTNÍ

trestní

trestní bezúhonnost

stav, kdy člověk nebyl pravomocně odsouzen za **↓ trestný čin**, anebo byl právoplatně odsouzen a trest už má zahlašený. Je vyžadována pro výkon některých **↑ povolání**, vydání zbrojního průkazu aj. Prokazuje se **↓ výpisem z rejstříku ↑ trestů**.

уголовный

отсутствие судимостей

ситуация, когда человек не был судим, или ситуация, когда человек был судим и его судимость была погашена или снята. Справка о несудимости требуется для работы по определенным профессиям, при получении разрешения на ношение оружия и т. п. Несудимость доказывается предоставлением выписки из Реестра судимостей.

trestní odpovědnost

odpovědnost za trestné činy neboli taková protiprávní jednání, za která je možné uložit trestněprávní **↑ sankci** (včetně trestu odnětí

уголовная ответственность

ответственность за уголовное деяние или за такое неправомерное действие, которое влечет за собой уголовно-право-

svobody) v rámci **trestního řízení** od 15 let věku

вые санкции (включая лишение свободы) в рамках уголовного судопроизводства для лиц старше 15 лет

trestní oznámení

ohlášení možného trestního činu **↑ policii** nebo státnímu zastupitelství ústně, telefonicky, písemně, mailem aj.

заявление в полицию или прокуратуру

информирование полиции или прокуратуры о возможном совершении уголовного преступления в устной или письменной форме, по телефону или по электронной почте.

trestní řád

↓ **zákon** č. 141/1961 Sb., o **trestním řízení** soudním, který upravuje postupy **↑ orgánů** činných v trestním řízení

Уголовно-процессуальный кодекс ЧР

Закон ЧР № 141/1961 Сб. (Уголовно-процессуальный кодекс), который регулирует порядок действий органов, задействованных в уголовном судопроизводстве

trestní zákoník

TZ: zákon č. 40/2009 Sb., právní norma, rozdělená na tzv. obecnou a zvláštní část. V obecné části vymezuje **↑ trestní odpovědnost** i její zánik, okolnosti vylučující protiprávnost, ukládání trestů a ochranných opatření, zahlazení odsouzení a výklad používaných pojmu. Zvláštní část trestního zákoníku obsahuje katalog ↓ **trestních činů** s popisem jejich skutkové podstaty.

Уголовный кодекс ЧР

Закон ЧР № 40/2009 Сб., состоящий из общей и специальной частей. В общей части регулируется понятие уголовной ответственности и ее прекращения, обстоятельства, исключающие преступность деяния, назначение наказаний и принудительных мер, снятие или погашение судимости и толкование использованных понятий. В специальной части Уголовного кодекса содержится каталог уголовных преступлений и описание их состава.

TRESTNÝ

trestný čin

deliktní (протиправный) jednání vyššího stupně závažnosti než ↑ **преступок**, které je spoštensky škodlivé a které je výslově za trestný čin označeno ↑ **trestním zákoníkem**. Trestné činy podle závažnosti se dělí na ↑ **преступки** a ↓ **злочины**. O vině a trestu za spáchaný trestný čin rozhoduje soud.

преступление

неправомерное (деликтное) действие более высокой степени тяжести, чем административное правонарушение, влекущее за собой опасность для общества и классифицируемое как преступление в Уголовном кодексе. Выделяются две основные категории степени тяжести

преступления. Решение о вине и наказании выносится судом.

nedbalostní trestný čin

↑ přečin: ↑ **trestný čin**, který nebyl spáchán záměrně, úmyslně (↑ **nedbalost**)

преступление, совершенное по неосторожности

уголовное преступление, которое не было совершено умышленно

úmyslný trestný čin

↓ **trestný čin** je spáchán úmyslně, jestliže pachatel:

1. chtěl porušit nebo ohrozit zájem chráněný ↓ **trestním zákoníkem**
2. věděl, že svým jednáním může takové porušení nebo ohrožení způsobit, a pro případ, že je způsobí, byl s tím srozuměn

умышленное преступление

уголовное преступление было совершено умышленно, если преступник:

- 1) намеревался нарушить или поставить под угрозу защищаемый Уголовным кодексом интерес;
- 2) знал, что его действия могут повлечь за собой такие последствия, и ему было известно об этих последствиях в случае совершения таких действий;

tříděný odpad

separovaný odpad, oddělený sběr odpadu: sběr odpadů do nádob, pytlů, velkokapacitních kontejnerů, ve sběrnách, sběrných dvorech a výkupních takovým způsobem, kdy je tok odpadů oddělen podle druhu a povahy konkrétního odpadu s cílem usnadnit jeho specifické zpracování (např. recyklaci). V České republice se odděleně sbírá zejm.:

1. směsný resp. ↑ **komunální odpad** (černá barva nádob);
2. papír (modrá barva nádob);
3. sklo (zelená nebo bílá barva nádob);
4. plasty (žlutá barva nádob);
5. nápojové kartony (oranžová barva nádob);
6. bioodpad (hnědá barva nádob);
7. elektroodpad (červená barva);
8. objemový odpad (speciální kontejner či sběrný dvůr).

сортировка отходов

раздельный сбор мусора: сбор отходов в баки, мешки, крупногабаритные контейнеры, в пунктах приема утиля и пунктах выкупа вторичного сырья таким образом, чтобы потоки отходов разделялись в зависимости от вида и характера конкретного вида отходов с целью упрощения его конкретной дальнейшей переработки (напр., рециклиинга). В Чехии сортируют:

- 1) смешанные бытовые отходы (баки черного цвета);
- 2) бумагу (баки синего цвета);
- 3) стекло (баки зеленого или белого цвета);
- 4) пластик (баки желтого цвета);
- 5) упаковки от напитков (баки оранжевого цвета);
- 6) биоотходы (баки коричневого цвета);
- 7) электрические отходы (баки крас-

ного цвета);

8) крупногабаритные отходы (специальный контейнер или пункт приема утиля).

TŘÍDNÍ

třídní

třídní kniha

školní tiskopis (formulář), do kterého se zapisuje seznam žáků v dané třídě, počty omluvených a neomluvených hodin každého žáka a další náležitosti. Během celého školního roku do třídní knihy zapisují učitelé probíranou látkou v daném předmětu. Třídní kniha se využívá v **materškých, základních, středních a vyšších odborných školách** v listinné nebo elektronické podobě (systém [↑Bakaláři](#)). Za vedení třídní knihy je odpovědný zpravidla [↓třídní učitel](#).

классный (относящийся к классу)

классный журнал

школьный бланк, в который вносятся сведения о списке учащихся класса, количестве пропусков по уважительной причине или без, а также другие сведения. На протяжении учебного года учителя записывают пройденный материал по данному предмету. Классный журнал используется в детских садах, основных школах, средних учебных заведениях и учреждениях профессионального образования высшего уровня в бумажном или электронном виде (система Bakaláři). Как правило, за ведение классного журнала отвечает классный руководитель.

třídní schůzka

rodičovská schůzka: označení pro plánované setkání rodičů s [↓třídním učitelem](#), jehož cílem je seznámení rodičů s prospěchem jejich dětí. V ČR jsou třídní schůzky významnou platformou komunikace mezi školou a rodiči.

родительское собрание

запланированная встреча родителей с классным руководителем, на которой родителей знакомят с успеваемостью детей. В Чехии родительское собрание является важной платформой для коммуникации между школой и родителями.

třídní učitel

pedagogický [↑ pracovník](#), jmenovaný do funkce ředitelem dané školy; je koordinačním a integračním činitelem s řadou závažných úkolů ve vztahu k žákům své třídy, k jejich rodičům, k ostatním učitelům školy, k jejímu vedení a – za jistých okolností – také k širší veřejnosti. Třídní učitel vykonává zejm.:
1. organizaci třídních schůzek;

классный руководитель

педагогический работник, наделенный соответствующими полномочиями директором школы. Выполняет координационно-интеграционные задачи в отношении учащихся своего класса, их родителей и других педагогов, руководства школы и, в некоторых случаях, также широкой общественности. Пре-

2. vede ↑ **třídní knihu**;
 3. eviduje informace o jednotlivých žácích své třídy (vč. docházky a absence);
 4. sleduje a hodnotí vývoj svých žáků;
 5. věnuje individuální péči žákům se ↑ **speciálními vzdělávacími potřebami**;
 6. spolupracuje s dalšími pedagogickými pracovníky na škole i mimo ni (např. v rámci ↑ **školského poradenského zařízení** apod.), a dal.

же всего, классный руководитель отвечает за:
 1) проведение родительского собрания;
 2) ведение классного журнала;
 3) учет информации об учащихся (включая посещаемость и пропуски);
 а также он:
 4) следит за успеваемостью и ставит оценки;
 5) уделяет внимание учащимся с особыми потребностями;
 6) сотрудничает с другими педагогами школы и за ее пределами (напр., в рамках школьного консультационного учреждения и пр.).

tyflopedia

oftalmopedie: podobor ↑ **speciální pedagogiky**; zabývá se teoreticky i prakticky vzděláváním osob se zrakovým postižením, fyziologií a patologií zrakového ústrojí, vadami zraku a kompenzací či překonávání zrakového postižení

тифлопедагогика

одна из отраслей специальной педагогики; изучает теоретические и практические аспекты обучения лиц с нарушениями функции зрения, физиологию и патологию органов зрения, дефекты зрения и компенсацию или преодоление нарушений зрительной функции.

ubytovna

obecné označení pro budovu či soubor budov, které slouží pro hromadné ubytování osob. Ubytovnou je obvykle zařízení, které za úplatu nabízí ubytování na přechodnou dobu (nikoliv trvalé bydlení). Za ubytovnu se nepovažují hotely, motely, penziony, hostely, ↑ **studentské koleje**, ↑ **internáty**, horské boudy, či zařízení pobytových **sociálních služeb**.

общежитие гостиничного типа

здание или комплекс зданий, предназначенный для группового размещения. Как правило, размещение предоставляется на ограниченный срок и за плату (т. е. не постоянно). Гостиницы, мотели, пансионаты, хостелы, студенческие общежития, интернаты, турбазы в горах и стационары, в которых предоставляют социальные услуги, не относятся к общежитиям гостиничного типа.

ÚČEL

účel pobytu

důvod, na jehož základě cizinec přicestoval a pobývá na území České republiky. Účel

цель пребывания

основание для прибытия в Чехию и пребывания на ее территории. Цель пребыва-

pobytu definuje ↓ **zákon o pobytu cizinců**, a vztahuje se ke **krátkodobému ↑ pobytu** (↓ **vízum do 90 dnů**) a **přechodnému ↑ pobytu** (vízum nad 90 dnů, povolení k **dłouhodobému ↑ pobytu**). Zákon dále stanovuje, že cizinec (zpravidla ↑ **občan třetí země**) musí plnit účel pobytu bez přerušení. V případech, kdy to zákon umožňuje, může požádat MV ČR o tzv. změnu účelu pobytu.

вания определяется законом о пребывании (проживании) иностранных граждан и касается краткосрочного пребывания (виза на срок до 90 дней) и временного пребывания (виза на срок более 90 дней, разрешение на долгосрочное пребывание). Законом также предусмотрено, что иностранец (как правило, гражданин третьей страны) должен соблюдать цель пребывания непрерывно. В дозволенных законом случаях можно подать в МВД ЧР заявление об изменении цели пребывания.

doklad o účelu pobytu

doklad prokazující ↑ **účel pobytu** cizince stanovený v ↓ **zákoně o pobytu cizinců**. Např. v případě studia na území ČR podle § 64 zákona o pobytu cizinců se bude jednat o potvrzení o přijetí ke studiu na **vysoké ↑ škole**, či v případě podnikání bude dokladem zápis do příslušného rejstříku (živnostenský, obchodní) nebo evidence, atd.

документ, подтверждающий цель пребывания

документ, подтверждающий цель пребывания в соответствии с законом о пребывании (проживании) иностранных граждан. Напр., в случае учебы в Чехии в соответствии с положениями ст. 64 закона о пребывании (проживании) иностранных граждан таким документом является справка о зачислении на обучение в вузе, в случае занятий предпринимательством — внесение в соответствующий реестр (Реестр субъектов предпринимательской деятельности, Торговый реестр) и т. д.

účel pobytu: hledání zaměstnání

speciální účel pobytu zavedený pouze pro držitele povolení k **dłouhodobému ↑ pobytu** za ↓ **účelem studia**, kteří úspěšně absolvovali vysokoškolské studium, nebo pro držitele povolení k dlouhodobému pobytu za ↓ **účelem vědeckého výzkumu**, pokud byl výzkum dokončen. Povolení k dlouhodobému pobytu za tímto účelem se uděluje maximálně na dobu 9 měsíců a nelze prodloužit. Držitel povolení k dlouhodobému pobytu za účelem hledání zaměstnání může při splnění zákonného podmínek požádat o vydání neduální **zaměstnanecké ↑ karty**.

цель пребывания: поиск работы

специальная цель пребывания, применяемая только к владельцам разрешения на долгосрочное пребывание (проживание) в целях обучения, которые успешно завершили учебу в вузе, а также к владельцам разрешения на долгосрочное пребывание в целях научных исследований, если исследования были завершены. Разрешение на долгосрочное пребывание с этой целью выдается максимум на 9 месяцев и продлению не подлежит. Владелец разрешения на долгосрочное пребывание с целью поиска работы при выполнении предусмотренных

ных законом условий вправе подать заявление на выдачу недуальной трудовой карты.

účel pobytu: ochrana na území

speciální účel pobytu udělovaný cizincům, kteří jsou buď obětmi či svědky \uparrow **trestného činu** obchodování s lidmi či převaděčství. Jednou z podmínek pro udělení pobytu za tímto účelem je spolupráce s \uparrow **orgány činnými v trestním řízení**.

цель пребывания: защита на территории

специальная цель пребывания иностранца, который является потерпевшим или свидетелем уголовного преступления — торговли людьми или незаконного ввоза рабочей силы. Одним из условий выдачи разрешения на пребывание на основании этой цели является сотрудничество с органами, задействованными в уголовном судопроизводстве.

účel pobytu: ostatní

obecně zahrnuje jakýkoliv průkazný a odůvodněný \uparrow **účel pobytu**, který není explicitně definován \downarrow **zákonem o pobytu cizinců**. O tento účel pobytu tedy může žádat cizinec, pokud důvod jeho pobytu nelze zařadit pod jiné účely. Nejčastěji se jedná např. o vzdělávací aktivity, které nelze zařadit pod \downarrow **účel pobytu: studium** podle § 64 zákona o pobytu cizinců.

цель пребывания: прочее

в общем сюда относится любая доказуемая и обоснованная цель пребывания, прямо не указанная в законе о пребывании (проживании) иностранных граждан. Следовательно, сославшись на такую цель пребывания иностранец может в том случае, когда основания для его пребывания не относятся к определенным законом целям. Чаще всего речь идет об образовательных мероприятиях, которые не подпадают под определение цели пребывания: обучение в соответствии с положениями ст. 64 закона о пребывании (проживании) иностранных граждан.

účel pobytu: podnikání

primární činnost cizince na území ČR je \uparrow **podnikání** buď jako \uparrow **osoba samostatně výdělečně činná** (tj. živnostenské podnikání) nebo prostřednictvím účasti v **právnické** \uparrow **osobě** (např. členství nebo výkon statutárního orgánu obchodní korporace)

цель пребывания: предпринимательская деятельность

основной деятельностью иностранца на территории Чехии является предпринимательская деятельность в качестве индивидуального предпринимателя или через участие в юридическом лице (напр., членство или исполнение должности в уставном органе хозяйственного общества)

účel pobytu: společné soužití rodiny

primární činnost cizince na území ČR je spo-
lečné soužití s **rodinným** ↑ **příslušníkem**.
O povolení k dlouhodobému pobytu za tímto
účelem může požádat cizinec který je:
1. manžel nebo manželka cizince s povole-
ným pobytom na území ČR (vč. ↑ **azylu**);
2. nezletilé nebo zletilé nezaopatřené dítě
cizince s povoleným pobytom na území ČR
(vč. azylu);
3. nezletilé nebo zletilé nezaopatřené dítě
manžela cizince s povoleným pobytom na
území ČR (vč. azylu);
4. osamělý cizinec starší 65 let, který se
o sebe ze zdravotních důvodů nedokáže
postarat, jde-li o sloučení rodiny s rodičem
nebo dítětem s povoleným pobytom na
území (vč. azylu);
5. nezletilý cizinec, který byl z rozhodnutí
příslušného **správního** ↑ **orgánu** svěřen do
péče ↑ **azylantovi** nebo jeho manželovi /
manželce, nebo který byl azylantem či jeho
manželem / manželkou osvojen (↑ **adopce**),
příp. kterému byl azylant nebo jeho manžel /
manželka ustanoven jako poručník;
6. rodičem, příp. blízkým příbuzným ve vze-
stupné linii nebo poručníkem nezletilého
azylanta.

цель пребывания: совместное прожи- вание семьи

основной деятельностью иностранца на
территории Чехии является совместное
проживание семьи. За разрешением на
долгосрочное пребывание с этой целью
может обратиться иностранец, являю-
щийся:

- 1) супругом или супругой иностранца,
обладающего разрешением на пребыва-
ние на территории Чехии (включая убе-
жище);
- 2) несовершеннолетним или совершен-
нолетним, находящимся на иждивении
иностранца, который обладает разре-
шением на пребывание на территории
Чехии (включая убежище);
- 3) несовершеннолетним или совершен-
нолетним, находящимся на иждивении
супруга иностранца, который обладает
разрешением на пребывание на терри-
тории Чехии (включая убежище);
- 4) одиноким иностранцем старше 65 лет,
который не способен заботиться о себе
сам в силу состояния здоровья, если
воссоединяется семья с родителем или
ребенком, обладающим разрешением на
пребывание (включая убежище);
- 5) несовершеннолетним иностранцем,
который был передан на воспитание
лицу, получившему статус беженца, или
его супругу в рамках замещающей семьи
на основании решения административ-
ного органа или который был усынов-
лен лицом со статусом беженца или его
супругом или над которым было назна-
чено опекунство, причем опекуном явля-
ется лицо, получившее статус беженца,
или его супруг;
- 6) родителем или близким родственни-
ком по восходящей линии или опекуном
несовершеннолетнего лица, получив-
шего статус беженца.

účel pobytu: strpění pobytu na území

o dlouhodobý pobyt za tímto účelem může požádat cizinec, kterému již bylo dříve vydáno ↓ **vízum nad 90 dnů za účelem strpění**, pokud lze předpokládat, že jeho pobyt na území ČR bude delší než 1 rok, a pokud současně přetrvávají důvody, pro které mu toto vízum bylo uděleno

цель пребывания: пребывание по чрезвычайным обстоятельствам

разрешение на пребывание по непредвиденным обстоятельствам может запросить иностранец, которому уже ранее была выдана виза на срок более 90 дней по чрезвычайным обстоятельствам, если можно предполагать, что его пребывание на территории ЧР продлится дольше года, и если обстоятельства, в связи с которыми она была выдана, не изменились.

účel pobytu: studium

primární činnost cizince na území ČR je zejm. studium v akreditovaném studijním programu na **vysoké ↑ škole (bakalářské ↑ studium, magisterské ↑ studium, doktorské ↑ studium)** nebo účast na jazykové přípravě a odborné přípravě ke studiu akreditovaného studijního programu vysoké školy organizované veřejnou vysokou školou. Pro studium neuvedené v ust. § 64 ↓ **zákonu o pobytu cizinců** platí, že je ↑ **účel pobytu ostatní** (ostatní - studium).

цель пребывания: обучение

основной деятельностью иностранца на территории Чехии является учеба по аккредитованной программе в вузе (бакалавриат, магистратура, докторантура) или языковая подготовка и специальная подготовка к обучению по аккредитованной программе, проводимая государственным вузом. На обучение, не указанное в ст. 64 закона о пребывании (проживании) иностранных граждан, распространяется цель пребывания «прочее» («прочее – обучение»).

účel pobytu: vědecký výzkum

primární činnost cizince na území ČR je zejm.:
 1. hostování ve výzkumné organizaci (**vysoká ↑ škola** nebo jiná výzkumná organizace podle zák. č. 341/2005 Sb.);
 2. činnost **akademického ↑ pracovníka** nebo hostujícího ↑ **profesora** ve veřejné výzkumné instituci nebo v jiné výzkumné instituci podle zák. č. 341/2005 Sb.)

цель пребывания: научные исследования

основной деятельностью иностранца на территории Чехии является:
 1) работа в исследовательском центре (вузе или другом исследовательском центре в соответствии с Законом ЧР № 341/2005 Сб.) по приглашению;
 2) деятельность академического работника или профессора, работающего по приглашению в государственном исследовательском центре или другом исследовательском центре в соответствии с Законом ЧР № 341/2005 Сб.

účel pobytu: zahájení podnikání

speciální účel pobytu zavedený pouze pro držitele povolení k **dlouhodobému ↑ pobytu** za **↑ účelem studia**, kteří úspěšně absolvovali vysokoškolské studium, nebo pro držitele povolení k dlouhodobému pobytu za **↑ účelem vědeckého výzkumu**, pokud byl výzkum dokončen. Povolení k dlouhodobému pobytu za tímto účelem se uděluje maximálně na dobu 9 měsíců a nelze prodloužit. Držitel povolení k dlouhodobému pobytu za účelem zahájení podnikání může při splnění zákonnéch podmínek požádat o vydání povolení k dlouhodobému pobytu za **↑ účelem podnikání**.

цель пребывания: начало осуществления предпринимательской деятельности

специальная цель пребывания, применимая только к владельцам разрешения на долгосрочное пребывание в целях обучения, которые успешно завершили учебу в вузе, а также к владельцам разрешения на долгосрочное пребывание в целях научных исследований, если исследования были завершены. Разрешение на долгосрочное пребывание с этой целью выдается максимум на 9 месяцев и продлению не подлежит. Владелец долгосрочного разрешения на пребывание с целью начала осуществления предпринимательской деятельности при выполнении предусмотренных законом условий вправе подать заявление на выдачу разрешения на долгосрочное пребывание с целью занятий предпринимательством.

ÚČET

účet

1. záznam o stavu a změně finančních prostředků
2. vyúčtování útraty v restauraci

счет

- 1) учет сальдо и изменения сальдо финансовых средств;
- 2) счет за обслуживание в ресторане

běžný účet

jeden ze základních typů bankovních účtů pro vkládání finančních prostředků a jejich rychlé užití. Má na rozdíl od **spořicího ↓ účtu** velmi nízký ↓ **úrok**.

текущий счет, расчетный счет

один из основных видов банковских счетов для размещения финансовых средств и быстрого доступа к ним. В отличие от сберегательного счета на остаток по нему начисляются очень низкие проценты.

kontokorentní účet

bankovní **↑ účet** s možností krátkodobého ↓ **úvěru**

банковский счет с функцией овердрафта

банковский счет с опцией краткосрочного кредита

spořící účet

bankovní ↑ účet určený pro dlouhodobé uložení peněz s vyšší ↑ úrokovou ↑ sazbou umožňující lepší zhodnocení uložených financí

сберегательный счет

банковский счет, предназначенный для долгосрочного размещения средств с более высокой процентной ставкой, что позволяет получить более высокий доход от вложенных средств

účetní uzávěrka

přehled finančního hospodaření instituce za určité období

финансовая отчетность

отчет о финансовой деятельности за конкретный период

účinnost zákona

den (konkrétní datum), od kterého je zákon aplikovatelný a vynutitelný. Zatímco platnost nabývají nově přijaté právní předpisy dnem publikování ve ↑ sbírce zákonů, účinnost (tj. právní vynutitelnosti) nabývají vždy k 1. lednu nebo 1. červenci, pokud není zákonem stanoveno jinak.

вступление закона в действие

день (конкретная дата), начиная с которого закон применяется и становится обязательным. Новые нормативно-правовые акты вступают в силу со дня публикации в сборнике (своде) законов, в действие они вступают с 1 января или с 1 июля, если законом не предусмотрено иное.

účtenka

dokument v podobě menšího lístku s vyúčtováním drobnějších nákupů a úrat, dokládající zaplacení určité částky (kupní ceny)

чек

документ мелкого формата, в котором приводится расчет за покупки, подтверждение принятия определенной суммы денежных средств (покупной цены).

ÚDAJE**údaje**

fakta, data, skutečnosti o jakémkoliv jevu

данные

факты, сведения о каком-либо явлении

fakturační údaje

informace pro vystavení ↑ faktury (jméno ↑ podnikatele nebo název ↑ firmy, adresa, číslo ↑ účtu, identifikační ↑ číslo osoby a daňové identifikační ↑ číslo)

реквизиты для оформления счета (-фактуры)

фамилия или фирменное наименование, адрес, номер счета, идентификационный номер и идентификационный номер налогоплательщика

identifikační údaje

↑ **údaje**, dle kterých lze něco jednoznačně identifikovat

osobní údaje

personální údaje: bližší ↑ **údaje** o dotyčné osobě (jméno, příjmení, datum narození, **rodné** ↑ **číslo**, místo trvalého bydliště apod.)

идентификационные данные

данные, позволяющие однозначно что-либо идентифицировать

ÚKON**úkon****procesní úkon**

úkon v řízení, např. **zahájení** ↑ **řízení**, podmínky řízení, odmítnutí, změna nebo zpět-vzetí návrhu **účastníka** ↑ **řízení**, **přerušení** ↑ **řízení** nebo **zastavení** ↑ **řízení**

личные данные

персональные данные: конкретная информация о человеке (имя, фамилия, дата рождения, личный номер, место постоянного проживания и т. д.)

действие**процессуальное действие**

действие в рамках производства, напр., возбуждение производства, отказ, изменение или отзыв ходатайства стороны, приостановление или прекращение производства

Úmluva o právním postavení osob bez státní příslušnosti

multilaterální mezinárodní dohoda přijatá Organizací spojených národů v roce 1954, platná od 6. 6. 1960. Upravuje postavení **osob bez státní příslušnosti** a zároveň přiznává těmto osobám mezinárodně uznáný právní status. Úmluva dále zajišťuje, že osobám bez státní příslušnosti budou bez diskriminace přiznávána základní práva a svobody, a to poskytnutím **cestovních** ↑ **dokladů** a ↑ **průkazů totožnosti**, a zaručeny minimální standardy zacházení. V České republice vstoupila v platnost dne 17. 10. 2004 a byla publikována prostřednictvím sdělení ↑ **Ministerstva zahraničních věcí** pod č. 208/1993 Sb.m.s.

Конвенция о статусе апатридов

многостороннее международное соглашение, принятое Организацией Объединенных Наций в 1954 г., действует с 6 июня 1960 г. Регулирует статус лиц без гражданства и дает таким лицам международно признанный правовой статус. Конвенция также обеспечивает лицам без гражданства то, что для них будут без дискриминации гарантированы основные права и свободы за счет выдачи проездных документов и удостоверения личности, а также гарантированы минимальные стандарты обращения. В Чешской Республике вступила в силу 17 октября 2004 г. и была опубликована в коммюнике Министерства иностранных дел № 208/1993 Сб. м. д.

Úmluva o právním postavení uprchlíků

ženevská úmluva či ženevská úmluva o uprchlících: nejdůležitější dokument mezinárodního práva, upravující povinnosti států vůči uprchlíkům. Multilaterální mezinárodní dohoda přijatá Organizací spojených národů v roce 1951, doplněná tzv. New Yorským Protokolem v roce 1967. Úmluva obsahuje definici ↓ **uprchlíka** a jeho postavení ve státě ochrany, vylučující klauzule a tzv. ↓ **zásadu nenavracení** (non-refoulement). Úmluva i Protokol vstoupily pro Českou republiku (tehdy Československou federativní republiku) v platnost dne 24. 2. 1992 a byly publikovány prostřednictvím sdělení ↑ **Ministerstva zahraničních věcí** pod č. 208/1993 Sb.

Конвенция о статусе беженцев

женевская конвенция о беженцах: важнейший документ международного права, регулирующий обязанности государств в отношении беженцев. Многостороннее международное соглашение, принятое Организацией Объединенных Наций в 1951 г., дополнена т. наз. Нью-Йоркским протоколом в 1967 г. В конвенции закреплено определение беженца и его статус в предоставившем ему защиту государстве, оговорка об изъятии и т. наз. принцип невысылки (non-refoulement). Конвенция и Протокол вступили в действие для Чешской Республики (в то время Чехословацкой федративной республики) 24 февраля 1992 года и были опубликованы в форме коммюнике Министерства иностранных дел № 208/1993 Сб.

UNESCO

Organizace OSN pro vzdělání, vědu a kulturu

ЮНЕСКО

Организация ООН по вопросам образования, науки и культуры

univerzita třetího věku

U3V: zájmové, neprofesionální studium osob v seniorském věku (obvykle starších 60 let) na vysokoškolské úrovni. Výjimku tvoří občané v **invalidním** ↑ **důchodu**, kteří se mohou stát posluchači U3V bez ohledu na věkovou hranici. U3V je součástí systému ↑ **celoživotního vzdělávání**. Účastníci mají status posluchačů univerzity, nejsou však studenty ve smyslu ↓ **zákon o vysokých školách**.

университет третьего возраста

англ. U3V: не ведущее к приобретению профессии неформальное образование лиц пожилого возраста (как правило, старше 60 лет) на уровне высшего учебного заведения. Лица, получающие пенсию по инвалидности, являются исключением и могут записаться в U3V без учета возраста. U3V входит в систему непрерывного образования. Участники пользуются статусом слушателей университета, но не являются студентами в значении закона о высших учебных заведениях.

úplatek

ve smyslu **↑ trestního zákoníku** se jedná o neoprávněnou výhodu, spočívající v přímém majetkovém obohacení nebo jiném zvýhodnění, které se dostává nebo má dostat uplácené osobě nebo s jejím souhlasem jiné osobě, a na kterou není nárok. Úplatek patří obecně mezi nejrozšířenější formu korupčního jednání (**↑ korupce**).

взятка

в значении Уголовного кодекса имеется в виду необоснованная выгода, которая заключается в непосредственном обогащении или другом преимуществе, которое получил или должен получить взяточник или другое лицо с его согласия и которое ему не причитается. Взяточничество является наиболее распространенной формой коррупции.

uprchlický tábor

hov. *azyllové zařízení*: v mezinárodním měřítku se jedná o označení pro střediska určená **↓ uprchlíkům**, zřizovaná **↓ Úřadem Vysokého komisaře pro uprchlíky** v oblastech válečných konfliktů a přírodních katastrof

лагерь для беженцев

в международном масштабе имеются в виду центры, предназначенные для беженцев и созданные Управлением Верховного комиссара по делам беженцев в зонах военных конфликтов и природных катализмов

uprchlík

státní příslušník třetí země (**↑ občan třetí země**), jemuž bylo přiznáno právní postavení uprchlíka ve smyslu **↑ Úmluvy o právním postavení uprchlíků** OSN z roku 1951 ve znění Protokolu z roku 1967 (tzv. Ženevská úmluva), a který je oprávněn pobývat na území státu, v němž vyhledal ochranu. V ČR je osoba, které bylo přiznáno postavení uprchlíka, označována jako osoba s udělenou **mezinárodní ↑ ochranou** formou azylu (**↑ azylant**).

беженец

гражданин третьей страны, получивший правовой статус беженца в значении Конвенции ООН о статусе беженцев от 1951 г. в редакции Протокола от 1967 г. (т. наз. Женевская конвенция) и разрешение пребывать на территории страны, в которой он обратился за защитой. В Чешской Республике лицо, получившее статус беженца, называется лицом, получившим международную защиту в виде убежища.

úrok

odměna, kterou získá věřitel (ten, kdo půjčuje finanční prostředky) za to, že poskytne peníze dlužníkovi. Nejčastěji se udává jako procentní sazba za rok. Půjčování peněz s nepřiměřeně vysokými úroky se označuje jako **↑ lichva**.

проценты

вознаграждение кредитора (того, кто предоставил средства взаймы) за предоставление средств должнику. Чаще всего рассчитывается как проценты годовых. Предоставление кредита с чрезмерно высокой процентной ставкой считается ростовщичеством.

úroková sazba

částka, kterou je dlužník povinen platit věřiteli z jeho pohledávky, bývá vyjádřena v procentech z dlužné částky za určité období

процентная ставка

сумма, которую должник обязан уплатить на основании долгового требования кредитора; как правило, выражается в процентах от суммы долга за определенный период

urolog

odborný ↑ lékař; zabývá se diagnostikou a léčbou nemocí močového ústrojí a chorob mužských pohlavních orgánů

уролог

врач-специалист; занимается диагностикой и лечением болезней мочевыделительной системы и мужских половых органов

urologie

lékařský obor zabývající se diagnostikou a terapií chorob vylučovací soustavy a mužských pohlavních orgánů

урология

отрасль медицины, занимающаяся диагностикой и лечением заболеваний мочевыводящей системы и половых органов мужчин

ÚŘAD**úřad**

↑ orgán státní správy

Úřad práce ČR

ÚP ČR: správní ↓ úřad, zřízený zák. č. 73/2011 Sb., o Úřadu práce České republiky a podléhající ↑ Ministerstvu práce a sociálních věcí ČR; plní úkoly zejm. v oblastech:
 1. zaměstnanosti;
 2. ochrany zaměstnanců při platební neschopnosti zaměstnavatele,
 3. ochrany zaměstnanců při ztrátě zaměstnání (↑ **dávky v nezaměstnanosti**);
 4. sociálního zabezpečení (↑ **dávky státní sociální podpory**, ↑ **dávky pomoci v hmotné nouzi**, ↑ **dávky pro osoby se zdravotním postižením** a ↑ **příspěvek na péči**);

Служба занятости Чешской Республики (ÚP ČR)

административный орган, созданный в соответствии с Законом ЧР № 73/2011 Сб. «О Службе занятости ЧР» и подчиненный Министерству труда и социальных вопросов ЧР; на него возложены задачи в следующих сферах:
 1) занятость;
 2) защита работников в случае неплатежеспособности работодателя;
 3) защита работников в случае утраты места работы (пособие по безработице);
 4) социальное обеспечение (выплаты в рамках государственной социальной поддержки, социальные выплаты лицам,

5. dávek určených k hmotnému zabezpečení dítěte nebo dětí v rámci **náhradní rodinné ↑ péče** (**↑ dávky pěstounské péče**).

Oficiální web: www.uradprace.cz

оказавшимся в трудной жизненной ситуации, социальные выплаты инвалидам и лицам с ограниченными возможностями и пособие лицу, нуждающемуся в постоянном уходе);

5) социальные выплаты, предназначенные для материального обеспечения ребенка или детей в рамках замещающих семей (выплаты патронатным воспитателям).

Официальный сайт www.uradprace.cz

Úřad pro mezinárodněprávní ochranu dětí

ÚMPOD: **správní ↓ úřad** v České republice se sídlem v Brně, zřízený zák. č. 359/1999 Sb., o sociálně-právní ochraně dětí. Úřad je podřízen **↑ Ministerstvu práce a sociálních věcí** a zabývá se zprostředkováním **náhradní rodinné ↑ péče** na mezistátní úrovni, udělováním souhlasu k **↑ osvojení** dítěte do zahraničí, zajišťování sociálně-právní ochrany dětí ve vztahu k cizině, či vymáhání výživného na základě mezinárodních smluv či jiných mezistátních dohod. Základní informace o činnosti úřadu jsou dostupné na www.umpod.cz

Управление по вопросам международно-правовой защиты детей (ÚMPOD)

административный орган, находящийся в г. Брно. Был учрежден в соответствии с Законом ЧР № 359/1999 Сб. «О социально-правовой защите детей». Подчиняется Министерству труда и социальных вопросов ЧР и занимается вопросами подбора замещающей семьи на межгосударственном уровне, предоставлением согласия на усыновление ребенка за рубежом, обеспечением социально-правовой защиты детей в отношении к иностранным государствам или взысканием алиментов на основании международных договоров или других межгосударственных соглашений. Основные сведения о деятельности управления доступны по адресу: www.umpod.cz.

Úřad vysokého komisaře OSN pro uprchlíky

UNHCR: organizace zřízená Valným shromážděním OSN v roce 1950. Je zmocněna k vedení a koordinaci mezinárodních činností na ochranu **↑ uprchlíků** a řešení souvisejících problémů po celém světě. Jejím hlavním účelem je především zabezpečení základních práv uprchlíků a nalezení trvalých řešení. Usiluje o to, aby každý mohl uplatnit právo požádat o **mezinárodní ↑ ochranu** a najít bezpečné útočiště v jiném státě s možností dobrovolného návratu do

Управление Верховного комиссара ООН по делам беженцев

англ. UNHCR; организация, созданная Генеральной ассамблей ООН в 1950 г. Уполномочена осуществлять и координировать международную деятельность по защите беженцев и решению связанных с этим проблем по всему миру. Ее главной целью, прежде всего, является обеспечение соблюдения основных прав беженцев и поиск устойчивых решений. Организация стремится достичь того,

země svého původu, integrace nebo přesídlení do třetí bezpečné země. Součástí jejího mandátu je i pomoc **osobám bez státní↑ příslušnosti**. V ČR byla kancelář UNHCR otevřena v roce 1992 se sídlem v Praze.

чтобы каждый мог использовать свое право на международную защиту и найти безопасный приют в другом государстве с возможностью добровольного возвращения в страну своего происхождения, интеграции или переселения в безопасную третью страну. В мандат организации также входит помочь лицам без гражданства. В Чехии офис UNHCR был открыт в Праге в 1992 г.

celní úřad

celní správa: celým názvem Celní správa České republiky; **správní↑ orgán** a ozbrojený bezpečnostní sbor ČR, zabývá se ochranou ekonomických a bezpečnostních zájmů ČR a EU. Provádí celní řízení a správu spotřebních daní na území ČR. Dále provádí vyšetřování daňových **↑trestních činů** a řeší další celní daňové delikty v rámci **správního↑ řízení**. Některá oddělení mají proto postavení policejního orgánu a díky svým kompetencím se také účastní boje proti terorismu a **↑organizovanému zločinu**. Kompetence a činnost celní správy upravuje zák. č. 17/2012 Sb., o celní správě České republiky.

таможенное управление

полное название: Таможенное управление Чешской Республики; административный орган и силовая структура, на которую возложена задача по защите экономических интересов и безопасности ЧР и ЕС. Осуществляет таможенные процедуры и администрирование акцизов на территории Чехии. Занимается расследованием налоговых преступлений и других таможенных налоговых деликтов в рамках административного производства. В этой связи некоторые подразделения имеют статус полиции и вовлечены в борьбу с терроризмом и организованной преступностью. Полномочия и деятельность Таможенного управления регулируются Законом ЧР № 17/2012 Сб. «О Таможенном управлении Чешской Республики».

finanční úřad

daňová agentura, daňový úřad, berní úřad; hov. berňák: organizační složka státu spadající pod **Finanční↑ správu ČR**. Finanční orgán, jehož hlavním úkolem je správa daní, odvodů a záloh na tyto příjmy. Provádí řízení o **↑přestupcích** v oblasti své působnosti. Dále ukládá **↑pokuty** a spravuje **↑dotace**. Také vybírá poplatky, odvody, úhrady, **↑penále** a dal.

налоговое управление

государственная структура, входящая в Финансовое управление Чешской Республики. Орган финансового управления, главная задача которого — управление налогами, отчислениями и авансовыми платежами в счет соответствующих налогов. Рассматривает дела об административных правонарушениях в налоговой сфере. Назначает штрафы и управляет предоставлением государственных

субсидий. Взимает сборы, отчисления, платежи, пени и т. д.

katastrální úřad

KÚ: **správní ↓ úřad** zastoupený v každém kraji ČR, který vykonává státní správu ↑ **katastru nemovitostí** (KN). Rozhoduje zejm. o vkladech a záznamech do něj, činí v něm poznámky, opravuje chyby apod. Dále spravuje základní státní mapová díla, schvaluje změny hranic katastrálních území nebo změny místního názvosloví.

кадастровое управление

орган государственного управления, представленный в каждом чешском крае, осуществляет государственное управление кадастром недвижимости. Принимает решения о внесении записей в кадастр, редактирует их и т. д. Также управляет основными государственными картами, утверждает изменения границ кадастровых округов или изменения местных названий.

krajský úřad

KrÚ: jeden z orgánů ↑ **kraje**; vykonává státní správu a plní úkoly v samostatné působnosti, které mu ukládá zák. č. 129/2000 Sb. o krajích, a dále ↑ **hejtman**, zastupitelstvo kraje a rada kraje

краевая администрация

один из органов регионального управления края; осуществляет государственное управление и выполняет задачи в рамках самоуправления в соответствии с Законом ЧР № 129/2000 Сб. «О краях». К другим органам относятся глава краевой администрации, представительный орган края и совет края.

matriční úřad

úřad, který vede matriku. Může jím být **obecní ↓ úřad**, úřad městské části nebo městského obvodu v územně členěných **statutárních ↑ městech**. Zvláštním matričním úřadem je Úřad městské části Brno-střed, který vede jak ↑ **matriku** pro tuto městskou část, tak tzv. zvláštní matriku pro narození, uzavření manželství, a vznik partnerství nebo úmrtí českých občanů, ke kterým došlo mimo území ČR.

орган ЗАГС

орган, который ведет записи актов гражданского состояния. Этим органом может быть администрация муниципального образования, администрация городского района или округа в статутных городах, подразделяющихся на отдельные административные единицы. Особым органом загс является Администрация городского района Брюн-центр, которое ведет загс не только для своего городского района, но и т. наз. особый журнал регистрации рождения, брака, партнерства и смерти чешских граждан, наступивших за пределами ЧР.

městský úřad

MěÚ: označení pro **obecní ↓úřad** v obcích s populací nad 3000 obyvatel (tj. ve městech)

obecní úřad

OÚ: součást orgánů ↑**obce**; vykonává státní správu a plní úkoly v samostatné působnosti, které mu ukládá zejm. zák. č. 128/2000 Sb., o obcích, starosta, zastupitelstvo obce a rada obce.

1. ve městech (obce s populací nad 3000 obyvatel) se obecní úřad nazývá **městský ↑úřad**;

2. ve statutárních městech se obecní úřad nazývá ↑**magistrát**;

3. v městysech (↑**městys**) se obecní úřad nazývá úřad městyse.

городская администрация

администрация муниципальных образований с населением свыше 3 000 человек (т. е. в городах).

администрация муниципального образования

один из органов муниципального образования; занимается осуществлением государственного управления и местным самоуправлением в рамках Закона ЧР № 128/2000 Сб. «О муниципальных образованиях», а также задачи, возложенные на него мэром, представительным органом муниципального образования и советом муниципального образования.

1) в городах (население свыше 3 000 чел.) называется «городская администрация»;

2) в статутных городах называется «магистрат»;

3) в городках называется «администрация городка».

obecní úřad obce s rozšířenou působností

tvoří mezičlánek přenesené působnosti **státní ↑správy** mezi **krajskými ↑úřady** a **obecními ↑úřady**. Kromě základních samosprávných činností vykonává také přenesenou státní správu a další činnosti nejen pro své vlastní správní území, ale také pro další obce ve svém určeném správním obvodu. Jedná se např. o vydávání cestovních a osobních dokladů (↑**průkaz totožnosti**, **řidičských ↑průkazů**, ↓**živnostenského oprávnění** apod.

администрация муниципального образования с расширенными полномочиями

промежуточное звено делегированных государственных полномочий, находящееся между краевыми администрациями и администрациями муниципальных образований. Наряду с основной деятельностью в сфере самоуправления также осуществляет делегированные полномочия по государственному управлению и другую деятельность не только на своей территории, но и для других муниципальных образований в рамках своего административного округа. К числу таких действий относится, к примеру, выдача загранпаспортов и удостоверений личности, водительских удостоверений, разре-

шений на осуществление предпринимательской деятельности и т. п.

správní úřad

správní orgán (úředního typu); součást výkonné moci; organizační jednotka zřízená dle čl. 79 Ústavy ČR (zák. č. 1/1993 Sb.). Reprezentuje stát navenek prostřednictvím orgánů či zástupců. Obecně se jedná o instituce, před nimiž probíhá **↑správní řízení** (např. **↑Úřad práce ČR, Česká ↑správa sociálního zabezpečení, ↑Úřad pro mezinárodně-právní ochranu dětí, Finanční ↑úřad, Matriční ↑úřad** a dal.)

административный орган

орган исполнительной власти (ведомственного типа); организационная структура, учрежденная в соответствии со ст. 79 Конституции ЧР (Закон ЧР № 1/1993 Сб.). Представляет государство через свои органы или представителей. Административные органы осуществляют административное производство (напр., Служба занятости ЧР, Чешское управление социального обеспечения, Управление по международно-правовой защите детей, Финансовое управление, орган ЗАГС и т. д.)

zastupitelský úřad

velvyslanectví, hov. ambasáda: stálé a oficiální zahraniční zastoupení daného státu na území jiného státu, zpravidla v jeho hlavním městě. V ČR jsou zastupitelské úřady organizačním útvarem **↑Ministerstva zahraničních věcí**. Jejich činnost upravuje zák. č. 150/2017 Sb., o zahraniční službě. Zastupitelskými úřady podle tohoto zákona jsou: velvyslanectví; stálé mise při mezinárodní organizaci; konzulární úřady; zvláštní mise a styčné úřady či kanceláře.

дипломатическое представительство

посольство; постоянное официальное представительство государства на территории другого государства, находящееся, как правило, в его столице. Дипломатические представительства Чешской Республики являются организационной структурой Министерства иностранных дел ЧР. Их деятельность регулируется Законом ЧР № 150/2017 Сб. «О дипломатической службе». В соответствии с этим законом дипломатическим представительством является посольство, постоянная миссия при международной организации, консульские органы, особые миссии и управления атташе.

úřední deska

veřejně přístupná plocha určená ke zveřejňování **právních ↑předpisů, ↑rozhodnutí** a jiných dokumentů **správních ↑orgánů** a **↑soudů**. Veřejně přístupná musí být nepřetržitě a je vedena jak ve fyzické tak i elektronické podobě.

официальный информационный стенд

общедоступный информационный стенд, предназначенный для публикации нормативно-правовых актов, решений и других документов административных органов и судов. Общедоступным стенд должен быть круглосуточно, и он дол-

жен существовать как в физическом, так и в электронном виде.

úředník

obecně se jedná o osobu, která pracuje v administrativě. Nejčastěji se jedná o zaměstnance ↑ úřadů státní ↑ správy a ↑ samosprávy podle zák. č. 312/2002 Sb., o úřednících územních samosprávných celků nebo podle zák. č. 234/2014 Sb., o státní službě

чиновник, государственный / муниципальный служащий

работник административного органа. Чаще всего речь идет о работниках или служащих, занятых в органах государственного управления или местного самоуправления в соответствии с Законом ЧР № 312/2002 Сб. «О муниципальных служащих» или Закона ЧР № 234/2014 Сб. «О государственной службе»

usnesení

1. obecně: kolektivní rozhodnutí nějakého ↑ orgánu nebo právnické ↑ osoby;
 2. forma ↑ rozhodnutí ↑ soudu: unesením rozhoduje soud tam, kde nerohoduje rozsudkem, tj. především v procesních záležitostech, jako je např. **zahájení** ↑ řízení, podmínky řízení, odmítnutí, změna nebo zpětvetzí návrhu účastníka řízení, **přerušení** i **zastavení** ↑ řízení nebo náhrada **nákladů** ↑ řízení. Usnesením soud také schvaluje soudní smír nebo nařizuje výkon rozhodnutí;
 3. forma správního rozhodnutí: obdobně jako soud i **správní** ↑ orgán rozhoduje usnesením pouze v zákonem stanovených případech (blíže § 76 ↑ správního řádu).

решение; постановление; определение (суда или административного органа)

1) общее значение: коллективное решение какого-либо органа или юридического лица;
 2) форма судебного решения в процедурных вопросах, напр., открытие производства, условия производства, отказ, изменение или отзыв ходатайства участника, приостановление или прекращение производства или возмещение процессуальных издержек. Суд также выносит решение в виде определения по вопросам мирного урегулирования или назначения исполнения решения;
 3) форма административного решения – аналогично суду, административный орган выносит решение в виде определения только в предусмотренных законом случаях (см. ст. 76 Административно-процессуального кодекса)

ustanovení

1. konkrétní část ↓ zákonů a předpisů
 2. proces jmenování ↑ advokáta, ↑ opatrovníka v řízení

положение; назначение

1) конкретная часть закона или нормативно-правового акта;
 2) процесс назначения адвоката, опекуна и т. д.

ÚSTAV

Ústav

1. označení vědecké, výzkumné, vzdělávací, kulturní, odborné či zdravotnické instituce nebo specializované organizace (zvláště se tak např. označuje vysokoškolský ústav jakožto součást vysoké školy). V obecném jazyce se slovo „ústav“ někdy užívá i pro objekty či subjekty, které toto slovo v názvu nemají (např. **základní, střední** nebo **vysoká** ↑ škola jsou označovány za vzdělávací ústav).

2. zapsaný ústav, zkr. z.ú.; dle zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník se jedná o druh **právnické** ↑ osoby ustavený za účelem provozování společensky či hospodářsky prospěšné činnosti s využitím své osobní a majetkové složky, nemá členy stejně jako korporace, ale ↓ zaměstnance.

институт

1) обозначение научной, исследовательской, профессиональной или специализированной организации или медицинского учреждения (напр., так иногда обозначается кафедра вуза);
 2) зарегистрированный институт в соответствии с Законом ЧР № 89/2012 Св. (Гражданский кодекс) как разновидность юридического лица, созданный с целью заниматься общественно или экономически полезной деятельностью с использованием собственных кадровых и материальных ресурсов, но, в отличие от корпорации, у него нет участников, а есть работники.

Ústava

zák. č. 1/1993 Sb.; základní zákon státu a nejvyšší právní norma jeho právního řádu. Vytváří pravidla výkonu státní moci a zaručuje občanům **základní lidská** ↑ **práva**.

конституция

Закон ЧР № 1/1993 Сб.; основной закон государства и высшая правовая норма его правовой системы. Закрепляет правила осуществления государственной власти и гарантирует гражданам основные права человека.

ústavní výchova

výchovné opatření, ukládané soudem v situacích, kdy:
 1. výchova dítěte je vážně ohrožena či narušena a jiná výchovná opatření nevedou k nápravě;
 2. rodiče nemohou z jiných závažných důvodů výchovu dítěte zabezpečit.
 Před nařízením ústavní výchovy je ↑ **soud** povinen zkoumat, zda výchovu dítěte nelze zajistit **náhradní rodinou** ↑ **pěčí** nebo rodinnou péčí v ↓ **zařízení pro děti vyžadující okamžitou pomoc**, které mají před

государственная опека

воспитательная мера, назначаемая судом в ситуации, когда:
 1) воспитание ребенка находится под угрозой или нарушено, а другие воспитательные меры не дают результата;
 2) родители не способны обеспечить воспитание ребенка по другой серьезной причине.
 До назначения государственной опеки суд обязан установить, нельзя ли обеспечить воспитание ребенка в рамках замещающей семьи или уход семейного типа

ústavní výchovou přednost. Výkon ústavní výchovy upravuje zák. č. 109/2002 Sb.

в учреждении для детей, нуждающихся в немедленной помощи, которым отдается предпочтение перед государственной опекой. Осуществление государственной опеки регулируется Законом ЧР № 109/2002 Сб.

Ušní, nosní, krční

ORL: ↑ otorhinolaryngologie

úvěr

typ půjčky – peněžní prostředky většího objemu, které dočasně poskytne věřitel dlužníkovi. Obvykle za to inkasuje určitou částku (↑ úrok).

кредит

вид займа – временное предоставление крупного объема денежных средств кредитором должнику. Как правило, за это должник платит определенную сумму (проценты).

úvěrová karta

kreditní ↑ karta

uznání rovnocennosti zahraničního vzdělání

↑ nostrifikace

valná hromada

časté označení nejvyššího ↑ orgánu

↑ obchodní společnosti či jiné právnické ↑ osoby korporačního typu, který dělá nejdůležitější ↑ rozhodnutí. Valnou hromadu v ČR, dle ↓ zákona o obchodních ↑ korporacích (do konce roku 2013 dle obchodního zákoníku) vytváří ↑ společnost s ručením omezeným a akciová ↑ společnost. Schází se alespoň jednou za rok.

общее собрание участников общества

распространенное название высшего органа хозяйственного общества или иной корпорации, принимающего важнейшие решения. В соответствии с законом о хозяйственных обществах, хозяйственных товариществах и кооперативах (до конца 2013 г. в соответствии с Торговым кодексом ЧР) общее собрание участников общества должно быть сформировано в обществе с ограниченной ответственностью и акционерном обществе. Собрание проводится не менее одного раза в год.

vazba

opatření v **trestním** ↑ řízení, které slouží k ↓ **zajištění** osoby ↑ **obviněného**. Účelem vazby je zabránit obviněnému, aby se vyhýbal **trestnímu** ↑ řízení, pokračoval v trestní činnosti nebo ztěžoval provádění důkazů a ovlivňoval ↑ **svědky**.

заключение под стражу

уголовно-процессуальная мера для привода обвиняемого. Целью заключения под стражу является воспрепятствование обвиняемому в уклонении от судопроизводства, продолжении преступной деятельности, препятствовании доказыванию или влиянию на свидетелей.

vdovecký důchod**vdovský** ↑ **důchod****velkoobchod**

obchod prováděný ve velkém či větším měřítku obvykle mezi obchodníky navzájem. Velkoobchodní ceny jsou vždy nižší než ceny maloobchodní (↑ **maloobchod**), které jsou zvýšeny o příslušnou maloobchodní marži.

оптовая торговля

торговля в крупном или очень крупном масштабе, как правило, между предпринимателями. Оптовые цены всегда ниже розничных, на которые начисляется соответствующая розничная наценка.

DOKTORÁT**velký doktorát****↑ Doktor filosofie****velvyslanectví****zastupitelský** ↑ **úřad****venerolog**

odborný ↑ **lékař** zabývající se výzkumem, diagnostikou a léčbou pohlavních chorob

венеролог

специалист, занимающийся изучением, диагностикой и лечением венерических заболеваний

veřejná sbírka

způsob získávání a shromažďování finančních prostředků od veřejnosti za účelem dosažení nějakého veřejně prospěšného účelu (např. odstranění následků živelné pohromy nebo ekologické havárie,

сбор пожертвований

способ получения и сбора финансовых средств от населения с целью достижения какой-либо цели, направленной на благо общества (напр., ликвидация последствий природного катализма)

záchrana zdraví nebo života, ochrana kulturní památky apod.). Sbírku lze provést např. přes zvláštní bankovní účet, dárcovskými textovými zprávami (DMS), veřejným vybíráním do přenosných pokladniček, prodejem předmětů, přičemž v ceně je už zahrnut příspěvek do sbírky a dal. Organizování veřejných sbírek se v ČR řídí zák. č. 117/2001 Sb., o veřejných sbírkách.

либо экологической аварии, спасение здоровья или жизни, защита памятника культуры и т. п.). Сбор пожертвований можно осуществлять, к примеру, на целевой банковский счет, через СМС-пожертвования (DMS), в публичных местах в переносные копилки, за счет продажи предметов, в стоимость которых уже включено пожертвование, и т. д. Сбор пожертвований в Чешской Республике регулируется Законом ЧР № 117/2001 Сб. «О сборе пожертвований».

Veřejný ochránce práv

↑ ombudsman; *ochránce a mluvčí práv občanů*: veřejná funkce volená ↑ **Poslaneckou sněmovnou Parlamentu ČR** na základě zák. č. 349/1999 Sb., o veřejném ochránci práv. Úkolem Veřejného ochránce je zejm. ochrana osob před jednáním úřadů a dalších institucí, pokud je toto jednání v rozporu s právem, neodpovídá principům demokratického právního státu a dobré správy. Svou činností Veřejný ochránce přispívá k ochraně **základních lidských práv** a svobod. Veřejný ochránce sídlí v ↑ **Kanceláři veřejného ochránce práv** v Brně. Základní informace o jeho činnosti jsou dostupné na www.ochrance.cz

Уполномоченный по правам человека

омбудсмен; публичная должность, избираемая Палатой депутатов Парламента Чешской Республики на основании Закона ЧР № 349/1999 Сб. «Об Уполномоченном по правам человека». Роль Уполномоченного по правам человека заключается в защите физических лиц от неправомерных действий органов публичного управления и других организаций или в случае, если такие действия не соответствуют принципам демократического правового государства и надлежащего управления. Деятельность Уполномоченного по правам человека помогает обеспечить защиту основных прав и свобод человека. Офис Уполномоченного по правам человека находится в г. Брно. Основные сведения о его деятельности доступны по адресу www.ochrance.cz.

vidimace

Úřední ověření, že ↑ **opis** nebo kopie se doslova shoduje s předloženou ↑ **listinou** (↑ **ověření**). Vidimaci lze vyřídit u ↑ **notáře**, či na kontaktním místě ↑ **Czech POINT**

свидетельствование верности копии

официальное заверение того, что копия дословно соответствует предъявленному документу. Заверение осуществляет нотариус или контактный пункт *Czech POINT*.

VÍZUM

vízum

dokument povolující pobyt v cizím státu po kratší období, obvykle se vyznačuje formou štítku nebo razítka do pasu žadatele. Vízové řízení není klasické **správní ↑ řízení**, v případě neudělení není možnost ↑ **odvolání**. Přípustným **opravným ↑ prostředkem** je žádost o nové posouzení důvodů neudělení víza.

виза

документ, разрешающий пребывание в иностранном государстве в течение краткого срока. Как правило, вносится в паспорт в виде вклейки или штампа. Процедура рассмотрения заявления о выдаче визы не является классическим административным производством, и решение не подлежит обжалованию. Допустимым средством апелляции является заявление о новом рассмотрении причины отказа в выдаче визы.

diplomatické vízum

uděluje **zastupitelský ↑ úřad** cizincům v diplomatických službách

дипломатическая виза

выдается дипломатическим представительством иностранцам, находящимся на дипломатической службе

dlouhodobé vízum

↓ vízum nad 90 dnů

letištní vízum

vízum typu A: schengenské ↓ **vízum do 90 dnů**. Uděluje jej **zastupitelský ↑ úřad ČR** na žádost cizince, který z důvodu čekání na letecký spoj pobývá v tranzitním prostoru mezinárodního letiště nacházejícího se na území ČR. Týká se jen některých zemí.

виза для нахождения в транзитной зоне аэропорта

виза типа А: Шенгенская виза на срок до 90 дней. Выдается дипломатическим представительством ЧР на основании заявления иностранца, находящегося в транзитной зоне международного аэропорта на территории ЧР по причине ожидания рейса. Касается только некоторых стран.

vízum do 90 dnů

schengenské, krátkodobé, krátké, jednotné vízum: vízum platné pro jeden nebo několik vstupů, opravňující cizince k pobytu na území ↑ **schengenského prostoru** po dobu v nich vyznačenou (max. 90 dnů), přičemž doba nepřetržitého pobytu ani celková doba

виза на срок до 90 дней

Шенгенская, краткосрочная, единная виза: однократная или многократная виза, дающая иностранцу право на пребывание на территории Шенгенского пространства в течение указанного в визе срока (максимум 90 дней), при-

po sobě následujících pobytů na území schengenského prostoru nesmí přesáhnout 90 dnů během každých 180 dnů

чем период непрерывного пребывания и совокупный период каждого последующего пребывания на территории Шенгенского пространства не должен превысить 90 дней в течение каждого 180 дней

vízum nad 90 dnů

dlouhodobé vízum: národní ↑vízum pro pobyt delší než 3 měsíce. Žádost se podává obvykle na **zastupitelském ↑úřadě** v zemi původu nebo v zemi trvalého bydliště žadatele a doba platnosti je maximálně 12 měsíců.

vízum nad 90 dnů za účelem strpění

druh ↑víza nad 90 dnů. Může o něj požádat ↑cizinec kterému ve vycestování z území ČR brání překážka na jeho vůli nezávislá (↑překážky vycestování) nebo cizinec, který je ↑svědkem nebo ↑poškozeným v **trestním ↑řízení**. Vízum za účelem strpění může být také uděleno cizinci, který podal ↓žalobu proti ↑rozhodnutí ↑Ministerstva vnitra ČR, kterým mu byla zrušena platnost ↑víza nad 90 dnů nebo zamítnuta žádost o jeho prodloužení. Vízum strpění se uděluje na dobu max. 6 měsíců. Lze o něj žádat i v případě, kdy byl cizinci vydán ↓výjezdní příkaz nebo v situaci, kdy pobývá na území ČR neoprávněně.

vízum za účelem převzetí povolení k pobytu

druh ↑víza nad 90 dnů, udělovaného ↑cizincům, kteří v zemi původu či svého trvalého bydliště skrze **zastupitelský ↑úřad** úspěšně požádali ↑Odbor azylové

виза на срок более 90 дней

долгосрочная виза: национальная виза для пребывания сроком свыше 3 месяцев. Как правило, заявление подается в дипломатическое представительство в стране происхождения или постоянного проживания заявителя, а срок действия визы не превышает 12 месяцев.

виза на срок более 90 дней ввиду чрезвычайных обстоятельств

разновидность визы на срок более 90 дней. Может быть выдана иностранцу, который не имеет возможности покинуть территорию ЧР в силу не зависящих от него препятствий или иностранцу, который является свидетелем или потерпевшим в уголовном судопроизводстве. Также может быть выдана иностранцу, подавшему жалобу на решение Министерства внутренних дел ЧР, которым ему была аннулирована виза на срок более 90 дней или отклонено заявление о ее продлении. Виза по чрезвычайным обстоятельствам выдается максимум на 6 месяцев. Заявление о выдаче такой визы можно подать даже в том случае, если иностранец пребывает на территории Чехии нелегально или получил выездную визу.

виза с целью получения готового разрешения на пребывание

разновидность визы на срок более 90 дней, которая выдается иностранным гражданам, обратившимся через дипломатическое представительство на территории своей

a migrační politiky MV ČR o vydání povolení k **dlouhodobému ↑ pobytu, zaměstnaneckou ↑ kartu, modrou ↑ kartou, ↑ kartu vnitropodnikově převedeného zaměstnance** či o povolení k **trvalému ↑ pobytu**. Účelem víza je umožnit dotočnému cizinci přcestovat do ČR a převzít na příslušném pracovišti Odboru azylové a migrační politiky MV ČR získané povolení k pobytu. Maximální doba pobytu na základě tohoto víza činí 60 dnů.

страны происхождения или постоянного проживания в Департамент по делам убежища и миграционной политики МВД ЧР за разрешением на долгосрочное пребывание, трудовой картой, синей трудовой картой, картой работника, переведенного за рубеж в рамках одной корпорации, или за разрешением на постоянное проживание и получившим положительное решение. Цель визы – дать иностранцу возможность приехать в Чехию и забрать в соответствующем офисе Департамента по делам убежища и миграционной политики МВД ЧР оформленное разрешение на пребывание. Максимальный срок пребывания на основании такой визы составляет 60 дней.

VLASTNICTVÍ

vlastnictví

duševní vlastnictví

vlastnictví autorských práv k ochranným známkám, patentům, receptům, vynálezům, vědeckým, technickým, uměleckým a k jiným produktům duševních činností lidí

собственность

интеллектуальная собственность

авторские права на товарный знак, патент, рецепт, изобретение, научные, технические, художественные или другие продукты умственной деятельности человека

osobní vlastnictví

právní forma vlastnictví, při kterém se jedná o přímé vlastnictví konkrétního majetku konkrétní osobou

частная собственность

правовая форма собственности, при которой конкретное имущество находится в собственности конкретного лица

vodné a stočné

finanční náklady za pitnou vodu dodávanou z veřejného vodovodu a za odvod odpadní vody veřejnou kanalizací

плата за водоснабжение и водоотведение

плата за поставки питьевой воды через общественную систему водоснабжения и за отвод сточных вод через канализационную сеть

volný vstup na trh práce

možnost cizince pobývajícího v ČR vykonávat ↓ **závislou činnost** (zaměstnání) bez nutnosti ↑ **pracovního povolení** či specifického povolení k pobytu (např. duální **zaměstnanecká ↑ karta**). Cizinci, kteří mají volný vstup na trh práce jsou uvedeni v § 98 zák. č. 435/2004 Sb., o zaměstnanosti.

свободный доступ на рынок труда

способность пребывающего в Чехии иностранца быть занятым по найму (быть трудоустроенным) без необходимости оформлять разрешение на работу или специальное разрешение на пребывание (например, дуальную трудовую карту). Категории иностранцев, обладающих свободным доступом на рынок труда, перечислены в ст. 98 Закона ЧР № 435/2004 Сб. «О занятости».

vražda

убийство

vstup na trh práce

druh povolení k **dlouhodobému ↓ pobytu státních ↓ příslušníků třetích zemí** na území ČR, kdy účelem pobytu cizince je zaměstnání. Rozlišuje se:

1. duální zaměstnanecká karta - zahrnuje povolení k dlouhodobému pobytu a současně povolení k výkonu práce;
2. neduální zaměstnanecká karta - určena cizincům, kteří mají **volný vstup na trh práce** a slouží jako osvědčení povolení k dlouhodobému pobytu.

Předchůdcem zaměstnanecké karty byla tzv. zelená karta, která byla v červnu 2014 zrušena.

доступ на рынок труда

вид разрешения на долгосрочное пребывание граждан третьих стран на территории Чехии, если целью пребывания иностранца является трудоустройство. Различают:

- 1) дуальная трудовая карта – одна карта сочетает в себе как разрешение на долгосрочное пребывание, так и разрешение на трудоустройство;
- 2) недуальная трудовая карта – предназначена для иностранцев, обладающих свободным доступом на рынок труда и служит только как подтверждение наличия разрешения на долгосрочное пребывание.

Предшественником трудовой карты была т. наз. зеленая карта, которую отменили с июня 2014 г.

všeobecný lékař

praktický ↑ lékař

VŮLE**poslední vůle**

↓ závěť

Výbor pro práva cizinců

stálý poradní ↑ **orgán** Rady vlády ČR pro lidská práva, který se zasazuje o dodržování práv cizinců v ČR

Комитет по правам иностранных граждан

постоянный консультативный орган Совета правительства Чешской Республики по правам человека, который следит за соблюдением прав иностранцев в ЧР

vyděrač**шантажист****VYHLÁŠKA****vyhláška**

druh podzákonného **právního** ↑ **předpisu**, vydává se jako prováděcí předpis k ↓ **zákonům**

постановление

вид подзаконного нормативно-правового акта, внедряющего закон

veřejná vyhláška

nástroj k doručování (↑ **doručení**) písemností ze strany ↑ **orgánů státní správy** osobám neznámého pobytu nebo sídla: osobám, jimž se prokazatelně nedáří doručovat; osobám, které nejsou známy a v dalších případech, které stanoví ↓ **zákon**. Písemnost se vyvěsí na úřední desce a na elektronické ↓ **úřední desce** umožňující dálkový přístup a patnáctým dnem po vyvěšení se považuje za doručenou.

извещение через официальный информационный стенд

инструмент для вручения документов органами госуправления лицам, место пребывания или место нахождения которых неизвестно: лицам, которым невозможно доказуемо вручить документ, неизвестным лицам, а также в других предусмотренных законом случаях. Документ размещается на официальном информационном стенде, а также на официальной виртуальной площадке с удаленным доступом и считается доставленным с пятнадцатого дня после публикации.

VYHOŠTĚNÍ**vyhoštění****депортация; выдворение**

soudní vyhoštění

trest vyhoštění dle **↑trestního zákoníku**, který cizinci uloží **↑soud** a jeho účelem je zabránit pachateli v páchání další trestné činnosti na území ČR. Může být uložen jako trest samostatný nebo vedle jiného trestu (např. vedle trestu odňatí svobody nebo **↑trestu peněžitého**). U jeho ukládání by soud měl zvažovat vedle závažnosti **↑trestného činu** i zásah do soukromého a rodinného života osoby vyhoštované.

správní vyhoštění

uložení **↓zákazu pobytu** **↑cizinci** na území ČR, resp. zákazu opakovaného vstupu cizince poté, co území ČR opustí. V **↑roz-hodnutí** o správném vyhoštění, které vydává **cizinecká** **↑policie**, je vždy stanovena doba jeho platnosti, tedy časové období, po které se cizinci zakazuje pobyt na území ČR (maximální lhůta 3, 5 a 10 let) a také **↑lhůta**, ve které musí cizinec opustit území ČR. Správní vyhoštění je správním opatřením, které je vždy spojeno s porušením pobytových předpisů, nejedná se tedy o trest za spáchaný **↑trestný čin** podle **trestního** **↓zákona**. Vyhoštění ukládá povinnost vycestovat z ČR, je překážkou udělení nového **↑víza** do ČR nebo do zemí **↑schengenského prostoru** (cizinec je zařazen do evidence nežádoucích osob pro ČR nebo do **↑Schengenského informačního systému** pro země EU a Island, Norsko a Švýcarsko). Je možné požádat o asistenci při návratu Mezinárodní organizaci pro migraci.

vydvořenie

уголовное наказание, назначаемое судом иностранцу с целью предотвращения совершения новых преступлений на территории ЧР. Может применяться как отдельное наказание или в сочетании с другим наказанием (напр., лишением свободы или штрафом). При назначении этого наказания суд должен учитывать не только степень тяжести преступления, но и воздействие на частную и семейную жизнь выдворяемого лица.

депортация иностранного гражданина

запрет иностранцу на пребывание на территории Чехии или повторного возвращения в страну после пересечения границы. В решении о депортации, которое выносит полиция по делам иностранцев, всегда указывается срок его действия, т. е. срок, в течение которого иностранцу запрещено пребывать на территории Чехии (максимум 3, 5 или 10 лет), а также срок, в течение которого иностранец обязан покинуть территорию Чехии. Депортация является административной мерой, которая всегда связана с нарушением законодательства, регулирующего пребывание иностранцев, т. е. это не наказание за совершение уголовного преступления в соответствии с Уголовным кодексом. Депортация означает обязанность покинуть Чехию и является препятствием для выдачи новой визы в Чехию или страны Шенгенского пространства (иностранца вносят в базу данных нежелательных лиц для ЧР или Шенгенской информационной системы для стран ЕС, Исландии, Норвегии и Швейцарии). За содействием в возвращении можно обратиться в Международную организацию по миграции.

vychovatel

pedagogický ↑ pracovník; provádí výchovně vzdělávací činnost zaměřenou na celkový a specifický rozvoj osobnosti dětí, žáků nebo studentů a na jejich zájmové vzdělávání podle výchovně vzdělávacích programů činnosti ve ↑ školní družině, v domově mládeže, v ↑ internátu, popřípadě v jiných zařízeních

воспитатель

педагогический работник; занимается воспитательной работой с целью общего и специального развития личности детей, учащихся или студентов, а также организации их досуга в соответствии с воспитательными программами в группе продленного дня, домах молодежи, в интернатах или других учреждениях.

výchovné opatření (ve školách)

pochvala, ocenění nebo ↑ kázeňské opatření udělované ↑ třídním učitelem nebo ředitelem školy podle školského ↓ zákona či vyhlášky č. 48/2005 Sb., o základním vzdělávání a některých náležitostech plnění povinné školní docházky

воспитательная мера (в учебных заведениях)

похвала, награда или дисциплинарная мера классного руководителя или директора учебного заведения в соответствии с законом об образовании или Постановлением ЧР № 48/2005 Сб. «Об основном образовании и некоторых условиях обязательного образования».

výchovný poradce

pedagogický ↑ pracovník; v rámci ↑ školního poradenského pracoviště poskytuje zejm.:

1. kariérové poradenství a pomoc při rozhodování o další vzdělávací a profesní cestě žáků;
2. podporu žákům se ↑ speciálními vzdělávacími potřebami (vč. žáků nadaných) v procesu integrace;
3. zprostředkování návazných služeb (např. v rámci ↑ školského poradenského zařízení aj.);
4. pomoc učitelům při řešení problémů vyplývajících z nepřijatelného chování některých žáků, a dal.

консультант по учебно-воспитательной работе

педагогический работник; в рамках школьного консультационного пункта занимается обеспечением следующих видов деятельности:

- 1) консультирование по поводу выбора карьеры и помочь в принятии решения о последующем образовании и профессиональном пути учащихся;
- 2) поддержка учащихся с особыми образовательными потребностями (включая талантливых учащихся) в процессе их интеграции;
- 3) содействие в обеспечении сопряженных услуг (напр., в рамках школьного консультационного учреждения и пр.);
- 4) помочь учителям в решении проблем, связанных с неприемлемым поведением некоторых учащихся и т. д.

vyjednávání

proces, jehož pomocí se dvě strany s odlišným vnímáním, odlišnými potřebami a motivy pokouší shodnout na věci společného zájmu

výjezdní příkaz

doklad, který uděluje:

1. **cizinecká ↑ policie** po zrušení nebo uplynutí platnosti ↑ víza do 90 dnů
2. ↑ **Ministerstvo vnitra** ČR po zrušení nebo uplynutí platnosti ↑ víza nad 90 dnů, povolení k **dlouhodobému ↑ pobytu** nebo k **trvalému ↑ pobytu**

Výjezdní příkaz opravňuje cizince k pobytu na území po dobu, která je nezbytná k provedení neodkladných úkonů a k vycestování z území. Nesmí být delší než 60 dnů. Výjezdní příkaz má tvar štítku, který policie nebo Ministerstvo vyznačí do cestovního dokladu.

výkaz práce

písemný přehled o počtu odpracovaných hodin a druhu odvedené práce ↓ **zaměstnanec**

vykázání

nástroj řešení ↑ **domácího násilí**. **Státní ↑ policie** může násilníka vykázat z obydlí a současně mu zakázat vstup na 10 dnů, pokud je dáné reálné nebezpečí, že se určitá osoba dopustí vůči jiné osobě, se kterou žije ve společném obydlí, závažného útoku proti životu, zdraví, svobodě nebo proti lidské důstojnosti.

переговоры

процесс, при помощи которого две занимающие разную позицию стороны с различными потребностями и мотивами пытаются найти общее решение

выездная виза

документ, который выдает:

- 1) полиция по делам иностранцев по истечении или аннулировании визы на срок до 90 дней;
- 2) Министерство внутренних дел ЧР после отмены или истечения визы на срок более 90 дней, разрешения на долгосрочное пребывание или постоянное проживание. Выездная виза дает иностранцу право временного пребывания на территории в течение срока, необходимого для решения всех срочных вопросов и пересечения границы. Выдается максимум на 60 дней. Вклеивается в проездной документ.

таблица учета рабочего времени

документ, содержащий количество отработанных часов и видов работы работника

выдворение

инструмент для решения проблемы насилия в семье. Государственная полиция может выдворить агрессора из жилища и запретить ему возвращаться в течение 10 дней, если есть обоснованный риск того, что агрессор может напасть на лицо, с которым он проживает в одном жилище, и подвергнуть угрозе его жизнь, здоровье, свободу или человеческое достоинство

V

VYMÁHAT

vymáhat**взыскивать****vyměřovací základ**

roční hrubý příjem u ↓ **zaměstnanců** nebo roční vyměřovací základ dle ↑ **daňového přiznání** u ↑ **osoby samostatně výdělečně činné**. Zjišťuje se při výpočtu dávek ze sociálního zabezpečení.

расчетная база

годовой брутто-доход у работников или годовая налоговая база у частных предпринимателей. Используется при расчете пособий социального обеспечения.

vyučovací hodina

časový úsek trvající 45 minut

академический час

отрезок времени продолжительностью 45 минут

VÝPIS**výpis**

kopie, která obsahuje pouze část záznamu originální ↑ **listiny**

выписка

копия, содержащая лишь часть сведений из исходного документа

výpis z evidence pro daňové účely**выписка из отчетности в налоговых целях****výpis z evidence pro ↑ daňové účely****výpis z katastru nemovitostí****↑ list vlastnictví****выписка из Торгового реестра****výpis z obchodního rejstříku****выписка из Реестра должников****výpis z registru dlužníků****выписка из Реестра судимостей****výpis z rejstříku trestů****výpis z účtu****выписка по счету****výplatní páska****расчетный листок**

písemný doklad vystavený ↓ **zaměstnancem**, obsahující údaje o jednotlivých slož-

документ, оформленный работодателем и содержащий данные об отдельных эле-

kách ↑ **mzdy** nebo platu ↓ **zaměstnance**
a o provedených srážkách

ментах заработной платы и о произведенных удержаниях

výpovědní doba

doba, ve které lze vystoupit ze závazku smlouvy (↓ **výpověď**), např. výpovědní doba u pracovní či nájemní smlouvy

срок уведомления о расторжении

срок, по истечении которого можно прекратить договорные обязательства, напр., срок уведомления о расторжении трудового договора или договора найма

výpověď'

obecně se jedná o označení způsobu ukončení smluvního vztahu. Musí být v písemné podobě. Výpovědí lze ukončit např. pracovní poměr (podmínky stanovuje ↓ **zákoník práce**) nebo ↑ **nájem** či ↑ **podnájem** bytu nebo domu (podmínky stanovuje zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník) a pod.

расторжение

способ окончания договорных отношений. Расторжение должно быть совершено в письменном виде. Расторгнуть можно трудовые отношения (на условиях, предусмотренных Трудовым кодексом), наем или поднаем квартиры или дома (условия регулируются Законом ЧР № 89/2012 Сб. (Гражданский кодекс)) и т. п.

VYSVĚDČENÍ

maturitní vysvědčení

doklad o vykonání **maturitní** ↓ **zkoušky**

аттестат о среднем (полном) общем образовании

свидетельство о сдаче единого государственного экзамена на получение аттестата о среднем образовании

výživné

alimenty: částka, kterou je povinen platit ten, kdo má **vyživovací** ↑ **povinnost** a neplní si přímou péči o danou osobu, tedy např. rodič nežijící ve společné domácnosti s dítětem nebo manžel, který nevede s manželkou společnou domácnost. Vyživovací povinnost je dána ↓ **zákonem**. Výši výživného, pokud se strany nedohodnou, určuje ↑ **soud**.

алименты

сумма, выплачиваемая лицом, которое несет алиментное обязательство и в то же время не предоставляет непосредственный уход, напр., родитель, который не живет вместе с ребенком, или муж, который не живет вместе с женой. Алиментная обязанность возникает на основании закона. Если стороны не могут договориться, то размер алиментов устанавливает суд.

xenofobie

strach, nepřátelství nebo [↑]**odpor** k cizímu. Pojem pochází z řečtiny, v níž *xenos* znamená cizí a *fobos* strach.

zadržení

časově limitované krátkodobé omezení osobní svobody [↑]**policíi v trestním řízení**, kdy je osoba umístěna v policejní cele. Ze zadržení je osoba buď propuštěna na svobodu, nebo je rozhodnuto [↑]**soudem** o jejím vzetí do [↑]**vazby**.

zadržený

osoba, která je krátkodobě umístěna v policejní cele v rámci **trestního řízení** a poté buď puštěna na svobodu, nebo vzata do [↑]**vazby**.

zajištění

1. úkon prováděný policejním orgánem (**státní [↑]policie**) podle zák. č. 273/2008 Sb., o Polici České republiky. K zajištění se přistupuje u osob, které dle § 26 např. svým jednáním ohrožují svůj život nebo život jiných osob či jejich majetek, nebo které utekly z výkonu trestu odňatí svobody a dal.; [↑]**cizinců**, kteří podle § 27 např. pobývají na území ČR neregulérně, nebo u nichž má dojít ke zrušení pobytu a zahájení řízení o **správním [↑]vyhoštění** a dal.; nebo u věcí které podle § 37 např. představují bezprostřední ohrožení života, majetku nebo životního prostředí a dal.

2. úkon prováděný **orgánem činným v trestním řízení** (zpravidla **státní [↑]policie**)

ксенофобия

страх, неприязнь или отвращение к чему-то чужому. Слово греческого происхождения, *xenos* означает «чужой», *fobos* означает «страх».

задержание подозреваемого (мера процессуального принуждения)

ограниченное во времени краткосрочное ограничение свободы личности полицией в уголовном судопроизводстве с размещением задержанного в камере. Задержанный либо выходит на свободу, либо судом принимается решение о его взятии под стражу.

задержанный

лицо, кратковременно размещенное в изоляторе временного заключения в рамках уголовного производства с последующим освобождением или переводом в следственный изолятор

заключение и содержание под стражей определенных категорий лиц; наложение ареста

1) действие государственной полиции в соответствии с Законом ЧР № 273/2008 Сб. «О Полицеи Чешской Республики». Задержание осуществляется в отношении лиц, которые, напр., в соответствии с положениями ст. 26 подвергают риску свою собственную жизнь или жизнь или имущество других лиц или которые недозволенно покинули места отбывания наказания лишения свободы и т. д.; иностранцев, которые в соответствии с положениями ст. 27 пребывают на территории Чехии нелегально или в случае которых предполагается аннулирование

cie) podle zák. č. 141/1961 Sb., trestní řád, za účelem předběžného opatření a zajištění osob a věcích důležitých pro trestní řízení. Může se jednat např. o zajištění či zabavení finančních prostředků na **účtu** u banky, zajištění **nemovitosti**, **zadržení** podezřelého nebo **obviněného**, či jejich vztětí do **vazby**.

разрешения на пребывание и возбуждение процедуры депортации и т. д.; предметов, которые в соответствии с положениями ст. 37, напр., представляют непосредственную угрозу жизни, имуществу или окружающей среде и т. д.;
2) действие, производимое в рамках уголовного производства (как правило, государственной полицией) в соответствии с Законом ЧР № 141/1961 Сб. (Уголовно-процессуальный кодекс), в целях предварительного задержания или изъятия значимых с точки зрения уголовного производства лиц и предметов, напр., финансовых средств на счету в банке, недвижимости, подозреваемого или обвиняемого, включая их заключение под стражу.

ZÁKAZ

zákaz

zákaz činnosti

trest, který se ukládá za trestné činy, jichž se pachatel dopustil v souvislosti s výkonem nějaké činnosti, pro kterou je třeba zvláštní způsobilost nebo **oprávnění**. Nejčastěji je ukládán tento trest jako zákaz řízení motorových vozidel

запрет

запрет деятельности

уголовное наказание, назначаемое за совершение преступлений в связи с осуществлением какой-либо деятельности, для которой предусмотрены особые квалификационные требования или лицензия. Чаще всего это наказание принимает форму запрета вождения автомобиля.

zákaz pobytu

trest dle **trestního zákoníku** uložený **soudem** na jeden rok až deset let za **úmyslný trestný čin**. Nesmí se vztahovat na místo nebo obvod, v němž má pachatel **trvalý pobyt**.

запрет на пребывание

один из видов уголовного наказания, назначаемого судом сроком от одного года до десяти лет за совершение умышленного преступления. Не должен распространяться на место или округ, в котором зарегистрировано место постоянного проживания преступника.

ZÁKON

zákon

závazný **právní** ↑ **předpis** přijatý zákonomárným sborem (↑ **Parlament ČR**). Zákon je nadřazený podzákonným předpisům (↑ **vyhláškám** a ↑ **nařízením**), avšak podřízený Ústavě (↑ **ústava**), ústavním zákonům a mezinárodním smlouvám

закон

принятый законодательным органом (Парламент Чешской Республики) нормативно-правовой акт обязательного характера. В иерархии нормативно-правовых актов закон стоит над подзаконными актами (постановлениями и приказами), но подчиняется Конституции, конституционным законам и международным договорам.

antidiskriminační zákon

zákon č. 198/2009 Sb. o rovném zacházení a o právních prostředcích ochrany před diskriminací a o změně některých zákonů; právní norma která upravuje pojem ↑ **diskriminace**, a věnuje se oblastem v nichž může k diskriminaci nejčastěji docházet, zejm. zaměstnání, zdravotní péče, vzdělávání, veřejné služby (vč. sociálních služeb) či bydlení

антидискриминационный закон

Закон ЧР № 198/2009 Сб. «О равном обращении и правовых средствах защиты от дискриминации, а также об изменении некоторых законов»; нормативно-правовой акт, регулирующий понятие «дискриминация» и сферы, в которых дискриминация чаще всего имеет место, прежде всего на рабочем месте, в системе здравоохранения, образования, публичных услуг (включая социальные) или жилья.

školský zákon

zákon č. 561/2004 Sb., o předškolním, základním, středním, vyšším odborném a jiném vzdělávání. Právní norma, která upravuje podmínky a průběh vzdělávání v různých typech školských zařízení. Druhy škol jsou **materšská** ↑ **škola**, **základní** ↑ **škola**, **střední** ↑ **škola** (↑ **gymnázium**, **střední odborná** ↑ **škola** a ↑ **střední odborné učiliště**), ↑ **konzervatoř**, **vyšší odborná** ↑ **škola**, **základní umělecká** ↑ **škola** a **jazyková** ↑ **škola** s právem státní jazykové zkoušky.

закон об образовании

Закон ЧР № 561/2004 Сб. «О дошкольном, основном, среднем образовании, профессиональном образовании высшего уровня и о другом образовании». Нормативно-правовой акт, регулирующий условия и регламент обучения в различных типах образовательных учреждений. К видам школ относятся: детский сад, основная школа, среднее учебное заведение (гимназия, среднее специальное учебное заведение, среднее специальное училище), училище искусств, учреждение профессионального образования высшего уровня, основная школа искусств и языковая школа с правом государственного экзамена по языку.

zákon o azylu

ZoA: zákon č. 325/1999 Sb., právní norma, která upravuje problematiku **mezinárodního ochrany** v ČR v souladu s mezinárodními dokumenty, zejména:

1. vstup a pobyt cizince žadajícího Českou republiku o ochranu;
2. průběh řízení o udělení mezinárodní ochrany;
3. práva a povinnosti žadatelů o udělení mezinárodní ochrany, **azylantů** a osob požívajících **doplňkové ochrany**,
4. péči o žadatele o udělení mezinárodní ochrany;
5. **státní integrační program**.

закон о предоставлении убежища

Закон ЧР № 325/1999 Сб., нормативно-правовой акт, регулирующий проблематику международной защиты в Чешской Республике в соответствии с международными документами, прежде всего:

- 1) пересечение границ и пребывание иностранца-соискателя защиты;
- 2) регламент процедуры рассмотрения заявления о предоставлении международной защиты;
- 3) права и обязанности соискателей международной защиты, лиц, получивших статус беженца и лиц, получивших дополнительную защиту;
- 4) забота о соискателях международной защиты;
- 5) государственная программа интеграции.

zákon o pedagogických pracovnících

zákon č. 563/2004 Sb., právní norma, která upravuje definici **pedagogického pracovníka**, předpoklady pro výkon pedagogické činnosti, získávání odborné kvalifikace pedagogických pracovníků, podmínky pro výkon funkce ředitele škol a školských zařízení, systém dalšího vzdělávání pedagogických pracovníků a jejich kariérní růst

закон о педагогических работниках

Закон ЧР № 563/2004 Сб., нормативно-правовой акт, регулирующий понятие «педагогический работник», предпосылки для осуществления педагогической деятельности, получение профессиональной квалификации педагогических работников, условия выполнения функций директора школы и образовательного учреждения, система последипломного образования педагогических работников и их карьерный рост.

zákon o pobytu cizinců

ZPC: zákon č. 326/1999 Sb., právní norma upravující podmínky vstupu a pobytu **cizinců** na území ČR, včetně jeho vycestování z území; vymezuje působnost Policie ČR (**státní policie**), **Ministerstva vnitra** ČR a **Ministerstva zahraničních věcí** ČR v této oblasti **státní správy**

закон о пребывании (проживании) иностранных граждан

Закон ЧР № 326/1999 Сб., нормативно-правовой акт, регулирующий условия пересечения границ и пребывания на территории ЧР, включая выезд за пределы страны; регулирует соответствующие полномочия Полиции ЧР (государственной полиции), Министерства внутренних дел ЧР и Министерства ино-

странных дел ЧР в данной сфере государственного управления

zákon o pomoci v hmotné nouzi

zákon č. 111/2006 Sb., právní norma upravující zejména podmínky pro žádost o dávky pomoci v hmotné nouzi: ↑ **příspěvek na životbytí**, ↑ **doplatek na bydlení** a mimořádná okamžitá ↑ **pomoc**

закон о помощи в трудной жизненной ситуации

Закон ЧР № 111/2006 Сб., нормативно-правовой акт, регулирующий, прежде всего, условия выплаты помоши в трудной жизненной ситуации: пособие на пропитание, жилищная субсидия и экстренная материальная помощь.

zákon o sociálně-právní ochraně dětí

zákon č. 359/1999 Sb., právní norma, která upravuje systém sociálně-právní ochrany dětí v České republice, zejm. výkon **pěstounské péče**, systém ↑ **dávek pěstounské péče** a činnost jednotlivých subjektů sociálně-právní ochrany dětí (např. ↑ **Úřad pro mezinárodně-právní ochranu dětí**, ↑ **Orgán sociálně-právní ochrany dětí** a dal.)

закон о социально-правовой защите детей

Закон ЧР № 359/1999 Сб., нормативно-правовой акт, регулирующий систему социально-правовой защиты детей в Чехии, прежде всего то, что касается патронатного воспитания, системы социальных патронатных выплат, а также деятельности отдельных субъектов социально-правовой защиты детей (напр., Управление по вопросам международно-правовой защиты детей, Орган социально-правовой защиты детей и т. д.)

zákon o sociálních službách

zákon č. 108/2006 Sb., právní norma upravující podmínky nároku na ↑ **příspěvek na péči** a dále typy, formy a druhy **sociálních služeb**, kvalifikační požadavky **sociálního pracovníka**, ↑ **pracovníků v sociálních službách** a dalších odborných pracovníků působících v sociálních službách

закон о социальных услугах

Закон ЧР № 108/2006 Сб., нормативно-правовой акт, который регулирует условия выплаты пособия лицу, нуждающемуся в постоянном уходе, а также типы, формы и виды социальных услуг, квалификационные требования к социальным работникам, работникам в сфере социальных услуг и другим специалистам сферы социальных услуг

zákon o státní sociální podpoře

zákon č. 117/1995 Sb., právní norma, která upravuje podmínky pro výplatu ↑ **dávek**
státní sociální podpory (↑ **přídavek na dítě**, ↑ **příspěvek na bydlení, rodičovský příspěvek**, ↑ **porodné** a ↑ **pohřebné**)
 a jejich výši

zákon o státním občanství České republiky

zákon č. 186/2013 Sb., právní norma, která upravuje způsoby nabývání a pozbývání státního ↑ **občanství** ČR, jeho prokazování a zjišťování a vydávání ↑ **osvědčení** o něm

zákon o vysokých školách

zákon č. 111/1998 Sb., právní norma, která upravuje vzdělávání na veřejných, soukromých, vojenských a policejních vysokých školách. Zákon dále upravuje např. studijní programy, proces přijímacího řízení, průběh studia na vysoké škole a jeho ukončení, postavení studenta, akademických pracovníků, proces akreditace, státní správu vysokých škol a dal.

zákon o zaměstnanosti

zákon č. 435/2004 Sb., který upravuje zabezpečování státní politiky zaměstnanosti, jejímž cílem je dosažení plné zaměst-

закон о государственной социальной поддержке

Закон ЧР № 117/1995 Сб., нормативно-правовой акт, регулирующий условия выплаты пособий в рамках государственной социальной поддержки (пособие на ребенка, находящегося на иждивении малообеспеченной семьи, жилищное пособие, пособие по уходу за ребенком, единовременное пособие при рождении ребенка и пособие на погребение), а также их размер

закон о гражданстве Чешской Республики

Закон ЧР № 186/2013 Сб., нормативно-правовой акт, регулирующий порядок получения гражданства Чешской Республики и выхода из него, доказательства его наличия и получения такого доказательства, а также выдачи подтверждения о его наличии

закон о высших учебных заведениях

Закон ЧР № 111/1998 Сб., нормативно-правовой акт, регулирующий обучение в публичных, частных, военных и полицейских высших учебных заведениях. Этим законом регулируются образовательные программы, процесс поступления, регламент обучения и его завершения, статус обучающихся и академических работников, процесс аккредитации, государственное управление работой высших учебных заведений и т. д.

закон о занятости

Закон ЧР № 435/2004 Сб., регулирующий порядок осуществления государственной политики занятости, целью которой

nanosti a ochrana proti nezaměstnanosti. Obsahuje mj. podmínky pro výplatu ↑ **dávek** v **nezaměstnanosti**, či podmínky pro zaměstnávání cizinců.

является обеспечение полной занятости и защита от безработицы. Кроме прочего, в нем закреплены условия для выплаты пособия по безработице, а также условия трудоустройства иностранных граждан.

zákon o životním a existenčním minimu

zákon č. 110/2006 Sb., právní norma upravující pojmy **životní minimum** a **existenční minimum** a dále způsob, jakým jsou posuzovány příjmy člověka pro řízení o výplatě některých **nepojistných sociálních dávek**

закон о социальном и физиологическом прожиточных минимумах

Закон ЧР № 110/2006 Сб., нормативно-правовой акт, регулирующий понятия социального прожиточного минимума и физиологического прожиточного минимума, а также порядок оценки доходов человека в рамках процедуры выплаты некоторых нестраховых социальных пособий

zákoník práce

zákon č. 262/2006 Sb., který upravuje pracovní právo, zejména pracovněprávní vztahy mezi ↓ **zaměstnancem** a ↓ **zaměstnavatelem**

Трудовой кодекс

Закон ЧР № 262/2006 Сб., регулирующий трудовое право, прежде всего, правоотношения между работодателем и работником

záloha

částka zaplacená předem

аванс

уплаченная вперед сумма

zaměstnanec

ten, kdo vykonává určitou závislou činnost pro ↓ **zaměstnavatele**, za kterou mu přísluší ↑ **mzda**

работник по найму

лицо, выполняющее определенную зависимую деятельность для работодателя, за которую ему полагается заработка плата

ZAMĚSTNÁNÍ

zaměstnání

работа по найму, трудоустройство

uchazeč o zaměstnání

fyzická osoba, která osobně požádá o zprostředkování vhodného zaměstnání na

безработный

физическое лицо, которое лично обращается с просьбой найти подходящую

místně příslušné krajské pobočce ↑ **Úřadu práce ČR** a při splnění ↑ **zákonem** stanovených podmínek je úřadem práce zařazena do evidence uchazečů o zaměstnání. Mezi podmínky patří **trvalý ↑ pobyt** nebo **modrá ↑ karta** u cizinců z třetích zemí. Uchazeč nesmí být ↑ **osoba samostatně výdělečně činná**, účastníkem v ↑ **obchodní společnosti** nebo ↑ **družstvu**, měšiční výdělek nesmí přesáhnout polovinu **minimální ↑ mzdy** atd. Uchazeč má za určitých podmínek také ↑ **nárok** na ↑ **podporu v nezaměstnanosti**. Po dobu co je osoba vedena v evidenci uchazečů o zaměstnání je plátcem jejího **zdravotního ↑ pojištění** stát.

vakanciou v соответствующий офис Службы занятости ЧР по месту жительства, а тот при выполнении установленных законом условий включает его в список претендентов на работу. К таким условиям относится разрешение на постоянное проживание или синяя трудовая карта у иностранцев из третьих стран. Претендент не может быть самозанятым лицом, участником хозяйственного общества, товарищества или кооператива, его ежемесячный заработок не должен превышать половину минимальной зарплаты и т. п. Претендент имеет право на пособие по безработице, государство оплачивает ему медицинское и социальное страхование.

zájemce o zaměstnání

má zájem o pomoc při nalezení ↑ **zaměstnání** a za tímto účelem požádá o zařazení do evidence zájemců o zaměstnání kterýkoliv úřad práce, který poskytuje bezplatné **pracovní ↑ poradenství**. Zájemce může bez omezení pracovat, nemá ↑ **nárok** na ↑ **podporu v nezaměstnanosti**, ani platbu ↑ **pojištění** státem.

ищущий работу

лицо, которое заинтересовано в сотрудничестве при поиске рабочего места и поэтому подает заявление о внесении в базу данных соискателей в любом офисе Службы занятости ЧР, предоставляющем бесплатные консультации в области трудоустройства. Соискатель может без ограничений работать, не имеет права на получение пособия по безработице, и государство не платит за него страховые отчисления.

zaměstnavatel

právnická či **fyzická ↑ osoba**, která zaměstnává fyzické osoby (↑ **zaměstnance**). Povinnosti vůči zaměstnanci jsou upraveny primárně v ↑ **zákoníku práce**.

работодатель

юридическое или физическое лицо, предоставляющее работу физическим лицам (работникам). Обязанности по отношению к работникам регулируются Трудовым кодексом.

zamítnutí

↑ **rozhodnutí** ve věci samé, kterým se žádosti nevyhoví. Proti tomuto rozhodnutí je

отказ

решение по существу вопроса, которым заявление отклоняется. Против отказа

vždy přípustný opravný prostředek, pokud ho **zákon** výslovně nevylučuje.

всегда допустимо средство обжалования, если его не исключает непосредственно закон.

zápisový lístek

dokument, jímž se potvrzuje úmysl uchazeče stát se zákem příslušného obooru vzděláni na dané **střední ↑ škole**. Povinnost odevzdat zápisový lístek se vztahuje pouze na uchazeče o denní formu studia (**prezenční ↑ studium**). Zápisový lístek vydává:

- 1. základní ↑ škola** na níž dítě, ucházející se o vzdělávání na střední škole dochází;
- 2. místně příslušný krajský ↑ úřad** na žádost uchazeče o střední vzdělání nebo jeho zákonného zástupce

Postup pro získání a podání zápisového lístku je upraven ve **školském ↑ zákoně** a ve vyhlášce č. 353/2016 Sb.

регистрационный лист

документ, подтверждающий намерения желающего поступить в соответствующее среднее учебное заведение на конкретную специальность. Обязанность сдать регистрационный лист распространяется только на желающих поступить на дневную форму обучения (очное обучение). Регистрационный лист выдает:

- 1) основная школа, которую посещает ребенок, желающий поступить в среднее учебное заведение;
- 2) краевая администрация по месту жительства по требованию поступающего или его законного представителя.

Процедура получения и сдачи регистрационного листа регулируется законом об образовании, а также Постановлением ЧР № 353/2016 Сб.

ZAŘÍZENÍ

zařízení

1. instituce (např. zdravotní)
2. přístroj

учреждение; устройство

- 1) организация (напр., медицинское учреждение);
- 2) прибор

nízkoprahové zařízení

v sociálních službách zařízení snadno dostupné, které **↑ klientům** nabízí službu anonymně, zpravidla bezplatně. Pracovníci někdy sami vyhledávají potřebné lidi přímo v terénu, na ulicích, na nádražích apod. (tzv. streetwork). Příkladem je kontaktní centrum pro uživatele drog.

низкопороговое учреждение

в контексте социальных услуг: доступное учреждение, предлагающее свои услуги анонимно, обычно бесплатно. Иногда работники сами ищут клиентов на улице, на вокзале и т. д. (т. наз. уличная социальная работа). Напр., контактный центр для лиц, употребляющих наркотики.

zařízení pro děti vyžadující okamžitou pomoc

ZDVOP: zařízení pro děti, které se ocitly bez jakékoliv péče, kterou vzhledem ke svému věku potřebují, nebo je v ohrožení jejich zdravý vývoj či život. Jedná se typ profesionální péče, kterou upravuje zák. č. 359/1999 Sb., o sociálně právní ochraně dětí. Zřizovatelem takového zařízení je zpravidla stát, ↑ **kraj** nebo **nestátní nezisková**

↑ **organizace.** Do ZDVOP může být umístěno dítě na základě:

1. rozhodnutí soudu;
2. návrhu orgánu sociálně-právní ochrany dětí;
3. žádosti zákonného zástupce;
4. vlastní žádosti.

ZDVOP v ČR fungují v rámci projektu Fondu ohrožených dětí nazvaného ↑ **Klokánek.**

учреждение для детей, нуждающихся в немедленной помощи (ZDVOP)

учреждение для детей, оказавшихся без какого-либо ухода, в котором они нуждаются в силу своего возраста, или для детей, развитие или жизнь которых находятся под угрозой. Это разновидность профессионального ухода, регулирующаяся Законом ЧР № 359/1999 Сб. «О социально-правовой защите детей». Такие учреждения, как правило, учреждаются государством, краевой администрацией или НКО/НПО. Ребенок может быть помещен в такое учреждение на основании:

- 1) решения суда;
- 2) направления органа социально-правовой защиты детей;
- 3) заявления законного представителя;
- 4) собственного заявления.

В Чехии учреждения этого типа работают в рамках проекта «Фонда детей, находящихся в опасности» под названием «Клоканек (Кенгурунок)».

zařízení pro zajištění cizinců

ZZC; detence: zařízení ↑ **Správy uprchlých zařízení MV ČR;** slouží primárně k zajištění ↑ **cizinců** starších 15 let, kterým bylo vydáno pracovníky služby **cizinecké** ↑ **policie** rozhodnutí o **správním** ↑ **vyhoštění** a o ↑ **zajištění.** K zajištění se přistupuje dále u osob, které se na území ČR nachází neregulérně, a u kterých existuje důvodné podezření, že budou nadále setrvávat na území ČR navzdory vydanému ↑ **výjezdnímu příkazu** či rozhodnutí o vyhoštění. Akcent je kladen zejména na kroky spojené se ztotožněním klienta. Vnější ostrahu zajišťuje Policie ČR (**státní** ↑ **policie**), vnitřní ostrahu pak smluvní bezpečnostní agentura. Zajištěným osobám jsou poskytovány **sociální** ↑ **služby** a volnočasové aktivity ze

центр временного содержания иностранных граждан (ZZC)

учреждение в рамках системы Управления учреждений МВД для беженцев; служит, прежде всего, для временного содержания иностранцев старше 15 лет, в отношении которых полицией по делам иностранцев было вынесено решение о депортации и о помещении в центр временного содержания. В учреждение также помещаются лица, находящиеся на территории Чехии нелегально, если есть основания предполагать, что они не покинут территорию страны, несмотря на выездную визу и решение о депортации. Особое внимание уделяется установлению личности клиента. Внешний периметр учреждения охраняет Полиция

strany pracovníků SUZ MV ČR. Bezplatné právní služby poskytuji v ZZC **nestátní neziskové ↑ organizace**.

Чешской Республики (государственная полиция), за безопасность внутри отвечает охранное агентство по контракту. Содержащиеся в учреждении лица могут воспользоваться социальными услугами и организацией досуга со стороны работников Управления учреждений МВД ЧР для беженцев. Бесплатные юридические услуги в центре временного содержания иностранных граждан предоставляют НКО/НПО.

zásada nenavracení

princip non-refoulement: jeden ze základních principů mezinárodního uprchlického práva. Princip non-refoulement je v ↑ **Úmluvě o právním postavení uprchlíků** a zní: „Žádný smluvní stát nevyhostí jakýmkoli způsobem nebo nevrátí uprchlíka na hranice zemí, ve kterých by jeho život či osobní svoboda byly ohroženy na základě jeho rasy, náboženství, národnosti, příslušnosti k určité společenské vrstvě či politického přesvědčení.“ Princip non-refoulement je pro uprchlíky zárukou, že nebudou navráceni do země, kde jim hrozí pronásledování, dokud jejich status nebude řádně posouzen. Smluvní státy, mezi něž patří i Česká republika, musí tento princip dodržovat a nemohou se od něj odchýlit.

принцип невысылки

принцип non-refoulement: один из основных принципов международного права убежища. Принцип невысылки закреплен в Конвенции о статусе беженцев следующим образом: «*Договаривающиеся государства не будут никоим образом высылать или возвращать беженцев на границу страны, где их жизни или свободе угрожает опасность вследствие их расы, религии, гражданства, принадлежности к определенной социальной группе или политических убеждений*». Принцип невысылки дает беженцам гарантию, что до тех пор, пока их статус не будет надлежащим образом рассмотрен, они не будут возвращены обратно в страну, где им угрожает преследование. Стороны Конвенции, в число которых также входит Чешская Республика, обязаны соблюдать этот принцип и не могут от него отказаться.

ZÁSILKA

zásilka

dokumenty nebo jiné movité věci, které byly konkrétním provozovatelem (např. Česká ↑ pošta, Zásilkovna, DPD a dal.) převzaty

почтовое отправление

документы или другое движимое имущество, принятое конкретным перевозчиком (напр., «Чешская почта», Zásilkovna,

jako jeden celek k poskytnutí poštovní nebo přepravní služby

DPD и т. д.) как один предмет, в отношении которого предоставляется почтовая услуга или услуга по перевозке

doprůčená zásilka

služba, jejímž prostřednictvím lze spolehlivě zasílat písemná sdělení, dokumenty, knihy a drobné předměty. Česká **↑ pošta** odpovídá za ztrátu, poškození nebo úbytek obsahu zásilek paušální náhradou.

заказное почтовое отправление

услуга надежной доставки письменных сообщений, документов, книг и мелких предметов. «Чешская почта» несет ответственность за утерю, повреждение или уменьшение объема почтового отправления, гарантируя компенсацию в фиксированном размере.

úřední zásilka

úřední dopis, úřední psaní:

1. dopis, který má jasně stanovená pravidla, která jsou však téměř totičné s pravidly obchodních dopisů nebo formálních dopisů;
2. zásilka (zpravidla dopis) odeslaný orgánem **veřejné ↑ správy** (např. **↑ Úřad práce ČR, ↑ Odbor azyllové a migrační politiky MV ČR** a dal.), samosprávy (např. **obecní ↑ úřad**), **↑ soudem** či **↑ policií** apod.

официальное почтовое отправление

- 1) письмо, для которого существуют четкие правила, практически полностью совпадающие с правилами отправки деловой или формальной корреспонденции;
- 2) почтовое отправление (как правило, письмо), где отправителем является орган государственного управления (напр., Служба занятости ЧР, Департамент по делам убежища и миграционной политики МВД Чехии и т. д.), орган самоуправления (напр., администрация муниципального образования), суд, полиция и т. п.

zástava

1. věc ponechaná jako záruka (např. za dluh za účelem zajištění **↑ úvěru**)
2. zdravotní **↑ symptom** (např. zástava srdce, dechu)

залог; (мед.) остановка

- 1) вещь, предлагаемая в качестве обеспечения (напр., в обеспечение кредита);
- 2) симптом (напр., остановка сердца, остановка дыхания)

zástavárna

podnik, kde člověk obdrží peněžní hotovost proti zástavě movité i nemovité věci

ломбард

кредитное учреждение, которое выдает взаймы наличные средства под залог движимых и недвижимых вещей

ZÁSTUPCE**zástupce**

osoba pověřená k zastupování něčich zájmů

представитель

лицо, представляющее интересы другого лица

odpovědný zástupce

fyzická ↑ **osoba**, kterou ustanovil ↑ **podnikatel** a která odpovídá za řádný provoz ↓ **živnosti** a dodržování všech předpisů. Vůči podnikateli je ve smluvním vztahu.

ответственный представитель

физическое лицо, которое назначено предпринимателем как лицо, ответственное за надлежащее осуществление предпринимательской деятельности и соблюдение всех законодательных требований. Предприниматель и его ответственный представитель связаны договорными отношениями.

právní zástupce

↑ **advokát** (↓ **zmocněnec**), který je pověřen k zastupování ↑ **zmocnitele** v právních záležitostech, např. řízení před ↑ **soudem**, u **správního** ↑ **orgánu** či ↑ **notáře**

представитель

лицо, уполномоченное представлять доверителя в решении правовых вопросов, напр., в суде, в административном производстве, у нотариуса (этую роль чаще всего выполняет адвокат)

státní zástupce

↑ **zákonem** stanovený státní ↑ **úředník** zastupující zájmy státu zejména v **tureckém** ↑ **řízení** před ↑ **soudem**

прокурор

установленный законом государственный чиновник, который представляет интересы государства, прежде всего, в уголовном производстве в суде

zákonní zástupce

zastupuje ↑ **nezletilého** nebo jinou osobu, která není svéprávná (**svéprávná** ↑ **osoba**) v plném rozsahu. Může za něj činit zpravidla ty právní úkony, ke kterým dotyčný není svéprávný. Může to být **fyzická** ↑ **osoba**, někdy ale i **právnická** ↑ **osoba**, a to buď přímo ze ↑ **zákona**, nebo je určen ↑ **soudem**. U nezletilých dětí jsou zákonnémi zástupci zpravidla jejich rodiče.

законный представитель

представляет интересы несовершеннолетнего или иного лица с ограниченной дееспособностью. Как правило, заключает от его лица юридические сделки, в отношении которых дееспособность такого лица ограничена. Законным представителем может быть как физическое лицо, так и юридическое лицо в случаях, предусмотренных законом, или по реше-

нию суда. Как правило, законными представителями детей являются их родители.

záškoláctví

hov. *chození za školu*: neomluvená nepřítomnost žáka ve výuce, což je ↑ **přestupek** úmyslného zanedbání ↑ **povinné školní docházky**

прогул

неявка на учебу без уважительной причины, что является административным правонарушением умышленного уклонения от обязательного посещения школы

zatčení

úkon v rámci **trestního ‘Yízení**, kterým dojde na základ pÝkazu k zatčení k ‘**zadr~ení** a krátkodobému omezení osobní svobody ‘**obviněného**

арест

уголовно-процессуальное действие, в результате которого на основании ордера на арест обвиняемого его личная свобода временно ограничивается

zatykač

příkaz k ↑ **zatčení** vydaný soudcem

ордер на арест

постановление суда о приводе обвиняемого

ZÁVAZNÝ

závazný

обязательный к исполнению

závazný pokyn

обязательное к исполнению указание

závazný postup

обязательный порядок действий

závěť

poslední vůle, testament

завещание

последняя воля

ZAVINĚNÍ

zavinění

1. vina
2. v trestním právu kritérium posouzení ↑ **trestní odpovědnosti**. Posuzuje se, zda bylo úmyslné ↓ **zavinění**, nebo **nedbalostní** ↓ **zavinění**.

вина

1) вина;
2) в уголовном праве — критерий оценки уголовной ответственности: вина в форме умысла или неосторожности.

nedbalostní zavinění

v trestním **↑ zákonu** se dělí na **↑ zavinění z ↑ nedbalosti vědomé** a **↑ nedbalostí nevědomé**.

úmyslné zavinění

v trestním **↑ zákonu** představuje hlavní podmínu pro klasifikaci činu coby trestného. Úmysl je bud' přímý, kdy pachatel chtěl způsobem popsaným v trestním zákoně porušit nebo ohrozit zájem tímto zákonem chráněný (např. bytová **↑ krádež**), nebo nepřímý, kdy pachatel věděl, že svým jednáním může porušit nebo ohrozit zájmy chráněné trestním zákonem, a s důsledky byl srozuměn (např. neplacení **↑ výživného**)

неосторожность (форма вины)

в соответствии с Уголовным кодексом делится на преступное легкомыслие и преступную небрежность.

умышленная форма вины

в соответствии с Уголовным кодексом представляет собой главное условие квалификации деяния как преступного. Умысел может быть прямым, когда преступник намеревался нарушить или поставить под угрозу защищенный законом интерес описанным в законе образом (напр., незаконное проникновение в жилище с целью совершить кражу), или косвенным, когда преступник знал, что своими действиями он может нарушить или поставить под угрозу защищенный законом интерес, и ему было известно о последствиях (напр., уклонение от уплаты алиментов).

závislá činnost

činnost, která není vykonávána zcela nezávisle, tzn. pod vlastním jménem, na vlastní účet a s vlastní odpovědností, ale podle pokynů toho, kdo odměnu za vykonanou práci vyplácí. Nejčastější podobou závislé činnosti je zaměstnání (tj. **↑ zaměstnancem** plní v rámci pracovněprávního vztahu příkazy **↑ zaměstnavatele** a pobírá za to **↑ mzdu**). Opakem závislé činnosti je **↑ samostatná výdělečná činnost**.

работа в качестве работника, служащего

деятельность, которая выполняется не совершенно независимо, т. е. от собственного имени, за собственный счет и под собственную ответственность, а по указанию того, кто выплачивает вознаграждение за выполненный труд. Наиболее распространенной формой зависимого труда является занятость по найму (т. е. в рамках трудовых правоотношений работник выполняет приказы работодателя и получает за это заработную плату). Противоположностью зависимого труда является самозанятость.

ZBAVENÍ

zbavení

odebrání, např. práv

лишение

отнятие, напр., лишение прав

zbavení rodičovské zodpovědnosti

pokud rodič svou **↑rodičovskou zodpovědnost** zneužívá nebo ji závažným způsobem zanedbává, **↑soud** jej rodičovské zodpovědnosti zbaví

zdaňovací období

rozhodné období (časový úsek), za které se počítá příslušná **↑daň**. Základním zdaňovacím obdobím je 1 kalendářní rok – pro některé poplatníky se může změnit.

zdravotní pohotovost

lékařská pohotovostní služba: lékařská služba poskytovaná mimo pravidelný provoz ambulantních zdravotnických zařízení. Existuje pohotovost pro dospělé, děti, zubní pohotovost, pohotovostní lékárny. Více na www.prvnipomoc.cz.

zdravotní postižení

zastřešující pojem pro funkční či orgánovou poruchu lidského těla, nebo psychickou poruchu lidské osobnosti, pro kterou člověk nemůže vykonávat určité aktivity nebo být účasten určitých běžných životních situací (např. v důsledku bariér, které vytváří prostředí, ve kterém osoba se zdravotním postižením žije). V České legislativě je pojem upraven např. v **↑zákoně o zaměstnanosti** (§ 67), nebo v **↑zákoně o sociálních službách** (§ 3 písm. g).

лишение родительских прав

суд может лишить родителей родительских прав, если те ими злоупотребляют или существенно пренебрегают

налоговый период

период (отрезок) времени, за который начисляется соответствующий налог. Базовым налоговым периодом является календарный год, но в некоторых случаях допускаются и другие сроки.

дежурный прием

медицинская помощь вне стандартных часов работы амбулаторных медицинских учреждений. Кабинеты дежурного приема делятся на кабинеты для взрослых, детей, стоматологические кабинеты и дежурные аптеки. Более подробно см. www.prvnipomoc.cz.

инвалидность и ограниченные возможности здоровья

широкое понятие, обозначающее нарушения функций или органов человека или же его психического состояния, в силу которых он не способен выполнять определенные действия или принимать участие в обычных жизненных ситуациях (напр., из-за барьера, существующих в среде, в которой живет человек с инвалидностью или ограниченными возможностями здоровья). В Чешской Республике это понятие определено законом о занятости (ст. 67) и законом о социальных услугах (п. г) ст. 3).

ZKOUŠKA**zkouška**

zjišťování a hodnocení vědomostí, znalostí a schopností

aprobační zkouška

↑ **zkouška** ověřující způsobilost vykonávat lékařské a zdravotnické ↑ **povolání** v ČR u těch, kdo získali způsobilost k výkonu povolání v některém státě mimo EU. Odpovědné je ↑ **Ministerstvo zdravotnictví ČR**.

maturitní zkouška

maturita, státní maturita: závěrečná ↑ **zkouška** na střední ↑ **škole** v maturitních vzdělávacích oborech. V ČR je nutnou podmínkou pro přijetí ke studiu na **vysoké škole**. Skládá se ze:

1. společné části (český jazyk a literatura + cizí jazyk, nebo matematika);
2. profilové části (český jazyk a literatura, cizí jazyka, pokud si žák zvolil cizí jazyk ve společné části a 2-3 další povinné zkoušky z nabídky stanovené školou).

nostrifikační zkouška

druh ↑ **zkoušky** (obvykle ústní), již se ověřuje, zda znalosti a dovednosti žadatele o ↑ **nostrifikaci**, zpravidla středního vzdělání, odpovídají cílům a obsahům této úrovně vzdělání v ČR. Konkrétní obsah

экзамен

проверка и оценка знаний, способностей и навыков

апробационный экзамен

экзамен, удостоверяющий профессиональную квалификацию врачей и других медицинских работников, которые получили ее в государстве, не входящем в состав ЕС, для работы по профессии в Чехии. За проведение экзамена отвечает Министерство здравоохранения ЧР.

государственный экзамен на получение аттестата о среднем (полном) общем образовании

итоговый экзамен в среднем учебном заведении по специальности, предлагающей выдачу аттестата о среднем образовании. В ЧР является необходимым условием зачисления на обучение в вуз. Состоит из:

- 1) общей части (чешский язык и литература + иностранный язык или математика);
- 2) профильной части (чешский язык и литература, иностранный язык, если учащийся выбрал иностранный язык в общей части, а также дополнительные 2–3 экзамена в соответствии с требованиями школы).

нострификационный экзамен

вид экзамена (как правило, устного), при помощи которого проверяют знания соискателя в рамках процедуры установления соответствия полученного образования, как правило, среднего,

a rozsah nostrifikační zkoušky stanovuje příslušný **krajský ↑ úřad** (v Praze Magistrát hl. m. Prahy). V případě kladného výsledku vystaví krajský úřad žadateli tzv. nostrifikační doložku. Osoby, které nehovoří česky mají právo vykonat zkoušku ve svém rodém jazyce za přítomnosti **soudního ↑ tlumočníka**.

целям и содержанию соответствующего уровня образования в Чехии. Конкретное содержание и объем nostrификационного экзамена устанавливается краевой администрацией (в Праге — Магистратом г. Праги). После успешной сдачи экзамена краевая администрация выдает соискателю т. наз. свидетельство о nostrификации. Лица, не владеющие чешским языком, имеют право сдавать экзамен на своем родном языке в присутствии судебного переводчика.

přijímací zkoušky

↑ **zkoušky** pro uchazeče o studium na **střední** nebo **vysoké ↑ škole**, které prověřují jeho studijní předpoklady (zejména znalosti). Pro přijetí do maturitních oborů středních škol byly zavedeny jednotné přijímací zkoušky z českého jazyka a matematiky, které jsou pro všechny obory v daném roce společné. Kromě nich může střední škola v rámci kritérií přijímacího řízení určit navíc také vlastní školní přijímací zkoušky.

вступительные экзамены

экзамены на проверку способности учиться (прежде всего, наличие знаний) желающих поступить в среднее учебное заведение или вуз. Для поступающих в средние учебные заведения на специальности, предусматривающие получение аттестата о среднем образовании, были введены единые в данном году для всех учебных заведений вступительные экзамены по чешскому языку и математике. Кроме того, конкретное учебное заведение может ввести свои собственные критерии процедуры поступления и собственные вступительные экзамены.

rigorózní zkouška

obecně jeden z typů státní ↑ **zkoušky** na některých **vysokých ↑ školách** univerzitního typu (univerzitách). Dle mezinárodní klasifikace ISCED je úspěšné složení zkoušky stále považováno za magisterskou úroveň (ISCED - 7).

1. dobrovolná, dodatečná a zpoplatněná zkouška, kterou mohou vykonat absolventi **magisterského ↑ studia** v témaž oboru. Úspěšné vykonání rigorózní zkoušky (v rámci rigorózního řízení) vede k získání akademického ↑ **titulu** - PhDr. (doktor filozofie), JUDr. (doktor práv), RNDr. (doktor

экзамен на получение ученой степени без прохождения образовательной программы; итоговый государственный экзамен (в медицинских вузах)

один из видов государственного экзамена в некоторых университетах. В соответствии с международной классификацией МСКО сдача этого экзамена считается все еще уровнем магистратуры (МСКО-7).

1) добровольный, дополнительный и проводимый за оплату экзамен, который могут сдать выпускники магистратуры по данной специальности. Сдача

přírodních věd), PharmDr. (doktor farmacie).
2. způsob ukončení magisterského ↑ studia v medicínských oborech na lékařských fakultách. Po složení státní rigorózní zkoušky absolvent získá akademický titul - MUDr. (doktor medicíny), MDDr. (doktor zubní medicíny) nebo MVDr. (doktor veterinární medicíny).

этого экзамена (в рамках процедуры присвоения ученой степени без прохождения образовательной программы) дает право на получение степени PhDr. (доктор философии), JUDr. (доктор права), RNDr. (доктор естественных наук), PharmDr. (доктор фармацевтики);
2) способ окончания магистратуры по медицинским специальностям на медицинском факультете. После сдачи этого государственного экзамена выпускнику присваивают степень MUDr. (доктор медицины), MDDr. (доктор стоматологии) или MVDr. (доктор ветеринарной медицины).

státní doktorská zkouška

SDZK: doktorská zkouška, doktorandská zkouška; ↑ zkouška vykonávaná v závěru **doktorského ↑ studia** na **vysokých ↑ školách** univerzitního typu (tj. univerzita). Po absolvování doktorské zkoušky a úspěšné obhajobě dizertační práce je absolventovi přiznán akademický **↑ titul ↑ doktor filozofie** (zkr., Ph.D.), uváděný za jménem.

talentová zkouška

součást **přijímacích ↑ zkoušek** u vybraných oborů. Cílem je vyhodnotit talent uchazeče např. výtvarný, pěvecký nebo pohybový.

státní závěrečná zkouška

hov. státnice; ↑ zkouška vykonávaná zpravidla v závěru **bakalářského či magisterského ↑ studia**. Po jejím složení a úspěšné obhajobě bakalářské či diplomové (magisterské) práce je absolventovi přiznán příslušný akademický **titul**.

государственный экзамен по программе докторантуры

докторантский экзамен: этот экзамен сдают в конце обучения по образовательной программе докторантуры в университетах. На основании сдачи этого экзамена и защиты диссертации соискателю присваивают ученую степень доктора философии (аббр. Ph.D.), которую указывают за фамилией.

творческий экзамен

входит в список вступительных экзаменов на некоторые специальности. Его цель – установить наличие одаренности в области, напр., изобразительного искусства, пения или танца.

итоговый государственный экзамен

госэкзамен: экзамен, который, как правило, сдают в конце обучения по программам бакалавриата или магистратуры. После его сдачи и защиты бакалаврской или дипломной (в магистратуре) работы выпускнику вуза присваивают соответствующую академическую степень.

závěrečná zkouška

↑ **zkouška** na ↑ **středních odborných učilištích** (SOU), kterou se ukončuje vzdělávání v oborech vedoucích k dosažení středního vzdělání s výučním listem. Dokladem o dosažení středního vzdělání s výučním listem je vysvědčení o závěrečné zkoušce a výuční ↑ **list**.

zkouška odborné způsobilosti

↑ **zkouška** v rámci různých institucí, jejímž cílem je prokázat kompetentnost k výkonu určitého ↑ **povolání** (např. zkouška odborné způsobilosti ↑ **úředníků** územních samosprávných celků)

zletilý

osoba starší 18 let

zločin

úmyslný ↑ **trestný čin**, za jehož spáchání ↑ **trestní zákoník** stanovuje horní hranici trestní sazby, která převyšuje 5 let. Za zvlášť závažný zločin trestní zákon stanoví trest odňtí svobody s horní hranicí trestní sazby nejméně 10 let.

zločinec

hov., *pachatel trestného činu*

итоговый экзамен

выпускной экзамен, по итогам которого в среднем специальном училище выдается свидетельство о присвоении профессии. Свидетельство о сдаче итогового экзамена вместе со свидетельством о присвоении профессии являются документами, подтверждающими получение среднего образования в среднем специальном училище.

экзамен на профессиональную пригодность

проводящийся различными организациями экзамен, цель которого — продемонстрировать компетентность для занятой конкретной профессией (напр., экзамен на профессиональную пригодность чиновников местной администрации)

совершеннолетнее лицо

лицо старше 18 лет

преступление

умышленное преступное деяние, за совершение которого Уголовным кодексом предусмотрено максимальное наказание в виде лишения свободы сроком от 5 лет. За особо тяжкие уголовные преступления предусмотрено максимальное наказание в виде лишения свободы сроком от 10 лет.

преступник

лицо, совершившее преступление

ZMOCNĚNEC**zmocněnec**

↑ zástupce: osoba, které byla ↑ **plná moc** udělena

obecný zmocněnec

↑ zástupce účastníka **soudního** ↑ řízení nebo **správního** ↑ řízení, který není ↑ **advokátem**. Může jím být kterakoli **fyzičká** ↑ **osoba**, i laik bez právního vzdělání, musí však být způsobilá řádného zastupování. Účastníka zastupuje na základě plné moci.

zmocnitel

ten, kdo oprávnil plnou moc jiného ke svému zastupování v určitých záležitostech

zneužívání**zpronevěra**

↑ **trestný čin**, jehož se dopustí ten, kdo si přísluší cizí věc nebo jinou majetkovou hodnotu, která mu byla svěřena, a způsobí tak na cizím majetku vážnou škodu

zprostředkovatel

fyzičká nebo **právnická** ↑ **osoba** zabývající se zprostředkováváním různých služeb (realitní makléř, obchodní zástupce, pojišťovací agent aj.). V kontextu ↑ **migrace** do ČR jsou zprostředkovatelé často osoby, které za úplatu pomáhají cizincům při vyřizování osobních záležitostí (zejm. oprávnění

доверенное лицо

представитель: лицо, которому была выдана доверенность

(уполномоченный) представитель в суде

представитель стороны судебного процесса или административного производства, не являющийся адвокатом. Им может быть любое физическое лицо, даже не имеющее юридического образования, но оно должно быть способно представлять интересы другого лица. Представление осуществляется на основании доверенности.

доверитель

лицо, интересы которого по доверенности представляет другое лицо

злоупотребление; насилие**хищение**

преступное деяние, которое заключается в присвоении чужой вещи или другой имущественной ценности, переданной на хранение, и нанесении таким образом серьезного ущерба чужому имуществу

посредник

физическое или юридическое лицо, выступающее посредником в различных услугах (агент по продаже недвижимости, торговый представитель, страховой агент и пр.). В контексте миграции в Чехию посредники — это часто люди, которые за вознаграждение помогают

k pobytu). V této souvislosti je vhodné využívat spíše služeb prověřených relokačních agentur, ↑ **advokátů** specializovaných na cizinecké právo či **nestátních neziskových** ↑ **organizací** apod.

иностранным гражданам решать различные дела (прежде всего, оформить разрешение на пребывание). В связи с этим рекомендуется пользоваться услугами проверенных агентств по релокации, адвокатов, специализирующихся на миграционном праве, или НКО/НПО и т. д.

způsobilost k právním úkonům

způsobilost **fyzické** ↑ **osoby** vlastními právními úkony nabývat práv a brát na sebe povinnosti. V plném rozsahu vzniká dosažením zletilosti - z hlediska občanského práva se jedná o věk 18 let, v **cizineckém** ↑ **zákoně** 15 let. Před dosažením tohoto věku se zletilosti nabývá jen uzavřením manželství (tzv. emancipace), pokud nezletilý prokáže, že je schopen se sám žít a obstarávat své záležitosti. Úplná způsobilost k právním úkonům znamená možnost vlastním jednáním provádět všechny právní úkony. Osoby mladší 18 let mají ze zákona omezenou způsobilost k právním úkonům.

дееспособность гражданина

способность физического лица своими действиями приобретать права и принимать на себя обязанности. В полном объеме возникает по достижении совершеннолетия, которое в гражданском праве наступает с 18 лет или с 15 лет с точки зрения права, регулирующего пребывание иностранцев на территории Чехии. До достижения этого возраста совершеннолетия можно достичь только через заключение брака (т. наз. эмансипация), если несовершеннолетнее лицо доказало свою способность самостоятельно себя обеспечивать с точки зрения финансов и решения других насущных вопросов. Полная дееспособность означает способность своими действиями заключать юридические сделки любого вида. Дееспособность лиц младше 18 лет по закону ограничена.

ŽADATEL

žadatel

žadatel o mezinárodní ochranu

ŽOMO: podle ↑ **zákona o azylu**, se jím rozumí ↑ **cizinec**, který požádal v ČR nebo v jiném členském státě EU o **mezinárodní** ↑ **ochranu**

заявитель, соискатель

соискатель международной защиты

в соответствии с законом о предоставлении убежища это иностранец, обратившийся в Чехии или в другом входящем в состав ЕС государстве за международной защитой

ŽÁDOST

žádost

blanketní žádost

žádost, jejímž obsahem jsou pouze základní **↑ údaje** (např. jméno a příjmení a stručný předmět žádosti). Podává se z důvodů zachování **1 lhůty**. **Správní ↑ orgán** pak **účastníka ↑ řízení** vyzve, aby nedostatky žádosti ve stanovené lhůtě doplnil, pokud se tak nestane, je žádost zamítнутa. Tento institut by měl být využíván pouze ve výjimečných případech časové nouze.

заявление

предварительное заявление

заявление, содержащее только основные данные (напр., имя и фамилию). Подается по причине формального соблюдения срока. Административный орган затем уведомляет участника процесса о необходимости в установленный срок устраниТЬ выявленные нарушения при подаче заявления, и если участник этого не сделает, заявление будет отклонено. Данный институт следует использовать только в исключительных случаях при нехватке времени.

dodatky k žádosti

нáležitosti ↓ žádosti dodané **správnímu ↑ orgánu** po **podání ↓ žádosti**, avšak v rádné **↑ lhůtě**

сопроводительные документы к заявлению

элементы заявления, предъявленные в административный орган после подачи самого заявления, но в установленный срок

elektronické podání žádosti

podání ↓ žádosti prostřednictvím datové schránky. Je možné jen v určitých případech, kdy zákon nevyžaduje osobní podání žádosti.

электронная подача заявления

подача заявления через официальный ящик государственного электронного документооборота. Допустима только в тех случаях, когда не обязательно личное присутствие.

náležitosti žádosti

dokumenty, které je žadatel povinen doložit k žádosti, např. **doklad o ↑ účelu pobytu**, **↑ doklad o zajištění ubytování**

пакет документов; реквизиты заявления

документы, которые заявитель обязан приложить к заявлению (напр., документ о цели пребывания, справка о наличии жилья)

podání žádosti

akt předání žádosti **správnímu ↑orgánu** na ↑**podatelně** nebo ↑**poštou**. V některých případech je podmínkou osobní účast žadatele na úřadě.

výzva k odstranění vad žádostí

písemný dokument, kde **správní ↑orgán** vyzývá **účastníka ↑řízení** k odstranění vad a doplnění chybějících částí žádosti (např. chybí ↑**potvrzení o studiu**) v určité ↑ **lhůtě**. Pokud je to účelné, správní orgán řízení ↑**usnesením** přeruší.

žákovská knížka

dokument určený zejména pro průběžné zaznamenávání školních výsledků. Je prostředkem k předávání informací mezi ↑**školou** a rodiči. Obsahuje zpravidla údaje o prospěchu a chování žáků, informace o důležitých třídních nebo školních akcích a další pro školu a rodiče důležité záznamy. Slouží rovněž k omlouvání nepřítomnosti žáků. Může být ve fyzické či elektronické podobě (systém ↑**Bakaláři**).

ŽALOBA

žaloba

procesní ↑úkon, jímž se žalobce obrací na ↑**soud** a žádá o ochranu svých porušených

подача заявления

акт передачи заявления административному органу через регистрацию или по почте. В некоторых случаях необходимо личное присутствие.

уведомление о необходимости устранения выявленных нарушений при подаче заявления

письменный документ, в котором административный орган уведомляет участника производства о необходимости устранить недостатки заявления или дополнить недостающие части (напр., отсутствует справка об обучении) в установленный срок. Если это целесообразно, административный орган может принять решение о приостановлении производства.

школьный дневник

документ, предназначенный, прежде всего, для текущего учета оценок учащегося. Служит для обмена информацией между школой и родителями. Как правило, содержит сведения об успеваемости и поведении учащихся, о важных мероприятиях класса или школы, а также другую необходимую для школы и родителей информацию. Также в дневнике родители отмечают причину отсутствия учащегося на занятиях. Существует как в бумажном, так и в электронном виде (система *Bakaláři*).

исковое заявление

процессуальное действие, которым истец обращается в суд за защитой своих нару-

nebo ohrožených práv, eventuálně uplatňuje jiný návrh

žaloba proti nečinnosti

žaloba v rámci **↑ soudního přezkumu rozhodnutí správního orgánu**. Může ji podat ten, kdo se domáhal u **správního orgánu** vydání **↑ rozhodnutí** nebo **↑ osvědčení**, správný orgán zůstal nečinný a žadatel bezvýsledně vyčerpal prostředky, které mu procesní předpis (zpravidla **správní ↑ řád**) dává pro ochranu před nečinností. Žalobu proti nečinnosti lze ji podat nejpozději ve lhůtě do 1 roku ode dne, kdy marně uplynula **↑ lhůta** pro vydání rozhodnutí.

žaloba proti rozhodnutí správního orgánu

↑ žaloba, kterou se žalobce domáhá zrušení správního **↑ rozhodnutí** z důvodu nezákonnosti. Lze ji podat pouze za předpokladu, že byly vyčerpány opravné prostředky v rámci **správního ↑ řízení**. Podává se ke **krajskému ↑ soudu**.

žalobce

osoba, která podává **↑ žalobu**

ženské lékařství

↑ gynekologie

шенных или находящихся под угрозой прав или при помощи которого истец добивается принятия своего предложения

заявление об оспаривании бездействия

исковое заявление в рамках судебного пересмотра решения административного органа. Его может предъявить тот, кто добивался вынесения решения или выдачи свидетельства административным органом, административный орган бездействовал, и истец безрезультатно использовал все процессуальные средства защиты от бездействия (как правило, Административно-процессуальный кодекс). Исковое заявление об оспаривании бездействия можно подать не позже одного года со дня безрезультатного истечения срока, отведенного на вынесение решения.

заявление об оспаривании решения административного органа

исковое заявление, при помощи которого истец добивается отмены административного решения, вынесенного незаконно. Исковое заявление можно подать только в том случае, когда возможности обжалования в рамках административного делопроизводства были исчерпаны. Подается в краевой суд.

истец

лицо, предъявившее исковое заявление в суд

ŽIVNOST

živnost

soustavná činnost provozovaná samostatně, vlastním jménem, na vlastní odpovědnost, za účelem dosažení zisku a za podmínek stanovených v zák. č. 455/1991 Sb., o živnostenském podnikání.

предпринимательская деятельность

систематическая деятельность, осуществляемая самостоятельно, от собственного имени, под собственную ответственность, с целью достижения прибыли на условиях, установленных Законом ЧР № 455/1991 Сб. «О предпринимательской деятельности».

koncese živnosti

označení pro státní povolení k provozování některých vybraných živností (**koncesovaná živnost**), jež jsou uvedeny v příloze č. 3 zák. č. 455/1991 Sb., o živnostenském podnikání. Koncesi uděluje živnostenský úřad na základě tzv. řízení o koncesi po splnění zákonem stanovených podmínek.

особая лицензия для занятий предпринимательской деятельностью

государственное разрешение на занятие лицензируемой предпринимательской деятельностью, указанной в приложении № 3 к закону ЧР № 455/1991 Сб. «О предпринимательской деятельности». Выдается управлением регистрации и лицензирования субъектов предпринимательской деятельности при выполнении предусмотренных законом условий в рамках особой процедуры.

koncesovaná živnost

druh **↑ živností**, které mohou být provozovány pouze po udělení zvláštního oprávnění (**↑ koncese**). O vydání oprávnění rozhoduje živnostenský úřad v rámci tzv. řízení o koncesi, přičemž u některých činností je také vyžadováno kladné stanovisko příslušného **↑ orgánu státní správy**. Seznam koncesovaných živností je uveden v příloze č. 3 zák. č. 455/1991 Sb., o živnostenském podnikání. Mezi tyto živnosti patří např. provozování cestovní kanceláře, ostraha majetku a osob, služby soukromých detektivů a dal.

лицензируемая предпринимательская деятельность

вид предпринимательской деятельности, которой разрешено заниматься только после получения особой лицензии. Решение о выдаче такой лицензии принимается управлением по регистрации и лицензированию субъектов предпринимательской деятельности в рамках особой процедуры, причем в случае некоторых видов деятельности также необходимо согласие другого ведомства. Список таких видов деятельности указан в приложении № 3 к Закону ЧР № 455/1991 Сб. «О предпринимательской деятельности». К ним относятся, например, деятельность туристического

агентства, охрана имущества и лиц, услуги частного детектива и т. д.

ohlašovací živnost

druh ↑živnosti, které mohou vzniknout pouze na základě ohlášení živnostenskému úřadu, při splnění podmínek stanovených v zák. č. 455/1991 Sb., živnostenský zákon. Ohlašovací živnost se dělí na:

1. řemeslnou ↓živnost;
2. vázanou ↓živnost;
3. volnou ↓živnost.

предпринимательская деятельность, осуществляемая на основании уведомления

лицензия на занятие такой предпринимательской деятельностью возникает с момента регистрации в управлении регистрации и лицензирования субъектов предпринимательской деятельности при соблюдении условий, предусмотренных Законом ЧР № 455/1991 Сб.

«О предпринимательской деятельности». Делится на:

- 1) ремесленную предпринимательскую деятельность;
- 2) предпринимательскую деятельность, обусловленную квалификационными требованиями;
- 3) свободную предпринимательскую деятельность.

řemeslná živnost

ohlašovací ↑živnost: uvedená v příloze č. 1 zák. č. 455/1991 Sb., o živnostenském podnikání. Pro výkon řemeslné živnosti je nutné prokázání odborné způsobilosti podle § 21 a 22 uvedeného zákona. Řemeslnou živností je např. řeznictví a uzenářství, cukrářství, hodinářství, zednictví, kadeřnictví a dal.

ремесленная предпринимательская деятельность

предпринимательская деятельность, осуществляемая на основании уведомления; виды такой предпринимательской деятельности перечислены в приложении № 1 к Закону ЧР № 455/1991 Сб. «О предпринимательской деятельности». Для занятой такой деятельностью необходимо доказать профпригодность в соответствии с положениями ст. 21 и 22 вышеуказанного закона. К ремесленной деятельности относится, напр., производство мясных и копченых изделий, кондитерских изделий, производство и ремонт часов, строительство, парикмахерская деятельность и т. п.

vázaná živnost

ohlašovací ↑živnost: podmínkou pro její provozování je odborná způsobilost uvedená v příloze č. 2 zák. č. 455/1991 Sb., o živnostenském podnikání. Mezi vázané živnosti patří např. (např. činnost účetních poradců, realitní zprostředkování, provozování autoškoly, psychologické poradenství a diagnostika, masérství a dal.).

предпринимательская деятельность, обусловленная квалификационными требованиями

предпринимательская деятельность, осуществляемая на основании уведомления: условием является профпригодность, указанная в приложении № 2 к Закону ЧР № 455/1991 Сб. «О предпринимательской деятельности». Сюда относится, напр., деятельность консультанта по бухгалтерскому учету, агента по сделкам с недвижимостью, курсы вождения, психологические консультации и диагностика, массаж и т. д.

volná živnost

ohlašovací ↑živnost: pro její provozování není vyžadováno prokázání odborné ani jiné způsobilosti. K získání ↓živnostenského oprávnění pro živnosti volné musí být splněny pouze všeobecné podmínky stanovené v § 6 ods. 1 zák. č. 455/1991 Sb., o živnostenském podnikání, jimiž jsou bezúhonnost a svéprávnost.

свободная предпринимательская деятельность

предпринимательская деятельность, осуществляемая на основании уведомления; для осуществления такой предпринимательской деятельности закон не требует подтверждения профессиональной квалификации. Для получения разрешения на осуществление свободной предпринимательской деятельности необходимо выполнить только общие условия, предусмотренные в п. 1 ст. 6 Закона ЧР № 455/1991 Сб. «О предпринимательской деятельности», т. е. отсутствие судимостей и дееспособность.

ŽIVNOSTENSKÝ

živnostenské oprávnění

oprávnění k ↑provozování živnosti, dokládá se ↑výpisem z ↓živnostenského rejstříku (↓živnostenský list)

разрешение на осуществление предпринимательской деятельности

лицензия на предпринимательскую деятельность, которая подтверждается в форме выписки из Реестра субъектов предпринимательской деятельности

živnostenský list

starý pojem – doklad k oprávnění provozovat **ohlašovací ↑živnost**. Nyní se již nevydává. Pro ↑živnostenské oprávnění nyní slouží ↑výpis ze ↓živnostenského rejstříku.

предпринимательское свидетельство

старое понятие – свидетельство, которое подтверждает право заниматься предпринимательской деятельностью, осуществляющейся на основании уведомления. В настоящее время уже не выдается. Разрешением на осуществление предпринимательской деятельности теперь служит выписка из Реестра субъектов предпринимательской деятельности.

živnostenský rejstřík

částečně veřejný seznam všech ↑podnikatelů podnikajících na základě ↑živnostenského oprávnění. Je dostupný na www.rzp.cz.

Реестр субъектов предпринимательской деятельности

частично публичный реестр всех предпринимателей, осуществляющих предпринимательскую деятельность на основе разрешения на осуществление предпринимательской деятельности.
Доступен на www.rzp.cz.

živnostník

↑osoba samostatně výdělečně činná

REJSTŘÍK

A

absolutorium 10
absolvent 10
adaptačně-integrační kurz 10
adaptační plán 11
adopce 11
adresa 12
adresát 12
adresa trvalého bydliště 12
advokát 12
agentura 13
akademický pracovník 199
akciová společnost 271
akreditace 13
akreditace studijních programů 13
alimenti 14
alternativní trest 304
Alzheimerova nemoc 14
ambasáda 14
ambulantní péče 159
ambulantní služba 253
anamnéza 14
antidiskriminační zákon 343
apostila 15
aprobační zkouška 357
arteterapie 17
a.s. 10
asistence 15
asistent pedagoga 15
Aspergerův syndrom 17
audit 18
autismus 18
azyl 18
azylant 19
azylové bydlení 19
azylové zařízení 20
azylové zařízení Správy uprchlických zařízení MV ČR 277
azylový dům 19

B

bakalář 20
Bakaláři (systém) 20
bakalářské studium 285
balík 20
banka 21
bankomat 21
bankovní služby 253
bankrot 21
bezdomevec 22
bezhotovostní platba 165
Bezpečnostní informační služba 253
bezplatná služba 253
bezplatné právní poradenství 187
běžný účet 315
bilaterální smlouva 257
biometrická karta 86
BIS 22
blanketní odvolání 140
blanketní žádost 363
bloková pokuta 182
bossing 22

brigáda 22
břemeno 22
byt 23
bytové družstvo 65
byt v osobním vlastnictví 23

C

celník 23
celní poplatek 186
celní správa 275
celní úřad 322
celoživotní vzdělávání 23
ceník 24
cenný balík 20
Centrum na podporu integrace cizinců 24
certifikát 25
cestovní doklad 54
cestovní pas 157
cestovní průkaz totožnosti 212
cílová skupina sociální služby 25
církevní sňatek 260
církevní svátek 288
civilní sňatek 25
cizinec 25
cizinecká policie 182
cizinecký pas 157
cízí státní příslušník 223
clo 25
copyright 26
Czech POINT 26

Č

čekárna 26
Česká správa sociálního zabezpečení 275
česká školní inspekce 26
čestné prohlášení 207
čeština jako cizí jazyk 27
čeština jako druhý jazyk 27
číslo 27
číslo bankovního účtu 27
číslo evidenční 27
číslo jednací 28
číslo orientační 28
číslo popisné 28
čistá mzda 121
čistý příjem 220
č.j. 26
členská schůze 252
ČSSZ 30

D

dálkové studium 30
daň 30
daň dědická a darovací 31
daňová povinnost 35
daňová sazba 35
daňová sazba 249
daňové identifikační číslo 29
daňové poradenství 188
daňové přiznání 35
daňové slevy 35
daňový 35

daňový poplatník 36
daňový rezident 36
daňový únik 36
daň z nemovitosti 31
daň z přidané hodnoty 31
daň z příjmů fyzických osob 31
daň z příjmů právnických osob 32
darovací smlouva 257
datová schránka 36
dávky 37
dávky důchodového pojištění 37
dávky nemocenského pojištění 37
dávky pěstounské péče 38
dávky pomoci v hmotné nouzi 39
dávky pro osoby se zdravotním postižením 39
dávky státní sociální podpory 40
dávky v nezaměstnanosti 40
debetní karta 87
dědictví 42
delikt 42
demence 42
den 42
den odeslání 42
den pracovního klidu 42
den splatnosti 43
deportace 43
dětská skupina 43
dětské jesle 44
DĚTSKÝ 43
dětský domov 44
dětský lékař 100
diagnostický ústav 45
diagnostika 45
diagnóza 46
DIC 46
diplom 46
diplomatické vízum 331
diplomovaný specialista 47
diskriminace 47
dítě 47
dítě s odlišným mateřským jazykem 47
dlouhodobé ošetřovné 154
dlouhodobě pobývající rezident EU 48
dlouhodobé vízum 331
dlouhodobý pobyt 167
dluh 48
doba 49
doba neurčitá 49
doba určitá 49
dobírka 49
dobrovolná repatriace 239
dobrovolník 50
dobrovolný návrat 50
docent 50
dočasná ochrana 141
dodatek k diplomu 51
dotazky k žádosti 363
dodavatel 51
dodejka 51
dohoda 52
dohoda o pracích konaných
mimo pracovní poměr 52
dohoda o pracovní činnosti 52

dohoda o provedení práce 53
dohoda o rozvázání pracovního poměru 53
doklad 54
doklad o cestovním zdravotním pojistění 177
doklad o účelu pobytu 311
doklad o zajištění ubytování 54
doklad totožnosti 55
doktor filosofie 55
doktorské studium 285
Dolní komora Parlamentu ČR 55
domácí násilí 56
domovní číslo 29
domovní řád 57
domovní řád 242
domov pro seniory 56
domov se zvláštním režimem 57
dopis 57
dopis do vlastních rukou 57
dopis do vlastních rukou výhradně jen adresáta 58
dopis s barevným pruhem 58
dopis s červeným pruhem 58
dopis se zeleným pruhem 59
dopis se žlutým pruhem 60
dopis s fialovým pruhem 59
dopis s modrým pruhem 59
doplatek na bydlení 60
doplňková ochrana 141
dopravná zásilka 352
dopravná zásilka do zahraničí 61
dopravené psaní 61
dopravený 61
dopravený balíček 61
dopravený dopis 60
dopravní policie 183
doručení 61
doručovací adresa 12
dosažené vzdělání 62
dotace 62
dovolání 63
dovolená 63
dovozní clo 25
dozorčí rada 234
DPČ 64
DPH 64
DPP 64
druh/družka 64
druhopis 64
družstevní byt 23
družstevní podíl 169
družstvo 64
dublinský systém 291
důchod 66
důchodové pojištění 177
důchodový systém 292
duševní porucha 65
duševní vlastnictví 333
důtka 67
důtka ředitele školy 68
důtka třídního učitele 68
dvojjazyčný asistent pedagoga 16
D/VR 68

REJSTŘÍK

E

EET 69
Elektronická evidence tržeb 69
elektronické podání žádosti 363
elektronický podpis 171
emigrace 69
etický kodex 69
etnická menšina 109
etopedia 69
etopedie 69
evidence 69
evidenční list důchodového pojištění 177
Evropská unie 70
Evropský hospodářský prostor 71
exekuce 71
existenční minimum 113
extradice 71

F

faktura 71
fakturační adresa 12
fakturační údaje 316
fakultní nemocnice 127
farmakoterapie 72
fikce 72
fikce doručení 72
fikce povolení k pobytu 72
finanční podpora rodiny 173
finanční prostředky 211
Finanční správa ČR 275
finanční úřad 322
firma 73
formulář 73
fundace 73
fundraising 73
fyzičká osoba 150

G

GDPR 73
gender 73
genderová identita 74
generální plná moc 74
Generální poskytovatel integračních služeb 74
Generální ředitelství úřadu práce ČR 75
grant 75
gymnázium 75
gynekolog 76
gynekologie a porodnictví 76

H

havarijní pojištění 178
hejtman 76
heterosexualita 76
hlavní město Praha 111
hledaná osoba 151
hmotná nouze 77
hodnost 77
homosexualita 77
Horní komora Parlamentu ČR 78
hospicová péče 159
hospitalizace 78

hotovost 78
hrubá mzda 121
hůlkové písmo 78
humanitární azyl 18
hypotéka 78

CH

chirurg 78
chození za školu 293

I

IAS 78
IČ 78
identifikační číslo osoby 29
identifikační údaje 317
imigrace 79
index 79
individuální vzdělávací plán 79
In Karta 80
inkaso 80
inkluze 80
inkluzivní vzdělávání 81
insolvenční řízení 243
insolvenční správce 279
integrace cizinců 81
integrační azyllové středisko
Správy uprchlických zařízení MV ČR 277
Integrační centrum 82
integrovaný záchranný systém 292
interkulturní 82
interkulturní asistence 15
interkulturní asistent 17
interkulturní mediace 107
interkulturní mediátor 108
interkulturní pracovník 199
internát 82
internista 82
intervence 82
intervenční centrum 83
invalidita 83
invalidní důchod 66
inženýr 83
ISCED 84
ISIC karta 84

J

jazyk 85
jazyková škola 293
jednací jazyk 85
jednání 85
jednatel 86
Jednotné kontaktní místo 119
jednotné vízum 86
jistota 86

K

kalendářní dny 43
Kancelář veřejného ochránce práv 86
kapitálová společnost 271
karta 86
karta pojistěnce 87

kartotéka 88
kasační stížnost 283
katastrální úřad 323
katastr nemovitostí 89
kauce 89
kázeňské opatření 90
klient 90
klinický logoped 90
klinický psycholog 91
Klokánek 91
kognitivní funkce 92
kolaudace 92
kolková známka 92
komanditní společnost 272
kombinované studium 286
Komise pro rozhodování ve věcech pobytu cizinců 93
komunální odpad 93
komunita 93
komunitní mediace 108
komunitní plánování sociálních služeb 254
komunitní práce 94
komunitní pracovník 200
komunitní tlumočník 303
koncese živnosti 366
koncesionářský poplatek 186
koncesovaná živnost 366
konstantní symbol 290
Kontaktní pracoviště krajské
pobočky úřadu práce ČR 93
kontokorentní účet 315
kontrola 94
konzervatoř 95
konzul 95
konzulární poplatek 186
konzulát 95
korespondenční adresa 95
korporace 96
korupce 96
koučink 96
krádež 96
kraj 97
krajan 97
krajská pobočka úřadu práce ČR 97
krajské město 111
krajský soud 263
krajský úřad 323
krátkodobé vízum 97
krátkodobý pobyt 167
kreditní karta 87
krizová intervence 82
krizové centrum 97
kroužek (zájmový) 98
kulaté razítko 98
kulturní šok 98
kupní smlouva 258
kurátor 98
kvalifikovaná certifikační autorita 99
kvalifikovaný elektronický podpis 172
kyberšikana 99

L

lázeňská péče 159
leasing 99
lékař 100
lékařské vyšetření 101
lékařský předpis 217
lesní mateřská škola 293
letištění vízum 331
LGBT+ 101
lhůta 101
lichva 102
list 102
listina 103
list vlastnictví 102
Lítáčka 103
logoped 104
logopedie 104
loupež 103
lůžková péče 160

M

mafie 104
magisterské studium 286
magistr 105
magistrát 105
majitel 105
maloobchod 105
malý doktorát 55
manželství 105
mateřská dovolená 63
mateřská škola 294
matriční úřad 323
matrika 107
matrikář 107
maturitní vysvědčení 340
maturitní zkouška 357
mediace 107
mediátor 108
menšina 109
mentální postižení 109
mentální retardace 110
menza 110
měsíční příjem 220
město 111
městská hromadná doprava 61
městský úřad 324
městys 111
metodik prevence 110
Mezinárodní klasifikace nemocí 111
mezinárodní ochrana 142
migrace 112
migrace dobrovolná 112
migrace nucená 112
migrant 112
mimořádná okamžitá pomoc 184
mimořádný opravný prostředek 210
minimální mzda 121
minimální zálohy na sociální pojištění u OSVČ 178
minimum 113
ministerstvo 113
Ministerstvo dopravy 114
Ministerstvo financí 114

REJSTŘÍK

- Ministerstvo kultury 114
Ministerstvo obrany 115
Ministerstvo práce a sociálních věcí 115
Ministerstvo pro místní rozvoj 115
Ministerstvo průmyslu a obchodu 116
Ministerstvo spravedlnosti 116
Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy 116
Ministerstvo vnitra 117
Ministerstvo zahraničních věcí 118
Ministerstvo zdravotnictví 118
Ministerstvo zemědělství 118
Ministerstvo životního prostředí 119
místní příslušnost 224
místo 119
místo podnikání 119
mladistvý 120
mlčenlivost 120
mobing 120
modrá karta 87
monogamní manželství 106
motivační dopis 60
mýtné 120
mzda 121
mzdová evidence 70
- N**
- nadace a nadační fondy 122
nahlížení do spisu 269
náhradní rodinná péče 160
nájem 122
nájemce 122
nájemné 122
nájemní smlouva 258
náklady na bydlení 123
náklady řízení 244
náklady soudního řízení 265
náležitosti žádosti 363
námitka 123
námitka podjatosti 124
napomenutí 124
napomenutí třídního učitele 124
Národní pedagogický institut České republiky 124
národnost 125
národnostní menšina 109
nárok 125
nařízení 125
návyková látka 125
nebytové prostory 208
nedbalost 125
nedbalost nevědomá 125
nedbalostní trestný čin 308
nedbalostní zavinění 355
nedbalost vědomá 126
nedobrovlná migrace 126
Nejvyšší soud 264
Nejvyšší správní soud 264
nemocenské 126
nemocnice 126
nemovitost 127
neplatné manželství 106
neplatný pas 157
nepodmíněný trest odnětí svobody 304
- nepojistné dávky sociálního zabezpečení 127
nepojistné sociální dávky 40
nestátní nezisková organizace 148
neurolog 127
nezaměstnanost 127
nezaopatřené dítě 48
nezletilé osoby bez doprovodu 128
nezletilý 128
nezprostředkovaná pěstounská péče 160
nízkoprahové zařízení 349
NNO 128
noclehárna 128
noční klid 129
norma 129
normativní náklady na bydlení 123
nostrifikace 129
nostrifikáční zkouška 357
notář 130
nouzový stav 130
novela 130
- O**
- OAMP 130
občan 131
občan EU 131
občanská poradna 132
občanská společnost 272
občanské sdružení 132
občanský průkaz 212
občanský sňatek 260
občanský soudní řád 243
občanství 132
občan třetí země 131
obec 133
obecné nařízení o ochraně osobních údajů 130
obecně prospěšná společnost 273
obecní 133
obecní policie 183
obecní rada 134
obecní úřad 324
obecní úřad obce s rozšířenou působností 324
obecní zastupitelstvo 134
obecný zmocněnec 361
obhájce 134
obchod 134
obchodní 134
obchodní rejstřík 134
obchodní společnost 134
obchodování s lidmi 135
obviněný 136
obyčejný balík 21
obžalovaný 136
očkovací průkaz 213
očkování 136
oční lékař 100
odběratel 136
odbor 136
Odbor azylové a migrační politiky MV ČR 136
odborné sociální poradenství 188
odborný asistent 17
odborný lékař 100

Odbor prevence kriminality MV ČR 137
odbor sociálních věcí 137
odbyte 137
odcizení 138
oddací list 102
oddělení 138
Oddělení pobytu cizinců 138
odečitatelné položky od základu daně 32
odečitatelné položky od základu daně 138
odesílatel 138
odklad 139
odklad povinné školní docházky 139
odlišný mateřský jazyk 138
odměna pěstouna 140
odpor 140
odpovědný zástupce 353
odsouzený 140
odvody ze mzdy 121
odvolání 140
ohlašovací živnost 367
ochrana 141
ochranná výchova 142
okres 143
okresní soud 264
okresní správy sociálního zabezpečení 276
ombudsman 143
omezení svéprávnosti 290
omezení způsobilosti k právním úkonům 143
omluvenka 144
onkologie 144
opatrovník 144
opatření 144
opis 145
oprávnění 145
opravný prostředek 209
ordinace 146
orgán 146
orgán činný v trestním řízení 146
organizace 148
Organizace OSN pro vzděláni, vědu a kulturu 148
organizovaný zločin 149
Orgán sociálně-právní ochrany dětí 146
orgán státní správy 146
orgány veřejné moci 147
ortoped 149
osamělý rodič 150
osoba 150
osoba bez přistěší 150
osoba bez státní příslušnosti 225
osoba bez zdanitelných příjmů 150
osoba samostatně výdělečně činná 151
osobní bankrot 21
osobní stav 283
osobní údaje 317
osobní vlastnictví 333
osoby ohrožené sociálním vyloučením 262
OSSZ 152
OSVČ 152
osvědčení 152
osvědčení o státním občanství 152
osvojenec 153
osvojení 153
osvojitel 153

ošetření 153
ošetřovna 153
ošetřovné 153
otcovská 154
otcovství 155
otorhinolaryngologie 149
ověřená kopie 156
ověření 155
oznamovatel 156

P

pachatel 156
pachatel trestného činu 156
pacht 156
Parlament ČR 156
pas 157
pátrání 158
paušál 158
péče 159
pečovatelská služba 254
pedagogicko-psychologická poradna 162
pedagogický pracovník 201
pediatr 163
peer mediace 108
penále 163
peněžitá pomoc v mateřství 185
peněžitý trest 305
penzijní 163
penzijní fond 164
penzijní připojištění 164
penzijní spoření 164
penzijní systém 164
pěstoun 164
pěstounská péče 160
petice 164
pevná linka 165
plán pedagogické podpory 165
platba 165
platba převodem 165
platba v hotovosti 166
plátce 166
plátce daně 32
plátce daně 166
plátce DPH 166
platební výměr daně 32
platnost 166
platnost právního předpisu 166
plná moc 166
pobočka 167
P. O. Box 156
pobyt 167
pobytová karta rodinného příslušníka občana EU 88
pobytová kontrola 94
pobytová služba 254
pobytové oprávnění 145
pobytové středisko Správy uprchlických zařízení MV ČR 278
podací listek 169
podání žádosti 364
podatelna 169
podezřelý 169
podíl 169

REJSTŘÍK

- podmíněné odsouzení k trestu odnětí svobody 305
podmíněný odklad výkonu
trest odnětí svobody 139
podmíněný vstup na trh práce 169
podmínka 170
podmínky 170
podnájem 170
podnájemní smlouva 258
podnět 170
podnikání 171
podnikatel 171
podpis 171
podpora 173
podpora při rekvalifikaci 173
podpora v nezaměstnanosti 174
podpůrné opatření 174
podvodník 175
pohotovostní služba 175
pohřebné 175
pochvala 175
pojistitel 175
pojistná smlouva 176
pojistná událost 176
pojistná výluka 176
pojistné plnění 176
pojistné sociální dávky 41
pojistný 176
pojištění 177
pojištění domácnosti 178
pojištění odpovědnosti za škodu 178
pojištěný 181
Pojišťovna VZP, a. s. 181
pokuta 181
policie 182
poliklinika 184
polygamie 184
polygamní manželství 106
pomoc 184
pomoc v hmotné nouzi 185
pooperační péče 161
poplatek 186
poplatek za odpad 187
poplatník 187
poradenské služby 254
poradenství 187
porodné 190
porodnice 191
poručník 191
porucha autistického spektra 191
porádková pokuta 182
pořadové číslo 29
Poslanecká sněmovna Parlamentu ČR 191
poslední vůle 335
postgraduální studium 287
posttraumatická stresová porucha 192
posudek 192
posudkový lékař 100
poškozený 193
pošta 193
poštovné 193
poštovní poukázka 195
poštovní směrovací číslo 30
potravinová banka 193
potvrzení o pobytu 194
potvrzení o pobytu s historií/přehledem
předchozích pobytových oprávnění 194
potvrzení o studiu 194
poukázka 195
poúrazová péče 161
povinná školní docházka 196
povinné předškolní vzdělávání 196
povinné ručení 242
povinnost 195
povolání 196
povolení 197
povolení k dlouhodobému pobytu 197
povolení k přechodnému pobytu 197
povolení k trvalému pobytu 197
pozitivní diskriminace 197
pracovněprávní vztahy 197
pracovní 197
pracovní agentura 13
pracovní cesta 197
pracovní dny 43
pracovní doba 49
pracovník 199
pracovník v domácnosti 200
pracovník v sociálních službách 200
pracovní podmínky 170
pracovní poradenství 188
pracovní povolení 198
pracovní smlouva 198
pracovní smlouva 258
pracovní úraz 198
pracovní výkon 198
pracovní vykorištování 198
praktický lékař 100
pravidelný příjem 220
právní 202
právnická osoba 151
právní fikce 202
právník 203
právní moc 202
právní norma 202
právní odpovědnost 202
právní předpis 217
právní zástupce 353
právo 203
prázdniny 204
Pražská správa sociálního zabezpečení 276
pregraduální studium 287
prevence 204
preventivní opatření 204
preventivní péče 161
preventivní prohlídka 205
prezenční listina 205
prezenční studium 205
prezenční studium 286
primátor 205
princip non-refoulement 205
probace 205
procesní úkon 317
prodlení 206
profese 206
profesor 206
prohlášení 206

prohlášení odpovědného zástupce 206
prohlášení poplatníka daně z příjmu fyzických osob ze závislé činnosti 206
promíciecí lhůta 207
promoce 208
pronájem 208
pronajímatel 208
prostor 208
prostor sloužící podnikání 209
prostředky 211
prostředky k pobytu na území 211
prošly pas 158
protiprávní jednání 85
protokol 211
provinění 211
provozovna 212
průkaz 212
průkaz o povolení k trvalému pobytu občana EU / rodinného příslušníka občana EU 213
průkaz osoby se zdravotním postižením 213
průkaz pojíštěnce 214
průkaz povolení k pobytu cizinců 213
průkaz příjemce 214
průkaz totičnosti 214
průměrná mzda 122
průvodní dopis 60
prvopis 216
přečin 216
předběžná otázka 216
předběžné opatření 145
předkupní právo 203
předpis 216
představenstvo 217
předsudek 217
předvedení 217
předvolání 217
přehled o příjmech a výdajích 218
přechodní pobyt 168
překážky výcestování 218
překlenovací štítek 219
přepadení 219
přerušení řízení 244
přesídlování 219
přestupek 219
přestupkové řízení 244
přidavek na dítě 220
přihláška 220
příjem 220
příjemce 221
přijímací řízení 221
přijímací středisko Správy uprchlických zařízení MV ČR 278
přijímací zkoušky 358
příjmový pokladní doklad 55
příkazce 222
příkaz na místě 222
příkazník 222
příkazní smlouva 259
přípravná třída 223
příslušník 223
příslušnost 224
příspěvek 225
příspěvek na bydlení 225

příspěvek na mobilitu 225
příspěvek na péči 226
příspěvek na úhradu potřeb dítěte 226
příspěvek na zakoupení osobního motorového vozidla 227
příspěvek na zvláštní pomůcku 227
příspěvek na živobytí 228
příspěvek při pěstounské péči 229
příspěvek při převzetí dítěte 228
příspěvková organizace 149
PřS 231
PSČ 231
PSSZ 231
psychiatr 231
psychiatrická léčebna 231
psychické trauma 232
psychoaktivní látka 232
psychohygiena 233
psycholog 233
psychologické poradenství 189
psychopedie 233
psychoterapeut 233
psychoterapie 234

R

rada 234
rámcový vzdělávací program 235
rasismus 235
realitní agentura 13
realitní kancelář 236
reálné břemeno 22
receipt 236
referendum 236
registr 236
registrace 237
registr dlužníků 236
registrovaný partnerství 237
registr silničních vozidel 237
registr živnostenského oprávnení 237
regulační poplatek 187
regularizace nelegální migrace 238
regulované povolání 238
rehabilitace 238
rehabilitační péče 161
rejstřík 238
rejstřík trestů 306
rekvalifikace 238
reminiscence 239
reminiscenční terapie 239
revizní lékař 101
revizor 239
rigorózní zkouška 358
roční procentní sazba nákladů 249
rodičovská dovolená 63
rodičovská zodpovědnost 240
rodičovský příspěvek 229
rodinný příslušník 223
rodinný příslušník občana EU 223
rodinný stav 240
rodné číslo 30
rodný list 102
rozhodčí doložka 56

REJSTŘÍK

- rozhodné období 240
rozhodnutí 241
rozhodnutí o dočasné pracovní neschopnosti 241
rozhodný příjem 220
rozpočet 241
rozsudek 241
rozvod 241
RPSN 242
ručení 242
- R**
- řád 242
řádný opravný prostředek 210
řemeslná živnost 367
řidičské oprávnění 145
řidičský průkaz 215
řízení 243
- S**
- samoplácte 247
samospráva 247
samostatná výdělečná činnost 248
samoživotel 248
sanitka 248
sankce 249
sazba 249
Sb. 249
sbírka zákonů 250
Sb.m.s. 249
semestr 250
Senát Parlamentu ČR 250
sexuální orientace 250
Schengen 251
schengenské vízum 252
Schengenský hraniční kodex 251
Schengenský informační systém 251
schengenský prostor 252
SICO 252
sirotčí důchod 66
skutková podstata 252
sleva na poplatníka daně z příjmu fyzických osob 33
složenka 252
služba 253
služby „pro bono publico“ 255
služebnost 257
směna 257
směňárna 257
smlouva 257
smlouva o dílo 259
smluvní nemocnice 127
smluvní zdravotní pojištění 179
sňatek 260
sociálně-aktivizační služby 255
sociální dávky 41
sociální družstvo 65
sociální exkluze 260
sociální kurátor pro dospělé 98
sociální kurátor pro mládež 98
sociální pedagog 261
sociální pedagogika 261
sociální pojištění 179
sociální poradenství 189
sociální práce 261
sociální pracovník 201
sociální služby 255
sociální tlumočník 262
sociální vyloučení 262
somatopedie 263
soud 263
soudní 265
soudní překlad 265
soudní překladatel 265
soudní přezkum rozhodnutí správního orgánu 266
soudní řízení 244
soudní tlumočník 303
soudní vyhoštění 336
soudní znalec 267
Soustředěné inkaso plateb obyvatelstva 80
spádová škola 294
speciálně-pedagogické centrum 267
speciální pedagog 267
speciální pedagogika 268
speciální škola 294
speciální vzdělávací potřeby 269
specifický symbol 291
spis 269
splátka 270
splátkový kalendář 270
společenství vlastníků jednotek 270
společná domácnost 270
společně posuzované osoby 151
společnost 271
společnost s ručením omezeným 273
spolek 274
spoluvlastnický podíl 169
spoření 274
spořící účet 316
správa 275
Správa uprchlických zařízení MV ČR 277
správce 279
správce daně 33
správce daně 280
správce majetku 279
správní orgán 147
správní poplatek 187
správní rada 235
správní řád 243
správní řízení 245
správní soudnictví 280
správní úřad 325
správní vyhoštění 336
srážková daň 34
s. r. o. 247
staffing 280
Stanice technické kontroly 280
stanoviško 281
stanovy 281
starobní důchod 67
starosta 281
státní doktorská zkouška 359
státní integrační program 281
státní jazyk 282
státní policie 183
státní příslušník třetí země 224
státní příslušnost 225

státní sociální podpora 174
státní správa 276
státní svátek 289
státní zástupce 353
státní zastupitelství 282
státní závěrečná zkouška 359
statutární město 111
statutární orgán 147
stavební spoření 274
stav řízení 245
stejnopis 283
stipendijní řád 283
stipendium 283
stižnost 283
středisko výchovné péče 287
střední odborné učiliště 284
střední škola 295
studentská kolej 285
studijní a zkušební řád 243
studijní obor 285
studium 285
superhrubá mazda 122
superlegalizace 287
surdopedie 288
SUZ 288
svátek 288
svědectví 289
svědek 289
svéprávná osoba 152
svéprávnost 290
SVJ 290
symbol 290
symptom 291
systém 291

Š

šikana 292
škola 293
škola v přírodě 293
školka 297
školní družina 297
školník 301
školní klub 298
školní poradenské pracoviště 298
školní poznámká 299
školní rok 299
školní řád 299
školní speciální pedagog 300
školní vzdělávací program 300
školní zralost 301
školské poradenské zařízení 301
školský zákon 343
školství 301
švarcrysém 301

talentová zkouška 359
technická kontrola vozidla 95
technický průkaz 215
terénní služba 256
testament 302
tísnové volání 302

titul 302
tlumočník 303
trauma (medicína) 304
trest 304
trestní 306
trestní bezúhonné 306
trestní odpovědnost 306
trestní oznámení 307
trestní řád 307
trestní řízení 245
trestní zákoník 307
trestní čin 307
trest odňatí svobody 306
trvalý pobyt 168
tříděný odpad 308
třídní 309
třídní kniha 309
třídní schůzka 309
třídní učitel 309
tyflopédie 310

U

ubytovna 310
účastník řízení 246
účelové manželství 106
účelový sňatek 260
účel pobytu 310
účel pobytu: hledání zaměstnání 311
účel pobytu: ochrana na území 312
účel pobytu: ostatní 312
účel pobytu: podnikání 312
účel pobytu: společné soužití rodiny 313
účel pobytu: strpění pobytu na území 314
účel pobytu: studium 314
účel pobytu: vědecký výzkum 314
účel pobytu: zahájení podnikání 315
účet 315
účetní uzávěrka 316
účinnost zákona 316
účtenka 316
údaje 316
úhrnný měsíční příjem 221
uchazeč o zaměstnání 347
úkon 317
ukončení řízení 246
Úmluva o právním postavení osob
bez státní příslušnosti 317
Úmluva o právním postavení uprchlíků 318
úmrtní list 103
úmyslné zavinění 355
úmyslný trestní čin 308
UNESCO 318
univerzita třetího věku 318
úplatek 319
uprchlický tábor 319
uprchlík 319
úrazové pojištění 179
úrok 319
úroková sazba 249
úroková sazba 320
urolog 320
urologie 320

REJSTŘÍK

- úřad 320
Úřad práce ČR 320
Úřad pro mezinárodněprávní ochranu dětí 321
Úřad vysokého komisaře OSN pro uprchlíky 321
úředně ověřený podpis 172
úřední den 43
úřední deska 325
úřední jazyk 85
úřední jednání 86
úředník 326
úřední ověření listin a podpisů 155
úřední zásilka 352
usnesení 326
ustanovení 326
ústav 327
ústava 327
Ústavní soud 264
ústavní stížnost 284
ústavní výchova 327
ústní jednání 86
Ušní, nosní, krční 328
útvar policie 184
úvěr 328
úvěrová karta 328
územní samospráva 248
uznání rovnocennosti zahraničního vzdělání 328
uznávaný elektronický podpis 172
- V**
- valná hromada 328
variabilní symbol 291
vázaná živnost 368
vazba 329
vdovecký důchod 329
vdovský důchod 67
věcná příslušnost 225
věcné břemeno 23
velkoobchod 329
velký doktorát 329
velvyslanectví 329
venerolog 329
veřejná obchodní společnost 273
veřejná sbírka 329
veřejná správa 276
veřejná vyhláška 335
veřejné zdravotní pojištění 179
Veřejný ochránce práv 330
vidimace 330
vízum 331
vízum do 90 dnů 331
vízum nad 90 dnů 332
vízum nad 90 dnů za účelem strpění 332
vízum za účelem převzetí povolení k pobytu 332
vklad do katastru nemovitostí 89
vlastnictví 333
vnitřně vysídlená osoba 152
vodné a stočné 333
voličský průkaz 215
volná živnost 368
volný vstup na trh práce 334
vražda 334
vrchní soud 265
- vstup na trh práce 334
vstupní pracovní pohovor 199
všeobecná plná moc 167
všeobecný lékař 334
Výbor pro práva cizinců 335
výdajový paušál 158
výdajový pokladní doklad 55
vyděrač 335
vyhláška 335
vyhoštění 335
vychovatel 337
výchovné opatření (ve školách) 337
výchovný poradce 337
vyjednávání 338
výjezdní příkaz 338
vykázání 338
výkaz práce 338
výluka ve smluvním zdravotním pojištění 180
vymáhat 339
vyměřovací základ 339
výpis 339
výpis z evidence pro daňové účely 339
výpis z katastru nemovitostí 339
výpis z obchodního rejstříku 339
výpis z registru dlužníků 339
výpis z rejstříku trestů 339
výpis z účtu 339
výplatní pánska 339
výpověď 340
výpovědní doba 340
výpovědní lhůta 102
vyrovnávací příspěvek v těhotenství
a mateřství 229
vysoká škola 295
vysokoškolský index 79
vysvědčení o právní způsobilosti
k uzavření manželství 106
vyšší odborná škola 296
vyuční list 103
vyučovací hodina 339
vývozní clo 25
výzva k odstranění vad žádosti 364
výživné 340
vyživovací povinnost 195
- X**
- xenofobie 341
- Z**
- zadržení 341
zadržený 341
zahájení řízení 246
zájemce o zaměstnání 348
zajištění 341
zákaz 342
zákaz činnosti 342
zákaznické služby 256
zákaz pobytu 342
základ daně 34
základní lidská práva 203
základní sociální poradenství 190
základní škola 296

základní umělecká škola 297
zákon 343
zákoník práce 347
zákonné pojistění vozidel 180
zákonní zástupce 353
zákon o azylu 344
zákon o obchodních
společnostech a družstvech 135
zákon o pedagogických pracovnících 344
zákon o pobytu cizinců 344
zákon o pomoci v hmotné nouzi 345
zákon o sociálně-právní ochraně dětí 345
zákon o sociálních službách 345
zákon o státním občanství České republiky 346
zákon o státní sociální podpoře 346
zákon o vysokých školách 346
zákon o zaměstnanosti 346
zákon o životním a existenčním minimu 347
záloha 347
zálohová daň 34
zaměstnanec 347
zaměstnanecká karta 88
zaměstnání 347
zaměstnavatel 348
zamítnutí 348
zaopatřovací příspěvek jednorázový 230
zaopatřovací příspěvek opakující se 230
zápisový lístek 349
zápočtový list 103
zaručený elektronický podpis 173
zařízení 349
zařízení pro děti vyžadující okamžitou pomoc 350
zařízení pro zajištění cizinců 350
zásada nenavracení 351
zásilka 351
zástava 352
zastavárna 352
zastavení řízení 247
zástavní právo 203
zástupce 353
zastupitelský úřad 325
zastupitelstvo obce 133
záškoláctví 354
zatčení 354
zatykač 354
závazné stanovisko 281
závazný 354
závazný pokyn 354
závazný postup 354
závěrečná zkouška 360
závěť 354
zavíjení 354
závislá činnost 355
závodní zdravotní péče 161
zbavení 355
zbavení rodičovské zodpovědnosti 356
zbrojní pas 158
zdaňovací období 356
zdravotnická záchranná služba 256
zdravotní péče 161
zdravotní pohotovost 356
zdravotní pojistění 180
zdravotní poštovní 356

zkouška 357
zkouška odborné způsobilosti 360
zkušební doba 49
zletilé nezaopatřené dítě 48
zletilý 360
zločin 360
zločinec 360
zmocněnec 361
zmocnitel 361
značeky posudek 192
zneužívání 361
zpronevěra 361
zprostředkována pěstounská péče 162
zprostředkovatel 361
způsobilost k právním úkonům 362
zubní lékař 101

Ž

žadatel 362
žadatel o mezinárodní ochranu 362
žádost 363
žákovská knížka 364
žaloba 364
žaloba proti nečinnosti 365
žaloba proti rozhodnutí správního orgánu 365
žalobce 365
ženské lékařství 365
ženský lékař 101
živnost 366
živnostenské oprávnění 368
živnostenský list 369
živnostenský rejstřík 369
živnostník 369
životní minimum 113
životní pojistění 180

ИНДЕКС

A

абонентский ящик 156
аванс 347
авансовый платеж по налогу 34
автодорожный сбор 120
агентство 13
агентство недвижимости 13
агентство по трудуоустройству 13
адаптационно-интеграционный курс 10
адаптационный план 11
адвокат 12
Административно-процессуальный кодекс 243
административное правонарушение 219
административное производство 245
административное разбирательство;
официальные, деловые переговоры 86
административное судопроизводство 280
административный орган 147
административный орган 325
административный сбор 187
административный штраф 182
администрация муниципального
образования 324
администрация муниципального образования с
расширенными полномочиями 324
адрес 12
адрес для вручения корреспонденции 12
адрес для направления счетов (-фактур) 12
адресат 12
академический работник 199
академический час 339
аккредитация 13
аккредитация образовательных программ 13
акционерное общество (АО) 271
алиментное обязательство 195
алименты 340
альтернативное наказание 304
амбулаторная услуга 253
амбулаторное лечение 159
анамнез 14
антидискриминационный закон 343
апелляция 140
апелляция 210
апостиль 15
апробационный экзамен 357
аренда с правом извлечения плодов 156
аренда/наем 122
арендатор/наниматель 122
арендная плата / плата за наем 122
арест 354
арт-терапия 17
ассистент педагога (AP) 15
ассистирование, сопровождение;
ассистирующее, сопровождающее лицо 15
аттестат о среднем (полном)
общем образовании 340
аудит 18
аутизм 18

Б

базовое социальное консультирование 190
бакалавр (Вс.) 20
бакалавриат 285
банк 21
банк продовольствия 193
банковские услуги 253
банковский счет с функцией овердрафта 315
банкомат (АТМ) 21
банкротство физического лица 21
беженец 319
бездомный человек; лицо без гражданства,
апатрид 22
безналичный расчет 165
бездомница 127
бездомный 347
бесплатная услуга 253
бесплатная юридическая консультация 187
биометрическая карта (ePRK) 86
бланк почтового перевода 195
бланк, формуляр 73
болезнь Альцгеймера 14
больница 126
боссинг 22
брак 105
брак, зарегистрированный
в органах ЗАГС, светский брак 260
брак; бракосочетание 260
брюмия; обременение 22
бюджет 241
бюджетное учреждение 149
бюро консультации населения 132

В

ввод объекта в эксплуатацию 92
ввозная, импортная таможенная пошлина 25
венеролог 329
Верховный административный суд ЧР 264
Верховный суд ЧР 264
взыскивать 339
взятка 319
виза 331
виза для нахождения в транзитной зоне
аэропорта 331
виза на срок более 90
виза на срок до 90
виза с целью получения готового
разрешения на пребывание 332
вины 354
владелец 105
внутренне перемещенное лицо 152
водительское удостоверение,
водительские права 145
водительское удостоверение,
водительские права 215
вознаграждение патронатного воспитателя 140
возражение; отвращение 140
волонтер 50
воспитатель 337
воспитательная мера (в учебных заведениях) 337
врёменная виза 219
врёменная защита 141

- временное пребывание (проживание) 168
 врач 100
 врач страховой компании 101
 врач-специалист 100
 врачебный/медицинский уход, обеспечивающий предприятием/работодателем 161
 временная работа, подработка 22
 временный проездной документ 212
 вступительные экзамены 358
 вступление закона в действие 316
 вывозная, экспортная таможенная пошлина 25
 выговор 67
 выговор от директора школы 68
 выговор от классного руководителя 68
 выдворение 336
 выдворение 338
 выездная виза 338
 выездная социальная услуга 256
 вызов экстренных служб 302
 вызов, повестка 217
 вынужденная миграция 112
 выписка 339
 выписка из отчетности в налоговых целях 339
 выписка из Реестра должников 339
 выписка из Реестра судимостей 339
 выписка из Торгового реестра 339
 выписка по счету 339
 выплаты в рамках государственной социальной поддержки 40
 выплаты в рамках пенсионного страхования 37
 выплаты в рамках страхования на случай временной нетрудоспособности 37
 выплаты по долговременному уходу за нетрудоспособными гражданами 154
 выплаты по уходу за нетрудоспособными гражданами и детьми 153
 выплачиваемая заработка плата 121
 выпускник 10
 выпускной экзамен в учреждении профессионального образования высшего уровня 10
 выработка; результат работы 198
 высшее учебное заведение, вуз 295
 выщий суд 265
 высылка, депортация 43
 выходной или нерабочий праздничный день 42
 вычеты из заработной платы 121
- Г**
- гарантированная электронная подпись 173
 гендер 73
 гендерная идентичность 74
 Генеральная дирекция Службы занятости ЧР 75
 генеральная доверенность 167
 Генеральный поставщик интеграционных услуг (GPIS) 74
 гербовая марка 92
 гетеросексуальность 76
 гимназия 75
 гинеколог 76
 гинекология и акушерство 76
 глава края, краевой администрации 76
- гомосексуальность 77
 город 111
 городок 111
 городская администрация 324
 госпитализация 78
 государственная опека 327
 государственная полиция / Полиция ЧР 183
 государственная программа интеграции (SIP) 281
 государственное медицинское страхование 179
 государственное управление 276
 государственный праздник 289
 государственный экзамен на получение аттестата о среднем (полном) общем образовании 357
 государственный экзамен по программе докторантуры 359
 государственный язык 85
 гражданин 131
 гражданин ЕС 131
 гражданин третьей страны 131
 Гражданский процессуальный кодекс 243
 гражданское общество 272
 гражданство 132
 грант 75
 график платежей 270
 группа по присмотру и уходу за детьми 43
 группа продленного дня 297
- Д**
- данные 316
 двусторонний договор 257
 двуязычный ассистент педагога (DAP) 16
 дебетовая карта 87
 дееспособное лицо 152
 дееспособность 290
 дееспособность гражданина 362
 дежурный прием 356
 действие 317
 дело 269
 дело, процесс, производство 243
 деменция, слабоумие 42
 денежный штраф 305
 день 42
 день отправки 42
 Департамент по делам убежища и миграционной политики МВД ЧР (OAMP) 136
 Департамент по предупреждению преступности МВД ЧР 137
 Департамент социального обеспечения 137
 депозит 86
 депортация иностранного гражданина 336
 депортация; выдворение 335
 детские ясли 44
 детский дом 44
 детский сад 294
 дефектолог 69
 дефектология 69
 действие, действие;
 разбирательство; переговоры 85
 диагноз 46
 диагностика 45
 диагностическое

ИНДЕКС

учебно-воспитательное учреждение 45
диплом 46
дипломатическая виза 331
дипломатическое представительство 325
дипломированный специалист (DiS.) 47
дискриминация 47
дисциплинарная мера 90
дневное/очное обучение 286
добровольная, спонтанная, свободная
миграция 112
добровольное возвращение, добровольная
репатриация 50
доверенное лицо 361
доверенность 166
доверитель 222
доверитель 361
договор 257
договор дарения 257
договор купли-продажи 258
договор найма жилого помещения / арендный
договор 258
договор поднайма/субаренды 258
договор подряда 259
договор поручения 259
договор страхования 176
договорная больница 127
договорное медицинское страхование 179
доктор философии (Ph.D.) 55
докторантура (аспирантура) 285
документ 103
документ 54
документ об обеспечении жильем 54
документ, подтверждающий цель
пребывания 311
долг 48
долгосрочное пребывание (проживание) 167
доля в праве общей собственности 169
доля кооперативной собственности 169
доля, часть 169
дом престарелых 56
дом-убежище, приют 19
дом-убежище; учреждение для беженцев 19
домашнее насилие 56
домохозяйство 270
дополнительная защита 141
дополнительное пенсионное страхование 164
дорожная автоинспекция 183
доставка, вручение 61
доступ на рынок труда 334
дотация 62
доход 220
доцент 50
дубликат 64
Дублинская система 291

Е

Европейская экономическая зона, ЕЭЗ 71
Европейский Союз, ЕС 70
единовременная выплата детям, оставшимся
без попечения родителей 230
единовременное пособие при передаче ребенка
патронатному воспитителю 228

единовременное пособие
при рождении ребенка 190
Единый информационный центр, Единое
справочное бюро для предпринимателей 119
ежемесческое пособие патронатным
воспитателям 229
ежемесячный доход 220

Ж

жалоба 170
жалоба 283
жилищная субсидия 60
жилищное пособие (PnB) 225

З

забота, уход, обслуживание, лечение 159
заверение 155
заверенная копия 156
завершение производства 246
завещание 354
заграничный паспорт 157
задержание подозреваемого
(мера процессуального принуждения) 341
задержанный 341
заказная бандероль 61
заказная бандероль за границу 61
заказное письмо 61
заказное почтовое отправление 352
заказной 61
заключение 281
заключение и содержание под стражей
определенных категорий лиц; наложение
ареста 341
заключение под стражу 329
заключение, экспертиза 192
закон 343
закон о высших учебных заведениях 346
закон о государственной социальной
поддержке 346
закон о гражданстве Чешской Республики 346
закон о занятости 346
закон о педагогических работниках 344
закон о помощи в трудной жизненной
ситуации 345
закон о пребывании (проживании) иностранных
граждан 344
закон о предоставлении убежища 344
закон о социально-правовой защите детей 345
закон о социальному и физиологическом
прожиточных минимумах 347
закон о социальных услугах 345
закон о хозяйственных обществах, хозяйственных
товариществах и кооперативах 135
закон об образовании 343
законная сила 202
законный представитель 353
законодательная новелла 130
законченное образование 62
зал ожидания; приемная 26
залог, депозит 89
залог; (мед.) остановка 352
залоговое право, право залога 203

замечание 299
замещающая семья 160
запрет 342
запрет деятельности 342
запрет на пребывание 342
заработка плата «супербрутто»
(начисляемая для расчета налога) 122
заработка плата 121
зарегистрированное/гражданское
партнерство 237
застрахованный 181
зачетная книжка, зачетка 79
защита 141
защитник 134
заявитель 156
заявитель, соискатель 362
заявка, заявление 220
заявление 363
заявление в полицию или прокуратуру 307
заявление налогоплательщика в случае получения
дохода от занятости по найму 206
заявление об оспаривании бездействия 365
заявление об оспаривании решения
административного органа 365
заявление ответственного представителя 206
заявление отвода 124
заявление, декларация 206
звание 77
 злоупотребление; насилие 361

И

идентификатор категории платежа 290
идентификатор назначения платежа 291
идентификационные данные 317
идентификационный номер
налогоплательщика, ИНН (DIČ) 29
идентификационный номер, ИН (IČ) 29
извещение через официальный
информационный стенд 335
иммиграция 78
инвалидность 83
инвалидность и ограниченные
возможности здоровья 356
индекс, показатель; зачетная книжка, зачетка 79
индивидуальный учебный план (IVP) 79
инженер (Ing.) 83
инкассо 80
инклюзивное образование 81
инклузия 80
иностранный гражданин, иностранец 25
институт 327
интеграционный центр для беженцев Управления
учреждений МВД ЧР для беженцев (IAS) 277
интеграция иностранцев 81
Интегрированная система
экстренных служб (IZS) 292
интеллектуальная собственность 333
интервенция, вмешательство 82
интеркультурная, межкультурная медиация 107
интеркультурное, межкультурное
сопровождение 15
интеркультурный, межкультурный 82

интеркультурный, межкультурный медиатор 108
интернат 82
интернат с особым режимом 57
ипотека 78
исключения из договорного медицинского
страхования 180
исключения из страхования 176
исковое заявление 364
исполнительное производство;
обращение взыскания 71
исполнительный совет муниципального
образования 134
испытательный срок 49
истец 365
итоговый государственный экзамен 359
итоговый экзамен 360
ищущий работу 348

К

кадастр недвижимости 89
кадастровое управление 323
календарные дни 43
каликулы 204
карта 86
карта на пребывание члена с
емьи гражданина ЕС 88
картопека, регистратура 88
каско 178
кассационная жалоба 283
кассация 210
кассация; надзорное производство 63
квалифицированная сертифицирующая
авторитетная инстанция 99
квалифицированная электронная подпись 172
квартира 23
квартира в частной собственности 23
квартирный кооператив 65
квитанция 252
квитанция о приеме почтового отправления 169
кибертравля, кибербулинг 99
классный (относящийся к классу) 309
классный журнал 309
классный руководитель 309
клиент 90
клинический логопед 90
клинический психолог 91
книга записей актов гражданского состояния;
метрическая книга, метрика; орган ЗАГС 107
когнитивные функции 92
командировка 197
комбинированное/очно-заочное обучение 286
Комиссия по вынесению решений в делах о
проживании иностранцев 93
Комитет по правам иностранных граждан 335
командитное товарищество,
товарищество на вере 272
коммерческая корпорация; хозяйственное
предприятие 96
коммунальные, твердые бытовые отходы 93
Компания Pojíšovna VZP, a.s. 181
компенсационное пособие
по беременности и родам 229

ИНДЕКС

- Конвенция о статусе апатридов 317
Конвенция о статусе беженцев 318
конституционная жалоба 284
Конституционный суд ЧР 264
конституция 327
консул 95
консульская легализация 287
консульский сбор 186
консульство 95
консультант по учебно-воспитательной работе 337
консультации в сфере поиска работы 188
консультационные услуги 254
консультирование, консультация 187
контролер 239
контроль, проверка, инспекция 94
конфиденциальность 120
кооператив 64
кооперативная квартира 23
копирайт 26
копия 145
коррекционно-педагогический центр (SPC) 267
коррупция 96
коучинг 96
краевая администрация 323
краевое отделение Службы занятости ЧР 97
краевой суд 263
краевой/областной центр 111
кражи 96
кражи; отчуждение 138
край, область 97
краткосрочное пребывание 167
кредит 328
кредитная карта 87
кризисная интервенция 82
кризисный центр 97
кружок (по интересам) 98
ксенофобия 341
культурный шок 98
куратор 98
- Л**
- лагерь для беженцев 319
ЛГБТ+ 101
лесной детский сад (LMŠ) 293
лизинг 99
лист, свидетельство 102
листок нетрудоспособности, больничный
лист 241
лица под угрозой социального исключения 262
лица, рассматриваемые
совместно с заявителем 151
лицензируемая предпринимательская деятельность 366
лицо 150
лицо без гражданства 225
лицо без облагаемых налогом доходов (OBZP) 150
лицо в розыске 151
лицо, признанное беженцем; лицо, обладающее статусом беженца 19
лицо, участвующее в деле 246
личные данные 317
- личный номер/код (RČ) 30
лишение 355
 лишение родительских прав 356
лишение свободы 304
логопед 104
логопедия 104
ломбард 352
- М**
- магистр (Mgr.) 105
магистрат 105
магистратура 286
мафия 104
машина скорой помощи 248
mediator 108
медиация 107
медиация между сверстниками, ровесниками 108
медицинское обследование 101
медицинское обслуживание 161
медицинское страхование 180
мединспекция 153
международная защита 142
Международная классификация болезней 111
международное удостоверение
учащегося (ISIC) 84
межкультурный/интеркультурный работник 199
меньшинство 109
мера поддержки 174
мера, мероприятие 144
местное самоуправление 248
место нахождения лица, осуществляющего предпринимательскую деятельность 119
место, пункт 119
методист по профилактике 110
мигрант 112
миграционная амнистия 238
миграция 112
минимальная заработная плата 121
минимум 113
министерство 113
Министерство внутренних дел ЧР (MV ČR) 117
Министерство здравоохранения ЧР (MZ ČR) 118
Министерство иностранных дел ЧР (MZV ČR) 118
Министерство культуры ЧР (MK ČR) 114
Министерство обороны ЧР (MO ČR) 115
Министерство образования, молодежи и физической культуры ЧР (MŠMT ČR) 116
Министерство окружающей среды ЧР (MZP ČR) 119
Министерство промышленности и торговли ЧР (MPO ČR) 116
Министерство регионального развития ЧР (MMR ČR) 115
Министерство сельского хозяйства ЧР (MZe ČR) 118
Министерство транспорта ЧР (MD ČR) 114
Министерство труда и социальных вопросов ЧР (MPSV) 115
Министерство финансов ЧР (MF ČR) 114
Министерство юстиции ЧР (MSp ČR) 116
моббинг 120

моногамный брак 106
мотивационное письмо 60
мошенник 175
МСКО (ISCED) 84
муниципальная полиция 183
муниципальное образование 133
муниципальный 133
мэр 281

H

наблюдательный совет 234
наймодатель/арендодатель 208
наказание 304
наказание в виде лишения свободы 306
наказание в виде лишения свободы условно 305
накопление сбережений 274
наличные деньги 78
наличный расчет 166
налог 30
налог на добавленную стоимость, НДС (DPR) 31
налог на доходы физических лиц, НДФЛ 31
налог на наследование и налог на дарение 31
налог на недвижимое имущество 31
налог на прибыль юридических лиц, НДЮЛ 32
налоговая база 34
налоговая декларация 35
налоговая ставка 35
налоговое консультирование 188
налоговое уведомление на уплату
подоходного налога 32
налоговое управление 322
налоговые вычеты 32
налоговые вычеты 35
налоговый 35
налоговый агент 32
налоговый вычет на плательщика
подоходного налога с физических лиц 33
налоговый период 356
налоговый резидент 36
налогоплательщик 36
наложенный платеж 49
нападение 219
наследство 42
национальное меньшинство 109
национальное удостоверение личности 212
национальность 125
Национальный педагогический институт
Чешской Республики (NPI ČR) 124
начисляемая заработка плата 121
невролог 127
недвижимость 127
недействительный брак 106
недействительный паспорт 157
нежилые помещения 208
некоммерческое партнерство, объединение 274
неопределенный срок 49
неосторожность (форма вины) 355
неправительственная некоммерческая
организация (НКО/НПО) 148
непрерывное образование (CZV) 23
неродственное патронатное воспитание 162
несовершеннолетний 120

несовершеннолетний 128
несовершеннолетний без сопровождения 128
нестраховые социальные выплаты 40
низкопороговое учреждение 349
номер 27
номер банковского счета 27
номер документа, дела;
регистрационный, исходящий номер 28
номер дома 29
номер дома согласно возрастной нумерации,
порядковый номер дома (по району) 28
норма 129
норма; предписание; рецепт 216
нормативный правовой акт 217
нормы расходов на проживание 123
нострификационный экзамен 357
нострификация 129
нотариус 130
ночной приют для бездомных,
дом ночного пребывания, ночлежка 128

O

обвиняемый 136
обжалование 209
обменный пункт 257
обогащение за счет кабальной сделки 102
образовательная специальность 285
обучение 285
общее собрание 252
общее собрание участников общества 328
общежитие гостиничного типа 310
общественно опасное деяние, совершенное
несовершеннолетним 211
общественно полезная организация 273
общественное объединение 132
общественный городской транспорт (MHD) 61
общество с ограниченной
ответственностью (ООО) 73
общество, товарищество 271
Общий регламент о защите
персональных данных (GDPR) 130
общинная медиация 108
общинное планирование социальных услуг 254
общинный работник 200
объяснительная записка 144
обычная посылка 21
обязанность по уплате налога 35
обязанность, обязательство 195
обязательное дошкольное образование 196
обязательное к исполнению указание 354
обязательное образование, обязательное
посещение школы 196
обязательное страхование автогражданской
ответственности, ОСАГО 242
обязательный к исполнению 354
обязательный порядок действий 354
ограничение дееспособности 143
ограничение дееспособности 290
ограниченное вещное право на объект
имущества, обременение 23
ограниченный доступ на рынок труда 169
ознакомление с материалами дела 269

ИНДЕКС

- оказание медицинской помощи 153
окулист, глазной врач 100
омбудсмен, уполномоченный по правам человека 143
онкология 144
опекун 191
определенный срок 49
оптовая торговля 329
орган 146
орган государственного управления 146
орган ЗАГС 323
Орган социально-правовой защиты детей (OSPOD) 146
орган, задействованный в уголовном производстве 146
организация 148
Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры 148
организованная преступность 149
органы публичной власти 147
ордер на арест 354
оригинал документа, подлинник 216
ортопед 149
основная школа 296
основная школа искусств (ZUŠ) 297
основные права человека 203
особая лицензия для занятий
предпринимательской деятельностью 366
особые образовательные потребности (SVP) 269
осужденный 140
ответственное заявление 207
ответственный представитель 353
отдел, департамент 136
отделение 138
Отделение по вопросам пребывания иностранцев (OPC) 138
отказ 348
открепительное удостоверение 215
открытие производства; возбуждение дела 246
оториноларингология 149
отправитель 138
отпуск 63
отпуск по беременности и родам 63
отпуск по уходу за ребенком 63
отсрочка 139
отсрочка исполнения приговора в виде лишения свободы 139
отсрочка при поступлении в школу 139
отсутствие судимостей 306
отцовское пособие по уходу за новорожденным ребенком 154
отцовство 155
отчет о доходах и расходах 218
Офис омбудсмена (KVOP) 86
официально заверенная /
засвидетельствованная подпись 172
официальное заверение документов и подписей 155
официальное заключение 281
официальное почтовое отправление 352
официальный информационный стенд 325
официальный язык; рабочий язык, язык переговоров 85
официальный ящик в государственной системе электронного документооборота 36
- П**
- пакет документов; реквизиты заявления 363
Палата депутатов Парламента ЧР 191
Парламент ЧР 156
паспорт 157
паспорт резидента-негражданина 157
паспорт транспортного средства 215
патронажная услуга 254
патронатное воспитание 160
патронатный воспитатель 164
паушальная сумма 158
педагогический работник 201
педагогико-психологическая консультация (PPP) 162
педиатр, детский терапевт 100
пенсионная система 164
пенсионное страхование 177
пенсионный 163
пенсионный фонд 164
пенсия 66
пенсия вдовам и вдовцам в связи с потерей кормильца 67
пенсия по инвалидности 66
пенсия по старости 67
пенсия сиротам в связи с потерей кормильца 66
пеня, неустойка 163
переговоры 338
переподготовка 238
переселение 219
период, срок 49
петиция 164
печать (круглая) 98
письменный судебный переводчик 265
письмо 57
письмо с вручением лично адресату 58
письмо с вручением лично адресату или доверенному лицу 57
письмо с желтой полосой 60
письмо с зеленой полосой 59
письмо с красной полосой 58
письмо с полосой определенного цвета 58
письмо с синей полосой 59
письмо с фиолетовой полосой 59
план педагогической поддержки (PLPP) 165
пластиковый полис обязательного медицинского страхования 214
плата за водоснабжение и водоотведение 333
плата за вывоз мусора 187
плата за пользование телерадиовещанием 186
плата, сбор 186
платеж 270
платеж посредством перевода 165
платеж, расчет 165
плательщик 166
плательщик 187
плательщик налога на добавленную стоимость 166

проверенный 222
подача заявления 364
подготовительный, нулевой класс 223
подозреваемый 169
подпись 171
подразделение/отдел полиции 184
подсудимый 136
позитивная дискриминация 197
покупатель 136
полигамный брак 106
поликлиника 184
полис медицинского страхования
выезжающих за рубеж 177
полиция 182
полиция по делам иностранцев 182
полное товарищество 273
положение; назначение 326
получатель 221
 помещение 208
 помещение, служащее для осуществления
 предпринимательской деятельности 209
 помочь 184
 помощь, пособие 173
 попечитель 144
 поручительство 242
 порядковый номер 29
 порядковый номер дома (по улице) 28
 порядок назначения и выплаты стипендий 283
 порядок обучения и аттестации 243
 послеоперационный уход 161
 пособие 225
 пособие детям, оставшимся
 без попечения родителей 230
 пособие лицу, нуждающемуся
 в постоянном уходе (PnP) 226
 пособие на мобильность 225
 пособие на погребение 175
 пособие на покрытие нужд ребенка 226
 пособие на приобретение легкового
 автомобиля 227
 пособие на пропитание / нецелевое пособие
 малообеспеченным гражданам (PnŽ) 228
 пособие на ребенка, находящегося на иждивении
 малообеспеченной семьи (PnD) 220
 пособие на специальное приспособление 227
 пособие по безработице 174
 пособие по беременности и родам (PPM) 185
 пособие по временной нетрудоспособности 126
 пособие по уходу за ребенком 229
 пособие, выплачиваемое в период прохождения
 профессиональной переподготовки 173
 посредник 361
 поставщик; подрядчик 51
 постановление 335
 постдипломное обучение 287
 постоянное место жительства,
 адрес постоянного проживания 12
 постоянное проживание; адрес
 постоянного места жительства 168
 посттравматический уход 161
 посттравматическое стрессовое
 расстройство (ПТСР) 192
 посылка; сверток 20

потерпевший 193
похвала (в школе) 175
 почта 193
 почтовая оплата, почтовый сбор 193
 почтовое отправление 351
 почтовый индекс 30
 правила внутреннего
 распорядка (учебного заведения) 299
 правила внутреннего распорядка в доме 242
 правила внутреннего распорядка в доме 57
 правила, порядок, кодекс 242
 право 203
 право преимущественной покупки 203
 право, полномочие 145
 право; требование 125
 правонарушение 42
 пражский проездной билет «Литачка» (Lítačka) 103
 Пражское управление социального
 обеспечения (PSSZ) 276
 праздник 288
 пребывание, проживание 167
 предварительная, временная мера;
 мера по обеспечению иска; мера пресечения 145
 предварительная/краткая
 апелляционная жалоба 140
 предварительное заявление 363
 преддипломное обучение 287
 предметная/родовая юрисдикция,
 подведомственность 225
 предприниматель, бизнесмен 171
 предпринимательская деятельность 366
 предпринимательская деятельность, бизнес 171
 предпринимательская деятельность,
 обусловленная квалификационными
 требованиями 368
 предпринимательская деятельность,
 осуществляемая на основании уведомления 367
 предпринимательское свидетельство 369
 предрассудок 217
 представитель 353
 представитель 353
 представительный орган
 муниципального образования 133
 предупредительные меры 204
 предупреждение 124
 предупреждение от классного руководителя 124
 прекращение производства 247
 препятствие для выезда за границу 218
 преступление 307
 преступление 360
 преступление небольшой
 или средней тяжести 216
 преступление, совершенное
 по неосторожности 308
 преступная неосторожность 125
 преступник 156
 преступник 360
 преступное легкомыслие 126
 претензия, возражение; отвод 123
 преюдициальный вопрос, запрос 216
 прививка 136
 привод 217
 приговор 241

ИНДЕКС

- прием на обучение; набор персонала 221
Приемная краевого отделения
Службы занятости ЧР 93
приемный день 43
признаваемая электронная подпись 172
приложение In Karta 80
приложение к диплому 51
приматор (мэр статутного города) 205
принудительные меры воспитательного
воздействия 142
принцип невысылки 351
приостановление производства (по делу) 244
приходный кассовый ордер 55
пробация 205
проверка легальности нахождения иностранца на
территории страны 94
прогул 354
продолжительность рабочего времени 49
проездной документ 54
проект «Кенгуренок» (Klokánek) 91
производственная травма 198
производственное помещение 212
производство по делу о банкротстве 243
производство по делу об административном
правонарушении 244
прокуратура 282
прокурор 353
прописные, печатные буквы 78
просроченный паспорт 158
просрочка 206
противоправное деяние 85
протокол 211
профессор 206
профилактика 204
профилактический осмотр 205
профилактический уход 161
профсоюз 137
процентная ставка 249
процентная ставка 320
проценты 319
процессуальное действие 317
процессуальные издержки 244
психиатр 231
психиатрическая лечебница, психиатрическая
больница 231
психическое, душевное расстройство 65
психоактивное вещество 232
психигигиена 233
психолог 233
психологическая травма, психотравма 232
психологическая/психотерапевтическая
консультация 189
психопедагогика 233
психотерапевт 233
психотерапия 234
публичное управление 276
- работа в качестве работника, служащего 355
работа на благо сообщества 94
работа по найму, трудоустройство 347
работник 199
- работник в сфере социальных услуг 200
работник ЗАГС 107
работник по найму 347
работник по хозяйству 200
работодатель 348
рабочие дни 43
рабочий, трудовой 197
разбой 103
развод 241
разрешение 197
разрешение на ношение оружия 158
разрешение на осуществление
предпринимательской деятельности 368
разрешение на пребывание (проживание) 145
разрешение на работу 198
район 143
районная школа, школа по месту жительства 294
районные управления социального
обеспечения 276
районный суд 264
рамочная учебная программа (RVP) 235
расизм 235
распоряжение, указание, предписание 125
расстройство аутистического спектра 191
расторжение 340
расходный кассовый ордер 55
расходы на проживание 123
расчетная база 339
расчетный доход 220
расчетный листок 339
расчетный период 240
реабилитационный уход 161
реабилитация (лечебная) 238
реальное обременение 22
ребенок 47
ребенок с родным языком,
отличным от чешского (OMJ) 47
ребенок, находящийся на иждивении 48
регистр, реестр 236
регистратура 169
регистрационная карта пенсионного
страхования 177
регистрационный лист 349
регистрационный номер постройки 27
регистрация права в кадастре недвижимости 89
регулируемая профессия 238
регулярный доход 220
регуляционный сбор 187
реестр 238
Реестр автотранспортных средств 237
Реестр должников 236
Реестр субъектов предпринимательской
деятельности 369
Реестр судимостей 306
режим тишины в ночное время 129
резидент ЕС с разрешением на долгосрочное
пребывание (проживание) 48
реквизиты для оформления счета (-фактуры) 316
религиозный праздник 288
ремесленная предпринимательская
деятельность 367
реминисцентная терапия 239
реминисценция, воспоминания 239

референдум 236
реквизит 217
решение 241
решение; постановление; определение (суда или административного органа) 326
родильный дом 191
родитель-одиночка 150
родительская ответственность 240
родительское собрание 309
родной язык, отличный от чешского 138
родственное патронатное воспитание 160
розничная торговля 105
розвыск; поиск 158

C

самозанятое лицо (OSVČ) 151
самозанятость (SVČ) 248
самоуправление 247
санаторно-курортное лечение 159
санкция 249
сберегательный счет 316
сбор пожертвований 329
сборник, собрание, свод законов (Sb.) 250
свидетель 289
свидетельские показания 289
свидетельство о браке 102
свидетельство о брачной дееспособности 106
свидетельство о гражданстве 152
свидетельство о праве собственности 102
свидетельство о присвоении профессии 103
свидетельство о рождении 102
свидетельство о смерти 103
свидетельствование верности копии 330
свободная предпринимательская деятельность 368
свободный доступ на рынок труда 334
сексуальная ориентация 250
семейное положение 240
семестр 250
Сенат Парламента ЧР 250
сервитут 257
сертификат 25
сертификат о прививках 213
сила / срок действия 166
символ, идентификатор 290
симптом 291
синдром Аспергера 17
синяя трудовая карта 87
система 291
система Bakaláří 20
система образования 301
скорая медицинская помощь 256
Служба безопасности ЧР по работе с информацией (BIS) 253
Служба занятости Чешской Республики (ÚP ČR) 320
служба поддержки клиентов 256
служба, услуга 253
смена; обмен 257
собеседование при приеме на работу 199
собственность 333
совершеннолетнее лицо 360

совершеннолетний ребенок, находящийся на иждивении 48
совет 234
совет управляющих 235
совокупный месячный доход 221
соглашение 52
соглашение о выполнении работ (DPP) 53
соглашение о прекращении трудовых отношений на основании трудового договора 53
соглашение о трудовой деятельности (DPC) 52
соглашение о трудовых отношениях без заключения трудового договора 52
сожитель/сожительница 64
соискатель международной защиты 362
соматопедия 263
сообщество, комьюнити, община 93
соотечественник, земляк 97
сопроводительное письмо 60
сопроводительные документы к заявлению 363
сортировка отходов 308
состав преступления 252
социальная педагогика 261
социальная работа 261
социально-реабилитационный центр 287
социальное исключение 262
социальное консультирование 189
социальное страхование 179
социальные выплаты инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья (OZP) 39
социальные выплаты по безработице 40
социальные выплаты, пособия 37
социальные выплаты, пособия 41
социальные патронатные выплаты 38
социальные услуги 255
социальный кооператив 65
социальный куратор для взрослых 98
социальный куратор для молодежи 98
социальный педагог 260
социальный переводчик 303
социальный прожиточный минимум 113
социальный работник 201
специальная педагогика 268
специальная школа 294
специальное социальное консультирование 188
специальный идентификационный код 291
специальный педагог учебного заведения 300
специальный педагог, учитель-дефектолог 267
список присутствующих, явочный лист 205
справка о пребывании (проживании) 194
справка о пребывании (проживании) с историей/выпиской предыдущих разрешений на пребывание 194
справка о трудовом стаже 103
справка об обучении 194
среднее специальное училище (SOU) 284
среднее учебное заведение 295
средняя заработка плата 122
средства 211
средства для пребывания в стране 211
срок 101
срок давности 207
срок платежа 43

ИНДЕКС

срок уведомления о расторжении 340

стадия процесса 245

Станция технического контроля (STK) 280

старший преподаватель 17

статутный город 111

стаффинг 280

стационарная услуга 254

стационарное лечение 160

стационарный телефон 165

степень; звание 302

стипендия 283

столица Прага 111

стоматолог, зубной врач 101

страхование 177

страхование домашнего имущества 178

страхование жизни 180

страхование от несчастных случаев

и болезней 179

страхование ответственности 178

страховое возмещение 176

страховой 176

страховой случай 176

страховщик 175

страховые социальные выплаты 41

студенческая столовая 110

студенческое общежитие 285

субаренда/поднаем 170

субъект, на который возложена обязанность по

администрированию налога; референт управления

по налогам и сборам, налоговый инспектор 33

суд 263

судебное разбирательство 244

судебные расходы 265

судебный 265

судебный перевод 265

судебный пересмотр решения

административного органа 266

судебный эксперт 267

сурдопедагогика 288

счет 315

счет(-фактура), инвойс 71

T

табель учета рабочего времени 338

талон 195

таможенная пошлина 25

таможенник 23

таможенное управление 275

таможенное управление 322

таможенный сбор 186

тариф, ставка 249

творческий экзамен 359

текущий счет, расчетный счет 315

терапевт 100

терапевт, врач по внутренним болезням 82

терминал Czech POINT 26

территориальная юрисдикция, подсудность 224

технический осмотр транспортного средства 95

технический работник школы; сторож школы 301

тифлопедагогика 310

товарищество собственников жилья (SVJ) 270

торговля людьми 135

торговля; магазин 134

торговый 134

Торговый реестр 134

торжественная церемония

вручения диплома 208

травля, буллинг 292

травма (медицина) 304

трудовая карта 88

трудовая эксплуатация 198

трудовой договор 258

Трудовой кодекс 347

трудовые отношения 197

тяжелое материальное положение 77

У

убежище 18

убежище по гуманитарным основаниям 18

убийство 334

уведомление о вручении 51

уведомление о необходимости устранения

выявленных нарушений при подаче

заявления 364

уголовная ответственность 306

Уголовно-процессуальный кодекс ЧР 307

уголовное производство 245

уголовный 306

Уголовный кодекс ЧР 307

удержанный налог у источника выплат 34

удостоверение 212

удостоверение гражданина ЕС / члена

семьи гражданина ЕС о наличии разрешения

на постоянное проживание 213

удостоверение инвалида 213

удостоверение личности 214

удостоверение о праве получения

корреспонденции на основании

доверенности 214

удостоверение, свидетельство 152

уклонение от уплаты налога 36

умышленная отсталость, ретардация 110

умышленная форма вины 355

умышленное преступление 308

университет третьего возраста 318

Уполномоченный по правам человека 330

управление 275

Управление Верховного комиссара

ООН по делам беженцев 321

Управление по вопросам международно-правовой

защиты детей (ÚMPD) 321

Управление учреждений МВД ЧР

для беженцев (SUZ) 277

управляющий 279

управляющий имуществом 279

уролог 320

урология 320

условия 170

условия труда, рабочие условия 170

услуга социальной активизации 255

услуги pro bono publico 255

устав 281

уставный директор 86

уставный орган (исполнительный орган общества, предусмотренный уставом) 147
устное разбирательство; устные переговоры 86
устный переводчик 303
устный судебный переводчик 303
усыновитель/удочеритель 153
усыновление/удочерение 11
усыновленный/удочеренная 153
ход в хосписе, паллиативная помощь 159
учебный год 299
учет 69
учет заработной платы 70
училище искусств; консерватория 95
учреждение для беженцев 20
учреждение для беженцев Управления учреждений МВД ЧР для беженцев 277
учреждение для детей, нуждающихся в немедленной помощи (ZDVOP) 350
учреждение профессионального образования высшего уровня 296
учреждение; устройство 349

Ф

фактическая годовая
процентная ставка (ФГПС) 249
факультетская больница 127
фандрайзинг 73
фармакотерапия 72
физиологический прожиточный минимум 113
физическое лицо 150
фиксированный вычет из налоговой базы 158
фиктивный брак 106
фикация 72
фикация вручения 72
филиал, отделение 167
финансовая отчетность 316
финансовая поддержка семьи 173
Финансовое управление ЧР 275
финансовые средства 211
финансовый управляющий
в деле о банкротстве 279
фирма; фирменное наименование 73
фіксована сума 154
фіксована сума видатків /
фіксована сума витрат 155
фіктивний шлюб / розмовне шлюб
з розрахунку / шлюб за розрахунком 101
фіктивний шлюб 257
фікція 65
фікція врученні 65
фікція дозволу на проживання / перебування 65
філія / філіал / підрозділ / відділ 164
Фінансова служба ЧР 271
фінансове управління 315
фінансові засоби 210
фірма 66
фонд 73
фонди і благодійні фонди 116
формуляр / бланк / форма 66
фундація / фонд 66

Х

хабар 311
халатность 125
хвороба Альцгеймера 13
хирург 78
хищение 361
хірург 71
хозяйственное общество 271
хозяйственное общество или
хозяйственное товарищество 134
хоспісна допомога 155

целевая группа социальной услуги 25
целевое накопительное
финансирование жилья 274
цель пребывания 310
цель пребывания: защита на территории 312
цель пребывания: научные исследования 314
цель пребывания: начало осуществления
предпринимательской деятельности 315
цель пребывания: обучение 314
цель пребывания: поиск работы 311
цель пребывания: пребывание по чрезвычайным
обстоятельствам 314
цель пребывания: предпринимательская
деятельность 312
цель пребывания: прочее 312
цель пребывания: совместное проживание
семьи 313
ценная посылка 20
ценник 24
центр виховної роботи 282
центр временного пребывания
беженцев Управления учреждений
МВД ЧР для беженцев (PoS) 278
центр временного содержания иностранных
граждан (ZCC) 350
Центр зайнятості ЧР 313
Центр інтеграції та надання притулку 72
центр кризисного вмешательства 83
Центр підтримки інтеграції іноземців 22
Центр по поддержке интеграции
иностраниц (CPIC) 24
центр приема беженцев Управления
учреждений МВД ЧР для беженцев (РС) 278
централизованное инкассо
платежей населения 252
Централизоване інкасо платежів населення 73
церковне свято 283
церковний шлюб 257
церковный брак 260
цивільна діездатність 284
цивільна діездатність 351
Цивільний процесуальний кодекс 240
цивільний шлюб 257
цільова група соціальних послуг 23
цинна посылка 19
цуквання, булінг 287

ИНДЕКС

Ч

частка 166
частка у спільній власності 166
частная собственность 333
чек 309
чек 316
Чеська служба соціального забезпечення 271
чеська шкільна інспекція 24
чеська як друга мова 25
чеська як іноземна мова 25
чешская школьная инспекция (ČSI) 26
чешский язык как второй (ČJD) 27
чешский язык как иностранный (ČJCJ) 27
Чешское управление социального обеспечения (ČSSZ) 275
чинність / дія / сила 163
чинність нормативно-правового акта 163
чиновник, государственный /
муниципальный служащий 326
Чипова картка (In Karta)
(в Україні – транспортна картка) 73
член врачебно-экспертной комиссии 100
член семьи 223
член семьи гражданина ЕС 223
член сім'ї 222
член сім'ї громадянина ЕС 222
член, представитель 223
член, представник 222
чрезвычайное положение 130

Ш

шантажист 335
шахрай / аферист 172
шварц-система 295
Шварц-система 301
шивидка медична допомога 254
Шенген 248
Шенген 251
Шенгенская информационная система (SIS) 251
Шенгенский кодекс о границах 251
шенгенское пространство, шенгенская зона 252
Шенгенська зона 249
Шенгенська інформаційна система 249
Шенгенський кодекс про кордони 249
шире зміні нормативно-правового акта /
вужче поправки до закону / закон
зі змінами і доповненнями 125
шкільна група продовженого дня 291
шкільна зрілість 294
шкільна консультаційна установа 294
шкільна навчальна програма 294
шкільне зауваження 292
шкільний вахтер 294
шкільний клуб 292
шкільний консультаційний пункт 292
шкільний спеціальний педагог 293
шкільний щоденник 353
шкільництво 295
школа 287
школа 293
школа за місцем проживання 289
школа на открытом воздухе 293

школа на природі 287
школьная зрелость 301
школьная учебная программа (ŠVP) 300
школьное консультационное учреждение 301
школьный дневник 364
школьный клуб 298
школьный консультационный пункт (ŠPP) 298
шлюб / одружження 100
шлюб 257
штраф 180
штраф 181
штраф в порядке сокращенного
производства 222
штраф на месте / штраф в порядке
сокращенного производства 182
штраф на місці вчинення / скоєння
(адміністративного) правопорушення 221
щеплення 131
щомісячний дохід 219

Э

экзамен 357
экзамен на получение ученой степени без
прохождения образовательной программы;
итоговый государственный экзамен
(в медицинских вузах) 358
экзамен на профессиональную пригодность 360
экземпляр 283
экспертное заключение 192
экстрадиция 71
экстремная материальная помощь (MOP) 184
электронная подача заявления 363
электронная подпись 171
эмиграция 69
этический кодекс 69
этническое меньшинство 109

Ю

ЮНЕСКО 311
ЮНЕСКО 318
юридическая ответственность 202
юридическая сила нормативного
правового акта 166
юридическая фикция 202
юридический, правовой 202
юридическое лицо 151
юридична / правова сила 201
юридична відповіальність 201
юридична особа 146
юридична фікція / юридичний /
правовий конструкт 201
юридичне заперечення 117
юридичне оскарження 135
юрисдикция 224
юрист 202
юрист 203

Я

язык 85
языковая школа 293

ČESKO-RUSKÝ SLOVNÍK PRO INTERKULTURNÍ PRÁCI

Jan Matěj Bejček, Jana Magdaléna Vlastníková (Eds.)

Vydala: InBáze, z. s.

Legerova 357/50, 120 00 Praha 2

tel.: +420 739 037 353

e-mail: info@inbaze.cz

web: www.inbaze.cz

v roce 2022 jako druhé přepracované a rozšířené vydání

Redakční úprava a korektura: Jana Magdaléna Vlastníková

Grafická úprava a sazba, obálka: David Babka, Ilya Bazhanov,

Jáchym Moravec a Pavla Nečásková

Použité písmo: IBM Plex

Počet stran 401

© InBáze, z.s., 2022

ISBN 978-80-907613-2-2 (print)

ISBN 978-80-907613-3-9 (pdf)

Slovník pro interkulturní práci je určen všem pracovníkům – profesionálům, kteří se věnují asistenci a tlumočení cizincům ve veřejných institucích či jinak ve své práci přichází do kontaktu s lidmi s odlišným mateřským jazykem. Slovník je koncipován jako překladově-výkladový, což znamená, že většina termínů je spojena s odborným výkladem v českém a v dalším jazyce.

Toto přepracované a rozšířené vydání původního Slovníku z roku 2014 zahrnuje více než **1300 hesel** z oblastí, s nimiž se cizinci během svého života v ČR mohou nejčastěji setkat, např. v souvislosti s řešením každodenních situací. Vybraná slovní zásoba se týká cizinecké legislativy, migrace, azylu, integrace, pracovního práva, systému sociálního zabezpečení, sociální práce a sociálních služeb, školství, zdravotnictví, podnikání, bydlení, neziskových organizací či veřejné správy.

